

34



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

Los Títulos primordiales del centro de México.
Introducción y catálogo.



Tesis
que para obtener el Título de
Licenciada en Historia
Presenta
Paula López Caballero



MÉXICO, D.F.

ABRIL 2000

277532



Universidad Nacional
Autónoma de México



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

A las todas las raíces
que sostienen el tronco de mi árbol,
a mi mamá, María Emilia,
mi cimiento.

A la memoria de mi padre, Homero.

AGRADECIMIENTOS

Agradezco antes que nada a mi madre por su apoyo y amor inmensos, por haber vivido conmigo tan cerca este proceso de creatividad y descubrimiento y por sus lecturas y críticas agudas e invaluable. Porque la historia nos define y en un ir y venir entre pasado y presente; por darnos la oportunidad de reconstruir la nuestra.

A David por su amor y solidaridad incondicionales, por el tiempo compartido y por su sabia tolerancia.

A toda(s) mi(s) familia(s) por estar conmigo y ayudarme a crecer, en especial a Ago por tantos años de cariño y apoyo, a Lucía por esa hermandad cómplice, a Héctor por ser primo y padrino de verdad, a Raúl por su cariño, fuerza y compañerismo.

A Federico Navarrete, asesor, maestro y amigo, por enseñarme los Títulos, por todos estos años de aprendizaje y por motivar mi curiosidad e interés por estos temas.

A mis lectores y sinodales por sus críticas y sugerencias siempre atinadas y formativas.

A Gabriela y Alejandra amigas - hermanas, por compartir mis dudas, a Ceci y Galia por escucharme y acompañarme.

Al seminario de tesistas de Federico.

Al entrañable grupo de las 7 por su presencia y entrega.

A la Universidad Nacional Autónoma de México, por contribuir a mi desarrollo intelectual y humano.

Al Programa de Becas para Tesis de Licenciatura por el apoyo que recibí durante la realización de este trabajo.

A todos mis amigos por estar cerca de mi y contribuir con ello a este trabajo.

ÍNDICE

| | |
|---|-----|
| Introducción | 6 |
| Capítulo 1 | |
| El discurso sobre los indios. Una historiografía acerca de los Títulos primordiales | |
| 1.1 Gibson o nuevos personajes en la historia. | 11 |
| 1.2 Lockhart : la recuperación del mundo náhuatl a través de sí mismo | 23 |
| 1.3 Haskett y Wood : la historicidad de los títulos primordiales. | 27 |
| 1.4 Gruzinski : entre aculturación y tradición. | 43 |
| Capítulo 2 : | |
| Oralidad y memoria : Análisis del discurso de los Títulos primordiales | |
| Introducción | |
| 2.1 Las formas de transmisión. | 54 |
| 2.2 Formas narrativas, ¿de oralidad ? | 66 |
| 2.3 Lo memorable y lo olvidable | 74 |
| 2.4 La memoria y el presente. | 83 |
| Conclusiones | 91 |
| Bibliografía | 94 |
| Catálogo | |
| Lista de abreviaturas | 98 |
| San Pedro Totoltepec | 99 |
| San Bartholomé Capulhuac | 106 |
| San Martín Ocoyoacac | 118 |
| Coatépéc de las Bateas | 130 |
| Códice de Metepec | 145 |
| San Lorenzo Chiamilpa | 158 |
| San Salvador Ocoatepec | 163 |
| San Pablo Chapultepec | 167 |
| Réedificación de la ville de Cuernavaca | 171 |
| Unos títulos de Cuernavaca | 189 |
| Codice municipal de Cuernavaca | 194 |
| Santo Tomás Axochco | 209 |
| San Gregorio Acapulco | 215 |
| San Francisco Cuacuazentlalpan | 223 |

| | |
|---|-----|
| Milpalta | 232 |
| San Andrés Mixquic | 243 |
| San Nicolás Tetelco | 247 |
| Santa Martha Xocotepetlapa | 251 |
| San Antonio Zoiatzinco | 265 |
| San Matías Cuixinco | 286 |
| Sultepeque | 317 |
| Los Reyes | 323 |
| San Juan Tenango – Tepopula | 335 |
| Santiago Sula | 346 |
| San Miguel Atlauhía | 357 |
| Santa María Nativitas Tezcotzinco | 369 |
| | |
| Tabla 1. Datos sobre los Títulos primordiales. | 375 |
| Tabla 2. Títulos primordiales por orden alfabético. | 376 |
| Mapa 1. | 377 |

y Allí dieron fin de sus vidas como los que Murieron // Nuestros Ante Pasados que fueron gentiles que desian que no se // abian de morir Y si Dios nos dexo Exemplar de que murio // Aunque murio Dios no Murio En quanto Dios Murio porque // tubu Nuestra Umana Carne Y Ansi Estos Nuestros Antiguos // padres Aunque murieron No murieron que an de Resusillar el dia del Juicio Entonses Emos de Resusitar todos // que los gentiles como aun [n]o conosian A Dios Entonses // se comian unos a otros //

Título primordial de Santiago Sula, f. 23v

Y os encargo que los que en // Cuyo poder quedaren estos Papeles que les miren y // guarden para que en qualquier tiempo que les quisie//ren quitar Sus tierras los presenten ante los Señores // que Representan la Persona de Su Magestad para que Reconos// can que las poseemos con Justo titulo y que este es//cripto no es nuebo ni hecho de ayer aca Como dizen // porque desde Ynmemorial tiempo a esta parte esta //hecho

Título primordial de San Matías Cuixinco, f. 81r

INTRODUCCIÓN

El tema central de este trabajo de tesis es una presentación y un catálogo de los documentos llamados Títulos primordiales. Estos manuscritos se exhibieron ante los juzgados españoles en la primera mitad del siglo XVIII principalmente, aunque existen ejemplos desde el siglo XVII y hasta el siglo XIX. A grandes rasgos podemos decir que tratan de la propiedad de la tierra, aunque como explicaré a lo largo de este trabajo, abarcan muchas otras áreas de las sociedades indígenas coloniales. El nombre “título primordial” se presta a confusión, ya que, muchas veces se utiliza para el conjunto de documentos que daban fe y testimonio de la propiedad de la tierra perteneciente a cada pueblo indígena, y que incluyen mercedes, vistas de ojo, testimonios, etc. Éstos se pueden encontrar en muchas partes de la antigua Nueva España y en general eran elaborados dentro de los marcos legales de la Corona española. Los que presentamos en esta tesis no pertenecen a este grupo documental puesto que fueron elaborados por los propios indios de cada pueblo, en náhuatl y en fechas posteriores a las que se mencionan en los mismos.

Para esta investigación recopilé 26 documentos de este tipo. La mayoría de ellos (17) se encuentran en el Archivo General de la Nación (AGN); uno está en la Biblioteca Nacional de París (BNP) y uno en la Colección virreinal y eclesiástica de la Universidad de Tulane (CVE). Los 7 restantes están publicados pero en el momento de su publicación no se clasificaron como Títulos primordiales; además no contienen información relativa al contexto histórico de cada documento. Todos los Títulos menos uno (Coatépéc) son citados por los especialistas en este tema.

Los manuscritos de esta colección provienen del área meridional del Valle de México y sus alrededores. Encontré 5 expedientes del valle de Toluca, 6 de la región de Cuernavaca, un documento de Tlalpan, dos de Xochimilco, 4 de Milpa Alta, 7 de Chalco - Amecameca y uno del sur de Texcoco.

Los Títulos primordiales del centro de México, constituyen un corpus documental prácticamente único, puesto que la argumentación en torno a la cual gira la posesión de esa tierra es la historia de cada comunidad. En este sentido, son una rica fuente de información debido a que, fueron escritos por indígenas del periodo colonial y contienen una interpretación propia de su historia local. El presente trabajo se estructura a partir de este último punto.

Este trabajo se ha dividido en tres apartados. En el capítulo uno hago una revisión historiográfica sobre los estudios acerca de los Títulos primordiales exclusivamente, con el fin de mostrar las transformaciones teóricas y metodológicas que se han venido dando en este campo de trabajo. Para ello, es necesario también contextualizar las propuestas de los investigadores que se han enfocado a este tema, pero sin olvidar que el objetivo específico es el examen que hacen de los Títulos.

Tradicionalmente, en la historiografía sobre la Colonia se han considerado mucho más aquellos ámbitos de la sociedad novohispana vinculados a los aspectos políticos o económicos de los grupos hegemónicos, al punto de ni siquiera tomar en cuenta a las comunidades indígenas para hacer sus análisis; éstas, en general, fueron reducidas a su aspecto prehispánico, negándoles toda historicidad posterior. No es hasta fechas recientes, que la historia de la Nueva España incluye a los indígenas e incluso reconoce su protagonismo en una serie de fenómenos poco estudiados. Los autores que han trabajado con Títulos primordiales - y que por lo tanto serán estudiados aquí - pertenecen a esta nueva *corriente académica*.

Entre los especialistas que me interesan existen dos vertientes principales: por un lado, Gibson (1964), Lockhart (décadas de los 80 y 90), Wood y Hasket (fines 1980, hasta la fecha); por el otro, Gruzinski (1988), Florescano (1994) y Menegus (1999).

En esta crítica historiográfica, los aspectos teóricos que me interesa subrayar para cada caso son:

- (a) El contexto académico e historiográfico en que cada trabajo se inserta, lo cual se refiere a las premisas teóricas sobre la historia de cada investigador, así como ciertos modelos en los que

estos autores se apoyan para acercarse y analizar un proceso histórico. En este caso, se trata de la historia de las comunidades indígenas durante el periodo colonial mexicano con relación a un nivel de discusión más amplio de la historia en general.

(b) Los concepto teóricos que se manejan en cada estudio. En este nivel, me aproximo a aquellas nociones que considero esenciales para comprender el análisis que se genera en cada uno de esos trabajos. Ciertos elementos alrededor de los cuales se articula el discurso y que dan pie a una revisión del universo teórico que manejan estos investigadores. Es importante notar que aquellos conceptos pueden formar parte de un marco teórico proveniente de una o más áreas de trabajo y que, en esta medida, también serán analizadas dentro de este nivel. Lo anterior tiene especial relevancia puesto que paulatinamente la interacción entre las distintas áreas de la investigación social ha ido cobrando mayor importancia. En particular, dentro del tema que aquí se desarrolla, los resultados del trabajo multidisciplinario han sido de mucha utilidad para acceder a una mejor comprensión de los procesos que constituyen la historia de los indios durante la colonia en México.

(c) El procedimiento que los diferentes estudiosos siguen durante su investigación. Particularmente en el tema que me interesa, el universo teórico que cada investigador maneja está íntimamente ligado con el método seguido. Por ejemplo, el tipo de fuentes utilizadas determina el panorama que se presenta acerca del mundo indígena colonial. Sin embargo, puesto que no es posible desligar por completo el método del aspecto teórico, buscaré también exponer cuál es la pregunta central que dirige el trabajo de los autores mencionados, en relación con la metodología que utilizan. Cabe aclarar que esta división en el análisis tiene como finalidad dar una mayor claridad a la exposición; no es una separación que exista explícita y tajante en la obra de los autores.

En términos generales estos son los puntos que se tocarán en este primer capítulo, introduciéndonos al tema que nos interesa en un nivel amplio (la cuestión indígena durante la colonia en el centro de México) y en un nivel particular al problema de los Títulos primordiales y su historiografía.

En lo que respecta al segundo capítulo de este trabajo desarrollaré mi propio análisis de los Títulos primordiales. El objetivo es exponer sus elementos constituyentes más importantes para proponer, a partir de ésto, algunas hipótesis sobre el origen y la función de dichos documentos. Así, este examen del discurso de los títulos tiene dos vertientes principalmente.

(a) El modo o la forma en que la información es transmitida (buscar la respuesta a la pregunta ¿cómo?). Algunos elementos teóricos de la crítica literaria son de gran utilidad al contar con categorías como “géneros discursivos”, “sujetos emisores” y “receptores”, así como características de la “literatura oral” y del lenguaje hablado. Este análisis busca presentar ciertas estructuras discursivas que puedan ofrecer indicios de las formas en que el conocimiento era transmitido en esas comunidades así como sus posibles implicaciones a un nivel más amplio. Parto de la idea de que el lenguaje es una de las principales expresiones de la cultura, por tanto un estudio de las formas utilizadas en aquel puede acercarnos a esta última. En fin, trataré de mostrar en qué medida podemos hablar de documentos de tradición oral, y cuáles son las consecuencias que eso tiene.

(b) La información contenida en los Títulos ; ¿qué es lo que se recuerda y por qué? A partir de detectar los principales sucesos asentados en los Títulos, podremos tal vez conocer un poco más sobre la sociedad que los recuerda. Para este examen me baso en la idea de que la memoria tiene un doble juego con el presente, ya que aquella contribuye a la construcción de una identidad, pero puesto que es una construcción elaborada desde un presente concreto, este último determina en gran medida el proceso memorístico en sí. Podremos ver entonces las distintas funciones que puede cumplir la memoria en relación con el presente de estos pueblos.

Finalmente, trataré de articular los dos apartados en un intento por presentar algunas categorías organizadoras de la sociedad que los produjo, y de esta manera aclarar un poco más las funciones que dichos manuscritos pudieron tener en estas sociedades.

En cuanto al catálogo, las categorías que contiene cada ficha fueron adaptadas a partir de

la "Guide for ethnohistorical sources." del *Handbook of Middle American Indians*, Vol. 12.¹ y se privilegiaron tres aspectos: el histórico, que contempla el contexto en que los Títulos se presentaron, el descriptivo que abarca el tipo de papel, las manos, el tamaño, y el de los datos contenidos en ellos, como fechas, rúbricas, imágenes.

Los manuscritos están ordenados por zonas geográficas; empiezan en el extremo occidental, en la región de Toluca y terminan en el oriente al sur de Texcoco. La segunda categoría que establecí es cronológica; así, los Títulos pertenecientes a cada región están ordenados por antigüedad.

Para la paleografía y transcripción de todos los textos conservé la ortografía y la paginación original, y en el caso de aquellos que están publicados se mantuvo la ortografía, puntuación y paginación de la edición; las notas de los editores se señalan entre paréntesis y las mías entre corchetes.

En esta tesis entonces, además de organizar a los Títulos en un catálogo, pretendo sugerir otras formas de trabajar con ellos, al intentar un análisis historiográfico a partir de diversas categorías teóricas utilizadas sobre todo en la antropología y el análisis literario. Como intento probar en este trabajo, en casos específicos como el de los Títulos, los resultados son más fructuosos si se les aborda como interpretaciones, valorando su subjetividad, en vez de considerarlos fuentes primarias que contribuyan a la reconstrucción de un hecho histórico. Digamos que la búsqueda de datos o hechos reales en este corpus documental es, desde mi perspectiva una problemática que se agota muy pronto dadas las particularidades de los Títulos, sobre las que abundaré en el segundo capítulo. Por todo esto, los mismos documentos exigieron un cambio de óptica y me llevaron a buscar nuevas herramientas que dieran resultados más fecundos.

¹ Cline, H. (coord.) "Guide to ethnohistorical sources", *Handbook of Middle American Indians*, Vol. 12,

El discurso sobre los indios. Una historiografía acerca de los Títulos primordiales.

Los escritos nahuas ilustran para nosotros, la percepción común de que continuidad y cambio suelen ser, en gran medida, la misma cosa.
Lockhart, J. *Postconquest Nahua Society...*, p. 113

1.1 Gibson o nuevos personajes en la historia colonial.

Aunque no el primero, sin duda Gibson sintetiza, en su momento, la aproximación más profunda y completa a la vida indígena durante la Colonia. La mayor parte de las investigaciones históricas relativas a los indígenas de México se habían centrado en el mundo prehispánico, en el momento de la Conquista, o bien en la época revolucionaria de principios del siglo XX. Sin embargo para 1964, fecha de publicación de *Los Aztecas bajo el dominio español*², se contaba con cierto número de trabajos de investigación sobre la problemática indígena colonial, dedicados principalmente al siglo XVI. En cierta forma, su trabajo es una respuesta al tipo de enfoque que hasta ese momento se venía realizando, ya que Gibson da en esta obra un mayor peso al factor indio de la interacción cultural en cuestión.

Una recapitulación de las propuestas que anteceden a la obra de Gibson enriquece la comprensión del trabajo que este investigador realizó, ya que son el contexto académico en el que *Los aztecas...* se inserta. Por otro lado, los trabajos previos a este autor han tenido gran influencia en la historiografía mexicana, y han determinado los estudios del tema que aquí se desarrolla. Esta revisión me permitirá tener un punto de referencia para el análisis de los autores que me interesan, así como entender un poco más la importancia de sus aportaciones en este contexto académico. El ejemplo que utilizaré es el de Gonzalo Aguirre Beltrán ya que además de ser muy representativo de la tradición académica imperante en México a mediados del siglo XX, sus ideas han tenido gran repercusión en la antropología e historiografía mexicana. Además, a un nivel más amplio, marcó muchas de las pautas seguidas por el gobierno mexicano con respecto a las comunidades indígenas en el periodo en que fundó y dirigió el Instituto Nacional Indigenista.

² Charles Gibson, *Los aztecas bajo el dominio español. 1519-1810*. Editorial Siglo XXI, México D.F., 1ª ed. en inglés, 1964, 13ª ed., 1996

Cabe aclarar que si bien es cierto que este autor no es historiador, se eligió como ejemplo pues sintetiza claramente la visión de ese momento al respecto de los indios y su historia. Además los historiadores en general no abordaron la problemática indígena posterior a la conquista más que para periodos muy locales como la conquista o la evangelización. Pese a ello, el desarrollo de la obra de Aguirre Beltrán se puntualizará con ejemplos de José Miranda, quien dirige su investigación hacia cuestiones de propiedad indígena colonial, en particular la relativa al siglo XVI.

En general podemos decir que aunque existían tentativas de aproximación al problema indígena durante la colonia, estaban aún muy centradas en la visión "europea" de la historia.³ Esto es, historias narradas desde la perspectiva occidental, en más de un sentido. Aclaremos: por un lado, el modelo teórico que subyace a estas propuestas, inmerso en la tradición intelectual europea, corresponde a una concepción lineal de la historia, en donde el camino a seguir es uno solo, eurocéntrico y por lo tanto dualista puesto que la realidad es percibida en términos absolutos de civilización/barbarie, progreso/atraso, verdad/engaño. Esta misma idea de linealidad en la historia, implica también una serie de etapas subsecuentes que se van superponiendo unas a otras, dejando atrás y para siempre la etapa anterior. Así, hablando sobre el desarrollo de la Historia de México, Aguirre Beltrán dice:

La pugna entre las culturas europea colonial e indígena hizo posible la emergencia de una cultura nueva -la cultura mestiza o mexicana- [...] Esta última ha evolucionado a través de vicisitudes sin cuento, que terminaron en su completa consolidación del triunfo de la Revolución de 1910. Su actual dominancia determina, inevitablemente, la muerte y el total acabamiento de los remanentes contemporáneos de las viejas culturas, indígena y europea colonial, que representan lo viejo que fatalmente debe ser sustituido.⁴

Por otra parte, las fuentes utilizadas y por lo tanto la información obtenida, provenían, en su mayoría, de documentos españoles; los cronistas, los frailes o la gran cantidad de documentos legales expedidos por la burocracia española, todos ellos ofrecen un conocimiento "indirecto" (y en general bastante negativo) acerca de los indígenas.⁵

³ Los ejemplos clásicos de este tipo de trabajos son las obras de José Miranda, Silvio Zavala, Gonzalo Aguirre Beltrán, A. M. Garibay, Robert Ricard, etc, o bien la obra de muchos antropólogos como Manuel Gamio, Alfonso Reyes o Robert Redfield

⁴ Gonzalo Aguirre Beltrán en *Obra Antropológica VI. El proceso de aculturación en México*. FCE, México, 1992, 1ª ed. p. 45

⁵ James Lockhart, hablando sobre el proceso historiográfico relativo a los indios coloniales dice:

"Los dioses de las disciplinas parecían haber decretado que los historiadores debían estudiar a los indios de manera indirecta, dejando a otros -principalmente antropólogos- acercarse a ellos a través de su propio

Esta visión suele formar parte de un proceso nacional más amplio que percibe a la historia como un conjunto de sucesos unívocos dirigidos a la conformación del México contemporáneo, concebido como una entidad única, absoluta, homogénea. En este sentido, la mayoría de los trabajos de historiadores mexicanos que comparten esa perspectiva, dejan ver entre líneas la búsqueda de México como una nación, con orígenes y evolución comunes.

Esta idea de evolución y de progreso en la historiografía mexicana, se remonta al siglo XIX, pero sigue teniendo validez y aceptación hasta bien entrado el siglo XX. En particular, la herencia intelectual de autores como Justo Sierra puede rastrearse en el pensamiento de muchos filósofos e historiadores de mediados de este siglo (Antonio Caso, Alfonso Reyes, Octavio Paz, entre otros). Por ejemplo, la idea de México como el resultado de la evolución de dos razas diferentes tiene un papel esencial en la construcción de “la identidad nacional” fomentada especialmente después de la Revolución Mexicana. Esto último encuentra su razón en la necesidad imperante de integrar a los campesinos (indígenas o no) al discurso oficial y en ese sentido al proyecto posrevolucionario de nación. Además, la génesis de esta nacionalidad - puesto que es el resultado de la suma de dos culturas - es trazada desde el momento de la Conquista, proyectando el presente (el surgimiento de la nación mexicana) simultáneamente hacia el pasado y hacia el futuro.

El nuevo principio organizador de lo mexicano necesitaba un punto focal al rededor del cual sus elementos pudieran integrarse, y uno muy lógico era la idea de México como la evolución de diferentes razas y culturas. [...] El escritor que proveyó la más completa síntesis de evolución histórica fue Justo Sierra en su *Evolución política del pueblo mexicano*. [...] Sierra amarra la idea de que los mexicanos eran la descendencia de dos razas, nacidas de la Conquista, con orígenes españoles e indígenas. Esta evolución del pueblo mexicano, argumenta, era el tema central de la Historia, que daba al país su espíritu.⁶

En esta visión la Historia se integra a un proceso de concatenación de hechos que dan como resultado la síntesis del Estado nacional. Esto a su vez llevaría hacia una sociedad mejor, superior a las etapas anteriores.

Aguirre Beltrán, como heredero de esta línea de pensamiento, busca la integración de las comunidades indígenas al proyecto nacional, con el fin de crear un conjunto productivo y

lenguaje. Desde William Prescott hasta Robert Ricard y Lewis Hanke, los historiadores pusieron muy poco interés en los los indios de México, y siempre a través de una visión española, utilizando informes y conceptos españoles.”

The Nahuas after the Conquest. A Social and Cultural History of the Indians of Central Mexico, Sixteenth Through Eighteenth Centuries, Stanford University Press, 1996, p. 6.

⁶ Henry C. Schmidt, *The Roots of Lo Mexicano. Self and Society in Mexican Thought, 1900-1934* Texas

progresista agrupado bajo las instituciones emergidas de la Revolución de 1910 y llamado República Mexicana:

Al destruir el equilibrio penosamente construido por la dominación extranjera en México y conservado por el grupo neofeudal en el poder, la Revolución abrió una brecha en la barrera que mantenía enclaustrada, dentro de su aparente autosuficiencia, a la pulverización de comunidades indias; bruscamente las hizo permeables al cambio, permitiendo la introducción, en sus formas de vida, de elementos de la tecnología industrial, de la economía capitalista, de la organización social, la educación, la religión, el arte y los valores de la sociedad civilizada de nuestros días. [.. En este sentido..] El estudio del contacto contemporáneo fue y es objeto de preocupación, no sólo porque su existencia actual permite descubrir normas teóricas sobre el proceso de cambio, sino, además, porque esas normas facultan las acciones dirigidas a acelerar el proceso y a conducirlo, por senderos exentos de violencia, hacia una meta productiva: la más justa integración nacional.⁷

El ejemplo me interesa desde dos perspectivas principalmente. Primero, como ya se mencionó, esta teoría supone explícitamente que es deber de la nación integrar a todos estos grupos para su propio beneficio y progreso. Pero además el autor señala una serie de características de aislamiento, desintegración y pobreza que él percibe en las comunidades indígenas posrevolucionarias. Este último punto es importante porque en general, ésta es la visión que se proyecta sobre los grupos indígenas de cualquier época subsiguiente a la conquista, como si el tiempo no transcurriera y aquellos valores que tal vez podrían ser aplicables para los indios de mediados del siglo XX lo fueran para los del siglo XVI.

Las nociones de atemporalidad y de aislamiento permearon (y permean) los estudios históricos sobre los indígenas correspondientes a los períodos posteriores a la conquista, creando un estereotipo del indio, aplicable tanto a las sociedades pasadas como a las de los años 40 y 50. En este estereotipo, todos los valores contrarios a la noción de civilización, tan socorrida en la historiografía mexicana del siglo XIX y XX, se proyectaron sobre los indios. Esta idea dio lugar a una explicación circular de las causas y las consecuencia de su situación: las circunstancias de los indios se interpretaron como un efecto de la aculturación, al mismo tiempo que como la razón de que no pudieran cambiar.⁸

Lo anterior converge en la idea de cambio cultural entendido como una pérdida inevitable de aquellos valores esenciales de una cultura dada. En particular con respecto al problema de los indígenas coloniales, el cambio cultural es percibido como un ir y venir entre la integración y el

A&M University Press, 1978, pp. 43, 44

⁷ Aguirre Beltrán op cit, p. 44

⁸ Aguirre Beltrán, op cit. pp. 38, 39

aislamiento, determinados, en todos los casos por las acciones de los españoles, ya que éstos - en la opinión de Aguirre Beltrán - llevaron a cabo un programa de aculturación dirigido únicamente a transformar el aspecto religioso y político de los indios, dejando lo demás (educación, economía, etc.) al azar y la espontaneidad.⁹ Así, Aguirre Beltrán afirma que sí hubo un cambio cultural pero que éste se dio en detrimento de la sociedad indígena y sin ninguna participación activa de su parte, siendo ésta última simple receptora de las demandas e imposiciones españolas. Asimismo, a la conquista se le adjudica un valor negativo, puesto que hay una pérdida de la *única tradición auténtica* indígena y por lo tanto un resultado desfavorable para la sociedad india del siglo XVI.

Toda una serie de medidas fueron puestas en vigor para destruir en su base la cultura centro-ceremonial [concebida por el autor como la cultura de élite] y para evitar, al mismo tiempo, que el contacto occidental favoreciera una mejor posición de la cultura de comunidad. [o de las masas, dentro de esta hipótesis] Después de un corto periodo de transición, en que los antiguos gobernantes indios resultaron indispensables como intermediarios o autoridades indirectas, paso a paso fueron eliminados. [...] Bajo esta dirección se estructuró una economía feudal que impuso al campesino indio cargas y tributos específicos y, al indígena urbanizado de los centros ceremoniales, la prohibición de ejercer las actividades artesanales y mercantiles en que basaba su interdependencia con el agro.¹⁰

De esta manera, vemos cómo esta concepción muestra una noción esencialista con respecto de los diferentes grupos que forman parte de la sociedad y por lo tanto de la historia. Ello significa hacer absolutos los valores y características de cada grupo social al punto de concebir cada cultura como un todo íntegro e independiente que no es capaz de incorporar nuevos elementos sino que, al entrar en contacto con otro grupo, pierde aquello que lo definía. Dentro de este cuadro, la “esencia” del indígena es su pertenencia al mundo prehispánico, pues únicamente dentro de él tienen coherencia sus valores y costumbres; por lo tanto, con la llegada de los europeos esta gran cultura se pierde irremediamente, dejando únicamente “restos” de

⁹ Aguirre Beltrán op cit, pp. 40-44.

Cabe aclarar que la idea de Miranda es muy similar en este sentido a la de Aguirre Beltrán : hablando del desarrollo de los grupos indígenas de México, anota que “...unos pueblos han cambiado más o de manera más diferente que otros. Entre ellos se encuentran los pueblos que han padecido una fuerte presión exterior, realizada con *el deliberado propósito de torcer* esencialmente la dirección de su desarrollo. Tal es el caso de gran parte de los pueblos indígenas de América forzados por los dominadores europeos a cambiar de creencias, valores y pautas de vida.” en José Miranda, “Importancia de los cambios experimentados por los pueblos indígenas desde la conquista.”, *Homenaje a Pablo Martínez del Río en el XXV aniversario de la edición de Los orígenes americanos*, México, INAH, 1961, en José Miranda, *Vida colonial y albores de la independencia*, SEP, Sepsetentas N° 56, México, 1972, p. 34

¹⁰ *ibid*, p. 26 Es de notar que la política indigenista que Aguirre Beltrán sugiere es la misma, pero con la convicción de que esta vez sí sería pensando en el beneficio de los indios.

aquella gran civilización, ahora desarticulados.¹¹ Lo anterior implica concebir la cultura como prístina y acabada, verla como homogénea y total, en donde cualquier intervención externa a ella supone una fisura o ruptura a su integridad.¹² Así, la idea que subyace a estos planteamientos, visualiza la conquista como un rompimiento radical entre dos mundos totalmente diferenciados, en el que el colonizador somete paulatinamente y por completo al colonizado, debido a la superioridad de aquél con respecto al último, dejando atrás, en el pasado prehispánico, todo rastro de civilización indígena. Algunos ejemplos de esta visión son obras como las de José Miranda, Robert Ricard, Silvio Zavala, entre otros, quienes indudablemente arrojaron luz sobre importantes procesos históricos, y que son de utilidad en muchos casos.¹³

Recapitulando, hay dos planteamientos principales que conducen a esta idea negativa del mundo indígena colonial. Primero, la visión “occidentalizante” con la cual se aborda el tema, tanto a nivel del marco teórico como en lo que respecta a la metodología y en particular a las fuentes utilizadas. En segundo lugar, el concepto de indio considerado como un absoluto, basado en la percepción que se tenía en ese momento de la realidad de este grupo social y que proyectan a todo lo largo de la historia no prehispánica. Estas dos premisas tuvieron serias implicaciones en el contenido de los estudios históricos pues el indio colonial (en especial en la segunda mitad del periodo en cuestión) era (¿es?) visto como un ser despojado de toda su cultura, mestizado (en el mejor de los casos) y devaluado, que vivía explotado por el mundo español y sin ninguna posibilidad de vida social propia.

De igual manera, el trabajo del historiador José Miranda, escrito principalmente hacia los años 50 y 60, habla de continuidades, cambios y adaptaciones de los pueblos indios coloniales

¹¹ Un ejemplo claro de esta concepción del desarrollo histórico de los indígenas en México es la obra de Guillermo Bonfil Batalla. En particular *México profundo. Una civilización negada*. México, D.F., Editorial Grijalbo/Conaculta, (Los Noventa), 1990

¹² Aguirre Beltrán op cit en p. 17 señala que “Una justa interpretación del cambio exige el conocimiento de la **condición original** de las culturas en conflicto, porque es a partir de la línea básica o punto cero del contacto de donde arranca el análisis de las fuerzas en pugna y de sus resultantes.” Y en p. 30 “La corrupción de las costumbres españolas, como las nativas **impotutas** antes del contacto, fue un hecho inevitable.” (Subrayado mío)

¹³ Al hablar sobre la propiedad territorial de los indios coloniales Miranda explica que si bien la cohesión existente al interior de las comunidades indígenas fue un elemento importante para la defensa de sus tierras, esta fuerza “tuvo que enfrentarse con la otra, la de los españoles, sobre todo la de los poderosos (la de los constituídos en pueblos y la de los grandes hacendados), y en las luchas que entre ambas se entablaron, la victoria fue alcanzada casi siempre por la fuerza mayor o por la más agresiva y tenaz.” en José Miranda, “La propiedad comunal de la tierra y la cohesión social de los pueblos indígenas mexicanos.”, publicado en *Cuadernos americanos*, México, 1966, en José Miranda, *Vida colonial y*

con respecto a los prehispánicos, aunque siempre debatiéndose entre la conservación y el despojo cultural y material, en relación a un pasado prehispánico bastante idílico, dando como resultado una percepción del mundo indígena colonial muy similar a la de Aguirre Beltrán. No obstante, sus trabajos son de avanzada para ese momento, pues en ellos reconoce el vacío que existe en la historiografía en lo relativo a la historia indígena, así como la distancia que - desafortunadamente - separa el trabajo histórico del antropológico.

Hemos visto cuáles eran las ideas que perméaban el ambiente académico de mediados de siglo a través de esta revisión del discurso sobre los grupos indígenas y su historia. Ello nos permite acercarnos con más elementos a la obra de Gibson, y ver en qué aspectos este autor difiere de los estudios que hasta ese entonces se venían realizando, y en cuáles continúa con esta línea de interpretación.

Los aztecas bajo el dominio español 1519-1810, así como la mayor parte del trabajo de investigación de Gibson, logra dar una nueva perspectiva del mundo indígena colonial e interroga todas las fuentes españolas e indígenas conocidas, acerca de lo que dicen sobre los indios.¹⁴, si bien sus premisas teóricas no resultan muy innovadoras.

Es importante notar desde un principio que en cuanto al tema particular de los Títulos primordiales, Gibson sólo hace una pequeña mención de ellos y los contextualiza dentro de disputas por la tierra entre indígenas y españoles principalmente, que pocas veces beneficiaron a los primeros.

La ideología de protección de la tierra de las comunidades se expresaba en sus "Títulos", documentos de origen incierto, de indiscutible composición indígena, de considerable fuerza de persuasión, pero de limitada validez legal. En una combinación de exhortación, historia y religión, los Títulos expresaban protección y previsión de la propiedad.¹⁵

Pese a ello, un examen más detallado de su obra es importante aquí puesto que *Los Aztecas* son la primera gran síntesis de la historia indígena colonial, y porque los escritos

albores de la independencia, op cit., p. 63

¹⁴Según Lockhart, la gran contribución de *Los Aztecas...* fue "el gran despliegue, sobre un lienzo muy amplio, de la lección de que las estructuras y la vitalidad indígenas sobrevivieron en lo fundamental a la conquista y que afectaron, y en muchas veces casi dictaron, todas las medidas que planearon o emprendieron los españoles." en "Charles Gibson y la etnohistoria del centro de México colonial." en *Historias* 20, Abril - Sept., 1988, INAH, México

¹⁵ *ibid*, p. 278

subsiguientes parten en gran medida de dicho trabajo.

En primer lugar, Gibson muestra una serie de rasgos sociales y culturales vigentes para los indígenas en las primeras etapas del periodo colonial y que provienen de la tradición cultural previa a la conquista:

La institución española que mantuvo los precedentes tribales anteriores a la conquista fue la de reclutamiento de trabajadores, llamada repartimiento. [...] La organización del trabajo para esta emergencia se derivó directamente de unidades tribales aztecas tardías. Los trabajadores indígenas fueron asignados al trabajo partiendo de cuatro provincias [...] que correspondían a las áreas tribales prehispánicas de los mexica, los colhuaque, los tecpaneca y los chalca.¹⁶

Asimismo, presenta un grupo social histórico que fue capaz de transformarse junto a los cambios que la sociedad novohispana en su totalidad iba imponiendo poco a poco.

la conservación del control efectivo en manos de caciques y principales significó que las clases altas indígenas pudieron hacer demandas extremas a los tequitlatos y tributarios y entregar sólo una parte al receptor español. Dentro de la sociedad indígena, se registraron pagos de tasas españolas con un exceso en varios cientos por ciento y más, y los españoles se refirieron con frecuencia a las derramas, robos e imposiciones extremadas de los gobernantes indígenas.¹⁷

Estas dos citas prueban que, en la interpretación de Gibson, los indígenas y sus prácticas culturales seguían íntimamente ligadas a aquellas originadas en el periodo prehispánico, y que en muchos casos las reforzaron. La historicidad de los grupos indígenas coloniales, hasta entonces negada, se hace evidente.

Además, queda claro que la mayoría de las instituciones españolas que se implantaron en América dependieron y se apoyaron necesariamente en las estructuras socio-políticas indígenas existentes, con lo cual establece que la participación activa de los indígenas en el proceso colonizador temprano había sido de vital importancia. "Dada la naturaleza de la sociedad indígena, la administración esencial de cualquier empresa laboral estaba en manos del cacique, y en las primeras campañas de construcción de iglesias, el paso crucial de los misioneros era lograr la cooperación de los caciques."¹⁸

¹⁶ *ibid*, p. 31

¹⁷ *ibid*, p. 198

¹⁸ *ibid*, p. 121

Así, desde la óptica de Gibson la conquista y colonia toman otra dimensión, y hacen a los indígenas (en tanto que grupo social) participantes fundamentales de un proceso de interacción.

Este “rescate” de la sociedad indígena colonial surge en Gibson como una respuesta a la hasta entonces muy aceptada hipótesis de la Leyenda Negra, la cual acusaba a los colonizadores españoles de haber acabado con la civilización indígena por medio de la explotación brutal de sus miembros; e incluso era una respuesta a investigadores como Lewis Hanke, quien si bien logra poner en primer plano de su historia la vida indígena, la sigue planteando como un resultado de las acciones europeas¹⁹. En este sentido, Gibson logra esclarecer que esta afirmación no es una realidad histórica que se pueda extraer de los documentos coloniales, sino una construcción posterior que responde a otro tipo de intereses.

Sin embargo, Gibson no logra apartarse por completo de las nociones y valores de los trabajos de su tiempo, que ven con tristeza y pesimismo el desarrollo colonial de los indios. La razón es, en parte, que el estudio de las comunidades indígenas que hace Gibson, está centrado en la primera mitad de la colonia (1521 - 1670 aproximadamente), y acepta - por falta de información - los estereotipos de decadencia asignados a los indígenas en el periodo comprendido entre 1650 y 1810. Aunque podemos detectar un proceso histórico con cambios y continuidades fundamentales con respecto a la historia prehispánica, es claro que dentro del universo planteado por Gibson el indio como grupo social y sobre todo como ente individual, en la época colonial, no es más que un descendiente de la gran civilización prehispánica, que si bien interpreta y se adapta a la nueva realidad, pierde aquello que lo hacía valioso.

Los cambios más evidentes de la sociedad indígena ocurrieron durante los primeros cuarenta o cincuenta años. Ésta fue la época en que los pueblos indígenas, o cuando menos parte de ellos, asimilaron la influencia española y alcanzaron altos grados de nivel cultural [...] Después del siglo XVI, pocos individuos destacaron en una u otra sociedad y la historia viene a ser de grupos asociados. Los siglos XVII y XVIII se caracterizan particularmente por la falta de figuras destacadas, como si cualquiera otra solución posible hubiese sido descartada.²⁰

¹⁹ Su principal obra es *La lucha española por la justicia en la conquista de América*. Trad. Luis Rodríguez Aranda, Madrid, Aguilar, 1967, 1ª ed. en inglés, 1949

²⁰ Gibson, op cit. pp. 413 - 414

La proyección que ofrece del indígena colonial queda inmersa dentro de esta concepción negativa en donde el cambio significa necesariamente pérdida o devaluación de un universo cultural absoluto.

Dentro de este panorama, la conquista es vista como una ruptura pero que se da paulatinamente, empobreciendo a las comunidades indígenas y su tradición cultural. “La conquista nos interesa en este caso no por los acontecimientos militares sino por sus consecuencias; y la consecuencia más importante fue el dominio español y la subyugación indígena”²¹ En esta transformación los indios, aunque determinantes en el cambio de los primeros tiempos, son agentes pasivos; es decir, se asimilan indiferentemente a las imposiciones españolas. Hablando sobre la agricultura, Gibson nos ilustra este hecho:

La chinampa se contaba entre los tipos más conservadores y durables de parcelas agrícolas indígenas, y su persistencia a través del período colonial puede atribuirse en gran medida al mercado urbano de productos alimenticios vegetales. Las condiciones coloniales favorecieron la preservación de esta agricultura en condiciones invariables. [...] La baja incidencia de colonización española, la mezcla étnica, y la fundación de haciendas en la jurisdicción de Xochimilco, [...] suponen indudablemente la voluntad de los españoles de mantener la agricultura de chinampas como una especialidad indígena.²²

Aquí podemos ver que si esta forma de agricultura se conservó, fue por una decisión más de los españoles. Este ejemplo muestra con claridad lo que significa para Gibson el cambio cultural. Si bien es cierto que las instituciones indígenas contribuyeron a la implantación del régimen colonial en el centro de México y no hubo una destrucción total de ellas, la participación de los indígenas en este proceso, no es más que una respuesta a la administración española, sin iniciativa propia. De esta manera, podemos observar que a pesar del salto cualitativo que ofrece la visión de Gibson en relación con las anteriores, las ideas de pérdida y pasividad en los indígenas siguen permeando su trabajo.

— Esta visión es resultado, desde mi punto de vista, de dos hechos principalmente : Primero, el objetivo central de Gibson consiste en conocer y presentar la historia del imperio mexica, en su etapa posterior a la conquista, y concibe a esta entidad como un todo perfectamente coherente y homogéneo, sin disgregaciones ni fisuras en su interior. Como bien nos indica el Título de su obra, Gibson hace una historia de los Aztecas, es decir de esta gran organización política y social, que fue el imperio mexica, destruida irremediabilmente en el pasado. Así, fuera de un

²¹ *ibid*, p. 413

²² *ibid*, p. 330

corto periodo, el mundo indígena pervive después de la conquista, desarticulado y devaluado, debido a que la gran organización imperial desapareció.²³

Esto nos remite a la concepción de esta entidad política como algo esencial a la cultura prehispánica y no como algo temporal o circunstancial. Siendo así, la fragmentación que sufrió el centro de México a lo largo del periodo colonial, (principalmente fines del s. XVII. XVIII) y la falta de participación política fuera de las comunidades indígenas, significan para Gibson, una pérdida - tal vez la más importante - grave e irreparable, con respecto al pasado prehispánico. "Lo que hemos estudiado es la decadencia de un imperio y una civilización indígenas. El imperio se desplomó el primero y la civilización se vio fragmentada en comunidades individuales"²⁴ Para Gibson, podemos decir que el imperio mexica es lo que definía al mundo prehispánico de esta zona. Así, es congruente que la desintegración que él observa a partir del siglo XVII, sea planteada como una desventaja.

Los aztecas no pudieron hacer frente a los españoles como una nación unificada, con una actitud diplomática. La conquista destruyó el nacionalismo azteca e hizo sus propios ajustes a un nivel local. [...] Si se piensa en la sociedad azteca como un complejo de unidades gradualmente más amplias, desde la familia y el calpulli en un extremo hasta el imperio total en el otro, es evidente que la conquista eliminó las estructuras más amplias al tiempo que permitió la supervivencia de las locales y menos amplias. [...] El comportamiento de los indígenas se vio así confinado. Nunca hubo dos pueblos que pudiesen unificarse en una resistencia organizada.²⁵

En segundo lugar, esta visión se ve confirmada al fundamentar esta investigación en fuentes españolas o para españoles, principalmente. Ya hemos mencionado los problemas que tiene esta aproximación al mundo indígena colonial. Un claro ejemplo de lo anterior es el tratamiento que da del cabildo indígena, pues lo considera una innovación completamente española, impuesta a las comunidades indígenas del centro de México. Esta percepción es totalmente lógica si la investigación extrae su información de ese tipo de fuentes.

el sugestivo comentario posterior a 1560 de que el "orden y el sistema" de la elección [en el cabildo] empezó en 1555 es otro argumento en favor de la innovación. Los cargos, y las personas que servían en ellos, hasta donde podemos ver, no tenían relación ninguna conocida con la vida política prehispánica. El cabildo aparece como una institución colonial deliberadamente introducida por los españoles.²⁶

²⁴ Gibson, op cit p. 418

²⁵ ibid, pp. 413, 414

²⁶ ibid, pp. 175, 176 Para otra interpretación acerca del cabildo indígena y su relación con las formas de gobierno prehispánico, ver Lockhart, op cit, 1992, pp. 35-40. En el siguiente apartado, dedicado a la obra de James Lockhart, trataré este asunto nuevamente, para mostrar las diferencias entre estos dos historiadores.

Como se verá más adelante, esta apreciación sobre la forma de gobierno indígena no es muy exacta. En este sentido, el tipo de fuentes utilizadas determina cualitativamente el resultado de la investigación, ya que al cambiar la perspectiva y buscar en otro tipo de documentos, el panorama que ofrecen es mucho más rico y complejo que una imposición llana.

Estos dos aspectos de la investigación que Gibson realiza -el tipo de fuentes utilizadas y la búsqueda de la "nación azteca"- dan lugar a una conclusión más bien simplista del mundo indígena ; sin embargo, hay una gran cantidad de ideas sugeridas a lo largo del texto, y que son la puerta de entrada para la mayoría de las investigaciones actuales sobre este periodo en el centro de México.

Retomando para terminar el tema de los Títulos, Gibson presenta esta serie de documentos aunque no los analiza ni ofrece ninguna hipótesis al respecto. A pesar de que no da ninguna fecha o periodo para la elaboración de los Títulos, Gibson deja ver que los documentos aparecen en una época de crisis para la sociedad indígena, pues los despojos de tierra por parte de las haciendas son cada vez más comunes. En este sentido, la existencia de estos documentos, sirve para comprobar la tesis de explotación, decadencia y empobrecimiento sufridos por las comunidades indígenas a fines de la época colonial, ya que se perciben como testimonios de una memoria (y por lo tanto una sociedad) "desarticulada" en nada similar a las previas de los nobles indígenas. La pasividad que el mismo Gibson rechaza para los grupos hegemónicos indígenas de la primera etapa de la colonia termina proyectada en la masa de indígenas del periodo colonial tardío.

Así, a pesar de que la aportación de este autor es innegable, puesto que introduce a la historiografía del México colonial una nueva dimensión y abre a los estudiosos de este campo un nuevo terreno prácticamente virgen para trabajar, en sus conclusiones sigue manteniendo una visión negativa del proceso de intercambio que se dio entre indígenas y españoles. El resultado final de su estudio está impregnado de aquellas premisas teóricas que aparentemente buscaba rebatir en lo tocante a la situación indígena posterior a la Conquista. Finalmente, con la destrucción del imperio mexicana, lo que queda de las comunidades indígenas no es más que una cultura pobre, de campesinos, hija de aquella gran civilización madre ahora muerta.

1.2 Lockhart : La recuperación del mundo nahua a través de sí mismo.

A partir del terreno abierto por Gibson principalmente, se dio un auge en la investigación sobre la vida de los indígenas durante la colonia, sobre todo en Estados Unidos. Desde los años 70 y hasta la fecha, estudiosos de diversas disciplinas confluieron en esta área de estudio. Dentro de este panorama, James Lockhart, alumno de Gibson, profundiza en el estudio de diversas comunidades indígenas durante la colonia, en particular, las zonas de México y el Perú.

Puesto que Lockhart pertenece a una nueva generación de estudiosos, sus influencias y su contexto académico difieren de los que rodearon a Gibson. En primer lugar, existía el precedente dejado por este último. Pero además nuevas circunstancias tanto académicas como extra-académicas favorecieron el estudio de otras problemáticas relativas a la vida indígena colonial, y permitieron nuevas interpretaciones de los puntos tratados por estudiosos anteriores. Dentro de este nuevo contexto, veremos que la interacción de distintas disciplinas sociales resulta de particular importancia por el notable enriquecimiento que se produce en el análisis histórico. Presentaré entonces, un breve recorrido por el desarrollo del trabajo multidisciplinario en relación al tema que aquí nos interesa, como parte del debate general acerca de la historia, en el cual Lockhart se inserta.

Durante la primera mitad del siglo XX, los trabajos antropológicos y etnográficos se concentraban en un análisis sincrónico de las estructuras de parentesco, los tabúes o los mitos. Ésto implicaba la aceptación de una división tajante entre historia y antropología como un reflejo de la condición de los diferentes pueblos, en la forma en que éstos eran percibidos por Europa. Puesto que la disciplina histórica se concebía como el estudio de las fuentes documentales escritas por las distintas culturas, aquellas que carecían de éstas eran necesariamente eliminadas de su campo de investigación. A su vez, la antropología debía encargarse de estas sociedades "primitivas" carentes de documentos escritos, dirigiendo su atención a aquella información extraída del trabajo etnográfico y de campo. Lo anterior repercute en las nociones de historicidad y ahistoricidad advertidos por los estudiosos de las ciencias sociales en las diversas comunidades estudiadas : aquellas con escritura eran concebidas como históricas, cambiantes y aquellas sociedades sin escritura eran vistas como estáticas o carentes de la noción de cambio, y por lo tanto fuera del campo de estudio de la historia. Este binomio (escritura e historia) responde a dos

fenómenos distintos pero que en la visión tradicional de la labor histórica eran percibidos como inseparables.

...los seguidores de la escuela funcionalista argumentaban que para el estudio de las sociedades primitivas era inútil intentar cualquier búsqueda de profundidad temporal porque no se contaba con ninguna documentación; no solo eso, sino que debido a que la única profundidad que se podía obtener en esos propósitos era cuando mucho la que abarcaba la memoria de una o dos vidas de informantes, era una profundidad que resultaba tan corta que no merecía tomarse en cuenta por carecer de significación histórica.²⁷

El resultado general de ésta división entre sociedades letradas e iletradas, fue un conjunto de estudios sincrónicos para la antropología, alejados por completo de cualquier aproximación histórica.

A partir de la Segunda Guerra Mundial, los antropólogos comenzaron a acercarse al estudio de las fuentes históricas, y ésto por dos razones principalmente: primero, los estudios antropológicos en sus diferentes vertientes (difusionistas, evolucionistas, funcionalistas, etc.), enfocaron su investigación a la forma en que los sistemas culturales funcionan, lo cual requiere de una dimensión temporal.

Una dirección histórica tenía lugar entre la escuela británica de antropología social. Evans-Pritchard, influenciado sobre todo por el trabajo de historiadores sociales como Maitlan, Vinogradoff, Bloch, y Weber, señalaban que los conceptos de estructura y función podían ser demostrados como válidos, únicamente a través de los estudios históricos.²⁸

En segundo lugar, los estudios acerca del cambio cultural como un aspecto más de las sociedades "primitivas" colonizadas, obligaron a los antropólogos a adquirir una perspectiva histórica de las comunidades estudiadas.

Al enfocarse a las relaciones entre las culturas dominadas y las subordinadas de las sociedades colonizadas, los antropólogos, tanto norteamericanos como ingleses se vieron forzados a estudiar las dinámicas culturales. [...] No quedaba otro recurso más que acercarse a los documentos con el fin de obtener tales detalles.²⁹

Así, el primer paso en la aproximación de estas dos disciplinas es llevado a cabo por aquellos antropólogos interesados en dar a su investigación etnográfica, una dimensión diacrónica. y los estudios etnohistóricos empezaron a ser considerados en el medio académico,

²⁷ Carlos Martínez Marín "La etnohistoria: un intento de explicación." en *Anales de Antropología*, Vol. 13, Instituto de Investigaciones Antropológicas, UNAM, México, 1976, pp. 161-184, p. 164

²⁸ Robert M. Carmack, "Ethnohistory: A Review of its Development, Definitions, Methods, and Aims." en *Annual Review of Anthropology* N° 1, 1972, p. 229

²⁹ *ibid*, p. 229

particularmente hacia los años 50 en Estados Unidos.

Varios autores señalan la importancia que tuvo un fenómeno social específico en Estados Unidos pues puso en duda esta división absoluta entre sociedades “frías” y “calientes”. En 1946 varios grupos indígenas norteamericanos iniciaron procesos legales contra el gobierno de Estados Unidos por daños causados, en general, a sus territorios tribales ; ésto se concreta en el **Acta de la Comisión de Demandas Indias de Norte América**, con lo cual dieron un mayor ímpetu a un movimiento que ya se venía dando de manera subrepticia.³⁰

A partir de estos sucesos, se dio a conocer un gran corpus documental del siglo XIX, relacionado con la tenencia de la tierra y la creación de las reservaciones, al lado de testimonios orales e historias de vida de los integrantes de esas comunidades. Muchos de ellos fueron testigos y sobrevivientes de la guerra de exterminio de finales del siglo XIX y para mediados del siglo XX estaban llevando a cabo una serie de movilizaciones por la defensa de sus tierras. Estas circunstancias sociales fueron un detonador a partir del cual las divisiones tradicionales de las disciplinas humanísticas empezaron a ser cuestionadas. Además, tanto las demandas emitidas por los indios como la defensa organizada por el Departamento de Justicia, requerían el apoyo de especialistas (historiadores y antropólogos), lo cual dio como resultado una interacción entre ellos, y puso de manifiesto la insuficiencia de la metodología y las teorías usuales para entender y explicar este fenómeno social.

Una de las consecuencias de estos movimientos sociales en Estados Unidos, fue su ingerencia en el ámbito académico, al generar nuevos planteamientos teóricos que proporcionaran respuestas más completas a la problemática de las etnias y su relación con el mundo colonizador. Así, el concepto de etnohistoria y los procedimientos resultantes, surgen como parte de la realidad que viven las sociedades contemporáneas al interactuar con los grupos étnicos. Además, la importancia que tiene esta nueva propuesta dentro de la problemática general de las ciencias humanas en ese momento, radica en la crítica que hacen a los binomios tradicionalmente opuestos : historia/antropología, sociedades primitivas/sociedades civilizadas, escritura/oralidad, verdad/mito.

Es necesario definir el concepto de etnohistoria para ver a continuación de qué manera se ha aplicado en los estudios históricos.

³⁰ Howard E.Cline, “Introduction:Reflections on Ethnohistory” en *Handbook of Middle American Indians, Vol. 15, Guide to Ethnohistorical Sources*, Vol 12, 1975 p. 10

Primero, la mayor parte de las definiciones y aproximaciones teóricas de este método provienen de antropólogos más que de historiadores ; además, sí hay una diferencia entre la utilización que hacen de ella estos dos grupos de académicos. En general, podemos decir que para los antropólogos la etnohistoria es una herramienta más del marco teórico general de esta disciplina, y que consiste en la utilización de fuentes documentales para enriquecer el trabajo de campo. Para los historiadores, en cambio, la etnohistoria tiene que ver con el estudio de los procesos de ajuste y adaptación de las sociedades indígenas en relación con los cambios traídos con la colonización y que utiliza conceptos y herramientas teóricas antropológicas.³¹

Otro aspecto característico de este tipo de estudios es su eclecticismo teórico. Es decir, la etnohistoria no es una especialidad autónoma, cerrada ; más bien agrupa a una gran cantidad de elementos teóricos provenientes de las diferentes ramas de la antropología y la historia y comparte características comunes que incluso llegan a traslaparse entre sí³² De esta manera vemos que el trabajo multidisciplinario es un elemento determinante de esta propuesta, que además ofrece una perspectiva muy amplia de los procesos estudiados.

Como parte de este nuevo análisis que busca incluir la mayor cantidad de instrumentos de investigación, los procesos históricos son visualizados como un conjunto más complejo de sucesos. La perspectiva desde la cual se abordan las cuestiones históricas puede tener también una dimensión antropológica, filológica, lingüística, etc. dando lugar a estudios más elaborados de las sociedades tratadas. Asimismo, todas estas herramientas teóricas utilizadas para el análisis histórico, permiten acercarse desde muchas perspectivas a un proceso dado, y acceder así a un mayor y mejor conocimiento de las partes constituyentes de éste. La principal consecuencia, en el tema particular que aquí se trata, es la integración de los indígenas y su acción en el proceso colonizador, como parte fundamental de las explicaciones ofrecidas por los etnohistoriadores.

³¹ ibid. pp. 11, 13 “..se puede decir que, generalmente la etnohistoria para los antropólogos es esencialmente, etnografía histórica creada a partir de documentos en lugar de informantes directos. [..Por otra parte..] hay otra clase de trabajo, hechos principalmente por historiadores. [...] Éstas son investigaciones de asuntos directamente relacionados con indígenas coloniales [...] Los propósitos, fuentes y técnicas historiográficas son prácticamente las mismas que las utilizadas para en el estudio de otras instituciones del nuevo mundo.”

³² Herbert, R. Harvey, “Introduction” en *Explorations in Ethnohistory*, University of Albuquerque Press, 1984, p. 9

Además, puesto que nuevos elementos teóricos fueron integrados, la percepción de una realidad histórica se imponía como algo más complejo que las simples oposiciones tradicionales, en donde el principio de evolución era el eje fundamental del análisis histórico.

Ahora bien, el trabajo de Gibson - seguido por varios autores de la escuela norteamericana, enfocados al estudio de las comunidades indígenas de Mesoamérica, entre ellos, Cline, Borah, Cook, etc.- es una primera aproximación a lo que esta disciplina engloba para dicha escuela. Cline, editor de los volúmenes del *Handbook*. dedicados a las fuentes para la etnohistoria de Mesoamérica, define esta propuesta en 1975³³.

En el caso particular de Mesoamérica el estudio etnohistórico resultó de singular provecho debido a la riqueza de la vida indígena antes y después de la Conquista, así como a la abundancia de fuentes históricas. Por tanto, estas ideas tuvieron cierta repercusión en el medio académico mexicano de mediados de siglo. Sin embargo, el problema aquí era distinto pues los indios y su historia no podían ser puestos en duda, dada la existencia de gran cantidad de información sobre ellos y su cultura; más aún, en el periodo posrevolucionario, el indigenismo y el nacionalismo triunfante, necesitan consolidar su presente en un pasado que agrupara y englobara a la mayor parte de la sociedad. Hablando sobre la importancia de la etnohistoria en México, Carlos Martínez Marín, uno de sus principales representantes mexicanos, afirma que :

Contamos con una enorme riqueza arqueológica, una riqueza documental considerable a pesar de que ha sido mermada por tiempo y circunstancias y una riqueza etnográfica aún viva en buena parte. Sobre este acervo y con base en los cambios de valor que produjo la Revolución Mexicana, que conformaron una robusta conciencia indigenista, se ha fincado un orgullo nacional en nuestro pasado; todo esto estimula el progreso de esta nueva disciplina.³⁴

En el caso mexicano, la tradición etnohistórica tenía más arraigo en el medio, pero dirigida casi exclusivamente al mundo prehispánico o al de la Conquista. Autores como Angel María Garibay, Miguel León Portilla, Wigberto Jiménez Moreno, Carlos Martínez Marín, entre muchos otros, comenzaron una labor de recuperación del pasado prehispánico, que sin duda ha sentado las bases de la investigación actual en el tema. Por otro lado, como ya se mencionó arriba, José Miranda, Pedro Carrasco, Silvio Zavala, se dedicaron a la cuestión indígena durante el siglo XVI. Cabe aclarar aquí que si las propuestas de estos autores no se desarrollan en este

³³ "La etnohistoria tiene una misión independiente, tan válida como la arqueología o la etnología, exponiendo dinámicas sociales, procesos, adaptaciones, rechazos, sincretismos y otros tópicos en los 400 años de los periodos coloniales y nacionales[...]" en Cline, op cit, p. 6

³⁴ Martínez Marín, C. op cit, p. 181

trabajo de tesis, es debido a que el criterio de selección de autores se definió únicamente a partir de aquellos que han escrito sobre Títulos primordiales, lo cual no implica juicio de valor alguno hacia la labor que dichos investigadores realizaron.

Ya he hablado de la perspectiva desde la cual estos autores manejaron y concibieron al proceso de cambio cultural y en particular la problemática indígena; sin embargo todos estos estudios ponen de manifiesto el hecho de que en México, la etnohistoria se requería para lograr una mayor comprensión de la base histórica y cultural del país.³⁵

Tanto historiadores como filólogos, etnólogos, sociólogos, llevaron a cabo una labor sin paralelo para desentrañar la mayor cantidad posible de información a este respecto. La complejidad de dichos estudios, así como su riqueza demandaban y demandan un trabajo multidisciplinario capaz de ofrecer panoramas más elaborados y completos sobre estos temas. Al integrar herramientas teóricas de otras disciplinas como la etnología o la filología, el mundo indígena colonial y sus integrantes adquirieron una dimensión más viva y creativa.

..en décadas recientes, ha habido una modesta pero discernible visión dirigida a reconocer la importancia del periodo posterior a la conquista, así como de los estudios diacrónicos del proceso. Evaluando el impacto de la conquista española y de la dominación en la sociedad y cultura indígena, resulta más compleja de lo que anteriormente se había pensado.³⁶

El otro suceso que desencadenó una gran oleada de estudios, teóricos y de caso, sobre las etnias indígenas americanas, fue el “Quinto centenario del descubrimiento de América”. Desde su inicio, a fines de la década de los 80, los “festejos” por el quinto centenario dirigieron la atención hacia América y su lugar en el mundo. En este sentido, mucha de la información acerca de las etnias de América fue puesta en circulación dentro de los medios de comunicación, ampliando el debate relativo a éstas y su relación con las sociedades llamadas occidentales, así como el problema de la etnicidad, el cambio cultural y el poder.³⁷

Una de las principales consecuencias que trajo consigo la Celebración del Quinto Centenario, fue el debate acerca de si este suceso había sido una conquista o un encuentro entre dos o más grupos. Para lo que aquí concierne, esta discusión cobra importancia pues contribuye a

³⁵ Siguiendo a Martínez Marín, para naciones como México, con gran población indígena, con una historia de colonialismo y un antecedente de “alta cultura indígena”, “una verdadera historia debe ser etnohistoria..” Martínez Marín, op cit, p. 169

³⁶ Harvey, op cit. p. 9

³⁷ Elizabeth Hill Boone, “Introduction” en *Native Traditions in the Postconquest World: A Symposium at Dumbarton Oaks, 1992*. Elizabeth Hill Bonne y Tom Cummins (eds.), Dumbarton Oaks, Harvard University Press, 1998, p. 1

percibir el mundo indígena americano como participante activo y no pasivo del fenómeno en cuestión. Elizabeth Hill, al hablar del conjunto de ponencias presentadas en 1992 para el congreso de Dumbarton Oaks, nos habla de este cambio:

En vez de observar a la población indígena como participantes relativamente inactivos o como receptores de las instituciones españolas, casi todas las ponencias aquí presentadas, están basadas en la perspectiva de la misma población nativa, en la medida en que éstas se mueven desde el interior y responden al clima intelectual y cultural del periodo colonial.³⁸

Sin embargo, no es posible dejar de anotar que junto a las celebraciones “oficiales”, hubo gran cantidad de manifestaciones indígenas en América Latina, de reivindicación de la etnicidad de diversos grupos indígenas y con demandas sociales actuales relativas a la autonomía y la libertad para ellos. Esto último también contribuyó a buscar nuevas formas de interpretar la vida indígena posterior al contacto con Europa, pues dejaba explícito que aquello que exigían (¿exigen?) no era la integración nacional sino muy por el contrario, la afirmación de su identidad particular de grupo.

En la confrontación en la arena de la oposición social hacia las jerarquías raciales de la estructura del estado-nación, las demandas indígenas por la autodeterminación se encuentran con discursos oficiales que enmarcan los movimientos con comportamientos rebeldes (alzamiento) que amenazan a la soberanía nacional. [...] En este contexto de fuertes resurgimientos políticos de las identidades étnicas indígenas americanas, el 500 aniversario de la dominación europea sobre indios y afroamericanos, ha tomado nuevos significados simbólicos.³⁹

En medio de este debate, el libro de Lockhart, *The Nahuas After the Conquest...*, marca una nueva pauta para aproximarse a la historia indígena del centro de México⁴⁰. Alimentado de todas estas innovaciones teóricas, y al articular finalmente, un discurso más riguroso acerca de la vida indígena colonial, Lockhart logra dar el salto y romper con aquellos estereotipos que describen a las sociedades indígenas coloniales como despojadas de toda cultura, mestizadas, ahistóricas, etc. Además demuestra que a pesar de los innegables abusos de los europeos (en cuanto a cuestiones de tierra, tributo, trabajo, etc.), las sociedades indígenas del centro de México supieron coexistir

³⁸ *ibid*, p. 5

³⁹ Jonathan D. Hill “Introduction: Ethnogenesis in the Americas, 1492, 1992” en *Ethnogenesis in the Americas*, 1996, pp. 15, 16

Me parece importante señalar también que, como lo menciona Hill, la demanda más representativa de los grupos indígenas en 1992 fue la autodeterminación de cada etnia en donde el control por la tierra y la forma de organización política sean una decisión propia, no impuesta. Asimismo, creo pertinente mencionar aquí que, unos años después estas son las demandas del EZLN.

⁴⁰ Lockhart forma parte de la generación de estudiosos que comienzan a hacer este tipo de análisis; su obra es la más representativa, pero junto a él no se puede dejar de mencionar a Borah, Schroeder, Harvey,

con los demás grupos sociales sin poner en riesgo su forma de vida, al renovar continuamente sus estrategias y su identidad como grupo.

He demostrado que estos grupos continuaron constituyendo un inmenso complejo, un sector en parte autónomo que debe ser estudiado en sus propios términos, al menos porque su naturaleza era vital para todas las cuestiones de continuidad y cambio en la temprana América española.⁴¹

Así, dentro de este panorama, Lockhart se aboca al problema de las fuentes para la interpretación histórica y concluye, después de una gran investigación de archivo, que muchas de las afirmaciones comúnmente aceptadas, tocantes a las comunidades indígenas del centro de México en la época colonial, están determinadas por la utilización de fuentes de origen español o para españoles ; en particular aquellas referentes a la disgregación y pasividad de los indios.⁴² En cambio, en la historia que Lockhart nos ofrece acerca de estos grupos, además de las fuentes tradicionales agrega documentos escritos en náhuatl que pertenecen a un ámbito social indígena exclusivamente (o casi).

Aquí vemos un cambio metodológico, posible entre muchas otras cosas gracias a los antecedentes multidisciplinarios de los que ya hablé, puesto que fue necesario realizar una enorme tarea de investigación filológica, para poder acceder a un conocimiento más profundo del náhuatl, lengua franca de la región y de su transformación durante la época colonial.⁴³ Asimismo, vemos en este cambio de perspectiva, la presencia de la etnohistoria tanto en el interés por las comunidades indígenas, como en la utilización de “documentación mundana”⁴⁴ para la investigación. Lo anterior se ejemplifica si comparamos el resultado que Lockhart obtiene en relación con el cabildo indígena, el cual - como vimos con Gibson - era considerado como una imposición española al mundo indio.

Hill Boon, Cummins, Karttunen, Burkhart, entre otros.

⁴¹ Lockhart, *The Nahuas...*, p. 427

⁴² Lockhart dice: “Las implicaciones de la discrepancia entre las maneras española y náhuatl de ver la organización india son demasiado grandes para tratarlas ahora [...] En términos generales puede decirse que [...] la organización mental del mundo político indígena no fue captada en *The Aztecs...* como no lo fue en casi ninguna otra obra de esta índole.” En Lockhart, *Gibson...*, p. 41

⁴³ En general, el náhuatl que se estudia y es más conocido, es el llamado “náhuatl clásico”, es decir, aquél recogido por los frailes en el siglo XVI. Sin embargo, para el periodo colonial comprendido entre 1650 y 1800 aproximadamente, la lengua se transformó, diferenciándose substancialmente de la del siglo XVI y haciendo más complicada su interpretación.

⁴⁴ Lockhart en varios trabajos agrupa, bajo el nombre de documentación mundana, al conjunto de documentos escritos en lengua náhuatl y con formato legal español, que hacen referencia a una serie de sucesos internos de las comunidades indígenas. Por ejemplo los testamentos, los litigios entre indígenas, los Títulos de propiedad, entre otros.

Comparando los dos sistemas, [cabildo y consejo de ancianos] uno esperaría que, la introducción de oficinas españolas al mundo náhuatl, probaría necesariamente que tendrían que modificarse al punto de que cada oficial representara una subjurisdicción específica, y ésto es lo que parece haber sucedido, hasta donde las fuentes nos permiten seguir el proceso. Una consecuencia fue la temprana tendencia, en los altépetls más complejos, a la multiplicación de alcaldes más allá de los dos usuales, además del gran conjunto de regidores. [...] Claramente, los nahuas en un sentido general, igualaron las estructuras sociopolíticas y el poder administrativo prehispánicos con los coloniales, y así hubo continuidades muy significativas de un periodo a otro.⁴⁵

El cambio con respecto a la información proporcionada por Gibson es notable; la complejidad de la sociedad náhuatl y de su interpretación saltan a la vista.

La consecuencia general de esta aproximación al mundo náhuatl colonial es la recuperación de los grupos sociales indios como actores históricos en un largo proceso que tiene muchas más dimensiones y facetas que las que se han aceptado normalmente. En resumen, tenemos un análisis *histórico* del fenómeno de conquista y colonización española, en el cual todas las partes que intervinieron tuvieron una colaboración activa y determinante. Esta argumentación no implica una aprobación acrítica de la conquista y colonización española. Lo que busca en todo caso es sacar a la luz aspectos importantes de dicho proceso que no se habían estudiado por falta de herramientas metodológicas y técnicas así como por cuestiones ideológicas.

Lo siguiente que se deriva al observar el proceso desde esta óptica, es que la participación indígena respondió a intereses internos de las comunidades, al enfrentarse a una nueva situación (la Colonia) de manera activa. Y la consecuencia de esta constatación es que dicha participación e iniciativas indias no pueden ser síntomas de desintegración ni de decadencia, puesto que los distintos grupos indígenas siguieron adaptándose al tomar en cuenta las exigencias españolas pero sobre todo, en función de sus propias necesidades.

El desarrollo de la estructura de los pueblos indígenas del siglo XVI, no debe etiquetarse rápidamente como "decadencia". La evolución fue, en gran parte, resultado de las vigorosas campañas impulsadas por pequeñas unidades para alcanzar su independencia de entidades más grandes, las cuales bajo las nuevas condiciones, no parecían servir más a sus intereses. [...] Aunque afectados, en cierta medida, por los conceptos españoles, ellos [los indios] tenían en sus mentes, nociones redefinidas como cabecera y pueblo y las manipulaban como un medio para alcanzar sus propios fines. Sus metas eran de inspiración indígena más que española, una incorporación de ambiciones de pequeñas unidades que había existido desde tiempos remotos.⁴⁶

⁴⁵ Lockhart, *The Nahuas...*, p. 37

⁴⁶ *ibid.*, p. 57

Dentro de este panorama, se hace explícito que, a pesar del colapso del imperio mexica, existía una serie de patrones de vida, cotidianos, que fueron reestructurados a partir de la presencia española en el centro de México. Sin embargo, este reacomodo, más que significar “el fin de una civilización”, permitió la continuidad de aquello que preocupaba a las comunidades indígenas : su territorio, su autonomía, su identidad de grupo. Esto a su vez dejó claro que la gran ruptura que implicó la conquista de México, lo había sido para el imperio mexica y la Triple Alianza, no para todos aquellos pueblos tributarios de orillas del lago.

Lo anterior es palpable a través de muchos ámbitos de la vida de estas comunidades. Al interior de cada agrupación social indígena (altépetl, calpulli, etc) la organización política, social y cultural mantuvieron cierta coherencia con las prácticas anteriores a la Conquista, y al mismo tiempo integraron los nuevos elementos, resultado del contacto con los españoles. “Por un lado, el mundo indígena parece mantener su equilibrio, [...] Por otro lado, la evidencia del contacto con españoles y con la cultura española se encuentra por doquier.”⁴⁷

Al hablar del universo nahuatl que subsiste al imperio mexica y posteriormente a la dominación colonial, la noción que este autor maneja no es, en ningún caso, la de ruptura total o radical entre un periodo y otro. En este sentido, la idea de cambio cultural propuesta en su análisis se relaciona más con la idea de transformación. Es decir, las comunidades indígenas del valle se modifican ante la presencia de un nuevo grupo social y cultural - que impone su autoridad política en esta región - pero renovando, en su interior una serie de prácticas ligadas a la tradición cultural propia. Lockhart insiste constantemente en que desde mediados del siglo XVI es posible detectar en las prácticas cotidianas de españoles e indígenas, una preocupación por las cuestiones internas de cada grupo, más que un interés explícito por el otro. Lo anterior sugiere que en muchos de los casos, poco después de la caída de Tenochtitlan, las comunidades indígenas regresaron a sus actividades diarias y en ese proceso fueron integrando lentamente los

⁴⁷ James Lockhart, “Postconquest Nahuatl Society and Concepts Viewed Through Nahuatl Writings.” en *Estudios de Cultura Náhuatl*, IIIH, UNAM, Vol. 20, 1990, p.9. Hablando en general sobre la problemática cultural de este proceso histórico, Lockhart apunta :

“El maravilloso y multi-dimensionado nuevo mundo de las fuentes nahuas, nos muestra que las estructuras y patrones indígenas sobrevivieron en una escala mucho más grande y por un periodo de tiempo más largo que el que aparece cuando debemos juzgar a partir de los reportes españoles únicamente. El mundo indígena retuvo mucha de su autonomía social, cultural, así como territorial, manteniendo su centro de equilibrio, tomando en cuenta, ante todo, sus asuntos propios. [...] los documentos nahuas nos muestran movimiento e intercambio y no estancamiento ni aislamiento. El

elementos que la Conquista trajo consigo.

Esencialmente, entonces, el altépetl sobrevivió en los tiempos coloniales como la base para todas las formas institucionales más importantes, afectando la vida en el campo indígena, lejos de las ciudades españolas. Un altépetl simple podría esperar convertirse, sin cambiar de fronteras ni de partes constituyentes, primero en una encomienda, después (o además) en una parroquia, y después también en una organización municipal de estilo español.⁴⁸

Otra de las conclusiones que pueden extraerse del trabajo de Lockhart, es que en muchos aspectos, las dos sociedades que entran en contacto en el valle de México comparten elementos similares. Esta tesis también contradice la noción de ruptura radical entre un periodo y otro, debido a que finalmente, al momento de interactuar, muchos conceptos y prácticas de los dos grupos encontraron su reflejo o su equivalente en la otra. Esto genera lo que el autor llama la “identidad doblemente equivocada” que consiste básicamente en que, dentro del proceso de interacción, los dos grupos perciben el mismo fenómeno en formas similares pero no iguales, debido a que su universo cultural es distinto. Por tanto, esta diferencia no es advertida por ninguna de las dos partes, y permite así la construcción de nociones propias a partir de un hecho o fenómeno particular.⁴⁹

Encontramos ejemplos de este proceso por doquier en la cultura náhuatl colonial; uno muy claro es la adopción de santos cristianos por parte de las comunidades indígenas, pues para los españoles esto podía significar la total conversión de los indios al cristianismo al mismo tiempo que para los indios los santos simbolizaban más o menos los mismos valores que los dioses patronos de tiempos anteriores a la conquista.⁵⁰ La siguiente cita nos ofrece otro ejemplo :

Para los españoles, que pensaban en términos de ciudad y campo, entidades dominantes y subordinadas un cuadro muy diferente se les presentaría. Verían una ciudad capital gobernando aldeas sujetas a su alrededor; llamarían a los grupos concentrados de calpollis del interior, cabecera y a los calpollis circundantes, sujetos. Sin embargo, a pesar de que los españoles entendieron profundamente mal el altépetl, había muy pocos indicios que les dijeran que estaban equivocados.⁵¹

cambio sucedía constantemente y ocurría precisamente, por el contacto con los españoles.” *ibid*, p. 111

⁴⁸ Lockhart, *The Nahuas...*, p. 29

También En *The Nahuas*, p. 110 dice : “...al discutir la organización política y familiar, los conceptos organizadores más profundos de la sociedad, permanecieron inmutables y ésto especialmente cuando, escribiendo en su propio lenguaje para otros hablantes, los nahuas siguieron usando sus propias categorías.”

⁴⁹ Sobre este concepto ver: *ibid*, pp 2-5

⁵⁰ *ibid*, p. 235-237

⁵¹ *ibid*, p. 21

Finalmente, un último elemento que nos habla de esta transformación (y no de la ruptura) es la aproximación teórica de Lockhart a lo que puede ser el cambio cultural.

Los crecientes grados de contacto con una población española en aumento y expansión territorial, causaron sucesivas olas de ajustes estructurales en las comunidades indígenas. Los españoles representaron, sin embargo, el combustible más que el motor del desarrollo. Éstos no determinaron, ni a nivel individual ni a nivel colectivo, la naturaleza del cambio; el cambio era una transacción entre dos grupos y dos culturas.⁵²

En esta propuesta tenemos que el cambio y los acomodos de la sociedad náhuatl colonial forman parte del proceso histórico de cualquier sociedad. Así, el hecho de que los indígenas hayan adoptado algunas instituciones españolas, o hayan dejado de lado muchas prácticas prehispánicas, no es más que el desarrollo del devenir histórico de esta sociedad - con sus particularidades, sin duda - pero también equiparable al de muchas otras sociedades (como las europeas, por ejemplo). Además queda claro que -como ya lo veníamos anunciando- el cambio cultural no depende únicamente de una de las partes. En el centro de México, la mayoría de las instituciones prehispánicas así como su mecanismo interno fueron la base de las homónimas españolas.

Todo el análisis correspondiente a Lockhart, que hasta ahora he realizado se ve confirmado con una nueva forma de periodizar la historia indígena y que es consecuencia de la investigación que este estudioso hace sobre el tema en cuestión.

Hemos visto que una buena parte de la investigación realizada por Lockhart está íntimamente relacionada con la filología del náhuatl. El análisis de la evolución de la lengua le permitió plantear un proceso dividido en tres etapas que corresponden tanto a cambios cualitativos en el lenguaje y por lo tanto desde el interior del mundo social y cultural náhuatl como a cambios sociales, todos ellos determinados por el contacto y la interacción del mundo indígena y el español. En general, estas tres etapas se dividen como sigue: 1519 - 1545-50, las palabras españolas que aparecen en el náhuatl son nombres propios; los nuevos conceptos y objetos traídos con la Conquista son explicados con vocabulario náhuatl. 1545-50 - 1650, ya hay muchos más préstamos del español, concernientes a aquellas palabras que nombran los elementos introducidos por los españoles a la vida indígena. Desde 1650 y hasta la guerra de Independencia los préstamos ya son a nivel gramatical y fonético, se utilizan verbos, conjugaciones e incluso sonidos nuevos provenientes del español. Estas etapas en el desarrollo

⁵² Lockhart, *Postconquest Nahuatl Society...*, p. 111, 112

del náhuatl se corresponden - entre otras cosas - con el cambio en las instituciones españolas de tenencia de la tierra, siendo la primera de ellas la encomienda, la segunda el repartimiento y la tercera la hacienda⁵³

Un reflejo más de la gran complejidad que existe en el mundo indígena colonial y que expresa de manera contundente la vitalidad y la historicidad de estos grupos son los documentos de que trata esta tesis. Los Títulos primordiales, cobran especial relevancia en el trabajo de Lockhart, por presentar de manera notable una visión indígena del mundo colonial y de su historia, al integrar en ellos elementos provenientes de las dos culturas, pero reinterpretados desde la perspectiva indígena.

A partir de esta idea, en el análisis de Lockhart los Títulos son percibidos fundamentalmente en tres sentidos. Primero, son un ejemplo más de la reproducción cultural y social llevada a cabo por los grupos indígenas, puesto que son el resultado de una interpretación de la historia y de la realidad de los pueblos que presentaron estos documentos.⁵⁴ En segundo lugar, Lockhart insiste continuamente en el carácter corporativo que tienen las narraciones de los Títulos. Son historias locales que responden a los intereses particulares de una comunidad específica, en tanto que colectividad en relación con el exterior. Finalmente, Lockhart busca demostrar que esta organización social proviene de tiempos anteriores a la conquista, y que tiene una raíz más profunda que las grandes organizaciones imperiales, destruidas con la llegada de los europeos.

Aunque algunos ejemplos muestran evidencia de asuntos históricos y legendarios prehispánicos, [...] No hay más que una ligera sensación de que estos temas fueran de distinto tipo que las creencias y eventos coloniales, o que hubiera un conflicto entre las dos; en cambio estaban tan completamente integradas unas con otras que se pierde de vista la perspectiva que opone lo prehispánico con lo colonial. Los dos tipos de elementos se colocaron al servicio de la territorialidad autónoma del grupo étnico local.⁵⁵

En este sentido, la interpretación que este investigador hace de los Títulos responde plenamente al contenido general de su obra; la complejidad del mundo náhuatl. Son una muestra más de que, para finales del periodo colonial las comunidades nahuas seguían defendiendo

⁵³ La versión que aquí presento a cerca de las tres etapas es muy simplificadora; sin embargo no es el tema de este capítulo, sino sólo un ejemplo más de los cambios aportados por este autor. Para quien se interese en profundizar sobre el tema, ver Lockhart, *Postconquest nahua Society...*

⁵⁴ Lockhart, J. *The Nahuas...* pp. 415, 416

⁵⁵ James Lockhart, "Views of Corporate Self and History in Valley of Mexico Towns." en George A. Collier, Renato I. Rosaldo y John D. Wirth (eds), *The Inca and Aztec States. 1400 - 1800 Anthropology and History*. UC Press, 1982, p. 381

aquello que les resultaba indispensable para mantener su cohesión frente al mundo español como probablemente lo habían hecho desde tiempos prehispánicos; muy al contrario de la visión anterior que solía presentarlos como grupos sin identidad, devastados y a merced de los grupos hegemónicos.

Si alguien presume, como yo lo hago, que incluso en tiempos prehispánicos, la visión popular hacía de cada ciudad - estado, una entidad territorial enteramente autónoma, protagonista de movimientos culturales y políticos, los cuales tenían una mayor dimensión, entonces poco había cambiado hacia el periodo colonial tardío.⁵⁶

Sin embargo, este autor parece sostener que los Títulos primordiales fueron falsificaciones deliberadas hechas por los indígenas para engañar a las autoridades.

Como reportes de ciertos eventos o justificaciones de ciertas demandas territoriales, [los Títulos] son patentemente inexactos, pobremente informados, falsos e incluso en cierto sentido deliberadamente falsificados, frecuentemente en su sentido más transparente.⁵⁷

A pesar de la ambigüedad de esta frase, el hecho de concebir a los Títulos como una falsificación deliberada, resulta - desde mi punto de vista - en una contradicción con el planteamiento general de la obra de Lockhart, ya que la falsedad se concibe, en el mejor de los casos, a partir de un punto de vista español a pesar de su insistencia en el estudio del mundo nahua a través de sí mismo. Esta tesis ha sido muy divulgada entre los estudiosos del tema, y ha generado gran polémica al respecto. Woodrow Borah, otro etnohistoriador de la escuela norteamericana, al discutir sobre los Códices Techialoyan, que tratan igualmente de la propiedad territorial de los pueblos indios coloniales pero de forma gráfica, y con una problemática diferente si bien cercana a los Títulos, también afirmó que "el pretencioso esfuerzo en náhuatl y fechas nativas por exigir un derecho de antigüedad que los documentos no tenían al momento de su preparación hablan de la presencia de una clara falsedad deliberada."⁵⁸

No obstante, como veremos en el capítulo 2 de esta tesis, así como en los enfoques sostenidos por otros estudiosos, la falsedad de los Títulos primordiales, a reserva de profundizar posteriormente en ella, resulta muy complicada de sostener por dos cuestiones principalmente: 1) qué se entiende por "falso" o "falsificación"; 2) cómo saber que lo que se afirma en los

⁵⁶Lockhart, J. "Views of Corporate Self...", p. 392

⁵⁷ibid, p. 371

⁵⁸Woodrow Borah, "Yet Another Look at the Techialoyan Codices" en H.R. Harvey (ed.), *Land and Politics in the Valley of Mexico. A Two Thousand Years Perspective*. University of New Mexico Press, 1991, p. 221

Títulos era considerado falso o verdadero por sus autores.⁵⁹

Con el trabajo de James Lockhart, es posible concluir que añadir la utilización de fuentes de origen y destino nahuas es indispensable para el estudio de este grupo social ; que la historia que se extrae de su análisis prueba que el mundo náhuatl de ninguna manera terminó con la llegada de los españoles al Valle de México ; finalmente, que la participación indígena en el proceso de colonización fue determinante tanto por los antecedentes culturales que ofrecía como por el hecho de que no fueron receptores pasivos de la nueva cultura.

1.3. La historicidad de los Títulos primordiales : Haskett y Wood.

La siguiente generación de estudiosos del tema en la escuela norteamericana, son dos alumnos y herederos directos de la trayectoria académica de James Lockhart y por lo tanto muy cercanos a éste en sus planteamientos teóricos y en la metodología. El trabajo de Robert Haskett y el de Stephanie Wood pueden considerarse como una continuación de lo realizado por Lockhart ; es por esta razón que se analizarán únicamente las particularidades que sus trabajos presentan, debidas a características regionales.

Stephanie Wood se introduce al estudio de las fuentes nahuas del periodo colonial, con una línea de investigación muy similar a la de su maestro, en el valle de Toluca. En esta región, sus intereses se dirigen hacia los problemas de la tierra y las comunidades indígenas, entre otros, y busca hacer una etnohistoria con fuerte carga social en el periodo comprendido entre el siglo XVI y XVIII.⁶⁰ Su búsqueda está dirigida al estudio y comprensión de los **arreglos** que cada comunidad, en tanto que corporación, fue haciendo al entrar en contacto con los españoles. En este sentido, más que una historia social de las comunidades, es una historia de los cambios sociales y culturales que éstas vivieron en su interacción con los otros grupos coloniales.

El Título de su tesis es muy explícito, ya que nos habla del cambio y los ajustes que diversos grupos sociales llevan a cabo, y lo ejemplifica con los problemas relativos a la tenencia

⁵⁹ Por lo demás, está claro que la idea de falsedad basada en la inexactitud de la información implica una concepción muy particular de la historia : científica, comprobable, basada en hechos ; sobra decir que esta idea de Historia es bastante reciente y que en el siglo XVIII los criterios de verdad eran necesariamente otros.

⁶⁰ Stephanie Wood, *Corporate Adjustments in Colonial Mexican Indian Towns: Toluca Region 1550-1810*. PhD diss. UCLA, Los Angeles, 1984, p. 386

de la tierra y a la comunidad. Para Wood, los problemas relativos a la propiedad de la tierra son significativos en relación a la cohesión y la autonomía de cada pueblo colonial.

..durante el siglo XVIII, una comunidad tras otra apelaron a las cortes en busca de sus 600 varas [...] por razón de pueblo. El éxito de un pueblo inspiraba al siguiente [...] La tierra corporativa que no había sido incluida en las composiciones (programas dirigidos a legalizar falsos Títulos de propiedad pertenecientes a dueños privados y corporativos) de la primera mitad del siglo XVII, podía estar salvaguardada y la ley podía ser invocada como una herramienta para devolver lo que se había perdido.⁶¹

Los cambios que se dan en función de la defensa de la tierra, son un ejemplo de las múltiples adaptaciones socioculturales que los pueblos indios iban realizando, con el fin de defender aquellos elementos cohesionadores de cada entidad o pueblo (como la tierra misma, el santo, la organización interna, etc). Los distintos componentes de una comunidad indígena, así como sus prácticas son analizadas por esta autora a partir de este eje teórico. La religión, las políticas españolas hacia las comunidades indias coloniales, se integran en su trabajo a partir de la función que dichos elementos tuvieron en el proceso de adaptación a las nuevas circunstancias.

La atención se centrará en los obstáculos iniciales que la integridad corporativa sufrió como resultado de programas tales como la congregación, las mercedes y la composición, que los recién llegados iniciaron.[...] Los procesos empleados para la defensa y mantenimiento de los pueblos de indios y algunas de las acciones tomadas con el fin de aumentar el estatus y la autonomía, son también objeto de este estudio.⁶²

Dentro de este contexto académico, Wood presenta a los Títulos primordiales desde dos ópticas: por un lado, como muestra de esos ajustes hechos con base en el interés de la comunidad y de sus miembros; y por otro, como un estudio histórico de los elementos que los conforman, para concluir que los autores de este corpus documental reinterpretan su historia y su realidad en función de esos intereses.

En el ejemplo siguiente, la investigadora habla de la interpretación que una comunidad indígena hace de su historia así como las posibles repercusiones que eso podía tener en la protección de sus tierras.

⁶¹ Stephanie Wood, "The Fundo Legal or Lands Por Razón de Pueblo: New Evidence from Central New Spain." en Ouweneel, Aij and Simon Miller (eds.) *The Indian Community of Colonial Mexico. Fifteen Essays on Land Tenure, Corporate Organizations, Ideology and Village Politics*. Amsterdam Center for Latin American Research and Documentation, 1990, p. 119

⁶² *ibid*, pp. 1, 2

Los Títulos primordiales no colocan a las congregaciones individuales bajo una luz totalmente negativa. Ciertamente los Títulos insisten en la considerable resistencia puesta a los esfuerzos iniciales para concentrar el asentamiento indígena, pero sus autores también aparecen satisfechos, al menos en retrospectiva, con el resultado : un pueblo más fuerte, mejor establecido y más opulento.⁶³

En varias ocasiones Wood presenta otra visión de la historia indígena colonial, extraída de los Títulos. Así, en los Títulos Cortés “nunca es descrito como un guerrero, ni como un intruso indeseado, o un señor odiado, incluso a pesar de que él personalmente guió las batallas y exigió significantes porciones del Valle de Toluca, la región de Cuernavaca y, por un tiempo, el área de Chalco como sus dominios.”⁶⁴ En lo referente al aspecto de la religión, hace notar que no hay una idealización por el pasado prehispánico, ni un lamento por lo perdido ; y al hablar de los españoles, hay un claro rechazo a los hacendados del siglo XVIII, pero un gran respeto y veneración por los del siglo XVI. Es claro que la oposición que Wood plantea es entre la visión de la historia indígena que ofrecen los Títulos y una más conocida escrita por las élites indígenas del primer periodo colonial, con lo cual plantea un sutil contrapunto entre estas dos versiones.

Para llevar a cabo su tarea, el procedimiento que sigue básicamente es el de entresacar los acontecimientos históricos narrados en los Títulos y analizar la forma en que son narrados para ver las posibles consecuencias que esta visión de la historia pudiera tener a nivel social dentro de las comunidades del siglo XVIII. En este sentido, los Títulos no son más que otra manifestación de la compleja situación de estos grupos sociales en la segunda mitad del periodo colonial.⁶⁵

Otro punto que hay que señalar en la obra de Wood, es su conclusión acerca de la función que tuvieron los Títulos en su entorno social. Si bien esta autora evita calificar de “falsos” a los Títulos, la información contenida en estos documentos y las posibles inexactitudes que contienen demuestran para ella, tres cuestiones :

⁶³ Wood, op cit, 1991, pp. 183 - 4

⁶⁴ Stephanie Wood, “The Cosmic Conquest: Late Colonial Views of the Sword and Cross in Central Mexican Títulos” en *Ethnohistory*, Vol. 38, N° 2, Primavera 1991, pp. 176-195

⁶⁵ Por ejemplo en, Stephanie Wood, “The Social against the Legal Context fo Nahuatl Títulos” en Elizabeth Hill Boone and Tom Cummins eds., *Native Traditions in the Postconquest World*. Washington, DC, Dumbarton Oaks, 1998, p. 227 llega a la conclusión siguiente en torno al lugar social que los Títulos ocuparon :

“Presiones indirectas o directas de los oficiales españoles contribuyeron al inconsciente (o a veces consciente) derrame de fechas y nombres de notarios a través de los manuscritos, copiados y arreglados durante décadas. El producto, sin estar dirigido a las cortes pero terminando ahí ocasionalmente, era como forzar un clavo cuadrado en un hoyo redondo.”

[1] En realidad, en el fondo de los Títulos primordiales hay una visión completamente indígena que aparece con un decidido origen prehispánico y un complejo conjunto de propósitos y funciones. [...]

[2] No podemos decir que los compiladores [de los Títulos] insertaran fechas en un calculado o consiente esfuerzo para complacer (o incluso engañar) a las cortes coloniales, puesto que éstas no eran la audiencia a quien se dirigían o por lo menos no la audiencia *original* a quien se dirigían.

[3] [Los Títulos] fueron escritos principalmente para una audiencia indígena, por distintos hombres nativos que operaban fuera del escrutinio de los frailes españoles y magistrados coloniales.⁶⁶

En cuanto al primer punto, no hay duda acerca de la tradición indígena que impera en ellos (en el siguiente capítulo buscaré probarlo con más detenimiento) y que proviene en gran medida de tiempos prehispánicos. En lo que respecta al segundo punto, es pertinente abundar.

Hemos visto que para Lockhart los Títulos contienen información deliberadamente falseada. En cambio Wood matiza esta afirmación y argumenta que no pueden llamarse falsos puesto que el destino original de los Títulos era la misma comunidad indígena y que por lo tanto no buscaron engañar a nadie. Esta línea explicativa es delicada: afirma que fueron elaborados por los indios para consumo interno, lo cual prueba que no son falsos. No obstante, la tesis de Wood respecto del formato escrito de estas narraciones y su público, resulta difícil de sostener desde la óptica que guió este trabajo. Como se verá en el desarrollo del segundo capítulo, otra hipótesis posible plantea que si bien contienen gran cantidad de aspectos provenientes de una cultura prehispánica e indígena en general, los Títulos fueron escritos para ser presentados a los juzgados españoles, eran finalmente una exigencia externa a las comunidades. Esta afirmación, sin embargo, no nos lleva a concluir que sí fueron falsificaciones puesto que desde mi perspectiva, la distinción falso / verdadero resulta marginal y muy frágil: la dificultad de establecer la falsedad de estos documentos (en base a qué criterios de verdad); y sobre todo, el hecho de catalogarlos como falsificaciones o no, en nada altera la complejidad ni la riqueza de los documentos, sin contar con que muy probablemente los indios los consideraran auténticos, además de que en la mayoría de los juicios legales, los mismos españoles los tomaron como documentos auténticos del siglo XVI.

Finalmente, detrás del análisis acerca de los ajustes corporativos, la propiedad territorial y las prácticas legales indígenas, vemos una noción de cambio cultural muy compleja en donde el límite entre lo que es cambio y lo que es continuidad resulta difícil de distinguir, y deja la impresión de que aquellos cambios a nivel de prácticas y a nivel de discurso se pueden agregar

⁶⁶ *ibid*, pp. 203, 220

también en la lista de las continuidades con respecto al mundo prehispánico. Un ejemplo es la interpretación indígena del santo patrón :

La elección del santo patrono de Milpa Alta domina el Título de esa comunidad y es prominente en el de Capulhuac. La cronología es un poco confusa nuevamente. Sin embargo, el primer santo parece haber sido escogido antes de que ningún español apareciera en escena. El patron del primer asentamiento asociado con Capulhuac, un santo de piedra, era objeto de peregrinaciones hechas por diferentes grupos étnicos en el Valle⁶⁷

En la interpretación de Wood, el santo patrono colonial tiene una referencia prehispánica directa, y por lo tanto es una muestra más de la capacidad de adaptación de estos grupos. En suma Wood confirma para el valle de Toluca, aquellas hipótesis lanzadas por Lockhart en lo referente a las adaptaciones y transformaciones sufridas por los pueblos indios durante el periodo colonial. En cuanto a los Títulos, juegan un papel muy importante en su análisis, pues como ya se mencionó, son una pauta más que habla de la vitalidad de las comunidades indígenas, las cuales renuevan continuamente sus prácticas socioculturales, con el fin de mantener la estabilidad y cohesión necesaria para su reproducción.

En cuanto a Robert Haskett, diremos únicamente que su área de especialización es el Valle de Cuernavaca, en donde también encontramos Títulos primordiales.

El enfoque particular de su investigación se refiere a que la realidad histórica que trabaja se explica a partir de los cambios y continuidades que se dan en el seno de los gobiernos indígenas coloniales. Lo anterior tiene especial relevancia en la región de Cuernavaca pues en esta zona las élites indígenas jugaron un papel muy importante en el funcionamiento del régimen colonial.⁶⁸

En este sentido, la operación que Haskett hace con el estudio de los gobiernos indígenas coloniales de la zona, es bastante similar a la que Wood realiza con el estudio de la tenencia de la tierra en Toluca : examinar de qué manera se dan los cambios y ajustes de estos pueblos a nivel de la organización política, con el fin de conocer los procesos de defensa y creación de la

⁶⁷ *ibid*, p. 183, 4

⁶⁸ En Robert Haskett "Living in Two Worlds: Cultural Continuity and Change among Cuernavaca's Colonial Indigenous Ruling Elite." en *Ethnohistory* Vol 35, N° 1, Invierno, 1988, pp.34-59, p. 53 dice: "Los gobernantes tradicionales de la región de Cuernavaca, [eran] considerados como intermediarios. Su poder en la escena local era perpetuado por los intrusos. Este papel los llevó a establecer contacto con numerosos aspectos de la cultura hispana, muchos de los cuales adoptaron para ellos mismos."

autonomía llevados a cabo por estas sociedades.

El análisis de un vasto conjunto de actividades gubernamentales [en referencia a los gobiernos indígenas coloniales] puede probar que el área del cabildo y su grupo de gobernantes indígenas, retuvieron igualmente su vigor y un alto índice de autonomía local hasta la independencia. De igual importancia es comprender que estos grupos lograron acomodar, con éxito, muchos aspectos del gobierno y la sociedad prehispánica a las nuevas formas españolas.⁶⁹

El problema del gobierno indígena en esta región ofrece particularidades que no tiene ninguna otra zona del centro de México. La primera es que, en tiempos anteriores a la llegada de los españoles, aún cuando fue conquistado por los mexicas, el altépetl mantuvo un alto grado de autonomía política, lo cual tuvo una cierta continuidad en el primer siglo colonial debido a que se constituyó como parte del Marquesado del Valle, en vez de ser integrado a la propiedad de la Corona o de algún encomendero, evitando con ésto que el territorio se fragmentara. También hay que considerar el hecho de que durante todo el periodo colonial, no hubo municipalidades españolas en la región, lo que dio lugar a cierta independencia interna. Y finalmente, la marcada diferenciación social que se hizo a lo largo de los tres siglos entre élite indígena y campesinos, pues la nobleza india obtuvo la exención del trabajo en las minas de Taxco.⁷⁰Entonces, la legitimidad del grupo de gobernantes indios, más que verse afectada, se vio reforzada con la presencia del régimen colonial, sin que ello implicara dejar atrás u olvidar las formas de legitimidad prehispánicas, por lo demás sorprendentemente similares a las españolas.

Había una constante importante por debajo de esta evolución temporal. [...], durante mucho tiempo, aquellos que aspiraban al poder social o político al interior de los pueblos indios de la región de Cuernavaca, buscaban unirse a la nobleza nativa ancestral.⁷¹

En este contexto, la importancia que los Títulos otorgan a la defensa del derecho a la autonomía local y al poder político de ciertas familias cobra especial relevancia puesto que, más que en ninguna otra región, estos documentos certifican la legitimidad política de un grupo o un individuo, situándolos en relación con los antepasados o como testigos de los actos fundadores narrados en los Títulos. Para Haskett aquí hay un ejemplo más del problema del cambio cultural ; los Títulos hablan de formas de legitimidad política que no son precisamente "tradicionales"

⁶⁹ Robert Haskett, "Indian Town Government in Colonial Cuernavaca: Persistence, Adaptation and Change." en *Hispanic American Historical Review*, Vol. 67, No. 2, 1987, p. 204

⁷⁰Robert Hasket, *Indigenous Rulers. An Ethnohistory of Town Government in Colonial Cuernavaca*. University of New Mexico Press, 1991, p. 5

⁷¹Haskett, R "Living in Two Worlds..." ,p. 42

(léase prehispánicas) pero que en la narración se interpretan como sucesos del pasado lejano.⁷²

Haskett resalta otro hecho importante : en los Títulos es relativamente claro que los demás elementos de la colonización española son interpretados por los indígenas como refuerzos para su autonomía y no como sucesos lamentables :

Todos los ejemplos de Cuernavaca yuxtaponen cuidadosamente la ansiosa conversión al cristianismo con la conexión de escudos de armas, reconocimiento del estatus político y social, y de la base territorial del altépetl. [...]

Todo esto retrata a Don Toribio, [gobernante de Cuernavaca], a la nobleza y al altépetl como cabal y voluntariamente cristianos. Ellos no sólo han erigido el símbolo físico de la Iglesia católica, sino que con la ayuda de los frailes han aprendido lo que esos símbolos significan.⁷³

Lo anterior nos conduce a la preocupación central del autor : el cambio y la continuidad en el mundo colonial de Cuernavaca a través de las formas del gobierno indígena. Aquí, tanto los Títulos como las formas de legitimidad política son posibles caminos a seguir para conocer estos fenómenos. Al igual que en Wood, en el trabajo de Haskett subyace una idea del cambio cultural como algo dinámico que implica a las partes de manera activa. Además esta noción acerca del cambio en los procesos históricos permite percibir a los indios coloniales como algo más que sujetos pasivos o que actúan a partir de las decisiones españolas.

1.4 Gruzinski : entre aculturación y tradición⁷⁴

A continuación, me introduciré a la obra de Serge Gruzinski, en particular a su capítulo dedicado a los Títulos primordiales⁷⁵ y para finalizar expondré brevemente las aportaciones de Margarita Menegus.

Gruzinski pertenece a una corriente académica distinta. Proviene de la escuela francesa y en particular se enfoca hacia la **historia de las mentalidades**; su visión de la vida indígena colonial se centra en los procesos de reacomodo que a nivel mental implicó la presencia de la

⁷²Robert Haskett "Visions of Municipal Glory Undimmed: The Nahuatl Town Histories of Colonial Cuernavaca" en *Colonial Latin American Historical Review*, Vol. 1, Nº1, 1992, pp. 1-35, p. 8

⁷³ibid, pp.26, 27

⁷⁴La obra de Enrique Florescano sigue casi totalmente las tesis presentadas por Serge Gruzinsky, pero de una forma más abreviada. Puesto que la idea es presentar una génesis del discurso a cerca del indio colonia, el trabajo de este autor no ofrece ninguna innovación y por lo tanto no se analizará

⁷⁵En Serge Gruzinsky, *La colonización de lo imaginario. Sociedades indígenas y occidentalización en el México español. Siglos XVI, XVIII*. 1ª edición en francés, 1988 ed. Fondo de Cultura Económica, Sección de Obras de Historia., México, 1993

cultura europea en México.

La historia de las mentalidades surge como una respuesta a las teorías historiográficas que imperaban en Europa en los años 60. La historia económica, con algunas variantes hacia la historia de las ideas y la historia social, así como la influencia del materialismo histórico marxista estaban presentes en el medio académico. Esa historia económica, buscaba ante todo, información relacionada con los modos de producción y el carácter económico de cada sociedad: lo que en esta línea historiográfica se ha llamado infraestructura, y fue definida por Marx como aquella parte de la estructura que determina todos los demás ámbitos de una sociedad.

Salida en buena parte de una reacción contra el imperialismo de la historia económica, la historia de las mentalidades no tiene que ser ni el renacimiento de un espiritualismo superado -que se ocultaría bajo las vagas apariencias de una indefinible psyché colectiva- ni el esfuerzo de supervivencia de un marxismo vulgar que buscaría en ella la definición barata de superestructuras nacidas mecánicamente de las infraestructuras socioeconómicas.⁷⁶

En contraste, la historia de las mentalidades concibe una manera distinta de hacer la investigación histórica, al partir de que cualquier objeto perteneciente a una cultura puede ser interpretado como un discurso o reproducción del ambiente intelectual de una sociedad en un momento dado. Así, esta metodología utiliza herramientas tanto de la sociología, la etnología, antropología, psicología, y tiene como objetivo conocer las nociones de conducta y actitud provenientes de lo colectivo. Un medio idóneo para los fines de la historia de las mentalidades es el discurso en tanto que representación de la realidad. Gruzinsky ejemplifica esta propuesta al señalar posibles campos de trabajo con esta línea teórica.

Pretender pasar a través del espejo y captar a los indios fuera de Occidente es un ejercicio peligroso, con frecuencia impracticable e ilusorio [...] Y sin embargo, queda un campo todavía considerable, el de las reacciones indígenas ante los modelos de comportamiento y pensamiento introducidos por los europeos, el del análisis de su manera de percibir el mundo nuevo que engendra, en la violencia y a menudo en el caos, la dominación colonial.⁷⁷

Otra característica de esta teoría es su interés por lo colectivo, pero analizado desde la subjetividad de un individuo histórico; al buscar aquello que comparte con otros individuos de

⁷⁶ Jaques Le Goff, "Las mentalidades. Una historia ambigua." en Le Goff, J. y Pierre Nora (eds.) *Hacer la historia*. 3 vols. ed. Laia. Barcelona (Papel 451, nº 50), 1ª ed. en francés, 1974, 1ª ed. en español, 1980, Vol. 3, p. 95

⁷⁷ Gruzinski, op cit, p. 13

su época, es posible establecer algunas nociones sobre la mentalidad de ese tiempo particular. El discurso se aborda en la misma dirección, y busca los rasgos de colectividad que impregnan una representación histórica particular.

Podemos hablar de un antecedente de la historia cultural, aunque esta última encuentra un sustento teórico en la antropología cultural, mucho más que en las propuestas teóricas de los historiadores franceses de mediados de siglo, tan utilizados por los que se dedican a las *mentalités*. Por otro lado, el objetivo general de la historia cultural es definir e interpretar la cultura; los historiadores de las mentalidades buscan la representación de dicha cultura a partir de ciertos instrumentos particulares a una sociedad y a un tiempo.⁷⁸

Gruzinski aplica la teoría sobre las mentalidades a varios aspectos del mundo indígena colonial, entre éstos la religiosidad y lo sobrenatural, con especial énfasis en las formas de expresión escrita. En particular el tránsito de la escritura pictográfica a la alfabética, apuntan posiblemente a que un nuevo modo de expresión y comunicación pudieron influir en la organización del conocimiento, la memoria y la imaginación.⁷⁹

Así, las comunidades indígenas coloniales, sujeto principal de su libro, son examinadas a partir de un conjunto de conceptos teóricos de muy diversas disciplinas humanísticas, que nos remiten a un contexto de identidades, memoria, percepción y construcción de la realidad.

Modos y técnicas de expresión, recuerdos, percepciones del tiempo y del espacio, imaginarios, brindan así materia para explorar los intercambios de adopciones, la asimilación y la deformación de los rasgos europeos, las dialécticas del malentendido, de la apropiación y la enajenación.⁸⁰

Me interesa resaltar estos objetivos generales de los estudios de Gruzinski, pues en cierta medida parten de un aparato teórico muy rico y sugerente, que concibe las realidades culturales como fenómenos dinámicos, sujetos a ser interpretados continuamente por la sociedad que los produce y que, más que buscar hechos objetivos, se interesa por la representación que de éstos se hicieron las diferentes partes actuantes. También me interesa debido a otro motivo: el enorme contraste que hay entre la propuesta teórica antes descrita y el resultado concreto que este investigador obtiene, en lo tocante al estudio de los Títulos primordiales.

⁷⁸Robert Darnton, "Historia intelectual y cultural." en *Historias*, N° 19, Octubre - Marzo, 1998, México, INAH, pp. 41-56, p. 50

⁷⁹Gruzinski, op cit p. 9

⁸⁰ibid, p. 10

Las conclusiones a las que Gruzinski llega sobre los procesos culturales de los indígenas coloniales de México, no son muy diferentes de aquellas emitidas por la corriente historiográfica que describo al principio de este capítulo. A pesar del método y las herramientas que dicho investigador utiliza, el contenido conceptual o si se quiere, las premisas básicas de las cuales parte *La colonización de lo imaginario...*, siguen muy de cerca las tesis sobre aculturación y asimilación planteadas por Aguirre Beltrán.⁸¹

Más allá de que el autor en cuestión reconoce explícitamente en su libro la influencia directa del antropólogo mexicano, las nociones fundamentales que este último desarrolla, impregnan el contenido de la obra, y dan como resultado una visión muy pesimista del mundo indígena colonial y en cierta forma, hasta nostálgica del pasado prehispánico.

Hablando sobre los Títulos primordiales y en general sobre la situación de los indígenas en la segunda mitad del periodo colonial, Gruzinsky nos ofrece un ejemplo al afirmar que dichos documentos :

Además de ser una interpretación colonial y colonizada en extremo, la narración adopta los términos de un pacto. A cambio de la merced, de esas tierras que se les conceden, los indios se comprometen a pagar el tributo al rey y a adorar al dios de los cristianos. El discurso indígena parece entonces totalmente imbuido de ideología colonial. Enajenada radicalmente, la memoria indígena habría pues adoptado las razones del vencedor, su lógica y su retórica justificativa. Las autoridades coloniales habrían logrado inculcar con eficacia sorprendente su versión oficial⁸²

Así, vemos que a lo largo de su libro, la historia indígena es percibida como un desarrollo en sentido contrario, en el cual el mundo de los indios se va deformando y perdiendo al contacto con los españoles.⁸³ A partir de esta interpretación de la historia colonial, este autor se aboca a buscar aquellas tenues trazas de civilización “verdaderamente” indígena (léase prehispánica) lo cual -desde su punto de vista- no puede encontrarse más que en las actitudes y expresiones inconscientes de la colectividad, es decir, en la mentalidad. Es por esta razón que los Títulos primordiales llamaron su atención, pues

⁸¹ La primera frase de el libro que ahora analizamos dice: “¿Cómo nace, se transforma y muere una cultura?” haciendo referencia al proceso de colonización del actual México. *ibid*, p. 9

⁸² *ibid*, p. 120

El problema con esta interpretación es que si bien es posible aceptar que las comunidades indígenas utilizaron a las autoridades españolas para sus propios fines, ello no significa una enajenación o aculturación en el seno de dichos grupos. Y en todo caso, si lo implica, cabría preguntarse si esa supuesta enajenación no forma parte de los elementos culturales que conforman a la sociedad indígena de ese momento, y que funcionan para sus propios objetivos.

⁸³ *ibid* pp. 126, 127, en donde habla de la destrucción de la alta cultura prehispánica y la imposición de las instituciones españolas.

..los Títulos son en primer lugar y antes que nada documentos elaborados en el seno de las comunidades y para ellas mismas; es probable que esos mapas reflejen una percepción indígena menos aculturada (aunque más tardía) e incluso que sugieran de un modo indirecto lo que era la “cartografía” nahua anterior a la Conquista.⁸⁴

En la interpretación de Gruzinsky tenemos entonces que hubo una aculturación dirigida principalmente por los españoles y que es percibida negativamente. Sin embargo hay que reconocer que Gruzinski acepta el hecho de que los indios interpreten inconscientemente esta aculturación ; de hecho, es en esas interpretaciones que este investigador basa su estudio.

Pero además, hay otro concepto importante dentro de la obra de este historiador. Gruzinski menciona continuamente la palabra tradición en referencia, sobre todo, al mundo prehispánico. Para él, la occidentalización implicó necesariamente una pérdida o deformación de ella.

la exhortación premonitory ... retomaba el tono de una tradición oral estandarizada e incluso de un género cuya importancia se ha visto en la época prehispánica, el huehuetlatolli, la “palabra antigua” de la que se traslucen el estilo metafórico y la retórica.⁸⁵

En este pasaje, la tradición es algo que pertenece al pasado prehispánico de los indios, y a la cual se regresa en busca de elementos que ayuden a la construcción de un discurso. Ello implicaría que la tradición es algo cerrado, estático, que existe como algo del pasado. Sin embargo, los mismos Títulos primordiales son una clara manifestación de que la tradición es un proceso histórico también, que sufre transformaciones y cambios continuos. Por lo tanto, al partir de un estudio de ellos, es necesario aceptar que estos documentos nos describen otra tradición que no es ni prehispánica, ni mestiza, ni española ; es una tradición actualizada, que responde a las preocupaciones temporales de un grupo social. Es más, una tradición no puede seguir siéndolo si ha perdido vigencia para el grupo que la sustenta, y la única forma de que siga vigente es que se transforme con el tiempo.

El análisis de Gruzinski aquí expuesto me lleva a pensar que dentro del panorama planteado por dicho autor, el cambio cultural y las dinámicas de reproducción social palpables en las fuentes indígenas, no son más que el resultado de una especie de “instinto de supervivencia” presente en las comunidades indígenas de México, y no un proceso histórico inherente a

⁸⁴ibid, p. 113

⁸⁵ibid, p. 109

cualquier sociedad viva.

Por paradójico o por sorprendente que parezca, los indios del México colonial dejaron una cantidad impresionante de testimonios escritos. Hay en ello cierta pasión por la escritura, vinculada con frecuencia a la voluntad de sobrevivencia, de salvar la memoria del linaje y de la comunidad, a la intención de conservar las identidades y los bienes.⁸⁶

Este autor también se inclina a pensar que los Títulos se hicieron para el consumo interno de las comunidades, en un intento por conservar una tradición para entonces deformada y desarticulada, a pesar de que en circunstancias particulares tuvieron que mostrarse a los españoles.⁸⁷ Asimismo, su postura con respecto al origen de estos documentos es muy similar a la de los norteamericanos :

Los Títulos primordiales se distinguen en la medida en que son falsificaciones cuya composición por regla general es muy posterior a los hechos que pretenden establecer y sobre todo a las fechas que exhiben. Son falsificaciones en la medida en que consignan hechos históricamente inexactos, incluso inventados totalmente, falsificaciones encargadas de sustituir Títulos auténticos que pueden no haber existido nunca o haber desaparecido, así hayan sido destruidos, extraviados, vendidos u olvidados por comunidades y pueblos.⁸⁸

En el capítulo 2 de esta tesis discutiré, como ya dije, otra hipótesis viable que contradice las ideas sostenidas por estos estudiosos.

En cuanto a Margarita Menegus, explicaré brevemente su hipótesis de trabajo así como el procedimiento mediante el cual llega a ella. Sin embargo, no está de más subrayar el hecho de que es la única mexicana que ha publicado estudios acerca de los Títulos.

En el artículo que Menegus dedica detalladamente a los Títulos primordiales, publicado a fines de 1999, esta investigadora propone otras hipótesis al respecto del origen y función de los documentos en cuestión. Por esta razón, abordaré brevemente la tesis de esta autora.⁸⁹

⁸⁶ *ibid*, p. 12

⁸⁷ *ibid* p. 106 - 107. Hablando de los Títulos, Gruzinski dice : "Esos 'papeles' tan preciosos son así parte del patrimonio de la comunidad al igual que la tierra, y los indios temen tanto prestarlos a los españoles como alquilarles tierras. [...] Destinados a probar la autenticidad de los derechos adquiridos, a recordar los privilegios concedidos, los Títulos por consiguiente iban dirigidos al mismo tiempo a la comunidad y a los amos de la Nueva España."

⁸⁸ *ibid*, pp. 105, 106

⁸⁹ Margarita Menegus, "Los Títulos primordiales de los pueblos de indios." en Margarita Menegus (coord), *Dos décadas de investigación en historia económica comparada en América Latina. Homenaje a Carlos Sempat Assadourian.*, El Colegio de México, Centro de Investigación y Estudios en Antropología Social, Instituto Mora, Centro de Estudios sobre la Universidad, México, 1999.

El procedimiento que Menegus utiliza consiste en hacer una “genealogía” de los documentos presentados por los pueblos indios en general y en particular por el de San Martín Ocoyoacac (Toluca), en pleitos legales de tierra. Al recorrer la historia de los procesos judiciales debidos a problemas territoriales, así como las políticas seguidas por la Corona española a este respecto, la autora observa que los indios acudieron a documentos anteriores para redactar el Título primordial que actualmente se conoce. Este documento se redactó y se presentó en respuesta a un conjunto de exigencias legales españolas que amenazaba la integridad de sus territorios. En este sentido, los Títulos fueron concebidos para argumentar a favor de los pueblos ; el objetivo de los Títulos es concreto y pragmático : defender su derecho a la tierra.

Al constatar que los indios utilizan otros documentos para la elaboración del Título, Menegus concluye que los Títulos primordiales fueron hechos para ser mostrados a las autoridades españolas. En esta interpretación, los datos inexactos no son un engaño a los españoles ni un acto de ignorancia o de ingenuidad indígena, sino “un reclamo de los indios para que los reyes, aquellos que sucedieron a Carlos V, guardaran y respetaran los términos del pacto”⁹⁰

Esta afirmación es contraria a la de los autores anteriormente mencionados, ya que como se recordará, la mayoría de ellos afirman que son documentos de consumo interno. A partir de una comparación historiográfica de los documentos legales de Ocoyoacac y de un análisis histórico de la situación jurídica y política de los pueblos dentro del contexto colonial, Menegus ofrece esta nueva hipótesis acerca de la función de los Títulos primordiales.

Sin embargo, la autora anota que es “ocioso buscar en estos documentos la mentalidad indígena, puesto que no era una reelaboración de su historia, incitada ésta por las consecuencias de la conquista, sino tan sólo una evocación del pacto original para que fuera respetado.”⁹¹

Ahora bien, como veremos en el segundo capítulo de esta tesis, los tópicos opuestos por Menegus (mentalidad indígena vs evocación del pacto original), no se contradicen en realidad. Es decir, el hecho de que los Títulos sean concebidos como una “evocación del pacto original” entre los indios y la Corona española, no anula la posibilidad de que además fueran historias locales reelaboradas y reinterpretadas continuamente, de fuerte tradición indígena. En este sentido, buscaré demostrar, a partir de la gran cantidad de información y de la riqueza discursiva

⁹⁰ *ibid.*, p. 154

⁹¹ *ibid.*, p. 154

de los Títulos, que efectivamente existe una interpretación en las historias narradas en ellos, que es una interpretación indígena y que esa conclusión no es infructuosa.

Es posible, sin embargo, que la crítica que esta autora presenta, apunte hacia la suposición, hasta ahora aceptada, de que la función de estos documentos fuese narrar la propia historia al interior de la comunidad. En este sentido, concuerdo con su crítica, sin que ello implique necesariamente invalidar la importancia del aspecto indígena de estos documentos.

Hemos visto cómo la historiografía sobre los indígenas en la Colonia, se ha desarrollado a la par de una serie de fenómenos sociales y académicos, que han permitido ampliar este campo de estudio. El objetivo de hacer esta revisión era presentar una introducción de los Títulos e insistir en que el trabajo que a continuación desarrollaré surge de todo lo que se expuso en este capítulo. Si bien mi investigación particular sobre los Títulos no versará tanto sobre su carácter histórico o la información histórica concreta que en ellos se contiene, no cabe duda que sin los antecedentes que he presentado, el trabajo que en seguida desarrollaré no hubiera sido posible.

Oralidad y memoria : Análisis del discurso de los Títulos primordiales

La construcción de un pasado [en términos de crear un mundo significativo en el cual la identidad ocurre], es un proyecto que organiza selectivamente los eventos en relación a una continuidad con un sujeto contemporáneo, creando por este medio una representación apropiada de la vida, llegando hasta el presente, esto es, una historia de vida adaptada en el acto de auto - definición [...] El argumento subyacente es que las realidades culturales son siempre producidas en contextos socio - históricos específicos y que es necesario tener en cuenta los procesos que generaron dichos contextos para tratar de entender la naturaleza de la práctica de la identidad y de la producción de esquemas históricos.
Friedman, J., *Cultural identity...*, p. 117

Introducción.

En general, los trabajos relativos a los Títulos, se inscriben dentro de lo que podríamos llamar análisis históricos, en los cuales los Títulos son una fuente más utilizada para recrear una época o a un grupo social determinados. Sin embargo pienso que la especificidad de los Títulos primordiales exige además un estudio de sus elementos constituyentes. Por esta razón, el trabajo que haré en este capítulo, se aboca al examen directo de los documentos en cuestión, en donde expondré algunas de las posibilidades analíticas que ofrecen estos riquísimos documentos. Para ello, se hacen necesarias algunas aclaraciones que contribuyan a una mejor comprensión de la presente investigación.

El objetivo general de este capítulo es estudiar los Títulos primordiales como un ejemplo de interpretación construida por los indios del periodo colonial y a partir de ella, acercarnos a su organización social y a su cosmovisión en el periodo en que estos documentos fueron elaborados (segunda mitad del siglo XVII - XVIII).

En esta tesis entonces, los Títulos se consideran como una especie de “instantánea” de la memoria india, tomada entre la segunda mitad del siglo XVII y el siglo siguiente, que permite observar una organización del mundo y de la sociedad en momentos y espacios particulares, reflejada a través de las narraciones plasmadas en ellos. Este trabajo es, por lo tanto, una indagación sobre el discurso y la memoria creados por estos grupos, semejante a la que un antropólogo o etnólogo podría hacer con grupos actuales; en este sentido, cabe aclarar que mi búsqueda aquí se orienta más hacia un estudio de la manera en que los grupos indígenas interpretaron su historia, así como de las “prácticas culturales” en que están inmersos y que

contribuyeron en la elaboración de las narraciones de los Títulos. Esta investigación servirá también para proponer algunas hipótesis acerca de las funciones y destinatarios que los Títulos pudieron tener. Para satisfacer este objetivo, utilizo un conjunto de categorías provenientes de diversas disciplinas como la antropología o la crítica literaria.

Teniendo en cuenta lo anterior, mi exploración en esta tesis se basa en dos ideas básicas relativas a los Títulos primordiales :

- (a) Los Títulos dejan ver una fuerte influencia de oralidad y en este sentido, un análisis de su discurso a partir de categorías tocantes a la tradición oral ofrece muchas posibilidades.
- (b) Del mismo modo, ya que los Títulos narran una historia local, aquellas nociones teóricas de la antropología ligadas a la memoria, el recuerdo y el olvido resultan también de gran utilidad para el análisis que aquí desarrollo.
- (c) En un segundo nivel busco mostrar la viabilidad de un análisis historiográfico de fuentes indígenas, basado en este tipo de nociones teóricas.

No ignoro que la complejidad y riqueza de estos documentos ofrecen la posibilidad de realizar un trabajo mucho más extenso, así como llegar a más conclusiones de las aquí tratadas. En esta tesis, sin embargo, fue necesario centrarse en algunos objetivos concretos, con el fin de desarrollar más claramente las hipótesis y conclusiones que a mi juicio resultan de mayor importancia. Considero entonces esta aproximación como una propuesta que sirva de guía para trabajos posteriores. Además, puesto que esta tesis es un catálogo y una presentación general de los Títulos, los abordaré como un corpus documental, sin entrar en detalles específicos de cada localidad.

Finalmente, no está de más aclarar que este análisis del discurso responde a un fenómeno cultural concreto, con tiempo y espacio definidos, en el cual los indios dan una muestra más de vitalidad al adaptarse a la situación colonial, en aras de mantener cierto grado de independencia dentro de ella. Por este motivo me parece pertinente introducir de modo general el contexto que rodea la aparición de los Títulos primordiales.

Después de la segunda ola de congregaciones en las primeras décadas del siglo XVII y la lenta recuperación poblacional, la fragmentación de los grandes altépetls prehispánicos se precipita y para el siglo XVIII el número de unidades independientes es muy grande. Muchos

pueblos sujetos han alcanzado el estatus de cabecera, y la estructura “microétnica” o celular es cada vez más tangible.

Durante el siglo XVII, debido a la gran depresión demográfica indígena muchos registros y medidas de linderos se perdieron pues no había una necesidad concreta que los demandara. De este modo para el siglo siguiente la mayoría de los pueblos indios del centro de México no tenían documentos que probaran sus límites de tierra además de que la baja poblacional se había detenido y poco a poco la tierra empezaba a ser insuficiente. Asimismo, la afluencia de españoles en ese territorio aumentaba al igual que la economía al estilo europeo, todo lo cual contribuyó a que los problemas por falta de definición de linderos, así como los abusos por parte de los europeos en este terreno se hicieran más y más comunes.

Ante esta situación, la importancia de alcanzar la categoría de “pueblo” -que empezó a suplir la distinción entre cabecera y sujeto- radicaba sobre todo en el derecho instituido por la Corona a obtener las 600 varas, es decir, un reconocimiento a través del cual se obtenía una nueva composición de tierras con una extensión de 600 varas de largo desde la plaza del pueblo hacia cada uno de los cuatro puntos cardinales.

La política de las 600 varas fue una motivación para que muchos sujetos buscaran reconocerse como pueblos y poder así componer sus tierras, lo cual a su vez fomentó un sentimiento de “microetnicidad” (seguramente anterior) de cada unidad. Ésto se refleja en la división territorial y también en la organización política interna de cada pueblo, pues estos aparecen más independientes de las otras entidades, las que se encontraban por encima de ellos (el altépetl) y las que se encontraban por debajo (los calpullis o barrios).

Por otro lado, las grandes instituciones que vinculaban el trabajo indígena con la economía española como la encomienda o el repartimiento habían dejado de funcionar en su mayoría. En vez de ésto, el trabajo asalariado en las haciendas se hacía cada vez más frecuente, generando entonces un mayor contacto entre indígenas y hacendados españoles, pero ya no bajo la forma de una institución real sino como tratos particulares. Así, una de las principales funciones del altépetl - servir de intermediario entre sus partes y los españoles - había perdido vigencia.

Vemos entonces que la circunstancia colonial había cambiado mucho en relación al siglo XVI, periodo durante el cual las grandes corporaciones indígenas y españolas fueron las claves para el funcionamiento general de la sociedad colonial. De tal manera que si bien la

fragmentación de los pueblos es lo que define el paisaje colonial del siglo XVIII y que los conflictos territoriales aumentaron notablemente para esta época, no es posible hablar de “decadencia” o “pérdida” en relación a las comunidades indígenas: las campañas emprendidas por las entidades menores con el fin de alcanzar su independencia, la lucha por mantener los límites territoriales y las continuas transformaciones que sufrieron dirigidas a salvaguardar sus tierras, dan muestra de que si algo caracterizó a los pueblos indios de este periodo, fue más bien la actividad y no la pasividad. Un ejemplo más de esa vitalidad lo ofrecen los Títulos primordiales, como síntesis e interpretación del pasado de esos pueblos al igual que como un esfuerzo más por conservar y proteger sus tierras ante los cada vez más frecuentes embates españoles.

2.1 Las formas de transmisión.

A nivel discursivo, lo que marca a los Títulos primordiales es la fuerte presencia de elementos provenientes de la tradición oral. Esto es, la forma en que las narraciones de estos documentos se articulan, presenta muchas características de un discurso verbal. El objetivo de este apartado será hacer explícita dicha oralidad a partir de un análisis formal del discurso de dichos documentos. Cabe aclarar que varios de los documentos encontrados incluyen imágenes de muy diversos tipos, lo cual nos remite a la posible presencia de documentos anteriores tales como mapas o pinturas. A pesar de que en esta tesis no se privilegió el análisis iconográfico de los Títulos, es importante hacer patente su valor, pues es muy probable que al lado de la transmisión oral, hubiera un sistema de transmisión basado en la escritura pictográfica sin que uno de los lenguajes anulara al otro.⁹² Así, el aspecto que enfatizo en este trabajo son las narraciones históricas, sin olvidar que tal vez iban acompañadas de un discurso gráfico.

⁹² Federico Navarrete en su tesis de doctorado afirma al respecto lo siguiente: “La narración oral y los libros pictográficos funcionaban como discursos paralelos y complementarios dentro de un todo: la *escenificación* de la historia a cargo de uno o más narradores ante uno o más receptores, en un contexto ritual. Era en la *escenificación* donde las tradiciones históricas indígenas se manifestaban en su plenitud” en Federico Navarrete, *Mito, historia y legitimidad política: las migraciones de los pueblos del Valle de México.*, México, 1999, p. 33 Ver tabla 2 para Títulos con imágenes.

Para llevar a cabo esta tarea, resulta de gran utilidad la teoría de los géneros discursivos desarrollada por Mijail Bajtin, así como algunos otros autores de la “lingüística enunciativa”⁹³. A grandes rasgos, Bajtin plantea que la lengua no es una categoría abstracta sino que se produce en situaciones concretas por individuos concretos; es parte de la comunicación y como tal está constituida por enunciados completos. Estos enunciados están determinados por la esfera de comunicación en que se producen. Dicha determinante de los enunciados da lugar a los géneros discursivos.⁹⁴

Hay tantos géneros discursivos como situaciones distintas y son comunes a una sociedad dada. Así, el saludo es considerado por Bajtin como un género discursivo, ya que tanto el contenido de lo comunicado como la forma en que es dicho están determinados por cierto marco social, sin importar cuál sea la expresión exacta utilizada; todas cumplen la misma función y tienen la misma intención. Estas dos características de los géneros discursivos (función e intención) son las que determinan qué tipo de género será utilizado, ya que éste responde a una situación previa y busca la respuesta del otro a quien se dirige el discurso.

Para cada situación existen formas o tipos genéricos que funcionan como moldes en los que se articula el discurso, y que son necesarios para que la comunicación pueda darse de manera satisfactoria. Son ellos los que organizan el discurso y por lo tanto la comunicación. Esto es, la comunicación verbal entre dos o más personas es posible no sólo por el contenido del enunciado, sino porque utiliza ciertas fórmulas conocidas socialmente, que buscan provocar una reacción particular en el oyente. Estas fórmulas y su correcta utilización son aprendidas como la lengua materna, inconscientemente; son ellas las que facilitan la comunicación entre los individuos.

⁹³ Oswald Ducrot, define esta disciplina como sigue: “Una lingüística de la enunciación postula que muchas formas gramaticales, muchas palabras del léxico, giros, y construcciones tienen la característica constante de que, al hacer uso de ellos, se instaura, o se contribuye a instaurar relaciones específicas entre los interlocutores. La lengua puede seguir considerándose como un código en la medida en que este último sea visto como un repertorio de comportamientos sociales (así como el habla de un código de la cortesía) y no ya como aquel que sirve para señalar contenidos de pensamiento.” en Oswald Ducrot, *El decir y lo dicho*, Ed. Hachette, Col. Lengua, Lingüística y Comunicación, Buenos Aires, 1984, p. 134

⁹⁴ “El contenido temático, el estilo y la composición [de un enunciado] están vinculados indisolublemente en la totalidad del enunciado y se determinan, de un modo semejante, por la especificidad de una esfera dada de comunicación. Cada enunciado separado es, por supuesto, individual, pero cada esfera del uso de la lengua elabora sus tipos relativamente estables de enunciados, a los que denominamos *géneros discursivos*.” En Mijail Bajtin, *Estética de la creación verbal*, México, Siglo XXI editores, 1979, p. 248

A partir de este conjunto de ideas, es pertinente afirmar que señalar y conocer los “géneros discursivos” utilizados por una sociedad, pueden conducirnos a aprender sobre ésta ; ¿por qué y para qué los produce ?, ¿cuándo los usan ?.

Como veremos enseguida, un ejemplo es la presencia de los viejos o ancianos del pueblo dentro de la lógica de los Títulos. Más allá de la forma particular de expresión que se utilice, son ellos quienes tienen autoridad para hablar sobre el pasado y decir lo que se debe de hacer, ya que son los poseedores de la verdad, del saber de los antepasados : es decir, son un referente común a los redactores y a los receptores del documento, que es extra- textual pero que da sentido a lo que se dice.⁹⁵

Cada Título primordial presenta muy variadas fórmulas, sin embargo es posible entresacar algunas, las más constantes y tal vez las más importantes. Lo anterior no va sin complicaciones. El discurso de los Títulos es un conjunto, un todo bastante cerrado, sin divisiones claras al interior de ellos mismos. De esta manera, extraer unas frases y sacarlas del contexto general, no deja de ser violento con respecto al marco general del discurso. Procurando no romper con la totalidad en donde están insertas, he tratado de delimitar lo mejor posible algunas de estas fórmulas. El trabajo de delimitación de fórmulas tiene como finalidad probar, a lo largo de esta primera sección, la hipótesis que sostengo : que estos documentos fueron redactados a partir de la historia local, propia de cada comunidad, transmitida de manera oral. Esta forma de transmisión se refleja en las fórmulas narrativas que a continuación expondré.

No hay que olvidar que el conjunto de dichas fórmulas permite concebir el momento de elocución en la forma de un discurso exhortativo por parte de los caciques o gobernantes del pueblo hacia el resto de la comunidad. Este discurso busca convencer, lo cual probablemente tenía un referente social real como podían ser las asambleas o reuniones en que efectivamente los ancianos o casiques hablaban y discutían los problemas del pueblo. Así, al tomar en cuenta la idea de que toda comunicación se da dentro de un contexto social real, es importante considerar el contexto de elocución que probablemente rodeaba el discurso de los Títulos.

⁹⁵ Paul Zumthor hablando de textos de origen oral del periodo medieval europeo dice : “El *tipo*, en efecto, cualquiera que sea su naturaleza y su dimensión, tiene un valor alusivo más que descriptivo : opera como un referente que remite, fuera de las fronteras del texto, a un conjunto distinto (la tradición) virtualmente presente en su totalidad, por este medio, en el texto.” en Paul Zumthor, *Essai de poétique médiévale*. Editions du Seuil, Paris, 1972, p. 93

Como se ha señalado más arriba, una de las principales fórmulas utilizadas en estos documentos, es la voz de los ancianos. El papel que estos personajes juegan es de suma importancia, ya que en ellos queda depositada la cimiento de veracidad, la estructura de validación que da congruencia a todo el documento. En este sentido, tienen una doble función, en tanto que voz de autoridad : son la voz emisora de la verdad antigua y al mismo tiempo, son utilizados por otras voces como instancia legitimadora. Así, por un lado los abuelos o ancianos del pueblo tienen el conocimiento, son los que tienen la facultad de transmitirlo a las nuevas generaciones. La autoridad que tienen para conocer la verdad proviene, en muchos casos de que son los que vivieron o vieron los momentos narrados :

Y aqui empesaron delante de Dios a mirar los Biejos de lo que Resibieron de las tierras y lo Resiben nuestros hijos [?] francisco nombrado chimalquequecatzin = Diego nombrado tlapalhalxochixatzin = Diego nombrado quachocholezin = Lucas nonbrado acatzanqualteatzin = Martin nonbrado tlaillecatiita = que solo esta tierra an de guardar Y en la tierra a de alludar Miguel nonbrado ayacaxayacanque cholcín que Bibe en San Juan queridos hijos esto Resiben nuestros hijos y nuestros nietos y aqui ponemos este papel que se a de Ber y se a de aSentar Cuanto se hizo aqui delante Y se Requiere aqui que sepan quienes son los que Resiben y los que olleron se asentaron en esta tierra ⁹⁶

Por otro lado son la instancia legitimadora ya que todo conocimiento que se asienta por verdadero (incluso si es afirmado por alguien más) encuentra su validez y se legitima a los ojos de los demás, bajo el argumento de “lo dicen los viejos” :

para que creamos todos los del Pueblo y los de los Montes y las demas personas que se hallaren en Cuevas para que se Junten en todos los Pueblos para que le sirban a Dios y todos los que tubieren sus Pueblos *que assi lo dejaron dicho los Viejos*⁹⁷

En estas ocasiones los ancianos no son la primera voz, sino que ésta apela a la autoridad de los viejos para validar sus afirmaciones. De este modo los viejos, aunque no “hablan” directamente en los documentos, son, a ojos de los redactores de los Títulos, la entidad que da validez al discurso.⁹⁸ En este sentido, el pasado o la historia cobran la forma de un conjunto de personajes ancianos, importantes dentro de los pueblos. Estos abuelos representan el pasado, el origen y lo que transmiten como una herencia familiar es lo que nosotros llamamos historia.

⁹⁶ Título primordial de Los Reyes, fs. 279v, 280r

⁹⁷ Título primordial de San Juan Tenango - Tepopula, fs. 14r, v (subrayado mío)

⁹⁸ Ésto es lo que Ducrot llama “autoridad polifónica” y que se refiere al hecho de que un enunciado desempeña la función de autoridad cuando la verdad de éste implica o hace probable la de un segundo

Funcionan entonces como otra forma de conceptualizar el pasado, válida y vigente para las sociedades que produjeron estos documentos. En el ejemplo siguiente vemos explícitamente la función de estos personajes :

*Aquí ponemos esta Razon nosotros = Don Nicolas tlacamazatzin = y Don [Miguel] Zitaliztac de San Nicolas tetelcinco= y también don Martin cocoyocatl = que con el favor de dios nos ayamos juntos habitando en este mundo y pues que Dios nuestro señor ha sido servido darnos conosimiento **queremos aclarar y poner por memoria lo que toca a los naturales para que en qualquier tiempo sepan los naturales defender lo que les pertenece en los que en adelante fueren** ⁹⁹*

Los viejos, como emisores del discurso, insisten en hacer patente el destino que éste tiene. Hay una insistencia constante en dar a conocer quienes son los depositarios de la información que poseen los viejos. De este modo, la segunda fórmula corresponde a los receptores :

aqui se pone como se circunvalo la tierra donde acaba amados hijos mios, los que hireis quedando, los gercencillos tiernos que os mandareis y amareis hay los que fuereis creciendo, aquellos a quienes estan hay oid mis amados hijos como nos enseñamos. [...]

sabed mis amados hijos, ya cinco veces se les aviso a Vuestros hijos al que se hisiese padre a la que se hisiese madre les dareis a los cascabelillos que empiezan a pararse, a los que se arrastran sobre la tierra, a los que comiensen a ponerse bocabajo, a los que todavia no nasen, a las ramas de atras, a los que no handan todavia, no diran como merecieron tierras aqui en el paraje de Tlalcozpan San Martin Ocoyoacac ¹⁰⁰

Los futuros dueños de la verdad antigua serán las nuevas generaciones, los herederos de la tierra y de la historia, y su deber será reproducir ese saber.

Es importante detenerse en este punto debido no sólo a su constante aparición en los documentos. En este caso, no hay personajes concretos que representen a estos herederos; más bien podemos decir que la mención a los hijos o a los nietos sirve para dar coherencia al discurso. Los ancianos no hablan gratuitamente, están dejando un legado que sirva para la descendencia.

Las primeras frases del Título de Atlauhtla expresan claramente esta idea :

Amados hijos mios: estos once Atlauhtecos (Barranqueños) cuyos nombres ponemos en este papel, defendieron este sitio para que en el pudiéramos poner el templo santo chosa de Dios, donde los hombres gentiles habiamos de creer y adorar. Amados hijos mios sabiamente os aplico esta medicina fundamental Yo Vuestro padre Miguel Cuauhcapoltecatl (Hombre del sitio del arbol capulin) y abuela Juana

enunciado que se apoya en aquel., en Ducrot op cit, p. 154

⁹⁹ Título primordial de San Nicolás Tetelco, f. 24r. Subrayado mío.

¹⁰⁰ Título primordial de San Martín Ocoyoacac, fs. 30v, 33v, 34r

Acachiquitecatl (Muger del sitio donde se hacen canastas de carriso) Ay nacimos en Atlauhtla (Las Barrancas).¹⁰¹

Entonces tenemos una fórmula que da veracidad al discurso (los ancianos) y otra que ofrece a aquella la causa y la finalidad para ser expresada (los hijos). Esto a su vez genera que el discurso de los Títulos, en tanto que totalidad, tenga un carácter exhortativo y las dos fórmulas mencionadas son los pilares en los que dicho consejo se sostiene.

Aquí ponemos en nuestro entero juicio vimos el primer Nexcuilitl y exemplo porque el demonio tentava a los cristianos y entonces lo conjuraron porque no se apoderara de las almas, así haveis de hacer vosotros los que quedais en el mundo, y para que nos acordemos de la Pasión de Christo Nuestro Señor que no es juguete, lo ponemos aquí para acordarnos de como murió Christo y así se han de ir continuando en lo adelante y para que sepais como se puso la estrella que guió a los Reyes Magos cuando fueron a visitar a nuestro Redentor. Y como se hizo la primera Iglesia que es donde es[28]tá el colateral de San José, y tenia el campanario y después se desvarató ; y trabajaron en el todos los Principales, para que lo sepais los que vivis, que haveis de trabajar y cuidar la casa de dios de día y de noche.¹⁰²

Al hablar del tiempo en que los ancianos fundadores vivieron, o al apelar al conocimiento transmitido por los ancianos, se está utilizando una categoría considerada legítima que funge como la auténtica voz del pasado. A partir de esta idea podemos decir que la referencia a los ancianos es en realidad una forma de concebir el pasado y por lo tanto la historia.

Por otra parte, los hijos o los nietos (las nuevas generaciones) funcionan como representación del presente e incluso del futuro, ya que es ante ellos que ese pasado cobra sentido y tiene importancia; ese pasado existe para que estas nuevas generaciones lo utilicen y en un momento dado lo reproduzcan.

Por lo demás, no es difícil visualizar este momento de elocución como una práctica real de estas sociedades: los ancianos hablando a todo el pueblo para tomar decisiones importantes o arreglar asuntos internos.

Ahora bien, con estas dos formas de transmisión, tenemos al medio utilizado en estos documentos para legitimar la información y tenemos el recurso empleado para justificar el hecho de transmitirla. Veremos a continuación algunas de las fórmulas planteadas para establecer la comunicación entre unos y otros.

¹⁰¹ Título primordial de San Miguel Atlauhtla, f. 11v

¹⁰² Códice Municipal de Cuernavaca, p. 29

Puesto que los Títulos primordiales son documentos relativos a la propiedad de la tierra, un elemento muy importante de ellos es el recorrido de linderos. En este apartado, la descripción de los linderos nos va a interesar en su aspecto formal; es decir, veremos cómo es recordado y narrado este punto central de los documentos y cuál es su función dentro de ellos :

conocer bien que ya os ponemos linderos y aquí empieza en el lindero de Itzhuacan, ahora llegamos al cerro de amequemetzin nombrado omematzan linda con los de amecameca y cogemos la barranca llegando donde está el cedro en la misma barranca, lindando con los de Tenango, y luego llegamos al camino que viene de Ozumba, y seguimos la barranca seca, llegamos a lindar con los de Ayapango, en que seguimos la barranca seca otra vez, otra vez llegamos a donde llaman apixco texacahuaco, ahora llegamos al lindero de xolocuatlan, cerrito de peñas, ahora llegamos al lindero de cocoltzinco, Barranca que lindamos con los de San Martín Tlalpixcan, con que subimos la barranca subiendo hasta llegar donde llaman tonaleytlatlavan tlacoxochiacan, lindamos con los de San Juan Evangelista Tlamapa ¹⁰³

En este fragmento vemos cómo el recorrido de los linderos es una descripción geográfica, que enumera con un ritmo preciso, los lugares que sirven de referencia para delimitar el territorio. En la siguiente cita, veremos que, además de la narración geográfica, puede haber también una narración cronológica de una serie de acontecimientos "extra-geográficos" :

Y ba Saliendo para otro ParaXe Nonbrado tochiYniapan alli Clarinearon Y proSiguieron asta otro paraxe Nombrado YeloXochiyocan que es lindero Y aYi Salio a toPar el de San lorenSo tlaCoYoCa que es Miguel quahYeYecatzin Y clarineo Y prosiguieron todos Juntos dando graSias a Dios Yban andando Y entrando por un montesiYo que mira al orientte Y llega a un paraxe Nõmbrado nepanapa que es lindero Y diXeron bengan aCa bicXos mios Y deScansen que estaran Cansados de andar por nuestros YJos en donde les dexamos puesta la ralla de sus tierra para que bivan SeguroS.Y-para que reConoscan sus linderos Y en dicho paraXe Comieron Y Clarinearon Y alli resivieron mansion y durmieron y diXeron si dios nos dexa AmaneSer com bien Prosiguiremos deXando puestas las rrallas A nuestros Yjos Y rrespondieron los demas agase como lo mandais - el que dio de Senar fue Francisco Ytzcohatecatl Y el que dio de beber fue Diego texayacahuicoltzin que es de la Milpa Y fue del agu[a] que mana en dicho paraXe Y la Cama en que durmieron fue de Sacate que corto francisco acatzaqualtecatl el que sirvio la meSa fue Miguel tehuitzilophtecatl el que colgo el Ytacate que sobro fue lucas holmatzintecal Yxpanecatl el que recordo la Xente Por la mañana fue Diego quahcoyoltecatl Y dixo padres_mios como an amanesido ustedes os a deXado Dios amaneser Con bien patrones mios Aora bamos prosiguiendo que es leXos para donde vamos trabaXen por nuestros YJos Y ban Saliendo de dicho paraXe clarineando asta otro paraXe nombrado atoco que es Yhipaltenco que es lindero Y de ai ban derecho Siguiendo el lindero asta un paraXe a onde nombran tezojoton que es lindero Y aYi clarinearon ¹⁰⁴

¹⁰³ Título primordial de San Francisco Cuacuazentlalpan, p. 71

¹⁰⁴ Título primordial de Santa Martha Xocotepetlapan, f. 196v

Aquí aparecen ciertos personajes (ancianos, por cierto), que viven durante la demarcación de los límites del pueblo ; el recorrido es narrado como una experiencia personal, y este tipo de narración es al que se recurre para hablar de los límites territoriales. Es decir, en muchas ocasiones, la narración toma el carácter de una práctica concreta, humana, histórica finalmente. Y más aún, podemos decir que esta vivencia sirve de referente para las subsecuentes narraciones relacionadas con los linderos.

Así, es posible hablar de una recreación más o menos constante -a nivel discursivo- de ese momento en que los viejos fueron demarcando sus pueblos. Lo anterior nos lleva a pensar en cierta ritualización del recorrido, concebida en términos de una narración que describiría alguna ceremonia llevada a cabo por los viejos del pueblo a semejanza de lo que se dice que hicieron los fundadores, puesto que aparece en los Títulos como un momento muy importante -la fundación del pueblo- y que a lo largo de las historias que estos documentos narran se van repitiendo como si fueran una representación.

Empesaron a medir desde el puesto nombrado ozomatitlan, donde lindamos Con los de tonzolco Corriendo los linderos fue a dar dicha medida hasta el Puesto o paraje nombrado Chimalteitlan donde Se puso nuestra mojonera, a donde habiendo llegado Con dicha medida Se mando tocar Un Clarin Y le dieron Posesion a Diego Chimaltecatl que es de Cuixinco el qual la tomo En nombre del Pueblo Y le hizieron cargo para que guardase los linderos Y mojoneras que Señalaron nuestros Abuelos [77r] Y antepasados para que las gosen Y posean los hijos de [e]ste Pueblo esta es la Señal de la Mojonera ¹⁰⁵

Lo anterior muestra la importancia que tenía para los pueblos esta información, así como la necesidad de mantenerla viva en el recuerdo de sus habitantes. El hecho de presentar el proceso de demarcación de linderos como una ceremonia ritual (más allá de que posiblemente este tipo de ceremonias eran realizadas efectivamente), es la forma de transmisión elegida para aquella información tan valiosa¹⁰⁶. Es la manera de dar a los linderos la importancia que debían tener. Estos pasajes buscan transmitir algo más que la información ; incluyen un conjunto de valores y actitudes asociados a ellos.

¹⁰⁵ Título primordial de San Matías Cuixinco, fs, 76v - 77r. Subrayado mío.

¹⁰⁶ Un hermoso ejemplo de esta ritualización de linderos, aparece en el artículo "Vigencia de la territorialidad y ritualidad en algunos códices coloniales." en *Antropología Mexicana. Códices coloniales*, Vol. VII, No. 38, jul - ago 1999, pp. 58 - 61 En este artículo se describen dos ceremonias rituales llevadas a cabo por pueblos contemporáneos de la sierra de Guerrero, alrededor de sus códices coloniales.

Esta forma de transmisión cumple una clara función dentro del texto: hacer evidente el gran valor que tiene esta información particular. Pero además tiene una intención pragmática en la vida de esos pueblos : mantener la integridad del territorio del pueblo.

Esta ritualización ayuda entonces, a estructurar el discurso, puesto que da a la demarcación un sentido y un lugar en la organización de aquel. Al utilizar esta “fórmula” el contenido del mensaje hace explícito un valor particular y una jerarquía específica en el recuerdo.¹⁰⁷

Las formas rituales que rodean a todos los pasajes sobre linderos nos han permitido ver una “fórmula de transmisión”. En este caso el ritual se eligió como medio para informar sobre algo, debido a las funciones que este contenido desempeña así como al efecto que esta información debe causar. Es pertinente anotar también que el mecanismo que utilizan los autores de los Títulos para validar este ritual es representando en el presente, lo que pudo haber sucedido en el momento de fundación del pueblo.

Esta es la Rason de como obediendo con Toda humildad Andubimos Todos los hiJos En Conformidad de la Orden que se nos dio Assi A nuestros Padres y Abuelos como fundadores de este pueblo. Por el conosimiento de Las Tierras que ellos Señalaron Sus linderos fuimos A rreconoser segun Y en la forma Antigua que en la gentilidad poseieron los de este pueblo Y An poseido Sin perJuisio de ninguna persona por que Siempre defendieron los Antiguos este pueblo¹⁰⁸

Otra fórmula de transmisión muy utilizada es el diálogo. Ésta se inserta en el texto de manera casi imperceptible. Son, más que nada, cambios en las voces que emiten el discurso, pero que permiten enfatizar lo que se está transmitiendo o la presencia de quien lo transmite.¹⁰⁹

Por ejemplo en el caso de Santo Tomás Ajusco, el diálogo se da entre el principal del pueblo y su gente ;

- Y nomas esta tierra trabajemos a ver si por esto no nos matan. ¡Oiganme ! ¡Respondanme hijos míos ! Superior Señor : nosotros mucho nos afligimos y nos entristecemos. ¿Qué hemos de hacer ? Oigamos tu palabra a ver si así no morimos : que todos nosotros nos bauticemos ; y hagamos un templo donde

¹⁰⁷ A este respecto, resulta enriquecedora la idea planteada por Foucault :

“el ritual define la cualificación que deben poseer los individuos que hablan [...] define los gestos, los comportamientos, las circunstancias, y todo el conjunto de signos que deben acompañar el discurso, fija finalmente la eficacia supuesta o impuesta de las palabras, su efecto sobre aquellos a los cuales se dirigen, los límites de su valor coactivo.” en Michel Foucault, *El orden del discurso*, México, 1983, p. 34

¹⁰⁸ Título primordial de San Antonio Zoyatzinco, fs. 183r, v

¹⁰⁹ Es lo que Ducrot llama “discursos diferidos”, consistentes en citar la enunciación de otra entidad dentro de una enunciación dada con el fin de no asumir como propia la afirmación que se cita y hacerla enunciar a esa otra entidad. En Ducrot, op cit, p. 139

colocaremos al nuevo Dios ; que conozcamos nuestros limites donde ahora tu los acabas de señalar ; que ya no mas tierra deseemos ; que nuestro corazon se anima y ya no nos metamos en nada, quizá asi no seamos muertos. Lo que si mucho te rogamos es, que cuando llegue ese día y ese momento, cuando venga a repartir las tierras el Señor Marques, tu saldras y tu te pararas junto a las señales y las tocaras para que no pasen a quitarnos mas tierra. Que asi lo hagas. Yo señor Tecpanecatl que empuña el cetro del mando asi lo haré ; me parare y tocare cuando llegue el día y momento. ¹¹⁰

Este pasaje, es especialmente bello e importante pues es el único momento de todo el documento en que los sujetos emisores se dejan ver. Al hacer este intercambio de voces, el documento completo puede ser visto como un diálogo, que sólo se hace patente en el último momento ; es un recurso retórico a través del cual se le otorga explícitamente el voto de confianza al principal; su pueblo se lo da abiertamente dentro del texto, y este efecto sirve para que todo el documento pueda ser aprobado por los receptores externos.

Otra manera de utilizar esta fórmula es la que presenta el narrador del Título de Coatepec de las Bateas. Este Título tiene la característica de ser practicamente un diálogo entre el fundador y Dios, de tal suerte que todo el documento es una justificación personal de Nicolás Miguel, principal de dicho pueblo.

Así, veremos en este caso que el diálogo que este principal establece con distintos personajes le adjudica una gran importancia en el desarrollo de la historia que está narrando.

Comienza tú Nicolás Miguel. Háblale a él, a Dios, frente a todos los ancianos.
¡Oh, Dios, señor nuestro ! pregunto a tu amada voluntad, que en el nombre de Dios padre, Dios hijo y Dios espíritu santo, aquí le doy por nombre Tzotzopeco. ¹¹¹

En este caso vemos que Nicolás Miguel es el interlocutor del pueblo con las instancias importantes, con lo cual el mérito de cada acción le pertenece sólo a él.

Otro ejemplo en que aparecen los diálogos -el más común- lo ofrece el Título de Santiago Sula, aunque aparece en casi todos los documentos. En él se desarrollan varias escenas en que participan dos o más voces ; la particularidad que presentan es que son recreaciones insertadas dentro del discurso del narrador.

Aquí se bera y se Allara de la Manera que los Mexicanos Antes de que Antes que Poblaran el Pueblo de la Ciudad de Mexico fueron A dar En Sula Los Mexicanos Y no les dieron lugar A los mexicanos A que querían allí poblar los tenochcas que son los mexicanos que los llaman tenochtitlan tlaca = Binieron caminando llegaron En Sula Y les Salieron Al En quentro = que no Podían Allí Aser Paraxes que traían

¹¹⁰ Título primordial de Santo Tomás Ajusco, fs. 5v, 6r

¹¹¹ Título primordial de Coatepec de las Bateas, p. 49

Clarín y Bandera los mexicanos que venían Por el camino Real y los de Sula Salieron Allí al Encuentro Porque No les quiten = su Señorío Salieron A la defensa de Su Pueblos los de Sula Y luego vino gritando El que llaman Ana Persia [debería decir García] Diciendo Diciendo señores míos Los que sois de Aquí de Sula dejenos Aser Paraje Aquí que venimos muy cansados Y uste = que Aquí Esta con mucha Paciencia Es acaso Aquí Es donde Emos de Ser dignos de que nos quedemos Aquí Acaso A sido Dios Nuestro Señor Serbido de que Aquí nos quedemos por que venimos muy cansados Y emos venido caminando muy lejos de Aquí

Y luego Respondió Martín Molcatzín Sol teuchtlí y dijo Y le dijeron A Martín huizcol que Yo Y todos los que estamos aquí somos los moradores deste pueblo y así ustedes pueden pasar adelante que aquí no pueden aser paraje que estos dos martines que aquí están nombrados son dos hermanos el uno se llama Martín molcatzín y el otro se llama Martín huizcol y le dijeron = Este boron no bale = Señora Ana García Nosotros somos de Aquí y somos hijos de los Viejos Antiguos que nacimos en Naqueste Valle que nuestros Abuelos y Abuelas son de Aquí No vinieron de Ninguna parte Son de los del Tiempo Antiguo que sus Antepasados fueron gentiles Aquí abitamos y nosotros de = donde Benis quisas Benis desterrados de Alguna Parte Pasen Adelante que nosotros Tenemos Nuestros Terrogatorios Y así Andad Adelante coxed El camino Real que Ay Adelante Comienza Nuestro lindero donde llaman Otlamaxalco que ba El camino Para El monte Y tiene de largo ochosientos Pasos del Pie A la mano Y tiene Mas de syento y beinte Saltos de largo Y de ancho El lindero Comienza y ba Asia donde llaman Moxiuhatlícan y no tiene más que quinientos Y quarenta palos del Pie a la mano y Ochenta Saltos = Tiene de ancho Y sabed. Y Entended que ya no Es lejos A donde Abeis de Yr los que benis de La Laguna que ya Estais muy Cerca de Otra Laguna que esta Ay Adelante Puede ser que tengais lugar de que Alleis lo que deseais que ya estais junto del Paraje = quisas os admitan Allí y así tengais buen biaxe questais muy cerca Para Al Poblado puede Ser que Allí los Admitan Puede ser que les den Algun lugar

Así que Oyeron El dicho que les dijeron Luego se fueron todos Y Ana García [debe decir García] y Su hija llamada Juana García Comensaron A gritar Diciendo Señor Señor que vuestra merced tiene Estas tierras Señor teuchtlí Ya emos Oydo tus razones Señor

Pues hijos míos muy Amados Lo que Aquí os digo declaro que Dios Nuestro Señor fue Servido de Criar Al que llaman Sol teuchtlí que es Martín molcatzín = se bolbia una culebra = a modo de codornis Y los mexicanos que los llaman Alíctaca que se interpreta que es gente que Avita O bien En la laguna Y ya se iban los Mexicanos Y llegaron En el lindero de los Sula Y Allí A Donde Acaba El lindero de los de Sula Allí Allaron una culebra muy grande muy Espantosa a modo de una codornis A conforme tenia las plumas Y Por Eso le llaman sol cohuatl que Allí Estaba muy Tendido y muy Espantosa y quedaron los Mexicanos muy Admirados que Nunca Avian bisto Culebra de Aquella Manera quedaron muy Espantados Y Se fueron Y quedaron los de Sula muy contentos Porque si quedaran los mexicanos Se Abian de señorear de dichas tierras que [estaban Poseyendo los de sula Pues se los dejaron sus Ante Pasados Y Se los dejaron sus Abuelos y agora los [es]tan poseyendo¹¹²

En este extenso pasaje, vemos que el desarrollo narrativo hace una especie de desviación e incluye dentro de la voz del sujeto emisor, un pequeño diálogo que contribuye a dar el sentido general del texto (la defensa de la tierra). Ahora bien, lo interesante de este ejemplo, es que el hecho de cambiar de sujeto e introducir un diálogo, permite recrear otro ambiente, cambiar de espacio y de acción utilizando como recurso el cambio de la forma narrativa. De esta manera, cambiar el sujeto emisor de narrador a dialogantes nos transporta a otra esfera, delimitada por la forma de narración, es decir por el hecho de ser narrado en forma de diálogo.

Este cambio en las voces no es gratuito. En el caso de Sula, estos diálogos aparecen para presentar dos temas muy importantes: la defensa de la tierra ante los mexicanos y la advocación

¹¹² Título primordial de Santiago Sula, fs. 21r - 22r (subrayado mío)

del pueblo a un santo ; pero podemos generalizar y decir que estos cambios se presentan en situaciones conflictivas, o de las cuales el narrador no puede hacer una afirmación absoluta, pero que juegan un papel trascendente en la historia local. En este sentido, el recurso del diálogo delega el compromiso sobre lo que se está afirmando al quedar depositado en los que dialogan y ya no en el narrador. Además el hecho de introducir una forma distinta de narrar ayuda a la coherencia de la argumentación del texto en conjunto, y le da a aquella información esencial para la construcción de la historia local, un énfasis particular logrado a través del cambio de voces.¹¹³

Así, el diálogo, pero también la autoridad de los viejos, el llamado a las nuevas generaciones y la ritualización de los linderos, sugieren una forma de conceptualizar el discurso basada en la escenificación. Estos elementos muestran la posibilidad de que los discursos tuvieran un referente real en esas sociedades. El hecho de que participen diversos interlocutores, que la voz de los viejos se utilice para dar legitimidad a la información, nos presenta representaciones casi teatrales. La representación física de la información transmitida, subyace en estos documentos y estructura las formas narrativas.

Y manifiesto a mis hijos, el uno nombrado Cuahztzetzin, el otro se llama Ozelocuaquiltzin, que le [e]s por suyo, que son suyos, y son bienes que ninguno se los quite ni les contraiga, que mucha sangre derramé para ganarlos que guardé las tierras y el monte.
Nosotros Cuahztzetzin y Ocelocuaquiltzin que lo que aquí nos dejaron os lo mostramos que hay vereis los linderos,¹¹⁴

Hemos visto varias “fórmulas de transmisión” utilizadas en los Títulos primordiales. Todas ellas articulan el discurso en su aspecto formal y establecen una serie de parámetros que organizan la información.

Ahora bien, la delimitación y descripción de estas categorías nos sirve para analizar en qué medida estos documentos tienen un trasfondo de oralidad. De antemano, podemos afirmar que las fórmulas implementadas en los textos se insertan en una serie de estructuras narrativas que podrían responder a categorías orales. Este análisis corresponde al siguiente apartado.

¹¹³ En otros Títulos este tipo de recurso narrativo aparece en relación con la defensa de la tierra, a la presencia del santo y a la llegada de los españoles.

¹¹⁴ Título primordial de San Francisco Cuacuazentlalpan, p. 66

2.2 Estructuras narrativas, ¿de oralidad ?

Hemos delimitado algunas de las fórmulas utilizadas en los Títulos para transmitir la información. Hemos visto que en función del tipo de información así como del efecto que se busca transmitir, se recurre a uno u otro tipo de fórmula. El paso siguiente es encontrar la manera en que estas formas se integran dentro de algunas estructuras narrativas, y probar si éstas pueden provenir del discurso oral.

Por estructura narrativa entenderemos aquí aquellas construcciones discursivas que dan el tono o el tenor a la totalidad del texto, el cual se logra no sólo a través de los temas tratados sino también por medio de las formas del discurso. Estas estructuras constituyen una especie de tejido que sistematiza y da significado a los elementos constituyentes de la narración, sobre todo en tanto que conjunto uniforme, en tanto que unidad total ; pueden ser de orden lingüístico (o formal) o de orden figurativo (o de contenido).¹¹⁵

El punto de partida puede ser la repetición. En los Títulos primordiales el discurso no es lineal. Esto es, tanto las fórmulas empleadas como el contenido informativo son reiterativos. Los linderos se repiten varias veces en los documentos ; la insistencia en la herencia de los abuelos aparece constantemente en un mismo texto.

A continuación veremos un pequeño ejemplo ; en lo referente a la llegada de los españoles, los autores del Título de Tenango regresan al tema las veces que sea necesario, y dejan de lado por completo el orden cronológico.

vinieron los señores de España y traxeron al santísimo sacramento para que Creamos en Dios que assi lo Resivio y trajo el Padre Don fray Juan de Zumarraga Arzobispo para que creamos todos los del Pueblo [...]

Quando vino el Reverendo Padre fray Juan de Zumarraga Arzobispo que Vino a Visitar todo el Pueblo y que ninguno se los quite ni se haga Dueño de ello lo que se les da o endono por lo que se pone aqui se[r] Real Palabra, un santo Arzobispo de Mexico que todo lo dejo Vendito todo el Pueblo¹¹⁶

Al ser tan repetitivo, el discurso general de estos documentos adopta un ritmo mucho más lento ; un ritmo que va y viene, que avanza y regresa. Además, las secuencias narrativas no se superponen unas a otras, es decir, no dejan atrás a la anterior ; más bien se estructuran en

¹¹⁵ Paul Zumthor, op cit, p. 93

¹¹⁶ Título primordial de San Juan Tenango Tepopula, fs 14r y 22r

múltiples direcciones, de tal manera que es posible volver a un punto que ya ha sido mencionado. Tenemos entonces una estructura cíclica dentro del discurso general de los Títulos.

Esta organización cíclica es muy clara en cuanto al contenido informativo que ofrecen los Títulos. Hay ciertos temas reiterados (por lo tanto podemos pensar que importantes), que se mencionan constantemente en los documentos. Pero al nivel que nos interesa en este momento (el de las formas de transmisión), hay también una recurrencia notable. Por ejemplo, al mencionar varias veces y de distintas maneras los apelativos de las jóvenes generaciones, o al enumerar todos los nombres de los viejos cada vez que se hace referencia a ellos. De esta manera, la lectura de los documentos se hace mucho más lenta e incluso difícil. Sin embargo si pensamos en un discurso oral, la repetición es imprescindible.

En términos del receptor, en la llamada "literatura oral" la reiteración es esencial. Para que aquello que se quiere transmitir resulte comprensible a un auditorio, es indispensable insistir varias veces en las mismas fórmulas o temas. Ésto permite afirmar y enfatizar ciertas ideas o temas clave. Puesto que no hay textos materiales, un recurso para hacer ese énfasis es retomar una y otra vez el tema en cuestión.

Por otro lado, desde el punto de vista del emisor, la repetición resulta también sustancial. Solamente la literatura escrita puede plantearse una estructura lineal puesto que permite la constancia física de lo que ya se dijo. Por el contrario, las formas orales no tienen el apoyo de un texto físico, lo cual genera una estructura narrativa plural, que acepta desviaciones, retornos.¹¹⁷

Otro aspecto de esta estructura, es el carácter "representacional". Podemos decir, que es una "utilización" de los personajes en la cual éstos representan más que el nombre que se menciona. A continuación veremos un ejemplo, referente a las instituciones españolas que llegaron con la conquista.

¹¹⁷ Hablando sobre textos orales de la época actual, Brown y Yule defienden la conveniencia de la repetición en un mensaje oral :

"Cuando no se espera que el receptor tome nota de los datos, el hablante suele repetirlos varias veces. Pensemos en la estructura típica de los telediaros." en Gillian Brown y Yule, George, *Análisis del discurso*, Madrid, Visor Libros, 1983, p. 33

el primero es nuebamente que es mui verdad me pregunto el Señor Don Fernan¹¹⁸ Cortes Marquez del Valle y tambien los nueba=mente Virreyes Don Antonio de Mendoza Marquez de MonteTejar¹¹⁹ quando hizo su entrada en el año de mil quinientos treinta y quatro que es mui verdad que soy digno de Tierras {62R}por esto nunca ninguno los puede descomponer las tierras porque le han de Cerbir a Nuestro Rey en todo tiempo mientras el Mundo fuere Mundo porque ya se determino hassi delante de los Señores Don Fernando Cortes Marques del Valle y tambien el Señor Virrey Don Antonio de Mendoza Marquez de Montejar¹²⁰

Aquí aparecen varios personajes importantes de la historia del siglo XVI : el rey, el virrey Mendoza y Cortés. Sin embargo, en el documento náhuatl (en la traducción están corregidos) los Títulos adjudicados a estos personajes son “históricamente inexactos”. Es decir, no corresponden a aquellos que ostentaron. Esto podría deberse al desconocimiento de la historia colonial temprana, pero a pesar de esto, es notable que, esos “errores” o transformaciones en la información, se dan en los nombres y títulos exactos, mas no en la función o institución que representan : unos son la instancia política, la Corona ; otros son la instancia religiosa, la Iglesia católica. De este modo, en el caso de las autoridades españolas se conserva la función esencial de cada personaje.

Como ya se dijo, lo mismo sucede con los ancianos fundadores ; más que personas concretas, éstos pueden ser la representación de una serie de valores o de una institución dentro de estas sociedades.

Así, es posible hablar de este aspecto como una estructura narrativa pues nos permite observar una manera particular de organizar el discurso. Por lo demás, cabe hablar de dicha estructura como un rasgo más de oralidad en el discurso, ya que la falta de un texto físico que fije el recuerdo, genera que con el tiempo, los recuerdos se transformen e interpreten de acuerdo con situaciones concretas y se actualicen continuamente.

Como parte de estas estructuras narrativas es muy común en los Títulos primordiales, que la frontera entre narrador y actores sea muy débil, casi imperceptible. Cuando hablamos del diálogo como forma de transmisión, vimos que el cambio de las voces es muy sutil. Esto mismo sucede entre esas dos instancias narrativas : actores y narradores. En general, es muy difícil establecer si el que está hablando es un narrador externo o bien un actor que participa de aquello

¹¹⁸ En el original en náhuatl dice : Don Bernaldo Cortes

¹¹⁹ En el original en náhuatl dice : motlatocatili Adonio de Mendoza ; el grado de Marqués fue agregado en la traducción

¹²⁰ Título primordial de San Bartolomé Capulhuac, f. 61v

que se está narrando. Así, el discurso de los Títulos pasa de uno a otro constantemente, sin que estén claramente delimitados.

Juan se llama miguel Acaseseustzi y el de San pedro tetzoma se llama Diego omatzi encontraro el Señor marques Don Luis de Velasco y el señor Visitador co monchas Rosas y chirimias de flautas ya posiero a Donde yra a descansar Señor marques no quiSo So Señoria luego cogi yo el camino real para mexico ¹²¹

En este ejemplo vemos que la voz emisora pasa de describir a actuar, generando con ello una alternancia no explícita de las voces.

Según Paul Zumthov, teórico literario, estudioso de la poesía oral medieval, el hecho de insertar anécdotas o situaciones externas al texto sin dejar claro el cambio a nivel narrativo, es una forma de organizar el discurso que remite a la oralidad. En un texto escrito esos cambios deben ser hacerse explícitos por medio de una cita o algún otro indicador escrito, ya que, de otra manera la recreación incluida en la narración no resulta comprensible para el lector. ¹²²

De hecho, ésto sucede en los Títulos. Puesto que son documentos escritos, la variedad de voces resulta en muchos casos confusa. El siguiente pasaje nos servirá de ejemplo :

¡Oh, grandes señores ! Ya fui a ver al gobernador y dice que lo esperemos mañana allá, que ya está aprobado, fue lo que me avisó.
Ya vino él, el señor conde de Santiago don Luis de Velasco Altamirano, que se haga vuestra misericordia. Ante vuestra apreciable presencia, aquí están los ancianos, los que vos indicásteis.
Ven tú, mi hijito, eres Nicolás Miguel, ahora te diré en dónde, ahora al fin irás a donde les señalaré lo que les ha dado Dios. Te diré a dónde. Ahora sí irás, a donde te dará Dios el poder y la autoridad, donde colocarás tu linde. Y a ellos, esos que están acá, tus hijos, enfrente de ellos, se mostrará donde comenzarán a poner los lindes. ¹²³

En este fragmento resulta complicado saber quién está hablando, a quién se dirige y a qué se debe el cambio de personas.

Pienso que en realidad este tipo de organización narrativa sólo tiene sentido si se concibe dentro de una producción oral. En este nivel, la alternancia de voces puede resultar muy común, tanto en el discurso emitido por una sola persona, como en un discurso expresado por más de una.

¹²¹ Título primordial de San Andrés Mixquic, f. 156r

¹²² Paul Zumthov, *Introducción à la poesie orale*, Paris, Seuil, Col. Poétique, 1986, p. 17

¹²³ Título de Coatepec de las Bateas, p. 43

Así tenemos una línea organizativa más del discurso de los Títulos. Dentro de esta estructura se tejen las diversas formas de transmisión que hemos visto en el apartado anterior, que nos dan una pauta más de las raíces verbales de dichos documentos.

De la misma manera en que no hay un límite claro entre narrador y actores, en el discurso de los Títulos tampoco hay una separación evidente entre pasado y presente. Es decir, en muchas de las situaciones narradas, no queda claro si son cosas que sucedieron hace mucho tiempo o en el momento en que se están contando :

Don Toribio de Sandoval San Martín y Cortés y mi esposa Doña María Salomé y mi hijo Don Diego Toribio digo que trabajamos y servimos al Santísimo Sacramento y a nuestro padre San Francisco, y a Nuestro Rey en todo servicio e hicimos un altar de Nuestro padre San Francisco y se le ha de hacer la fiesta cada año y tengo una huerta que se nombra Atomulco de la cual les dejo a los principales de esta Villa para que la cuiden y reparen con una tierra que está en Copalhuacan y las tierras de Tepetenchi donde está un Temazcal, el cual les dejo a mis parientes, el uno se llama Don Pedro y el otro Juan Martínez que en ningún tiempo nadie se los quite ; una casa que está en la esquina de la huerta y enfrente está otra que concuerda con esta dicha.¹²⁴

Como se ve en este ejemplo, los viejos que están hablando pueden encontrarse en el pasado remoto de la fundación o en el presente en el que se emite el discurso. En este sentido, encontramos también -al igual que con los emisores del discurso- una alternancia continua de tiempos.

El juego con los tiempos abarca a todas las formas de transmisión señaladas anteriormente. Las descripciones de linderos se presentan de manera similar :

Los de mizquic se llama Lucas ommacatzí y otro se llama Domingo ayahualcatzí y el de San Pedro tetzonpa se llama diego olmatzí y el de San Juan [se] llama Miguel Acasescuiltzí Vino también el de Ayotzinco Se llama Juçep ayotenpotzco todos fueron a poner los linderos fueron A eñjpeSar Se llama flaxtenpa ayocalco otra vez fuero se llama Acihuac otra vez fuero se llama quatecuicuilco Viniero por don de se llama xometecpanco otra vez Viniero que se llama Coyotlyatlán fuero a donde se llama tetaxalpa San Sacatlalpa fueron por donde se llama quauhxacatitlan Ayan fueron a encontrar todos los biejos por el lindero de ayotecatl Allá tocaro chirimias de flautas y posiero Onos bamcas alla comiero pescados y patos y pajaros y liebres de sienaga y todo lo ay lo que anda En la agua¹²⁵

En esta narración tenemos un recorrido de linderos que podría haberse realizado en el momento de la fundación del pueblo, en el siglo XVI, o bien en el momento de narrarse, escenificando un recorrido ritual. Por tanto, podemos decir que la estructura narrativa de los

¹²⁴ Códice Municipal de Cuernavaca, pp. 21, 22

¹²⁵ Título primordial de Mixquic, fs. 167v - 157r

Títulos no presenta indicadores que hagan patente una división entre lo que se dice desde el pasado y lo que se dice sobre el pasado.

Este punto resulta especialmente importante ya que tiene varias implicaciones para el análisis global que aquí presentamos de los Títulos :

(a) Los parámetros de coherencia temporal en estos documentos no responden a una linealidad en el tiempo. Es posible traer el pasado al presente y proyectar el presente al pasado sin que esto implique una contradicción para la sociedad que los produjo. Más bien podríamos decir que la coherencia se basa en un criterio pragmático puesto que el hecho de elegir si se habla desde el pasado o sobre el pasado, respondería a las necesidades e intenciones de un momento preciso.

En la cita siguiente tenemos un ejemplo particular de este procedimiento, ya que las primeras frases remiten a un pasado lejano, el momento de fundación ; mientras que la segunda parte del párrafo pareciera estar hablando desde el presente en que las acciones se realizan.

Sepan YJos mios como aqui Se Juntaron los nuebe pueblos Y se platicaron que Se Ysiera Juramento de aber dado fe como se iSo Y respondieron es buestra la tierra de que tomaisteis posesion Y como sabemos que la ganaron buestros antepasados los bixos Y damos fe de como es buestra que para eso fuimos llamados Y aora lla nos bamos a Nuestras casas YJos mios ¹²⁶

(b) La validez de estos discursos no entraba en conflicto con los cambios y alteraciones temporales. En estos documentos las instancias de validación se definen por la forma en que son enunciadas, no por el contenido en sí.¹²⁷En el caso particular de los Títulos, la instancia legitimizadora por excelencia son los viejos y lo que éstos representan : la antigüedad, el pasado.

¹²⁶ Título primordial de Santa Martha Xocotepetlalpan, f. 199v

¹²⁷ En Zumthor, 1972, op cit, p. 98, hablando sobre el verso y la prosa en el periodo medieval europeo, el autor da un ejemplo ilustrativo de cómo el aspecto formal podía ser considerado como un criterio de verdad, más que el contenido mismo de lo que se dice : "En un periodo de pocos años, las declaraciones en el siguiente sentido se multiplican : *Todo es mentira en lo que cantan los juglares ; nada de lo que se dice en verso puede ser verdad.* Baudoin VII ama tanto a Carlomagno que, harto de los cantores de gesta, exige que se le traduzcan en prosa las crónicas narradas [...] ¿Qué podemos decir sino que percibimos aquí la autonomía de una poesía en la cual la propia tradición, más que una realidad exterior, es el molde

Podemos pues, considerar esta línea organizativa (de alteraciones temporales) como una estructura más del discurso de los Títulos, que además remite a un posible origen en la oralidad.

Haremos un breve recuento de lo que hasta aquí se ha mencionado. En primer lugar, se trató de definir y exponer algunas formas de transmisión empleadas en los Títulos primordiales, con el fin de conocer la manera en que la información es comunicada.

Este punto permitió observar algunas categorías importantes dentro de la construcción del discurso ; por ejemplo, quiénes son los que tienen autoridad para hablar, quiénes son los receptores del discurso, etc.

A partir de estas fórmulas, se buscó presentar las estructuras discursivas de estos documentos. Esto es, el andamiaje que sostiene al discurso, a través del cual es posible conocer algunas líneas que organizan y dan coherencia al conjunto de ideas plasmadas en estos documentos.

En lo tocante a estas líneas organizativas del discurso, se buscó probar la existencia de una "intertextualidad" en términos de Gerard Genette, proveniente de la oralidad. Esto es, uno o varios textos subyacentes al que conocemos, que pueden o no aparecer en él explícitamente.¹²⁸ En el caso de los Títulos, esos textos podían ser narraciones orales. La repetición, la representación, la interacción entre pasado y presente, entre narradores y actores, funcionan como elementos estructurantes del discurso de los Títulos y de los discursos orales.

Entonces, a partir de un análisis del discurso de los Títulos, podemos afirmar que :

- a) La forma de narrar presentada en los Títulos remite a formas orales.
- b) Es posible concluir que la construcción de estos documentos tiene un fuerte trasfondo de oralidad.

Lo anterior está basado en dos aspectos del análisis, principalmente :

En primer lugar, como se vio con detalle más arriba, tanto el conjunto de fórmulas de transmisión expuestas, como las estructuras narrativas en que se insertan, presentan claros rasgos de un texto oral. En particular la idea de repetición, la idea de representación y los cambios de voces entre narrador y actores, nos hablan de formas narrativas muy cercanas a la literatura oral.

y la garantía ?"

¹²⁸ En palabras del autor : "Defino la intertextualidad de una manera sin duda restrictiva, como una relación de co-presencia entre dos o más textos, es decir, eidetiquement y lo más seguido, por la presencia efectiva de un texto en otro." en Gerard Genette, *Palimpsestes. La littérature au second degré*. Editions du Seuil, Col. Essais de Poétique, Paris, 1982

En este sentido, el conjunto de fórmulas y estructuras que conforma cada Título, son una especie de narración oral puesta por escrito.

En segundo lugar, en el último punto analizado -la mezcla entre pasado y presente- se trató de mostrar que la transmisión del conocimiento, y en particular la de la historia, se daban de manera oral. Así, la organización del discurso y de la forma de transmitir la información, cobran sentido al ubicarlos en un contexto de oralidad. Con este entorno, la repetición o la trasposición de tiempos no serían más incoherencias o falta de conocimiento, sino elementos esenciales de la construcción discursiva correspondiente a la literatura oral. Así, tenemos que tanto las formas de transmisión como las estructuras discursivas de los documentos que aquí se tratan, indican que la principal forma de transmitir la información relativa a la historia local es oral.

Lo anterior no entra en contradicción con el hecho de que muy posiblemente hubiera otros documentos anteriores que fueron utilizados o consultados por los redactores de los Títulos, debido a que, como menciona Margarita Menegus en su artículo, lo que tienen en común la merced del pueblo de Ocoyoacac y su Título primordial es la delimitación de los linderos del pueblo : preciosa información que no podía ser olvidada.¹²⁹ En cuanto al resto de la información contenida en los documentos que aquí se estudian, la primera conclusión sigue siendo válida.

La razón por la que se subraya la influencia de la oralidad en el discurso de los Títulos, tiene que ver con la argumentación general de esta tesis. Si aceptamos que la oralidad era la forma privilegiada de guardar y transmitir la información, y que los Títulos son un reflejo de esa oralidad, podemos afirmar también que el hecho de poner esta tradición por escrito pudo responder a exigencias externas a las comunidades en cuestión ; en particular a exigencias por parte de los juzgados españoles encaminadas a demandar documentos escritos. En el siguiente capítulo se ofrecerán más elementos para sostener esta hipótesis, y con ellos una conclusión más completa.

¹²⁹“Si comparamos los parajes mencionados en la merced de 1539 con los descritos en los Títulos, encontraremos que ambos demarcan la misma extensión y límites del pueblo.” en Menegus, op cit, p. 148

2.3 Lo memorable y lo olvidable.

Después de ver la manera en que la información es recordada y transmitida, en esta sección se observará qué es lo que se recuerda (y por lo tanto qué se transmite) en los Títulos. Es importante tener en cuenta que los recuerdos que se examinan aquí se inscriben dentro de un contexto de pleitos de tierras, y en este sentido no es posible afirmar que éstos constituyan la memoria “absoluta” de todos los habitantes de cada pueblo ; más bien la de ciertos sectores, tal vez los caciques o representantes del poder político local. No obstante, la pregunta que me interesa más en este trabajo sigue teniendo validez : ¿de dónde extraen el material histórico plasmado en los Títulos ? El planteamiento general de este trabajo busca mostrar que el principal ingrediente de estas historias es el recuerdo local transmitido de manera oral.

Aquí se abordará otro nivel de análisis de estos documentos que consiste en un estudio del contenido informativo de los Títulos y su relación con la sociedad que los produjo, partiendo de la idea de que una narración sobre el pasado implica, en gran medida, una apropiación de éste.¹³⁰ De antemano podemos adelantar que la mayoría de los eventos recordados guardan una relación estrecha con la tierra, en vista de que el tono general de los Títulos es exhortativo, y tienen como finalidad defenderla. En este sentido, más que definir su carácter de verdadero o falso, daré un énfasis a la articulación que existe entre lo que se recuerda y las realidades en que dicho proceso se lleva a cabo, lo cual responde a ciertos intereses del presente en que los Títulos fueron escritos (s. XVII y XVIII).¹³¹

Ahora bien, el análisis que a continuación se presenta busca otro tipo de preguntas que las que se pueden plantear a una fuente común, ya que la información “objetiva” que estos documentos contienen suele ser históricamente “inexacta”. Esto es, las fechas, nombres, lugares, que contienen no siempre corresponden con la realidad histórica que se obtiene de otras fuentes. Así, el presente estudio no buscará ofrecer datos acerca de lo que pudo haber ocurrido con estos pueblos en el siglo XVI, sino más bien la interpretación que dichos pueblos hacen de sus

¹³⁰Joel Candéau señala esta apropiación como un elemento importante a considerar para el estudio de la memoria en relación con la identidad. “Todo aquel que rememora se familiariza con el pasado, pero sobre todo se lo apropia, lo incorpora y lo marca con su huella, especie de etiqueta de la memoria que funciona como signifiante de la identidad.” en Joel Candéau, *Mémoire et identité*, Paris, PUF, 1998 p. 67

¹³¹ En este trabajo la idea de memoria se analizará desde una perspectiva de “utilidad” para los grupos que la producen, sin olvidar que posiblemente fuera la historia verdadera para ellos ; igualmente se evitará confrontar esta memoria con las realidades históricas a que hacen referencia los Títulos.

historia : cómo es recordado el proceso de colonización (en su más amplio sentido) de las comunidades indígenas posteriores a la conquista, cómo se recuerda la conquista y el pasado prehispánico. Puesto que a la fecha no se cuenta con muchas otras fuentes en la que los indígenas hablen de su historia y su organización en pleno siglo XVII o XVIII, es importante encontrar el camino que pueda llevarnos al presente de los autores de los Títulos, a partir de explorar la manera en que se narra el pasado. Tal vez acercándose a la historia que un grupo social cuenta de sí mismo, es posible conocer más sobre él y comprender mejor su entorno cultural y social. ¹³²

Apoyándome en algunas categorías del terreno de la antropología tocantes a la memoria y a la identidad propuestas por Joel Candeau, analizaré los Títulos primordiales como ejemplo de un proceso “memorístico”. Puesto que la memoria es una categoría organizadora de las representaciones de cada grupo social¹³³, trabajaré con los Títulos como únicos y valiosos testimonios coloniales de la visión que tuvieron de su historia los indios de la segunda mitad del periodo colonial. Además, se estudiará la manera en que la memoria se construye, en particular la de los Títulos, y la ingerencia que dicha construcción tiene en el presente en que es narrada, o en otras palabras, ver si el discurso sobre el pasado abre puertas hacia la sociedad que lo produce.

Con este objetivo, se procederá como en la sección anterior : delimitar algunos de los asuntos que más aparecen en los Títulos, para luego analizarlos en relación con la sociedad que los produjo. A partir de la idea de que el campo de lo memorable se moviliza dentro del cuadro de las estrategias identitarias¹³⁴, podemos definir un conjunto de elementos presentes en el discurso sobre el pasado que cobran un papel importante en la defensa de los intereses de un grupo ; en el caso de los Títulos, la tierra en particular, y la reproducción social en general. Así, veremos algunos temas que resultan a mi juicio más importantes dentro del conjunto total del discurso de estos documentos, con el fin de analizar la manera en que el recuerdo del pasado se determina por el presente desde el que se recuerda, en una relación dialéctica entre los dos tiempos.

¹³² Candeau, *ibid*, p. 51

¹³³ Candeau, *ibid*, p. 40

¹³⁴ Candeau, *ibid*, p. 87 : “Más allá de las categorías someras *antes/ahora* o *antano/actualmente*, el campo de lo memorable se constituirá a partir un cierto número de puntos de referencia temporales [...] de las cuales las más significativas son, por un lado el momento calificado como de origen, y, por otra parte, la

Puesto que son memorias locales, los Títulos se articulan en función de una línea argumentativa ; ésta tiene como objetivo central la defensa de la tierra comunal. Por lo tanto, es a la luz de este interés que se debe analizar el contenido informativo de los Títulos. Veamos un ejemplo sobre la conquista de México y su trascendencia en un pequeño pueblo de Chalco :

Y ahora sabed amados hijos míos que cuando la cristiandad llegó a México fueron escogidos los que habían de gobernar cuando en México en Santiago Tlatelolco (sitio o lugar de promontorios de tierra) se hizo la guerra se decidieron ochenta días y doce días se respiró valor tomando en la mano armas de palos imponentes. En cinco de Agosto de 1521 años así también aquí se hizo la guerra se formaron armas de palos amenazantes con los cuales se reconocieron las tierras en el rededor de los cerros, los montes donde acaban las lomas todas de Atlauhtla traspasando el camino.¹³⁵

Esta narración es clara : efectivamente hay nuevos gobernantes en el Valle de México, efectivamente hay violencia y guerra, pero todo esto sirve y es utilizado como fundamento de la repartición de las tierras de San Miguel Atlauhtla, pueblo del valle de Chalco. En realidad no podemos saber en este momento si en el pequeño pueblo de Atlauhtla hubo guerra o si estos nativos participaron en ella ni de qué modo. Lo que sí podemos aseverar a partir del análisis de nuestros documentos, es que este momento es visto por los autores como un momento de fundación, importante para la defensa de sus tierras. Podemos afirmar entonces que los indios de los Títulos dan a un suceso como "La Conquista de México" su propio sentido, esto es, llevan a cabo un proceso de apropiación del hecho al integrarlo a su historia local.

Es de notar que pasajes de este tipo aparecen en la mayoría de los Títulos, y al igual que en el que aquí presento, la Conquista es recordada como algo si no benéfico, por lo menos útil : permitió repartir y demarcar las tierras de cada pueblo. Este punto es bastante delicado, ya que plantea el problema de por qué un hecho es recordado de tal o cual forma ; a reserva de tratar de resolver esta cuestión en el apartado siguiente, adelantaré que es en realidad imposible saber con toda certeza, si esta visión de la Conquista - proveniente del siglo XVIII - fue transformada para ser mostrada a los españoles o no. Aún así, es posible ofrecer una explicación y tratar, con ella, de aclarar algunas dudas al respecto.¹³⁶

experiencia fenoménica del evento."

¹³⁵ Título primordial de San Miguel Atlauhtla, f. 16v

¹³⁶ En este análisis no coincido con algunos trabajos relativos al tema, que afirman que puesto que serían presentados a los españoles, los Títulos fueron redactados en función de éstos últimos (ver los trabajos de Wood o Grusinski, por ejemplo). Más bien pienso que si bien no es posible dejar de lado el contexto de este grupo documental es más probable que, como en todo proceso memorístico, el recuerdo de los indios en el siglo XVIII se hubiera transformado y fuera ese realmente, y no otro "verdadero y oculto",

Hay que aclarar también, que existe una excepción a este modelo de recuerdo, y es nuevamente el Título de Santo Tomás Ajusco. En él, la tristeza y el lamento están presentes casi siempre, y la narración que hacen de la Conquista, resulta particularmente dramática :

conviene sepáis que en todas partes se entristecen todos cuantos gobernantes que guardan los pueblos. sólo porque, sabido es lo que hicieron y aún todavía lo están haciendo los blancos, gente de Castilla. Sabido es cómo son castigados los superiores gobernantes, patrones de los pueblos, que empuñan cetro para el mando. Sabido es de cómo castigan, porque les piden sus riquezas y también porque no dan todo el metal amarillo y los relumbrosos vidrios, los castigan. Sabido es de cómo les quitan sus mujeres hermosas y también sus mujeres niñas doncellas. Nunca se contentan : sólo con excremento divino y relumbrosos vidrios. Se burlan de las mujeres de los que mandan. Su corazón se apacigua hasta que los queman como quemaron al Gran Superior Señor de Michoacan al muy grande Caltzontin. Así como a él, hicieron con otros señores patrones, allá en Xalapa, Tlaxcala, Tehuantepec, Oaxaca y también a otros patrones por donde se desparramaron los envidiosos y hambrientos que se nombran cristianos.¹³⁷

En este documento se resuelve más adelante adorar al dios español “porque yo lo he calificado que es el mismo que el nuestro”¹³⁸ y aceptar la poca tierra que los españoles quieran darles. Con ello, este documento muestra que a pesar de la violencia que pudo implicar la conquista, los habitantes de Ajusco logran resguardar, a partir del cambio, aquello que les interesa : su tierra, su pueblo, su dios, y es esto lo que subrayan.

Junto al tema de la conquista española, hay otro asunto de importancia, muy relacionado con aquel : la congregación. Este momento de la historia del pueblo es narrado como una nueva fundación del pueblo (y en muchos casos posiblemente lo fue), pero ahora validada por las autoridades españolas.

Entró a San Gregorio Acapulco el que se llama Vicario de Dios, el Arzobispo, para que creyeran por dondequiera, para que se colonizara el llano. Se establecieron en Tepetenchi Texcalco, se asentaron para hablar, para colocar sus solares, para colocar sus casas, para amurallar su pueblo ; por mandato de Dios se hizo y fué cuando colonizaron, se repartieron solares, se amuralló el pueblo para que aquí sirviesen a Dios y quienes fueran sirviesen al que cuidará el pueblo.¹³⁹

Con este importante suceso de la historia local, las autoridades del pueblo legitiiman su propiedad a ojos de los naturales, y en muchos casos, a ojos de los españoles quienes en la mayoría de los casos no dudaron en la veracidad de los Títulos. A partir de la información que

trampeado públicamente.

¹³⁷ Título primordial de Santo Tomás Ajusco, f. 3v

¹³⁸ Título primordial de Santo Tomás Ajusco, fs. 5r, v

¹³⁹ Título primordial de San Gregorio Atlapulco, ps. 126, 127

reuní para este catálogo, pude observar que de los 19 documentos inéditos que aquí recopilé, 12 se consideraron verdaderos. De aquellos que están publicados (7) no tengo información pues las ediciones no contemplan este tipo de datos.¹⁴⁰

Como sucede con la conquista, la congregación lejos de ser una amenaza para la integridad del pueblo, es vista como un arma más para la defensa de sus tierras ; es un legado que se deja a las nuevas generaciones para poder defenderse de posibles ataques. Pero es un legado casi ritual, en el sentido de que juega el papel de un mito de fundación o de ratificación (y aceptación española) de esa fundación.

Y haora en Presiencia de Dios puso y nombro el señor Virrey de Mexico la fundasion de este Pueblo de tenanco y donde se serro los Linderos de dicha tierra y a donde se acavan dichos Linderos de tal Padre y Madre que assi se lo han de dejar dicho a los hijos Los que nasieron Y los que estan ahora Vivos y los por nazer se les Deja la tierra y serrania del monte que se les señalo a los Viejos que assi lo dejo dicho nuestro señor Virrey quando se hizo la Congregasion¹⁴¹

Aunque no únicamente, se puede decir que los dos sucesos mencionados conforman el aspecto civil o militar de la conquista. Nuevamente, la defensa de la tierra tiene un lugar preeminente y como ya se ha dicho, es en función de ella que se narra la historia. Pero junto a aquel, los autores de los Títulos mencionan como otro hecho de gran importancia, la conquista espiritual, la evangelización.

Este suceso resulta de gran interés para el presente análisis, pues como se verá a continuación, en varios ejemplos el recuerdo que se guarda en los Títulos presenta características muy ricas en términos de la organización de la memoria.

En general, los hechos que se relatan a este respecto versan sobre dos temas particulares : la construcción de la iglesia y la elección del santo patrono :

Y Agora Aquí ponemos Señalamos Para que mañana O es otro dia Alleis Aquí lo que quisieres saber como se fundo la fe catholica Ya fue En tiempo del Berdadero hijo de dios que se puso byen el pueblo y en forma y los nombres de los Santos titulares de la Yglesia y el titular de [e]ste pueblo fue que Algunos ya se abian baptisado y los mas todavia eran gentiles y era la mitad los que avian Resebido el Agua del baptismo que ya conosian a dios Y dixeron tengo Por nuestro patron Al Santo San Antonio de [e]ste pueblo de Zoyatzinco¹⁴²

¹⁴⁰ Ver en el catálogo documentos número : 1, 3, 7, 8, 9, 12, 17, 20 - 24

¹⁴¹ Título primordial de San Juan Tenango - Tepopula, f. 23r. En el original en náhuatl dice "Rey" en vez de "Virrey" las dos ocasiones.

¹⁴² Título primordial de San Antonio Zoyatzinco, f. 188v

Hay que señalar la importancia de la “conquista espiritual” en la medida en que está también relacionada con la obtención o ratificación de tierras. El siguiente pasaje del Códice Municipal de Cuernavaca ilustra esta doble trascendencia.

Don Toribio de San Martín Cortes y todos los principales que fue delante de nosotros como se hizo la iglesia, que fue en medio de cuatro lomas donde está que la que nos endonó el Rey Nuestro Señor y para que hicieramos nuestras armas y para nuestra defensa y libramos de los españoles para que no nos pierdan el respeto nos quiten algo o nuestros benditos Padres no nos maltraten, que sea esto para nuestro favor y amparo, pues lo ordenó y le recibimos con la fé Santo Bautismo cuando entró el Señor Cortés a esta tierra donde ganamos el Cacicazgo y Señorío por haber trabajado y ayudado.¹⁴³

Sin embargo, a partir de la información contenida en los Títulos podemos afirmar que además de la relación que la evangelización guarda con la repartición de tierras, la narración sobre estos hechos juega otros papeles importantes dentro de la interpretación general que hacen los pueblos en sus Títulos.

Por un lado, la elección del santo y la construcción de la iglesia son presentados en los Títulos como un proceso de apropiación de la propia religión, de enriquecimiento y afirmación de su universo cultural, ya que estas dos instituciones católicas son adoptadas por los indios como nuevos símbolos de identidad local. El pasaje que a continuación se cita, aunque extenso, es ilustrativo de esa apropiación :

Y para lo que Yo quiero desponer a de Ser Con pareser Y Voluntad de todos los Principales Y Viejos y demas personas assi pleveyos Como prencipales a todos Se llame Y que Unidos en Una mesma Voluntad digan que Santa o Santo emos de poner por Nuestro patron para Colocarlo en la Yglesia donde a de estar nuestro Padre a que Respondieron dos Viejos y dijeron Señor Chicontecatzin, es Cierto que bas disponiendo Cosas que son de nuestro agrado y nos quadra tu tienes gran Juiçio y eres Sabio luego a el punto Se llamaran a todos para que Se Junte para que Con pareser Y gusto de todos Se haga lo que dizes gran Señor y les abisaremos a todos los Principales y demas pleveyos para que dentro de quatro días Respondamos Con la Resolucion que Se tiene Y luego a el punto Se llamaron a todos diziendoles luego a el punto Se Noticie a todos de lo que Se manda Y dentro de dos dias fueron dando Su pareser Y eligiendo Unos que abia de Colocarse Una Santa y otros Un Santo Y la mas parte de los naturales habian electo Por Patron a nuestro Padre Señor San francisco porque Se acordaban del nombre de francisco Chicontecatl Y ya Se habian abenido a este pareser y a los quatro dias del termino que era quando Se abia de Resolver lo Referido entre Sueños Vido el Prencipal Don Francisco que se le pareçio el Gloriosissimo Santo San Mathias apostol y le dixo francisco mirame Y conozeme que Yo Soy el que os busco y que por Voluntad de Dios Vengo a buscaros y deziros que Yo e de ser el que e de Ser Vuestro Patron y assi Conoseme bien y mirame para que luego a el punto busques Y solisites mi Ymagen Y Retrato que aya an de Yr por el dicho mi Retrato a tlaxcala en Casa Un pintor que esta aya a quien le preguntaran por Mi dandole las Señas encargalo mucho y Con esto Se le desaparecio y otro dia assi que amanecio se sintio muy malo el dicho Viejo francisco y mando llamar a los demas Viejos Sus amigos a quienes les Conto lo que le abia Susedido o pasado aquella noche y Mandaron llamar a los demas naturales Y Algunos lo Creyeron y otros hizieron burla y Se enojaron y a estos que no dieron Credito y Se enojaron les dio Una grandissima enfermedad de

¹⁴³ Códice Municipal de Cuernavaca, pp. 11- 12



que murieron = Y de pesadumbre del poco credito que dieron aquellos Murio el Viejo francisco Chicotecatl y los otros dos Viejos que quedaron Viendo este Susesso Mandaron luego a el punto qu Se hiziese diligencia Y luego fueron Con otros naturales Y llevaron la limosna a la parte que dixo el dicho Don francisco y por las Señas que dio del Santo luego a el punto dieron Con la echura porque les mostro El Pintor Un lienzo que era Segun y Como lo abia declarado el dicho Don francisco ¹⁴⁴

A partir de este ejemplo podemos hablar de una resignificación de los símbolos religiosos católicos, ya que el santo es visto como el padre protector del pueblo, pero además, como la personificación de este último. De tal manera que el santo es representante de la religión en cada pueblo, al mismo tiempo que es el representante del pueblo ante los demás. Pero sobre todo, el acontecimiento es un asunto interno de la comunidad; entre ellos eligen al santo, y es a uno de los caciques a quien el santo decide dirigirse. En este pasaje, como en casi todos los que versan sobre este tema, ni los españoles, ni los frailes en particular hacen su aparición.

Por otro lado, la evangelización implicó también un proceso de divulgación de valores y de verdades englobadas dentro del dogma de fe. La principal de ellas era la noción de verdad única revelada. La religión católica era planteada como la única fe verdadera, y entre los objetivos de los evangelizadores estaba sacar de las tinieblas de la idolatría a los indios de la Nueva España.

Este fenómeno también es reinterpretado por los indígenas de siglo y medio después y plasmado en los Títulos. Sin embargo para este caso, la maniobra temporal que sufre este proceso es de llamar la atención.

Otra vez nos mudamos ai no=mas donde se nombra Agua Sarca por tercera vez *entonses bino la fee nuebamente en el año del quinientos y nuebe*¹⁴⁵ que todabia no creiamos en esta tierra y en sus = contornos Primero Dios Nuestro Señor y despues el Señor Don fernando Cortes Marques del Valle ¹⁴⁶

Aquí vemos que la religión sucede en tiempos de la gentilidad y antes de la llegada de los españoles. Así podemos afirmar que la religión es concebida como algo separado e independiente de los españoles. Por el hecho de separarlos temporalmente - primero la religión y después la conquista - los autores de los Títulos están haciendo también una división conceptual. Es decir, la conquista militar no es asimilada a la evangelización como dos facetas de un mismo

¹⁴⁴ Título primordial de San Matías Cuixinco, fs. 83v - 84v

¹⁴⁵ En el original en náhuatl dice con números 159[f. 68r]

¹⁴⁶ Título primordial de San Bartholomé Capulhuac, f. 60r

proceso. Más bien, la religión es revelada a los indios aun antes de la llegada de los españoles. Esto permite, dentro de la narración, una aceptación - apropiación del aspecto religioso de la colonización, sin que ello implique necesariamente una aceptación consciente y activa del proceso militar que la precedió.

Por otro lado, queda claro el proceso de interpretación que los indios de los Títulos llevan a cabo, ya que la conquista militar aparece como una ratificación más de la situación local, mientras que la espiritual es algo que pertenecía a los indígenas desde tiempos prehispánicos.

El último tema recurrente de los Títulos es la enfermedad. En algunos casos la enfermedad es recordada como un castigo divino,¹⁴⁷ pero en la mayoría es un eslabón más de la cadena argumentativa que lleva al problema de la tierra.

tambien Saved Como luego acaesio Una grandísima enfermedad de onde Se Origino el que muriera mucha Gente que duro dos años Y a el Cavo de dichos dos años Se aplaco la enfermedad, en que de aquel temor los que quedaron Se Reduxeron a buenos Christianos; Con el favor de Dios por que murieron niñas, niños, mujeres y hombres que no queda ron mas que Sinco o Seis Casas y los que Se agregaron a dicho Pueblo, que no querian Ser Christianos se fueron Baptizando, lo qual para que lo Sepan Se pone en este Escripto, para que quede por memoria, lo qual fue en el año de mill quinientos Y Sinquenta Seis ¹⁴⁸

En el ejemplo se ve que a raíz de la enfermedad, la congregación primera fue un fracaso debido a la disminución brutal de individuos, y que a partir de ella fue necesario hacer nuevas composiciones de pueblos, además de que el temor provocó la conversión al cristianismo. Posiblemente, el *cocolistle* marcó definitivamente a la mayoría de las comunidades del centro de México, y por lo tanto sería difícil omitirlo.

Con este último tema, se han presentado los principales sucesos mencionados en los Títulos primordiales. Ahora hay que mencionar aquellos que no se tocan en tales documentos. ¹⁴⁹

¹⁴⁷ “Y Algunos lo // Creyeron y otros hizieron burla y Se enojaron // y a estos que no dieron Credito y Se enojaron // les dio Una grandissima enfermedad de que mu//rieron” en Título primordial de San Matías Cuixinco, f.84r

¹⁴⁸ Título primordial de San Matías Cuixinco, f. 80r

¹⁴⁹ Joel Candéau señala el olvido como otra estrategia narrativa de la memoria : “Es entonces un olvido durable y útil lo que buscan los miembros de una sociedad cuando imaginan hacer tabula rasa con el pasado antes de transmitirlo, condición que se juzga necesaria para permitir la emergencia de una nueva identidad.” en Candéau, op cit, p. 126

El principal aspecto que se omite en esta fuente, es el contacto directo con españoles cercanos a los pueblos, como los frailes y evangelizadores, o como los encomenderos o posteriores hacendados. A pesar de que hay advertencias sobre la “maldad” de los españoles, forman parte de la advertencia o exhortación a cuidar la tierra. Así, los españoles aparecen como personajes del siglo XVI, pero sin ninguna conexión explícita con aquellos contemporáneos a los redactores de los Títulos. En este sentido no tienen una dimensión histórica

byenen los Españoles Seran Amigos y conpadres y collados trayra dineros y con eso yra quitando poco a poco todo las tierras que [e]n esas e[n]quent[r]ja aqui a de Ser anSina Echara a perder todo las tierras Ellos lo sabe Como a de quedar Nuestros yJos ¹⁵⁰

La presencia española es siempre conceptualizada como un conjunto de personajes importantes, que el tiempo y las transformaciones de estos grupos indígenas no eliminaron de la memoria (Zumárraga, Cortés, Velasco, entre otros). Lo anterior tampoco fue gratuito, pues como se explicará con detalle en el siguiente apartado, eran los nombres de dichos personajes los que servían para los objetivos de aquellos grupos.¹⁵¹

Otra laguna importante es la abstracción casi absoluta que hacen de la historia de la conquista, es decir, tanto la conquista como el periodo colonial son narrados en función de una perspectiva en extremo localista, que no toma en cuenta e inclusive ignora la historia del imperio mexica y los posteriores gobiernos españoles. Ni a manera de referencia lejana parecen tener importancia, únicamente si aquello juega un papel relevante para el desarrollo general de la narración histórica local.

Por último, hay un vacío generalizado en lo tocante al lugar común de la historiografía sobre los indígenas coloniales: la supuesta desgracia que implicó para los grupos indígenas del centro de México, la conquista primero y el régimen colonial después. A excepción del Título de Santo Tomás de Ajusco, los españoles son vistos como un elemento más de legitimidad o como

¹⁵⁰ Título primordial de Mixquic, f. 157v

¹⁵¹ Bernard Lewis reporta fenómenos similares en otras sociedades: “Como a menudo sucede, el conquistador acaba por convertirse en héroe nacional del pueblo conquistado, y es así como Alejandro se presenta en el mito como el príncipe persa que llega a reclamar lo suyo. Se observa aquí un paralelismo evidente con la argumentación presentada en Inglaterra por los historiadores - abogados del siglo XVII, que rehusaron ver en la conquista normanda una derrota o una discontinuidad y que, en cambio, insistían en que Guillermo el *Conquistador*, era por derecho propio un aspirante legítimo al trono de Inglaterra.” en Bernard Lewis *La historia recordada, rescatada, inventada*. Fondo de Cultura Económica, Breviarios N° 282, México, 1975, p.55

una amenaza futura ; pero ni la Conquista, ni la evangelización ni el gobierno español son narrados con un tono de lamento, y es más, en las pocas veces que se habla del pasado prehispánico tampoco hay un tono nostálgico por aquello que desapareció. Lo anterior, más que hablamos de una “fragmentación de la memoria” o una “pérdida”, refleja una gran vitalidad interpretativa, puesto que implica una recreación del pasado con base en nuevas situaciones y problemáticas. Así, a la luz de estos documentos, las divisiones que “la Historia de México” ha tenido tradicionalmente, no aparecen tan válidas para la historia indígena. Por citar un breve ejemplo, es posible afirmar - a partir de la información ofrecida por los Títulos- que la enfermedad que atacó a miles de pueblos del Valle central en la segunda mitad del siglo XVI fue concebida como un parteaguas, mucho más que el episodio militar que tuvo lugar en 1521.

Hemos visto los distintos elementos temáticos que conforman - a grandes rasgos - el contenido de los Títulos primordiales. En ellos podemos ver la complejidad que los caracteriza, así como el gran trabajo de interpretación que sus autores realizaron.

A continuación trataré de dar sentido a estos eventos narrados, articulándolos en función del presente desde el cual fueron escritos. Del mismo modo, veremos en qué medida ese presente es perceptible a través del corpus documental en cuestión.

2.4 La memoria y el presente.

En este último apartado, se analizará la íntima relación que existe entre el pasado evocado y narrado en los Títulos primordiales, y el presente desde el cual se elaboraron. No está de más repetir la importancia del objetivo de dichos documentos : defender la tierra como la realización material de la posibilidad de seguir reproduciéndose socialmente. Así, se verán las distintas implicaciones que puede tener un proceso memorístico, más allá de la veracidad o falsedad de aquello que se recuerda. Con ello busco mostrar varias cosas :

- 1) Estos documentos dejan claro que los grupos indígenas del centro de México siguieron construyendo e interpretando su historia ;
- 2) Dicha construcción puede permitirnos profundizar sobre algunas situaciones del contexto social en que aquellos documentos fueron realizados.

3) Es posible trabajar con los Títulos partiendo de su “subjetividad” y no de los potenciales datos objetivos que contienen.

Como ya se ha mencionado más arriba, hay que partir de la idea de que la evocación del pasado que son los Títulos, es sólo una entre muchas posibles ; no es absoluta. Por lo tanto esta evocación responde a cierto tipo de intereses. Más que narrar toda la verdad sobre el pasado (aun cuando los narradores puedan concebir su historia como una totalidad significativa), lo que hay detrás de dicha evocación es el sentido que los autores le dan a un conjunto de sucesos, en función de un contexto y una necesidad dada, sin que ello implique un valor absoluto asociado a aquella.¹⁵²

Así, por ejemplo, la dotación de tierras que hicieron los españoles en el siglo XVI, va acompañada de un consejo - premonición, que en la narración es colocado en boca de los antiguos fundadores, pero que es contado desde un presente claro y concreto :

Quando los Españoles nos dieron Esta tierra y asi Digieron que la quidaran y la conpusiera y que no la prestaran ni la Arrienden Por dinero porque Cuando Buelban en si se allaran sin ella Y perdido El pueblo Y asi que Ridos hijos esto emos de crer no como Gentiles pues ya nos Bautisaron en el pueblo Y asi emos de benir y crer esto queridos hijos = ¹⁵³

En este pasaje queda claro que una de las amenazas que representaban los españoles para las comunidades indígenas del siglo XVIII, es integrada al discurso sobre el pasado. Aquí ese pasado es organizado en función de una problemática concreta del presente (la pérdida de tierras de los pueblos indios en favor de los españoles), que además de darle sentido al momento histórico evocado, ofrece cierta coherencia con el presente en que es narrado. Es en este sentido que puede afirmarse que el contexto determina al recuerdo evocado.

Otro ejemplo lo proporcionan algunos Títulos como el de Cuixinco, Capulhuac o Xocotepetlalpan, en los cuales aparecen pleitos entre barrios o sujetos que aparentemente datarían de tiempos anteriores a la conquista. Este problema es interesante pues en muchas ocasiones son pleitos actuales (del periodo colonial tardío) que se proyectan al pasado, en el cual

¹⁵² Jonathan Friedman, *Global Processes and Cultural Identity*, Londres, 1997 p. 141 dice sobre la construcción del pasado : “Nuestro argumento se da bajo la afirmación de que el pasado es siempre practicado en el presente, y no porque el pasado se imponga sino porque son sujetos en el presente que adaptan el pasado a la práctica de su identidad social.”

¹⁵³ Título primordial de Los Reyes, f. 282v

se resuelven favorablemente. En el caso particular de Cuixinco el pleito de tierras es entre éste y una hacienda vecina, sin embargo dentro del mismo pleito el también vecino pueblo de Xochitepec reclama tierras de Cuixinco¹⁵⁴ :

aun no abia Venido la Christiandad entonses estaban en sus Ydolatrias que en dicha ocasion los Casiques de Xochitepec arriba Referidos querian tomarse Y apoderarse del Monte o Serro Y tierras que estaban Poseyendo Y los atajo en el Serro nombrado Coatepetl nuestro antepasado el gran Señor llamado ozcohuatzin huecuitzinco Señor que fue de [e]ste dicho Pueblo de a onde Se deribo el que oy se llama huecuiuinco quien lo defendio grandemente¹⁵⁵

En el caso particular de Santa Marta Xocotepetlapan, se presenta una rivalidad entre este pueblo y su cabecera, La Asunción Milpa Alta, desde el momento de la fundación del pueblo.

Y asi mismo Nuestra Señora de agosto junto con Santa Martha son patronas de todo el pueblo de la MilPa texcalpaneca disimos que Si Se llevan bien que le agan Su iglesia a parte para que el pueblo lusga bien y que Sea el primer barrio de la tierras mas estimada como pueblo Mayor de Nucstra Señora de la Asunsion Milpalta¹⁵⁶

Curiosamente, este Título es presentado a las autoridades españolas en el contexto de un pleito por un ojo de agua entre la cabecera y su sujeto.

Es importante aclarar que esta organización del recuerdo, además de proporcionarle un sentido al pasado, es útil en el presente, y es en función de esa utilidad que dicho recuerdo se organiza.

De la misma manera, el carácter “representacional” que mencionaba atrás, es decir la presencia de ciertos personajes considerados importantes en la narración, se integra al proceso memorístico por la utilidad que ofrecen - a ojos de los redactores de los Títulos - en tanto que instancias legitimadoras. Esto es, el hecho de que sean recordados, siglo y medio después respondería a que siguen siendo útiles dentro del discurso exhortativo, así como dentro de la línea argumentativa para defender la tierra.

¹⁵⁴ No está de más señalar que de los 17 Títulos encontrados en el AGN, 11 se presentan en pleitos de tierras, y de estos 11, 5 (docs. 1, 19, 20, 21, 24 del catálogo) son pleitos entre hacendados españoles y el pueblo indio en cuestión ; 4 (docs. 15 - 18) son pleitos entre la cabecera y algún sujeto y 2 (docs. 6, 8) entre pueblos distintos por mala definición de linderos.

¹⁵⁵ Título primordial de San Matías Cuixinco, f. 65r

¹⁵⁶ Título primordial de Santa Marta Xocotepetlapan, f. 190v

Cuando otra vez vino el Virrey Don Antonio de Mendoza por lo que vino a poner a los ancianos de San Martín Ocoyacac cuando aun no se acababa el templo de dios cuando fueron agraciados los ancianos dos años no tributaron para que concluyera el dibino templo en todas partes en 1535 Don Fray Juan de Zumarraga Arzobispo que todo el pueblo de San Martín Ocoyacac visito por lo que hizo creer a los ancianos para que así todos sepais mis amados hijos Cuando vino Don Luis de Velasco cuando les dio autoridad a Don Cristobal de Guzman que fue vecino de Xuchimilco fungio de gobernador en Mexico ¹⁵⁷

Asimismo, la percepción que se tiene de la Conquista en los Títulos, responde también a una serie de intereses definidos desde el presente en que fueron redactados.

quando vinieron los españoles a ganar esta tierra que Se dieron las batallas de mexico Y Santiago tltilulco quando Se desparramo la Xente de meXico Nobenta dias estuvieron en mudarse de las caSas que entonSes Cargaron las adargas Y las macanas que fue A quinSe de agosto del año de mil quinientos y beintiuno Y desPaSio Sedieron Y se fueron acabando las gueras Donde quedamos Con nuestra tierra en Pos quando entro en españa Governando nuestro enperador Carlos quinto governo sinco años - en el Año de mil quinientos Y beinticino ¹⁵⁸

Como se mencionó arriba, los pasajes referentes a la Conquista no hablan de ruptura radical sino de un reacomodo del orden establecido. Este suceso es narrado como un nuevo momento fundador. Los dos elementos tienen como resultado, establecer una continuidad del grupo con el pasado prehispánico (y por lo tanto un origen común, independiente de la llegada de los españoles), lo cual permite afirmar que la posesión de la tierra proviene desde “los tiempos antiguos”. Además, puesto que para los redactores de los Títulos no hay un rompimiento tajante con el pasado prehispánico, la presencia de los conquistadores sirve para ratificar aquello que, desde su perspectiva les pertenecía desde antes. Aquí nos enfrentamos a otro problema relacionado con la veracidad de las afirmaciones sostenidas en los Títulos, pues resulta relativamente fácil suponer que esta “benevolencia” con que se mira la Conquista no fuera más que otra “falsedad” más dirigida a convencer a los españoles. Sin embargo, en los propios documentos no hay pruebas que nos inciten a suponer que los autores de los Títulos no creyeran en la autenticidad de estos pasajes, a lo cual hay que agregar que esta visión de la Conquista, resultaba mucho más útil para defender sus tierras y su integridad como grupo social frente a los españoles.

¹⁵⁷ Título primordial de San Martín Ocoyoacac, f. 36v ; en el original en náhuatl dice “Rey don antonio de medosa” [f. 15r]

¹⁵⁸ Título primordial de Santa Martha Xocotepetlalpan, f. 191r

Así, la memoria es un saber que se construye a partir de un contexto específico, y en dicha construcción se “filtran” elementos de ese entorno el cual organiza el pasado dándole con ello la vitalidad de un saber “activo”, que funciona y se transforma continuamente.¹⁵⁹

Por estos motivos se puede decir que las narraciones de los Títulos, además de contener información sobre los linderos de los pueblos y sobre los problemas de tenencia de tierra, son sobre todo interpretaciones del pasado, una historia local. Como se vio en el caso de la conquista, el hecho de que se asocie a la fundación de los pueblos y de que, en general, no sea percibida como una desgracia, no significa un error ni una “trampa” por parte de los autores; es en todo caso, la interpretación que los pueblos indios fueron haciendo de su propia historia y de generación en generación.

Al tomar en cuenta que la memoria es un proceso clasificatorio, cambiante, a través del cual la identidad se despliega, el hecho de que los en los Títulos los tiempos se confundan, no significa que se trate de un error cronológico, sino más bien de una interpretación del pasado dentro de la cual el conjunto de elementos que constituyen la identidad del grupo indígena colonial del siglo XVIII, no puede más que ser percibido como algo inherente a ellos, que siempre les ha pertenecido.

Un ejemplo lo proporcionan las prácticas para delimitar los pueblos, narradas constantemente en varios Títulos :

Y cada Pueblo Se lindaron Cogiendo las hierbas Punta con Punta los fueron Amarando En que se Echava de ver que Aquellos Amarrados que Ellos Asian con las Puntas de las hierbas que Yban Amarrando Punta con Punta que Antiguamente Arsina se lindaban los Antiguos y todos los de Mas pueblos ansi se echaba de ver los lindes de todos los pueblos Y esto fueron escupiendo Y tirando Piedras Y ARancando hierbas y lo fueron desparamando Por todas Partes en señal de posesion = ¹⁶⁰

En los Títulos, este ritual es percibido como una práctica ancestral, heredada desde la antigüedad. Sin embargo, se sabe que aventar piedras y arrancar pedazos de zacate, era uno de

¹⁵⁹ Candeau, op cit, p. 86 : “En la elección de los sucesos destacados, en esta reordenación de las marcas de la memoria, hay que ver el trabajo de construcción de la identidad, que va a fundarse sobre los *memoranda*, es decir sobre las cosas dignas de entrar a la memoria. Esta formulación no es suficientemente rigurosa pues deja escuchar un registro pasivo de una selección de las cosas del pasado, idea comunmente subyacente al discurso sostenido en la *conservación de tradiciones*. Ahora bien, lejos de ser un pasado registrado, o un conjunto de archivos, es un saber en el presente, que procede a través de la reinterpretación pero en donde las variaciones incesantes no son perceptibles al interior de la tradición hablada.”

¹⁶⁰ Título primordial de Santiago Sula, f. 20v (subrayado mío)

los requisitos instaurados por la Corona española a partir de 1535 para el otorgamiento de mercedes reales.¹⁶¹ Sin embargo, para la época en que los Títulos se redactan, resultaba imposible desligar esta práctica del universo cultural de estos pueblos, al punto de ser proyectada al pasado prehispánico.

En este sentido podemos apreciar el doble juego que establece la memoria con respecto al presente en que se narra : de un lado, la memoria resulta en cierta medida un reflejo del presente (puesto que la práctica de arrancar hierbas era algo que se realizaba en la época en que se escriben los Títulos); de otro lado, el presente es concebido como resultado lógico de dicho pasado (el hecho de que la práctica de arrancar hierbas se realice en ese momento se debe a que era una práctica antigua) y por lo tanto se justifica en él, proyectándose en el tiempo.

Lo anterior sugiere que la memoria - consciente o inconscientemente - se vuelve una estrategia para justificar y alimentar a todos aquellos elementos que constituyen la identidad cultural de un grupo. Es así que esta memoria aparece como un saber activo y significativo, ya no como un conocimiento conservado pero sin vigencia ; es más, aquello que dejó de ser vigente para una persona o un grupo dado, en general se transforma e incluso llega a olvidarse.¹⁶²

En el caso particular de los Títulos, el objetivo de la estrategia que rodea a la memoria, es la defensa de la tierra en primera instancia, y la sobrevivencia del grupo social, por consecuencia. De esta manera, la memoria se vuelve pragmática, pues utiliza y organiza los recuerdos en función de ciertas necesidades. En la cita siguiente queda claro que el conocimiento del pasado es un saber práctico que tendrá que ser utilizado :

pues allí tendrán donde hablará (la relación) sus hijos, sus nietos ; no en tinieblas, no en región de neblinas deja a sus hijos, sus nietos, sino que los pusieron a ver, limpiaron sus ojos pues no se perderá el hijo de Dios. Todos los que abrirán los ojos, abrirán las orejas les dirán qué es lo que hizo su abuelo, pues no los deja a oscuras : téngale cariño guarden con diligencia lo que oyen sus orejas, (lo que ven) sus ojos, con lo qual ninguno los burlará o se mofará de ellos, y si ellos abren los ojos, ellos saben mañana o pasado mañana como abrieron los ojos.¹⁶³

¹⁶¹ Gibson, *Los aztecas...*, p. 283, y Lockhart, *The Nahuas...*, p. 169

¹⁶² "Lejos de ser el reparto espontáneo de una experiencia vivida y transmitida, la memoria ha sido, ella también, orquestada [...] como una estrategia que favorece la solidaridad y la movilización de un grupo a través de un proceso permanente de eliminación y elección." En Candeau, op cit, p. 43

¹⁶³ Códice de Metepec, p. 11

En este contexto, los temas que se abordan en los Títulos, desde el origen común de los habitantes de cada pueblo hasta la articulación de los sucesos posteriores, pueden ser leídos como un proceso creativo de interpretación. Ello implica una postura activa ante los acontecimientos que amenazan a la comunidad, ya que el recuento histórico que son los Títulos, tiene un objetivo claro y concreto : servir de estrategia para la defensa de aquello que contribuye a la recreación de una identidad (la tierra, la autonomía, la posibilidad de reproducción social). En este aspecto específico, los autores de los Títulos no dejan de ser explícitos :

bamos dejando a nuestros subcesores la madre y su reglamento trasado sus armas y camino vayado para que los ancianos defiendan sobre la tierra que digan de quien es y cuando en todas partes llamaron que digan de quien es responderéis ustedes hijos ustedes nietos, ustedes decendientes que a vuestros antepasados padres pidieron tierra los viejos vuestros padres y vuestras madres, vuestros abuelos y vuestras abuelas recibieron Los que todavía no nacen así adonde se hizo en la tierra los que aquí estamos ponemos el agua y cerro del pueblo. ¹⁶⁴

Desde esta perspectiva, la transformación del pasado evocado resulta especialmente significativa, ya que implica cambios en las “apuestas identitarias” del presente, en función de los cuales esa reinterpretación se lleva a cabo. Esto es, puesto que la memoria no es única y no está fijada, sufre tantas transformaciones como cambios en los retos identitarios que se presentan a cada individuo y a cada grupo social.

Finalmente, es posible leer en los Títulos una memoria que legitima un cierto estado de cosas, al mismo tiempo que resulta legítima para un grupo dado de personas. En ellos se aprecia que la principal instancia legitimadora son los viejos, y en general la antigüedad o el pasado. A través de colocar ciertos temas o elementos en una perspectiva temporal, éstos adquieren legitimidad al interior del grupo al que pertenecen. Un ejemplo lo proporciona el siguiente pasaje de Zoyatzinco, en el cual se están organizando para la nueva fundación del pueblo, después de la Conquista :

Y Respondieron los Biejos disiendo hijo mios Enpesemos de una bes A Repartir las tierras A que Respondio Juan nahuacatzin que es deste Pueblo el qual dixio Señor mio como emos de dar Así así la tierra sin forma ninguna Mejor es que se dividan en quatro barrios Y pondremos unos merinos en cada Barrio Uno porque Esto bean la gente que ay Y den Rason Para que se aga el *Repartimiento* ¹⁶⁵

¹⁶⁴ Título primordial de San Miguel Atlauhla, f. 13v

¹⁶⁵ Título primordial de San Antonio Zoyatzinco, fs. 187r, v ; subrayado mío

Este diálogo pertenece a la supuesta fundación de este pueblo en la primera mitad del siglo XVI, a decir de los Títulos ; sin embargo, resulta muy sugerente ver el juego temporal que realizan los autores de este documento, ya que reproducen una escena del siglo XVI pero que habla de una realidad del siglo XVII : el repartimiento. Este tipo de ambigüedades, permiten afirmar que al darle al repartimiento una perspectiva histórica, se le está legitimizando en el presente. Y puesto que la antigüedad es el principal valor de autenticación en estos grupos sociales, podemos decir que esta legitimidad se obtiene del hecho de colocarlo en el pasado.

Después de haber recorrido algunos de los caminos posibles a través de las memorias plasmadas en los Títulos, resulta más fácil apreciar los múltiples juegos que se establecen entre el presente desde el que se narra, y el pasado sobre el que se habla. En este juego, lo más importante no está en los posibles elementos objetivos que aparecen en dichas memorias, sino todo lo contrario, en la subjetividad que de ellas se puede extraer. Del mismo modo, el análisis de la construcción de la memoria, en tanto que discurso estratégico e identitario, servirá para aclarar, en las conclusiones que a continuación se presentan, la articulación que existe entre este discurso sobre el pasado y la construcción de una identidad cultural, así como la relación estrecha entre oralidad y memoria en las formas de transmisión de las sociedades que produjeron a los Títulos primordiales.

CONCLUSIONES.

Durante el recorrido que acabamos de realizar a través de los Títulos primordiales he buscado demostrar que dichos documentos son una construcción histórica, funcional a una serie de problemáticas sociales muy concretas, basada en procesos memorísticos y transmitida de manera oral. Es decir, los Títulos no son una fuente primaria común de la que se extraen datos “duros”; son una interpretación, susceptible de ser estudiada historiográficamente, con base en su subjetividad. Es verdad que en este trabajo no traté de saber qué tanto los Títulos se apegan a la realidad histórica que narran para cada localidad. Más bien quise dejar claro que el recuerdo plasmado en estos documentos está estrechamente ligado a una realidad concreta: el presente desde el cual fueron escritos, y es en esta medida que me interesan. Más que hablarnos del pasado de las comunidades indígenas, los Títulos nos hablan de su presente en el siglo XVIII.

En este contexto, las dos categorías que me sirvieron de apoyo para hacer esta afirmación (memoria y oralidad) se entrelazan en un proceso de complementareidad concebido como dos facetas de un mismo asunto: tanto los trazos de una tradición oral como las muestras de una memoria útil y por lo tanto cambiante, permiten entender los Títulos como un ejemplo de la vitalidad de estas comunidades al poner en práctica un conjunto de sistemas interpretativos basados en su tradición, con efectos legales prácticos.

Si aceptamos que el recuerdo se transforma con el tiempo y las circunstancias, habrá que reconocer entonces que aquello que constituye la memoria está íntimamente ligado a una realidad social y cultural particular; en el caso que aquí tratamos, los factores que distinguí en los Títulos forman parte del universo cultural que estos grupos indígenas manejaban y que necesariamente determinaron la narración de los Títulos. De esta manera, dichos elementos responden muy probablemente a una serie de realidades sociales factibles dentro del mundo indígena colonial tardío. La autoridad y la legitimidad concebidas en voz de los ancianos es un elemento estructurante del discurso y muy probablemente también de la sociedad que creó ese discurso, por ejemplo al concebir la organización social de un pueblo en donde los ancianos tienen un lugar importante. Del mismo modo, la ritualización de los linderos era una forma de comprender aquello que resultaba vital para los pueblos y que respondía a una problemática

concreta : la defensa de la tierra. Son categorías culturales y sociales que constituyen la subjetividad de los Títulos. Asimismo, la visión de la conquista o de la evangelización adquirieron con el tiempo un valor de legitimidad y fueron interpretados como tales. Entonces, si es cierto que la memoria es una interpretación del pasado (que no el pasado en su totalidad), y que los recuerdos se organizan en función de necesidades concretas, pragmáticamente, las inexactitudes o “errores” que los Títulos contienen no son una prueba de su “falsedad”, sino transformaciones propias de toda evocación. Creo que este punto es el que se puede probar a través de la crítica del corpus documental y no la supuesta intención deliberada de engañar. En este sentido, los adjetivos “falso” o “fraudulento” resultan inoperantes. El problema reside, en todo caso, en estudiar los motivos de esa serie de transformaciones del recuerdo y de la memoria local, que se dieron en función de los procesos sociales y las confrontaciones que dichos pueblos vivieron a lo largo de su historia.

Por otra lado, si aceptamos que la principal forma de transmisión y de comunicación era oral, que dicha oralidad es un factor sustantivo de los Títulos, y que además puede funcionar como referente sociocultural, podemos afirmar que :

- (a) Los Títulos no se escribieron para la conservación interna de la memoria local, ni fueron producidos principalmente para consumo indígena local. Más bien fueron elaborados en respuesta a una necesidad externa, en particular a la exigencia de presentar documentos escritos ante los juzgados españoles. La necesidad de fijar por escrito el pasado no podía provenir del interior del grupo ; finalmente estas comunidades tenían sus propias formas de transmisión, útiles y funcionales, que cubrían sus expectativas sociales.
- (b) Si bien estos documentos fueron puestos por escrito para los españoles (o por lo menos para consumo externo), la interpretación que en ellos se plasma de la historia es resultado, en gran medida, de la memoria indígena local, así como de las formas de percibir la realidad y la propia historia. Aunque pudieron haber recurrido a documentos previos, los autores de los Títulos echaron mano de la historia local transmitida de manera oral, puesto que ello era lo que se consideraba verdadero y válido. Afirmar que lo que dejaron plasmado en los Títulos era un conjunto de ideas y valores en los cuales no creían pero sabían de su efectividad ante los españoles, implica una serie de procesos mentales bastante complejos y poco comprobables : no sólo supone la consciencia de que existen otra serie de categorías y

conceptos socioculturales de verdad y autenticidad, sino que además se pueda romper, como grupo, con las propias para adoptar a conveniencia las de los otros.

A este respecto cabe preguntarse si es posible sostener que estos documentos, aunque fueron hechos con el objetivo explícito de presentarlos ante las cortes españolas, contenían información falsa para sus autores. Vale la pena anotar que en los documentos no hay pruebas que nos permitan afirmar que la verdad que ellos conocían y aceptaban como válida es otra que la que se transparenta en los Títulos. En cambio sí hay elementos para afirmar que lo que dejaron escrito en ellos responde a un conjunto de realidades culturales propias. Por tanto, a partir de un estudio interno del corpus documental queda claro que si bien hay “inexactitudes” en los datos que contienen, no es posible saber si eran vistos así por las personas que elaboraron los Títulos.

Este trabajo partió de una pregunta metodológica y una teórica. La primera cuestión fue cómo abordar estos documentos, ¿desde qué perspectiva podían ser trabajados? El segundo problema se relaciona con los “hechos” narrados en los Títulos. Si como en muchos trabajos históricos los Títulos son utilizados como una fuente más, que contiene en su mayoría información falseada o errónea y el objetivo de la crítica de fuentes es tratar de saber qué verdades continenen, la problemática de estos documentos se agota muy pronto. Entonces, ¿cuál era la búsqueda que debía guiar un estudio de los Títulos primordiales?

Como dije en la introducción, los mismos documentos fueron estableciendo las categorías adecuadas para el presente trabajo. De ellas, pienso que la noción más importante es la que considera la subjetividad de estos discursos como el elemento central para el examen, con el objetivo de comprender mejor el universo cultural que rodeo la elaboración este corpus documental, enfatizando el aspecto interpretativo sobre el fáctico. A partir de esta idea, tanto las formas como los contenidos de los Títulos adquieren coherencia, pues se tratan de entender a partir del significado que pudieron tener para las comunidades.

Las conclusiones relativas a los Títulos me permiten afirmar también que el método que llevé a cabo para este trabajo resultó particularmente útil. Este ejercicio historiográfico, sustentado en categorías teóricas de otras áreas de las ciencias sociales, me permitió demostrar que la idea de comunidades desarticuladas, sin identidad y sin un sentido propio quedó muy lejos, dejando por confirmar esta pregunta para futuras investigaciones. Por lo pronto podemos conformarnos con decir que a partir de documentos como los Títulos, de origen y tradición indígena, esta afirmación no tiene cabida.

BIBLIOGRAFÍA

- Aguirre Beltran, G., *Obra Antropológica VI. El proceso de aculturación en Mexico.*, FCE, México, 1992, 1ª ed.
- Anderson, A. J. Et al., *Beyond the Codices : The Nahua View of Colonial Mexico*, UC-Berkeley, 1976.
- Bajtin, M.M., *Estética de la creación verbal.*, México, siglo XXI editores, 1979
- Bonfil Batalla. G., *México profundo. Una civilización negada.*, México, D.F., Editorial Grijalbo/Conaculta, (Los Noventa), 1990
- Boone, Elizabeth Hill and Tom Cummins eds., *Native Traditions in the Postconquest World.*, Washington, DC, Dumbarton Oaks, 1998
- Borah Woodrow, "Yet Another Look at the Techialoyan Codices" en H.R. Harvey (ed.), *Land and Politics in the Valley of Mexico. A Two Thousand Years Perspective.* University of New Mexico Press, 1991, pp. 209 - 221
- Brown, G. y Yule, G., *Análisis del discurso*, Madrid, Visor Libros, 1983
- Calvet, Louis-Jean, *La tradition orale.*, PUF, Col Que sais je ?, Eds. du Seuil, Paris, 1984
- Candau, Joel, *Mémoire et Identité.*, PUF, Col. Sociologies d'aujourd'hui, Paris, 1998
- Carmack, R. M., "Ethnohistory: A Review of its Development, Definitions, Methods, and Aims." en *Annual Review of Anthropology*, N° 1, 1972, pp 227 - 246
- Carrillo Cázares, A, "Chiquis naquis, un indio escribano, artífice de Títulos primordiales" (La piedad siglo 18) *Relaciones*, 48 (otoño), 1991, pp 187- 210
- Cline, H. E., "Introduction : Reflections on Ethnohistory" en *Handobook of Middle American Indians, Vol. 15, Guide to Ethnohistorical Sources*, 1975, pp 3 - 16
- Colín, M., *Índice de documentos relativos a los pueblos del Estado de México, Ramo Tierras del AGN.*, México, 1966
- Connerton, P, *How Societies remember.*, Cambridge University Press, Col. Themes in the Social Sciences, Cambridge, 1989
- Darnton, R., "Historia intelectual y cultural." en *Historias*, N° 19, Octubre - Marzo, 1998, México, INAH, pp. 41-56

Ducrot, O., *El decir y lo dicho*, Ed. Hachette, Col. Lengua, Lingüística y Comunicación, Buenos Aires, 1984

Fentress, James and Criss Wickham, *Social Memory*, Blackwell publishers, Oxford UK, and Cambridge US, 1998

Florescano, E., *Memoria mexicana*, FCE, México, 1994

Foucault, M., *El orden del discurso*, México, 1983

Friedman, J., *Global Processes and Cultural Identity*, SAGE Publications, Londres, 1994

Genette, G., *Palimpsestes, la littérature en deuxième degré.*, Paris, Editions du Seuil, 1982

Gerhard, P., *A Guide to the Historical Geography of New Spain.*, Cambridge, 1972

Gibson, Ch., *Los aztecas bajo el dominio español*. De. S .XXI, 1977, México, 1967

Gruzinsky, S., *La colonización de lo imaginario. Sociedades indígenas y occidentalización en el México español. Siglos XVI, XVIII.*, Fondo de Cultura Económica, Sección de Obras de Historia., México, 1993

Harvey, H. R., *Explorations in Ethnohistory : Indians of Central Mexico in the 16th Century.*, University of Albuquerque, 1984

_____ (ed), *Land and Politics in the Valley of Mexico. A 200 Years Perspective.*, University of New Mexico Press, 1991

Haskett, R., "Indian Town Government in Colonial Cuernavaca" en *Hispanic American Historical Review*, N° 67, 1987, pp 203-231

_____, "Visions of Municipal Glory Undimmed : The Nahuatl Town Histories of Colonial Cuernavaca." *Colonial Latin American Historical Review*, 1 (1), 1992, pp 1-35

_____, "Living in Two Worlds : Cultural Continuity and Change among Cuernavaca's Colonial Indigenous Ruling Elite" en *The Americas*, 50 : 30, 1994, pp. 293-336

Hill, J. D., "Introduction: Ethnogenesis in the Americas, 1492, 1992" en *Ethnogenesis in the Americas*, 1996

Kellogg, S., *Law and the transformation of Aztec Culture, 1500 - 1700* University of Oklahoma, 1995

Le Goff, J., "Las mentalidades. Una historia ambigua." en Jaques Le Goff y Pierre Nora (eds.) *Hacer la historia*. 3 vols. ed. Laia. Barcelona (Papel 451, n° 50), 1ª ed. en español, 1980, Vol. 3

Lewis, B., *La historia recordada, rescatada, inventada*. Fondo de Cultura Económica, Breviarios N° 282, México, 1975

Lockhart, J., "Views of Corporate Self and History in Some Valley of Mexico Towns: Late Seventeenth and Eighteenth Centuries." en Collier, G. a., Renato I. Rosaldo y John D. Wirth (eds), *The Inca and Aztec States 1400 - 1800. Anthropology and History.*, Academic Press, University of California, 1982, pp. 367 - 393

_____, "Charles Gibson y la etnohistoria del centro de México colonial." en *Historias* 20, Abril - Sept., 1988, INAH, México

_____, "Postconquest Nahuatl Society and Concepts Viewed Through Nahuatl Writings." en *Estudios de Cultura Náhuatl*, IIH, UNAM, Vol. 20, 1990, pp.3 - 13.

_____, *Nahuas and Spaniards : Postconquest Central Mexican History and Philology.*, UCLA, 1991

_____, *The Nahuas after the Conquest. A Social and Cultural History of the Indians of Central Mexico 16th through 18th Centuries*, Stanford University Press, 1992

Martínez Marín, C., "La etnohistoria: un intento de explicación." en *Anales de Antropología*, Vol. 13, Instituto de Investigaciones Antropológicas, UNAM, México, 1976, pp. 161-184

Menegus, Margarita, "Los Títulos primordiales de los pueblos de indios." en Margarita Menegus (coord), *Dos décadas de investigación en historia económica comparada en América Latina. Homenaje a Carlos Sempat Assadourian.*, El Colegio de México, Centro de Investigación y Estudios en Antropología Social, Instituto Mora, Centro de Estudios sobre la Universidad, México, 1999, pp 137 - 161

Miranda, José, *Vida colonial y albores de la independencia*, SEP, Setenta y Seis N° 56, México, 1972

Navarrete, F., *Mito historia y legitimidad política : las migraciones de los pueblos del Valle de México.*, Tesis doctoral, México, 1999, s.p.i.

Oweneel, Arij and Simon Miller, comps., *The Indian Community of Colonial Mexico : Fifteen Essays on Land Tenure, Corporate Organizations, Ideology and Village Politics.*, Amsterdam, Center for Latin American Research and Documentation, 1990

Schmidt, H.C., *The Roots of Lo Mexicano. Self and Society in Mexican Thought, 1900-1934.*, Texas A&M University Press, 1978

Wood, S., *Corporate Adjustments in Colonial Mexican Indian Towns : Toluca Region, 1550-1810.*, PhD diss., University of California, Los Angeles, 1984

_____, "The Fundo Legal or Lands Por Razón de Pueblo: New Evidence from Central New Spain." en Aij Ouweneel and Simon Miller (eds.), *The Indian Community of Colonial Mexico. Fifteen Essays on Land Tenure, Corporate Organizations, Ideology and Village Politics.*, Amsterdam Center for Latin American Research and Documentation, 1990, pp 154 - 179

_____, "The Cosmic Conquest: Late Colonial Views of the Sword and Cross in Central Mexican Titulos" en *Ethnohistory*, Vol. 38, Nº 2, Primavera 1991, pp. 176-195

_____, "The Social against the Legal Context fo Nahuatl *Titulos*" en Elizabeth Hill Boone and Tom Cummins eds., *Native Traditions in the Postconquest World.*, Washington, DC, Dumbarton Oaks, 1998, pp 201 - 231

Zumthor, P. *Essai de poétique médiévale.* Editions du Seuil, Paris, 1972

_____, *Introducción à la poesie orale*, Paris, Seuil, Col. Poétique, 1986

_____, *La lettre el la voix. De la littérature medieval.* Paris, Eds. Du Seuil, 1987

Lista de abreviaturas :

AGN : Archivo general de la nación.

T : Ramo Tierras

HJ : Ramo Hospital de Jesús

V : Volumen

leg : legajo

E : Expediente

*** : fin del documento**

[] : mis notas en las transcripciones

() : notas de los editores o escribanos en los documentos

ortografía, mayúsculas y puntuación, se conservaron las de los originales o las de las publicaciones.

| | |
|---|--|
| NOMBRE : Título primordial de San Pedro Totoltepec | 1 |
| UBICACION : AGN, T., V. 1795, E. 4, fs. 82 - 85 | |
| HISTORIA DEL DOCUMENTO : En un principio, hay un pleito entre Francisca Antonia Canalejo, dueña de dos haciendas, y sus arrendatarios, quienes le enajenaron unas tierras. En 1651, cuando este problema se resuelve a favor de D. Francisca, los indios de Totoltepec invaden estas tierras. En el nuevo litigio entre los indios de Totoltepec y la hacendada, supuestamente presentan un Título primordial, argumentando que esa tierra era suya desde antes. | |
| ESTATUS DE PUBLICACIÓN : No publicado | TRANSCRITO EN : Toluca a 24 de mayo de 1703 |
| DESCRIPCIÓN GENERAL : Un documento en español. Es la Traducción del náhuatl hecha por el escribano del juzgado. El Título o códice techialoyan está desaparecido. | |
| FOJAS EN NÁHUATL : no hay | |
| FOJAS EN ESPAÑOL : 4 fojas : 82r - 85v | |
| DIMENSIÓN : 21 x 30.5 cm | |
| TIPO DE PAPEL : Europeo, sin filigrana | |
| MANOS DE FACTURA : Única | |
| RUBRICAS : No hay | |
| IMÁGENES : No hay | |
| FECHAS : [82r] 1545, fecha de factura del documento | |
| LINDEROS [84r - v] descripción de los límites del pueblo | |

Título primordial de San Pedro Totoltepec.

En AGN, T., V. 1795, E. 4, fs. 82r-85r

[82 recto] Títulos tradusidos En la lengua castella//na de la mexicana ; Pertenesientes al Pueblo // de San Pedro tolctepeque ; desta Jurisdizion // de San Joseph de toluca ; Por Don Lucas ximenez // Motezuma escrivano de los Naturales Nombrado Por el // Governador del estado Don Alonso morales del horden // de Alcantara //

Y En este tiempo Conmemorazion en este mes Y año que se cuen//tan ; mil quinientos y quarenta y sinco años= aquí en esta poblas//ion llamado tototepeque, Donde nos guarda nuestro Padre San Pedro Y // tambien estan pueStas sus Poblasones que todas son pertenecientes a el // dicho Pueblo a quienes oy está Governando don Antonio de mendossa Co//mo Repartidor de las tierras y se nos dieron Para los Reales servi//sios por donde se fundo y prinsipio esta Poblason que a tanto tiempo las // gosamos y para que siempre se sepa Como nos dieron las dichas tierras // aora y para siempre, en esta poblason de nuesTras casas Reales, don//de nos Congregamos ; que Juntamos todos Los hijos de dicha poblason // y propietarios de las poblasones y todos los hijos y naturales de ellas // se hallaron presentes y se Ymprimio con tinta negra esTe escrito // de la poblason de ellos y sus titulos= Yo me nombro Don Ber//nardino de Santa Maria Nezagualcoyotzin ; aquí se empeso Y prinsi//pio el servicio nuevo por su magestad como sus leales Vasallos ; sus Capi//tanes, escuderos y guia de la poblasones ; E mandamos con grande // fuerza, se escriba Con tinta negra, Y se hordenen estas hordenan//sas destos titulos. este apuntado y señalado Lo que es de los na//turales para Los servicios Reales de su magestad desde [e]l Agua // llamada, ametepotztitlan, donde se Junta el agua e senbravan // [82 verso] Los Anzianos y Casiques NueSTros padres ; donde siempre an // comido y anduvieron y las amoJonaron y llegan a la poblason de // Los naturales, donde esta la gloriosa Virgen Santa Maria de la comp//sesion que se dise en la Antiguada Xanta malia Conxexxiontzi // de se Reconose ser Antigua y que todo el llano se lo lleva Y per//tenese hasta el Pueblo de San Lorenzo Pasada la sogeria hasta al // torser del serrillo que es el lindero ; y

linda Con tierras del Pueblo // de San Matheo, todo se halla en el llano ; Y son
puestos de nuestro padre // San Pedro. Pazando La Bereda de la poblason de san
Lorenzo llaman // galero Los Antiguos, en este llano esta señalado y para que se
sepa // siempre, saviendo ellos y los hijos que viesesen en la poblasones nuestros
// hijos donde estan puestas La Tierras de su magestad y de los naturales // como
menores, todo aquí lo disponemos y señalamos Con tinta negra // para que
siempre se sepa hasta donde se Junta el agua al principio // a donde, se pone la
fundacion de las poblasones de nuestro padre // Santo san Pedro tototepec, y
llegan sus tierras al serillo tototepec y dan la buel//ta hasTa Junto la poblason de
San matheo y se señala en este tiempo // nos toca perteneser de nuestros ansianos
de las poblasones Y nosotros // estamos a los servicios Reales acudiendo y a los
mandatos de su Magestad // que Dios guarde Y Como sus Leales Vazallos por el
Rey nuestro señor Y con el gran // su poder nos otorgo Y consedio para sus Reales
servicios, estando el gran // Prinsipe don Antonio de mendossa aora lo hordenamos
y señalamos // con tinta negra, en este papel de palma para que lo vean y
guarden // Los hijos de nuestro pueblo para que pague los Reales servicios // no
faltando a la obligacion en el servicio de nuestro padre San Pedro Y // para que se
gobiernen y se corrijan y sepan los puestos donde estan // Los paraJes de las
tierras de los naturales, tributarios, para el buen // Regimen y gobierno de los
reales tributos por donde se favore//can y tambien de las otras poblasones con
paz Y quietud a los // Reales servicios, esto es quando se fundaron las demas
poblaso//nes entonses se rrepartieron las tierras de los Naturales por el gran señor
// Don Antonio de mendossa ; y por mandado suio se le dio a nuestro // Pueblo lo
que es suio y perteneze para que siempre se sepa por los // [83r] Benideros
tiempos futuros Y se sepa nos hordeno este escrito // para que siempre lo
guarden Los ofisiales de la Republica lo cui//den y ninguna Persona les esTorve ni
perJudique al Pueblo lo // que le toca Y perteneze para que lo vean y cuiden lo que
es del pueblo // del señor San pedro tototepec, es de quando al gran Prinsipe
axaxa//yatzin Resivio por mersed las tierras, lo que les toco a los natura//les y fue
quando se le nombro tototepec es quando vino nuestro // amo el gran Monarca
Montezuma. Como prinsipe es a donde deJa//ron a nuestros padres y abuelos y asi
que lo Ubieron oido, los ofisia//les de la Republica ; Dijeron que La Resivian por

grasia Y donazion // de las tierras pertenecientes por mersed e aqui estan las
hordenansas // de los puestos, esto es quando llego la fee de Dios Nuestro Señor Y
aqui los // Resivimos Los santos Sacramentos del sagrado Bautismo ; estando
presente el // gran prinsipe don Antonio de mendossa, nuestro amo Repartio dichas
// tierras ; y fue quando se fundo y prinsipio el pueblo de Nuestro Padre // San
Pedro tototepec y tambien Las demas poblasones e aqui la hor//denamos y
ponemos para que siempre esten savidas, Las tierras y don//de estan sus paraJes y
para que se sirvan Los naturales de dicho pueblo // y lo cuiden para sus servicios y
Con buen Regimen Y gobierno // de los oficiales de la Republica, para que lo esten
mirando Y cui//dando en esTe papel, es en que se nos dieron Las tierras ; Y es por
// mandado de los Señores Referidos arriva, y estos Los linderos de nos // y de
nuesTro pueblo San pedro para que se le haga Y se acave su Ygle//sia ; a de tener
lo que toca Y pertenesa para su comunidad Y para // las cossas nesesarias de lo
que a menester dicha Yglesia para sus me//nesteres, se le dio treinta y sinco
cordeles de a sinco baras matlasin//gas tendido de llano en derecho del Señor San
Matheo llama ellos // Xan Mateotzin e aqui todo lo hordenamos Y señalamos Con
tin//ta negra lo que les toca Y pertenesa a nuestro pueblo tototepecque. // Aqui
todos los Puestos aquí sello con tinta negra oy en este tiempo // aquí en nuesTro
Pueblo dentro de nuesTras Reales cassas donde // Se Pronunsian las Sentensias ; Y
nos Juntamos Y se Juntaron // [83v] Los demas Naturales de todas Las
Poblaciones ; Los capitanes // Reales ; Sirvientes, guias ; guardas Reales e aios
de los suso dichos // y todos se hallan presentes, Y sellamos Con tinta negra este
pa//pel escrito todo aquí y ban apuntados Los bienes del Pueblo y seña//lados los
puestos ; Yo soi el gran Guarda Real lo mando con gran//de mandamiento se
ponga para el buen Rēgīmen Y gobierno // lo que se nos dio de mersed ; y como se
rrepartieron dichas // tierras e todo aquí se selle y señale para que este siempre
este en // favor de los hijos de [e]sta Poblason y todos se hallaron Presentes //
Como se nos Dieron Por mersed ya tanto tiempo donde estamos // Puestos desde a
benisio [?] del sielo donde nos dejaron Y nos pusieron // y se hallaron hallaron
nuestros Padres y abuelos y ansianos Y aqui nos // dejaron Puestos nuesTros
prinsipes ; y señores Los Referidos fle//chados sus alma Para el sielo y tambien
axaxayatzin mo//tezumatzin, el menor del gran monarca Motezuma su ultimo //

hijo el gran Principe Como se pleitearon los naturales Matlazingas // yoyopitzintzin
 todo esta sellado Y señalado en las fojas que // lo tienen los toluqueños para que
 siempre estén en su leal saber // es Como nos lo fuimos y seremos leales Vasallos ;
 y estamos a los // Reales servisios es por boto nuestro se haga este dicho escrito
 // de Nuestro Pueblo aquí nos nombramos y lo firmamos de nuestro // nombre en
 este escrito aqui se pone por mano de nuestro escribano // Los nombre de todos
 Los Casiquez y anzianos Y ban puestos // en esTe Lugar = Los nombres de los
 caziquez que se hallan presentes // primer guarda Real Don [E]Stevan de san
 Miguel = segundo // guarda Real Don Simon de San Andrez nesagualcoyotzin //
 tlaxolincatzin = Don [E]Stevan Miguel Alguasil mayor de la Y//glesia = Don Diego
 mazatetzinguia = Don Domingo aque//yatzin = Melchor de Santa Maria grande
 guarda Real = Juan // Miguel guia = Don Salvador de la cruz capitan de la guerra =
 Don Juan // Thomas = Yo Don [E]Stevan de san Miguel escrivano Nombrado //
 [84r] eScrivi Por mandato de los Casiquez del Pueblo de Toto//tepec en este
 tiempo= // Primer Paraje de los Linderos de las tierras // = de san Pedro
 tototepeque= // Aquí En este llano del camino que sale de toluca esTan // Puestas
 y tendidas ochosientas Varas Matlasingas y tierras // de los Naturales Las quales
 pertensen y son del Pueblo // de san Pedro tototepec. Por la parte del Poniente Y se
 // llevan todo El llano =//
 =Segundo Lindero= // Aquí esta el Puesto por el sur que llaman Cuesillo que //
 Consta Y tiene quinientos Cordeles de la Bara matla//singas que estas tierras y
 puesto es para Nuestra Comunidad // de nuestras Reales casas. Corre el Lindero y
 moJoneras // Antigua Por Un camino que ba de tepesingo que llaman cue//sillo y
 lindan Con tierras de los corteses //
 =terzero lindero= // Aquí en este ParaJe y puesto se llama Donde Se // Juntan Las
 Aguas y son las tierras de los naturales // del Pueblo de San Pedro que son mill y
 dosientos // Cordeles de la bara matlasingas por el levante // todo llano y linda con
 el rrio grande //
 =Quarto lindero= // Aquí esta el ParaJe Donde mana Un ojo de // Agua Y tiene
 ochosientos Cordeles que llaman tla//singas Por levante//

[84v] =Quinto Lindero= // Aquí en este Puesto llamado ; Mazatlan Por la parte // del levante estan Las tierras de dichos Naturales y son // ochosientos Cordeles de la Vara Matlazinga y estan tendi//dos Los linderos= //

Aquí es El sitio y Paraje Donde esta la Yglesia // de la gloriosa Virgen Maria de la Compsezion Y es//tan las tierras de Sus naturales que son mill y sei//sientos cordeles de las Varas Matlazingas a Un lado // del Sur Como Al Poniente= //

Aquí donde anduvo El Aguila Real estas tie//rras Son ochosientos Cordeles de las baras matlazin//gas y son de los hijos del Pueblo de tototepec Por // El levante, Aquí llaman tototlan y en este Paraje // ay tresientos Cordeles Por el norte y son las mojo//neras en el llano y toca al Pueblo de san Pedro desde // llano a llano corren los cordeles Pertenesientes a dicho // Pueblo de tototepec. // Los fundadores d[e] estas Poblaciones Son Don Bernardi//no y Don Thomas tlatlecasisin que fueron los que prin//sipiaron dichas Poblaciones y los señores aquí donde nos // guarda Nuestro Padre san Pedro tototepec en este lla//no donde se fundo su Yglesia del señor san Pedro // Aquí llama totomoxco pueblo de xoxocan estan ocho//sientos cordeles de Nuestro Padre San Pedro tototepec // Aquí llaman Yzquazingo de dicho Pueblo estan Doscien//tos Cordeles de los Naturales del Pueblo de San Pedro // Aquí llaman los Pedregales estan Puestos Doscien//tos Cordeles es de los Naturales de dicho Pueblo // [85r] Don Juan de Santamaria= Don Alonso de la cruz Nesa//gualcoyotzintzin // Aquí en las Conejeras estan tresientos Cordeles de Los na//turales Corre el Lindero = // Aquí en tepetzingo tecuantitlan estan quatrosientos // Cordeles de los naturales = // Aquí en acolco Sacatlan Son las tierras de los Yndios // Aquí en Cacaloapa estan Puestas Las tierras que son Do//sientos Cordeles de las Varas matlazingas // Aquí esta en este llano Sien Baras dē tierra de los na//turales del Pueblo de tototēpec // Aquí en este llano estan sesenta cordeles de tierra de dichos naturales Lindan con los del Pueblo de san Mateo // Yo Don Lucas Ximenez montezuma escribano nombrado por el // capitan Don Alonso de morales administrador ; Governador de las Ren//tas del Exelentissimo Señor marques del Valle ; y cavallero de la horden de alcan//tara en conformidad de dicho nombramiento Saque Y traduje // de la Ydioma mexicana en la castellana ; a mi leal saver Y // lealtad sin quitar ni Poner cossa alguna en estos titulos y // mapa de los Yndios del Pueblo de san Pedro tototepec de // esta

Jurisdision de san Josseph de toluca donde soi vezino // y saque el presente siendo testigos Don Simon lucas, Don Juan // Cortes Merinos y Vezinos desta dicha ciudad de toluca // Donde es fecho en Veinte Y quatro de maio de mill sete//sientos y tres años y lo firme= Don Luca Ximenes Motezu//ma= // *

| | | |
|---|--|----------|
| NOMBRE : Título primordial de San Bartholomé Capulhuac | | 2 |
| UBICACION : AGN., T., V. 2860, E. 1, fs. 59r - 80v | | |
| HISTORIA DEL DOCUMENTO : Aparentemente es un pleito de tierras entre los caciques y los naturales del pueblo pues éstos últimos se quieren apropiar de ciertas tierras que son del común, para venderlas a un español de Lerma. Los Títulos son presentados como prueba de que las tierras pertenecen a los caciques, quienes al final ganan. Sin embargo, el comprador español se muere y su administrador les hace mucho daño debido a que los papeles del pueblo se quedan en la hacienda de aquel español y el administrador no quiere devolverlos. El pleito continúa mucho tiempo más. | | |
| ESTATUS DE PUBLICACIÓN : No publicado | TRANSCRITO EN : Tianguistengo, 1774. | Santiago |
| DESCRIPCIÓN GENERAL : Son tres documentos en forma de testamento y narrados como historias personales. El primero (a) pertenece a Bartholomé Miguel y el segundo (b) a su hijo Agustín Miguel. El tercer documento es una copia de los dos testamentos. Además está la traducción al español. | | |
| FOJAS EN NÁHUATL : a) 7 fojas : testamento de Bartholomé Miguel en 74r - 78r ; y b) testamento de Agustín Miguel en 78r - 80v. Copia de a) en fojas 67r - 71r ; y copia de b) en 71v - 73 r | | |
| FOJAS EN ESPAÑOL : a) 8 fojas : transcripción de a) en 59r - 63v y b) en 63v - 66r | | |
| DIMENSIÓN : a) 20 x 30. 5 cm ; b) 20 x 30.5 cm ; copia y traducción : 20 x 30.5 cm. | | |
| TIPO DE PAPEL : a) europeo ; b) europeo ; copia y traducción en papel europeo. Algunas fojas con filigrana. | | |
| MANOS DE FACTURA : a) única ; b) única ; copia, única ; traducción, | | |

| |
|--|
| única |
| RUBRICAS : a) no tiene ; b) en foja 77r |
| IMÁGENES : [60r] tres pequeños dibujos de iglesias dentro del texto ; [60v] dibujo de una cruz, unos árboles, unos cerros, como parte de la demarcación de linderos ; [74r] mapa del pueblo y sus tierras |
| FECHAS : [60r] 1509, vino nuevamente la fe; [60r]1535, México se funda nuevamente; [60v]1539, bautizo ; [61r] 1608, regresó Luis de Velsaco ; [61v] 1534, entró Don Luis de Velasco al pueblo ; [64r] 1604, vino el juez a dar los solares ; [64v] 1550, llegó Don Luis de Velasco ; [64v] 1634, llegó la enfermedad. |
| LINDEROS : [60v - 61r] descripción de linderos |

Título de San Bartholomé Capulhuac.

En AGN, Vol. 2869, Exp. 1, fs. 59r - 73v

a)

[59recto] Jesus Maria y Joseph // Bendigo y Alabo primero Dios que esta en el Cielo y en la ti//erra y en todo Lugar lo Bendigo Yo Bartholome Miguel le he // de serbir a Dios empiezo a escrebir como bine a fundar en esta tierra // nueba para que se sepa, como se asentó primero Dios despues yo // Bartholome Miguel en este pueblo que se nombra San Luiz nue//bamente que no hai lugar bueno. todabia montoso y breñoso como saca//tonales que no ai milpas quando bine a bibir yo Bartholome Miguel // y con una cerquita de Piedras forme mis casitas doze empese a des//montar y escombrar para que estuviera en lugar decente. Nuestro // Dios y señor o San Luiz o el Santo San Bartholome, o San // Nicolas o San Sebastian o Santa Maria que fuesen Patrones del // Pueblo despues io hombre del Mundo Bartholome Miguel que me // echo en el Mundo y para que este Señalado. y como se ha de en//tender y amo a estos quatro santos y a los cinco es Nuestra Amada // Madre yo solo les llamo les ruego determinen quien ha de ser de // estos Patron del pueblo que este le he de servir yo Bartholome // Miguel de los quatro o cinco Santos Nuestra Amada Madre // haora qualquiera de estos Santos me ha de embiar Dios, haora // ya puse lo que pertenece a los Santos que prometo delante de // Dios Nuestro Señor en melancolicas lagrimas quando bide lo que // me passo pues no havia gentes ques yo solo estaba padeciendo // aunque contento pero quiso Dios Nuestro Señor crecer el // numero de gentes que binieron diez //personas con sus Muge//res todos Matlalzinca de estos uno entendia el Ydioma // Megicano pero mui cerrado mui despacio me entendio // [59verso] para desir que ya estabamos existentes, los mantenía de mi quen//ta como nesecitaba de jentte, no podia aburrirme y empe//zaron a querernos mal, que todas las noches benian los naguales // que nos espantaban otra vez se querian juir dichas jentes en//pese a rrogar a Dios todo Poderoso y ya no se fueron Otra //vez binieron otros seis otomites con su Mugerres con ellos Cre//cimos en numero mediante la intercesion de los Santtos // a quienes yo Rogaba ; otra vez a toda priesa les hicimos Casas // y los naguales ya no parecieron por Respecto de Dios Nuestro

Señor // ya no les Susedio nada ni se desparpagaron otra vez las Cri//aturas de Dios como le mobio el Corazon abivandoles la memo//ria Dios Nuestro Señor para que aqui biniesen para Comensar // a fundar como executaron su palabra delante de Dios= // Nuestro señor a quien le pidieron despues a mi persona Bartho//lome Miguel como me pidieron en donde Cembrar para que // se estuviezen y no se aburriesen, les mande que desmontasen// y arrancasen los Sacatones y Cabasen yo Ciembro en una // cañada en medio de unos encinos ya andaba yo Cembrando // y estas Perzonas que junto Dios nuestro Señor despues de yo // Batholome Miguel quiso Dios nuestro Señor que ya nos // Juntamos con pura estimacion nos Junto en el Pueblo Dios // Nuestro Señor y los Santos y Santa Maria a quienes llame // que no se desperdicio mi cansancio mis lagrimas y mis = // Ruegos que fueron oídos de mi Dios mi Rey Dios y Señor = // de ai les dijo paremos nuestro templo no dijeron que no= // [60r] el que brebe se acabo y compuesto no había Santo que colocar // en el nomas un Santo de Piedra metimos en el aun no Crei//amos bien todos aqui binieron [dibujo de una iglesia] otomites Matlazinca que // muy bien miramos el Santo de Piedra y yo denttro de mi = // llame a los Santos quien fuese el santo no lo bia en donde = // estaba no nos haiamos aqui en San Luis otra vez nos arri=//mamos mas arriba por donde se nombra Atespam Otra vez // no nos haiamos gustosos Otra vez nos mudamos ai no=//mas donde se nombra Agua Sarca por tercera vez [mismo dibujo de iglesia] // entonses bino la fee nuebamente en el año del quinientos // y nueve¹⁶⁶ que todabia no creiamos en esta tierra y en sus = // contornos Primero Dios Nuestro Señor y despues el Señor Don // fernando Cortes Marques del Valle que bino a ganar esta // Nueva tierra nuebamente se fundo Mexico Catorze años // trabajo nuebamente de mil quinientos treinta y cinco = // y yo por tercera vez [mismo dibujo de iglesia] probamos estarnos y por esto lo aci=//ento para que este pattente y sabido de todos lo que bine // haziendo como nos multiplicamos y junte estos Hijos // de Dios y tambien los Santos a quienes llame que es al Santo // San Bartholome que primero fuimos por el a Mexico // dijimos qualquier Santo que fuesemos hajar ese mismo = // Santo San Bartholomee luego fuimos hajar que lo trujimos // y por esto se nombre el Pueblo San Bartholome Capu//luaque. //

¹⁶⁶ En el original en náhuatl dice con números 159, f. 68r

El Como tube tierra de Merced yo Don Bartholome Miguel // como primer fundador por quarta vez ya encumbramos = // arriba y ai nos benimos a centtar Santo San Bartholome. // [60v] luego bino Santa Maria juntamente entro y luego ahora = // **os rruego** y encargo el Saserdote que nos benia a desir Misa = // Cada un mez sino es hassi quedava Clerigo que hassi que // lo beian mis Yndios se huian si benia el Sacerdote mui // despacio los aquerencie a que ollesen Missa y por esto = // bine apuntando y nos benimos animando el como bino = // a tener tierras de Merced nuestro Amado Sacerdote que // nos bino a Bautizar en el año de mil quinientos trein//ta y nueve todavia no Creiamos bien y por eso nos bino a que//brar en lo que Ydolatrabamos porque Ila bino la fee de Dios = // Nuestro Señor que ya se cumplio mi promesa como llame // San Bartholomee que despues yo Don Bartholomee // Miguel que primero señalamos la tierra donde rrodea // el Agua aya esta una Cruz y luego fuimos por ai por en = // medio del llano por dentro de los encinos que compuci=//mos unos Sauces [dibujo de unos arbolitos] que dejamos encajados Otra vez andu//bimos por tercera tambien en derecho de una ladera = // atlauhtchalchala y compusimos a mano cerritos dos [dos dibujos de unos cerritos] Otra // vez andubimos por quarta vez en derecho subimos == // tambien dos cerritos echos a mano [dibujo de dos cerritos] que compucimos to=//do de piedra Otra vez empesamos y fuimos chimaliatex=//caltenco por quinta vez donde sale el Agua que entra // por el tular alli Sembramos unos Sauses [dibujo de unas plantitas] tambien en derecho // de la cruz [dibujo de una cruz] donde empesamos de primero esta una SanJa // de Agua un poco andubimos por sexta vez piedra de arco // iris¹⁶⁷ ai nomas en derecho esta una Cerca de piedras [unas lineas con puntos dibujadas, representando la cerca] por // [61r] Septima vez Culebra de piedra [dibujo de una culebra] que pucimos que labramos dere=//cho del medio del pedregal que alli por Octaba vez otro Cerri//to [representación de un cerrito] que hisimos a mano tambien un Rostro de piedra que labra//mos para que siempre se este mirando por nobena vez // nos Reboltimos por así al pie del Cerro grande alli labra=//mos una piedra escripta para que este pareciendo por // Dezima vez benimos a salir tambien en la loma alli hisi//mos un cerrito [representación de un cerrito] a mano con que acabamos de señalar = // para que este pareciendo es

¹⁶⁷ En el original en náhuatl dice : "achiotoneneque..." , f.75r

tierra del Santo San Bartho=
 //lome y tambien Santa Maria y del Señor Don fernan
 = // Cortes Marquez del Valle que lo bino a ganar despues yo Don // Bartholome
 Miguel porque es verdad que soy digno de tierras // de Merced que nunca ninguno
 puede desaser mientras el // Mundo fuere Mundo nunca nadie puede contradzir la
 // palabra del Santo San Bartholomee y despues yo Don Bartholome Miguel y
 porque sepan que lo estan savi=
 //endo todos que soy digno de tierras de Merced
 los testigos // porque nos cojio esa poca de tierra en que cria el mui // estimado
 Señor Don Luiz de Velasco Altamirano = // Cavallero del havito de Santiago que
 bino a gover=
 //nar que Ila bolbio del Peru que tres vezes ha gobernado = // en
 este año de mil seicientos y ocho que ya iba a ber to=
 //multo y dijo Hijos no puedo
 quitarles ya esta Señã=
 //lada que es vuestra esta tierra no les de Cuidado // que
 hazi los defendere y hassi me alludas Rasca la San//ga¹⁶⁸ y luego dijo quisa
 buestras Bestias bendran a co//mer que todos Somos unos Y por esto le dejamos
 tantita // [61v] tierra que trajo la fee dicho Señor y por esto hassi se seña//la el
 como fui digno de tierra de Merced y por esto nun//ca ningun Español puede quitar
 aunque sea una gicara = // de Mais o medio admu Sembrar de Mais nunca ha de //
 poder querer introducirse y nunca alguno pueda bender // tierra aunque sea
 mientras fuere Mundo porque les costto // mucho trabajo a los Santos a quien yo
 llamaba entre mi haora // ya se Declaro ser digno yo de tierras de Merced el
 pri//mero es nuebamente que es mui verdad me pregunto el Señor // Don
 Fernan¹⁶⁹ Corttes Marquez del Valle y tambien los nueba=
 //mente Virreyes Don
 Antonio de Mendoza Marquez de Monte//Tejar quando hizo su entrada en el año de
 mil quinientos // treinta y quattro que es mui verdad que soy digno de Tierras // de
 Merced uno por uno les preguntaron a los testigos que // si eran tierras de Don
 Bartholome Miguel Respondi//eron con Juramento que ssi es mui verdad que si //
 Don Bartholome que ssi //
 Don Bartholome Miguel que ssi //
 Don Bartholome Miguel que si //
 Don Bartholome Miguel que ssi //
 Don Bartholome Miguel que ssi //

¹⁶⁸ En el original en náhuatl dice : "Don Bernaldo Cortes", f. 75v

Don Bartholome Miguel que ssi //

Don Bartholome Miguel que ssi //

[62r] Don Bartholome Miguel que ssi //

Don Bartholome Miguel que ssi //

Don Bartholome Miguel que ssi //

Esta es la verdad con que Respondieron mis Yndios todos que // puzieron la Cruz
nuebamente mui primero como empezo = // como ful digno de tierras de Merced y
por esto nos manda//ron que ya dimos la firme verdad dijeron haora has de ser //
Governador Juez porque has de tributar primero a Nuestro Dios // y Señor y
despues a nuestro Rey que esta en Castilla que por // esto nunca ninguno los
puede descomponer las tierras porque // le han de Cerbir a Nuestro Rey en todo
tiempo mientras el Mun//do fuere Mundo porque ya se determino hassi delante //
de los Señores Don Fernando Cortes Marques del Valle y tambien // el Señor Virrey
Don Anttonio de Mendoza Marquez de // Montejár¹⁷⁰ les hemos de tributtar como en
castilla y aqui en // Mexico que hemos de Serbir a Dios nuestro Señor despues //
los que me dieron la Governacion el señor Juez que me // han de Tributar en este
Contorno que me endonaron los se=//ñores y para que este pattente al pie del
Pueblo de San Bar//tholome Capuluac y tambien Santa Maria dignos de tierra // de
Merced despues yo Don Bartholome Miguel que por // quinta vez que nos mudamos
en tierra mas pareja en // donde pueda estar un templo Grande en donde vino //
otra vez San Nicolas en medio de los Mexicanos el tem//plo ha de ser de San
Bartholome y al otro lado que // [62v] que es Santa Maria que le han de serbir los
Matlazincas al // otro lado nuebamente que han de entrar subiendo los Otomi//tes
tres Puertas ha de haver entonses bino mi Hijo Don Miguel // Bartholomé que lo
llebo el padre que fue a quebrar los Dio//ses [sic] quando nuebamente nos bino a
catequisar dijo ya fui = // asi Governador porque le di mi governacion porque es =
// mi hijo a el embie a Recaudar o Juntar que traiba Jentes que // todo el Contorno
binieron hazer el templo de San Bartholome // Santa Maria y San Nicolas que
labraron las Bigas piedras // grandes para que sepan los otros nuestros hijos que
viviesen // y luego no sabemos la lengua Castellana quando vienen de // Mexico a

¹⁷⁰ En el original en náhuatl dice : "yn tlatoque Don Bernaldo Cortes yhuau
yehuantin Don Antonio de mendoza", f. 76r

llebar los Reales tributos y por esto alquilamos a un // Salero que entendia la lengua Castellana llamado Antonio // de Mendoza Le pagabamos no de balde les dijo a mis hijos // Don Miguel Bartholome que el era Gobernador y mi menor // que era el socollote Don Agustin Miguel que hera Soltero = // le dejo y le doy su Gobierno en sus tierras si Dios le diere = // vida por el pedregalito a orillas del Agua en derecho por // donde pusimos para guarda de los linderos y las Gentes //de la otra banda me pidieron que nunca se han de engran//decer nomas que han de guardar los linderos si quisieren // acentar pie y si no no y mi hijo Don Miguel Bartholomé // que en derecho de San Sebastian hasta el ocotal y todo = // el tular por donde sube la sienaga otra vez empieza // [63r] chimaliatexcaltenco todo se viene a encontrar en San Luis // donde nuebamente me bine a bibir yo solo y los que estan en // medio Matlazinca sus tierras han de ser tambien en derecho // y los Othomies que alla en la quarta vez que hisimos dos // serritos a mano sus tierras han de ser tambien en dere//cho de dos Serritos que hisimos por abajo hasta orillas de // la SanJa de Agua y aunque se los doy para que lo tengan y // que lo caben sí quisiere Dios Nuestro Señor que crezcan en // numero sus hijos que por delante ha de ir mi hijo Don Miguel // Bartholome les ha de partir la tierra que les boi dejando= // a los naturales porque es Governador aunque sea de los que quedare // lo ha de Sembrar tambien mi Socollote Don Agustin Miguel // lo ha de partir su tierra que le dio nunca alguno lo ha de // contradesir mi palabra yo Don Bartholome Miguel que soi = // digno de tierras de Merced y soi Caveza de el Pueblo ai // estan los Señores a quienes primero llame dentro de mi = // que estos son mis testigos Santo San Bartholome, Santa Maria //

Jesus Maria y Joseph.- // En el nombre de Dios Padre Dios Hijo y tambien Dios // espiritu Santo aqui hago mi testamento que puramente // bendigo a Dios nuestro Señor y tambien mi Padre Santo San Batholo//me y tambien a Santa Maria y tambien San Nicolas // que lla se acordo de mi que ya es tiempo que ya se acabo // el tiempo hassi que me llebe Dios que por Dios nuestro Señor // han de hazer lo que llebo en dolor que es su templo de mi // [63v] Padre Santo San Bartholome que como empeso hassi se ha de aca//bar animensen Ustedes y hangalo Santa Maria San Nicolas // los tres se han de Colocar en el hassi que se acabe que mui a//lla dedico mi Cuerpo formado de tierra aunque sea haora que // ya me yama

Dios aya en Santa Maria en Cajon me han de en=//terror que no hai Jentes en el Templo que no hai Saserdotte // que biene de mui lexos y por esto havisio que quando entren los // Santos hassi que este acabado el Templo del Santo San // Bartholome Santa Maria Santo San Nicolas y yo otra // bez me han de sacar alla ha de ir mi Cuerpo formado de tierra // que por Dios lla boi satisfecho mi Corazon y boi asignando la // tierra al templo del Santo San Bartholome su tierra ha de ser // en Atizahco agua Sarca Santa Maria ha de ser su ttierra // en San Luis y tambien San Nicolas su tierra ha de ser // para que me ayuden ya olleron Ustedes todos a ninguno le devo // no me apesadumbre nada Agustin Miguel todavia es muchacho // a quien le dejo mi verdadero tittulo el como fui digno de tierras // de Merced yo Don Bartholome Miguel y mi Casa se la // dejo nunca alguno se la ha de quitar y su Madre que ya esta // de abanzada edad delante de Ustedes boy avisando Miguel // no has de quere mal a tu hermano se han de amar con Dioz // Escribi yo Andres Lopez //

b)

Yo Señalo me llamo Don Agustin Miguel alquilado Anttonio // de Mendoza Salero que dijo me estare aquí Siempre si ustedes // quieren le dijo el Governador onde quieres bibir dijo en alguna // [64r] parte algo Razonable de una vez e thaire lo que tengo Don Miguel // Bartholome Governador le dijo quieres haia en Atenco a orillas // del Agua tepetatoa tierra todos los del Pueblo te han de ha//ser Casa y Huerta han de hazer ay le dijo el Governador // nunca has de ser malebolo nomas te alquilamos con tu Lengua // ya te damos tantitta tierra onde has de Sembrar tu Milpa su // casa se le hizo. Aunque sea medio no lo gasto que por esta si alguna // vez se fuere y para que se este sabiendo no es su tierra de Mer//ced su Casa es en Mexico por las orillas otra vez bino el Juez // en el año de mil seisientos y quatro bino a dar los Solares // porque Crecimos mucho en numero y ahi se puso el Varrío // fueron Primero los de san Miguel tresientas Perzonas se Repar//tieron Otomittes Matlazincas Mexicanos y se Rebolvieron otra // bez le dijeron que otro barrio ha de haver que es San Mattheo // se Repartieron ducientos y secenta Perzonas otra vez les dijeron // que Otro barrio ha de haver de San Agustin que otras tantas // Perzonas se Repartieron quantas en San Mattheo quedaron // otra bez les dijeron

que Otro barrio ha de haver San Nicolas // Personas que se Repartieron ducientas y quinse ya ninguna // otra Perzona quedo dijo el Juez Governador Don Miguel // Bartholome que se señale San Miguel tierra perteneciente // en San Matheo la tierra que pertenece, San Agustin la // tierra que le Pertenece, en San Nicolas la tierra que le perte//nece Cinquenta baras, Veinte baras, quinze baras, diez baras = // se fueron midiendo en todos estos se fueron encajando Saucas // por linderos nunca ninguno ha de contradezir que [e]lla pertene//ce a Santo San Bartholome y tambien los Santos de los // [64v] Barrios y despues sus naturales que han de servir prime//ro en el Cielo y despues en este Mundo le tributan a los Señores // el primero Don Fernan Cortes Marques del Valle¹⁷¹ que bino = // a ganar la tierra nuebamente y tambien el que primera=//mente bino a Governar Virrey Don Antonio Mendoza Marquez // de monteJar y tambien el señor mui estimado segundo = // Virrey Governador Don Luis de Velasco Altamirano¹⁷² = // Conde de Santiago Cavallero del habito de Santiago bino // en esta tierra en el año de mil quinientos y cinquenta // ya lo estan sabiendo les servimos no estamos hassi nomas // en las tierras de Merced del Santo San Bartholome // despues mi Padre que Dios haia nos dejo su palabra como // fue digno de tierras de Merced quedaron tierras lexos chi//malia texcaltenco lo empeñaron los bleJos con que se hizo el // Corateral tambien en la punta de la SanJa de Agua en San // Nicolas tambien hassi hizieron ornamentos no pudieron // sacarlo bino la enfermedad de una vez se fueron serran//do las casas quienes havian de platicar ya se acabaron // en el año de mil seicientos y treinta y quatro empezo mi // hermano a quererme mal mis tierras le dio al hijo de Juan // Buenabentura que me las quito al pie tzontecomatepetl // hai son mis tierras nomas se enojo quando se lo dixi = // y tambien Antonio de Mendoza su hijo le dieron tierras // a Juan Ximenes no era su hijo Lexitimo sino nattural que // hera mui collote nomas se enojo quando se lo dije de ai fue // [65r] echando a perder el Pueblo y pidio alla en tlachala e derecho // Camino donde mana el agua Otra vez en colloapa por // piedra escripta en la loma ya no es tambien tzotecomatelte // que no es tambien que es mio me llamo Don Agustin Miguel //

¹⁷¹ En el original náhuatl dice : "Don Bernal Cortés omatlatocatili" , f. 78v

¹⁷² En el original dice : "omotlatocatili don lois de belasquis yn quenintic", f. 79r

Y luego dijimos si alguna vez se Juntare con españoles // luego se le ha de quitar la tierra que no es nuestro pariente // que es de Otra parte que ha de ser mui atarantado como // es de otra Sangre Collote que se llama Andres de los Reyes // quando fue Governador el echo a perder el Pueblo empezo // a bender las Jentes en Mexico como las Bestias con palos // y cuerasos con que los iba azotando que iban a trabajar // alla no los Cuidaba de mañana los lebantaba con palos // que fuertemente echo a perder el pueblo de San Bartholome // quando se murieron dos personas donde los iba a bender // ninguno queria denunciar de el porque le tenian miedo = // nomas dos personas fueron delante de nuestro Governador // Virrey alla en Mexico que fueron a sacar Mandamiento // y luego bienieron dos Justicias para llebarlo en un apareJo // a Andres de los Reyes quien se fingio enfermo nomas // con dineros los pago a dichas Justicias y con esto se fue//ron a dezirle a nuestro Governador Virrey quando llegamos // lla havia muerto entonses dijo aunque estubiera muerto // lo huvieran traído y Dijo sino se hubiera muerto lexos // lo hubiera desterrado para no bolberlo a haber en el Pu=//eblo porque era grandissimo perro haora aunque su hijo = // [65v] aunque sea su ni[e]to y sus parientes y deudos suos nun//ca han de ser Governadores aunque quanto ha y siempre // se perdio su governacion hassi lo Escribo y lo estoi escri=//biendo y en Palacio ya no lo han de Mentar los Señores=//

[al margen dice, testamento de Don Agustín Miguel]

Jesus Maria y Joseph // Con el nombre de Dios Padre Dios hijo y dios Espiritu // Santo aqui pongo mi testamento yo me llamo don Agustin // Miguel con pureza nombro a Dios Nuestro Señor que haia // esta en el Cielo y aqui en la tierra me esta aguardando // que lla me embio su azote lo Rezibo con contento de mi corazon // que les Ruego a Dios nuestro Señor que en sus manos pongo = // mi Anima que lo Reciba con contento que soi pecador que es // mucho con lo que le ofendi que soi grande pecador y que // se ha de acordar de mi como he de morir que he de pagar = // la muerter de mi Dios que lla es hora que lla llego mi cuenta // que le e de ir a dar a Dios mi cuerpo echo de tierra a los // Pies del Santo San Bartholome se han de enterrar oy // los derechos que se han de pagar lla lo estan Ustedes sabi=//endo los que estan aqui que ya es assi palabra que pu//simos nosotros assi lo pidieron se ha de dar un pezo nomas // y tambien havisó que ai dineros que me dio Dios

quarenta // pesos veinte pesos doi en la Yglesia de limosna con que se // ha de
Comprar una Alba los otros veinte pesos cinco han // de ser para Misas a mi y los
otros quince con ellos ha de orar // [66r] mis hijos Monica mi espoza que nomas
dos nos dio Dios // que ai estan unas quantas masorcas que ha de estar
co=//miendo haviso que la casa es de Pedro y mi tierra de // Merced que me dejo
mi Amado Padre nomas me lo cojio // mi Hermano Don Miguel Bartholome se lo dio
a su hijo // que bea que quenta le ha de dar a Dios mañana o pasado // mañana ;
al pie de tzotecomatepetl tambien otra poquita // de tierra si Dios le diere vida el lo
ha de cojer tambien // le dejo que mi padre melo dejo mi verdadero titulos // si
bibiere Pedro nunca alguno se lo ha de quitar lo ha de = // tener bien guardado que
es defenza de el Pueblo no debo = // nada que lla delante de Ustedes haviso = Don
Juan // Don Lucas = Don Ygnacio = en Ustedes dejo mi // encargo escribo yo
Miguel perez hassi sea //

Concuerda con su original que se saco a la lettra // Lo tengo visto // *

| | |
|---|----------|
| NOMBRE : Título primordial de San Martín Ocoyoacac. | 3 |
| UBICACION : AGN., T., V. 2998, E. 3, 3a, 3b, fs. 1r - 38r | |
| HISTORIA DEL DOCUMENTO : José María Gonzales del pueblo de Ocoyoacac presentó los Títulos del pueblo para certificarlos ante la legislación española. El juez declara estar conforme con los trasuntos. Todo el proceso legal parece ser a petición de la gente del pueblo, apoyándose en la ley de 1846. | |
| ESTATUS DE PUBLICACIÓN : Publicado por Margarita Menegus, "Los Títulos primordiales de los pueblos de indios." en Margarita Menegus (coord), <i>Dos décadas de investigación en historia económica comparada en América Latina. Homenaje a Carlos Sempat Assadourian.</i> , El Colegio de México, Centro de Investigación y Estudios en Antropología Social, Instituto Mora, Centro de Estudios sobre la Universidad, México, 1999. | |
| TRANSCRITO EN : La Ciudad de México el 22 de diciembre de 1869 | |
| DESCRIPCIÓN GENERAL : Son 2 documentos (a), (b) con una copia del periodo colonial de cada uno y una copia y traducción del siglo XIX. La copia colonial está mal encuadernada pues el documento (b) aparece primero. En la copia decimonónica aparece el orden correcto, igual al de los documentos "originales". | |
| FOJAS EN NÁHUATL : -- a) 5 fojas : 6r - 10r, y copia del siglo XIX 4 fojas : 16r - 19r ; b) 4 fojas 11r - 14v ; copia colonial 5 fojas : 1r - 5v y copia del siglo XIX 8 fojas : 21r - 28r. | |
| FOJAS EN ESPAÑOL : a) 4 fojas : 29r - 32r ; b) 7 fojas : 32r - 38r | |
| DIMENSIÓN : a) 20.5 x 31 cm ; b) 20.5 x 30.5 cm ; traducciones : 22 x 31 cm | |
| TIPO DE PAPEL : a) europeo sin filigrana y muy maltratado ; b) europeo con filigrana en fojas 1, 2, 5, quemado o ennegrecido ; | |

traducciones : europeo, muy delgado.

MANOS DE FACTURA : a) hay una mano principal en tinta negra y otra en tinta café muy clara que apunta cosas al margen o entre líneas ; b) única ;

RUBRICAS : [10v] Jesús, María y Santo San Martín Ocoyacac ; [37v] el intérprete ; [38r] El Juez

IMÁGENES : a) [7r] Cristo, San Martín Caballero y San Martín Obispo, según las rótulas del dibujo ; [7v] San Francisco y San Juan ; [8r] Santiago Viejo ; [8v] Santa María Agosto y San Miguel con ángeles ; [9r] San Pedro, [9v] Otro Santo (San Antonio ?); [11v] Cristo, el Espíritu Santo y los notables adorándolos en una estructura de iglesia. b) [3r] Un mapa, posiblemente : un cerro con animales y los notables con escudo y saetas tocando trompeta.

FECHAS : [29r] 5 de agosto de 1521, se pone por escrito esta información ; [32r] 1564, se ponen los linderos ; [32r] 1521, llegó la fé católica a México ; [33r] 1576, se pone por escrito el gobierno de San Martín Ocoyacac (en el original, f. 14r dice con números 1676) ; [37r] 1556, se congregan y demarcan sus linderos ; [37r] 1535, se termina el templo del pueblo.

LINDEROS : En español : [30v - 32r] ; en náhuatl : [24v - 25v] ; demarcación de linderos con Carlos V : [35v - 36v]

Título primordial de San Martín Ocoyoacac.

En AGN, T., V. 2998, E. 3, 3a, 3b, fs. 1r - 37v

a)

[29r] Ocoyoacac [al margen] //

Sea eternamente bendito y // alavado el honrado y amado nombre // de Dios padre
y Dios su amado hijo // y Dios Espiritu Santo, el bien loado nu//estro Rey. Don
Carlos V-. Se pone esto // al pueblo, que sera siempre nuestro se//ñor, el Rey-.
nuestro bienaventurado // San Martin Ocoyacac en cinco de A//gosto de mil
quinientos veintiunos // años. En el tubo principio el que ha // de ser siempre
templo del Dios y todas // las tierras que alla rodean, donde resa // la divicion en
preciencia de Dios, es//to que aqui se arregla en la epoca de // la fee Cristiana, se
puso, hay estará pa//ra el Santisimo Sacramento, hay ha//bra gobernador. Lo pone
Don Martin // Chimaltecatl, marido de Maria Qua//uhtototl, cuando tomo posesion
el bi//enaberturado San Martin Obispo // para que haya gobernador, le sirvan //a
Dios y sus hijos, que nascan cuando comiensen y con esto se hizo en la tier//ra
donde acaba el monte el cerro y ti//erra llana escanpada que no alguno // se lo
apropie, no sepa como se mercedo // por el gran señor de mexico //

Arreglada la amada y honrosa consesion de nues//tro gran Señor Don Antonio de
Mendoza¹⁷³ // por lo que se juntaron en el mon//te en el lugar de la conferencia que
// [29v] que es la propiedad que les dio el Rey // para que en el le tributen los
ancia//nos que le edificaron templo al bien//aventurado San Francisco
Quauhpa//noayan que binieron del monte por dispo//sicion de Dios, hay tomaron
posesion pa//ra que hay se uniesen con los ancianos // de San Martin Obispo //

Y cuando concluya el templo de Dios // cuando hay nascan los hijos, los nietos //
que hay se ballan quedando para que // sirvan al bienaventurado San Fran//cisco y
al Rey, para que paguen el Real // tributo y obedescan su honroso manda//to, que
cuiden el pueblo y donde estan // dando las tierras, no alguno les quite // las
heredades, mirad este papel que pa//samos a poner ya bienen los Españoles // no
se los enseñeis, quien fuere la sal de // verdad, yo aqui pongo mi nombre Die//go

Quauhchocholtecatl Huexololte//catl aqui lo hacentamos a la vista//de la tierra,
donde hablara el papel // los que bienen del Rey de Castilla pa//ra que lo bea como
se pone en lengua//nahuatl aqui en la tierra de los in//quietos lo ponen en lengua
sonora Ju//an Arias y Franciso Apacuecholte//catl marido de Juana Acazacatzin //
Aqui se pone por que el gran Señor // Rey emperador que vino de Castillas // [30r]
dio Señoraje a los ansianos porque Don // Luis de Velasco¹⁷⁴, se dio señorío de
gober//nacion alla en Mexico martiz de los // Señores. Aqui en San Martin Obispo //
San Franciso Quauhpanoayan // Santiago el Biejo San Miguel Texca//paneca, Santa
Maria Tlaxomulco para que // tributasen estos cinco, los seis pueblos a // San
Martin Ocoyacac, la consecion de // Dios por lo que les dio poder el gran Señor //
de Mexico a los Gobernantes de San Pe//dro Cholotecapan y Santa Maria // Agosto
que se dice Tlaxomulco, su posecion en Maria Quauhtototl //

Esto se hacienda sobre el papel, sabed // mis hijos, mis nietos, esto que pasamos //
a disponer, no nos olvideis los que ha // beis de nacer, sobre la tierra, habeis //
de servir a Dios y a Santa Maria, los // que nacieren, hablareis del pago de tri//buto
por lo que nos hizo merced el gran // Señor de Mexico. Se dice en precien//cia de
Dios. //

Aqui paso a poner como aprendimos posecion Mi//guel Quauhtexpalcanecatl,
pasare a // dejar a mis hijos los que nazcan, no ha//bra quien los mueva en sus
heredades // aserca del monte donde hablare de la // tierra que nos dio nuestro
gran Se//ñor el Rey, para que le tributemos // la tierra que se dice Tecpantlali //
[30v] Sabed hijos mios, todos los texcalpane//ses, que se dicen Ocoyacaquis,
nuestros // hijos sabed que quitamos la tierra // de San Pedro Cholotecapan // La
posecion de Pedro Tlachochohltecatl por la // que se juntaron y por la que les dieron
// armas defensivas de saetas con que atra//paron mis hijos amados, aqui se pone
// como se circunvalo la tierra donde // acaba amados hijos mios, los que hireis //
quedando, los germencillos tiernos que // os mandareis y amareis hay los que
fue//reis creciendo, aquellos a quienes estan // hay oid mis amados hijos como nos
// enseñamos. //

¹⁷³ En el original en náhuatl dice "y do rey Don Antonio de Mendoza...", f. 6v

¹⁷⁴ En el original en náhuatl dice "yn emperador y Rey Do Lois de peslascon ...", f.

Aquí en precencia de Dios empieza cuando // comensaron todos los ancianos llama//ron pueblo, que binieron a ver se voci//no trompeta, y no quisieron venir, despu//es por que los notifico nuestro Señor // que se pusiesen los limites, que aquí // empieza. En Chimalapan Huexochi//chilco hay se señalo confin con los de // San Martin Ocoyacac y los de Capu//lhuac se encontraron Martin Chi-//maltecatl, y Diego Capulhuac, por // lo que vocino tropeta Martin // Chimaltecatl en el paraje de Chima//latenco, junto a Texcaltenco, y subien//do la linea caminamos los ancianos // sobre el monte mirando la linea // [31r] derechamente a donde esta un arbol que lla//man Ahuaquahuitl pusieron en el un fi//erro, caminaron los ancianos para salir // al monte donde hay un llano llamado Zaca//tetectli, entrando un poco nuestra linea // a la punta donde llaman Santiago // el Biejo, en los extremos de San Francis//co Quauhpanoayan, pasando la Bar//ranca, donde se pasaron sobre la orilla // de la misma donde pusieron en las manos ramilletes de flores por Sebastian Qu//auhchochotl, vecino de Tepexoyucan, Di//ego Tepehuexoltecatl donde se encontra//ron y se abrasaron en señal de confinan//cia y se unieron, y hay vocinaron trom//peta y caminaron sobre la tierra a en//cumbrar la linea hasta llegar al para//je de mano de Plata, hay se encontraron // los ancianos de San Martin Ocoyacac y // los de Tepexoyacan y se unieron como colin//dantes, por lo que tocaron trompeta // para caminar con la linea hasta el lu//gar que dicen Ontexayaque, Zacaxi//tlatzco, donde estan las cercas y linderos // de Tenechicoyan donde sale el camino // de Toluca que entra a Mexico que hay // se llama el rodeo donde tocaron // instrumento de trompeta, para en//deresar la linea donde se confinan // con Martin Chimaltecatl y todos //los ancianos donde encontraron a // [31v] Miguel Amayaltecatl y Diego Calpa//necatl en el paraje de Zacaxitlatzco // donde vocinaron instrumento de trompe//ta para continuar la linea hay se pa//raron en el paraje Amolocco de San // Antonio Zacamaninalco y Quauh//pantitlan, donde vocinaron instrumen//to de trompeta para indicar que hay // rodean los sabios ancianos en los puestos // de Totoapan y Atezcapan // a llegar a los limites de los de la gen//te del puesto de Espiritu Santo hay // pasaron a los Tlattepehuiquiz para // tomar hay la deresera de Chololteca//pan, para continuar la linea a lle//gar a las orillas de San Pedro Cholon//tecapan, a orillas donde se confina Pe//dro Tlacholtecatl donde puso en // manos ramilletes de flores a Mateo

// Ayotecatl, hay se abrasaron dando//le tambien ramilletes de flores para // entrar en las aguas la linea divi//soria mirando con ella el limite // a llegar a un promontorio que lla//man Ayotepetontli y Michapan // alla vocinaron trompeta para // enderesar en medio, hay en el pa//raje de Atencoyolapan, al llegar // a los sauses colorados de Chimala//pan donde se sierra la linea sircun//balatoria mis amados hijos en 19 del // [32r] mes de febrero año de 1564¹⁷⁵ asi sea // Salvador Maria bienaventurado San Martin Ocoyacac //

Despues binieron honradas personas, vecinos // de Amomoloccan, de cuyo lugar fue//ron corridos hacia al paraje de Za//maninalco, Don Diego Zacachichic // En la epoca de la creencia catoli//ca, en el gobierno de nuestro gran es//ciaresido Don Luis de Velasco¹⁷⁶, para // que dignamente le sirviesen //

Moradores de Amomolocco Zacamaninalco // una sola persona anciana le servia // a Antonio Amomoloccatzin consorte // de Maria Acacueyatzin, vecino de O//coyacac, para que hay creyeran las // dignidades florecientes Que asi sea Salvador divino // Zacatlanimali // *

b)

Eternamente bendito y alavado sea el ama//do y honrado nombre de Dios padre y Di//os su amado hijo, y Dios Espiritu Santo. // Aqui en San Martin obispo Ocoyacac, se pone es//te para que siempre este patente don//de acaban en la cuenta, que se dice//mil quinientos veintiun años cuan//do vino la creencia catolica en Me//xico, estos se llaman titulos de Ocoyacac. //

Que aqui empiezan sobre la tierr [falta un pedazo del documento]//cac por lo que sabiamente hac [...] // tierras los ancianos para que // [32v] sus hijos sus nietos para que hay pon//gan sobre la tierra a Martin Chimal//tecatl por lo que hay en Ocoyacac toca//ron trompeta todos los biejos Diego Quauh//chocoltecatl, Francisco Apacuecholtecatl, // Miguel Quauhtexpalcanecatl, Maria // Chocholtecatl, este autorisa sobre // la tierra donde acaba la circumbalacion // esto que aqui

¹⁷⁵ En el original en náhuatl dice : "febrer 14 de 1676 anos...", f. 9v

¹⁷⁶ En el original en náhuatl dice : " y do huey tlatocatzin Doc Lois de Belascon", f. 9v

hasentamos sobre el pa//pel, para que hay se bea que somos seis // los ancianos
 que ponemos esto en preci//encia de Dios, para que atagemos sobre // la tierra,
 mis amados hijos, para que hay // pongamos el templo de Dios, su casa de //
 ramos, para que hay nosotros la gente // gentilicia, creamos y ahora lo que es tan
 // sabido os manifiesto yo vuestro abue//lo Martin Chimaltecatl marido de // Maria
 Quauhtotol, que hay nasimos, // sobre la tierra de Ocoyacac, cuando // se
 encontraron los antiguos de Ocoyacac // y ancianos de Tepehuexoyucan y se //
 abrasaron por lo que se unieron y se // abrasaron en señal de confinantes hay // en
 San Martin Obispo Ocoyacac San//tiago el Biejo, San Franciso Quauh//panoayan,
 San Miguel Texcalpantla // Santa Maria Tlaxomulco, San Pedro // Cholultecapan
 cinco barrios se men//cionan, estos se pusieron barrios unos // con otros pueblos
 se ostigavan a la guer// [33r] ra si no se hubieran abrasado no se hu//bieran
 aquietado los animos de los an//cianos, cuando arreglaron nuestros pa//dres,
 nuestras madres, nuestros abuelos, // nuestras abuelas cuando autentisa//ron en
 preciencia de Dios, el Santo // San Martin Ocoyacac por lo que se // pusieron en
 todas partes; sabed por // que recibieron tierras mis amados hijos //
 ahora os cuento hay llaman mis herma//nos vuestros nietos, sus hijos y
 desendien//tes, yo hablo Martin Chimaltecatl, y vues//tra abuela Maria Quauhtotol
 os hago // presente, ahora, vocinad trompeta, // Diego Quauhchocholtecatl vocino
 // el instrumento sobre la tierra, se junta//ron cuando llego la congregacion
 cre//yente alla arriba hacia el Oriente de // Mexico, vino la esclarecida creencia //
 de mandato de Dios, y nuestro gran // Señor el Rey de Castilla, vinieron // las
 dignidades para que dieran mer//cedes aquí en San Martin Ocoyacac // hicieran
 merced por Dios nuestro gran // Señor en todas partes del Universo que // lo
 bieron como recibieron las mercedes // de tierra los ancianos todos los
 ma//cehuales para que creyesen a nues//tro señor Jesucristo y tubiesen
 cono//cimiento de Dios para que los ancia//nos creyeran luego les dijeron las dig//
 [33v] nidades de Mexico que hicieran creer // al pueblo gentilicio derramado en
 to//das partes, digamosle al gran saser//dote, cuando le dijeron, luego les dio //
 oido, luego bendijo por todas partes // del universo a los dichosos macehuales //
 luego vinieron para que se bautisasen // a todos sus hijos, los por nacer en los //
 cerros y llanuras, los derramados en // los montes y barrancas, dentro de las //

peñas, cuevas, breñales y zacatales, // los barrios para que a nuestro pa//dre
Martin Chimaltecal, todos los // biejos sus hijos donde hablaron sobre // la tierra
alla esta dando, alla conclu//yen los linderos, por lo que juntaron // sus hijos por lo
que vinieron subiendo // alla estan circumbalando, por lo que // estaba la casa por
lo que llamados por // lo que fueron reunidos, por lo que se // trasaron calles, por
lo que se trasaron // en forma de pueblo, por mandato// de dios y del mismo Virrey
de Mexico¹⁷⁷ // todas las dignidades y por lo que el // gran saserdote mando aqui
su ama//da casa con un saserdote llamado // Fray Pedro de Jesus¹⁷⁸, sobre la tierra
del // San Martin Ooyacac, para que bau//tisara y bendijera su Santo templo //
sabad mis amados hijos, ya cinco // veces se les aviso a Vuestros hijos al // [34r]
que se hisiese padre a la que se hisiese // madre les dareis a los cascabelillos que
// empiezan a pararse, a los que se arrastran // sobre la tierra, a los que
comiensan a po//nerse bocabajo, a los que todavia no // nasen, a las ramas de
atras, a los que // no handan todavia, no diran como // merecieron tierras aqui en
el paraje // de Tlalcozpan San Martin Ocoyacac, cu//ando todavia no habia
enfermedad // Cocoliztle que todavia existia salu//dable la tierra, por lo que en
todas // partes del universo de Dios este pa//pel escrito de vuestro [padre], de
vuestra ma//dre, de vuestro abuelo de vuestra abu//ela, de como meresieron
merced de ti//erras los hombresillos, las mugersillas, // para que hay se
multipliquen y sirvan al Rey y tributen para que // bayan dejando sus dichos
macehua//les, y en Dios los que creemos fueron cam//biados a mexico en la
Religion dentro // de las aguas en el puesto que nombran // Tecuanapan,
Coyolapan, Tenochcuau//htli, sobre los cuales se sacudian la gen//te de
Yztayoopan, cabesera de las dig//nidades del gran pueblo mexicano, por // lo que
se bautisaron nuestros abuelos, // nuestras abuelas por lo que die//ron nombre,
para que se confirmasen // y enseñasen los dies preceptos de la en// [34v] señanza
cristiana de nuestro Señor //Jesucristo y aora benid mis ancia//nos y responded por
lo que pusimos // el templo de Dios, nuestro padre, nu//estra madre la Santa
Iglesia, para // que hay dignamente se encuentre // nuestro Santo San Martin

¹⁷⁷ En el original en náhuatl dice : "yehuatzí do Rey mexico...", f. 12r

¹⁷⁸ En el original en náhuatl dice : "yhua satoc arsobibuc [...]do Pero de Jesus ...",
f. 12r

Obispo // Ocoyacac, cabecera matriz del pue//blo su amada y honrada casa de // congregacion, donde reciban el ama//do y honrado cuerpo del santisimo // sacramento, los amados saserdotes // ministros del Señor, para que hay // le ruegen en su casa de oracion // e iglesia santa, para que hay se // selebre la misa, para que hay nas//can los hijos, los nietos, para que se // bautisen, para que hay se arrodii//yen para que hay tomen el ama//do cuerpo del santisimo Sacramen//to, para que hay limpiamente // sean sepultados cuando mueran // esta memoria testamento pasan // a poner en donde los lleve Dios, es-//te papel pasan a poner donde a//caba la tierra, que hablara como // redondea los linderos, para que los // castigue el Señor alla en el purga//torio, que es mandato del Rey de // Mexico, a todos los esclarecidos co//mo creyeron por disposicion del // [35r] Visorey emperador nuestro gran señor // Carlos V les agracio a los ancianos alla // lo fueron a ber en chapultepec, don//de se arrodillaron y dijo el Visorey // ¿de donde son moradores esos ancianos, Señor Don Martin de Santa maria? contesto el farante [?] //de Mexico en Castellano, binieron a saludaros // - formaos en orden - ¿donde es vuestra mo//rada? dijeron a los biejos de San Martin // Ocoyacac, ahora ¿que quereis el Señorio? // respondieron si: - pues ahora tu Martin // chimaltecatl, sois gobernador de Ocoyacac // Alcaldes Diego, fiscal Don Francisco, fis//cal teniente Don Pedro de Santa Maria // de Ocoyacac Esto ponemos en papel // para que hay sepan los esclarecidos de // Mexico que dieron señorio al pueblo // de gobernacion, por lo que dieron a to//dos los barrios en el se ponen todos para // que se esclarecan, a los hijos que bayan // quedando los nietos de la generacion // para que cuiden los reales tributos del // Rey y ahora decimos nos los ancianos // y ahora sabed que cuando entraron // a Mexico, y se les dio el señorio, o auto//ridad real en catorse de octubre de // mil quinientos setenta y sels //

Y ahora llama a Martin Chi//maltecatl y otros ancianos que ahi es//tan sobre la tierra y ahora yo llamo // al de Lerma // a los de Capoluac San Mateo Atenco // [35v] San Miguel Ameyalco Santa Maria // Tepehuexoyuca todos los antiguos son llamados // unos bienieran, otros temieron no quisi//eron benir. Y ahora vocinad instu//mento y toco el mismo padre Don // Martin Chimaltecatl, no os espanteis // ancianos, ahora fueron los biejos en la // [?] Don Diego Quauhchocholtecatl // y don Francisco Apaquechiltecatl a // cinco saetas llevaron y fueron a for//mar a la

vista del cerro, alla dispa//raron, hacia a Chimalapan y binieron // a parar las
 saetas pasando el pues//to de Almaquexoloc, que es linde//ro que tomaron los
 hijos, con que les // dio poder Don Carlos V; no a los Cas//tellanos. Y ahora el Rey
 manda//que sobre ello tributen. Ahora hay // caminan las saetas sobre los limi//tes
 del puesto de Huexohuapacti//tlan, Chimalac, hay vocinaron trom//peta los
 ancianos, dies saetas potentes // armas temibles de madera, y rode//las para que
 atajen sobre el agua o a // orilla de ella, en la orilla del puesto // de los encinos en
 el monte de su perte//nencia hacia donde sale el sol, que // empieza el lindero de
 cueva // de Chimalapa, por lo que caminan//do los ancianos sobre el puesto de
 Za//catectli, pasando todo el manantial // [36r] al que esta acabando dicha agua
 que // para el puesto de Xomilatl por lo que // derechamente los ancianos fueron
 a//lla a pararse en Santiago el biejo//para que hay pasen a San Francisco //
 Quauhpanoayan los viejos para que // hay encuentren sobre la orilla del agua // a
 los biejos de Tepehuexoyucan don//de dio ramilletes de flores Sebasti//an
 Quauhchocholtecatl donde se // abarasaron en señal de confinancia // hay vocino
 trompeta Don Francisco // Apacuecholtecatl, por lo que se uni//eron para la
 derecha del lindero // sobre el cerro de Texcaltepec, miran//do sobre la tierra,
 llegaron al puesto // de mano de Plata, hay tocaron trom//peta sobre el lindero que
 señalaron los // ancianos, encumbrando sobre el cer//ro de Tepecaxitlahuacan y
 andando // la linea por delante Martin Chimal//tecatl alla se fue a parar en
 Zaca//ixtlahuaca alla binieron a encontrar // dos ancianos vecinos de San Miguel
 A//meyalco muchos ameyaltecas y Die//go Calpanecatl y este los abraso // les dijo
 habeis hecho gracia a // vuestros hijos por que tempranamente // les habeis hecho
 merced de tierras hay // se unieron y va derecho el lindero por // lo que vocino
 bien trompeta Miguel // [36v] Texcalpanecatl este tomo la orilla // del Rio, en
 medio de la Barranca // hay toco trompeta Don Pedro tlal//chocholtecatl
 Choloncanense arri//beño y caminaron los biejos sobre // la tierra hay llegaron a
 San Mateo // Atenicpan, hay encontraron a Martin // Chimaltecatl Ayotence [?] hay
 se encon//traron en confinancia todos los bie//jos hay vocino trompeta Miguel
 Tex//calpanecatl ocoyoacase, hay se abrasa//ron en señal de confinacion sobre la //
 orilla del Agua, hay va el lindero // hay les damos limites a nuestros hijos // a
 nuestros nietos con rodela con ar//mas punsantes de madera y saetas // hay va el

lindero dentro de la agua // entra hay en el puesto de Michapan // va derecho en medio de las aguas al pu//esto de tecolapan ; este va mirando // al punto de Huexocuapachtitlan, chima//lapan, porque hay se sierran los lindes // los circumbalatorios, de las tierras, seña//les del rodeo ; cuantos cansancios y // molestias ; quisa se hizo por ello a nu//estros hijos que acotamos, ahora vamos // y pasamos dentro de la casa a comer // hacia a la salida del sol esto con//fronta hacia a la medida del Sol // esta confronta los cuatro vientos // señalados que sobre ello se pone // [37r] en el mes de agosto del año de 1556 se//ñalaron los ancianos las tierras //

Y ahora cuando bino en medio de la esclare//cida y decorosa reverencia de los hono//ríficos Señores por lo que arreglaron nu//estro gran Rey Carlos V cuando dio // el Señorío y patrimonio primero // para que hay la vean las dignidades de // Mexico para que se hace esto en todas partes //

Cuando otra vez vino el Virrey Don // Antonio de Mendoza¹⁷⁹ por lo que vino a // poner a los ancianos de San Martin Ocoya//cac cuando aun no se acababa el templo de // dios cuando fueron agraciados los ancia//nos dos años no tributaron para que con//cluyera el dibino templo en todas partes en // 1535 //

Don Fray Juan de Zumarraga // Arzobispo que todo el pueblo de San Mar//tin Ocoyacac visito por lo que hizo creer a // los ancianos para que asi todos sepais mis // amados hijos //

Cuando vino Don // Luis de Velasco cuando les dio autori//dad a Don Cristobal de Guzman // que fue vecino de Xuchimilco fungio de go//bernador en Mexico y ahora funge de fa//rante¹⁸⁰ en Mexico Don Martin de Santa Ma//ria pidio los reales tributos en Mexico, y to//dos los maceguals que no hay quien les // quite la tierra ni los montes de que fueron // [37v] agraciados los ancianos ahora // que en mexicano se pone ahora se tradusca // al Castellano para que lo oigan las dignida//des todas lo que pasamos a poner los ancianos // aqui en San Martin Ocoyacac Asi sea // Jesús Maria y Jose //

La glosa de las constancias que ante//cede esta hecha fiel y legalmente conforme a // Leal Saber y entender En iguales terminos // lo esta el trasunto version y copia

¹⁷⁹ En el original dice "Rey don atonio de metosa", f. 15r

¹⁸⁰ En el original dice "yn axcaqui motlalili nahuatlado mexico", f. 15v

de las fi//guras y geroglificos que se contienen la prime//ra constancia la cual esta escrita en idioma // Mexicana y asi mismo la copia literal de la // ultima cuya operacion cierro con firma con // protesta de ratificarla judicialmente si ne//cesario fuere // mexico diciembre 22 de 1867 // Francisco F Rosales //

Cotejado el trasunto contenido en el expediente // preliminar que formo el C. Francisco F. Rosales // con el original que en 15 fojas utiles obra en este ar//chivo de mi cargo en el volumen 2998 del ramo de // tierras y el testimonio autentico que se espidio al // sindico de la municipalidad de Ocoyoacac en 12 de // mayo de 1852 con los originales que se hallan a // fojas 315 del volumen nº 5 del ramo de mercedes // y foja cinco del volumen segundo de congregaciones // del año de 156 [falta una cifra] y con el traslado contenido en el // [38r] citado expediente así como la glosa y versión de // uno y otro documento constantes en el referido // expediente, se halla estar conforme con los tra//suntos que anteceden. Y en virtud de haber // obrado el C. Paleografo e interprete traductor // de esta oficina con ingeción a lo mandado // por el Ministerio de Relaciones del Supremo // gobierno de la Union en oficio de noviem//bre de 1867, y acuerdo del director de esta // oficina de igual fecha, dispuse que se asiente en esta ra//zon al calce del presente, así como en el preli//nar que ha de quedar protocolizado para // cumplimiento de la ley y resguardo de los in//teresado constando el presente documento de // 51 fojas del sello tercero ; siendo cincuenta del bie//nio anterior que fue cuando quedo terminado y // una del bienio corriente que es cuando han ocur//rido por ellos los Interesado. México, Agosto 4 // de 1871 // Roque J Moron // *

| | |
|--|----------|
| NOMBRE : Título de Coatepec de las Bateas | 4 |
| EESTATUS DE PUBLICACIÓN : Publicado por Pilar Maynez, Paciano Blancas, Francisco Morales (Introducción, Transcripción, Traducción) <i>Título sobre la fundación de Coatepec de las Bateas</i> . IIH, UNAM, 1995, México | |
| DESCRIPCIÓN GENERAL : Este documento no está clasificado como Título primordial en el estudio introductorio de su publicación. Sin embargo el documento presenta muchos de los elementos que los caracterizan, como por ejemplo la interpretación de la fundación de dicho pueblo, la presencia de las autoridades españolas del siglo XVI, la delimitación de linderos, así como la polifonía en el lenguaje y la repetición. Tiene la particularidad de estar escrito en 1ª persona, y comparte varios elementos con el Título del pueblo vecino, San Bartholomé Capulhuac. | |
| IMÁGENES : pp. 12 - 19 [?] ; pp- 16 - 17, un mapa y una historia | |
| FECHAS : [p. 15] 1562 ; [63] 1550, supuesta fecha de factura | |
| LINDEROS : pp. 37 - 39 ; pp. 47, 49, 53, 55, 57, 59 | |

Título primordial de Coatepec de las Bateas.

En Pilar Maynez, Paciano Blancas, Francisco Morales (Introducción, Transcripción, Traducción) *Título sobre la fundación de Coatepec de las Bateas.* IIH, UNAM, 1995, México pp. 13 - 63

[15] P1.

Comienzo según la manera en que me encomendaron el trabajo para hacer señalamientos aquí, en donde me ha establecido Dios. Yo me llamo don Nicolás Miguel ; donde es el deseo de él, de mi amado padre santo San Nicolás (y de Dios). Él es blanco, es hermoso. Por acá trabajaré para él en Cuatepetitech.

De mil/562 o año.

¡Oh, Dios, señor ! Dáme tu voluntad y tu ayuda de manera que aquí yo trabaje para tí y para él, para mi amado padre santo San Nicolás, que aquí ha llegado con bien, aquí en donde nos vas a guarnecer. ¡Oh, Dios, nuestro señor! Dáme tu amada voluntad y la de mi amado padre, la fuerza y el aliento. Yo me llamo Nicolás Miguel.

[17] P.2

Y ya comienzo a tumbar el matorral aquí en Cuatepetitech ; aquí es donde trabajaré para él, para mi amado padre Dios y también para mi amado padre santo San Nicolás.

¡Oh, Dios, nuestro señor ! Te doy gracias por la merced que me has hecho ; que ya en este momento me acompañas, ya hemos llegado acá en donde ha sido tu deseo ubicarme. Aquí sobre tu tierra confortable. Es aquí en donde he de servirte a ti y a él, a mi amado padre santo San Nicolás, es aquí en donde estaré al servicio de ustedes, es aquí en donde trabajaré para tí. ¡Oh, Dios, nuestro señor ! y para él, mi adorado padre, santo San Nicolás. Hagan toda su omnipotencia por mí.

¡Oh, Dios, nuestro señor ! Que ya en este momento me acompañas, que ya me das tu bondadosa ayuda ; aquí ya comienzo a tumbar la maleza, escombro, compongo, arreglo el lugar donde colocaré a mi apreciable padre santo San Nicolás y en donde trabajaré para él. Yo me llamo Nicolás Miguel ; aquí es en donde lo tendré a mi adorado padre santo San Nicolás, aquí en Cuatepetitech, en donde entrará él, mi adorado padre santo San Nicolás, aquí en Cuatepetitech aquí lo colocaré.

[19] P. 3

¡Oh, dios nuestro señor ! Recibo tu bondadosa ayuda, en tanto que me acompañas tú en lo que me inquieta, como son los que tienen grandes riquezas (hacendados), que por aquí vienen, o tal vez de aquéllos que hacen dispersar, que hacen huir. Que venga toda tu apreciable omnipotencia. ¡Oh, dios, nuestro señor ! Y tú mi adorado padre, santo San Nicolás, que así, aquí han llegado, que en verdad aquí están, Dios y tú mi amado padre santo San Nicolás, hagan toda su omnipotencia por mí sálvenme.

¡Oh, dios, nuestro señor ! Que con amor me has hecho tú un bien, porque me has enviado a tus hijos que aquí sabré merecerlos, que se haga toda tu amada omnipotencia, consuélalos, que aquí estarán conmigo.

¡Oh, Dios ! Que ya amorosamente has querido para que aquí los acompañes a tus hijos y así aquí estarán conmigo.

[21] P. 4

Ahora que ya por acá he venido a salir por cuarta vez, los hijos de Dios nos hemos hecho señores, de manera que aquí estarán junto a mí, en donde me pongo al servicio de Dios y de él, mi adorado padre santo San Nicolás. Yo me llamo Nicolás Miguel, he salido acá por cuarta vez, nos hemos hecho señores, tal vez es toda la voluntad de Dios que aquí haya colocado la semilla del hombre.

Ahora ya es deseo de Dios darnos la bendición, aquí en donde me colocó Dios, aquí en Cuatpetitech. Yo me llamo Nicolás Miguel. Ahora ya salgo para que los hijos de Dios ya así hagamos la casa con cerca de cañas ; aquí entrará mi adorado padre santo San Nicolás, aquí en Cuatpetitech, tal vez quiera Dios que terminemos la casa (de caña, de varas) de mi amado padre.

Y ahora como ya hace frío, se le tiende zacate a la casa de mi adorado padre, santo San Nicolás. Tiene dos tantos erguidos de altura, de ancho tiene cuatro manos (o brazadas) y de largo tiene seis manos (o brazadas). Y ahora ya meteré a mi adorado padre santo San Nicolás, sólo que no sé si tal vez lo conozcan sus hijos, porque aún no se los he mostrado, o nada más en mi interior lo recuerdo ; vivimos Dios y mi amado padre, y ahora lo verán ¿qué dirán ? Tal vez los espante yo, sin embargo toda la omnipotencia de Dios está acá y mi adorado padre santo San Nicolás, lo acompañará.

[23] P.5

Mi adorado padre. Dado que me ayudaron a hacerle su casa como lo quiso, seguramente aquí meteré a mi amado padre ; con toda la omnipotencia de Dios, le hicimos su casa con zacate, así fue como se la hicimos, en vista de que está lejos la venerable madrecita, sólo con todo el poder de Dios, fue como le hicimos su casa.

Y ahora otros seis mexicanos me ha enviado Dios, Dios los ha conducido, aquí han venido a salir ; tal vez quiera Dios consolarlos, de esta manera trabajarán aquí para Dios y para mi adorado padre santo San Nicolás. Tal vez ha de querer Dios que se reúnan los hijos de mi amado padre San Nicolás, aquí en Cuatpetitech.

¡Oh, Dios, nuestro señor ! Que en este momento me conduces tú aquí, en donde me estableciste ; aquí estoy en verdad. Ahora aquí viene, apenas sabré quien es aquel castellano. A lo mejor es el que hace murallas, lo guarda Dios, por lo que me incliné humildemente en donde está mi santo, en su casita, en donde está ahora. Probablemente se espantaron los hijos de mi santo, sin embargo es la voluntad de Dios.

Y ahora me ha hecho un bien Dios, porque el padrecito ha venido, me colocará probablemente en relación a él, así como aquí ha venido, aquí en Cuatpetitech. Debo llegar ante él por la voluntad de Dios.

[25] P.6

Y ahora como quiere hacerle la misa, luego se espantarán, veamos la manera en que le hará la misa.

Y ahora ya le hizo la misma el apreciable padre. Para ello trajo su libro con el que le hizo la misa, pero antes me ordenó que le labrara una cruz de madera, con la que hizo la misa ; la cruz tiene una brazada de altura.

Y cuando se terminó la misa, luego me llamó el padrecito, dijo : llámalos, reúne a tus hijos, aquí los traes ; por eso los reuní. Nos dio la bendición a todos con toda su voluntad. De manera que los reuní por mi amado padre santo San Nicolás.

Y luego me dijo : éste no es un santo, esto es una piedra, aunque lo ves como un santo no lo es. Ahora te aviso, irás allá a México, irás a traer un santo como esta piedra, así también lo traerás.

[27] P.7

Luego dijo : cuando yo regrese, ya estará acá ese santo, si yo no regreso acá vendrá otro padrecito. Luego le pregunté : ¿cómo se llama ? -él dijo- Don Pedro Rafael. Le avisé que se hará una casa de pared, pues no está bien ésta, o debe estar acá, no hay lugar aquí, aquí hay humedad. Me dijo : cuando vayas a traer a tu santo de allá de México, traerás un maestro; él les enseñará cómo hacer la (casa de pared)

Y ahora ya fui a traer a mi amado padrecito. Ya cuenta mi dinero, lo que costó. De paso traje al maestro.

Y ahora debo hacer lo que me ordenó el querido padrecito debo ir allá arriba, que vea yo en dónde va a estar la casa de mi adorado padre, debo llevar al maestro.

Y ahora ya comencé la casa de mi adorado padrecito, santo San Nicolás. Yo me llamo Nicolás Miguel.

¡Oh Dios, nuestro señor ! Otra vez hasta este momento no has hecho volver a mi apreciable padrecito. ¡Oh, mis hijos !

[29] P. 8

¿Qué haremos ? que ya está acá nuestro santo, y que ya se está haciendo su casa ; pero ¿qué haremos ? ¡Oh, mis hijos ! Reúnanse todos. Ven tú que eres mi hijito, que eres Nicolás Miguel. Tú que eres joven, ante ti se hará lo que habrá de recordar. Y ustedes mis hijitos, escuchen, yo digo, ¿acaso estará bien que yo vaya allá a Ocuilpan Ocuilan si allá está el padrecito ? ¿Estará bien que yo lo vaya a ver para que nos indique qué es lo que debemos de hacer? Ahora que ya está aquí nuestro santo, y que ya se hace su casa allá arriba.

¡Oh, mis hijos ! ¿Qué dirá el padrecito al ver a nuestro santo ? Le diremos que un padrecito pasó por aquí, que le vino a hacer la misa frente a él, aquí en donde está. Es blanco, es hermoso, frente a él le hizo la misa ; ahora ya lo trajimos, aquí está. Allá en México ¿Por casualidad lo verá bien ? Que no se espanten sus hijos, se fue, ¡Oh, mis hijos ! Y ahora si voy a verlo, quizá él aquí pasó, quizá no ; si él no me conoce, le haré prometer, si aun iré ¡Oh, mis hijos !

Así bien, me contestó el padrecito, cuando fui. Él dice : mañana iré allá. Vienes a traerme e iré a ver allá eso, en Cuatpetitech.

[31]P.9

De suerte que aquí viene usted, mi amado padrecito. Aquí está, ya aquí vino usted a Cuatpetitech, véngase usted.

Reúnanse ¡Oh, mis queridos hijos ! No se espanten, vamos a decirle que le haga la misa otra vez ; y si no lo ve bien, le diremos que ya pasó por aquí un padrecito, que le vino a hacer la misa aquí enfrente, aquí en donde está nuestro santo. Cuando se fue, nos indicó : Irán allá a México, irán a traer un santo. Luego le diremos que ya está aquí ; ahora, si no es de su parecer la manera en que lo tengo, como está, si no le parece bien cuando se lo mostremos, la manera en que está al que fuimos a traer allá a México, le diremos si le va a hacer la misa.

[33] P. 10

Y ahora ya hizo la misa el querido padrecito ; yo me llamo Nicolás Miguel. Fui a contratar al querido padrecito allá en Ocuilpa Ocuilan, de manera que allá se hizo la misa. Aquí es donde me dejó Dios en Cuatpetitech.

Y ahora como ya hace mucho que no ha vuelto el querido padrecito, y como nada más fui a contratar a este querido padrecito allá en Ocuilpa Ocuilan, de manera que allá le hizo la misa y bendijo a nuestro santo, y ante ustedes sólo fui a contratar al querido padrecito ¡Oh, mis hijos !

Ahora nos lo vino a dejar nuestro santo ; es tan blanco, tan hermoso ; acá está, sí, frente a ellos, donde lo dejaremos, sigámoslo, acá en donde está su casa, en Cuatpetitech. Y regresa el querido padrecito, si por aquí pasa, le diremos que se lo llevó un padrecito, que allá está en Ocuilpa. Aquí mañana vendrá, aquí lo esperaré, el aquí no los vino a dejar.

Y ahora ¡Oh, mis queridos hijos ! Reúnanse, platiquemos, ¿cómo le vamos a hacer ? o ¿quizá todavía tengamos que esperarlo ? a lo mejor por aquí ha de pasar. Yo digo que todavía lo esperemos, pues él aquí nos dejó avisado que ante todo debemos comprarnos nuestro santo. Ahora ya nos lo compramos, probablemente él es la imagen de Dios, así como el que aquí se trajo, el de mi amado padre santo San Nicolás, aquí en Cuatpetitech. Ahora ya estoy contento, porque ya lo ve bien el querido padrecito a nuestro santo ; pero ahora esperémoslo todavía, yo les avisaré a ustedes de la manera en que lo haremos.

[35] P. 11

Ya hace mucho que no viene el querido padrecito ; pero esfuércense, trabajen afanosamente, esforcémonos haciendo la casa de nuestro santo, tal vez sea su voluntad que cuando vuelva, probablemente ya la hayamos terminado.

Ahora escuchen mis hijos. Yo me llamo Nicolás Miguel, si mañana o pasado mañana muero, allá me sepultarán junto a la otra casita de mi amado padre, y si es posible, estaría bien que me hagan una caja de madera, así ya me la tendrán aquí.

Y ahora que ya quiso Dios, con bien nos ubicó aquí nuestro amado padre santo San Nicolás.

Ya en este momento me acompaña ¡Oh, Dios! Como fue tu deseo, ya se reprodujeron tus hijos, y sólo con toda tu amada voluntad es como ha sido posible que los haya reunido.

¡Oh, Dios nuestro señor! Y ahora ya trabajo bien para ti y para él, mi adorado padre santo San Nicolás. Y ahora concédeme tú otros dos o tres días de tu ayuda ¡Oh, Dios! De esta manera los ubicaré bien a tus hijos, en donde encontrarán lo necesario para que trabajen por ti ¡Oh, Dios nuestro señor! Y también en donde encontrarán lo que ellos requieran para su sustento y para nuestro reino.

Mis hijitos reúnanse todos. Como no sé, quizá mañana o pasado mañana me muera, por lo que yo digo que reuniré a los religiosos y les preguntaré :

[37] P. 12

La voluntad de Dios, y ellos me darán el poder de Dios y la de ellos también, para así ir a colocar mi linde.

Ven hijo mío, tu que eres Miguel Nicolás, dáles toda la animosidad a tus hermanos mayores, busquen lo que les daremos. Llamaremos a los ancianos y a los devotos.

¡Oh, mis amados hijos! Yo digo, que ya habrá de llamarle al señor conde de Santiago y después a ellos, los ancianos, y todos ellos acá platicaremos. También a ellos los reuniré.

¡Oh, Dios nuestro señor! Que ya en este momento me acompaña. Debo ir, debo reunir a los ancianos.

Y ahora como ya él me espera, así ya comenzaré a colocar mi linde. Yo me llamo Nicolás Miguel. Yo digo, allá empezaré donde se llama Tepetzotzopeco.

Yo soy don Ignacio Xochitecamiltzin Él nos dará el camino para seguir.
Xochimilco.

Yo me llamo Nicolás Miguel, aquí en Cuatpetitech me ubicó Dios y él, mi adorado padre santo San Nicolás. Yo reuní algunos ancianos para tratar lo relacionado con las tierras y así, de esta manera, frente a todos ellos, vean en dónde me darán con el poder y la autoridad de los dueños del mundo, con la generosidad del gran señor del mundo, Dios, nuestro señor, de manera que al fin colocaré el linde de tierras.

Yo me llamo Nicolás Miguel. No sé si tal vez hoy, mañana o pasado mañana me muera, ahora todavía me da vida Dios y él, mi adorado padre santo San Nicolás.

Todos juntos aquí platicaremos, aquí en Cuatpetitech, aquí donde me ubicó Dios.

Y ahora, ya iré a traer a él, al señor Conde, porque ya están aquí los ancianos.

Que Dios esté con usted, apreciable e ilustre gran señor. Mi gran señor, ya aquí nos honra usted con su presencia. En verdad me preocupo por la tierra, el lugar en donde me vino a dejar Dios y él, mi adorado padre santo San Nicolás. Ya con bien lo delimita, los que somos dignos sin merecerlo. Ahora que primero le pregunté a Dios su voluntad y enseguida a usted señor conde, ahora me darán la facultad en donde así iré a colocar mi linde. Y así se hizo ¡Oh, mi gran señor !

Mi hijito, ven por lo que necesitas, por lo que te preocupa ven. Sabrás en donde te ha dado Dios de lo que es suyo y mío. Mira reúne a todos tus hijos, frente a ellos estará Dios. Yo les indicaré el camino a donde irán y en donde te dará Dios a ti, que eres Nicolás Miguel. Mañana allá preséntame.

[43] P. 14

¡Oh, grandes señores ! Ya fui a ver al gobernador y dice que lo esperemos mañana allá, que ya está aprobado, fue lo que me avisó.

Ya vino él, el señor conde de Santiago don Luis de Velasco Altamirano, que se haga vuestra misericordia. Ante vuestra apreciable presencia, aquí están los ancianos, los que vos indicásteis.

Ven tú, mi hijito, eres Nicolás Miguel, ahora te diré en dónde, ahora al fin irás a donde les señalaré lo que les ha dado Dios. Te diré a dónde. Ahora sí irás, a donde te dará Dios el poder y la autoridad, donde colocarás tu linde. Y a ellos, esos que están acá, tus hijos, enfrente de ellos, se mostrará donde comenzarás a poner los lindes.

¡Oh, grandes señores ! Hagan su misericordia por mí y, con la voluntad de Dios, tomen en vuestras manos aquello que a vosotros he platicado. Que también él, al

menos aquí que me hable, al menos le preguntaré lo que Dios y él mi amado padre santo San Nicolás, han dispuesto.

En donde al fin iremos como lo deseas tú Nicolás Miguel, que vayamos, que se vengán todos tus hijos. Enséñales que no saben hablar.

[45] P. 15

¡Oh, Dios nuestro señor ! ¿Acaso es así mi merecimiento, que me acompañes tú ? Yo le pregunto a tu amada voluntad y a ti mi amado padre santo San Nicolás. ¡Oh, Dios nuestro ! Dáme con toda tu amada voluntad, aún dos, tres días, pues me gustó el lugar en donde dejarás lo que tu adorado corazón me dará, mi venerable tierra, mi venerable linde, para mi desarrollo. Y ahora dádme vuestra amada voluntad, pues ya tomo vuestro amado poder y a vuestros hijos que aquí los reuní, aquí en Cuatpetitech.

Yo me llamo Nicolás Miguel.

Tomad en vuestras manos mi petición. ¡Oh, nobles caballeros ! Por allá iremos a comenzar, por allá dividiremos las tierras, por allá iremos a empezar, vosotros también ancianos.

[47] P. 16

Quepilco, Malacatepetl, Xalithuaco, Tochtepetl, Huexoapa, Quisatesontli, Apipilhuasco, Cuixapa. Se nieto de cabra, Tliapa Ihilntoco.

Como ya terminamos descansen ustedes ancianos, y avisémosle al señor conde.

Coscatocón, Tlalcospa, Yolotepec

Yo me llamo Nicolás Miguel.

En el nombre de Dios padre, de Dios

Aquí le nombro Tolimmaman hijo...

Xalithuaco

[49] P. 17

Xalithuaco

Temacpal

Teliminiqua

Ca...nahuiteoya

Quetzatepetl

Casoltepetl

Tlacitliltla

| | |
|--|---------------------------------------|
| | Nahui cuahuitl |
| Teyayocotlachihque | Ichcatepetl |
| Comienza tú Nicolás Miguel. Háblale a él, a Dios, frente a todos los ancianos. | Betintoco tlachichipa Que se haga. |

iOh, Dios, señor nuestro ! pregunto a tu amada voluntad, que en el nombre se llama Olotepetl, como ya dio de Dios padre, Dios hijo y Dios espíritu santos, aquí le doy por nombre glorificar la bondad de Dios padre, Tzotzopeco.

Por aquí venimos a terminar, en donde el corazón de Dios, debo glorificar la bondad de Dios padre, Dios hijo y espíritu santo. Que Dios esté con vosotros.

[51] P. 18

Que asimismo se haga.

Ya se hizo el deseo de Dios, ya se logró. Ya se hicieron verdadera su palabra, estando presentes los ancianos.

iOh, mis hijos!, han estado presentes, lo han visto en donde al fin le dio Dios, en donde ya colocó su linde y vieron en donde termina lo que es de Dios y mío, lo vieron.

iOh, mi hijito Nicolás Miguel ! Ve en donde te ha ubicado Dios. Ahora alégrate con todos tus hijos, ocúpate de tu santo y asimismo de tus hijos. Nadie vendrá a dispersarlos, y ruéguele a su adorado padre santo San Nicolás.

Y vosotros ancianos, id, y haced que ya no se preocupe por ustedes Nicolás Miguel, pues ya habéis visto en donde les ha dado Dios, en donde vos encontraréis lo necesario (para subsistir) y con lo que estarán al servicio de Dios. Santo. Amén.

[53] P. 19

iOh, Dios, señor nuestro ! Que ya así con tu adorado corazón me has hecho un bien, ya ahora tú me has complacido, enfrente de los ancianos y de él, el señor Conde de Santiago Don Luis de Velasco Altamirano, en donde tú me diste que en verdad he colocado mi linde. Yo me llamo Nicolás Miguel. Aquí tu me has establecido, aquí en Cuatpetitech. Y ahora por aquí comienzo a colocar lindes, por lo que voy dando nombre a cada linde.

Comencé en Tepetzotzopeco, aquí enterré una piedra negra sucia, por esto le llame Tepetzotzopeco, es el primer linde.

Luego fui allá en donde le puse el nombre de Imania, allá colocamos una piedra redonda con forma de arcoiris, por esta razón se le llamó Imania. Acá se colocó el segundo lindero.

Luego fui a Yolotepec, allá enterré una pequeña piedra redonda, por tal motivo se le llamó Yolotepec. Se colocó el tercer lindero.

Luego fui a Coscatoco, allá enterré una piedra redonda con forma de collar, por ello se llamó Coscatoco. Acá coloqué el cuarto lindero.

Luego fui a Chicahuastoco, allá enterré una piedra resistente, por esto se le llamó Chicahuastoco. Es el quinto linde.

[55] P. 20

Luego allá en Tliapa, enterré una piedra negra y redonda, por tal razón se llamó Tliapa. Es el sexto linde que coloqué. Allá comieron los ancianos, comieron atlachanique ; ya nada más de allá se regresó el señor Conde, ya nada más a nosotros nos mando, fuimos a rodear.

Luego fui allá a Se nieto de Cabra, allá enterré una piedra de texontli. Aquí se tenía un escudo, por lo que se llamó Se nieto de Cabra. Es el séptimo linde que coloqué.

Luego fui allá en Cuixapa, allá enterré una piedra con forma de milano, por lo que se llamó Cuixapa. Es el octavo linde que coloqué.

Luego fui allá en Apilhuasco, allá enterré una piedra con forma de vasija, por eso se le llamó Apilpilhuasco (lugar de canales o conductos de agua). Es el décimo lindero que coloqué.

Luego fui allá en Quisatesontli, allí enterré una piedra de tezontli, tiene dos brazadas de largo y de grueso tiene una brazada. La enterré saliendo una parte, por esa razón se le llamó Quisatezontli (sale el tezontli). Es el décimo lindero que coloqué.

Luego fui allá en Huexoapa (lugar de sauces) Coloqué el décimo primer linde.

Luego fui allá en Tochtepecqui, allá aparece un conejo, por tal motivo se le llamó Tochtepetl (cerro del conejo). Coloqué el décimo segundo linde.

Luego fuimos a dar la vuelta allá en donde se llama Quepilco. Allá está erguido un cerro, en él abunda el quehuatl, por este motivo se le llamo Quepilco. Allá enterré

una piedra que tiene cara (o con forma de cara) en la falda del cerro. Coloqué el décimo segundo linde.¹⁸¹

[57] P. 21

Luego fuimos allá en Malacatepecqui (cerro que hace girar). Allá enterré una piedra con forma de huso deforme. Allá da vueltas el viento, por eso se le llamó Malacatepec (cerro que hace girar) Allá coloqué el décimo cuarto linde ; allá durmieron los ancianos. Luego al amanecer comieron, comieron hormigas de zacate. Luego continuamos y, rato después empezó a lloviznar ; por esta razón tomamos el camino de Dios.

Luego fuimos allá en Xollithualco. Allá enterré una piedra de grava y arena, por esta razón se le llama Xollithualco en el patio de arena. Coloqué el décimo quinto lindero.

Luego fuimos allá en Temapelco. Allá enterré una piedra con forma de silla, por lo que se le llamó Temaypalco (en la piedra con forma de silla). Coloqué el décimo sexto linde. Hasta acá nada más llegamos. Nos regresó Dios. Regresamos ya ocultándose el sol.

Luego vinimos al pedregal y fue oportuno que en ese lugar se sobrepusieron dos piedras redondas ; por esto se le llamó Temajpaco (en las piedras empalmadas o sobrepuestas). Coloqué el décimo séptimo lindero.

Luego vinimos cerca de un cerro. Allá está erguida una piedra por eso se le llamo Quetzalpetl (cerro erguido) ; y continuamos.

[59] P. 22

Luego vinimos a Coyoltepetl. Aquí enterré tres piedras pequeñas con forma de cascabel, por tal motivo se le llamó Coyoltepetl (cerro del cascabel). Coloqué el décimo noveno linde, las enterré en el centro del cerro.

Luego vinimos a Tlacultetitla. Acá está una piedra grande, la marqué en seguida en cuatro partes, la señalé, por esta razón, se le llamó Tlacultetila (varas sobre la piedra).

Luego vinimos acá en donde están cuatro árboles, le llamamos Nahui Cuahuil (cuatro árboles), en este momento, ya no más de acá continuamos nuestro camino.

¹⁸¹ Corresponde al décimo tercer lindero. El escribano debió equivocarse.

Luego vinimos acá en Tochtepec. Acá enterré una piedra muy hondo con forma de conejo, por eso se le llamó Tochtepetl (cerro del conejo). Aquí coloqué el vigésimo linde.

Luego vinimos aquí a Tlatlchicapa. Aquí descansamos un poquito. Le nombramos Bentitoco Tlachichilpa, (sobre la tierra colorada).

Luego acá vinimos, ya nos regresó Dios acá en Olotepec (cerro de piedras boludas). Acá enterramos piedras redondas o bouldas, las enterramos de dos en dos, que ya aparecerán. Acá fue donde vinimos a terminar de colocar los linderos. Colocamos el vigésimo linde.

[61] P. 23

Yo me llamo Nicolás Miguel, enterré dos. Don Pedro de Santamaría, enterró dos. Don Francisco Tolotzin, enterró dos. Don Juan Vásquez Metepec, enterró dos. Don Bartolomé Miguel Cacapola, enterró dos. Don Jacobo de Santamaría Xalatlaco, enterró dos. Don Ignacio Moyolla Xochimiltzin, enterró dos. Don Santiago Diego Vásquez Ocuiltzin Ocuilpa, enterró dos. Don Lucas Mateo Texcaltzin Texcalli Ytlatemexcalyac, enterró dos. Don Carlos Feliciano Tenantithec Tenanco, enterró dos.

Ahora que ya hemos enterrado las piedras boludas por lo que se le llamo Olotepetl (cerro de las piedras boludas). Por acá vino a terminar la colocación de linderos de las tierras que me concedió Dios. Yo me llamo Nicolás Miguel. Aquí me estableció Dios, acá en Cuatpetitech. Aquí me establece Dios y él, mi adorado padre santo San Nicolás, aquí en Cuatpetitech. Yo me llamo Nicolás Miguel.

¡Oh, Dios señor nuestro!, que ya bondadosamente me has beneficiado. Y ahora ya estoy contento, ya mi corazón está satisfecho, porque ya me has dado tú lo que es amorosamente tuyo y, es así como he colocado mi linde.

[63] P. 24

Ven tu, hijo mío, mi noble hijo Nicolás, consuélense tú y ustedes sus hijitos, que es toda la voluntad de mi adorado padre santo San Nicolás de que los haya reunido a todos. Yo me llamo Nicolás Miguel. Ahora que mi corazón ya está satisfecho y el de ustedes también, ahora que ya han visto en donde nos ha dado Dios y en donde he puesto el linde, y tu que eres Miguel Nicolás, fortalece a tus hermanos mayores y a la vez encomendados. No vayan a descuidar lo que es de Dios y lo que nos ha dado

(Dios) y lo que ya es de nosotros. Lo van a cuidar. Si mañana o pasado mañana me muero, les dejaré mi palabra de que verá por ustedes él, nuestro adorado padre santo San Nicolás. Que acá nada más vine a terminar, que ya ha llegado el momento en que me llevará Dios, como no puedo saber cuánto tiempo ya aquí me ubica mi adorado padre, nuestro santo San Nicolás aquí en Cuatpetitech, que hasta ahora lo marco así como he colocado linderos. En este día de San Pablo, en los corrientes del año señalado de mil quinientos y cincuenta del presente.*

| | |
|---|----------|
| NOMBRE : Códice de Metepec. | 5 |
| ESTATUS DE PUBLICACIÓN : Publicado por Garibay K, A. Ma. (trad. y notas) <i>Códice de Metepec</i> . Estado de México, 1940, ed. facsimilar, Ayuntamiento Constitucional de Metepec, 1991 -3 | |
| DESCRIPCIÓN GENERAL : El Título primordial (que el padre Garibay llama "documento primitivo") consta de cuatro documentos sobre la fundación, congregación, construcción de la iglesia y repartición de la tierra. Además hay dos escrituras pertenecientes a la familia de principales de este pueblo. | |
| IMÁGENES : Hay varias imágenes de los personajes, en trazos sencillos. También hay una representación de la iglesia. | |
| FECHAS : [p. 27] jueves 15 de febrero de 1524, entraron los hijos de San Francisco al templo ; [p. 30] lunes 15 de marzo de 1526, van a buscar a Doña Ana Corteza ; [p. 31] sábado 12 de abril, fue Ana Corteza a ver a los sacerdotes ; [p. 31] viernes 1º de diciembre, vino Luis de Velasco ; [p. 34] 1º de enero de 1526, se inicia la construcción de la iglesia ; [p. 36] 1532, fecha de la primera escritura ; [p. 38] 1649, fecha de la segunda escritura. | |
| LINDEROS : [p. 37] se reparte la tierra a los santos y a algunos notables. | |
| RÚBRICAS : en p. 27, 28, 34, 35, 36. | |

Título primordial de Metepec.

En Garibay K., Angel María (trad. y notas), *Codice de Metepec* , Estado de México. 1949 Edición Facsimilar. Ayuntamiento Constitucional de Metepec, México 1991-1993.

[p.26] (foja 1 frente)

El Excelentísimo Señor don Luis de Velasco, Conde de Santiago, y Virrey y Gobernador y Capitán General y presidente de la Real Audiencia, Lugarteniente del Rey Nuestro Señor, Gentil hombre, por su Magestad, que Dios guarde, etc.

Por Don Juan Ignacio Carrillo, indio criollo del Pueblo de Santiago Tlatelolco, compareció ante el Excelentísimo Señor Virrey del Consejo de su Magestad. Por los Señores Oidores de la Real Audiencia se proveyó y les presentó el intérprete general del Juzgado de la Real Audiencia ocho fojas escritas en papel blanco, en la idioma mexicana como la veran los demás naturales del Pueblo de San Juan Baptista de Methepeque, las conposturas de Don Ignacio Carrillo ; cómo conquistó a tres Barrios de ese dicho Pueblo, los cuales (son) Santa Clara, San bernardino, San Simón. Por mandado de su Excelencia y de Doña ana Corteza, india viuda de Don Juan (A)xayacatzin, indios nadibus y principales Caciques de dicho pueblo, Don Diego Jacobo y Pablo Cuauhquentzin, Don Pedro Cuauhtzahuatl, Doña Juana Leonor, viuda de Don Miguel Coyotzin, y los demás indios de la República, todos conculpados en la consultación por no ser ya obedientes (a) la de conquista y congregación de Don Antonio Juan, del dicho pueblo.

(foja 1 vuelta) Se hace y se menciona este escrito para que los demás naturales sepa(n) y vea(n) cuáles son los fundadores y caciques del Pueblo antiguo de Methepec, y cómo les hace saber a dónde fue la primera Misa, de los demás Barrios, sólo la doctrina. Y digno fue a Don Ignacio Carrillo y se le hizo, con más gracia que en su Barrio se cantó lo sacrificado, el Divino Oculito para la Iglesia Mayor, [p.27] y lo apadrinó a dicho Don Ignacio y su hijo Don Juan Felipe y cómo lo nombraron Carrillo : fue (en) gracia de hacer un medio carro, a donde lo pusieron el Oculito Divino para llegar a la Iglesia Mayor. Y a voces y gritos lo vitoriano(n) ¡Viva a Don Ignacio y su Carro : ahora es Carrillo ! Por tanto llamaro(n)

a Don diego (Maza)tzin a que sacara esta copia. y los originales quedan en el Archivo de Don Miguel de Fuentes, Juez privativo por su Majestad ; al tanto a la letra esta copia sirve de mucho alivio para (a)quellos.

Se lo firmó y lo rubricó el Señor Juez por mandado de su Excelencia con testigos de asistencia, a falta del escribano real y público.

Francisco Romero. Don Pedro Flores. don Luis de Velasco. don Miguel de Fuente
(foja 2 fte)

Testigo Pedro Concha

Don Domingo Terán

Don Pedro Fernández de Salazar

Don Juan de los Angeles

Da. Pascuala María

Don Diego de Romo

Da. Petra de Lara

Don Pedro Antonio

Don (Hi)pólito Casiano

(foja2 vta) Creo en Dios Padre Hijo y Espíritu Santo (en latin) Creo en Dios Padre (castellano) Creo en Dios Padre (en náhuatl)

Creo en Dios Hijo y creo en Dios Espíritu Santo (castellano)

(Comienza la versión) : Los amados y pobres hijos de Dios nuestro Señor y el Seráfico Padre San Francisco entraron en este santo templo el día jueves quince del mes de febrero en el año mil (quini)entos 24, entraron, los vino guiando el gran señor Conde de Santiago, gran Señor Capitan de Filipinas, allí gran personaje y doce del lugar de Jerusalem ; trajeron el divino Pan, la amada carne de nuestro Señor Dios, alimento de los ángeles ; nos enseñaron la fe ; los mandó venir nuestro gran sacerdote señor, el gran señor sacerdote, don Juan de Zumárraga, Arzobispo de la gran ciudad de Analco Teno [p.28] paltitlan (=“al otro lado del agua, lugar del nopal montarás”) por un mandato suyo hizo oír, esta (foja 3 fte) bleció, descubrió la fe. Salió nuestro Señor, se juntaron todas las personas, se reunieron con gran veneración, se hizo danza, se hizo sermón ; fueron doctrinados los amados hijos de Dios, se les mandó poner una Capilla, de gracia (=con el fin) de hacer allí la Misa, que significa el Santo Sacrificio, cuando se hizo allá sobre la montaña, en donde se ofreció el gran Señor Dios ; allí dijeron el Credo, que iba a ser enseñado ; se declaró, se descubrió la gramática, allí salió : variadas lenguas que iban a declarar en lengua náhuatl : salió lengua matlazinca -nuestra lengua-, lengua mixteca, o

griego, lengua de comerciantes. Se alegraron los amados hijos de Dios nuestro Señor, se alegraron con las varias lenguas.

Escribano Juan Coyotzin

-Jesús María Joseph (castellano) -Yo creo (náhuatl).

Creo en Dios Padre, Dios Hijos y Dios Espíritu Santo (castellano)

Nosotros creemos, pues sí, señor (en náhuatl)

-“Mis grandes señores sacerdotes, sea yo digno de la fe, pues yo creo en Dios Padre y en su amado venerado Hijo y en Dios Espíritu Santo, con su aliento y su palabra, pues (es) todo poderoso (foja 3 vta), pues es salvador, pues hizo el cielo y la tierra y sólo con su admirable poder nos salvó aquí en la tierra. Y ahora del todo le doy, le entrego por completo mi alma, pues muy grandemente creo, y he de hacer el mandato de mis sacerdotes, pues se hará la Santa Capilla donde reine la Madre de Dios y donde se ganen y distribuyan las gracias del Espíritu Santo. Y también digo que todos se han de congregarse en unidad los que están repartidos, pues por esto ciertamente vino a entrar el gran Señor Dios, y la gracia de la celestial avecita nos cubra con sus alas ; rechace enteramente la infidelidad ; Dios nos libre de todo mal ; que seamos todos uno, que llamemos a los hombres de San Simón, Santa Clara y San Bernardino, se reúnan también, que entremos en la amada población de los hijos de Dios, pues de veras vaya por el [p. 30] camino Doña Ana Cortesa, ella que (es) la madrecita, ella la cabeza, pues a ella encontramos en la fe, pues los dos fuimos a encontrar a nuestro gran Señor el Señor Conde de Santiago, y ahora, padres míos ¿qué decís ? Oiga yo vuestra palabra, padres míos : no os de yo dolores de cabeza. Señores, pues ya lo habeis oído ; señores, conservaos bien. Pues, padres míos, no vaya yo a caer en vuestro enojo, en vuestro desagrado. Nobles señores, tal vez vuestra casa hizo recuerdo de los viejos barbudos, con los parientes, hombres de vara (gente de autoridad). Que se haga junta de liberación (foja 4 fte) : lo que vosotros acordéis que se haga carne : yo obedeceré, yo hombre de ningún valor, pues es sólo inútil mi palabra, mis amados padres”

El día lunes del mes de marzo, en el día 15, de la cuenta del año 1526 ya van los señores, van a buscar a la señora Doña Ana Cortesa. No muy lejos anduvieron, iba por delante de la gente el Señor Don Ignacio Felipe y Don Pedro Mazatzin y el hijo

de Don Ignacio (Juan) Antonio Carrillo. Allí no más pronto la encontraron a Doña Ana Corteza, que en su mano llevaba una flor ; luego allí le hicieron profunda reverencia, la saludaron con mucho respeto : "Amada señora, que nuestro Señor Dios esté a tu lado, pues estás fatigada por causa nuestra, de nosotros gente sin valer : amada señora, un hijito Dios te traiga, madre mía ; con paz Dios nos lo traiga. Estamos dispuestos a oír."

(foja 4 vta.) "Así sea, mis capitanes, mis amados hijos, mis padres, mis mayores, mis columnas, mis sombras, mis escudos, mis columnas, mis hijos, pues lo ha concedido el corazón del que está cerca y junto, nuestro Señor Dios. Sobre mí pongo vuestro honor, vuestra palabra : haced cuanto podáis, cuanto baste a vuestras fuerzas para estar bien. Puesto que hace tiempo murió mi esposo su sueño, del cual yo también me he acordado ; en mi vida en mi alma cayó : que en mí (haya) embarazo, cayo (como) agua fría en mi corazón. Pues que sea como lo quiere el Señor Dios nuestro : juntémonos en unidad ; que nos ayude desde arriba nuestro gran Padre San Juan Bautista. Juntémonos, alcancemos su benefico, pues mucho sentimos lástima de las gentes ; [p.31] que no vivan como venados que no vivan como coyotes. Y ahora digo, padres míos, bien habréis de querer que con mi favor vengan al lugar donde se cree ; se impondrá nuestro gran señor : que con lanza, con cadena los juntará, los congregará. Que con la ayuda de Dios nuestro Señor yo mujer sea oída, yo mujer sea obedecida, mis preciosos señores : no se pierda mi palabra : que yo os daré una perlas, y oro para que nos ayudemos."

(Foja 5 fte.)

- "Amada señora. hágase tu mandato : vayamos a ver al amado de Dios Fray Bartolomé, pues él irá a conquistarlos, y puede ser que no quieran ; que se haga tu mandato así, pues con lanza serán conquistados, se juntarán en unidad - El señor Don Ignacio dijo - "Que así se haga"

Luego fue a ver a los amados de Dios el día sábado 12 de abril. Se reunieron muchos hombres con cuerdas ; fueron y cuando llegaron, lo cargan a cuestras : sólo se fueron subiendo arriba, se echaron a correr, algunos se tendieron en el suelo. Los amados de Dios fueron a llamarlos. Ellos aún un poco corrieron y cuando entraron en la ermita, allá en el templo viejo, sacaron a la amada de Dios Santa Clara ; y la llevaron en brazos ; se juntaron, aunque como coyotes aullan. Y el

señor Don Ignacio ya los alcanzó, va llevando cuatro, bien amarrados ; él va por delante con gorguz y lanza ; se quedaron quietos ; él con su macana se ayudaba ; vieron el hierro, luego dan gritos ; pues sólo de buen modo se entregaron con los amados de Dios y el señor Xaxayacatzin, pues él les mostraba voluntad, él les quería ayudar. Luego el señor Don Ignacio estrió una cuerda : quedó lazado (uno) no más da gritos : "¡Señor, señor : que me suelten : yo me bautizo, con la agüita de Dios, pues yo creo, (foja 5 vta.), pues yo creo en Dios padre, señor, señor. Que sea hecho así, vayamos a su agüita ; vaya la amada de Dios Santa Clara, que entre a la grande agua, señor, allí están reunidos."

Y cuando fue a entrar la Santa al templo grande se alegró doña Ana Corteza, se puso a bailar con todos los señores principales ; hubo grande alegría aquel día ; se reanimó la nobleza delante de Don Ignacio Felipe Carrillo con su muchacho Don Juan Antonio, Etc.

[p. 32] Sépase cómo se congregaron los moradores de los Barrios y en qué año, pues se verá, se oirá la gloria del señor Don Ignacio, pues él vino a hacer a la gente, vino a unirla, vino a hacerla creer, con su esfuerzo, con su obra ; pues allí tendrán donde hablará (la relación) sus hijos, sus nietos : no en tinieblas, no en región de neblinas deja a sus hijos, sus nietos, sino que los pusieron a ver, limpiaron sus ojos pues no se perderá el hijo de Dios. Todos los que abrirán los ojos, abrirán las orejas les dirán qué es lo que hizo su abuelo, pues no los deja a oscuras : téngale cariño guarden con diligencia lo que oyen sus orejas, (lo que ven) sus ojos, con lo qual ninguno los Burlará o se mofará de ellos, y si ellos abren los ojos, ellos saben mañana o pasado mañana como abrieron los ojos.

Don Juan Coyotzin

(Foja 6 fte.)

-“Padres míos, señores, nobles, señores amados de Dios : que esté a vuestro lado el Dios que está cerca y junto, que se pone tres : el Padre y su amado venerando Hijo y su alegría y su gracia, la celestial avecita, la gracia del Espíritu Santo. Todos vosotros, los jefes los señores, los que viereis este escrito, con él sabreis, con él satisfareis vuestros corazones, con él cual cualquier se ha de informar de mi obra, mi trabajo, mi sufrimiento, delante de Dios el Señor Dios, porque no vine a destruir en vano vuestro pueblo, vuestros barrios : ved, admirad, oíd, abrid los ojos, mirad

con detención que ciertamente hice lo que Dios me mandó y aquel nuestro amado y venerado Padre Señor Santo Don Juan Bautista, pues yo junté aquí a los moradores de los Barrios : se llevó a cabo, pues de veras no veníamos a entender y no podíamos creer que por esto yo gasté cinco cientos de oro (=quinientos pesos de oro) y plata allá hasta donde fuí, pues con mi palabra y con esfuerzo fuí a hablar a nuestro gran señor Virrey, el gran señor Don Luis de Velasco : también él me dió mano y poder con que vino el Gran Señor digno de todo amor, todo poderoso, todo compasivo y misericordioso, el Pan Divino, Dios en carne terrenal, el Santísimo Sa(foja 6 vta.)cramento. Pues lo sacó nuestro gran señor de allá donde se nombra gran pueblo de Santa María de la Asunción Xalatlaco, con mucho llanto y penitencia ; vino un viernes a primero de diciembre en el año 1525, lo trajeron [p. 33] tres amados de Dios, Fray Pablo Calderón, Fray Bartolomé Sánchez y Fray Domingo Flores. Aquí le salieron al encuentro, se tocaron devotas flautas, fueron disciplinados los no creyentes. También ahora comenzó allí la instrucción : en la madrugada el amado de Dios Padre Pablo se dispuso, se dedicó a enseñar, hubo doctrina. Luego mandaron : que se haga pronto no más una caja, en la cual se ocupe el señor Don Ignacio, pues allí se pondrá el Santísimo Sacramento, cuando se ha de llevar al templo grande, en donde ha de quedar hospedado se ha de poner en el Santo Sagrario. "Y los nobles oyeron que allí se iba a hacer Misa ; barrieron muy bien, esparcieron flores por el suelo, adornaron bien ; hubo grande alegría y el pregón de metal de la campana allí pusieron ; pues luego extendieron de alas una paloma blanca y cuando la vieron los amados de Dios luego luego dijeron : "Por la gracia de Dios se puso en su lugar, pues bienes la voz de Dios, ahora se confirma el Espíritu Santo."

(Foja 7 fte.)

ahora hace dos años sólo un jacalito había, donde se esforzó el señor Don Juan y sus hijos Don Felipe, Don Miguel, Don Diego, Doña Juana, luego una joven Doña María Magdalena. Se dispusieron, se esforzaron, se manifestaron como hombres. Se hizo (la imagen de la) Madre de Dios y la Santa Capilla. Se coronaron la cabeza, se bautizaron varios, se fortalecieron así. Por quince días los vieron en el trabajo los vecinos del pueblo, se juntaron en la Real Audiencia, se convocaron, se expresaron los pareceres de las gentes, se dieron palabra de cómo han de ayudar. Pues luego

talaron, debastaron árboles, los pulieron, con lo que se acabó la amada casa de la Madre de Dios y Amada Esposa del Espíritu Santo. Pues luego en cuatro meses se abrió la Santa Capilla, como se tenía que hacer, en la cual se había de hacer memoria de la gracia de Dios. (esto) a no ser por el señor -Dios lo tenga-, pues él nos vino a poner en gracia. Ahora por esto se hace la relación nunca se acabará, nunca se perderá, pues se traducirá, así en ella verán, conocerán los hijos los nietos ; por lo tanto, no alguna persona le llamará inútil, o le destruirá su gloria, pues sólo aprenderán, sólo aprenderán que por causa del abuelo se vino a trabajar bien en la casa de Dios, pues él no vino a vivir en vano, no vino a nacer para (ser) nada, sino que quedó ma-[p. 34] nifiesto, brotó, resplandeció delante de Nuestro Señor Dios su trabajo, su buena obra aquí en la tierra, pues vino a servir a Dios nuestro Señor : ahora es su gloria, su felicidad, su reino (foja 7 vta.), su fama, su buen nombre. Y por cierto digo que con esto serán amados, serán tenidos en honor, pues también ellos tendrán su gloria, su renombre, pues darán honra a las gentes, amarán a las gentes, tendrán en estimación a las personas ; en la presencia de Dios, se cuidarán ; no serán personas inútiles, sino que se amarán unos a otros, mirarán por su linaje cómo serán glorificados (----- ¿) pues nacieron, no con esto se hincharán, no con esto se ensoberbecerán, sino que amaran los huesos del difunto, pues todos son hijos de noble, por lo cual se unirán, se respetarán en la presencia de Dios y si así lo hicieren, Dios les pagará mañana o pasado, cuando Dios los llame, pues allá en el cielo verá su buena obra, su gloria aquí en la tierra, que vinieron a hacer. Y ahora, padre mío pues sólo eso oiréis. Mi trabajo. Yo Ignacio Antonio Carrillo.

Juan Diego Antonio Carrillo

María Magdalena

Diego Felipe

Miguel Juan Carrillo

Juana María

Escribano Juan Coyotzin

(Foja 8 fte.)

Aquí se abrió la Santa Capilla.

El año de 1526, a primero de enero se abrió el cimientto. Mandó el gran sacerdote de Dios Fray Bartolomé : - "Que se adorne, que se cierre : se va a hacer Misa nueva, y luego irá andando la pared y que sea llamado, invocado el Dios Espíritu

Santo, para que nos de gracia, el Amado Amor Personal de Dios, celestial avecita. Haya grande alegría, haya baile, que se cante el canto florido, pues ya abrió el alma a la gente, se confortó su corazón el Todopoderoso, el Glorificador (y) la Madre de Dios, amante de los hombres”.

Toda la gente se alegró, confortó el corazón, cuando gritó el pregón de metal, nació la voz de Dios, convocó a la gente, le dió gran alegría, por todas partes en la región, pues no en mano de otros el que hace felices a todos (Foja 8 vta.), el que da alegría a todos, el que apacigua el corazón a todos, Dios [p. 35] Espíritu Santo, no más aquí bien en el pueblo de San Juan Bautista, pueblo real. Con esto sabrán, que nadie se echará a la cara a mis hijos, a mis nietos, si alguno llegara, aquí le dará la vida, pues tendrán donde habiarán, aunque algún viejo, alguna vieja quisiere burlar a mis hijos, a mis nietos, que pregunten qué hizo el abuelo, la abuela, allí abrirán los ojos ; que entiendan, que encierren en su corazón, que abran las orejas, que no haya alguno que se burle de ellos, pues son hijos de noble, son hijos de caballero, como que no gasté medio, ni gasté tlaco, sino todo, con ir a traer al gran Señor Dios (y) en que el señor Conde hiciera conquista, se juntarán los pueblos y los barrios : todo lo hice, un mil y medio (=1,500), mi cansancio, mi pena, mi llanto. Por esto hago el escrito, que es la verdad pura en la presencia de Dios, pues aquí tomo la amada muerte de Dios, pues hago testigo, no a un hombre de la tierra, sino al mismo Dios pongo delante de todos, y también en seguida a mis padres, mis abuelos, los vecinos todos del pueblo, los cabezas, los de cabeza cana en la presencia de Dios.

Testigo, Juan de Salazar.

Manuel Cuauhquentzin.

Don Diego Mazatzin.

Don Pascual Cuevas Tlalpanelotzin

Don Juan Nezahualcoyotzin.

Escribano, Juan Coyotzin

(Foja 9 fte.)

Y luego hicieron junta para hacerles nacer preocupación por las cosas divinas, no sea que se enfríe la buena creencia, para que sepan y vean cómo nos salvó el Señor Dios y cómo murió, con lo cual acaso verán, acaso tendrán reverencia, acaso se reconcentrará, acaso llorarán (con) su rostro su corazón. Esto nacerá, esto se arrastra, ya, se para. Allí se hizo la junta de todos, llamó el señor Don Juan a tres

jóvenes : -"Ya vosotros soís señores, Don Felipe, Don Miguel, Don Diego." Jóvenes bien formados de dar admiración, amables. Fueron llamados, les preguntaron ; - "¿Qué ? "Se hace fuerza o se afloja ?" Entonces se esforzó su corazón, se abrió su corazón, se les confortó el pecho, les habaron claro, dijeron ; - "Que así mero lo conceda Dios, pues es muy admirable. Tienes presente de qué modo concede. Que así ¿Qué, señor ? ¡Que se haga la voluntad de Dios en mí, tu mandato, señor. Que desde luego [p. 36] en eso se levante, que se ponga en pie. Nosotros veneraremos lo que tú mandes. Haz cuanto puedas por conservar tu aliento, tu sangre, nuestro amado padre ; tal vez con eso nos salvemos, tal vez con eso nos perdonará Dios, con eso, de modo que se recobre lo que se gastó en nuestra primera casa. Pues luego así en papel se pondrá, se hará lo que sea menester, lo que faltare. Sepamos aún, de la boca del escribano, por eso (----¿) luego allí se pondrá poco a poco lo que haga falta, el oro darán aquí tal vez. Y ahora, señor mío, príncipe mío, (foja 9 vta.) me parece aún otra (cosa) nos falta : la gran campana aún no ha sido titulada con letreros, ¿porqué faltó eso ? Pues me parece que adornen el metal los fundidores, pues me parece (que son) dos veces cuatrocientos sobre diez cuentas (=1,000 pesos). Aquí aparecerá lo que se hizo en la santa Iglesia, padre mío, pues allí está.

Don Ignacio Carrillo.

Don Pedro Antonio.

Don Miguel de San ¿Carrillo.

Don Diego Chonitzin (¿)

Don Juan Felipe.

Don Gaspar Chávez.

Don Santiago Felipe Carrillo.

Don Pedro Bartolomé des(¿)

Don Juan Tomás.

Juan Coyotzin, escribano.

Toda la comunidad.*

(Con este escrito termina el documento primitivo. Siguen dos adiciones referentes a cosas de la misma familia).

(Foja 10 fte.)

Jesús y María Santísima.

Año de 1532 (¿)

Hoy sábado tres del mes de febrero se congregaron en la Real Audiencia con flautas ; hubo junta a voces de pregón, se hizo reunión, todos en el lugar del

parlamento, hubo trabajo de junta para los que mandan ; toda la gente así grandes, como chicos, toda la Real República, en la Casa Real de su Magestad.

Se habló ante el Señor Gobernador Don Matías Felipe, el Alcalde ordinario, Don Pedro Miguel, el segundo alcalde, Don Pascual Nicolás. El Alcaide de Yeyecatepec, Don Manuel, el Regidor Mayor, Don Pedro Martín y todos los Oficiales de la República, etc.

Hicieron convenio, Don Felipe Carrillo y Doña Ursula Micaela, por los amados redentores nuestros, los atormentados dioses, acerca de sus propiedades. En primer lugar va por de- [p. 37] lante el Santo Calvario, toda la comunidad en su presencia. No en tiempo alguno alguien tome como suyas cualquiera de sus tierras, que tiene en la salida, junto del cerrito, dos cuentas (=20x2 varas), son bien sembradas de magueyes, aún otra cuenta y diez varas (=30 varas), en tierra de trabajo, dando vuelta a magueyera : en ellas trabajarán de común para el Señor Dios del universo, el cual nunca acabará. -Y al Señor del Huerto, (al del) Descendimiento, (al de la) Espiración, de la Columna, a Jesús Nazareno, (a la Virgen) de los Dolores, a San Pedro, San Juan, (la) Santísima Cruz ; a todos los ha hecho sus vestidos Don Felipe Carrillo, (con) su fatiga y su dolor ; no persona alguna le ayudó : como al Santo Calvario y al Santo Jerusalem.- A los Judíos sólo una renovación se hizo con el vestido : todo lo que se gastó ; quince cuentas y diez = son 310 pesos.

(foja 10 vta)

Con fue llamada Doña Ursula y los demás contrarios : les presentaron los vestidos santos ; luego allí se pusieron de acuerdo como hermanos allí en frente de la gente se unificaron en la Real Audiencia. Con buen modo tomaron juramento, juraron Doña Ursula y los demás contrarios, dijeron :- "No hará más que con buen modo la palabra de los señores. Que así se haga. Ahora aquí nada más acaba el hablar, pues aquí tomamos los diez este juramento por la amada muerte de Dios nuestro Señor : que acabe esa habla de las gentes, pero nos comprometemos con Dios en esta Real Audiencia a que ninguno se vuelva atrás de (lo dicho), pues aquí está presente el Santísimo Sacramento y el amado padre nuestro San Juan Bautista, que ponemos por testigos, de que una vez y otra vez Don Felipe Carrillo ha de hacer esfuerzo para que sea una sola casa como la Audiencia (¿). Ahora solamente

por Dios pidamos que tome dos o tres años más o menos para que los pongamos en paz, luego allí buenamente los unifiquemos, como hermanos que somos, y pondremos en mano de Don Felipe dos tierras viejas : la primera está en Tlaxinca, camino arriba, en el lindero del camino ; le entra una media un alud de semilla ; la segunda está arriba, tierra deslindada de labranza, es de una cuenta (= 20) de varas : está allá donde la Señora de la Candelaria tiene su propiedad, que le dejó el Señor de Asencio, en el lindero de Don Juan Tomás, y esta tierra es de las Casas Reales hasta salir enfrente de la Capilla de [p. 38] la Santísima Cruz. Que nadie codiciará aquellas tierras de labor de los moradores del cielo (foja 11 fte.) Pues haremos lo que Dios manda, y aquí están los hijos de Don Felipe y no queremos descontento de nadie : si alguna vez y otra vez alguno comienza a alterar la palabra (dada) y no se verifica y este juramento que se pone no se ha cumplido, se impone la pena de dos cuentas más diez pesos (20 por 2 más 10) =50 pesos.”

Disposición de la Real Audiencia, todos los señores Gobernadores pasados y los Oficiales de la República de mancomún. Etc.

Don Matías Felipe, Juez Gobernador y todos los del común de la República que han oído esta palabra, pongan en ella el corazón, sólo por Dios lo haréis, por la muerte y pasión de Dios nuestro Señor lo prometeréis ; en todo tiempo os dé Dios fuerzas, pues ya se han unificado los hijos de Dios Nuestro Señor.

Por la Real República, Juan Nicolás, Escribano Real.

(Foja 12 fte.)

Jesús María y José

Año de 1649

Hago esta escritura yo que me llamo Don Gabriel de los Angeles, y mi hermano Don Felipe Carrillo, en favor de los hombres de Dios, para que pasen a la casa señorial que está en la esquina de Doña Bárbara y su hija Doña Ursula Micales, en donde han de mandar los hombres de Dios, por lo cual ahora yo hago este papel que se llama escritura, aquí delante de todos en esta Real Audiencia. fueron llamados dos primeros hermanos : Miguel y Chepe Pérez, y mi hermana Bernardina Juana y mi comadre Doña Ursula. En presencia de todos se hizo este papel de escritura ; fueron informados todos los señores, vinieron, se le hizo pasar con son de flautas, con pompa ; allí de buena manera los metió mi comadre Doña Ursula Micaela al señor del Descendimiento y a la (Virgen) de la Soledad, mientras se termina la gran

casa señorial : una vez terminada, allá de buen modo se meterán solamente en algunas de las casas de los señores trabajadores (¿) Y Miguel trajo la Oración del Huerto y el Santo Jerusalem, con una tierra suya que está allá donde se nombra Apitzaco, y de la Señora de la Candelaria, su tierra está por donde se va a San Jerónimo Tepetonco : [p. 39] es de cuatro cuentas (=80 varas), la cual trabajará mi hermano Don Felipe Carrillo y también ya sabe donde están las demás tierras de labor suyas, a la falda del cerro, pues tiene escritura, en donde se verá con que se haga fe mañana o pasado : nadie se la estorbará alguna vez cuando hemos hecho el traslado en convenio. (foja 12 vta.) En la casa de los Gobernadores con buena forma y honor se hace constar esta palabra, que se forma : en verdad será hecha.- Digo también : a mi hija Bernardina Juana y a Antonio de los Angeles : de esta casa vieja señorial le queda el amasijo y medio oratorio a Juan Bernardian : esta otra casa y también medio oratorio a Antonio de los Angeles. Y digo también : en San Miguel Tapalcapa, en la esquina del cerro, donde está un capulín grande, allí está una tierra que es de una cuenta (=20 varas) : la dejo a Antonio Pérez y a Bernardina Juana también media casa. No tiene que decir nada Chepe Pérez ni alguno otro, por esto va el testamento, por eso lo hago vivo (aún) aquí en esta Real Audiencia con todos los señores principales. Y solamente eso hago : se cumplirá la palabra ante Dios y toda la República.

Fin del Documento

(13-1-44)

(Tradujo : Angel Ma. Garibay K.) *

| | | |
|---|---|----------|
| NOMBRE : Título primordial de San Lorenzo Chiamilpa | | 6 |
| UBICACION : AGN, HJ., V. 79, E. 4, fs. 121r - 124v | | |
| HISTORIA DEL DOCUMENTO : El pueblo de San Lorenzo acusa al gobernador de Cuernavaca (Joseph Gaspar de Días) por exigirles dinero y trabajo además del tributo que ya pagan. Además, favorece a un español llamado Thomas de Ovando quien tiene un rancho cerca de dicho pueblo. Según los habitantes de Chiamilpa ese rancho es de sus tierras y por lo tanto debe de pagarles renta. En este pleito, el gobernador se mantiene del lado del español. Sin embargo este último fallece y sus hijas continúan el pleito argumentando que el rancho es y ha sido de su propiedad. En este contexto, se presentan los Títulos primordiales del pueblo. El pleito no se resuelve, y se relaciona con el de San Pablo Chapultepec. | | |
| ESTATUS DE PUBLICACIÓN : No publicado | TRANSCRITO EN : la Ciudad de México a 9 de diciembre de 1732 | |
| DESCRIPCIÓN GENERAL : Documento original en náhuatl más una traducción oficial al castellano. Prácticamente una descripción de linderos. | | |
| FOJAS EN NÁHUATL : 2 fojas : 121r - 122r | | |
| FOJAS EN ESPAÑOL : 2 fojas : 123R - 124V | | |
| DIMENSIÓN : 20.5 X 30.5 | | |
| TIPO DE PAPEL : Europeo ; con filigrana en f. 121 | | |
| MANOS DE FACTURA : Tal vez son dos : una en casi todo el documento y otra únicamente en foja 122r arriba de la imagen. | | |
| RUBRICAS : foja 121v : Don Balthasar de la Cruz, Don Torivio Cortés, Don Balthasar Garcia, Don Matheo Cortés, Don Nicolás Gregorio, Don Pedro Cortés. | | |
| IMÁGENES : foja 122r : Un escudo dividido en dos con el sol y la luna de cada lado y motivos naturales al rededor. | | |

FECHAS : [123v - 124r] 1592, se juntaron los principales y entro la Santa Fe. [124r] 1662, se anegó México ; [124v] 86 años se pusieron en forma los años.

LINDEROS : 123r - 124r, descripción tierras.

Título primordial de San Lorenzo Chiamilpa.

En AGN, HJ., V. 79, E. 4, fs. 121R - 124V

[123r] yo don Balthazar de la Cruz y Don Matheo de // Santiago y todos los Principales y Viejos y Nues=//tros Abuelos Ponemos en toda forma nuestra razon // a cerca de las tierras que son nuestras y nos fueron // dadas que eran montuosas y nuestras de los de aqui de San // Lorenzo Chanmilpa donde acaban nuestros linderos que // empiezan aqui en el Camino Real donde esta la barran//ca grande que va a Xiuhtepeque que se llama Olacatzin//co que alli esta Una Cruz donde da buelta el dicho Ca//mino Real que va a Mexico y por el Oriente va subi//endo a Yezotitlan o el Palmar que alli esta Un serrillo // que llaman el Xacal y de alli a donde esta el Serrillo // que se llama el serro de Xoloco y de alli a donde lla =//man Meyaltonco y Viene a bajar a el arroyo de Oco=//tenco y Viene a quebrar por donde esta Un tzompantli // Y Viene por el Oriente a bajar donde esta la barran=//quilla y alli esta Una Cruz y va bajando donde // esta el Agueguete que alli se juntan las Aguas y Va // a el paraje que llama Zecpanapan y a el serro de // Conaatla y Viene a subir a donde está el Serrillo dan//do bueltas por la Vereda que va a Mexico y va a // Ahuacatitlan dando buelta por la Yglesia que esta aqui // de los dos barrios y por las dies y seis Curzes y por el // Camino Que no ha de haver quien falte ni desbarate // [123v] alguna Cruz que nos las han de cuidar de dia y // de noche sin falta hasta que se acabe El mundo // que estando presentes los Principales se hizo la Ygle//sia y todos ayudaron quando se hizo la Ygle//sia Y Nosotros con la autoridad de Nuestro // Gran Señor Cortes y del Rey Nuestro Señor y se junta//ron para hazerse Christianos y por esso se nos dio // por merced nuestras tierras por que luego Rezevimos la // fee y los lugares donde estan nuestros linderos // de las tierras alli estuvo presente Don thoribio Cortes // y midio las tierras que se nos endonaron que en pressencia // de todos los Princi pales se midieron nuestras tierras // y los Viejos tienen la merced de sus tierras en el Pue//blo Y aqui fueron pressentes todos para medir lo que // es nuestro y lo suyo y estuvo presente Don thoribio // Don Balthazar Garcia Don Matheo Cortes y todos

nuestros Abuelos y Viejos sin que ninguno hablase // palabra ni Contradixiese por que en su presencia // se nos midieron //

Y aqui ponemos la Verdad y toda nuestra authori//dad para hazerlo y con ella ayudaremos y a // quien nos quitare nuestras tierras de que se nos hi//zo merced aqui tenemos nuestra Justicia que nos // atendera y favorezerá y aqui ponemos el Mez // que es de Octubre a Veinte y el año en que se Junta=//ron los Principales que entro la Santa Fee y se // hizieron Christianos que es el año de mill quinientos // [124r] y noventa y dos años = don Balthazar de la Cruz = // Don thorivio Cortes Governador = Don Balthazar Garcia Governador = Don // Matheo Cortes Governador = Don Nicolas Gregorio = Don Pedro // Cortes Governador //

En la barranquilla estan dos Arboles por el Poniente // en donde esta El Calvario tiene Una Cruz nuestra y // onze ensinos y un rosal //

Los tecpanecas = Olacapan Chimalco = San Pedro= teca//chalco Yaxotzien = Y por donde cae el Sol por alli esta // Zacamolpan y en el Camino esta alli Un serrillo en // el Camino //

Donde esta el Corral en que se encierran los Bueyes alli // esta la barranquilla Y en esta parte esta Un Arbol = Don // Bartholome de Santiago = Don domingo de la Cruz = Don Phe//lipe de Santiago = don Lazaro Dias //

Aqui todos Nosotros interponemos nuestra autoridad para ha//zerlo con nuestras Armas de que nos hizo merced Nuestro // Gran señor para que por ellas nos ampararan siempre y // ahora las pintamos aqui todos los Principales y las po//nemos aqui para que Valga y nadie tenga que hablar // de los Vecinos porque nosotros ayudamos a hazer la Ygle//sia de Cuernabaca Y es fecho aqui y aqui lo asentamos // por ser Verdad que hizimos el Servicio de Dios // En presencia de don Fernando Cortes se midieron todos // los linderos que estan aqui Y quando entro Nuestro // Gran Señor Carlos Quinto por Rey le servimos tambien // con nuestro trabajo que fue quando se midieron to=//dos los linderos que tiene el Pueblo //

De aqui fue la Gente quando se anego Mexico el año // que se conto de mill seiscientos sesenta y dos // [124v] y quando se pussieron en forma los años fue a los trescie=//tos y ochenta y seis [entre renglones] // hasta la conquista // (es quenta de sus Ruedas) = todos // los Principales y en pressencia de Don Pedro Cuaximatzin // En la Ciudad de Mexico a nueve dias del mes de Diziembre de // mil

Setecientos treinta y dos años Yo Don Matheo Daniel de // Roxas Ynterprete
General de los tribunales superiores e // inferiores de este Reyno en Virtud de
Decreto del Señor Lizenciado // Don Juan Picado Pacheco del Consejo de su
Magestad su Oidor en // la Real Audiencia de esta Nueva España Juez Privativo
Conser//vador del Estado y Marquezado del Valle su fecha de // seis del presente
mes y años proveido a Peticion por los // Naturales del Pueblo de Chiamilpas
Jurisdiccion de la Villa de Cu=//ernavaca de dicho estado trasumpte en su
Cumplimiento // el Ynstrumento que la peticion refiere de la lengua Mexi=//cana en
que esta su Original a la Castellana que dicho // trasumpto Va cierto y Verdadero a
todo mi leal sa=//ber y entender sin dolo fraude ni encubierta Y assi // lo Juro a
Dios Nuestro señor y la señal de la santa Cruz en for//ma de Derecho y lo firme
ante el presente Escrivano Real // y de dicho estado = Entre renglones= hasta la
Conquista= Vale // Matheo Daniel de Roxas [rúbrica] // ante mi Miguel de
Casanova Escribano Real [rúbrica] // *

| | | |
|--|--|----------|
| NOMBRE : Título primordial de San Salvador Ocoatepec | | 7 |
| UBICACION : AGN, HJ., leg. 447, E. 81, fs. 4 - 8 | | |
| HISTORIA DEL DOCUMENTO : Los habitantes de Ocoatepec presentan sus Títulos de propiedad pero no queda claro si hay un pleito de por medio o les son requeridos por algún trámite. En cualquier caso no parecen ser considerados como falsos por el juzgado español. Tal vez esté ligado al problema de Chiamilpa. | | |
| ESTATUS DE PUBLICACIÓN : No publicado | TRANSCRITO EN : la Ciudad de Cuernavaca, el 13 y 15 de diciembre de 1732. | |
| DESCRIPCIÓN GENERAL : Dos documentos en náhuatl con sus respectivas transcripciones. El primero (a) trata sobre la construcción de la iglesia y los linderos ; el segundo (b) sobre la tierra del pueblo. La traducción de la época jestá mal compaginada pues el documento (b) aparece primero que el (a). | | |
| FOJAS EN NÁHUATL : a) 2 fojas : 6v - 7v ; b) 1 foja : 8r - v | | |
| FOJAS EN ESPAÑOL : a) 1 foja : 5r - v ; b) 1 foja : 4r - v | | |
| DIMENSIÓN : a) 21.5 xc 30 cm ; b) 21.5 x 30.5 cm | | |
| TIPO DE PAPEL : a) europeo con filigrana en foja 7 ; b) europeo. | | |
| MANOS DE FACTURA : a) única ; b) única. | | |
| RUBRICAS : a) [7r] Don Gaspar Pablo alcalde, don Lasaro dias, gobernador, don toribio de sandobal, San Martín Cortés Gobernador ; b) [8v] diego hernández, gaspar de los Reyes, Balthasar de Santiago, Sebastián de la Crus, Gaspar Reyes. | | |
| IMÁGENES : No hay. | | |
| FECHAS : a) [5v] 1674, fecha de factura ; b) [4v] 1667, se hizo y firmo. | | |
| LINDEROS : a) 4r Descripción de linderos ; b) 5r descripción de linderos. | | |

Titulo primordial de San Salvador Ocotepec.

En AGN, HJ., leg. 447, E. 81, fs. 4r - 8v

[4 recto] En Cumplimiento de mi Obligación Como Ynterprete Nonbrado Yo Juan // francisco Rodriguez para Cunplir Con lo que Se me manda ago este tra//sunto de la Ydioma mexicana en Castellana fiel legal y Verdade//ramente a que me refiero es lo siguiente= //

aqui ponemos nuestra Palabra Nosotros los Naturales para que los que // vibieren de nuestra Parentela O nuestro Pueblo Viban en el Reconoci//miento de que Son Sullas ttodas las ttierras que con las moJoneras y linderos // les quedan Señaladas que Son las que nonbramos y a nosotros nos nonbra//ron que Comiensan desde ixnacapalco y luego va Siguiendo y ba a a dar // a un lugar llamado teocuauco y luego Viene a dar a Cuatepec y de ai Viene // a otro lugar Nonbrado aoxollatepec y ba derecho a Reconocer a Cuame//catitlan a onde Sube asta Un Çitio nonbrado yoYoctequitla onde // da Vuelta a Reconoser a Cuaumecatitlan a onde acaban nuestras tierras // y enpiesa otra que es de los de tlalnahuac que llega al Camino que [e]sta // es del tamaño de dos mecates Junto con Otra que tiene el mismo ta//maño que esta pegada al Camino estos dos pedazos estan pegados // a las tierras de la Villa de Cuernabaca que le nonbran Como liuhca¹⁸² // y luego Siguen las del Varrío de Olac que es nuestro Pueblo de oco//tepec y Siguen Otras de la Villa nonbrada aticyacan y de aqui Siguen // las tierras de hiztlaguacan que Van pegadas a estas y luego siguen otras // tierras nonbradas atoctlan que estas son de nuestro Pueblo que estan // Frontero de la Yglecia Junto a las tierras de Don Mateo que estan // Juntas Con Otras que se nonbran tiguacan que estan Juntos que es // de Don ttoribio que Van a Reconoser a tianguistenco Ystlaguacan y atla//palan y Sigue tambien asta Amanalco tlatocapan y ba derecho a hiz//tlaguacan y luego Vuelben a Reconoser a las ttierras de Don mateo Y la // de Don toribio y otra nonbrada mololteca y otra ttierra tenemos // en Cuaxomulco en Un paraJe nonbrado el tecolote Sigue esta tierr[a] // [4 verso] asta topiltepec y por Verdad lo firmamos de nuestra letra // Nonbre en 7 de Junio de el año de 1667 //

¹⁸² En el original en náhuatl dice "liuhcantlalli ...", f. 8r

Diego ernandes // Gaspar de los Relles ttequitlacto // Sebastian de la Cruss // Valtasar de Santiago //

En Cunplimiento de mi obligaSion Como Ynterprete // Nombrado yo Juan francisco Rodriguez transunte el presente // fiel legal y berdaderamente aqui referido // juan Francisco Rodriguez // ynterprete // [Rubrica] //

[5r] En Cunplimiento de mi Obligacion como ynterprete Nonbrado Yo Juan Francisco Rodriguez cunplo // con lo que Se me manda a serca del traSunto de los Naturales de Ocotepec // y Sus titulos lo que fiel legal y Verdaderamente ejecuto a que me // Refiero en la Villa de Cuernabaca a 15 dias del mes de Diciembre de 1732 años // que es Como Se Sigue //

Yo Don Gaspar Pablo Natural de el Pueblo de San Salvador Ocote//pec digo que aYude Con mi ttrabaJo Personal a la Redificacion de Nues//tra Yglecia Junto Con el Regidor y demas Oficiales y Comun de di//cho Pueblo y en Conpañia de Don Lasaro Dias y don ttoribio Sandobal // de San Martin Cortes Gobernador que era actual en la Villa de Cuerna//baca delante de quien Se hisso la medida y particiones de ttierra y ante [el] //Pueblo de San Salvador Ocotepec Se le Señalaron las sullas desde un // lugar que llaman Albarado a onde esta Un amaquaguite que esta // mirando onde se mete el Sol por onde Viene el Camino a mano y//squierda Junto el camino Onde esta una crus y dos albores de ag//uacate y sube asta onde estan unos rejotes y va dando vuelta // asta Junto el Serro alli Se allo una Echura de San Miguel asta alli //quiebra y Viene a Reconoser a la Varranca y asta el camino Real de // Aguatepec que es ParaJe de Arrieros y Va y Va a Reconoser a un lugar // Nonbrado Tlamanxincó y Va a Reconoser a un Serro que llaman la // Erradura donde Estan dos Pedasos de ttierra que le dieron al Santo // Patron del Pueblo San SalVador Ocotepec y Vienen a rrematar di//chas tierras al Camino Real de Aguatepec asta onde Vibe Un Na//tural llamado Jua[n] Collote y linda Con las tierras de Aguatepec // asta el Camino de ttepostlan asta aqui llegan los Linderos y mo//Joneras de Nuestro Pueblo de San Salvador ocotepec que es onde Re//mata en Una Varranca Jonda aqui ponemos la Verdad para // que en todo ttiempo nos allude para çí alguno O algunos quisieren en // algun tiempo quitarnos Nuestras tierras que por erencia nos Vienen // desde la primitiva para que Valiendonos de la Justicia seamos // por estos Ynstrumentos Anparados pues en su Precencia se // [5v] le dio

a este Pueblo y sus Varrios que son los siguientes el Primero es // Varrio de Mayecapan= otro teliuccan tecpanxingo= otro tlapalan yzcaqua//can = otro olacguasca quedan señalados que [e]esto durara para toda la // vida y para ello ponemos aqui nuestra Palabra para que en ningun // tiempo pueda Ninguno desVaratarla ni tenerla por ynbalida por // abernoslo dado el Señor marques del Valle Don fernando Cortes por a//berle ayudado a la fabrica de la Yglecia y demas Serbicios del alcalde // Nuestro Señor //

Don Gaspar Pablo alcalde // Don Lasaro Dias Gobernador // Don ttoribio de Sandobal San Martin Cortes Gobernador //

Se hisieron estos ttitulos en el año de 1674 // y estas ttierras Son desde Un lugar Nonbrado tzitzintitlan y llega // asta Ocotepezin y dan Vuelta asta el Camino que mira Onde sale //el Sol estas son las ttierras que nos fueron açinadas = //

En Cunplimiento de mi obligasion Como Ynterprete Nombrado // transunte fiel legal y berdaderamente yo Juan // francisco Rodrigues estos titulos en la Villa de Cuernaba//ca en 13 de disienbre del año de mil setesientos y // treynta y dos yo // Juan francisco Rodriguez Ynteprete [rubrica]*

| | | |
|--|---|----------|
| NOMBRE : Título primordial de San Pablo Chapultepec | | 8 |
| UBICACION : AGN, HJ., V. 48 - 2, E. 9, secc. 3, fs. 564 - 7 | | |
| HISTORIA DEL DOCUMENTO : El expediente inicia con un pleito de tierras entre San Juan y San Pablo, barrios o sujetos de Cuernavaca (1713). Sin embargo, poco después el pleito se traslada contra un supuesto arrendatario de San Pablo Chapultepec que tiene un ingenio en Tlacomulco y utiliza unas tierras del pueblo para su ganado. Este último afirma lo contrario y dice que el pueblo ha invadido su hacienda. Los Títulos son requeridos y aparecen seis documentos de una foja en náhuatl cada uno. Los documentos son aceptados como válidos y el pueblo gana el pleito. | | |
| ESTATUS DE PUBLICACIÓN : No publicado | TRANSCRITO EN : Cuernavaca a 21 de junio de 1756 | |
| DESCRIPCIÓN GENERAL : Copia oficial de un documento en náhuatl, con su transcripción. Prácticamente una descripción de linderos. | | |
| FOJAS EN NÁHUATL : 2 : 564r - 565r | | |
| FOJAS EN ESPAÑOL : 2 : 566r - 567r | | |
| DIMENSIÓN : 21.5 x 31 | | |
| TIPO DE PAPEL : Europeo, con filigrana en f. 564 | | |
| MANOS DE FACTURA : Única | | |
| RUBRICAS : En el documento náhuatl, f. 565 | | |
| IMAGENES : No hay | | |
| FECHAS : [566r] 1358, fecha en que están hablando los personajes del documento ; [566v] 1358, llegaron Dios y Santa María Asunción. | | |
| LINDEROS : [566r] | | |

Título de San Pablo Chapultepec, barrio de Cuernavaca.

En AGN, Hospital de Jesús, V. 48, 2ª parte, E. 9, cuaderno 3, fs 564r - 567r

[566 recto] aqui Señalo por donde benimos a nuestros linderos que // enpieSan por el paraJe nombrado Puizcoloc telyecac tial//nahuac Baltesar Bautista alli esta nuestra tierra que ba // Siguiendo por el paraJe de texcala y acaba en la Barran//Ca Angosta y ba baJando y acava en el paraJe que llaman // tetlalmamelole ay bamos a topar la Jente de Cuatetelco // que fueron desde alli a san francisco texalpan y de alli ba su//biendo hasta topar con la Jente de texochititla alli acava // y de alli fue a el paraJe que nonbran teuxilli E como mas // Senalamos que somos de Cahuellapa donde naci yo Bal//tesar Bautista que yo solo bine y truJe los hijos Aqui en // el pueblo Grande de Cuernavaca y aqui nos Junta//mos los de tepantzinca y xicomulca tlacal //

Aqui deClaramos a donde acava xicomulco y su // Jente esta tierra linda con atlamaxac y acava // en tetlalmimiloli y luego y luego ay llega a tecpan//tzinco en Atlapitzaco //

y de ay llega a el paraJe de de Puizcoloc y telylleca // tierras de Calnahuac y de ay llegan la Jente tlapala // Cuyas tierras lindan Con las de xuitepeque y aqui señalo // quantos años que las tenemos y en el que estamos de // tresientos sinquenta y ocho años aqui señalamos la pin//tura que pusieron mucho tiempo a los bieJos que se Jun//taron para ello //

Aqui estamos todos los bocales Juntos Nosotros los bieJos // Don francisco Axayacatzin Don Juan quahuitzin Don Miguel // tzitlaltzin y le deJamos a nuestro amado padre Santo // San pablo las tierras nonbradas telpolco y ban dere//chas a huexotla en el corral de Serca de Piedra y es el // que ba baJando y este ase lindero dos piedras rredon//das digo Una partida y otra ancha que alla estan todos // las piedras hai bi siete Grandes ya que estaba el paraje // de Axomole y tecaxille y en la piedra acava que esta // ataJando la barranca grande en los que nadie // [566 verso] ninguno se las a de apropiar porque son de el //santo San pablo y nadie a de Ablar por que para //sienpre y de una bes se las damos y los hijos las an de // cuidar esta palabra bieJa que bamos disiendo y que nos // a de alludar nuestro

Padre a nosotros Don Francisco Axaya//catzin marzo a veinte y tres dias Don Juan Cuahutzin // Don Miguel tztitlaltzin, Escrivano Don Mateo Sacatzin // No alguna ves diga alguno español son Mias por que // sienpre son del Santo San pablo= // y tambien los de chapultepec an de coxer las tierras // de tetzonpa que estan delante que caen asta donde // se mete el Sol delante del Corral de piedra que ban // [a] acavar a el paraJe que llama atezcal por donde vaja // el Agua y ban [a] acavar al puente ; ay dan la buelta // y ban pro prosiguiendo derechos a dos serritos y ban [a] acabar // a el paraJe que llaman atoyac a el Camino que viene // [a] atoyac el grande y prosigue a topar Atlapitzactli y // viene derecho [a] acavar a el Sapote prieto ; y de alli // tuerse y ba asia donde se pone el sol y de ay pro//sigue derecho a topar la barranca donde nase el // agua en el pedregal alli estava la capilla de pade//rones de nuestro querido Padre San Pablo de donde // se quito Cuando Se Juntaron y bino a este pueblo // grande de Cuernabaca de nuestro Señor Dios y pue//blo de Nuestra querida Madre Santa Maria asun//sion este año del Señor que se cuentan trecientos sin//cuenta y ocho años= Don Fransico Axayacatzin Don Juan Cuauh[tachado en el original] que estava en la loma ; que son sus tierras // no en algun tiempo quiera alguno aserse dueño // de las tierras de San Pablo = //

Aqui se pone la memoria de la voluntad de nues//tro querido Padre Santo San Pablo y las tierras que // ay en ocotepeque son del Santo san Pablo para // si y no en algun tiempo ayga quien diga que //son suyas y en ocotepeque ay tierras que tambien // se la aJudicamos a el Santo San Pablo // [567r] no algun tiempo quieran esconderla y aya // esta en chiamilla tierra que se a de servir de ella // el Santo San Pablo y que en algun tiempo algu//no la pierda y nosotros ponemos este mandato // de Dios y despues los hombres de la tierra lo man//damos Nosotros los prensipales locales todos las per//sonas y la milpa de texcaltepec tierra grande // y calticpamilli chiquito que acava en tepetitla en // Aguatepec a el camino de Aguatepec en tierra de tlal//nahuac enpiesa en Aguehuetitla y viene a la milpa // de tlalnahuac por ay viene y ba el camino de Agua//tepeque a onde ay piedras Redondas en donde llaman //acacacatla alli acava= //

Alli tambien ba el camino ba la tierra y viene por // ay el llano de tetzontitla y baja y pasa la barranca // y por alli va el paraJe de tlaquietonpan y ba a bajan//do y

acava en aca sacabla [?] ; y acava a la orilla // de la barranca don franciso
Axayacatzin Don Juan Cuautzin don Miguel tzitlaltzin Don Mateo Sacatzin //
Yo Pablo Carrillo Vecino de esta Villa de Cuerna//vaca de pedimiento de los
naturales del Varrio // de San Pablo es traducido este pliego de papel // escrito en
el ydioma Mexicano a el Castellano // el cual ba fielmente traducido dejando los
pa//rajes y linderos en su propio ydioma por ser cono//sidos en ellos y asi los Juro
por Dios Nuestro Señor // y que es traducido en esta Villa a los Veinte y uno del
a//ño de 1756 y lo firma // Pablo carrillo // [rúbrica]*

| | | |
|---|--|----------|
| NOMBRE : Réedification de la ville de Cuernavaca | | 9 |
| UBICACION : Biblioteca Nacional de París, Manuscritos Mexicanos, N° 102 | | |
| HISTORIA DEL DOCUMENTO : Puesto que no dispongo del expediente completo de este documento, no es posible conocer el contexto en que fue presentado. Sin embargo, al inicio del documento "b" dice ser una traducción y copia hecha a petición de los naturales de la Villa de Cuernavaca quienes al parecer se encuentran en medio de un pleito legal. Además argumentan que estos papeles "aun ellos [los naturales del pueblo] no los entienden por muy antiguos". El documento es considerado verdadero por el intérprete de la Real Audiencia de México. | | |
| ESTATUS DE PUBLICACIÓN : No publicado | TRANSCRITO EN : a) no se sabe ; b) la ciudad de México en 1789 | |
| DESCRIPCIÓN GENERAL : Copia del siglo XIX de dos documentos relativos a la propiedad de las tierras comunales de la Villa de Cuernavaca y sus sujetos. El primero (a) es básicamente una demarcación de linderos y no tiene el original correspondiente en náhuatl. El segundo (b) consta de varias copias del mismo e incluye una narración de la llegada de Cortés a dicha región. Este documento si tiene su correspondiente en náhuatl aunque también es una copia del siglo XIX. | | |
| FOJAS EN NÁHUATL : b) 6 fojas : 13 - 18 | | |
| FOJAS EN ESPAÑOL : a) 8 fojas : 1 - 9 ; b) 5 fojas : 9 - 13 | | |
| DIMENSIÓN : De acuerdo a los datos proporcionados por la BNF : 60 x 62 cm | | |
| TIPO DE PAPEL : Europeo | | |
| MANOS DE FACTURA : Única | | |
| RUBRICAS : No hay | | |
| IMÁGENES : No hay | | |
| FECHAS : [1] 6 de octubre de 1575 (según el traductor no queda claro si | | |

es 1575 o 1715), fecha de factura del documento (a) ; [[10 - 11] 11 de octubre de 1419, se hizo este papel ; [13] sábado 11 de octubre de 1419, ponen su firma los caciques para que conste en el papel.

LINDEROS : [1 - 9] Demarcación de las tierras de cada barrio y sujeto de la Villa de Cuernavaca ; [10, 12] Límites del pueblo de Quauhcomulco ;

Réédification de la ville de Cuernavaca (Cuauhnahuac).

En Biblioteca Nacional de París, Manuscrito Mexicano N° 102

[1] Digo yo Don Joseph Axayacatzin y todos los oficiales de Repu//blica que asistimos en Cuauhnahuac que nos fueron señaladas // las baras de tierra que el señor Marques don fernando Francis//co Cortes Marques del Valle que por mandado del Rey Nuestro // señor don Carlos quinto que dios guarde nos fueron dadas // y medidas y señaladas en el contorno y en el rrededor de Cuau//hahuac. Se hizo asistiendo yo personalmente las rreparticiones // y medidas que de dichas tierras se hicieron y habiendose huido los // naturales de veinte y dos Pueblos fui yo y los Reduci y lle//ve a la presencia de dicho Señor marques en donde recibieron el Santo Bautismo. Son los Pueblos que a la Santa fe cato//licas rreduxe los que se siguen. El primero fue cueptic tlateco//tepec xocotitlan = [...]can tialchichilpan = cuitlapilco ; // tequanichan chichimecapan tequantepec, [tachado dice :] Yhitemamic, Ahuesopan // huexotlan, coxtepec etc. Estos son los pueblos que yo y mi gente reducimos // con bastante trabajo ; costandonos dicha conduccion haver gastado dos meses y // veinte dias para vencerlos y habiendo sosegado todo el xaido [?] y estando en quietud // fui en compañía de todos mis Alcaldes y Oficiales a vesitar al Señor Marques a la // Ciudad de Ahuehuexotla Mexico Yo Don Joseph Axayacatzin, Don Christoval // Don Matteo Zahualcoyotzin, Don Juan Acamapitzin, Don Santiago Tealpiltzintle // etc. todos estos Principales de Panchimalco. Este escrito se hizo en presencia de // los Naturales de quauhnahuac para que eternamente les sirva de resguardo para que no // puedan quitarles a los dichos sus tierras, ni ellos puedan enagenarlas y si acaso alguno // vendiere tierra o tierras pareciendo despues algun hijo o heredero suyo pueda // quitarlas valiendose a la Justicia y de no ocurra al Señor Marques donde se halla//ran los originales de donde se saco este trasumpto para el resguardo de los Naturales // de quauhnahuac, el qual esta Sacado fiel y verdaderamente y por ser asi lo firmamos // a nuestro nombre hoy sabado 6 de Octubre del año de 1575 (o mas bien parece // que dice 1715) = Governador Don Toribo Cortes Garcia = Juez Don Diego Atenantzin // [2] Don Santiago Tautian [?] Alcalde de San Pedro, Don Mateo

Tezozomocztin Alcalde de San // Pablo, Don Francisco Quauhximatzin Alcalde de San Juan Bautista, Don Juan Tenepil//tzintli Alcalde de San Miguel, Don Christoval Coxteoctli Alcalde de San Francisco, Don Joseph // Hueypilli y Don Francisco Nexquatzin escribano de Republica.

Yo Don Jose Axayacatzin que vivo en Amalco Xochititlan, y tengo mi // posesion de tierras en Xayacapecho a onde tengo mi casa en el bordo del rio, // que es donde naci que son mis tierras que me señalo el Señor Marques por que luego recibí la // ley de dios y el santo bautismo y haberle dado lo necesario para el y su gente y ha//ver andado con el por todas partes a su vista, y habiendo vuelto aca lo fui a dexar // hasta a onde comio con autoridad y regosijo aquí señalo las medidas de a onde // habia que midió para que por mi mano les repartiera en cinco partes señaladas con // sus mojoneras para los naturales de quauhnahuac repartidos en cinco barrios // Ahora aquí en Panchimalco empieza la primera mojonera de la primer me//dida a orillas de las casas a la salida de chilpan en el bando de la calle a on//de está un yoloxochitl que va a Salir a la calle que va a la plaza que baja de xalan // por donde esta un arbol de coyote en Quauhtexco, baja hasta donde esta // un capulin y progigue bajando hasta donde esta un xilloxochitile ay quie//bra y va por tztzicaxcamac, y va a caer a Panticpac, baja por Atlauh//tenco al solar de xochitenco y sube a Tetzontitlan, y va a topar al lugar // a onde comenzo que es Panchimalco, a onde esta la casa de Don Christoval Gover//nador pasado junto a un amaquahuite a onde vivia don Marco Nezahualco//yotzin, y don Santiago Xochimilcapan teucpitzintli, quienes como caziques y // Principales de Quauhnahuac, dicimos que hasta aqui se han cumplido con el orden y // mandato del Señor marques, Tequenco, Tepetlapan, Tlacomulco Barrios a onde // se reparten las tierras medidas. //

Aqui empieza la medida de Panchimalco desde encima de una cueva // a onde esta un morai y sube y va siguiendo derecho a Tetzcatzinco y divi//de un solar de Qualhuacan Mictlan tepitonco, sube hasta Macuilhuacan // y sube hasta Tetitlan, y en Ticotlan, y quiebra en Tzicapan y va cayendo // a un Apantle, y va siguiendo dicho Apantle que va a dar a tecomulco onde // estan dos piedras grandes, y dos Atecucxcomates, y ay quiebra a onde se tapa el // agua que llaman Atlauhtenco en un solar que esta Junto a Santa Barbara onde // una puente en la salida de dicha

puede esta un cañito, allí esta una cueva // y baja a un lugar que llaman Mizcuila en Tezopian baja por encima de la // Cueva hasta Santa Cruz Quauhtetecatzintzco. //

Aquí empieza la otra medida desde donde llaman Quauhimaloyan que sube // [3] por las piedras y va derecho y sube a Tlahuitemcoyan que es el lugar donde nació Don // Christoval, y de ahí sube hasta encontrarse con una cerca de piedra hasta la barranca de Tecolote, y va subiendo derecho a Atzinco y van a donde acaba y ajusta el río // o barranquilla que divide el camino que va a las cruces, y sube y va cortando hasta // toparse con Tecioyocan que es un pilar que está en Chimaltepec Tecolloc, y viene a topar // a Tetzilacac, y va a la salida de Tlapexco, y va a topar a donde comió el Señor Marquez, // y de allí topa con un cerro y quiebra en Tequimaizquitlan y baja hasta Quauh//mecatitlan y viene a salir a la puerta donde vivía Baltazar Nexquatzin. //

Aquí empieza a ir partiendo la medida de Tlatlapacaloyan Tepepozpan // Tlatentiloyan en un lugar que llaman Tecocotzintepetl que sube a Tepetlapan. // Aquí pidió un pedazo de tierra para su divertimento no trabajar en el el Señor Mar//quez con tal que en cansándose de estar en dicho lugar se lo bolbería a los dichos // Naturales. Por aquí va esta medida a donde se hallaran unas piedras escritas que // vinieron o fueron halladas en un llano en el bordo del agua en Telpoxhue//hueco a donde está una mojonera, y va cortando y dividiendo las tierras de // Huaxtla que son las que confinan con Telpoxhuehueco, que es por donde sube al potrero // y sube a Yauhtepec por donde pasa el agua que va a Texiltenco derecho por la // cerca de piedras que es a donde viene a salir a orillas de un riachuelo a donde está // un capulín, y va corriendo el camino y va a topar a donde está una piedra gran//de y ahí quiebra y viene a Huiziapan y pasa por Nanacatepec a un cerrito // que llaman Topilotlan Tepetontli que es a donde viene el agua a Huaxtitlan y pasa a // Miltzinco Tetelan Milpan Tepetlapan hasta un Amaquahuite que está a donde hace // una rinconada el agua que llaman Axomolco Tepezahuacan, y Ahuatzitzitcicpac // que sube a Miltzinco que va derecho a Zoquitzinco y pasa derecho a Quauhcamala//quatitlan Tezotitlan, que es a donde mana el agua lugar a donde vino Don Toribio.//

Tambien desde ay siguiendose por una mojonera que esta en una puente grande // que llaman Hueycihuac que son las tierras que tiene prestadas San Miguel que son de los Natu//rales de panchimalco y sube al salto que llaman Tlilcuac que sube a Xalatlauhco // y va subiendo a un malpaisillo a onde quiebra por donde va una cerca de piedra // que van siguiendo por un lado hasta Tetzontepec que es por donde sale el sol y va derecho // a Texileco y prosigue derecho por la orilla de un cerro a una barranca que llaman // la del muerto y sube por un lado y va a salir a la puente donde acaba. //

Y aquí empieza la otra medida desde Texcalpan que esto es el camino a onde // llaman Oztotzin. Ay quiebra y viene a topar a onde esta un aguaje a la orilla del // río y viene derecho a caer a Hueiciapan en derecho de Tepozhuexotla que viene // a topar con el Malpaisillo de piedra de chapultepec derecho a un Amaquahuite /// a onde mana el agua que esta tierra es la que le prestaron al señor guzman que vino en // compania del Señor Marques que no la merco, sino que la alquilo, con condicion de que havia // [4] de dar treinta pesos a el fin de cada año para ayuda de los gastos de la fiesta de nuestro // Padre San Juan Bautista, y a onde acaba esta señalada con sus mojoneras, y de alli // viene derecha a una puente grande a onde empezo. //

Aquí empieza la otra medida que baja por la loma y brinca a chalchichilpan // y va por el bordo del rio de Azoquiamac, y baja y va a acabar a Tezoncamac, a onde // estan unas piedras, y sube siguiendo el rio y viene a topar a onde empeso, y todo // es suya el Señor San Juan Bautista Huitzilac, Qauhxomolco, chiamilpan, y las tier//ras de Santa Maria hasta Tlalchichilpan que es el camino de Zacatepec. Otra tierra // tiene nuestro padre San Juan Bautista que empieza a onde estan dos cerritos que divi//den el camino de chiamilpan a onde esta tambien un Amaquahuite grande, y va subiendo, siguiendo la cerca de piedra hsta un copalquahuite por donde se // va a Quauhsomolco, y va a acabar a una barranca que esta al pie del monte don//de esta un ocote en el camino, ay quiebra en la salida a onde esta un Quauhzahuase // y baja a topar el richuelo que baja por el camino, y viene a entrar a amamaltzinco // por la cerca de piedras, y viene a acabar a onde esta un Texcale de piedra a onde // estan unos cajetes de piedra, y viene a acabar a Aquichipan a orillas del rio que // esta subiendo por un lado y va a

topar con el cerrito a onde empezo que es el lugar // a onde vivia el Governador pasado Don Jose Acamapiltzin Governador que era de Pan//chimalco en el camino que era de Quauhcomolco. //

Nosotros los Principales de panchimalco vimos esta medida que se hizo // como lo mando el Señor Marques. Se hizo en presencia nuestra. Se hizo todo lo que // mando acerca de las medidas de estas tierras que se midieron desde un lado de la // iglesia que son quatro mil y quinientas varas que tiene esta iglesia en siete partes // medidas que son las mismas que mando el señor Marques para que se hiciera la iglesia. //

Aqui empieza la medida de chapultepec Tepetetlapan que va a salir // a topar a la barranca del muerto y baja y quiebra a onde va acabando a onde // estan los tepetates, a onde acaba la medida de Tlapacaloyan Tepepan Atlacoce//tlahuitonca que es el lugar donde esta el salto en el camino que va para Ocuila, ay esta // una quiebra donde se hallo una barreta y una olla de fierro, y un cuexco//mate con dos ladrillos tapado, y con mis fuerzas hize una puente que en breve // tiempo quebro el agua y el lugar a onde vivia yo Don Joseph Axayacatzin en // Xayacapexco que ya todo lo tengo señalado con sus mojones conforme lo mando // el Señor Marques en cinco partes estan medidas como lo ordeno el Rey nuestro Señor Don Carlos // Quinto que Dios guarde muchos años por haverme dexado licencia para repartir estas tie//rras para Servir a la Iglesia y al Rey nuestro señor y a nuestro Alcalde Mayor y Alhuacil // mayor, y a nuestro padre Guardia y padre Cura y si algun dia quisiere algun Espa//ñol engañar, ellos hablaran si acaso quisieren usurparles las tierras de Quauhnahuac // = Don Joseph Axayacatzin= //

[5] Aqui empiezan las medida de las tierras del santo San Pedro Acuictecpan que empieza // desde la puente de tezontle y baja la quiebra a la salida, y ba por la orilla de la barranca // a onde esta una cruz, y sube y quiebra a onde una qo ebra (asi dice en el original, acaso dira // culebra) [sic] y unas piedras grandes, y va a dar a la salida del solar de Apanticpac y va // derecho a salir a Metla que es camino que va a la plaza, baja y va a quebrar a Zoquiac // y va a caer a Acxotla a onde esta una piedra en el camino, y coge por un lado y va // a salir a el hospital, y viene a topar a el bordo de la plaza que es de a onde salio que // es en Tlatlaltamalpan Tepetlatitlan a onde topa con el rio que viene de la puente // de

Huicihuac y quiebra en Tezoquipan, y viene a acabar en palacio y en Qua//nalan Tepetlalpan empieza la medida que viene por la que va a la salida de Texcalpan // y viene a quebrar a la que va en un cañito, ay quiebra [tachado] que esta mirando, y su//be por un lado del Malpaisito, y ay quiebra y va a topar a Panchimalco, y va su//biendo hasta a onde esta un Amaquahuite y sube y quiebra a onde esta un // Quahuixquioxochitl que es a onde quiebra un amaquahuite que es en Tlapexco Jun//to a el cañito, ay quiebra, y baja dividiendo el camino que viene alli, y entra por // un lado a onde va acabando la tierra de Panchimalco que cae en el bordo de la bar//ranco que baja de Tecpanapan, y baja y va siguiendo y acaba a onde empezo que es // en Atlauhtenco. //

Y de aqui empieza otra medida pegado a la pared Tlatzonca al pie de // un Amaquahuite, sube a un cerrito, y de ay sale a Tecpantzinco, y sube y acaba // en Quauhtexco a onde estan tres arboles de Ocote en la salida, y quiebra en el // camino [entre líneas lo siguiente] a onde esta un Amaixquiquahuitl, y baja partiendo el camino y quiebra en Tlapexco // a onde esta un arbol de Huitzachi, ay quiebra en Huahuetitlan por la // salida, viene siguiendo a acabar a el bordo de la pared de la casa de Atliyacan colhua//can chilpan calnacazco a onde estan dos solares junto a un colloi que esta junto // a Atliyacan que es del barrio de nuestro padre san Pedro Acuitecpan. //

Aqui empieza la medida de la tierra de nuestro señor San Pablo Tepetenchi que tiene // en la salida de Tezoquipan, y sube por un lado a la puente de Atlauhtenco // y baja siguiendo el bordo del caño, y quiebra en las tierras de Panchimalco que es a onde // va a caer, y entra por un lado y va a reconocer a Tecpantzinco por en medio de // una milpan que es por donde va esta medida a salir a la fragua, y va a acabar // a el bordo del rio que sale de Tepetenchi, y empieza en un solar, y va saliendo // por delante de dos piedras a onde esta un Zapote que esta en Tlautenco, y baja y // va a quebrar a las tierras de Panchimalco ue caen en el bordo de las milpas y va // siguiendo la bajada por un lado a un Cerrito de Tezontles que era a onde estan las tierras // de Don Toribio y desde un Quauhtecomate sube por donde esta un Zapote prieto gran//de, y entra por un lado de a onde esta una tierra arensica que es Ahuacatla Tepona//huayan, sube entrando por un lado de una milpa que viene a salir a un Amaqua//huite, y va derecho. Aqui empieza la medida

en una puente que esta alli en el camino // que va a Acatlan, y va siguiendo la barranca, y va a quebrar a onde esta una cuevecita // [6] que esta junto a la barranca, y va siguiendo a Hueimac a onde esta otra puente // que sube por la orilla, y va siguiendo el rio de San Mateo, y prosigue subiendo, y viene a // salir al camino de Chapultepec, a onde esta un Malpaisito de piedras y va entran//do por un lado a dar a una piedra grande a onde esta un Zapote, y de ay viene a // dar derecho a onde esta un Quauhtecomate, y Acahuixiapa, ay quiebra en un // platanar que esta alli. De ay baja a Huehuetlan, siguiendo el caño esta el puente // de don Pablo por el bordo de la cerca. Aqui empieza otra medida en Tecpulco // a onde esta unos sauzes, que empieza desde a onde esta la puente, y por la salida // va a acabar a onde esta una barranquilla y baja a onde se hallo un muerto en // el camino de Texalpan, y sube y va a quebrar a onde esta un cerrito Quiebra // [tachado en el original] y baja la puente a onde // Copalquahuite que viene de Azoquiapan y viene topando // con tierras de Panchimalco a onde esta un cerrito. Quiebra y baja la puente a // onde empezaron todas estas tierras son del santo San Pablo, aqui en la que va // de Tleticpantech ay empieza la medida y va cortando, y va entrando por un // lado a onde esta un Huaje que es en Tecpantzinco por donde sube a un solar a onde // esta un Ahuacate y de ay baja siguiendo dicho solar a Huaxtla va derecho // bajando por un Amaquahuite, y de ay cae a donde viene a acabar en una cerca // de piedras que es de Santo San Pablo. = Don Joseph Xayacatzin. //

Aqui empieza la medida de las tierras de San Miguel que es de la cuenta de Tlapexco // que baja desde un Capulin a la plaza, y va a quebrar a Yehitia junto al bordo de la plaza // y por un lado va a dar a Tepetlatitlan y topa el camino y tierras de Tecpan, y va // por la orilla del rio y sube y va a quebrar a la puente coacalco, y de ay viene por lado // a dar a Quanacatzinco, ay pasa por los tepetates a xalar a onde esta un arbol de // coyoles a onde acaba la medida de Tlapexco a onde esta un Capulin a onde empezo Teto//piltitlan xocaltepetl tetlan, ay quiebra y acaba en una tierra a onde llaman Tlatetilo//yan Hueicilhuacatlalli que es tierra suya Tehuitulco un llanito que va a salir a la barran//ca de Jerusalem por una tierra colorada que va a Ahuacatlan que es a onde entripulada // esta medida. Aqui empieza otra en un lugar que llaman Tetzontepec que sube cortandola // un caño

que sube por el bordo de una pared que va partiendo el camino que quiebra en // el
brido de un Amaquahuite, y sube por un lado a encontrarse con las tierras de
Huax//tla, y va siguiendo por una sanja a toparse con las tierras de Panchimalco a
onde // esta un Tecaxete, y viene derecho a Tezontepec por encima de un cerrito
que va a // Huehuetitlan. Ay quiebra en un llano a onde estan las tierras de Tecpan,
baja y aca//ba al pie de un cerro de arena en las tierras de Panchimalco y viene
cayendo a unas // tierras que estas viene de Panchimalco. Ay quiebra y viene a
acabar a un cerro Te//petzihltli a onde empezo la medida de la tierra del Señor San
Miguel Arcangel. Aqui esta otra // medida junto a la iglesia de chapultepec a onde
llaman atezcatli que tiene su salida // a onde quiebra en unos tepetates, de ay baja
y va a quebrar a onde esta un arbol de Zapotes // [7] y viene entrando por un lado
a caer a onde esta un Quauhtecomate en el richuelo // que llaman Atezcac, y viene
subiendo a topar una cerca de piedra a onde empezo // a onde empiezan tambien
las tierras de Don Toribio que es en copalhuacana onde esta // una puente abajo de
la de Hueicihuac, y baja a Temecatetlapan, y viene dividiend//do el camino que va a
Xiuhtepec, y acaba en los Ahuehuetes a onde llaman Tlalpanco // ay quiebra y va
siguiendo el caño que viene a las casas a onde esta un plantamar. Del // transito de
ay se viene a la puente grande que es por donde tambien pasa la cerca de // piedra
que sube a la cueva que tambien va partiendo las tierras de Xalatlauhco. Aqui //
acaba en la puente y sube por la cuevecita a una laguna, sube y va a acabar a la //
cueva a onde empiezan las tierras de Tecpan. //

Aqui empieza la media de las tierras del Santo San Francisco Yxtlahuacan // desde
la cruz de Tlatlatemalpan que va a la salida. Ay quiebra en Tepetentzin// y baja
hasta una fragua y pasa y va derecho a colhuacan por a orillas de las milpas // que
estan junto a las casas de Xochimicapan y pasa por xochititlan y va a Tlapechco //
por donde esta un Zapote prieto, y va siguiendo con un caño a onde estan unos //
Quauhlotos, y baja a una quiebra y de alli baja a un lugar que llaman Tezozoipan //
por donde estan unos nopales que llaman Texcaltitlan, y baja a el salto de
Tzipi//tlan a onde estan las tierras de Don Fernando Cortes Mixcoatzin, y baja a el
peso // del rio, y va siguiendo la orilla hasta la puente que hizo Don Fernando
Cortes, y sube // y viene a quebrar a onde esta un nopal, y de ay sube por un lado
y va a caer a // Santa Clara, y va a dar a la salida del caño que va a Ocuila, y de ay

sale derecho hasta // Palpan, y ay quiebra en las tierras que tiene alquiladas Xochitlan, que tiene la salida // encima de una quiebra a onde esta un pilar, por ay tiene su salida por la puente que // cae a una tierra bolteada, y sube sube y va derecho hasta Tlatempan, y sube derecho // hasta onde esta una cruz con su peaña [?] y de ay va derecho a dar a Teciuhyucan a onde // quiebra a onde estan unos arboles de rosas de San Juan, y de ay baja a las Cruces a on//de se aparta del camino de Huicilac y el de Tetela, y baja partiendo el camino que // baja derecho a Tecoloatlaco, y baja derecho a Tenampan, y de ay pasa por una cerca // de piedra y viene a dar a la salida, y ay quiebra y va siguiendo la orilla del rio, y //ay quiebra y viene a caer a onde viene a topar la cueva de onde sacan la arena // para la iglesia, y por un lado viene bajando por el bordo del rio, y viene a dar de//recho a una cruz que es por donde esta la salida. Ay quiebra y baja hasta la orilla // del rio siguiendo una cerca de piedra por unos tepetates a chiauhtenco, a onde // entra por un lado a onde topa luego con un llano y baja y quiebra en un lugar que // llaman coyocalco que va a Milpitzactli que sale a unos Yezotes a onde esta un Zapote // grande, ay quiebra y baja siguiendo un llano que abriendo el camino y baja // a Teciapán que es de nuestro Padre San Antonio que aqui esta partiendolo este llano ay en [8] quaxoxotitlan, y va cortando por un lado hasta la salida, aqui empieza lo que es de // nuestro Padre San Francisco Yxtlahuacan, Zacanco, Tlapalan, Zoyacalticpac, y viene // a acabar a el empedrado de Tlatlaltemalpan, y Atliyacan, Xiloxochititlan y fronte//ro del calvario esta el bordo de coacalco, y aqui tambien en Panchimalco hasta la // puente de Telpochhuehuco. Ay quiebra en una quiebra que sale a topar por donde // bajan, ay acaba a onde empezo. Y aqui empieza otra medida que va por el bordo de los // tepetates, que va por junto a un cerrito que va a salir a un amaquahuite grande, y sube // hasta Yxtlahuacan onde esta un Zapote prieto, y viene de ay a caer a onde quiebra // en el camino que va a chiamilpan por una barranquilla que viene derecha a las mil//pas de los Naturales que llaman chimalcatlalli, a onde mana el agua y viene a topar // a onde esta un Caxete de piedra, y en la salida quiebra en un pedregalito a onde // empezaron las tierras de Huaxtla, y prosigue esta medida desde estas tierras de // Huaxtla que va partiendo el camino que baja de Huichiapa por el pedregalito, baja // y viene a quebrar derecho a onde esta un Copalquahuite, aqui quiebra tambien // y va

siguiendo una barranquilla, hasta una quiebra que esta en la subida hasta // encontrarse con un cerrito y va por la orilla. Aqui empieza la otra medida // desde Tezontepec, y va saliendo hasta la tierra colorada, ay quiebra delante de Zaca//milpa y quiebra donde estan unos Ahuehuetes, y viene siguiendo hasta [?] // de una quiebra que esta arriba de una cerca de una piedra. Ay quiebra y baja y viene // a topar a onde empezo que es Tezontepec. Toda esta tierra era plantamar de nuestra // Señora de la Açumcion que se cuenta por suya como lo saben todos los Naturales y caziques de // Quauhnhuac que son los que lo han dado a nuestra Señora. //

Aqui empieza otra medida que es suya tambien de Nuestra Señora de la Asuncion * [al margen lo que sigue] y nuestro Padre San Francisco que de ay se sacan y se iran sacando para la fiesta. Aqui empieza junto // - junto de A//huatepec, y va hasta la barranco del muerto, y va por Huilacatlahuaco por el bordo de // un Malpaisito, y alli quiebra y ba por un lado a topar con Tlacotepec, y va a caer a chichinauh//can. Ay quiebra y viene bajando por un lado a topar con una tierra arensica por donde va el ca//mino a Ahuatepec que viene a topar con Huehuetitlan, y baja y viene a dar a el bordo del cerro que // llaman Tlanextepetzalan a onde empezaron las tierras de Nuestra Señora de la Asuncion y nuestro // Padre San Francisco que no es de ningun barrio, que bien lo saben todos los oficiales de Republica // pues de ay han de ir sacando lo necesario para ir haciendole la fiesta a Nuestra Señora para decirle // sus misas y lo demas necesario de regalos a Yehualco y Ahuatepec Quexamal Quauh//mecatitlan y ninguno pueda decir que son suyas, por que no es tierra tributaria, ni ningun // español diga que es suya, porque es tierra de la iglesia, que asi lo ordeno el Señor Marques quando // se hicieron las reparticiones y medidas de todas estas tierras que son de Quauhnhuac // que no es esta tierra barrancosa que toda es llana y tiene una barranca a la salida // a onde esta un Malpaisito que la vido el Señor Marques y la señalo tambien aqui en la // puerta de la iglesia de Chapultepec a onde esta una piedra ancha que ay quiebra // [9] el camino un copalquahuite que es el camino que quiebra entre unos nopales y va a // quebrar en el camino que viene a los tepetates a la salida de Quauhnhuac, ay en//tra por un lado, y va a acabar a onde empezo en la tierra de los de Huaxtla que se // cuenta junto con los de Atecomulco San Antonio Xalan,

aquí esta otra medida de // tierra que también es de San Francisco que topa el río de Acapantzinco, ay se junta // con las tierras de Xalan. Quien buscare la razón aquí la hallara en estos pape//les = Don Joseph Axayacatzin. Hasta aquí el dicho Manuscrito.

b)

Yo digo que me llamo Don Jose Axayacatzin que por quanto obedeci todo quanto fui mandado // todo lo hice que lo lleve en todas partes, asimismo ante mi hicimos quanto quiso y todo lo // andubimos por todas partes de esta Villa de Cuernavaca y otra vez se bolbio a mi // casa yo Don Jose Axayacatzin , lo hice entrar y le di quanto hubo menester y a todos los de // su compañía y a todas las cavalgadas, y otra vez lo fui a dexar a onde comio y a // donde me dio todo el poder de dios y todo su poder nuestro Señor Marques Don Fernando // Francisco Cortes Maquez del Valle [al margen lo que sigue] que nos dio y nos encargo por su propia boca y nos declaro nuestro Señor Marquez Don Fernando Francisco Cortes Marquez del Valle quien dijo : //

ahora oigan Usteds Hijos queri// [10]dos míos, todos los que estan aquí que son hijos de Dios, y de aquí de Cuernavaca oigan que les or//deno este Superior mandato de nuestro gran señor Ilustrísimo Señor Rey Don Carlos quinto y // yo por mí mandado el Marques Don Fernando Cortes Marquez del Valle les endono la // tierra a los hijos de Quaxomulco hijos de San Buenaventura dos tierras que ninguna perso//na se lo coja ni se lo quite esta tierra que les doy por todo tiempo del mundo que esta pare//ciendo hasta donde llega el lindero, que todo tiene sus nombre, y nunca se ha de acabar // ni perder el superior mandato de nuestro Señor Ilustrísimo Señor Don Carlos Quinto y yo el Mar//ques que me llamo Don Fernando Francisco Cortes Marquez del Valle, que así nos lo dio el poder // de nuestro Dios y despues por mandado que en Dios haya a onde quiera que este y con el poder de // dios, y despues por el superior mandato de nuestro Señor Ilustrísimo Señor Rey Don Carlos 5º que se haga su // superior mandato por la voluntad de dios, como se reparten los linderos de esta tierra // que [e]s del Valle se nombro Cruz de Marques, y luego se bajo a donde llaman Xochimao//quilocca, y luego va derecho a

onde llaman Cuiloapan, y luego va derecho a onde lla//man Atliztaca, y luego va derecho a onde llaman Tequaniycholoayan ; luego va // derecho a onde llaman Yezotitlan, y luego coje derecho a onde llaman chicomacac // y luego coge derecho a onde llaman Tlehuyecan, luego va derecho a onde estan otro // Yezotes, y luego va derecho a llegar a Meteco, y luego va derecho a donde lla//man Tepechichilnanhuacan, y luego dando vuelta cogiendo derecho a onde llaman // Teacpan, y luego coge derecho a onde llaman Tetopec que es a onde esta un Santa Cruz // y luego va derecho hasta onde comenzo y onde comio nuestro gran Señor y le nombro Crus // del Marques, que es a onde llegan a encontrar los linderos, y ahora se asentaron // los linderos de esta tierra, y ya dimos cumplimiento a todo el superior mandato // de nuestro gran Señor Ilustrisimo Señor Rey Don Carlos 5º y nuestro gran Señor Marquez Don Fernando // Francisco Cortes Marques del Valle y por su mandado se hizo y se les dio a estos de // Quaxomulco que son los carpinteros, los de aqui fueron que son nuestro hijos, los que labra//ron la madera quanta se hubo menester para la Yglesia que son los que estaban enviados por // lo que se les dio y endono por su trabajo de dicha Iglesia, y ahora señalamos a onde // llega su tierra y lindero por lo que esta presencia del Señor Marques Don Fernando Francisco // Cortes Marques del Valle los lleve quando vino la christiandad y los de Ytzunyampa // llegaba a Huilacatlaltepec, Huetomo [?] Tlacotepec, Xocotitlan, Melloca, Tlachi//chilpa, Cuitlapilco, Calihualtepec, tilcoyocan, Pilcayan, Mahuicuihca, Petlatlan // Tlatepecho, ahuiotla, Xolotemamiqui, Tlamacatapán, Tlematuihco, Quaquauhce//tepec, y hay se acabo y baxaron a huexotla y en cerro de ellos estos adu//vieron en el pueblo y truxieron y lloraron en compañía de mi familia y anduvi//mos 40 dias a onde fuimos y venimos y los truximos ante nuestro gran señor Marquez // Don Fernando Francisco Cortes Marques del Valle. Yo lo digo me llamo Don Jose Axayaca//tzin que es verdad que lo que digo que donde se como vinieron todos quantos pleitos hubo // luego fuimos a la ciudad y cabecera de exico y fuimos a saludar todos los tres y // yo Don Jose Axayacatzin en compañía de todos los viejos Don mateo Nezahualcoyo//tzin, Don Christoval, Don Santiago Tecuipiltzin, Don Jose Camapitzin, estos señores son // de Panchimalco. Hoy se hizo este Papel en el dia sabado en 11 dias del mes de octubre // del año que esta acabando // [11] de 1419 ante Nosotros todos los señores (como se menciona

arriba) que asi mismo los decimos por // verdad lo decimos que aqui estamos es este Pueblo de nuestra madre Santa Maria de la Asun//cion de la Villa de Cuernavaca que nunca se ha de acabar y nunca se ha de perder este // poder de nuestro dios y de nuestro gran Señor Ylustrisimo señor Don Carlos 5º de nuestro Señor Marques Don Fernando // Francisco Cortes Marques del Valle que han de enviar la madera necesaria para la iglesia // y a Palacio quanto se pudiere en este gran pueblo y villa de Cuernavaca y han de ir dan//do para el grande aderezo de arco 140 sombras [?] lo que han de componer los de Panchimal//co y nunca se ha de acabar ni nunca se ha de perder y siempre se ha de ir dando quanto // hay de diversas flores del monte todo ha de venir para el aderezo por que le dimos su tierra // que fue del bendito nuestro Padre San Buenaventura doctor de los de Quaxomulco. //

Otra vez digo yo que me llamo Don Jose Axayacatzin y todos lo oficiales de // Republica que aqui estamos en este pueblo de nuestra Madre y Señora Santa Maria de la Asuncion // de esta Villa de Cuernavaca Gobernador actual Don Toribio de San Martin Cortes Garcia // Juez Don Diego Atenantzin, Alcalde de san Pedro Don Juan Tatzintli, Alcalde de San Pablo // Don Mateo Tzotzomecitzin, Alcalde de san Juan Don Juan Quauximactzin, Alcalde // de san Miguel Don Juan Teculpiltzintli, Alcalde de San Francisco Don Christoval cochteo//cili y yo Don Jose Axayacatzin y el Escribano Don Francisco Nechcohuatzin los que ponemos // este para que nunca se piedra ni se acabe el superio mandato de nuestro gran Señor Marques // Don Fernando Francisco Cortes Marques del Valle, que en presencia de todos los de la Republica // quienes son los que dan fee decir verdad como se repartio la tierra y linderos que aqui // se mencionan de la villa de Cuernavaca, que toda esta señalado la tierra y linderos co//mo lo manda Dios y despues con el poder y superior mandato de nuestro Señor marques Don // Fernando Francisco Cortes Marques de Valle como fue enviado por nuestro gran Señor Ylustrisimo Señor // Rey Don Carlos 5º quien vino a señalar la tierra y linderos que aqui se mencionan de la Villa de Cuer//navaca y de otras partes sujetas a esta Villa de Cuernavaca y de otras partes que ayude // a reparticion de todas las tierras y linderos y para que conste digo yo que me llamo Don // Jose Axayacatzin los traxe, vivimos agradecidos y agradecemos y obedece//mos este superior mandato de nuestro gran

Señor Ylustrisimo Señor Rey Don Carlos 5º y de nuestro // Señor Marquez Don Fernando Francisco Cortes Marques del Valle quien dexo mandado que ninguno pue//da vender de los Vivos o difuntos ha de ser por mandado de la Justicia por el Señor Marques // Don Fernando Francisco Cortes, Marques del Valle que así se dexa afirmado este poder. ser verdad // decimos nosotros los oficiales los que ponemos nuestras firmas otra vez aqui en nuestra presencia // de esta tierra Y para que conste ser Verdad yo el Governador Don Toribio de San Martin Cortes Garcia // Juez Don Diego Atemantzin, Alcalde de San Pedro Don Juan Tatzuntli, Alcalde de San Pablo Don // Mateo Tzotzomocztin, Alcalde de San Juan Don Juan Quauiximactzin, Alcalde de San Miguel // Don Juan Telehuipiltzintli, Alcalde de San Francisco Don Christoval cochteoctli, y el Señor Don Jose // Axayacatzin y el Escribano Don Francisco Nexcohuacohuetzin. Y ahora nosotros los del pue//blo decimos que por la volunta de nuestro Padre san Buenaventura de con [?] Quauhcomulco todos los // viejos y viejos supimos, y todos los nativos y todos los oficiales de Republica que por la voluntad // de nuestro Padre San Buenaventura ninguno [?] se puso de nuestro avuelos esta antigua costumbre // [12] este superior mandato del Ylustrisimo Señor Rey Don Carlos 5º por el Señor Marques Don Fernando Francisco // Cortes marques del Valle que renovamos esta antigua costumbre ante todos nosotros los del // pueblo los viejos y viejas nativa y ante los Alcaldes pasados Alcalde Don Antonio de la cruz y // Fiscal de la santa Yglesia Don Miguel de la Cruz y Don Francisco Hernandes, Don Juan Antonio, Don // Francisco de la Cruz, Don Agustin del Cruz, Don Juan Tomas, Don Baltazar de la Cruz, Don Juan de // la Cruz, Don Paqual de la Cruz, Don Juan Antonio, Don Juan de la Cruz Escribano Don Felipe de // la Cruz Governador pasado de cuernavaca. //

Digo yo Don Jose Axayacatzin y todos los oficiales que aqui estamos en este pueblo que // se nombra la villa de cuernavaca se señalo la tierra y linderos por el superior mandato // del Señor Marques Don Fernando Francisco Cortes Marques del Valle quien fue enviado por nuestro // gran Rey Don Carlos 5º que de dios goce, que se esta haciendo con su poder y mandato se re//partio esta tierra de Cuernavaca y todas las partes que le pertenece de esta jurisdiccion // y Villa de Cuernavaca y de todas partes ayude a su repartimiento de toda la tierra y // linderos quando la christiandad vino que son 21 pueblos los que se huyeron y yo les fui a dar al//canze

y los lleve en presencia del Señor Marques para que recibieran la fe con la gente que cayo // que llegaban a Huilanca Tlahualtepec Cueptonco, Tlacotepec Xocotitlan Meyocan, // Tlachichilpa, Cuitlapilco, Calehuatepec, Tiloyucan, Pilcayan, Macuilicluco [sic], Petla//tlan Tlapechco, Tequanichan, Chichimecapa, Tequactepec, Ahuixopa, Xolotena//mic, Tlamaccaapa, Tonatiuhco, Quehacentepec, y va a encontrar con Ahuexo//tla coctepc, estos son los que anduvieron en los pueblos a quienes fui por ellos con toda // mi gente que fueron 40 dias para vencerlos. //

Digo yo Don Jose Axayacatzin que quando se compuso todos los pleitos, luego fuimos a // saludar a onde esta el Sabino de Mexico todos lo Señores yo Don Joseph Axayacatzin, Don Chris//toval, Don Mateo Nezahualcoyotzin, Don Santiago Tecuipiltzintli, Don Joseph Acama//piltzin, señores de Panchimalco. //

Yo Don Joseph Axayacatzin Digo que todo lo obedeci todo lo que se me mando hice, y // asi mismo lleve conmigo en mi presencia, hicimos quanto quiso, y anduvimos en toda // la jurisdiccion de esta villa de cuernavaca, y otra vez aqui bolbio en mi casa, y en//tro y le dio quanto hubo menester y toda su gente y sus cabalgaduras y lo fui a dexar // a onde fue a comer y alla nos dio el poder para señalar la tierra y linderos que aqui // comienza a onde comio y le dio el titulo Cruz del Marques bajando a Xoquillac // y va a Cuiloapan y baja a Yztacan bajando a Tequani y choloayan a onde quiebra // y va a Tezotlan y va derecho a chicomac y va derecho a Tehueyacan y va a onde esta // un Yezote, va a dar a oyametenco dejando aparte a Tepecchichinauhcan que es donde quie//bra y va a Tepexic y va derecho a unos cerros que es donde esta una cruz cogiendo derecho // a onde empezo que es a onde comio nuestro gran Señor Marques y ahora todo se asento a onde acaba la // tierra y linderos y con esto acabamos el superior mandato de Nuestro gran Señor Marques Don // Fernando Francisco Cortes despues por su mandado se les dio a los de Quauhcomulco labradores de // madera que fueron nuestros hijos los que labraron toda quanta madera se hubo menester con que se // hizo la Yglesia y todos lo estuvieron enviando por que se les dio y se les hizo donacion de la // tierra y les esñalamos hasta a onde llega su tierra y lindero, por haver enviado dicha // [13] madera para la Yglesia y el Palacio quanto se pidio en este gran pueblo que se nombra villa // de Cuernavaca y han de dar para el grande aderezo 140 sombras para su composicion los de // Panchimalco y nunca se ha de acabar, siempre se ha

de dar y por el dia de nuestro padre San Juan // Bautista han de dar [?] ahora y
quanto se huviere menester de diferentes flores del monte // todo ha de venir para
el dicho aderezo por los que les damos la tierra por lo que lo vendixo nuestro padre
// San Buenaventura que se nombra Quauhcomulco. Ahora se hizo este papel ante
nosotros y en // presencia de todos los señores que aqui estamos en este pueblo de
nuestra Señora Santa Maria de la Asuncion // que nombran la Villa de Cuernavaca
para que nunca se acabe como aqui queda asentado nunca // la tierra se ha de
vender aunque sean difuntos, y si en algun tiempo pareciere el que vendiere //
dicha tierra se quitara por la Justicia o por el Señor Maques que asi consta. Asi
mismo aqui po//nemos por verdad nuestra firma hoy sabado en el mes de octubre
a 11 en el año de 1419 y // para que conste aqui ponemos nuestros nombres y
firmas. = Yo el Governador Don Toribio de San Martin Cor//tes Garcia. = Juez don
Diego Atemantzin. = Don Juan Tatzin Alcalde de San Pedro. = Don Marco
Tzo//tzomocztzin Alcalde de San Pablo. = Don Juan Quauhximatzin Alcalde de San
Juan = Don Juan Te//cuipiltzintli Alcalde de SAN Miguel = Don Chistoval cochteoctli
Alcalde de San Francisco = Don // Josep Axayacatzin gran Señor = Don francisco
Nechcchoatzin Escribano. Nosotros los // Señores de Quauhcomulco y viejos nos
juntamos todos lo viejos. Yo el Alcalde Don // Pasqual de la Cruz. = Don Miguel de
la cruz Fiscal, Don Franciso Hernandez = Don Juan // Antonio = Don Francisco de la
Cruz = Don Agustin de la cruz = Don Juan Tomas = Don Baltazar // de la cruz =
Don Juan de la cruz = Don Pasqual de la Cruz = Don Juan Antonio Alcalde pasado
// = Don Juan de la Cruz Escribano = Governador pasado Don Felipe de la Cruz. =
// *

| | |
|--|-----------|
| NOMBRE : Unos Títulos de Cuernavaca | 10 |
| ESTATUS DE PUBLICACIÓN : Publicado por : <i>Tlalocan</i> II, 3, 1947, pp. 213 - 222 | |
| DESCRIPCIÓN GENERAL : Documento del siglo XVIII perteneciente a Don Arnulfo Velasco de Tepoztlán, y recuperado para su publicación por los editores de <i>Tlalocan</i> . Es principalmente una descripción de los linderos de los diferentes barrios de la Villa de Cuernavaca. | |
| IMÁGENES : No hay. | |
| FECHAS : [p. 221] 1552 fecha de factura | |
| LINDEROS : p. 215 - 221 | |

Unos Títulos de Cuernavaca.

En Tlalocan Vol. II, Nº 2, pp. 215 - 222

[215] Yo Don Toribio de San Martín Cortés García de Sandoval, gobernador en esta *Villa de Cuernavaca*, por mandato del Señor Don Fernando Cortes Marqués del Valle, (hago constar que) se vió y se midió ante todos nosotros, nobles (y) ancianos el lindero de cada barrio, donde está, donde pasa, donde va terminando el lindero de cada barrio. 10x400+1x400+5x20 (4500) varas desde el cimiento de la esquina del templo hacia las cuatro direcciones así tiene (el pueblo) hacia el oriente y el occidente, hacia el bosque al sur y el norte. Estos linderos que se fijaron en España no se renovaron, así los dio a conocer Fernando Cortes, Marqués del Valle, a solicitud de nuestro gran señor Virrey Don Carlos V.

Va subiendo hacia *Tlanehulcapa*, va subiendo a donde está una cruz [216] de *Teliuhcan* ; después sale por *Quixohuayan*. Baja por *Chipauhtenco*, por *Atlauhtenco* donde está una cruz ; luego va derecho, baja por *Tepetlapa*. corre, va derecho, a () Se quiebra en *Coyocalco*, se va hacia el oriente. Aquí sale a Cuauhzoltitlan, sobre una milpa angosta en el gran camino. Baja, va entrando chueco, a la orilla del camino ; baja a *Tlatzacualyacac*. Allí va dividiendo el camino : hacia el oriente es propiedad de Nuestro Señor San Francisco ; hacia el occidente es propiedad de San Antonio. Va dividiendo el camino de *Tlapizaco*. Baja, va a acabar a Tzipitlan. En *Quetzalotlac*, se va por un puente. Se baja a donde está *Macpalli* : allí acaba. Es de propiedad de Nuestro Padre San Antonio, un donativo de la persona por quien abogará.

Así lo dejó repartido nuestro gran gobernante el Marqués. No se podrá vender ni arrendar, ni siendo español se puede vender ni arrendar : fijó una pena su excelencia el Marqués. Si algún castellano dijera que es suyo, luego se le impondrá la pena de 1x400 + 1x20 (500) pesos, para el servicio de nuestro gran señor Rey Don Duque Carlos V.

Sube a *Cuazozoltitlan*, a *Ixtlahuacan*, a *Tlapallan*, a *Olac* ; va a dar donde empezó el lindero (en) *Santa Cruz Tepetenchi*. Todo es propiedad [217] de Nuestro Padre San Francisco. Va apareciendo el lindero donde terminan los terrenos del barrio de *Olac*, *Tencuenco* : aquí está el xiloxochitl, *Cohuacalco*, *Caltenco*, al puente que se

llama *Telpoch Huehueco*, y aquí también nomás acaba en *Tiatepechtempan tlacuani, Calpoltitlan, Tzicap, Atecomulco, Callan*. Entra a San Antonio, va así por el lado de los muros de piedra, sube : va dividiendo (los terrenos) el camino, va a dar en la barranca donde está el amate, hasta el *Calvario*. Así se quiebra hacia el poniente, donde está un guayabo, al pie de una cruz. Viene y se quiebra, ante un gran ahuate. Baja, viene derecho, viene a dar con el lindero de las tierras de San Miguel. Viene bajando frente a los muros de piedra, va pasando hacia el poniente ; viene a dar con tierra de los tepanecas donde está una cueva. Baja y se va derecho a la comunidad en medio de las milpas, *Cho Tezontepec*, zacatales en el terrenito de transito... termina en *Zacatecamac*. Todo es propiedad del pueblo de Nuestro Padre San Francisco en *Nuestra Gloriosa Madre Asunción Ayahualco* comienza, va derecho a la puerta, se quiebra en *Cuezomac, Cuamecatitlan*. Viene bajando a *Ahuatepec* en el pedregal. Viene a [218] encontrarse en la barranquita, baja a *Tlapechco*, al llanito, y viene a encontrarse donde empezó en *Ayahualco*.

También ahí está una caja de piedra, allí se quiebra : entra chueco, viene pasando hacia el occidente también en el pedregal ; entra chueco por la orilla de la barranca. Viene bajando sobre la sementera de chia perteneciente a *San Juan Bautista Amalintenco* ; viene a terminar en una cueva. Allí se quiebra hacia el occidente en el pedregal. Colinda con () Baja, allí viene a encontrarse con el comienzo de toda la propiedad del Santo San Pedro, allí corre por *Ahuehuetitlan*, allí están unos cerritos pegados a unos cercados de piedra. Entonces va a terminar junto a un árbol de amate. Va subiendo y termina en las lomas. Por la mitad del camino donde se va a *Ahuatepec*, también va subiendo chueco y termina donde están tres ocotes. Va bajando y se endereza por el camino, así se quiebra, allí está una meseta, aquí junto a algo como morada de () Aquí se quiebra ; viene a quebrarse, viene a dar a *Ahuehuetitlan*, donde empezó a la orilla de la plaza de *Ocotepec ; Tetiuhca, Mayecapan*, todo es de San Pedro, a orilla del camino de *Tecpan*, por donde [219] pasa el agua. Tiene dos solares *Tecoac, Tepetlatitlan, Tianguistenco, Xochititlan, Acxotlan, Cuanalan, cuacalco*, todos son de San Pedro con lo que termina el lindero aquí en *Acohuiyoc*. Don José Axayacatzin.

Aquí empieza el lindero correspondiente al *barrio del Santo San Pablo*. Aquí empieza en *Santa Cruz*. Va hacia el oriente, a *Tezoquipan*, va derecho a donde hay una cruz, va a dar a una barranca. Baja ; aquí se quiebra hacia la llanura de *Zacatepec*. viene hacia el occidente al encierro en medio de la milpa. Sale a *Zacatepec*, sube a *Tepozpixcan*. Viene a encontrarse donde empezó en *Santa Cruz*. Aquí empieza otro lindero. Va derecho, viene a caer al oriente de *San Pablo* ; también va a dar a la barranca. Allí está una piedra grande ; va a toparse a las tierras de *Panchimalco Acachiautlan* donde están dos piedras anchas. Entra dando vuelta hacia el poniente ; pasa por *Tezoncalco*. Baja como para acabar donde está la grava ; viene a dar donde está un gran árbol redondo. Va a encontrarse con la barranca de *Coyocalco*. [220] Allí se quiebra ; sube para entrar chueco ; entra al encierro. De allí sale al puente, viene subiendo para encontrarse con el punto de partida.

También aquí empieza otro lindero en el puente por donde pasamos a *Hueymac*. Aquí está un zapote. Sube, va siguiendo la barranca, sale de la barranca, viene a pasar por *Ahuatitlan*, viene a encontrar una barda de piedra en *Atezcac*. Va hacia oriente y termina en las orillas del caserío de *Chapultepec*, en los terrenos de *San Miguel*. Baja : aquí se quiebra donde está la tinaja de madera. Va a dar vuelta en *Cuauhtonco* hacia el este ; va a dar a *San Mateo Atenco*. Baja ; va siguiendo la barranca, va a dar al puente en *Acapanztinco*.

Otro lindero está en *Tecpocohuexotlan* donde empieza desde el puente y va hacia el oriente a dar a *Atetechpan*. Allí se quiebra ; sube, va a un árbol del Perú que está en la orilla de la barranca. Allí da vuelta hacia el oeste ; va alejándose hasta topar con las tierras de *Panchimalco*. De allí viene y se quiebra al pie de un cerrito. Allí está una piedra grande ; baja por encima de unas lomas. Allí está en el camino de *Te-[221]- xalpan* una señal de piedras lindero ; allí va para terminar junto al puente donde empezó. Es muy de la propiedad del barrio de San Pablo.

Lo diremos inmediatamente lo seguiremos si no lo hacen : para esto están el Marqués y el Virrey para ayudarnos. Nosotros los nobles de esta ciudad al tener la autorización que nos ha dado el Don Fernando Cortes, en seguida establecimos la fe, y se cobrará el tributo, y se nos dieron ordenes para que hicieramos iglesias en cuatro lugares. Estaban al pendiente en siete lugares. Todo lo cual ponemos en

verdad nuestros nombres y nuestras firmas hoy miercoles a los 2(0) días de octubre de 1552. todo el tiempo que duren los españoles, igual tiempo tiene...

governador : don Thorivio Francisco Cortés de San Martín García.

Juez Don Diego Atenantzin

don Juan Tantzín Alcalde de San Pedro

Don Mateo Tzotzomatizn Alcalde de San Pablo. [222]

Don Juan Cuaximaltzin Alcalde de San Juan

Don Miguel Tetzin Alcalde de San Miguel

Don Juan Tecpintzin Alcalde de San Francisco

Don José Axayacatzin gran noble

Esta población es más fuerte que las demás, hasta en España, y aquí se verán los suburbios. El que no obedezca cuando (haya) alguna fiesta, cinco veces al año subirá por acá (sirviendo) en el adorno (o bien) cinco veces en atenciones a la gente, y si no hay ningún servicio de iglesia o palacio que venir a hacer, cuando su servicio se ofrezca, (se le impondrá) pena de seis meses de trabajo obligatorio.

Veinte y cinco (son) los suburbios de aquí ; todos ayudarán ; que ya nomas se colocó...*

| | |
|---|-----------|
| NOMBRE : Códice municipal de Cuernavaca | 11 |
| EESTATUS DE PUBLICACIÓN : Publicado por Vargas Rea, (ed), 1951, Colección Histórica del Estado de Morelos. | |
| DESCRIPCIÓN GENERAL : Son tres documentos (a), (b), (c), que se encontraron en la Biblioteca Nacional de París, y que alguna vez formaron parte del Archivo del Ayuntamiento de Cuernavaca. Sin embargo en la edición que se conoce no están las referencias a ese original. Además los documentos no se están separados y como carecemos del original, las distinciones que hice son hipotéticas. | |
| IMÁGENES : No hay. | |
| FECHAS : [p. 19] 1232, llegó Nuestra Señora de la Asunción de Xochimilco ; [p. 29] 1524, llegaron los frailes ; | |
| LINDEROS : [pp. 18 - 26] cómo se repartían las tierras de los caciques ; [pp. 26, 27] los puentes. | |

Código Municipal de Cuernavaca.

En Vargas Rea (ed.), 1951, México Colección Histórica del Estado de Morelos, pp. 11 - 53

a)

[11] Aquí asentamos y ponemos la verdad en esta villa de Cuernavaca, como entró la fé y como entraron los Padres a componer esta Villa. Primeramente se hizo la Iglesia, y empezó la doctrina, y se juntaron todos los cristianos a oír el sermón que fué en nuestra presencia. Don Toribio de San Martín Cortes y todos los principales que fue delante de [12] nosotros como se hizo la iglesia, que fue en medio de cuatro lomas donde está que la que nos endonó el Rey Nuestro Señor y para que hicieramos nuestras armas y para nuestra defensa y librarnos de los españoles para que no nos pierdan el respeto nos quiten algo o nuestros benditos Padres no nos maltraten, que sea esto para nuestro favor y amparo, pues lo ordenó y le recibimos con la fé Santo Bautismo cuando entró el Señor Cortés a esta tierra donde ganamos el Cacicazgo y Señorío por haber trabajado y ayudado.

Y así ponemos aquí nosotros los principales como nos hizo el favor y merced el Rey Nuestro Señor de no ir al servicio de Taxco, porque esperamos lo enviase y recibimos y esperamos a los sol[13] dados y a todo aquello que se ofreciere del servicio Real y lo obedecemos.

Cuando entró en esta Villa de Cuernavaca el Rey Nuestro Señor, se llamaba Don Felipe y el primer Guardián se llamaba Fray Pedro García. Y cuando entró el primer Alcalde Mayor a esta Villa fué el 30 de enero y vino a componer esta Villa : se llamaba don Francisco de la Peña y cuando se empezó el primer dia de feria pusieron una silla en la mitad de la plaza y delante de dicho Alcalde mayor se trababa y contratava todo género y daba fe de los almades y medida de vara y la que no era de verdad la quebraba para que no engañaran con el peso y medida y tenía cuidado todo, así del chile ; como sal y otras cosas el mismo Alcalde mayor Señor D. Francisco de la [14] Peña y tenía este cuidado cada día de feria y tenia su derecho y un topile de su servicio.

Y en cada fiesta titular de esta Villa tiene obligación de venir a aderezar y a adornar el convento y el palacio de los pueblos siguientes : Telaman, Cohuatepec, Miacatlan, Tonexco, San Francisco Cohuatlan, Mazatepe, San Miguel Cuahtlan Cuahchichinola, Huaxintlan, Ahuehuetzingo, Acatlicpac, Xochitepec, Alpoyecan, Xoxocotlan, Tetelpan, Panchimalco, Ytlatenchi, Huitzilac, Cuauhcomulco, Ocotepc, Cienmilpas, Santa María, Tetelan, Tlaltenanco, Cien cruces pusieron todos los principales y Caciques para acordarse que en ellas pareció Jesucristo Redentor Nuestro. Teliucan donde concuerda el ojo de agua de Cha[15]pultepec. Señalaron los Prinsipales y Casiques treinta y dos caminos de entradas y salidas a esta villa que no las desbaraten los dichos Principales.

b)

Don Bernabel Tequitzin ayudé en toda la República y a la villa y a la Santa Madre Iglesia y fuí Mayordomo de la Cofradía del Santísimo Sacramento. Mi casa se llamaba Pochtlan : mis tierras están en Acatlán y en San Diego, que aquí se hechará de ver, quando se fabricó la Iglesia de Tlaltenanco de San José y San Jerónimo, ayude en la fábrica y la del Molino y que no entre justicia en él por ser hijos del Marqués y están reservados del servicio Real y Minas de Taxco, y primero se hizo una prosección y el agua que es suya nadie se la puede quitar y es dada de merced del Señor Marqués. [16] Ustedes los caciques y principales que dispusieron que el agua de Cocotzingo entre a esta villa para servicio de ella y de donde nace está una piedra agujerada y un palo de copal que sirve de lindero que allí se hallará cuando se buscare en el pueblo de Santa maría Ahuehuetitlán donde se hallará una pila donde se hace el agua que allí los principales cortaban tule del barrio de Tecpan y Xalan, Panchimalco y Tepecacalco, lindero de Olac, y está un camino encima a raíz del cerro y se llamaba Tepemalpan y hay cuatro barranquillas y cuatro caminos, uno sale de donde nace el agua, de Zoquitzingo, otro que va a Olac y dos al camino de enmedio que va a Huitzilac. El barrio de Iztlitleocan, barrio de Texacalpan, barrio de Ocotenco, el Calva[17]rio donde está el Santo Entierro, Panchimalco, Tetela, Chamilpa, Coyocalco Santa María.

Año de 1232 (así el original debe ser a lo que parece 1532) entonces se trajo a Nuestra Señora de la Asunción de Xochimilco y la fueron a traer todos los principales Caciques.

El lindero de Tepetonco de las tierras linda con las tierras de Jacinto y se midieron en presencia de don Mateo de Santa María y a donde está el ojo de agua está una pared que sirve de lindero.

Cuando vino el marqués a esta tierra se sitió en Huitzilac donde descansó y comió y trajo dos hombres, el uno se llamaba Don Pedro Gregorio el otro Antonio Gregorio, y no sabían comer carne. Los principales y caciques vivían en [18] Tecocac que eran sitios de merced y es por la parte de donde sale el sol que hay se verá cuando lo busquen los principales.

Aquí asentamos cuando fué el eclipse de sol que fué en el mes de Octubre. Aquí ponemos como se repartían las tierras de los Caciques. Tres mancebos que eran primero se daban las mejores tierras y se medían con un cordel y después se medían con la vara, y se reconocían qué tanto tenían, y con buenas razones las daba un mozo, que no deseara nada y luego les enseñaba una cerca de ortiga, que allí había de estar siempre que aunque se pudriera la habían de reparar siempre.

San Miguel Acampantzinco. Don Miguel también trabajó en la república en [19] todos los oficios y sirvió al Santísimo Sacramento.

Aquí comienza el pueblo de Quetzayotla donde está la pluma y donde está la pared vieja donde se había de haber formado la Villa de Cuernavaca y por no haber agua, no se fundó, y en el pueblo de Acapantzinco vivían los principales y cacique que aquí echará de ver.

Santa María Señora Nuestra. En Santa Clara está un lindero de una piedra enterrada junto a la iglesia en dos lomas, una de Quauhtecpan y allí vivían los principales y hoy se hallarán.

San Bernabé. En Mazatepetongo que es en el cual está un venado que era pueblo estan es y al pie de está una cuevecita al pie de fresno donde nace agua.

[20] Oztotlzinco. Donde está la iglesia entre dos lomas donde vivía el cacique.

Barrio de Tzipitlan son las tierras de Tzipil. San Antonio Tepexic, Xayacapechco, Huitzilaque, Cuauhcomulco, Xallostoc, Acatonco, Zayulan, Atlacholoayan Tecpanapan, Atrapulco Clactiznco, Tepetenco, donde está la cruz, San Diego, San

Pablo, Jerusalem, Santo Cristo, San Francisco, San Pedro, Santa Catarina, San Juan, San Miguel, Santa Cruz, Cahuacalco. Niño Jesús, Tlaltenanco, Tetela, San Jerónimo Cocotzinco, Santa Mería Zoquitzinco, Ocotenco, Calvario, Santo Entierro, Chipitlan, Ocotepec, Ahuatepec.

San Pablo tiene tierras en San Juan y se verán los linderos y mojoneras de las tierras de esta villa que los veían los hijos y los principales y Gobernadores donde [21] aquí se señala.

c)

Don Toribio de Sandoval San Martín y Cortés y mi esposa Doña María Salomé y mi hijo Don Diego Toribio digo que trabajamos y servimos al Santísimo Sacramento y a nuestro padre San Francisco, y a Nuestro Rey en todo servicio e hicimos un altar de Nuestro padre San Francisco y se le ha de hacer la fiesta cada año y tengo una huerta que se nombra Atomulco de la cual les dejo a los principales de esta Villa para que la cuiden y reparen con una tierra que está en Copalhuacan y las tierras de Tepetenchi donde está un Temazcal, el cual les dejo a mis parientes, el uno se llama Don Pedro y el otro Juan Martínez que en ningún tiempo nadie se los quite ; una casa que está en la esquina de la huerta y enfrente está otra [22] que concuerda con esta dicha. En Tezicapa estan cinco tierras que son de la Iglesia, en la esquina está una cruz junto a un puente. linda con una casa grande donde está una cerca de espinas y allí confinan las tierras de Don Felipe Martínez que son tierras de cacicazgo que ninguno las puede quitar. Donde comienzan las tierras desde el puente que llaman Acachiutlá y cogen derecho por la loma donde está una piedra grande que se pasa por delante de ella para ir a Ácatlan. Y encima de otra loma donde están tres piedras grandes y un árbol de Quauhtecomate, cogen derecho a raiz de la barranca donde está el otro lindero donde está el ojo de agua, y allí comienza la barranca que llaman Zacatzonac, y allí se encuentra otra barranca llamada Tlapi[23]tzaco que todo es mío, y las tierras de Callan donde Xilochitl por lindero, está un jongo de piedra junto a la barranco donde está un Temazcal y un árbol de Quauhtecomate, y al fin de la barranca está otro Temazcal donde se encuentra el río grande donde está una loma cuesta arriba que se llama Chiltepec

todas son tierras de Callan todo se hallará conforme acá se va diciendo. Y como también para el mantenimiento de los padres y servicio suyo les dí un fiscal, dos mayores, un topile, un tepixque un sacristan y digo que en muriendo mis parientes les dejo a San Francisco las tierras y la casa.

Barrio de San Antonio Callan. El camino de Tepetlapa señala con una cruz la calle que viene de San Antonio a la Iglesia sobre una piedra : otra cruz la calle [24] que va a Teliuhcan : otra cruz la calle que va a Xuchitenco y a Molotan ; otra cruz a Panchimalco Tetzontitlan, otra cruz la calle que va a chilpan, otra cruz la calle de Atliyacan, otra cruz la calle que va a Huitzilac, donde está un Temazcal Tzicotlan, Tizapan, Atecomulco se señala con una cruz.

Las casas de don Toribio son dos llamadas Acaxtengo, Tepayeccan Techinantitlan, Apantipan, Zoyacalco Choloapa detras de la capilla Xuchitlan la huerta, meson o altenco adonde está el amacahui de los jarreros o canteros la cruz de quanslany [sic] Xalan, Quauhnahuacazingo, Quauhtexco, Tequixquipan, Xalancalco Tamamatlan, Tiacateopan, Tepetlatitlan, colco, Tecuac, San Lucas, Pochtlan, Atzompan, Acxotlan Santa Catarina cruz [25] el hospital donde se encuentra a Nuestra Señora delante de la Iglesia, el puente de Xopetlác Zayacaltipac, Tlapala Olac. Aticpac, el salto del Agua, Nochtla, Tepetenchi aquí está una cruz Tepotzpizca Zacatepec, Atxompan, Tecpantzinco, Texihuacan, Jeroselen, Tlalchichilpa, Tlalnahuac, Nochtlacatzinco, Acachiutlan, Puente. Catipotlan, Calpolixpan, Tzonmolco, Quecholac, Ahuacatlan, Tepanahuayan, Xochimilcapan, Calnacazco Cruz Camoliucan Tlapechco Zacanco Cruz Tocolpan Yztlahuacan Huaxtla Ameyalticpan Texcacohuac Cruz coyocalco tetla Tetzicapan Meyecapan Otlipan Cruz Arzicaxtitlan, Acatlatenco, Atolpan, Tlayecac, Tepexic, Analco, San Antonio.

Tlayecac cruztitlan, tzapotitlan, quauhxincan acxotlan, xocotitlan, cuatla cruz [26] de caña de maíz verde cohuacalco tztzintitlan, teopanquia huac, oxnatitlan cruz tlalcahucan, huexotitlan cruz, San Miguel calyecac y aquí se vera como es el nombre de los puentes, de tela se llama techalotl cruz, telpochhuehuco donde está un puente la cruz de huepcihuac está un puente donde brincó el cavallo rucio del Señor marqués a las tres de la tarde que allí ha de estar en Aqueuhtitlan, (Aquayotl caño de agua) donde nace el agua donde trabajan los de esta Villa que se llama Tlilcohuac chimalpan donde se divide el agua que va a Acapatzinco que allí

empiezan las tierras de Atenantla y bajan a Tepantzonco y Zayolla a Zoquiapa, Huxotla Queuhtetelco Axmulco, Quauhtepeconce, las casas de Acatlan, [27] Ytzintli Itziuintzin Tziyitlan y tloac donde esta un puente de piedra, San Miguel Acapatzinco San Diego ; todos estos son nombres de los barrios.

Aquí ponemos en nuestro entero juicio vimos el primer Nexcuitli y exemplo porque el demonio tentava a los cristianos y entonces lo conjuraron porque no se apoderara de las almas, así haveis de hacer vosotros los que quedais en el mundo, y para que nos acordemos de la Pasión de Christo Nuestro Señor que no es juguete, lo ponemos aquí para acordarnos de como murió Christo y así se han de ir continuando en lo adelante y para que sepais como se puso la estrella que guió a los Reyes Magos cuando fueron a visitar a nuestro Redentor. Y como se hizo la primera Iglesia que es donde es[28]tá el colateral de San José, y tenía el campanario y después se desvarató ; y trabajaron en el todos los Principales, para que lo sepais los que vivís, que haveis de trabajar y cuidar la casa de dios de día y de noche.

Y para que sepais como se aparecieron las santísimas cruces, que fue a una Ciupilli que se llamaba Doña María Salomé, que mando cortar una planta de Zapote donde partiéndolo por la mitad se aparecieron dentro de las dos santas cruces y luego envió a avisarle al fiscal de la iglesia el cual vino a dar fé y avisar a los padres, los cuales fueron a traer en compañía de todos los españoles y los trajeron a la Iglesia y los principales le señalaron el sitio donde le fabricaron una capilla a su costa.

[29] Don Sebastián de San Martín fue quien juntó las limosnas de las tierras que le endonaron a las dicha Santas Cruces y todos los que tenían mulas daban limosna a la Santa Cruz y donde está dicha capilla se llama Oztotonco y el sitio coge donde tuerce el caño de agua que baja de Cocotiuco se pone aquí para que lo sepan los principales.

Aquí ponemos cuando entró el Señor Marqués a esta Villa y los nombre de los benditos Padres que vinieron a introducir la Santa Fé de Santo Bautismo en nosotros. Fray Francisco Martínez, Fray Ortiz, Fray Luis, Fray Juan de Serva, Fray Francisco de Soto, Fray Andrés de Cordova, Fray García de Ceros (Cisneros), Fray Juan Juares, Fray Juan Motolinia, año 1524. [30] El Primer fiscal de la Santa Iglesia se llamó Baltazar Valeriano y trabajó en la Santa Iglesia y serví al Santísimo

Sacramento y a Nuestra Señora de la Asunción y tenía cuidado de los altares y les hacía cargo a los sacristanes de que con plumas limpiaran los dichos altares y mandaba yo a todos los oficiales cantores, campaneros porteros y los domingos remudaba los frontales de los altares y en cada año en las misas de aguinaldo hacía yo a todos lo cantores encendieran hartas luces delante del Cristo que está en el coro que siendo yo fiscal tenía cuidado de todo lo dicho y les hacía a los cantores que faltaran a todo lo que es su obligacion y les hacía los domingos de quaresma hacer exemplos (nexcutiles) para abrirles el entendimiento a todos y les mandaba [31] yo todos los días de fiesta del año a uno que tenía solo este cargo que no faltaran flores en la Iglesia en los altares y cuando alguno caía en pecado lo traian delante del fiscal y despues de haberles dado buenos consejos le mandaba a su topile cuantos azotes le había de dar para que tuviera miedo y el solo condenaba y mandaba a el que iba errado en algo y no lo azotaban él mismo por no perder su señorío y su cacicazgo y asi se ha de observar en esta Villa de Cuernavaca.

En Tixhuacan vivía el fiscal, su casa estaba enfrente de la Iglesia de Jerusalem, y tenía un pedazo de tierra donde llamaban Tepetonco, y allí está un corral que le sirve de cerca. En Telyucan está una casa a raíz del caño frontero del patio de la Iglesia que se coge hasta la puen[32]te redondo de la piedra y de alli para abajo coge hasta la puerta de la Iglesia y departe de aonde se mete el sol llega hasta onde está la cruz sobre la parte de la barranca y sirve de lindero, y por otra parte, de arriba coge hasta aonde está un ojo o cueva que hace frontero de San Pedro digo que es mío, yo don Juan Papatzin lo cual le dexo a la República por tierra de cacicazgo, y en lo que las alquilaren en todo tiempo se lo aplico a Nuestro Padre San Antonio para que se celebre la fiesta de cada año y digo que ayude a todo lo fué, necesario, en la Santa iglesia y se hizo delante de mí.

Yo, Don Gaspar de San Martin digo que trabajo y ayudé a esta república en todo y a la Santa Iglesia, cuando se fabricó fue en mi presencia. Y mi casa está en [33] Telyucan frontero de la Iglesia de San Pedro de parte de donde se pone el sol, delante de cerca de Don Felipe Martínez, que allí llegan mis tierras de parte de la barranca para que sepan los principales que es mio y son tierras de cacicazgo.

Don Felipe Martínez digo que ayudé y trabajo en la república y fabricando la Iglesia pongo aquí que tengo una casa y tierras enfrente de San Pedro por donde se mete

el sol junto a la calle Real, junto a la cerca de Don Toribio que es tierra de Cacicazgo y la dejo a la república y el censo a Nuestro Padre San Pedro, que allí está una cueva donde se empezó la Iglesia y las dos lomas está una canoa por donde pasa el agua que viene de San Antonio y a tres lomas junto a la loma cerrada está un peñasco por lindero, y a [34] cuatro lomas junto a la dicha loma cerrada del camino (Tachado) tiene por lindero dos cercas de piedra. junto a la otra cerca se topa el camino que va a Tlatempa llamado oztontzinco. allí vivían los señores y principales que allí estaba una Iglesia cuando había mucha gente en esta Villa y porque se sepa que es de Nuestro Padre San Antonio.

Don Jacinto Chilpan digo que trabajé en la república y fabrica de la Iglesia y en mi presencia entro la fe del Santo Bautismo en nosotros y tenía yo mi casa y morada donde llaman Chiltepec y allí tengo un pedazo de tierra en la loma que lo circulan unos cerritos junto a la barranca grande por donde se pone el sol y subiendo por la loma de arriba de parte de donde sale el sol, confina donde hace una ba[35]rranquilla frente a la huerta de la Iglesia la cual le dexo al Barrio de San Antonio que ellos saben lo que determinaran de ello.

Don Melchor de la Cueva digo que trabajé en la República y fabrica de la Santa iglesia que en mi presencia se acabó vivía yo en la loma que llaman Quauhlotitlán donde acaba la cueva que allí estaba un temazcal llamada Tepetlascalco, subiendo por la mitad de la loma a caer a la barranca está una cueva donde está un temazcal de onde sale el sol, donde confina esta barranca es frontero de la puerta de la Iglesia donde llaman Acanticpac y porque es verdad todo esto, que todo esto nos endonó Nuestro Rey cuando nos bautizaron, y por entonces ganamos el Señorío y Casicazgo cuando [36] recibimos la fé, nos señaló y sitió donde pusimos el lindero en la loma que llaman Quauhlotitlán, lo qual les dexo a la del Barrio de San Antonio que ellos saben lo que determinarán de ello.

Don Pedro Quauhximatzin digo que serví y trabajé en la república y fabrica de lao [sic] santa Iglesia y serví al Santísimo Sacramento quando entró la fé en nosotros y vivía yo ettonces [sic] con los Principales en una loma que llaman Xoloxochitl y mis tierras de merced están condinan dos barrancas grandes y una chica ; está por donde sale el sol y la grande por donde se mete y cuesta arriba llegan aonde tuerce el camino que va a Tlapala, que estas señas hallarán quando se busquen los

linnderos [sic] son tres piedras grandes frontero de donde llaman Tecocopan, junto [37] a un árbol de Quauhtecomate.

Don Nicolás Zacatin digo que serví y taadajé [sic] en la república y en la fábrica de la santa Iglesia y en el Santísimo Sacramento y vivía yo donde llanan [sic] Tzonmolco, y mis tierras de merced llgan [sic] a onde llama Zacatzonac y de anchas llegan a la mitad de la loma que está enfrente del puente por donde sale el sol y la otra llega aonde está la barranca junto al camino Real por donde se mete el sol, como se hallara estas señas, que la república sabe lo que determinará de ello.

Don Lázaro de San Martín digo que trabajé y serví a la república y fabrica de la Santa Iglesia y el Santísimo Sacramento, mi casa y morada estaba junto al camino Real donde llaman Tezcacohuac y otras dos en Acatlán, que se alquilan [38] a dos reales los cuales le dejo a nuestro Padre San Francisco.

Don Lorenzo de Mendoza digo que trabajé y serví al Santísimo Sacramento y a la República y fabrica de la Santa Iglesia. Mis casa están junto a la Iglesia de la Fé. San Francisco, y las tierras aonde está una iglesia es suya del Santo y otra que esta enfrente por donde se pone el sol, aque allí está en Xilosochitl la qual se alquila en diez reales, y es del Santo con otras que se alquila en un peso que está en la misma parte frontero del Puchiote, todas son de San Francisco aqui lo asiento como lo saben los del barrio.

Don Juan Coyotzin digo que serví al Santísimo Sacramento y a la República y fabrica de la Santa Iglesia y mi casa es donde llaman Coyocalco, tengo tres [39]dazos de tierra de merced de parte aonde se mete el sol junto al caño grande, y son de San Antonio.

Don Bartolomé Martínez digo que trabajé en la República y en la fabrica de la Santa Iglesia y serví al Santísimo Sacramento mi casa del Camino llaman Tetlicapan, mis tierras de merced estan a orillas está donde rodea la procesión de San Francisco y estan divididas donde llaman Tlalcoxtli como se verá.

Don Lazaro de Aquino digo que serví al Santísimo Sacramento y a esta República y fabrica de la Santa Iglesia, mi casa esta donde llaman Tetla y tengo un temazcal debajo de la escalera y esta tierra donde (Tetla) está fundadino es todo mio, es de la República, y lo de alrededor de mi casa de parte de abajo le hago dona[40]cion a San Francisco de ello, le dan cuatro reales de alquiler, son del Santo ; por parte de

aonde se mete el sol esta otro pedazo de tierra, la mitad es del Santo y la otra mitad mío, la República sabe que hará de ello.

Don Domingo Santiago digo que servi a Nuestra Señora de la Asunción y a la República y fabrica de la Iglesia mi casa esta donde Tocalpa, a raiz del camino real por donde el sale sol y en mi merced de tierras está fundada mi casa, por la parte de abajo está un pedazo de tierra mío, los que estan en Acatlan los cuales dejo mis hijos que no se los quite nadie.

Don Diego de Santiago digo que serví al Santísimo Sacramento y trabajo de la República y la fábrica de la Santa Iglesia [41] y yo vivía en Zacanco en el camino real la tierra por donde está mi casa es de los principales y un pedazo de tierra que está en Zoquiapa en la orilla y otro que está en Acatlan al pié del cerrito lo cual les dexo a mis Hijos.

Don Miguel Ambrosio digo que servi al Santísimo Sacramento y a la República y en la fábrica de la Iglesia y se hizo a mi costa el Altar de transito y yo vivía en Talpechco donde era mi casa y mis tierras de merced y tengo un pedazo de tierra en Ocotepc junto al camino real y otro en Zoyula al pié de cerro los cuales dejo a mis hijos.

Don Lorenzo Diaz Sandoval digo que serví a la República y a la fábrica de la Santa Iglesia para abajo; mis tierras son do cacicazgo y cogen hasta el puente que se [42] llama xopetla y tengo dos pedazo de tierra en Chamilpa donde llaman Tepechco que allí está una cruz y otro pedazo de tierra tengo en Ocotepc en el mismo camino donde confina un corral de parte de donde se pone el sol, otro pedazo de tierra tengo en Ahuatepec donde se topan los caminos que son de Santo Domingo.

Don Franciscó de Molina digo que servi en la República de Juez, y estaba yo empadronado en el barrio de San Antonio, y vivía donde llaman Atlautenco frontero de un fresno grande que allí está y tengo otro pedazo de tierra eriasa y una joya en el barrio de San Antonio los quales dexo a mis hijos que ninguno pueda quitarselas.

Doña Juana Ximenes, doña María Xime[43]nes, Doña Catalina vivían donde está Ximenes que allí tenían sus casas propias y se las ferieron los señores casiques por otras que están en el camino.

Don Gaspar de Santiago digo que serví al Santísimo Sacramento y trabajé en la República y en la fabrica de la Santa Iglesia y vivía yo onde llaman Acaxtenco y mis tierras son de merced y cacicazgos y nos las ordenó Nuestro Rey por haberle ayudado, tengo un pedazo de tierra donde llaman Tezcacohuac, y otro, pedazo en Tepanahuayan en la cual está una casa y otras dos en Axoquiapan, y otras quatro en Acatlan que son de mis hijos.

Tecpan San Pedro donde vivía el Gobernador Don Lucas de San Martín y Sandoval que en dicha casa se juntaban todos los principales a celebrar las fiestas [44] y donde disponían danzas al son del teponaztli de donde solían ir por el alcalde mayor a Palacio para traerlo a misa y bolverlo a llevar la dicha casa tenía muchos arcos de piedra que en dicha puerta era donde topavan al nuestro Dios y la pared linda con la Iglesia de San Pedro y tuerze a el camino Real por donde se pone el Sol y por frente de la casa de don Toribio donde está una cruz que sirve de lindero, con más una casa que divide esta mesma toda la arqueria y de boveda a raíz del caño grande por donde sale el sol y tuerze por el norte a espaldas de la Ermita de San Pedro y por parte del sur confina frontero de la Iglesia está la casa grande llamaban Hopistal donde guardaban los ornamentos de la Iglesia.

[45] Aquí empiezan las tierra de merced y cacicazgos de dicho Governador donde llaman Atliyacan está una tierra en Quanalan otra tierra en Molotlan otra tierra por el camino que sube al pueblo de Chiamilpa otra tierra, en Tlayecapa otra tierra todas son de San Pedro que de ellas sale para su fiesta y para que se eche de ver que está en varias partes lo explico aquí con mas otra que está en Santa Maria y donde llaman Acxotla en el Mismo camino está una piedra grade la cual sirve de lindero a raíz del caño de Xuchitlan, todos son de los principales de Tecpan.

Don Antonio Bautista Cobernador de esta villa vivía donde llaman Tepeticpac, donde está un Amacahuite donde tengo mi cacicazgo y trabajé en la re[46]publica y fábrica de la Iglesia y en mi presencia se hizo el Palacio casa de los Alcaldes Mayores y fabricamos un molino en el costado del Palacio en el cual se molió trigo en ese tiempo y donde juntabamos los Reales Tributos era una casa grande boveda llamada Tepeticpac, y luego de allí se iban a la plaza donde llama los Virreye [sic] donde paran los soldados y se sentaban los Señores Caciques a hacer Audiencia, donde determinaban las causas de los reos y luego llamaban a un mayor para que

los adoctrinaron con azotes a los que tenían causa y dicho Cobermador y alcaldes estaban en su tribunal y si uno de estos azotara a los reos perdía de ser Principal o casique que no hacían más que justificar, y tener cuidado de sus hijos, que no se perdie[47] ran el respeto unos a otros y así se ha de ir observando esto como va aquí impreso.

Don Pedro Bautista que servi al Santísimo Sacramento y trabajé en la República y fábrica de la Iglesia mis casas estan donde llaman Aticpac las cuales eran de altos y arqueria con corredores y ventanas que caían a la huerta del Señor Marqués ; mis tierras de cacicazgo son grandes las cuales estan en Acatlan al pie del cerrito y la otra en Olactzinco donde esta el camino que va para abajo por donde se pone el sol, y la otra enfrente de los paredones que están encima de la loma donde está un terremoto y un Xiloxochitl y otra Quauhtitlan y otra en Chiltepec donde está el lindero de estan tres piedras grandes y un Quauhteconate a [48] orillas de la barranca y el otro lindero está en Tecocoza que coge de parte de arriba hasta donde esta una cruz que allí comió el Marqués y allí sitio una casa como lo veran vuscando estas señas.

Don Salvador de Sandoval y Roxas digo que serví a la República y trabajé en la fabrica de la Iglesia y serví a los benditos Padres quando entró en nosotros la fé del Santo Bautismo, mis casas están donde llaman Tecpantiznco Calnepantla, y mis tierras casicazgas son grandes y están en Acatlán junto a una cerca grande de piedra, y otras tengo en San Pablo donde está una cruz por la parte de abajo de la barranca, y otra tierra tengo grande a raíz de la barranca de Quauhtepetongo que se los linderos que tiene en Tecocoza donde están tres pie[49] dras, y un palo de Quauhtecomate, que allí lo hallarán buscándolo los Principales

Don Antonio de Santiago y Cortés Gobernador de esta Villa digo que serví al Santísimo Sacramento y trabajé en la fabrica de la Santa Iglesia y por haber servido al Rey me dió la merced de Casique y principal de esta Villa, y por haber recibido la fé del Santo Bautismo, mis tierras cacicas y mi morada está donde llaman Totlan y otras tierras tengo en Acatlan que son quatro y otra en Quecholac a orillas de caño de parte de aonde sale el sol, y tiene un árbol de zapote prieto que sirve de lindero, y tengo otra tierra de labor en Chiamilpa, en Olactzinco a raíz de la

barranca por donde se pone el sol y se la dejo a mi hijo Don Francisco de Santiago y Cortés.

[50] Don Antonio de Santiago y Cortés digo que se quantas tierars tiene esta Villa de Cuernavaca y que tiene nueve barrios de aonde confinan todos los linderos y que se midieron delante de mí, y si mañana o otro día fuese Dios Nuestro Señor servido de llevarme, le dejo a mi hijo enseñado y señalado adonde confinan todas las tierras para que él las enseñe a los que quedaren, el dicho mi hijo se llama don Francisco de Santiago y Cortés.

Don Bartolomé Juyas Gobernador de esta Villa digo que serví al Santísimo Sacramento y a la República en todos los cargos, y que en delante de mí se hizo la Iglesia mis casas están en el barrio de San Francisco donde está un Aueuete, mis tierras casicargas empiezan [51] aonde mi casa y confinan con las de Coyocalco, y tengo otro pedazo de tierra de mi casicazo, las cuales dejo a mis hijos que ninguno pueda quitar ; y el barrio de San Pablo en la esquina de la Hermita que divide el camino de parte de la barranca tengo otro pedazo de tierra que llega hasta el peñazco de a orilla de la barranca ; el qual pedazo de tierra, que llega hasta el peñazco de a orilla de la barranca el qual pedazo [sic] de tierra tiene siete partes el qual es de mi padre San Francisco. en Ocotepc tengo otra tierra que hace una loma entera y una jaya en Olotzinco, y partida por la mitad, y va a acabar donde está una piedra partida por la mitad, (y va a acabar donde está una piedra partida por la mitad) y va acabar aonde está un corral [52] y los peñozcos de la orilla del pueblo, estos se hallarán mañana es otro día.

Don Juan Piltintli digo que serví al Santísimo Sacramento y trabajé en la República en todos los cargos y que ayudé a hacer la Hermita del Niño Jesús digo que tengo mis casas y tierras de mi casicargo en la puerta de dicha Hermita y otro pedazo de tierra de parte de aonde se pone el sol, y el arrendamiento de dichas tierras se lo endono al Niño Jesús para misas cada año, y así lo han de ir observando mis venideros.

Don Lucas de Santiago y San Martín digo que serví al Santísimo Sacramento y a la Santa Iglesia mi casa está en San Antonio, yo era el demandatario de las limosnas qun daban los hijos de barrio que era de dos reales cada uno para la ["53"]

celebración de la fiesta, y mi cacicazgo estaba en las tierras brutas las quales, me endondó el Señor Marqués, para que las rompiéramos y labráramos. Para en ellas sembrar para nuestro mantenimiento, y limosna de Nuestro Padre San Antonio.*

| | |
|---|---|
| NOMBRE : Título de Santo Tomás Ajusco o Axochco | 12 |
| UBICACION : AGN, T., V. 2676, E. 4, fs 3v - 6r | |
| <p>HISTORIA DEL DOCUMENTO : El documento es presentado en cumplimiento del bando o Real Cédula promulgada hacia 1710 - 11 para componer las tierras del pueblo. Los caciques de Ajusco piden su certificación así como la información sobre la posesión actual. Ellos están dispuestos a dar 50 pesos para las diligencias necesarias. La solicitud es aprobada porque el documento "no da lugar a ninguna duda, el pueblo se fundo en el año de 1531 ; desde entonces, por las razones que los fundadores tuvieron, ellos mismos redujeron sus terrenos" (f. 6v) Con ésto se hace la composición del pueblo.</p> <p>En 1848 los habitantes de Santo Tomás regresan al Archivo para solicitar una copia de todos los documentos que hablen de su pueblo debido a que carecen de su Título primordial. (Es por la ley de 1846, la misma que Atlauhtla).</p> | |
| ESTATUS DE PUBLICACIÓN : Publicado por Marcelo Días de Salas y Luis Reyes García en <i>Tlalocan</i> , VI, 3, 1970, pp. 192 - 212 | TRANSCRITO EN : la ciudad de México a 21 de mayo de 1710 |
| DESCRIPCIÓN GENERAL : Es la copia oficial de un documento original que actualmente está extraviado. En la Biblioteca del Museo de Antropología hay otra copia del documento en náhuatl. La edición de <i>Tlalocan</i> presenta los dos documentos. | |
| FOJAS EN NÁHUATL : Copia incompleta del original extraviado : Archivo Histórico de la Biblioteca Nacional de Antropología del INAH ; Colección Antigua, V. 254, fs. 259 - 260 | |
| FOJAS EN ESPAÑOL : traducción en fs. 3v - 6r del documento del AGN | |

| | |
|---------------------------|---|
| DIMENSIÓN : | trad y copia: 21 x 30.5 cm |
| TIPO DE PAPEL : | copia : europeo, con filigrana ; trad : europeo, con filigrana |
| MANOS DE FACTURA : | copia : única ; trad : única |
| RUBRICAS : | En foja 6r se transcriben los nombres de los principales pero sin firmas. |
| IMÁGENES : | No hay |
| FECHAS : | [3v] 1531, fecha de factura |
| LINDEROS : | 5v - |

Título primordial de Santo Tomás Ajusco.

En AGN, T. V 2676, E. 4, fs. 3v - 6r ; en Colección Antigua de la biblioteca del Museo de Antropología, V. 254, fs. 259 - 260 ; publicado por *Tlalocan*

[3 verso] Mis amados hijos : Ahora cuenta cuatro el mes // segundo : febrero, en mil quinientos treinta y un // años. Del unico y berdadero Dios unico que está // [4 recto] alla en el cielo, aqui en la tierra y en todas par//tes del Universo. Nosotros amados hijos combiene // sepais que en todas partes se entristecen todos cuantos // gobernantes que guardan los pueblos, solo porque // sabido es, lo que hicieron y aun todabia lo están ha//ciendo los blancos, gente de Castilla ; Sabido es como son // castigados los superiores gobernantes, patronos de los // pueblos, que empuñan setro para el mando ; Sabido // es de como castigan, porque les piden sus riquezas // y tambien porque no lo dan todo el metal amarillo // y los relumbrosos bidrios, los castigan Sabido es, de // como les quitan sus mugeres hermosas y tambien sus // mugeres Niñas Doncellas ; Nunca se contentan so//lo con Escoria Divina y Relumbrosos bidrios, ni con // burlarse de las mujeres de los que mandan, Su cora//son se apacigua hasta que los queman, como quema//ron al gran Superior Señor de Michoacan dema//ciado grande Caltzontin ; Aci como sobre ellos hicieron // en otros señores patronos que empuñaron setro del // mando ; haya en Jalapan, Tlascalá, Tehuantepec, Guaxaca y tambien a otros patronos por donde se // desparramaron los embidiosos hambrientos que se nom//bran cristianos. Nosotros ya vimos lo que son los hec//hos de los atemorizadores castellanos ; Noestros ojos lla // vieron lo que hicieron sobre el demaciado grande // Superior Señor de junto del agua ; ya vimos todas // cuantas burlas le hicieron y tambien la sangre que // derramaron los cristianos, cuando ellos mataron los // muchos señores que estaban en compania del gran // [4v] Superior Señor Montesuma, cuando se hizo la se//ñal o deber, que anualmente se hace en la adora//cion del que es cierto verdadero Dios. ¡Cuanta san//gre se derramo ! ¡Sangre de noestros padres ! y ipor // que ! ¡Por que sobre ellos asi se hizo ? Sepanlo : que // porque solo ellos quieren mandar. Porque son ham//brientos del metal ajeno y ajena riqueza. Y porque // quieren, debajo de sus carcañales tenernos ; y porque // quieren hacerles burla

nostras mugeres tambien noes//tras Doncellas ; y porque quieren hacerse dueños de // nuestras tierras y de todo cuanto es noestra riqueza. No//estros abuelos, que bieron primero la lus, alla a//tras dijeron que bendrian otros de lejos tierra a // entristecernos, nos bendrian a quitar y hacerse du//eños de la muy superior demaciado grande noestra // tierra que aci se hara ; y que la causa es porque // los señores de Ascapusalco, Mexico, Tescoco y // Chalco, se beian con embidia ; y tambien porque // se Mataban se derramo sangre lo mismo Ya ora // lla bimos cumplirse la antigua palabra ; ya bi//mos que pagaron otros señores la culpa que come//tio la gente antigua. Ya hora a nosotros nos ya llego // el dia, el momento en que nos aflijiremos en el que nos lamenta//remos hambrientos. haya junto al agua Mexico // lla es sabido que el hombre Cortes de Castilla, // haya en Castilla fue autorizado para benir a la re//particion de tierras y es el mismo nuebamente nom//brado Marques del Valle ; aci se dice se habla // que este señor Marques vendrá a quitarnos tierras y // tambien nos señalara tierras y que formaran nue//[5r]bos pueblos ahora, a nosotros ionde nos tiraran ! ia don//de nos pondrán ! demasiadamente a nosotros se // arrima la tristeza. ¡Que hemos de hacer hijos míos ! yo de corason me animo me acuerdo formar // aqui un pueblo al pie de este Serro de Axoc//hco Xalticpac solo porque desde aya abajo es a//qui el haciento de los hombres Axochpanecos don//de desde alla abajo la tierra es noestra, nos lo pasa//ron a dejar nuestros ahuelos ; y fueron sullas desde aya // abajo del antigüedad ; me acuerdo he de formar un // templo de adoracion donde hemos de colocar el nuebo // Dios que nos train los castellanos ; ellos quieren que lo adoremos : ¡que hemos de hacer hijos míos ! Com//biene nos bautisemos combiene que nos entreguemos a // los hombres de Castilla haber si aci no nos matan // Conbiene que aqui no mas que lla no, en nada nos // metamos para que aci no nos maten, que los siga//mos haber si aci les causamos compacion. Que en todo // nos entreguemos a ellos que el que es berdadero Dios // que corre sobre los cielos el nos faborecera de las // manos de los de Castilla y para que no nos ma//ten conbiene que lla no conoscamos todas noestras tie//rras ; combiene que acortemos noestros linderos : y lo // que quede combiene que lo defiendan noestros padres // que mandan en Tlalpan, Topilco, Totoltepec, Asicpac, // Tepeticpac y los de Xalatlaco. Yo ahora les hago // precente que para que no nos

maten, mi voluntad es // que todos nos bauticemos y adoremos al nuevo Dios // porque lo he calificado que es el mismo ha // [5v] de ser que el nuestro. Luego ahora corto y reduso // noestras tierras que han de ser y mi voluntad es em//piesen noestros limites por donde sale el sol em//pezara donde llaman Tsiectecomatitlan, hiremos miran//do por donde viene siempre el frío, llegaremos don//de llaman Tzipictitlan ; aqui daremos buelta Mi//raremos por donde se mete el hermoso sol llega//remos donde llaman Nopaltitlan ; vamos donde lla//man Atl=millatiollan, llegaremos donde llaman ca//calotl inenuan, aqui daremos buelta por donde se // mete el Sol, miraremos por donde relumbra la estre//lla, llegaremos por donde llaman Tlatlatilolla, vamos // donde dicen : Tecuanatlan, vamos donde dicen Tle//cuilco ; aqui es el lado de la estrella del sur // hiremos mirando por la salida del sol, llegaremos // donde dicen tochtepec, Vamos donde dicen Ahu//acatitlan, vamos donde dicen Micaoztoc, vamos // onde dicen Ystactali ; luego aqui se serraran // noestros limites conclullentes que rodearan el Serro // llamado Axochico Sacapan Xalan. Yo calculo que // por esta poquita tierra quisas no nos matarán : // que importa que mas grande conociamos ! pero aho//ra lla no es por mi voluntad solamente porque // no quiero que mis hijos sean muertos ; que sea // nomas esta poquita tierra tierra, sobre ella // mueramos nosotros y tambien noestros hijos tras // de nosotros. y nomás esta tierra ayudemos a ber // ci por esto no nos matan : Oiganme responde//me hijos míos //[6r] Superior Señor : nosotros demaciadamente nos afli//jimos nos entristecemos : que hemos de hacer, que he//mos de hacer ! que oigamos Tu palabra haber si aci // nos morimos ; que todos nosotros nos bauticemos, y ha//gamos el templo de Dios donde colocaremos el nuevo Dios, // que conoscamos noestros limites donde ahora tu lo acabas // de decir ; que lla no mas tierras decemos ; que noes//tro corason se anime y lla no nos metamos en nada // quisa aci no seremos muertos : lo que si demaciadamente // te rogamos es que cuando llegue ese día, ese momento // que benga a repartir las tierras el Señor Marques, tu sal//dras tu te pararas junto a las señales y tocaras para que // no pasen a quitarnos mas tierras. ; que aci lo hagas. // Yo señor Tecpanecatl que empuña el setro del mando aci lo hare me parare tocare cuando llegue el día y // momento. Tecpanecatl, Acaizacualtecatl, // Mecatzin,

| | |
|---|-----------|
| NOMBRE : Título primordial de San Gregorio Acapulco. | 13 |
| EESTATUS DE PUBLICACIÓN : Publicado por <i>Tlalocan</i> III, 2, 1952, pp. 122-136 | |
| DESCRIPCIÓN GENERAL : Es un solo documento. La publicación no tiene la referencia del original. Forma parte de un grupo documental llamado "Anales de San Gregorio Apeapulco". En el documento el pueblo se nombra igualmente Acapulco, Atlapulco o Apeapulco. | |
| IMÁGENES : Dos mapas | |
| FECHAS : [p. 122] 1532, se le hizo merced al pueblo ; [p. 126] 1558 y 1550, se sometieron ante Dios ; [p. 129] 1539, construcción del templo ; [p. 135] 1556, 1537 señalamiento de linderos. | |
| LINDEROS : pp. 130 - 134 | |

Título primordial de San Gregorio Acapulco.

En *Tlalocan*, III, 2, 1952, pp 122 - 136

[122] Aquí comienza la exposición de cómo recibieron mercedes los viejos Francisco Xochimatzin vecino de Acapulco ; Diego Acatzacualtecatl, Sebastian Ayacaxayacahuicoitzin, Lucas Conmacatzin, Miguel Teuhxohueyacatzin y Jose Yaotepantzotecatli de Tepetenchi que gobernaban en la tierra. Cuando se hizo fue en el año de 1523. Entonces pidieron y [123] recibieron mercedes de tierras por los manantiales, dentro del agua, recibimos merced por el Santísima Trinidad dios Padre cuando se juntó.

Y entonces dijeron los viejos que ya llegó la fé con la cual sabremos todas las cosas de la Doctrina Cristiana con la cual llegamos a las manos de Dios, que es Nuestro Señor Dios en la tierra, que ya vinieron los señores castellanos del Rey Nuestro Señor para que tributásemos ; para que paguemos con regalos de oro a los gobernantes ; que sólo ellos mismos tuvieron piedad los señores ; que lo llevarán al Santísimo Sacramento, que serviremos al Señor Dios y al santo sacerdote (Sacramento), al Salvador, Dios. Y ahora, allí reina el Nombre de Dios . Y estaban los viejos, a cada uno de los viejos le dieron su nombre. Y fue cuando vino a llegar la Santísima Fe al extenderse por dondequiera. Sabed vosotros los súbditos lo que iréis haciendo enfrente de Dios. Fué cuando bien vino a llegar la confesión, allí empezaron Don Miguel (Teuhxohueyacatzin), Don Francisco (Xochimatzin), Don Diego (Acatzacualtecatl), Don Juan, don Luis, don Antonio, y Don Pedro.

Y entonces tuvieron piedad nuestros señores, el Marqués del Valle y él Don Luis de Velasco, el cual hizo merced al asentar en su decreto [124] de gobernante cuando tomó el mando y se estableció el santo San Gregorio con todos los santitos (decretó) que nunca ningún castellano (intervendrá) cuando se recibió la tierra. Y quien sea tu madre, tu padre, no mates al castellano : así dispusieron los viejos. Y ahora que se den a los indígenas cuatro de los llamados merinos (jueces gobernantes) para que cuiden el pueblo con sus cuatro barrios : San Martin Tepanecan, San Juan Atencan, San Sebastián, Reyes Tepetenchi.

Y aquí en el nombre de la Santísima Trinidad ... el cielo y todo el universo, el Santísimo Sacramento, se alza al Santo Sacerdote (Sacramento ?) al Salvador Dios al amojonar cada cerro, cada lomita, cada llanito, para colocar los pueblos al recibir mercedes del Rey Nuestro Señor, aquí cuando vinieron de México, cuando pidieron, cuando vinieron a ver los señores, cuando lo pidieron los viejos para que allí se viera la tierra que se recibió mis queridos hijos.

Aquí comienza toda la relación con la cual los viejos recibieron mercedes, nuestros familiares, nuestro abuelo y nuestra abuela, cuando pidieron los señores gentiles que eran Francisco Xochimatzin, de Acapulco ; Diego Acatzacualtecatl, Sebastián Ayacaxayacahuicoltzin, [125] Lucas Conmacatzin, Miguel Teuhxohueyacatzin y Jose Yaotepantzotecatli de Tepetenchi. Recibieron merced de tierra y el pueblo se hizo de tierras baldías.

Sabed mis querido hijos, que voy recordando todos los terrenos que todo se hizo en la tierra por dondequiera para que allí se esté viendo en el papel ; se pone el orden para que sepan nuestros queridos hijos quiénes somos los que recibimos mercedes, para que lo sepan nuestros hijos. Y aquí estamos, sabed vosotros nuestros nietos, vosotros nuestros hijos, que somos seis los que pedimos las tierras baldías, el difunto Sebastián Ayacaxayacahuicoltzin yace en la tierra. Recibieron las tierras los pueblos para que allí colocasen la iglesia de Dios pues aunque aquí también nacimos gentiles, somos creyentes ahora.

Reuníos mis queridos hijos, no os asusteis, serviremos a Dios ; y como segunda cosa muy maravillosa cuando se pidió la tierra había conflictos en la tierra y se vio que se hizo una cosa maravillosa : unos a otros se echaban de un lado a otro para establecerse, y entonces dijeron los ancianos nuestros padres, nuestros abuelos, nuestras abuelas, cuando [126] en el mundo se sometieron ante Dios platicaron al colocarse en sus tierras los macehuales por dondequiera. Esto se hizo en los años de 1558 y 1550. Cuando pasó esto nadie huyó ni se atemorizó cuando pidieron la tierra los pueblos ; los viejos de San Gregorio, los acapulqueños, los acozpanecos y los amalinalpanecos recibieron mercedes, mis queridos hijos.

Y entonces se dio una gran orden allá arriba en México. Lo dijeron, lo autorizaron los señores que de Castilla vinieron ; fué cuando mandaron decir al señor Gobernante que se reuniera la gente para que por dondequiera se bautizaran los

gentiles a manos del señor que se llama el Arzobispo Don Pedro de Omemadad (?) de Mexico.

Entró a San Gregorio Acapulco el que se llama Vicario de Dios, el Arzobispo, para que creyeran por dondequiera, para que se colonizara el llano. Se establecieron en Tepetenchi Texcalco, se asentaron para hablar, para colocar sus solares, para colocar sus casas, para amurallar su pueblo ; por mandato de Dios se hizo y fué cuando colonizaron, se repar [127] tieron solares, se amuralló el pueblo para que aquí sirviesen a Dios y quienes fueran sirviesen al que cuidará el pueblo. (al Santo) Y al hacerse esto se reunieron para bautizarse los viejos y nuestras mujeres ; todos recibieron nombres y el Señor (Arzobispo) entonces regresó a México ; se fue satisfecho que ya establecieron sus casas nuestros hijos, queridos hijos de Dios por haberse convertido, (aquí en el pueblo) santo Gregorio de Acapulco.

Y luego dijeron los viejos : ahora ya pedimos todos los terrenos. Avaluaron la tierra. Ya es tiempo, ya está ahí, ya viene la fe, no os atemoriceis pues ya vino la fe de Nuestro Señor Jesucristo.

Y entonces colocamos su templito del santo para que allí cuidara el reverendo santo, y ahora, sabed vosotros, mis hijos que todo se hizo ya (hace) cinco o diez (años ?). Les direis a vuestros hijos que nacieron, (a los que) ya caminan, (a los) que están en brazos, (a los que) aún no nacen, (a los que) allá vienen, a los otros que nacerán ; quien seas, tu, padre de familia, tu cumplirás rectamente con la palabra de Dios, porque [128] al irlos colocando los viejos, cuando se hizo todavía no había enfermedad ni tos ni dolor de cabeza, solamente había paz en el mundo.

Mis queridos hijos : escuchad la palabra escrita de nuestro Dios, de los que fueron vuestros padres, vuestros abuelos. La pusieron los varones, sus mujeres, los hijitos. Y cuando ya quiso dios, ya se reunieron, ya quiso dios que se enseñasen los indígenas. Entonces dijeron "ya vino la razón" : el Arzobispo (?) nos vino a enseñar ; lo enviaron los señores para que sirviéramos del Señor Dios, y entonces apoderaron a Don Pedro de Omemadad para que se bautizaran nuestros abuelos, para que comulgaran, para que aprendieran todas las cosas de la Doctrina Cristiana y Cristiano, la enseñanza de Nuestro Señor Jesucristo.

Mis queridos hijos : ahora venid para que coloquemos su jacal o su templo para que allí mande Dios, para que allí patrocine el reverendo santo, cuidará lo que se llama

nuestra madre la santa Iglesia, que se hizo Nuestra Madre, de los (vecinos del) pueblo de San Gregorio Acapulco, para que allá se dijera misa, para que allá nacieran los hijos, los nietos, para que allí se bautizaran, para que allí recibieran (el Sacramento) : [129] allá se persignaran, se confesaran, para que allí murieran limpiamente, en compañía de sus mujeres ante Dios. Cuando se hizo fue en el año de 1539.

Sabed bien vosotros los hijos de la gente y venid a ver, quienes estéis allá decid a la gente cómo por dondequiera aquí se fundó el pueblo llamado de San Gregorio Acapulco ante Dios. Vamos dejando las murallas del agua, las colinas que nosotros vamos amurallando, que estamos haciendo bardas en la tierra, allí se están viendo mis hijos. Y ahora cuando os hablen, cuando os llamen para que por todos lados vengan a ver, si la tierra que sembráis tal vez sea propiedad de alguien, contestad, vosotros los hijos, que no sabéis de quien es propiedad. No es vuestra la tierra, la pidieron vuestros padres, vuestros abuelos, vuestras abuelas, al recibir mercedes de tierras, con lo cual se hizo (esto) aquí en la tierra, cuando la recibieron. Y aquí estamos los de San Gregorio Acapulco, aquí hablamos sobre el mapa (?) ; aquí en el papel se establecen las murallas decretadas, los escudos, las señas. Que aquí estamos, decimos que ya es hora, que allá viene el amanecer de la fe, que ya amanecen los habitantes de México que está en medio del agua, los habitantes de [130] Iztapalapa, allí vienen los señores, los que honramos, que aquí los de San Gregorio Acapulco les contestamos y platicamos todo el pueblo. Se pidió aquí en Xochimilco San Bernardino, que todas las gentes de las pequeñas siembras pueblerinas Santa Cruz Atepista, los habitantes de Acolhuacan, los habitantes de San Bartolomé Xicomolcan ; los habitantes de San Pedro Atocpan, y de Nuestra amada Madre La Asunción y los de Santiago Tulyehualco, y los habitantes de San Luis AcoSPAN y todos los de arriba vinieron bajando, los de los Reyes, los vecinos tepanecas, y de Tepetenchi, los moradores de allí, todos los de junto al agua de San Sebastián y les platicaron a S. Pedro Tlahuac que vinieron a ver, recibieron mercedes, que no se sabía de quién era, que ahora es suya, de San Gregorio Acapulco, que es suya la tierra, todo San Juan Atenco, Xaliyecac, y todos los de San Martín Atenco. Con lo cual recibieron merced de tierras y lo apreciaron. Son

propietarios, es suyo ; con lo cual empezó, con lo cual se vió, con lo cual aquí supieron. Vosotros los hijos de la gente lo iréis haciendo, mis queridos hijos. Y aquí comenzó (el lindero) hacia (el terreno de) Teuhxohueyacatzin, arriba hacia las aguas del oriente ; venid a ver lo que pedimos ; pertenece a ellos ; empezó el lindero. Aquí todos (vosotros) los habitantes del agua, frente a vosotros se coloca el lindero que aquí [131] empieza, todos (vosotros) los de arriba hacia la orilla. Donde se llama Itzcoatlinchan Oztocalco Tlazontla Xalpan empieza el lindero, con lo cual camina al cerrito y de allí se viene abajo de Acxotecatl, allí está una cueva ; la pasa ; el lindero corre hacia allí donde manda Francisco Calpanecatli ; aquí colinda con Miguel Acne de Santa María la Milpa (Alta). Va saliendo de Xaltepetl ; aquí colindan los de San Juan, bajaron los de San Pedro Atocpan. Aquí van encontrándose con el de san Gregorio, Diego Acatzacualtecatl y el de Atonpan Francisco Acamapixtecatl ; aquí da vuelta en frente de Xaltépetl, sube y baja, aquí fuimos a alcanzar el lindero con lo cual pasamos para subir hacia el poniente, sobre un cerrito en el cerro enfrente lo cierra el Chintepetl. Camina, va a encontrarse vuestro lindero con San Gregorio y San Bartolomé Xicomolcan y allí colinda con Sebastián Ayacaxayacahuicoltzin ; allí se platicaron, se encontraron los de Xicomolco Diego. Da vuelta el lindero para bajar ; fuimos a alcanzar (el lindero) en Techachaltitlan ; vamos colindando aquí en San Gregorio y con la gente de Santa Cruz Acalhuaca ; camina el lindero ; baja sobre el Coatepetl ; allí se [132] extiende nuestro lindero ; camina (¿hacia ?) el camino que entra a Xochimilco ; aquí está nuestro lindero en el Moyotepetl ; aquí colindamos con Josef Yaoteputzontecatli, y (con) el de Acolhuacan Diego Ma(ría) Chalchiuhtzin aquí se encontraron sobre la cueva del agua del baño que es nuestro lindero que camina hacia Chichinapan, va saliendo el lindero, llega a Xicalhuacan, que es nuestro lind(ero). El agua, la cueva, sobre ellas anda el lindero de Zacamalinalli ; sabed vosotros, los hijos, que se coloca el lindero aquí ; colindan las mujeres de Xochimilco, Acatolchimalizpale, Xochihuipil Quetzalhuipile ; se encuentra con la gente de Xochiquetzalcotli, María sobre el agua. Se regará San Joaquín Tolnepanac. Se fué a cambiar, se encontraron con Sebastián Ayacaxayacahuicoltzin, con Xochimilcahuac San Martín. Colinda, corre el lindero a Nuestra Señora, San Juan Atezcatenco Amalinalpan ; allí se encuentra con la gente, Loncas Lomacatzin ; es su tierra. Allí colinda con Francisco

Itzcoatecoatlaltecacatl, aquí se encuentra con su lindero ; viene caminando, da vuelta para allí volver el lindero sobre el agua ; va saliendo a San Sebastián Tlacuacpan. Es nuestro lindero, al caminar para ir saliendo en [133] medio del agua a Atecocoyolapa, entre los carrizos. Camina el lindero a Totocapan, a Michapan, Tecuitlapan, con lo cual todo el lindero pasa ; camina a Ateponazco, el lindero a la entrada de Ahuizotla ; ahí se encuentra con San Gregorio y San Pedro Tláhuac en la superficie del agua, Ayehualco ; allí cierra, abraza, se encuentra con Diego Xochimatizn y Luis Acamapixtecatli y Fco. Anenecuiltecatl. En medio del agua se encontraron los linderos al venir caminando el lindero al oriente desde el poniente. Allí da vuelta, camina en el agua de Pepehtlacayan para salir dentro del agua el lindero en Totomeichan, va sobre el centro del agua, camina el lindero a Amezcalac Tolcuapaxtitlan, Xohuilapan, sale el lindero en la tierra de San Luis Acuezcotecan, en la tierra de Luis Acamapichtecatli, encargado de la tierra, corre el lindero sobre la orilla de arena, sube el lindero, pasa el camino de Xalquetzalco, entra a San Gregorio y a la salida del camino de Tulyehualco. El lindero se junta con los dos de San Luis Acatzinco ; camina el lindero, sube arriba de Tenepantla, Tepexochimac, Tehuexolo, Xochitepechqui ; el lindero corre, alcanza el lindero a Tecitatitla, el lindero camina a Tecuanichocayan, a [134] Zacamalinaltepeuhqui con lo cual todo lo que allí fue a encontrarse lo recibieron en merced nuestros padres, nuestros abuelos, nuestras abuelas.

Al caminar el lindero llega a Itzcoatlinchan. Allí empezó toda la vuelta, debajo de nosotros, dentro del agua ; el lindero que se colocó cuando recibieron mercedes todos los viejos arriba citados ; allí se cerró en Itzcoatlinchan.

Sabed mis hijos, quienes seáis que haréis el trabajo de Dios.

Al recibir la tierra, como bien se hizo, se midieron los jardines en la tierra firme y las mojoneras fueron puestas en la tierra. Ahora se empieza a contar todo, para que se vea, para que se colonice, al hacerse la merced según la fe enfrente de Dios. Todo el terreno se extiende, vienen a salir las tierras al darse ; los hijos de la gente, los nietos de la gente : por vuestra causa lo hicimos, mis hijos, y ahora ya se dieron para que con ello nadie se canse (¿preocupe ?). Ya vamos, mis queridos hijos, sobre nuestros linderos, vamos entrando por todas partes en los cerros y en el agua, por órdenes de Dios. Cuando llegó el "modor"(?) para que aquí se

extienda, nuevamente se pierde por todos lados, nuevamente iremos haciendo creer por órdenes de Dios. [135] Y bien, establecemos que nadie dé a los castellanos la tierra baldía, la pedimos, mis hijos, que no sólo unas cuantas veces se os decía ; con lo cual firmamos donde se dijo y quienes las cuidarán y ahora firmamos.

Aquí empieza hacia el oriente, salida del sol, para encontrar el celorio, puesta del sol, poniente con lo cual encuentra a Mercurio, con lo cual por donde quiera la señalamos en el mes de agosto de 1556, y en el año de 1537 (¿1557 ?) ; fue cuando se instaló como señor el Santo San Gregorio de Acapulco para que cuidara ; todo se hizo en el año de 1559 cuando hicieron mercedes a la gente don Luis de Velasco, y nuestro Señor el Marqués del Valle, cuando dió facilidades para que entraran los jueces por dondequiera, para que por todos lados interpretara el juez llamado Antonio Teate(?).

Don Gerónimo Rojuanise, el intérprete.

Aquí se colocan, se ponen las firma de los señores, cuando recibieron la tierra. En náhuatl, lo pusieron ; no había ningún castellano cuando se hizo aquí en San Gregorio Acapulco por orden de los señores. Amén. Jesús María y José. Y cuando vinieron los señores castellanos, otra vez [136] lo firmaron al traducirlo al castellano para que lo escucharan los señores castellanos *

| | |
|---|-----------|
| NOMBRE : Título primordial de San Francisco Cuacauzentlalpan. | 14 |
| EESTATUS DE PUBLICACIÓN : Publicado en <i>Tlalocan</i> IV, 1, 1962, pp. 64-73 | |
| DESCRIPCIÓN GENERAL : Es un solo documento dividido en secciones por los editores según los contenidos del documento. En la edición no hay información sobre el origne del documento ; únicamente se apunta que Robert barlow tenía esta transcripción desde 1949. | |
| IMÁGENES : No hay. | |
| FECHAS : [p. 68] 1501, fueron ahorcados los señores de Tlatelolco ; [p. 69] 1524, dieron la tierra a los señores principales. | |
| LINDEROS : pp. 70, se enseñan los linderos a las nuevas generaciones ; p. 71 - 72, se delimita la tierra para que no se pierda. | |

Título primordial de San Francisco Cuacuauzentlalpan.

En *Tlalocan* Vol. IV, No. 1, pp. 64 - 72

(en este documento muchas palabras aparecen escritas con mayúsculas ; aquí se transcribieron en minúsculas. Los Títulos dados por los autores también.)

[164] Don Bernardo Velazquez Gobernador actual de ese pueblo de Tlalmanalco : Don Francisco Diego alcalde de Chalma, Don Miguel Geronimo Alcalde del pueblo de San Francisco Cuacuauzentlalpan : por Nos y por él de mancomun y naturales de la Gobernación de Tlalmanalco, comparecemos antes usted y decimos : que el derecho de nuestros pueblos conviene de que el intérprete de este Juzgado trasupte en el idioma castellano los papeles que con el Juramento solemnizado, para que hecho por el presente Escribano se nos dé testimonio autorizado en pública forma y manera que haga fe, quedando en el oficio el trasunto y devolviéndonos los originales presentados para en guarda de nuestro derecho, interponiendo a usted todo ello su autoridad y Decreto Judicial.- A usted pedimos y suplicamos que habiendo por presentados dicho papeles, se sirva de mandar hacer y determinar como pedimos que es justicia que juramos en forma y en lo necesario.- Es copia.- Bernardo Velazquez [65] Y por su merced vista la hubo por presentado con los instrumentos refiere, y mando se haga como se pide y así lo proveo y firmo.- Don Mateo Ruíz Basulto.- Candido de Biana.- Escribano Real y Público.- En conformidad de lo mandado por el auto proveído por el señor Teniente de Capitán General don Mateo Ruíz Basulto, Alcalde Mayor por su majestad de esta Provincia de Chalco el Agregado De Tlallecapa, para el trasunto de dicho instrumento de la Idioma Mexicana a la Lengua Castellana como se manda y es la manera siguiente :

Origen, Genealogía y hechos de huitzcoatzin, Gran Señor Fundador del Pueblo.- Transmisión de la propiedad de las Tierras y Montes a sus hijos, antes de la conquista.

Yo me llamo huitzcoatin que fui primero a México y por segunda vez a cuacuauzentlalpan.- digo yo Huitzocatin que mi abuelo fue Gran Señor, se llamó Xoloc que vino del Señorío de Maromeca, que abrió sitio de la laguna grande donde

se fundó Mexico, y mi padre se llamo principe Nopaltzin, fuerte guerrero, y cercó los cuatro vientos de Mexico, y juntó gente que la terraplenó sobre la Alaguna Grande luego juntó de todas cuatro partes y los primeros fueron los hastaquemeque y los ultimos fueron los tenayocateca. Y comenzaron a trabajar en la Alaguna Grande que era donde está, y guiaron y cargaron céspedes en dicha Alaguna Grande que duró mucho tiempo en terraplenarlo acarreando la tierra de los cerros, y de las partes que hizo casas mi padre, la primera fue tenayocan, y la segunda vez, fue en chapoltepeque, la tercera fue su venida en Hastquemeca y cuarta vez fué que estuvo en Tezinteca. Allá fue donde nací y fuí criado y después de grande me vino a poner en este monte adentro, donde estuve guardando para que no entrasen los Toniatinteca y aun fué donde los estuve atajando cuarenta años dicho Toniatinteca y fue donde pasé muchos trabajos y calamidades, y por estar guardando esta tierra y monte fue mi servicio estar armado de día y de noche con mucho cuidado guardando la tierra y monte. Primeramente digo yo huitzcoatzin que cuando fui a la Alaguna Grande donde se fundó Mexico y lo fui a aguardar a mi padre el Gran Señor Nopaltzin donde vencimos a los Xaltiloca, en defensa de la tierra de la Alaguna Grande, y fui [66] a descansar al puesto nombrado Tepeapolco, y fue en donde pasamos muchos trabajos y necesidades para ganar la tierra de la alaguna grande y quedaron en paz.- Otra vez vine aquí y fué cuando gané la tierra del monte por la parte de Amequemeca y Atzoma (hoy Amecameca y Ozumba) y peleamos mucho por la tierra y el monte y después que la gané pasé muchos trabajos y cansancios y descansé en Ajusco, otra vez descansé en tlatzcallecac, otra vez descansé en Sotiapa, otra vez en Guajumetitlan que son los cuatro vientos y luego me fuí a mi casa.- Y manifiesto a mis hijos, el uno nombrado Cuahtzetzin, el otro se llama Ozelocuaquiltzin, que les por suyo, que son suyos, y son bienes que ninguno se los quite ni les contraiga, que mucha sangre derramé para ganarlos que guardé las tierras y el monte.

Nosotros Cuahtzetzin y Ocelocuaquiltzin que lo que aquí nos dejaron os lo mostramos que hay vereis los linderos, y para que cultiveis estas tierras del monte donde estais los presentes nacidos y por nacer, guardaos que han de venir los de la otra banda, hijos del sol, no vengán a desparramar, tened cuidado en lo venidero y conoced bien que tenemos todopoderoso que lo han de traer los de la Otra Banda,

cuidad bien los linderos por lo venir, poned *guarda-linderos* que os dejamos por vosotros bienes que esta tierra es tierra del monte.- *Aquí empiezan los mandatos, ejecutorias y ordenanzas donde se nombran todas cosas.* Que nos hemos juntado nosotros los poseedores de la tierra con quien vino a dar la Santa Fe.- Que ya somos del gremio de Nuestro Señor Jesucristo con que nos bautizamos con la Fe del Santo Bautismo, aquí en este nuestro Pueblo de San Francisco Cuacuauzentlalpan, Tlailotlacan Monlanco Los que estamos nacidos y por nacer, que han de guardar lo que aquí les dejamos a nuestros hijos los nacidos por hacer que vean que muchos trabajos pasamos para ganarlo nosotros los poseedores de tierra como la han de guardar.

Lo primero que ponemos nosotros poseedores de la tierra, que cuando salió un cometa que fue anuncio de la fe, por donde conocemos que [67] eran los armados que trajeron el mando de España, el santo evangelio que creemos nosotros, los gentiles que éramos, que creemos en un solo Dios verdadero.- Luego vinieron a abordar el Reino de Yucatán, donde descansaron algunos, luego pasaron a donde se llama Tetlolican ; entonces fue cuando envió nuestro Rey que era Montezuma qué querían, y respondieron que querían ver nada más la Ciudad de Mexico, que luego se volverían, entonces luego se alborotaron los de la Ciudad de México y alaguna grande y luego vinieron a pie los españoles soldados luego fueron al pueblo de Ixtapalapan.- Cuando entraron en sus señoríos con que los recibió el gran señor con mucho aplauso, cuando fueron a entrar a Mexico.- Esto es hijos nuestros lo que vimos y os lo mostramos para que ninguno vuelva y engañe mañana u otro día, como vereis lo que nunca se ha visto.- En lo venidero estad advertidos y con cuidado no se cojan lo que os dejamos, la tierra y la tierra del monte que es vuesta, y ninguno os la quite que os la dejamos por vuestros bienes, de todos nosotros para que sirvais al santísimo sacramento y vosotros os sirvais.

Por segunda vez os dejamos avisados nosotros los poseedores de la tierra todos, como en una noche se perdieron los Españoles, como por todas partes se espantaron, con que fueron a dar a la Ciudad de Tlaxcalan donde fueron a ganar y a descansar y a unirse con los señores quienes se dieron luego luego, unidos a los españoles armados, y otra vez los guiaron a la Ciudad de Mexico en donde se quedaron de una vez.- Donde ganaron a Mexico-Tenochtitlan y murio el gran señor

Montezuma.- En donde atemorizaron los que trajeron el Santo Evangelio ; donde se vio una gran guerra en la Gran Ciudad de Mexico que corrió sangre delante del palacio, que muchos mataron injustamente los Españoles.- Esto es, hijos, lo que vimos, y todos fuimos honrados y que en todas partes sucedió, os lo dejamos avisado.

Por tercera vez os decimos hijos nuestros lo que sucedió en la Ciudad de México y la alaguna Grande que fueron aprisionados los Señores Itzcoatzin y Huitzilhuitzin, cuando se le dio el señorío [68] al Gran Señor Cuauhtemoc por muerte de nuestro monarca Montezuma, entonces mas guerreros, con que muchos se desparramaron de México, que mucha gente murió y mucha se huyó para que creyeran los de México con que sucedió mucho de ver de que fueron perseguidos los mexicanos, y sus chalupas entraban y salían para la Ciudad de Texcoco, y nunca los pudieron cojer los españoles que era lástima y hacía llorar lo que sucedió en la Alaguna ; con que entró la Fé del Santo Evangelio. Eso es hijos míos lo que vimos que fué lástima y hace llorar, os dejamos dicho sabed lo que sucedió y amad al todopoderosos nuestro señor jesucristo.

Por cuarta vez os decimos nosotros los poseedores de la tierra como fueron ahorcados los señores en Xaltilulco de México, el mismo día de Santa Clara a las cinco de la tarde en el año de mil quinientos y uno y nueve meses y fue cuando se ganó México y la Alaguna Grande, y el día siguiente se cantó misa de gracias en Xaltilulco en la Hermita de Santa Cruz, y dijo la misa el Padre Fray Bartolomé de Olmedo y luego empezaron los Españoles a enseñar la fé que creemos en la Ciudad de México. Esto es lo que os dejamos declarados hijos, lo que vimos nosotros los poseedores de la tierra y estar advertidos los nacidos y por nacer, y para que ninguno os engañe mañana y otros día o el tiempo que viviereis y amar a Dios y así mismo y amaos vosotros.

Quinta parte decimos los poseedores de la tierra que fue recibido el Santo Bautismo para nuestra salvación en la Ciudad de México, el primero que se bautizó fue don Juan Shonitzin y otros señores con que creyeron y a todos fueron enseñados los mandamientos de Dios con que se debe creer que es todopoderoso nuestro Señor Jesucristo criador de todas las cosas y rogarle y poned las manos como ya creemos

en el Santo Evangelio, hijos nuestros, abrid los ojos, y sabed como habeis de servir a nuestro Señor Jesucrito y su Madre Santísima María y amaos a vosotros mismos. En la sexta parte ponemos nosotros los poseedores de la tierra, como fuimos todos a encontrar la fe al Pueblo de Ixtapalapa y guiamos al Santo Evangelio en esta nuestra Provincia, y creemos en nuestro Señor Jesucristo, y pusimos en sus manos Santísimas nuestras vidas y almas, que recibimos nuestra salvación con el agua del Santo Bautismo con que todos nos hicimos cristianos en este nuestro Pueblo de San [69] Francisco Cuazezentialpan Tlailotlacan Molanco, y aquí empezamos a bautizarnos todos y ponernos nombres en esta Escritura y Certificamos yo el primero que me bauticé don Juan Hernández Ocelocuaquiquiltzin y don Francisco cuahzezentlalpanecatli, y don Gaspar de la Rosa chichimecatepetli, don Gabriel xicotecatli, don Joaquín quehuiyacatzin, don Bartolome axaxayacatzin, don Tomás aguacatzin, don Leandro de sandoval, don Miguel xolocuayotzin, don Esteban quitatecatli, don Sebastián cuahnhitzacatzin, don Pedro Teuhpoyotli, don Miguel cuauhtemotzin, don Gaspar Ximenez Coloquetzaltzin, don Luis de Molina Ixtacosacantecatli, doña Luisa Alvarado coloquetzaltzin, doña Antonia de San Cristobal ixpuxtecatli, doña Juan Mazarin y otros. Ahora ya merecimos creer en nuestro Señor Jesucristo que ya somos de su Santísimo Gremio, que fuimos enseñados los Artículos de la Fé y los Santos Sacramentos con que nos salva, a nosotros los pecadores, para servir al Santísimo Sacramento en este nuestro pueblo de san Francisco cuacuauhzentlalpan tlailotlacan molanco, os declaramos y oramos en el tronco hijos nuestros presentes nacidos y por nacer que habeis de guardar para que os acordeis mañana vuestro día y sabed abrir los ojos no se meta entre vosotros los españoles hambrientos de tierra. Los que quiten las tierras y las tierras del monte que os dejamos que son vuestras y ninguno os la tradiga, y amemos a Dios a su Santísima Madre la Virgen Santa María, nuestra Abogada, que es cuanto os podemos avisar y amamos y para que certifique nuestro escribano de republica y para que siempre conste y se cumpla nuestra palabra ahora y en lo venidero, presentes y venideros guarden nuestro mandato siempre.- yo el escribano de república certifico y doy testimonio en esta Escritura ; y me nombro don Juan de los Angeles.

Que ponemos nuestra Escritura en que empezamos a poner nuestros hijos nosotros los cristianos para que hagamos como nos manda nuestro Señor Jesucristo en este Pueblo de San Francisco cuauzezentlalpan a donde dieron la tierra los señores que aquí tan nombrados Juan Hernández Ocelocuaquiltzin y don Francisco cuahzezentzin en el año de mil quinientos y veinticuatro, a catorce del mes, donde empiezan a escarbar y a medir para comenzar los cimientos de nuestra [70] iglesia, donde platicamos como se había de llamar nuestra Iglesia, donde llamamos a nuestro Padre San Francisco por habernos bautizado Religiosos de nuestro Padre San Francisco Cuaezezentlalpan Tlailotlaca Molanco, aquí hacemos cabeza fundamental y que sea nuestra perpetua casa donde han de esta unidos nuestros huesos y los de nuestros hijos y por hacer, nuestra casa de sepultar, donde han de estar enterrados cuando nos morimos. Que luego comenzamos a levantar la pared en que todos nosotros los cristianos como ya somos del gremio de Nuestro Señor Jesucristo y su Santísima Madre la Virgen María, nuestra Madre y Reina a quien nos encomendamos, que aquí todos dejamos dicho lo que habeis de guardar vuestro entendimiento, aquí os dejamos este papel, este escrito que lo habeis de menester como os dejamos alindado, aquí es nuestro pueblo de San Francisco Cuaczezentlalpan tlailotlacan molanco en donde hemos dejado vuestro tronco ; en donde veais vuestro linderos, que en la pintura os dejamos, en donde aparecen los linderos, donde acaban los guardalinderos con que os repartamos para que en quieta paz esteis, para que guardéis los linderos de vuestros barrios, y para que sirvais al Santísimo Sacramento y a nuestro Padre San Francisco y a nuestra Madre Señora Santa María y habeis de guardar mucho nuestro mandato, y a las que los dejamos y a las con que empezaremos los linderos y mojoneras, conced nuestros bienes que son nuestros y vuestros bienes, estas tierras que son tierras del monte. En la octava parte decimos nosotros los poseedores de esta tierra cristiana bautizados en este Pueblo de San Francisco cuaezezentlalpan tlailotlaca molanco, que aquí vamos a nombrar los guarda-linderos para que sirvan al Santísimo Sacramento y a su Santísima Madre Santa María, ya comenzamos a ir poniendo a nuestros hijos que les dejamos la tierra que está en el monte y aquí empezamos en el lindero del Barrio de los Reyes, Guarda Lindero don Bartolomé axayacatzin, luego ponemos otro Guarda Lindero en el Barrio de Santo Tomás Atzinco, don Tomás

aguacatzin, luego ponemos el Guarda-Lindero en el Barrio de San Antonio tlaltacahuacan, don Leandro de Sandoval, luego ponemos otro Guarda-Lindero en el Barrio de la Visitación Chalma, don Joaquín Quechihuitlacatzin y don Juan de Santiago, ponemos otro Guarda Lindero en el Barrio de San Esteban cuixinco, don Esteban quichtecatí, luego ponemos otro guarda lindero en el Barrio de Santiago Cuatlalco, don Miguel Techxolotzin, y a quien dejamos a [71] vosotros para que guardéis donde aguardeis la voluntad de nuestro Señor Jesucristo en este Pueblo de San Francisco cuazezentalpan-tlailotiacan-molanco donde guardéis todo lo que os dejamos, para que sirvais al Santísimo Sacramento, para dar cumplimiento a nuestras palabras, Guarda Lindero de San Sebastián don Sebastián cuahuitzactzin.- Yo el escribano de la republica - Doy fe y testimonio y pongo mi firma.- Don Juan Angeles

Esta tierra es tierra del monte que os enseñamos para que conozcais los linderos, os la dejamos y endonamos para que ninguno os revuelva en adelante, que os dejamos advertidos que nos costó mucho, mucho trabajo para dejaros compuesto para que estéis en pacífica quietud y para que os sirvais de esta tierra que es tierra del monte es vuestra y vuestro caudal, conocer bien que ya os ponemos linderos y aquí empieza en el lindero de Itzhuacan, ahora llegamos al cerro de amequemetzin nombrado omematzan linda con los de amecameca y cogemos la barranca llegando donde está el cedro en la misma barranca, lindando con los de Tenango, y luego llegamos al camino que viene de Ozumba, y seguimos la barranca seca, llegamos a lindar con los de Ayapango, en que seguimos la barranca seca otra vez, otra vez llegamos a donde llaman apixco texacahuaco, ahora llegamos al lindero de xolocuatitlan, cerrito de peñas, ahora llegamos al lindero de cocoltzinco, Barranca que lindamos con los de San Martín Tlalpixcan, con que subimos la barranca subiendo hasta llegar donde llaman tonaleytlatlaysan tlacoxochiacan, lindamos con los de San Juan Evangelista Tlamapa, de hay llegamos al puesto sollamanque, aquí descansamos y comimos al medio día júntense aquí compañeros míos en este puesto nombrado aquilamanco y de aquí comenzaremos a andar llegando donde es nombrado chiconquiahuatl, llegando al cerro nombrado zeatl, y llegando al cerro nombrado manianalco, llegamos al cerro nombrado nepopualco, lindando con los de Santa María Asunción Tenayucan, llegando al cerro que llaman atonale que esta

junto al cerro que llaman quetzaltepetl tepeitec, y ahora llegamos al cerro nombrado tesinsque llegamos al cerro nombrado papalohte-[72]-noalo, llegamos al cerrito que se nombra cuahutenampa, lindando con los de San Luis tlalmanalco, ahora pasamos al camino grande y llegamos donde era yozomencuachtin, llegamos al puesto de tenotongo, ahora llegamos al puesto llamado talzcanllecac, ahora llegamos al punto nombrado pulpito texcal junto con cuahutepetli, llegamos a atliztaca, ahora llegamos a San Lucas a atonscuac, ahora llegamos al puesto quehuchoyonco y ahora llegamos a texcalpapatlachtital, ahora llegamos al puesto suhapan, pasamos la barranca grande y llegamos al puesto nombrado sopetlacaltitlan y zentlantexcali cogiendo la orilla del cerro, llegamos al puesto nombrado xocoyoltepec, y llegamos al puesto nombrado chalanco por donde viene el arroyo zihuapile, ahora cogemos la orilla por donde baja el agua hasta llegar al puesto nombrado tiazcanhutitlan, venimos bajando hasta llegar al puesto San Luis Contlan, hay redondeamos y se lo damos a don Juan de Santiago, por cacicazgo, ninguno se lo quite que se lo damos a él y toda su descendencia, que ninguno se lo pueda quitar lo que aquí le damos.*

| | | |
|---|--|-----------|
| NOMBRE : Título primordial de la Asunción Milpalta | | 15 |
| UBICACION : AGN, T., V. 3032, E. 3, fs. 152r - 159v ; 207r - 213r ; 220r - 224v ; 226r - 227r | | |
| HISTORIA DEL DOCUMENTO : Este documento se inscribe dentro de un pleito de tierras entre cabecera (Milpa Alta) y sujeto (barrio de Santa Martha) por un pedazo de tierra. En el litigio cada uno presenta su Título primordial. Puesto que el pleito dura mucho tiempo, en un principio aparece ligado a Xochimilco y después a Chalco Atenco. En este expediente el pleito no se decide. | | |
| ESTATUS DE PUBLICACIÓN : No publicado | TRANSCRITO EN : a) presentado en 1621 ; b) s. XIX ; c) transcrito en 1679 ; (d) | |
| DESCRIPCIÓN GENERAL : 3 versiones del mismo documento, y otro Título del mismo pueblo ; la versión "original" (a) está en español pero falta un pedazo y no parece ser transcripción ; la segunda versión (b) está dentro del documento de Santa Martha y es la transcripción jurídica del primero, aparentemente del siglo XIX (b); el tercer documento (c) es una descripción de los linderos y una exhortación a cuidarlos ; el cuarto documento (d) es la tercera versión del documento (a) y da la impresión de estar completa. | | |
| FOJAS EN NÁHUATL : a), b) y d) no tienen ; c) 2 ½ fojas : 222r - 224v | | |
| FOJAS EN ESPAÑOL : a) 8 fojas : 152r - 159v están en desorden, f. 159 es anterior a f. 152 ; b) 9 fojas : 208r - 216v ; c) 1 ½ fojas : 220r - 221r es una transcripción del documento náhuatl que le sigue ; d) 1 ½ fojas 225v - 227r. | | |
| DIMENSIÓN : a) 14 x 21.3 cm y f. 159 rota por lo ancho y por lo largo y mide 8 x 15.4 cm ; b) 15 x 21.5 cm ; c) 20.5 x 30 cm ; d) 20.5 x 30 cm | | |
| TIPO DE PAPEL : a) tipo europeo, obscurecido ; b) europeo, muy | | |

delgado ; c) europeo ; d) tipo europeo.

MANOS DE FACTURA : a) única, no parece transcripción española ; b) única ; c) única ; d) única.

RUBRICAS : a) en foja 154r ; b) no tiene ; c) en f. 221r ; d) no tiene.

IMÁGENES : a), b), c) y d) no tienen.

FECHAS : a) [159r] 1596, el principio del pueblo ; b) [208r] 1596, inicio del documento ; c) [220r] 1565, los gobernadores señalaron los límites ; [220v] 1565, fecha de factura del documento ; [220v] 1657, año de factura del documento ; d) [226r] 1592, vino el padre fray alonso de calono.

LINDEROS : a) no hay ; b) no hay ; c) 220r - v ; d) no hay.

Título primordial de Asunción Milpalta.

En AGN, T., V. 3032, E. 2, fs. 152v - 159v

a)

[152 recto] paternidad mi padre guardian ll [...] // re tod los naturales del pueblo para // que me ayude a trabajar diJO luego pa//dre guardia yremos todos llevare//mos toda la Jente delante de nosotros // para que grabage bie y los padres ben//ditos fuero a pien andando poco a po//co onde [e]sta un Sero grande aya doer//me tus padres benditos llegaro a tol//mica diJo miguel te[l]les agura [...] //aquí emos de [...] aremos primero onos xacalis para que descansa a//lli los padres y nosotros alla dormie//ron los padres y toda los naturales me//dia noche lebanto miguel telis llamo // el tolmiaatl salio ana mujer muy lin//da le pregunto Si quere benir a paSiar // En la milpa diJo que sin que a de veneri // [152 verso] llamo Su ermano Salio Un leo tan gran//de que se llama tequanatl.- Otro Salio on paxaro Grande que se llama toto//atl le diJo [t.e.o] llamo la MuJer miguel telis // diJo la muJer agura que enpiesa lue//go a trabajar as de entrar e alli // podra enpesar a escarbar la tienrra // ara un Jahue grande alli A de Salir // el agua y quando ya Se acabo el Jahue // Ona mañana levanto Un ombre y // lo bido en la orilla del Jahue esta çenta//da Ona muger esta peynando y quando ya yba a ber quen eç esa muJer alli // entro dentro el Jahue y luego ese media // noche Vino Una Çeñora muy li[n]da a don//de estava parado la Señora pareçia abia // lona y el cabello pareçia oro de plata // y lo llamo al padre guardia le diJo padre // guardian esta uste dormiendo padre guar// [153r] dia diJo Señora nu estoí dormiendo man//de uste Señora diJo la Señora aquí vine // a ver a voes[tr]a paternidad mi padre guar//dia el sabado dira uste Ona miSsa resada // a donde escavaro el Jahue alli en la ori//lla dira uste la missa de nuestra Señora // aSupçiona en acavando la missa echara // uste Bendición el Jahuen y el agua yran us//tedes luego a la milpa y buscaran ustedes // a donde a de [e]star la ygleçia de nuestra Se//ñora asupçiona alli se desapareçio la seño//ra mando al padre guardia fueron a trair // todo el ornamento el biernes el sabado // anssi que amaneSio y asta Saliendo el a//gua

tres partes poSierom Om xacal posiero e//l artar alli diJo la miSsa el padre y anSsi que se acabo la miSsa echaro Bendicio el Jahuen y el agua BaupTisaro llamaro por Juana // tolmiatl y assi que comiero los padres a // medio dia luego binieron baxando asta la // milpa el domingo biniero todos la Jente // [153v] biniero a oir miSsa todos biene lus de tol//manalco - y los de San Jua ystayopan // y los de tecomic y quando acabo la miSsa // los llamaro todos los naturales - de tol//manalco - y los de San Juan ystayopan // y los de tecomic y lu mando Al padre guar//dian para que baya todos aser la SanJa // a tolmiac por donde a de benir el caño // les diero la bara a los fiscales para que // los lleve a SuS igos a tolmiac - a trabaJar // y loego fuero todos los tres poblos los lle//varo a los fiscales enpesaro a [a]Ser san//Ja por donde biene a los maeSos biene // trabaJando tambien biene aSiendo el // caño ellos no mas los tres pueblos traba//Jaron moncho aSiedo la saJa biene // cortando todo los palos y sacando las // rraises y biene Sacando las piedras // grandes y los terromotes biene desba//ratando todo asta llegar a la milpa y // los yJos de nuestra Señora Santa marta // [154r] tambien trabaxando biene aSiendo el caño // y los demas ban a dejar todo lo que e menes//ter // y los padres Benditos andan buscando a don//de a de [e]star a la ygleçia de nuestra Señora // aSupSiona fueron a ber a donde Se llama - // tonalpa - biero los padres que no tiene cue//ba - y no es grande no tiene canpo - fuero o//tra bes a donde Se llama - malacatepeti//tia - momosco - biero los padres tiene Siete // cuebas y tiene buena parte a donde a de [e]s//tar la ygleçia de nuestra Señora de aSupcio//na y donde a de [e]star Sementerio y donde a // de [e]star a la plasa y donde a de [e]star el Jahue // tiene buen canpo luego poSiero el poSenSio [?] // escribiero luego y posiero alli dos cruçes // antes que amanecion luego fueron a mexi//co a los padres fueron a llamar yLustrissimo // Señor Arçobispo Se llama fray Agusti del espi//ritu Santo para que benga a bediçir todo // [rúbrica] [154v] la tierra Otro dia Vino Señor arçobispo y bendiSio todo a donde a de [e]star la ygle//çia y por todo el sementerio y por to//da la plasa y todo el rrodeo y mando // Señor Arçobispo para que aga los padres // apriesa la ygleçia y lus naturales // veinte años les diero para que no page // nada sino que travaJe bien a la ygleçia // siete años acabo el caño om Sabado por // la mañana ovo misssa de nueStra Seño//ra de Asupçiona medio dia llego el a//gua Se olgaba moncho A los padres

Ben//ditos y todos los natorales del pueblo // de la milpa y estimaro moncho A
mi//guel telles se Jontaro todo los Viegos // y todos los del pueblo le daba a miguel
// telles ona talega de dineros de plata // DiJo miguel telles dios Se lo pague de //
lo que me aSen ostedes merçed no quero // [155r] yon dineros lo que le pido a
ustedes lo que // me ara merçed tengo yon ona ¡Ja que se // llama maria y Si
obiere yJos no pagaran // nada y todos mis parientes y sos ¡Jos no // an de pagar
nada ni les mande que baya // a trabajar y no an de pidir nada a ustedes // y
nomas lo que me ara a ustedes merçed // primero dios me los perdone y a Vuestra
Magestad Señor Jues // General y Señores [rúbrica] y todo los ofiçiales // y todos
los del pueblo //

Era un ombre de la milpa Se llama francisco qua//temolcas - era Su ermano
manyor A miguel // teías le diJo Ermano que sui que [e]s uste // mayor quedese
uste aqui en este pueblo // grande de la milpa yo me buy tanbie a don//de a de ser
mi pueblo Se llama tlalnahuac // tlacoyonca //

[155v] Don Francisco Agustin escribano // de la republica //

[159r, está rota] año de 1596 Años // Este año quando bino // calono el del primer
// pareçia agua sino le // gua las mugeres con // cantaros tray ya // tra bes Vino el
padre // fray pedro de cante Su //Juan Sumaraca que bi // ba mucho tenia mont
// do la gente de nuestra // que no tenia Agua para // enpesaro a ser ta // n a ver
todos los serros // [159v] diJo ai sta on ombre Jen // que el sabra a donde // DiJo
el padre guardia // fuero a llamar y qua // padres le pregonta // es era el agua diJo
// ezer el agua yremos // Senron que yo cana don // lo baupTiSaro por mi //
scribiero los padres // que lo AJORCARAN lue // res en Su mano de la // na dor que se
llama // Alcalde se-llama Don // quando ayo Miguel // *

b)

[207recto] Don Mateo Xolalali//

Historia de Milpa alta//

JR. Castañeda//

[208 r] [...] se llama don // de 189[tachado en el original]1596 años // Este año
cuando vino // Calona el del primera // parecia agua si no lo // qua las mugeres

cont// con cantaros traiga de // tra vez vino el padre q // fray Pedro de Ceanto [?]
 Jo // Juan de zumarraga que vino // ba mucho tenia monte // do la jente de
 nuestra // que no tenia agua para // empezaron a hacer tar // n al ver todos los
 cerros // tiene aqua no parece // [208 verso] dian que vengan a coger // [...] la
 agua de que se ve // todos preguntaron to // donde esta el agua todos los // sabe
 ninguno acompa= // Vuelta // dijo alli esta un hombre jentil // que el sabra a donde
 // dijo el padre guardian // fueron a llamar y cuando // padres le preguntaron //
 saldra el agua dijo // ezer [?] el agua y vemos // cerros que yo se a donde //
 [209r] le bautizaron por mi // escribieron los padres // a que los ahorcaran luego //
 dres en su mano de la // leñador que se llama // y Alcalde se llama Don // cuando
 oyo Miguel // a si no parece el agua // te luego se empexo a // luego // dres mande
 a vuestra // paternidad // mi padre guar//dian llevara todos los natura//les del
 pueblo fuera que me // ayuden a trabajar. Dijo // luego el padre // Telles y le //
 dijo : ahora que empiezen lue//go a trabajar a donde yo enti//re [tachado en el
 original] alli empezaran a escar//bar la tierra haran un ja//huey grande : alli ha de
 sa//lir el agua= Y cuando ya [209v] guardian iremos todos lle//varemos toda la
 gente delante // de nosotros para que trabaje // bien. Y los padres benditos
 fue//ron a pie andando poco a // poco a donde esta un cerro // grande y alla
 duermen, dormiran los [tachado en el original] duer//men los padres benditos ;
 llegaron // a Tolmiac y dijo Miguel Telles ; // aguarden ya es aquí donde hemos de
 // trabajar ; haremos primero unos // xacalis para que descanzen // alli los padres
 y nosotros alla // durmieron los padres y todos // los naturales A media no//che se
 levanto Miguel Telles // llamo a Tolmiatl // dijo alli es // que el sabe a donde // dijo
 el padre guardian // fueron a llamar y cuando// padre le preguntaron// sal[dra el]
 agua dijo// [...] el agua y vemos // [...] que yo se a donde [210r] y salio una mujer
 muy // linda. Le pregunto si queria // venir a pasar a la Milpa // dijo que si que ha
 de venir // Llamo a su hermano y salio // un Leon tan grande que // se llama
 Tecuanatl= Otro sa//lio : un pajaro grande que se // lama Totoatli.- Llamo la //
 mujer a Miguel Telles y le // dijo ahora que empiezen lue//go a trabajar a donde yo
 entre // alli empezaran a escar//bar la tierra haran un ja// huey grande alli ha de
 sa//lir el agua= Y cuando ya [210v]// se acabo el jahuey una ma//ñana se levanto
 un hombre // y vio en la orilla del jahuey // a una mujer que estaba sentada //

peinandose y cuando ya // iba a ver quien era esa mujer // vio que entro dentro del jahuey // y luego a media noche vino // una Señora muy linda a don//de estaba parada la Señora // parecía que habia luna y // el cabello parecia de oro o de // plata y llamo al Padre Guar//dian y le dijo "Padre guardian // esta Usted durmiendo" el pa//dre Guardian le respondió Señó//ra no estoy durmiendo mande Usted // [211r] Señora= Dijo la Señora : "Aquí // vine a ver a vuestra pater//nidad mi padre guardian // el sabado dira usted una misa // resada a donde escavaron el // jahuey alli en la orilla dira // Usted la misa de Nuestra // Señora de la Asuncion, en // acabando la misa ben=//decira usted el jahuey y el agua Iran Ustedes luego a // la Milpa y buscaran Uste//des a donde ha de estar la // Iglesia de Nuestra Señora de // la Asuncion= Y alli desapa//recio la Señora. Mando el padre // guardian que fueran el viernes // [211v] a traer todo el ornamento el // sabado asi que amanecio ya // estaba saliendo el agua por // tres partes pusieron un xacal // y en el el altar y alli dijo la misa el padre; y luego que // se acabo la misa bendijo // el jahuey y la [a]gua ; la // bautizo poniendole por nombre // Juana Tolmiatl Y asi que co//mieron los padres a medio dia// luego vinieron bajando hasta // la Milpa El domingo vino toda // la gente a oir misa concur//riendo tambien los de Tol//manalco los de San Juan // Yxtayopan los de Tecomic // y cuando acabo la misa // parecia que // [212r] En siete años se concluyo el // caño Un sabado por la ma//ñana hubo misa de Nuestra // Señora de la Asuncion A // medio dia llego el agua que // se olgaba (en abundancia) mu//cho. Los Padres Benditos y to//dos los naturales del pueblo // de la Milpa estimaron mucho // a Miguel Telles. Se juntaron // todos los viejos y todos los del // pueblo y le dieron a Miguel // Telles una talega de dinero // de plata. Dijo Miguel Telles : "Dios // les pague la merced (favor) que us//tedes me hacen, no quiero yo // dineros, lo que les pido a ustedes, // y lo que les merecé sera lo // [212v] siguiente: Tengo yo una hi//ja que se llama Maria y // deseo que si tuviere hijos es//tos no pagaran [tachado en el original] paguen na//da de tributo ni se les mande // que vayan a trabajar y no // han de pedir a Ustedes nada mas. // Es la unica merced que us//tedes me haran Primero Dios // me perdone mis pecados asi // como a Ustedes Señores Juez Gober//nador Alguasiles y a todos los // Oficiales y todos los del pueblo" //

Era un hombre de la // Milpa llamado Francisco // Quatemolcas el cual era her//mano mayor de Miguel Telles // [213r] este ultimo le dijo al primero: "Hermano quedese Uste, herma//no mayor, quedese usted aqui // en este pueblo grande de la // Milpa yo me voy tambien // a donde ha de ser mi pue//blo se llama este Tlainahuac Cocoyonca //*

c)

[220r] trasunto de la lengua mexicana en a castellana estas dos fojas y media // En el año de mil y quinientos y sesenta y cinco = en este // pueblo de Nuestra Señora Santa maria la Asophtion Milpa = yo don // miguel xocoxoti gobernador y don anthonio quauhxochi qui//enes administramos el sello de Republica en [...] // sia de dicho pueblo desimos que aqui ponemos y señalamos // los linderos de las tierras que nos pertenesen para que lo guarden y a//tiendan Nuestros hijos y nietos que al presente se alla y en adelante // nasieren y que dios fuere serbido darles su Morada en este mundo // porque en qualquier tiempo sepan Y ConosCan asta onde llega // lo que les toca al dicho pueblo de Nuestra Señora la [a]sophtion // se nonbra huey Can Milpa para que se sirban de [e]llo y se sostenga // y de dicho saquen lo que toca al serbisio de su magestad en lo que // estan obligados = que enpiesa segun Muestra la mapa y // dichas tierras asta el pago o lindero nonbrado mecalco y loego // corre y ba asta otro paradero nonbrado tehuititlan luego ba al // pago o lindero nonbrado yidecon = luego se sigue y ba a dar // al lindero nonbrado acopiltenco luego Se Sigue al linde//ro nonbrado temanoltilta y desde alli corre asta el linde//ro nonbrado tesiahtepec luego se sigue el lindero nonbra//do maxolco y se sigue el pago o lindero nonbrado tetes[...] // y se sigue otro lindero nonbrado coyotl yiapan luego // siguel el lindero nonbrado Sen temohuayan [?] y se sigue el // lindero nonbrado texahuaco luego se sigue otro lindero no//nbrado ocohinanco y ba al otro lindero nonbrado ocotetepe//titlan luego ba a otro lindero nonbrado xalcocoyaco lue//go ba otro lindero nonbrado nohnamacoyan = y de alli ba // a dar a otro lindero nonbrado ocotocpa luego se sigue // otro lindero nonbrado yxpantepezintlin luego se sigue otro lindero nonbrado soquiac luego ba y se sigue otro lin//dero nonbrado quecac [?] y alli se

da buelta y se ba a dar a // otro lindero nonbrado nopanapan y de alli ba a otro // lindero nonbrado atoco luego ba dar a otro lindero nonbrado ololiuzqui luego se sigue otro lindero nonbrado // quahutliyapa y de alli corre y ba dar al paraje nonbrado // otlayo y de alli ba asta el paraje y lindero nonbrado // ytemoscaltoma seuhqui y de alli ba asta el lindero // nonbrado ecahuasac y de alli ba asta el paraje nonbrado ysopan texcaltetli luego se sigue otro lin// [220v] dero nonbrado tolmiac y desde alli ba a dar al paraje // y lindero nonbrado quauhtepec luego se sigue y ba as//ta el paraje y lindero nonbrado = ermita de san fransisco luego se sigue el lindero nonbrado atoco y de alli // ba al paraje nonbrado hueytlacomolin que coxe por // la yglesia a las espaldas de sa[n] bartolome y de alli ba al // paraje y lindero nonbrado tetexalpa= y alli quiebra // y sube para teuhitlan luego se sigue el lindero nonbrado // Calpoltitla= y de alli sigue otro lindero que se no//nbra Reyes el qual esta y linda con mexcalco = // lindero que esta por prinsipio mapa donde da fin // y para que Coste y se [e]ntienda se ase este escripto para // que los del pueblo sepan lo que costa por dicho mapa // y que los que en adelante nasieren sepan que ningu//na persona les pueda quitar ni perxudicar en dichas // tierras por ser nuestras y asi lo declaramos nosotros // los Referidos al prinsipio lo qual fue fecho en este año // de mil quinientos y sesenta y sinco // Y asi mesmo desimos todos nosotros los biejos y dema//s prinsepales de todos los pueblos asi de [a] asonphssion // milpa como todos de los demas pueblos barrios y // demas sus sujetos como son los de san pedro // atocpan san pablo ostotepec san salvador quauhtenco // san fransisco - san Lorenzo - santa Anta - san Juan tepena//huac - san Geronimo - San fransisco milpa ademas que [e]sto que a//qui ba rreferido es berda lo qual es pa que los natura//les de dicho s pueblos busquen para su sustento y compla // con la Obligacion que tienen a el serbissio de dios y del // el Rey Nuestro Señor = por ser Nuestras tierras i de Nuestros // pueblos y asi lo deben guardar todos Nuestros yxos // y este dicho escripto les dejamos Con dicho mapa pa que // en qualquier tiempo se balgan de [e]llo = fecho en el año de mil quinientos y sesenta y sinco //

En el pueblo de santa maria [a]sophssion Milpa En onse // dias del mes de dissienbre de mil seysientos y nobenta // y siete años Yo Carlos manssio

Ynterprete de la Real // Audiencia y Juszgado General del gobierno en birtud de//
Auto probeydo por don miguel ortis Resetor de los del // numero de dicha Real
Audiencia trasunte los papeles // De las dos foxas y media que dicho Auto
mensiona y // Refiere que son en lengua mexicana lo que les tra//duxe a la
lengua Castellana = y dicho trasunto ba sierto [221r] Y berdadero segun mi leal
saber y entender sin mal uso // ni engaño Y asi lo Juro a dios Nuestro Señor y a la
señal de la Santa Cruz En toda forma de derecho y los firme // Ante el presente
Resetor = testador =barrios= no bale //
[rúbricas] Ante mi Carlos mancio // Miguel ortis salazar *

d)

[225v] Aunque a los Principes
de la ley Escrita de la gra
cia a los Gentiles ha si
do costumbre honrrar con
sus YnSignias onorifi
cas no solamente a
los Estrangeros por algu
nas empresas y acion

[226r][1592 años, al margen] En el año de mil y quinientos y nobenta // y dos
años quando bini//eron nuestro padre // fray alonso de San calono guardian // y
siete años no abia agua y los de tecomi que baJa baJavan y trailla el agua los //
mugeres con calabasos de tecomates y // los hombres con tecomates y cantaros //
lleaban el agua y el segundo nuestro // padre guardian llamado don fray pedro de
can//te hermano del señor arsobispo don // fray Juan de Sumarraga de la orden de
nuestro // padre san francisco benidos de [e]spaña se afli//gia de no aber agua
andaban tristes // de ber los yJos de nuestra señora de la // milpa y el dicho padre
bendito con // munchisimos oraciones y Rogatibos // miraban los munte si tiene
agua y // luego Mando juntar todos los yJos // de nuestra señora de la millpa los
biejos y los //demas salia el padre bendito con todos // los naturales no fuero
caballo sino a pie // y siete años andobieron fueron // a dar a tolmiatl luego

juntaron // los adornos de agua quiauhtilosque [?] // y requerieron a miguel telis
 chistli//yoayan [?] natural de tlnaguaque // dijo que a de pareser el agua Luego
 los // escribieron y en manos de la Justicia don // estaban osorio governador y
 alcade llamado // don Juachin lislatemac quando oyo // que a de ser preso Luego se
 ynco delante de // los padres y luego bajo llorando y // supplico a los padres
 pidiendo a todos los // naturales a los dos días que enpesaran // a cabar los padres
 benditos estaban den//tro de un Jacal y luego A media noche // se les aparesio la
 Virgen Santa maria // de la asonsion en Un madero todo es // [falta en el original]
 llado su santisima magestad // [226v] sus cabellos resplandesia como oro y les //
 ablo a los padres benditos y luego enbia//ron cartas en todos los sugetos se
 Junta//ron todos los naturales de tulyagualco // y san Juan ystayopa y los de
 tecomique // ellos no bajaron como bino el agua y // caño desmontaron los //
 peñas deriba//ron los maderos Cabaron y a los sinco días // sabado se yso la misa
 la misa de la Virgen // de la asonsion y quando acabo la missa // los padres
 comieron alla y quando aca//baronse de comer Luego se binleron // bajando y el
 domingo siguiente des//pues de aber oydo misa los naturales // coJieron las barras
 de la Justicia enpesaron //a caminar quando llegaron a tunalapa // miraron a todas
 partes que no abia oJo // de agua Luego binleron a un Serro // una poseysion de la
 Virgen fueron // luego fueron por tierra a pie al puesto // llamado
 Malacatepequetitlan mo//mosco alli bieron siete ojos de agua de lo //qual se
 alegraron contentos los padres // benditos alli posieron posesion // posieron dos
 cruses enbiaron Luego // enbiaron Luego los padres benditos en casa // del señor
 arçobispo fray agustin del espirito // santo les Consedio otros beynte años a sus
 ofisiales // a los siete años bino el señor arçobispo ben//disio primero la yglesia de
 la Virgen Santa Maria // de la asonscion y se posieron los armas del // señor
 arçobispo quando los prinsipales // supieron los prinsipales que lla se yba // el
 señor arçobispo aderesaron la pila // bino a caer el agua de dios bino a caer //
 dando el abe maria Se Alegran los // biejos y lloraron dieron muchas gra//sias a
 dios nuestro señor y a la Virgen Santa maria y a los // padres benditos y al señor
 arçobispo // [227r] Asi mismo se le dio a la virgen de // la asonsion el monte de
 piedras para // la cal al puesto llamado a la [...] // en medio bino toda la cal de olla
 con // que se iso la yglesia //Se la dieron a la siempre virgen maria // *

| | |
|---|---|
| NOMBRE : Título primordial de San Andrés Mixquic o Mizquic | 16 |
| UBICACION : AGN, T., V. 3032, E. 3, fs. 156r - 158r y 213r - 216v | |
| HISTORIA DEL DOCUMENTO : Aparece intercalado en la el documento presentado por Milpalta en su pleito con Santa Marta. En todo el litigio no se hace mención del pueblo de Mixquic, así que no tiene un expediente que lo acompañe. | |
| ESTATUS DE PUBLICACIÓN : No publicado | TRANSCRITO EN : a) 1621 ; b) s. XIX. |
| DESCRIPCIÓN GENERAL : Un documento (a) que parece ser el original del periodo colonial, está en español, y una copia de este documento (b), hecha en el siglo XIX. | |
| FOJAS EN NÁHUATL : No hay. | |
| FOJAS EN ESPAÑOL : 3 fojas : 156r - 158r y su copia 4 fojas : 213r - 216 | |
| DIMENSIÓN : a) 14 x 21 cm | |
| TIPO DE PAPEL : Europeo con filigrana en foja 157 | |
| MANOS DE FACTURA : Única, la misma que en el Título de Milpalta. | |
| RUBRICAS : No hay. | |
| IMÁGENES : No hay. | |
| FECHAS : No hay. | |
| LINDEROS : fs. 156v - 158r, enumeración de los linderos del pueblo. | |

Título primordial de San Andrés Mixquic o Mizquic.

En AGN, T., V. 3032, E. 3, fs. 156r - 158r y 213r - 216r

a)

[156 verso] los Viejos del pueblo de mizquic Se llama // lucas Ommacatzí y otro se llama Domin//gon Ayahualcatzi y todos los del pueblo de // mizquic ombres y mugeres fueron a econ//trar el Señor Marques y el Señor Visitador // en el camino de ayotzinco llevaro mon//chas Rosas y flautas por eSo ganaro el pu//eblo de mizquic y con todo So Joridision // y todo el agua y los sienagas -y si binie//ra los de San pedro tetz [mancha en el original] a encontrar // el señor Marques y el Señor Visitador fuera mas // grande el pueblo de mizquic- //

Otra vez viniero por el camino real // de San Juan ystayopa el viejo de San Juan // se llama miguel Acasescuistzi // y el de San pedro tetzoma se llama // Diego olmatzi encontraro el Señor // marques Don Luis de Velasco y el señor // [156v] Visitador co monchas Rosas y chirimias // de flautas ya posiero a Donde y//ra a descansar Señor marques no qui//So So Señoria luego cogi yo el cami//no real para mexico //

Los de mizquic se llama Lucas omma//catzi y otro se llama Domingo // ayahualcatzi y el de San Pedro // tetzonpa se llama diego olmatzi // y el de San Juan [se] llama Miguel // Acasesecuiltzi Vino tambien // el de Ayotzinco Se llama Juçep // ayotenpotzco todos fueron a poner los // linderos fueron A e[n]peSar Se llama tlax//tenpa ayocalco otra Vez fuero se llama // Acihuac otra Vez fuero se llama // quatecuicuilco Viniero por don// [157r] de se llama xometecpanco otra vez // Viniero que se llama Coyotlyatlan // fuero a donde se llama tetexalpa // San Sacatlalpa fueron por donde Se // llama quauhxayacatitlan Ayan // fueron a encontrar todos los biejos por el // lindero de ayotecatl Alla tocaro // chirimias de flautas y posiero Onos // bamcas alla comiero pescados y patos // y pajaros y liebres de sienaga y todo lo // ay lo que anda En la agua y quan//do acabaro de comer alli salio om VieJo DiJo //

beni aca todos los yJos del pueblo mosos // y mochachos y los mas chiquitos y a los // que no a nasidos agora no sabe como // ganaron los viejos los pueblos y las tier//ras y todo El agua y los sienagas con // moncho trabajo y a busotros echara a // perder todo bendra los Españoles // [157v] Seran Amigos y conpadres y collados // trayra dineros y con eso yra quitar//do poco a poco todo las tierras que [e]n e//sas eque [e]sa aqui a de Ser anSina // Echara a perder todo las tierras // Ellos lo sabe Como a de quedar Nuestros yJos // Primer lindero al Norte// Segundo al Sur// 3º al Oriente // 4º al Poniente // 1er lindero Teuhtzinitch. // 2º lindero Mexcalco. // 3º Teixcolco // 4º San Bartholomen. // 5º Atlaycticayonca // [216r] 6º Tetzaquanlonca. // 7º Chichinauhca // 8º Tolmiac // 9º Comaltepec // 10º Tesçihca // 11º Guardatitla // 12º Ocotecac // 13º Texalonca // 14º Neapanapa // 15º Acahualtzinco // 16º Tochiapa // 17º Cohuatly yacac // 18º Nochnamacoya // 19º Xalcoyonco // 20º Quauhtetepontitla // 21º Quauhchinanco // 22º Tetexanco // 23º Coyotlyatiia // 24º Tlaltisapa // 25º Yctenco // 26º Yhuipanla // 27º Tecpayonca // 28º Maxoleo // *

b)

[213r] Los viejos del pueblo // de Mixquic que se llaman el uno Lu//cas Ommacatzí y el otro se lla//ma Domingo Ayahualcatzi y // todos los del pueblo de Mixquic //hombre y mujeres fueron a // encontrar al Señor Marques y // al Señor Visitador en el camino [213verso] de Ayotzinco y llevaron mu//chas Rosas y flautas por // eso gano el pueblo de // Mixquic toda su jurisdic//cion y toda el agua y las // sienagas - Y si hubieran venido los // de san Pedro Tetzompa a // encontrar al Señor Marques y // al Señor Visitador sería mas // grande el pueblo de Mixquic // Esta vez vinieron por // el camino real de San Juan // Ystayopa el viejo de San // Juan llamado Acasesecuistzi // y el de San Pedro Tetzompa // llamado Diego Olmatzi y // encontraron al Señor Marques // [214r] Don Luis de Velasco y al // Señor Visitador con muchas Rosas // y Chirimias de flautas y // ya tenian dispuesto y pusie//ron a donde habia de ir // a descanzar el Señor Marques // pero no quiso Su Señoria des//cansar y luego cogio el ca//mino real para Mexico //

Los de Mixquic se // llama el uno Lucas Omma//catzi y el otro se llama Do//mingo Ayahualcatzi.- y el de // San Pedro Tetzompa se llama // Diego Olmatzin y el de San // Juan se llama Miguel Aca//sesecustzi Vino tambien el de // [214v] Ayotzinco se llama Joseph // Ayotempotzo y todos fueron // a poner los linderos y fueron // a empezar donde se llama // Tlantempa ayocalco Otra vez // fueron donde se llama Aci//huac Otra vez fueron a donde // se llama Texcalpa. Despues // vinieron a donde se llama // Cuatecuicuilco Vinieron por // donde se llama Xometecpanco // Otra vez vinieron al lugar // llamado Coyotlyatlan // Fueron a donde se llama // Tetexalpa Sansacatlalpa // Despues fueron por donde se llama Quauhxacati//tlan y alli se fueron a encontrar // [215r] a todos los viejos por el lnde//ro de Atlacotecatl // Alli tocaron chirimias de // flautas y pusieron unas ban//cas y alli comieron pescados // y patos y pajaros y liebres de // sienaga y todo lo que hay y // anda en agua (*) Y cuando // acabaron de comer alli sa//lio un viejo y dijo: // Venid aca todos los que // son del pueblo mosos y mu//chachos y los mas chiquitos // y los que no han nacido // ahora no saben como ganaron // los viejos los pueblos // y las tierras // y todo el agua y las sienagas // con mucho trabajo y a vosotros // [215v] os echaran a perder todo Vendran los españoles se // haran amigos y compadres y // cuñados traeran dinero y con // eso iran quitando poco a poco // todas las tieras que aqui se en//cuentran han de ser toma//das de este modo Echaran a // perder todas las tierras ; Ellos // saben como han de quedar // nuestros hijos //

Primer lindero al Norte // Segundo al Sur // 3º al Oriente // 4º al Poniente // 1er lindero Teuhtzinitech.// 2. lindero Mexcalco. // 3. Teixcolco // 4. San Bartholomen. // 5. Atlaycticayonca // [216r] 6 Tetzaquanlonca. // 7 Chichinauhca // 8 Tolmiac // 9 Comaltepec // 10 Tesçihca // 11 Guardatitla // 12 Ocotecac //13 Texalonca // 14 Neapanapa // 15 Acahualtzinco // 16 Tochiapa // 17 Cohuatly yacac // 18 Nochnamacoya // 19 Xalcoyonco // 20 Quauhtetepontitla // 21 Quauhchinanco // 22 Tetexanco // 23 Coyotlyatlia // 24 Tlaltisapa // 25 Yctenco // 26 Yhuipanla // 27 Tecpayonca // 28 Maxoleo // [al lado] Al Gobernador y Oficiales // *

| | |
|--|--|
| TÍTULO : Título primordial de San Nicolás Tetelco o Tetelzinc/go | 17 |
| UBICACION : AGN., T., V. 1671, E. 10, fs. 13r - 24v | |
| HISTORIA DEL DOCUMENTO : Supuestamente los habitantes de Mixquic le compraron unos pedazos de tierra a Francisco Agustín, gobernador de San Nicolás Tetelco (sujeto de Mixquic). Según ellos, tiempo después Baltasar Juan de Tetelco les quitó esos pedazos de tierra. Pero según los de Tetelco esas tierras les pertenecieron siempre, el problema era que no encontraban los documentos que lo probaran y Mixquic se las había quitado. El Título que presenta San Nicolás es el documento que estaba extraviado y que atestigua sobre dicha propiedad. El pleito no se resuelve pero los documentos no se consideran falsos. | |
| ESTATUS DE PUBLICACIÓN : No publicado | TRANSCRITO EN : la ciudad de México a 29 de agosto de 1699 |
| DESCRIPCIÓN GENERAL : Un solo documento en fojas muy pequeñas y en muy mal estado, acompañado de su traducción del periodo colonial. | |
| FOJAS EN NAHUATL : a) 4 fojas : 13r - 16v. | |
| FOJAS EN ESPAÑOL : b) 1 foja : 24r - v | |
| DIMENSIÓN : a) 10.5 x 15.5 cm ; b) 21 x 31 cm | |
| TIPO DE PAPEL : a) europeo, ennegrecido o muy oscuro ; b) europeo. | |
| MANOS DE FACTURA : a) única ; b) única. | |
| RUBRICAS : a) no tiene ; b) en foja 24v | |
| IMÁGENES : a) mapa en AGN, mapoteca, ... ; b) no tiene | |
| FECHAS : [24r] 1534, mandó Pedro de Ahumada hacer la medida de tierras ; [24r] 1536, llegaron al pueblo Luis de Velasco, Pedro de Ahumada y un franciscano ; [24v] 1539, empezaron a fabricar y derezar el camino. | |
| LINDEROS : [24r] Los habitantes de San Nicolás Tetelco, San Andrés Mixquic y San Pedro (?) recorren los linderos. | |

Título primordial de San Nicolás Tetelco o Tetelzinco.

En AGN, T. V.1617, E. 10, fs13r-16v y 24r, v

[24 recto] Aquí ponemos esta Razon nosotros = Don Nicolas tlacamazatzin = y Don [Miguel] Zitlaliztac de San Nico//las tetelcinco= y también don Martin cocoyocatl = que con el favor de dios nos ayamos juntos // habitando en este mundo y pues que Dios nuestro señor ha sido servido darnos conosimiento // queremos aclarar y poner por memoria lo que toca a los naturales para que en qualqui//er tiempo sepan los naturales defender lo que les pertenece en los que en adelante fueren // sabed hijos mios que para que llegue a notiçia de los que estubieren por nacer y todos sus // susçesores se pone esta razon hasiendo saber = que en el año de mil quinientos y trein=//ta y quatro fue quando mando Don Pedro de Ahumada Juez Registrador General que vino // de España y por aprobacion del Señor Don Luis de Velasco nos hizo merced de darnos y se=//ñalarnos nuestras tierras que pertenecen a los de San Nicolas Teteltzinco Atenco = ponien//do por cabeza a nosotros los dichos Don Nicolas Tlacamazatzin = Don Miguel Zitlaliztac = y // a Don Martin cocoyocatl chane = quienes tomaron posesion y an de repartir dichas tie//rras y dar posesion de ellas = y luego dixeron los naturales de misquic = Lucas Oma//tzin = y Domingo ahualcatzin y otros tres de San Pedro vezinos que es el uno Olmatzin // Diego ynnahuimil = Miguel acazezehuizi en precencia de todos nosotros // se hizo merced y dieron estas tierras el señor Don Pedro de humada Juez General de España // y despues el Señor Don Luis de Velasco Visitador General y un Religioso franciscano¹⁸³ en el año de mil quinientos y treinta y seis se nos dio posesion de todo lo referido = // luego dixeron y ordenaron los Principales dichos Nicolas tlacamazatzin = y Miguel Zitlaliztac = y Martin tlahuiz//cocoyochane = Lucas omacatzin = Don Miguel ayahualcatzin y los Principales de San Pedro // Olmatzin = Diego = Miguel acazezehuitl = que luego todos juntos fueron a los linderos = de // tecontaylamatzin xometecpampa que es un lindero y alli pusieron una mojonera y se//ñalaron el sitio = y de alli subieron a el paraje y lindero que llaman zacatlapan // que tambien es lindero y de alli pasaron a otro lindero que

llaman coyotlyiatlia // donde fueron señalando y reconociendo todos estos linderos como se siguen otro lindero // que llaman ycpaltonco y de alli adelante esta otro lindero y paraje que llaman // tonpiaco que es por donde viene bajando y de alli se sigue otro lindero donde llegan dichas // tierras a lindar con tierras de acazezehuitzi y de alli baja para hazia el ojo de agua // o sienega donde tambien tiene por lindero y se sigue otro paraje y lindero nombrado // tliiac y de alli se sigue otro lindero que esta en el Paraje que llaman quauhtzozonco que // lindan tambien con tierra de andres tzacahuilan y linda tambien con los Naturales // de Yctepan y de alli tuerse por otro Sacatal que el Paraje se nombra Zazacatalpan que // tambien es lindero y coje derecho hasta el Paraje o lindero nombrado xometecpnipa // donde se sierra el circuito de dichas tierras y del principio donde se empieza que es en el // paraje que llaman Teconcaytlamatzin y aviendo dexado señalados y declarados los dichos // linderos y mojoneras = se vinieron todos los principales a descansar en la casa de Don // Nicolas tlacamazatzin y alli comieron gallinas y aviendo acabado y descansado se fue//ron despidiendo muy gustosos y se fueron en pas y esto fue en el año Referido arriba // [24 verso] Y tambien en el año de mil quinientos y treinta y nueve los dichos Principales otra vez empe//saron ha fabricar y ha deresar el camino haziendo la calçada y aviendo ayudado en // dicha fabrica se pasaron por el agua en tablas = para efecto de que nuevamente se fuera // repartiendo la tierra y aviendo llegado a cocoyoca en las tierras que llaman // atlazalpa y juntos los principales don Martin=ytlahuizcocoyochane y los demas // mencionados = empesaron a repartir y dar la tierra y fueron por todas partes des//de el paraje que llaman zihuaymaxac y por el que llaman Quatecuicuilco // hasta la parte del calvario y de alli a el paraje que llaman azihuac y a el que // se sigue que llaman texcalpan = y a el paraje que llama yztepan y aviendo acabado // se vinieron a la casa de don Nicolas tlacamazatzin a donde vinieron a descansar // la gente de Don Nicolas los salieron a recibir y en dicha casa comieron y bebieron = y con//cluyeron y acabaron //

Don Pedro de humada Juez General el señor Don Luis de Velasco y Salinas Visitador General // y el Religioso franciscano //

¹⁸³ En el original en náhuatl dice : "obixiqui frasicano...", f. 14r

En la ciudad de Mexico en primero dia del mes de septiembre de mil seiscientos y noventa y nueve años // Yo Carlos Mancio Ynterprete de la Real audiencia y juzgado General de este Superior Gobierno // digo que en virtud de decreto probeido por los Señores Presidente y Oydores de la Real Audien//cia de esta corte que su fecha y de veinte y nueve de agosto proximo passado y en cumpli//miento de dicho mandato como parese en el decreto = Trasumpte los Recaudos que // la Petición Refiere petenecientes a los Naturales del Pueblo de San Nicolas Tetelcingo su//jeto del de Mixquic=como asi mesmo Reconosi el mapa que esta Junto con dichos Re//caudos que paresen en los Autos = y aviendolo visto y reconosido da ha entender por // los Retulos que en ellos tiene sea la muestra del pueblo de San Andres Misquic Cabesera // y distincion de los demas sus Pueblos barrios y sujetos con adbertencia y aclaracion de // las tierras que ha cada Pueblo y barrio le toca nombrando los parajes y linderos con las mo//joneras que para el conosimiento señalaron y pusieron y para una mayor claridad // y explicación de los dichos Retulos que en dicho mapa estan en el idioma Mexicano // van traducidos y Retulados en Castellano como asi aparece en dicho mapa = que dicho // Trasumpto y lo demas Referido va cierto y verdadero segun mi leal saber y en//tender sin fraude ni encubierta alguna y asi lo juro a Dios nuestro Señor y a la // Señal de la santa Cruz en toda forma de derecho y lo firme ante el presente escrivano // *

| | | |
|---|-----------------------------|-----------|
| NOMBRE : Título primordial de Santa Martha Xocotepetlalpan o Xocotepetlapa | | 18 |
| UBICACION : AGN., T., V. 3032, E. 3, fs. 190r - 218v | | |
| HISTORIA DEL DOCUMENTO : Pleito entre el barrio de Santa Martha, uno de los cuatro barrios del pueblo de Milpa Alta, y el barrio de la Asunción Milpa Alta, que era la cabecera del pueblo, por un ojo de agua. | | |
| ESTATUS DE PUBLICACIÓN : No publicado | TRANSCRITO EN : 1727 | |
| DESCRIPCIÓN GENERAL : Dos documentos en náhuatl, que en la traducción aparecen como si fueran uno solo. En todo el documento, Santa Martha se reivindica como el barrio principal de Milpa Alta. | | |
| FOJAS EN NÁHUATL : 7 fojas en náhuatl : a) 202r - 203r ; b) 203v - 218v | | |
| FOJAS EN ESPAÑOL : 12 fojas en español : a) 190r - 191v ; b) 192r - 201v | | |
| DIMENSIÓN : a) 21 x 31 cm ; b) 21 x 31 cm. | | |
| TIPO DE PAPEL : Europeo. | | |
| MANOS DE FACTURA : única. | | |
| RUBRICAS : [191v] Luis de Velasco, Antonio de Mendoza, Carlos V, Juan de Sumárraga y Xristobal de gusman ; [218v] rúbricas del fin del documento : Jesús, María y José, Amen (en la copia en español no aparecen). | | |
| IMÁGENES : [f. 202r] representación de unos principes o señores principales | | |
| FECHAS : [190v] 1557, vino la gobernación ; 1555, vino Luis de Velasco y dio la gobernación a un principal (gobernó 6 años) ; 1552, salió otro principal a recibir al Virrey Luis de Velasco a Mexico ; [191r] 1554, murió el casique ; 1535, vino el virrey Antonio de Mendoza ; 1525, murió el | | |

arzobispo fray Juan de Zumárraga ; 1521, llegaron los españoles ; 1521, batalla en México y Tlatelolco contra los españoles ; 1525, se recibió al primer virrey ; [193r] 1555, los casiques se convirtieron al cristianismo ; [199r] 1559, cesó la enfermedad con la llegada de Pedro de Mandra, quien venía a confirmar a los principales ; [199v] 1532, se dejaron puestos los linderos.

LINDEROS : [194r] se repartieron las tierras de los diferentes pueblos congregados en Milpalta ; [194v - 198v] recorrido y reconocimiento de linderos.

Título de Santa Martha Xocotepetlalpan.

En AGN, T., V. 3032, E. 3, fols 190 - 218

[190 recto] En el Nombre de Dios Padre y de Dios Yjo Y del espiritu Santo // enpesamos Y ponemos quando estaba la governaSion en me//xico fueron los bieJos Y de alla remittieron A un caSique lla//mado quahupeltzintli que fue el que vino a ber a la xente de // chicomoçtoc que es la milpa Y a los de astapanuca Y a los // de Santta marta xocotepetlalpan que es donde fue la fundadora // Santa marta //

[190 verso] Para que no se pierdan las tierras de Santa Martha la // tierra que se le dio primero fue donde se hizo // Su iglesia de la parte del norte asia la parte de // un serro Nombrado el tehtlixohiyacatzin Y a//si mismo Nuestra Señora de agosto junto con Santa // Martha son patronas de todo el pueblo de la Mil//Pa texcalpaneca disimos que Si Se llevan bien que // le agan Su iglesia a parte para que el pueblo // lusga bien y que Sea el primer barrio de la tierras // mas estimada como pueblo Mayor de Nuestra // Señora de la Asunsion Milpalta que es donde vino // A señalar el sitio el prinSipal yamado quahu//piltzintli de la Siuda de Mexico Y bino tambien // a darles tierra a los de la milpa texcalpaneca asta//paneca xolalpaneca Se dize que en el tiempo que // bino la governaSion en el año de mil quinien//tos y sinquenta y Siete años que fue quando enbio // el señor birei Don Luis de velasco en el año de // mil quinientos y Sinquenta y Sinco entonses // le dieron la governaSion a Don Xristobal // de Gusman zezentzin Seis años de gobernador // Y en el año de mil quinientos y SInquenta i dos // salio a resevir Don Diego de san francisco al Señor BiRey // Don Luis de Velasco en Mexico Governan//do Don Francisco a los dies años murio en el año // [191r] En el año de mil quinientos Y sinquenta Y quatro //

en el año de mil quinientos Y treinta Y sinco fue // cuando vino el visorei Don Antonio de mendoza Y // tambien vino Don Juan de Sumaraga Arsobis//po y besitador de [e]sta nueva españa Y dis que // de la milpa que fue en las primeras confirma//Siones que iso en esta nueva españa Y aSi nin//guna persona pueda quitar ninguna tierra // que le fuere pertenesiente a Santa Marta // Xocotepetlalpan dizen que seis años Y midio gover//no Y que murio en el año de mil quinientos Y

beinticinco¹⁸⁴ // quando vinieron los españoles a ganar esta tierra // que Se dieron
las batallas de mexico Y Santiago tlatilul//co quando Se desparramo la Xente de
meXico Noben//ta dias estuvieron en mudarse de las caSas que enton//ses
Cargaron las adargas Y las macanas que fue // A quinSe de agosto del año de mil
quinientos y bein//tiuno Y desPaSio Sedieron Y se fueron acabando las // gueras
Donde quedamos Con nuestra tierra en // Pos quando entro en españa Governando
nu//estro enperador Carlos quinto governo sin//co años - en el Año de mil
quinientos Y beinticinco // quando Se reSivio el primer birrei en mexico // que Se
aCabo de Confirmar la Cristianda // [191v] En toda la nueva eSPaña. Se prigono
que fue bolun//ta de dios de que fueSemos Cristianos //

Bi Rei Don Luis de velasco //

Bi Rei Don Antonio de zumaque [?] Y Mendoza //

Rey Don Carlos quinto enperador //

Don Juan de Sumarraga arSovispo Y visitador //

Don Xriptoal de gusman zezentzin reSivio estos // Papeles escritos en lengua
mexicana Para que el // escrivano de Xochimilco los traSuntara en la // Ydioma
castellana Para que los Señores los oY//gan Y sepan que hes de Santa marta esta
tierra Y // Como Se quenta el barrio de Santa Marta en el pue//blo de la ASunSion
de la milpa donde la poSe//laron los biexos Antiguos //

[192r] En el nombre de Dios Padre Y de la Santisima trini//dad que iso el Sielo Y la
tierra Y Con Su infinito poder // bendiSio todo el mundo Para que se devidan ttodos
// los Pueblos Para que se Pongan Santos o santas de pa//trones en las Yglesias
para que ConfeSemos que // es Nuestra Madre la Santa Yglesia en donde Se //
Selebre la miSa Para que Se adore el Santisimo // Sacramento - Y oi se alla Santa
Marta en el me//xor paraje del Pueblo que es eñ donde los viejos // le dexaron
Señalado el Sitio que de aí fue de a // onde Salieron los biexos al reSevimiento del
// Señor Birey que fueron [?] al Servisio de Su // Maxesta Ya resevir el cargo de
pague Sus re//ales tributos para que en ningun tiempo se // pierdan barrios ni
pueblos ningunos que // fue grande el vien que Se nos Yso de Su egSelen//Sia de
que se le isiera Su iglesia a Santa marta // hijos mios aqui estamos buestros
antepasa//dos los del barrio de Tepetenchi Y los texcalpa//neca Y los de

¹⁸⁴ En el original en náhuatl dice "1545", f. 202v

tetlalpancaneco Y los coneheca//tlaca que deSimos que fuimos los primeros que //
 reSevimos la fe YJos mios les avisamos que en la // ermita bieja de Santa Marta Se
 desia misa pa//ra los que fueren nasciendo no se olviden de la // Santa todos los
 años en su santo dia os dexa// [192v] Mos mandado que nunca falte la Misa //
 Aquí os enpesamos a dar rason Nosotros los // biexos que ganamos la tierra Para
 bosotros nues//tros Yjos Aquí nos nombramos quienes Somos // francisco
 Acatltecatl - Diego texayacahicoltzi // Lucas texocpaltecatl - Miguel
 quahxochi//mantzi - Diego texohuellacatzin - Sebas//tian quahchochoncatzin - Luis
 axaxaya//catzin Francisco quahizcatecatl - Miguel quau//yeyecatzin - Joseph
 Atonaltzin Yahute//potztecatl Clarinearon en sus tieras // donde acababan Sus
 tierras que Se les die//ron a los barrios Xotepetlalpanica tepe//tenchipanica
 tepetenchitalpan tetla//pancaneca xolalanica conehecantlaca // y los de
 chicomostoc Astepaneca todos es//tos barrios Nombrados Son del pueblo de // la
 Milpa alta -Sabeos bosotros Nuestros Y//jos Y nietos Y bisnietos que nosotros los
 an//tiguos os dexamos escrito en estos papeles Y//jos mios o si nuestros nietos os
 dexamos dada // esta rason Para que sepais Y quienes somos noso//tros los que os
 ganamos la tierra que aquí que//damos Nombrados para que beais como // se gano
 la tierra Yjos mios nosotros fuimos // [193r] Dies los que ganamos la tierra Y que
 fundamos la // [tachado en el original] tierra // Yglesia Y templo de Dios en donde
 na//simos los gentiles que resevimos la fe de Dios //
 esta es rason que dexaron los antiguos // Nombrados ariva de como fueron
 conbocando // A los demas naturales para que Se bautiSaran de//Siendoles YJos
 mios Ila es tiempo de que Creamos en // Dios Y esto os lo deClaro en pas Y quietud
 no os es//Panteis sirvamos a Dios os vuelvo a desir que nues//tros antepaSados
 quando Se gano la tierra // se mataron unos con otros en todos los luga//res que
 fue Cosa de ver que se espantaron unos // a otros se rrenpuxaron Y Se dieron unos
 a otros // Y se quedaron apSortos Y se pusieron los pueblos // Y entonses dixeron
 nuestros antepasados demos // gracias a Dios de aber llegado a este tiempo // Para
 ser Cristianos Y Se arrodillaron Y con // suspiros y lagrimas de SuS ojos Se
 ofresieron a // Dios Para bibir quietos y pasificos en estos // lugares susedio esto en
 el año de mil quinien//tos Y cinquenta Y sinco años Y de esto ninguno se //espanto
 ni se ausento Y en este tiempo bino un // mandamiento de la siuda de Mexico Por

man//dado del Rey nuestro Señor que vino de españa // dandonos rason de como avia llegado la fe de // Dios Nuestro Señor para que la resivieran // [193v] Nuestros anttepasados luego dixeron los gran//des de Mexico demosle la obediencia al Señor // ArSobispo para que los bautise Y entren en la // fe por todo el reino para que se junten todos // los que estan retirados aSi en los Yanos co//mo en los montes Y en las cuebas Y pedregales // Y arimados a los Seros que Se Junten Y agan // Sus CaSas Y funden Sus pueblos con orden Y // quando lla lo tenian echo dixeron los vieJos ao//ra lla tenemos ganada la tierra en la gue//rra que tantos murieron Y aora lla dexamos // Puesta nuestra iglesia para que Sea nuestra // patrona Y reSiva al SantiSimo SaCramen//to aora Sepan Yjos mios que esto susedio // aSi Y Sepan que como nosotros os lo dexa//mos declarado asi mismo Se lo yreis decla//rando bosotros a buestros Yjos que fueren // nasciendo que Ya se enpiasan a para[r] Ya // los que en plesan a gatear Y que no an nasi//do conforme ba andando el tiempo //

A quien quiera que seas Padre de familia Y que // sepas ler Y escrevir les distinguiras las raso//nes que aqui quedan puestas de los biexos que // en este tiempo no Se conoSian en emferme//dades ningunas que eran los tiempos bue//nos Yjos mios Sepan que buestros padres bues//tras madres Y buestras aguelas Se les gano la //tierra a los hombresitos Y a las muxersitas // por los que fueren multiplicando que gosen de bues// [194r] tras tierras Y quando Ya estaban [con] // gregados en los pueblos dixeron [falta un pedazo en el original] ArSobispo a vernos Para que Creamos [falta en el original] // en Nuestros pueblos para que podamos ser go//bernadores Y que le Sirvamos al SanttiSimo Sa//Cramento Aqui en el barrio de Santa Mar//ta Xocotepetlalpaneca Y nuestra Señora de agos//to Milpaneca los pueblos que repartio la Mil//pa son los nombrados A San Francisco ttecozpa lo reSivio // Francisco Ytzcoatecatl, el pueblo de San Xeronimo lo re//sivio Miguel tehuitzilophtecatl Yban andando // Para otro pueblo que [e]s San Juan tepenahac texiocalco // lo resivio luCas holmatzin tecalixpanacatl Y // ba andando Y llegaron a Tlacotenco que [e]s Santa Ana // Nonbrados tlaicospaneca lo reSivio Diego qua//hucoYoltecatl Y de ai da la buelta Y ba andan//do Y llega a tlacoyucan ques San Lorenzo Y en donde // dexaron Por heredero Y tenedores del pueblo A // Miguel quahllellecatzin Y ba andando asta dar a os//totepec que es San PaBlo en

donde dexaron por// heredero y tenedor del pueblo A francisco Acama//pihtecatl Y
 ba bajando asta llegar A atocpan // que es San pedro Atocpanica en donde dexaron
 // Por heredero Y tenedor del pueblo A pedro aca//sezentzen Para que en todos los
 pueblos nombrados es//ten atentos al SantiSiMo Sacramento Para // que Se
 conosca que estan todos los dichos pueblos juntos // Y congregados en donde
 ysieron Asiento Para // Servir a Dios Se ganaron todos estos pueblos Solo por // los
 de Santa Marta Xocotepetlalpan Y los de la Milpa // alta Y tambien le Ysieron la
 Yglesia A nuestra // [194v] Señora de agosto Acavado el templo todos Juntos como
 // estaban mandaron los viejos que se sentaran Y les // dixeron Yjos mios Ya que
 aqui estais Juntos los pu//eblos de esta cavesera sendo el primero San // Francisco
 tecospaneca - san gueronimo San Juan te//penahac Santa Ana tlacotenco - san
 Loren//zo tlacoyocan - San Pablo ostotepec - San pedro // Atocpan Santa Martha
 fue la primera fundado//ra Y quien gano la tierra que fue Miguel quahyeyeca//tzin
 Yjos mios sepan que aqui estamos los que ga//namos los nueve pueblos siendo el
 primero san//ta Marta Y los de la Milpa Xolalpaneca //

Agora enpesemos en el NonBre de Dios A Seña//lar nuestros linderos que es de las
 tierras que // nos dio el Señor Birey Don Luis de Velaso en//pesando desde un sero
 llamado el teuhtli xo//hueYacatzin que es el primer lindero de la par//te de oriente
 Y ba baxan[do] aSia un Serrito // llamado pisetecon [?] que es el lindero en donde
 Se // pararon Y dixeron bengan aca Yjos mios // de chiComostoc sepan que desde
 aqui enpesa//mos a ser nuestros linderos Y alli clarinearon // A bosotros los
 primeros que fuistes llamados // y Nonbrados arriba bosotros los pueblos que // lla
 distes fe y dixistes que esta tierra no era de // ninguno sino nuestra delante de
 nosotros se //enpiesa que aqui estamos los nueve pueblos que //corian el lindero Y
 anden ustedes baxan// [195r] do A un paraxe nombrado Acopiltenco Y
 clari//nearon Al paSar por Junto a una Cueba que mira // a la parte del norte Y ba
 Corriendo el lindero Y // baxando aSia el camino que Sube Y baxa // para tuliahalco
 que es nombrado tlaquixpan // Y ba andando el lindero Y llega a un lugar que //
 llaman tecoac temanalitla Y ba andando Y lle//ga a un lugar Nonbrado teContitlan
 tecomic // en donde esta una Crus Y ba andando asta otro // paraxe nombrado
 maxolco ai toco el clarin // Joseph atonaltzin Y clarinearon en el serro nom//brado
 maxoltepec que es donde salio a rese//bir francisco izcoatecatl que era su lindero Y

Su // Serro en donde vino a dar una india llamada // Maria nequepale Y todos tres
 Juntos lindaron en // dicho serro Y en Comformida se abrasaron Y dixe//ron Ya
 dexamos bien puestos a nuestros Yjos // Para que de oi en adelante no Se quiten
 Sus tie//rras que el Serro en donde estamos es linde//ro de San Francisco Y ba
 andando pasando el cami//no que sube Y baxa Y ba baxando a un para//xe
 nombrado Asitlatonco por entre unas pe//ñas para avajo que es lindero Y ba
 andan//do asta otro paraxe nombrado nohcalton//co que es lindero de San
 francisco que es aguaje de San francisco // tecospa alli clarineo Francisco
 itzcoatecatl y // ban andando los biejos poniendo sus linderos // [195v] Y ban
 andando asia el oriente Y llega el lin//dero a onde esta un Agueguete que llaman //
 CollotlYapan Ay remata Y da buelta Y ba // Subiendo Y ba Saliendo para un para//je
 llamado tlapanonco que es lindero Y ba // andando asta otro paraxe nonbrado
 ten//tzonpahtitlan que eS donde ClariNeo Francisco // ttecotzpanecatl por donde ba
 subiendo el lin//dero Y llega a un paraxe nombrado quau//chinanco que asta [a]Y
 llega el lindero de San Francisco // que linda con el de San Juan tepenahactecal
 Yxpaneca // que es lucas olmatzín Y ai clarinearon Y en la // raya del lindero se
 abrasaron en Comformi//dad Ya vamos dexando vien puestos a nuestros // Yjos
 dixeron Y va andando los vieJos que van // Poniendo los linderos Y llegan a un
 paraxe lla//mado tlatlaxopili Y ba suviendo por un llano // A dar a un serro Yamado
 Ahatexcaltepec // Y Ai Clarinearon los de Santa [A]na tlacotencan // Y ba suviendo
 el lindero Y se dixeron el de San//ta [A]na Y el de San Juan tepenahac Y Crusando
 el // lindero dixeron bien puestos dexamos a nues//tros Yjos Y ba andando a dar a
 otro serro Y // llega a un paraxe Nombrado texeda en // donde los caminos asen
 una Crus que es linde//ro Y ai Clarinearon en Comformida los de la // milpa
 chicomostoc con eheacantla xolalpane//ca Por donde fueron los viexos poniendo los
 // linderos y ba saliendo Y llega a un paraxe nombrado // nohnamacoyan que es
 donde se Junta // los linderos de la Milpa Y Juchitepec Y de to// [196r] Dos los
 pueblos que Son Suxetos a la Milpa se toparon // en el dicho lindero Y ai
 Clarinearon de como se toparon los // los de la Milpa con los de Santo Domingo
 Juchitepec // y los de Santa hana que es Diego quahcoyoltecatl se // dio la mano
 con el de Juchitepec que es diego quahma//xochitecatl Y de ai todos Juntos salen
 para un llano // Y llegan a un paraxe Nonbrado quahtetepontitlan // Y de ai Sale y

va a otro paraxe nonbrado ocotocpa que // es lindero Y de ai sale Y ba a dar a un
 serro asta la // cumbre Y le llaman tetepetzinco Y alli ensima cla//rinearón los de la
 Milpa Y los de Xochitepec Y de ai // ban Saliendo asta otro paraXe Nonbrado
 quah//tlaltenanco que es lindero que por ai da la buelta // asta otro paraXe
 Nombrado Soquiatonco Y // de ai ba asta otro paraXe Nombrado quahuecac // que
 es lindero Y ba Saliendo para otro Para//Xe Nonbrado tochiYniapan alli
 Clarinea//ron Y prosiguieron asta otro paraxe Nombrado YeloXochiyocan que es
 lindero Y aYi Salio a to//Par el de San lorenSo tlaCoYoCa que es Miguel
 quah//YeYecatzin Y clarineo Y prosiguieron todos Jun//tos dando graSias a Dios
 Yban andando Y en//ttrando por un montesiYo que mira al orientte // Y llega a un
 paraxe Nombrado nepanapa // que es lindero Y diXeron bengan aCa bieXos // míos
 Y deScansen que estaran Cansados // de andar por nuestros YJos en donde les
 dexa//mos puesta la ralla de sus tierra para que // bivan SeguroS Y para que
 rreConoscan sus // linderos Y en dicho paraXe Comieron Y Cla//rinearón Y alli
 resivieron mansion y durmieron // y diXeron si díos nos dexa AmaneSer com //
 bien Prosiguiremos deXando puestas las rra// [196v] llas A nuestros YJos Y
 rrespondieron los demas agase //como lo mandais - el que dio de Senar fue
 Francisco // Ytzcohatecatl Y el que dio de beber fue Diego texa//yacahuicoltzin que
 es de la Milpa Y fue del agu[a] // que mana en dicho paraXe Y la Cama en que
 dur//mieron fue de Sacate que corto francisco acatzaqual//tecatl el que sirvio la
 meSa fue Miguel tehuitzilo//pohtecatl el que colgo el Ytacate que sobro fue lucas //
 holmatzintecal Yxpanecatl el que recuerdo // la Xente Por la mañana fue Diego
 quah//coyoltecatl Y dixo padres míos como an a//manesido ustedes os a deXado
 Dios amane//ser Con bien patrones míos Aora bamos prosi//guiendo que es leXos
 para donde vamos traba//Xen por nuestros YJos Y ban Saliendo de dicho para//Xe
 clarineando asta otro paraXe nombra//do atoco que es Yhipaltenco que es lindero //
 Y de ai ban derecho Siguiendo el lindero asta // un paraXe a onde nombran
 tezoyoton que es lin//dero Y aYi clarinearón Y en dicho paraXe esta una //Crus Y
 ban andando asta otro paraXe Nombrado ocotecac que es lindero el Serro Y ba
 andando // asta un paraXe Nombrado ololihcan que es lin//dero el Serro Y rraYa
 con el de Tlalnepantla que ai // Salio a rreSevir el de tlalnepantla que es Joseph //
 quahizoctecatl Y clarinearón Y diXeron Sepan // YJos míos que estamos en tierras

de nuestro linde//ro Y de ai da la vuelta Y ban Saliendo Para el po// [197r] Niente a Salir a los llanos Y llega a un paraXe non//brado octlaYocan que es donde llegan los linderos de // la Milpa Y de ai pasa para el camino rreal de tepos//tlan que es lindero de la Milpa Y de tepostlan A//Yi Salio a rreSevir el de tepostlan a los de la mil//pa Y Se llama Martin Xochiquimiltecatl Se dieron // la mano con el de la Milpa que Se llama Diego // teXayaCahuicoltzin Y aYi clarinearon Y pro//Siguen sus linderos Y llegan A un Serro Nombra//do quahuacahalac que la mitad [de] dicho serro es lin//dero de la Milpa Y la otra mitad es lindero de te//Poztlan Y ban proSiguiendo a dar a otro para//Xe Nonbrado otlaquiloyocan que es lindero // Y ai clarinearon Y Salio a rreSevir a los de la // Milpa el de quaXomulco que es miguel quahchochon//tecatl Y le dio la mano al de la milpa que es Jose // Atonaltzin Y da vuelta para el poniente Y Sa//le Para el malpais Y ba andando asta otro // ParaXe Nonbrado ayaquahtla que es dentro // del monte Y bienen Saliendo para un Serro pe//lado que le llaman chichinahqui que [e]s lindero // llalli clarinearon los bieXos Y ban Saliendo pa//ra un ParaXe Nonbrado tetzaqualocan Y ai // Se pararon todos Y bolvieron a clarinear Y aYi // Salio a reSevirlos Francisco Acamapichtecatl que // es de San pablo ostotepec Y les dio flores en la mano // [197v] Reconosiendolos por Sus patrones Y en el mismo lu//gar Salio a reSevirlos el de San miguel TopileXo // que se llama Diego quahtlayohatzin Y este les // puso cadenas de flores en el mismo lindero que // es tetzqualocan Y luego fueron andando los // buegos Y vinieron andando Y llegaron a un // ParaXe Nombrado otlaYoctzin que el Serro // es lindero Y de ai sale para otro paraXe Non//brado AteCaYuCa que es Serro y lindero // Y manantial donde Se ataXava el agua con u//nos SaCates que Yaman quetzalYXtli que es linde//ro Y proSigue Y pasa por un camino Y ba salien//do por el malpais Y ai Clarinearon los de // San Francisco tlalnepantla Y Salio a rreSevirlos // Miguel CapolYcano Y a tepustecatl Y diXeron a//qui nos topamos en nueStro lindero Y diXo el de la // milpa Savios hiJos mios como Ya emos puesto // nuestros linderos Para que en lo de adelante sirba//mos a Dios Yban andando asta otro paraJe // Nombrado Acasacatlan Y de ai Sale a otro [pa] // raXe Nombrado molontepec Y bolvieron // A Clarinear en Señal de que es lindero de // los tialcospaneca Y de los de San pablo ostotepec // Y aYi Clarineo Francisco acatltazaqualtecatl Y tan//bien Salio a rreSevir Juan ahacatzin que es de san // Salvador Xocohiztenca Y bienen

Saliendo as//ta otro paraXe Nonbrado de Sacapeztzinco Y // bienen andando por una questa abaXo asta un //paraXe nombrado tlaquapan San pablo os//totepec Y ba asi dando asta otro paraXe // [198r] Nombrado tezihuitepetl que asta [a]i lindan los de San pa//blo Ya andando asta otro paraXe nombra//do tlamaCastonco Y de ai ba baXando Y aYi // Salio a ttoparlos diego Xochimantzin Y Se dio // la mano Con el de San Bartolome Diego Xiccomo//ltecatl Y alli Clarinearon Y se toparon con el // de San Pedro actocpa en un paraXe Nombra//do tehmilli Y ba andando Asta otro ParaXe nom//brado temetztitlan que es en donde esta una peña // que de debaXo sale aigre Y en dicha peña esta una // Cruz pintada Y de ai ba andando y pasa Por unos pe//ñasCos que les Nombran temamahtilollan Y ba an//dando asta otro paraXe nombrado tepeixton//tzin Y aYi Clarinearon los de San pedro atocpan // ai los Salio a topar Pedro acazezentecatl Y ba andan//do Y llega A un paraXe nombrado teatlYpac // que [e]s lindero de San pedro Y dixo saveos YJos mios // que este es nuestro lindero Y Se llama Senpoalxochite//petl Y aYi Clarinearon Y ba andando el lindero a // un paraxe Nonbrado tzaqualtepec Y da la buel//ta Y pasa por teixcolco que es lindero Y pasa por el ca//mino rreal que baxa para San Gregorio acapulco Y // sube por el oriente asta un paraXe Nombrado // xaltepec que [e]s lindero Y ba por las lomas miran//do a una [e]rmita que es los rrelles Y ba andan//do Por las lomas asta un paraXe Nombrado ac//Xotecatl en donde esta una cueba que es lindero de // los de San pedro atocpan dixeron sepan YJos mios que // bamos andando con nuestro lindero a dar a un // ParaXe Nombrado tlamimiloli Y de ai ba Saliendo // [198v] Y llega a otro paraXe Nombrado mexcalco itzco//atl nombrado Y aYi Clarinearon Y de ai fueron su//biendo Por enSima del Serro Nombrado tehcotlixo//huYacatzin que es donde enpieSSan Y Se acaban // los linderos Y llaYi les dieron rosas en las manos Y // ttodos en Conformidad Se abraSaron Y Se incaron // de rodillas Y llorando diXeron demos gracias a di//os Y dixeron a sus Yjos Sepan queridos YJos que as//tta aqui se sierran nuestros linderos Y aqui en // estos papeles dexamos señalado con esta // llabe para que todos Nuestros YJos lo vean [pequeño dibujo de una llave dentro del texto] // Y luego diXeron los viejos aqui estamos los dies // Nombrados ariva Y os deSimos Ante la pre//sesia de Dios que lla tenemos echa la obliga//Sion de aber aCavado Nuestros linderos en // redondo de como se le dio a cada pueblo lo que // le

pertenese Para nuestros Yjos Y nuestros // nietos Y aCabado esto con mucho
 rregosijo // de clarines se despidieron unos de otros Y dixen Aora bamonos a
 Nuestros pueblos a qui//dar de nuestra tierra Y a darle gracias a Dios // Y agora os
 deXamos aviSado de una enferme//dad que enbio Dios Y fueron tantos los que
 mu//rieron que quedamos en dies Y Juiendo de dicha // enfermeda los Nuebe de
 nosotros que esta//bamos buenos cargamos con el otro conpañe// [199r] Ro Y lo
 cargamos asta a donde Se le isso Su igle//Sia Nueva a Nuestra Santa marta Y os
 dexamos // abisado a bosotros los que quedaren Y fueren // naSiendo que las
 tierras que deXamos en la // ermita biexa Son para que las Senbreis y to//dos los
 paderones y Casas se an de Senbrar Para // que a dicha Santa no le falten con sus
 misas belas // Y Flores todos los años como que es el primer funda//dor dicho
 barrio Y esto lo areis entre todos // los pueblos arriba nonbrados y aora Sepan //
 YJos mios que quando bino el Señor arzobis//po a Confirmar a nuestros abuelos
 que se lla//maba don Pedro de mandra¹⁸⁵ que fue quando se // Pasaron a la Milpa
 luego seso la enfer//meda Y esto susedio en el año de mil quinien//tos Y Sinquenta
 Y nuebe - quando Se pusier//on los linderos fue presiso paSar por questas // Xollas
 barrancas pedregales llanos Y mon//tte y Serros y por que co[n]ste lo deXamos //
 puesto en estos papeles Para que os Sirva // de adarga Y exenblo de como Ya
 quedais bien ser//cados en redondo Y Senpan YJos mios que estos pa//peles Son
 Papeles reales de guarda Real pue//blo de la milPa Y Sus sujetos Y de[e]llos bino a
 dar fe // el GoberNador de la Ciudad de Xochimilco que fue // [199v] Don Marttin
 Seron con ttodos Sus pueblos siendo pri//mero el de Nattivitas que fue Diego
 Chicahastecatli // dio fe el de San Xeronimo = dio fe el de Santa Cruz que // se
 llama Diego Machalchintzin dio fe el de San // gregorio acapolco Diego
 Xochimantzin // dio fe el de San Luis actopaneca Lucas olmatzin dio // fe el de
 Santiago acatelchimalco Diego Xalha//calcatli dio fe el de San Juan astapanecatli
 [ilegible] //SaPan que es francisco astapanecatli dio fe [el de] San // Antonio
 tecomec que es maria que le llaman quah//xohtlitenanpixqui Sepan YJos mios como
 a//qui Se Juntaron los nuebe pueblos Y se plat//caron que Se Ysiera Juramento de
 aber dado // fe como se iSo Y respondieron es buestra la ti//erra de que tomaisteis
 posesion Y como sabe//mos que la ganaron buestros antepasados los // biexos Y

¹⁸⁵ Este es el nombre que aparece en el original en f. 215v

damas fe de como es buestra que // para eso fuimos llamados Y aora lla nos //
bamos a Nuestras casas YJos mios //
Aqui emPiesan las reglas que les deXamos a nues//tros YJos Segun la que truxeron
los españoles que se les // diga nuestros antepasado que Son francisco
acatzacua//ltecatl Diego texayacahicoltzin lucas texocpa//ltecatl Miguel
quahXochimantzin Diego texohuiYa//Catzin Sevastian quahchohotzin Luis
aXaxaYa//catzin Francisco quatepecatl Miguel quahYeYeca//tzin Joseph atonaltzin
estos nombrados ca//minaron en contorno de sus linderos quan//do los Ysieron
estos de la milpa chicomostoca // cone hacantlacali de Jolalpan os los dexamos //
puestos en el año de 1532 años en tierra firme // [200r] que fue bolunta de Dios
que los españoles vinieran Para que fue//ramos cristianos Y luego dixeron los vieJos
que avia venido la // fe para que Crelleramos en la Yglesia Supieramos las qua//tro
Partes de la doctrina que vino el primer birreY // de esPaña y traJo al Santissimo
Sacramento Para // que le adoremos Y para que le paguemos Al rey // Nuestro
Padre sus rreales tributos Y tambien les dieron // el cargo de que queden sus
pueblos Para que los de a//delante le den al rreY lo que es sullo Y ai fue donde se //
Nos puso el nombre de Dios y de los Santos porque no lo te//niamos Asta que Se
nos dio el Santo bautismo y nos bendiSio el Santissimo SaCramento ai empeSo la
go//bernasion que lo fueron Don Math[e]Jo Don Juan Don Miguel // don Lucas Don
Marcos Don Pasqual Don Andres Don // Xasinto Don luis Don visente Don Anttonio
que les dio // en tiempo del Señor Don Luis de Velasco Y el Señor Marques // del
valle quienes les Ysieron mercedes de que pusiera//mos vien nuestros pueblos A
bosotros los que fuereis // gobernando este Pueblo os deXamos enCargado el //
aguaxe de tulmiac que en multiplicando buestros // YJos baXaran el agua al pueblo
de los aguaXes // que Se llaman tulmiatl el otro oJo se llama tetza//hatl otro Se
llama totoatl otro oJo se llama pino//husatl estos quatro oJos de agua
son pequeños // tamvien os deXamos enCargado que agan la // cañeria llun tanque
lluna pila em medio de la pla//Sa Y no aveiS de Ser Solos los que lo aveis de aSer
sino que // bengan los demas Pueblos suXetos a buestro // [200v] gobierno el
primero que a de ser llama//do A de ser el de San francisco tecospaneca // los de
San Geronimo los de San Juan tepena//hac- los de santa Anta tlacotenco - los de
San lorenzo tlacollaca los de San pa//blo ostotepec los de San pedro atocpa // llo

francisco acatzaqualtecatl os ablo Y digo //que a qui naSimos en cada uno de
nuestros // Pueblos que aqui os e llamado a los nueve // Pueblos que nos
SerCamos Y pusimos nues//tros linderos que tengais quidado de // ellos que llo lla
les doi a mis YJos lo que es // Sullo al primero Son los del varrio de Santa // Marta
- tepetenchipanica Xolalpa//neca la madre de Dios de agosto nuestra // interSeSora
chicomostoc San Math [e]o // tlaxomolteca olapaneca molotlan//tlaca istalopaneca
milpaneca chicon//coac Nuestros YJos que lla quedan puestos // en sus pueblos Y
aora lla nos vamos can//sados de andar por bosotros Y bamos a // entrar en
nuestros linderos Asta el dia // del Juisio que se nos Jusgue lo bueno Y // lo malo y
os aviSo que [e]sta tierra es bues//tra para que Sirvais al rrei en la nue//ba esPaña
que [e]s mexico en donde ga// [201r] Naron Serros montes Y llanos Y pedregales
// los del pueblo de la Milpa Para que lo enten//dais bosotros mis iJos - los dos
patrones // del pueblo de la milpa son Nuestra Seño//ra de agosto Y Santa Marta Y
deXaron encar//gado el Señor Birrei Don Luis de belasco Y el Señor // Marques del
balle a los Jueses que no entraran // en ningun pueblo Y dieron fe de como se // les
dieron tierras a los vieJos Y quedaron // Satisfechos los Señores de como se
pusieron // los pueblos en la CongregaSion Y bosotros // los congregados qu[e]
estavais en los montes en // las cuebas en los seros en los pedregales // que
deXaisteis buestra avitaSion aveis de ir // a cultivar para buestro mantenimien//to
Y esto lo mando a todos los nueve pue//blos como tambien os deXo encarga//da la
fiesta del Santisimo SaCramen//tto Y de la patrona deste nuestro pue//blo que es
la Madre de Dios de agosto // y por terSera Parte A Santa marta que // es en la
milPa alta quedaran de los // Saserdotes o Padres graves ministros de Dios //
[201v] que vinieron de españa para que tan//bien quiden de nosotros Y de nuestras
//merSedeS como aqui Se ve la de co//mo ganaron Nuestros antePasados // la
tierra que les fue dada en todas // partes como lo deXaron puesto los // interpretes
de Mexico en idioma // mexicana Y que tanvien hablan // por noSotros Y que se
trasnten en la // idioma castellana para que los // bean los Señores Y lo oigan el
Virrey Don // Antonio dean el Jues Don Jeronimo de // rroXas el esCrivano el
esCrivano // que firmo a los Jueses Don martin // Seron Cortes interprete general
// Se firmo Don Cristobal tepanecatl // cuaxocohaltzin Don Diego
texa//yacahicoltzin uno de Santa mar//ta llamado Don diego de castañeda // *

| | | |
|---|--|-----------|
| NOMBRE : Título primordial de San Antonio Zoiazinco o Zoyatzinco | | 19 |
| UBICACION : AGN, T., V. 1665, E. 5, fs. 166 - 190 y AGN, mapoteca, 977/1304. | | |
| HISTORIA DEL DOCUMENTO : El pleito de tierras inicia entre Lucas Calbo hacendado, y San Juan Tenango Tepopula, por cuatro caballerías de tierra. Aparentemente el primero las robó al pueblo al momento de medir sus tierras. En este contexto, San Antonio Zoyatzinco (barrio o sujeto de Tenango) continúa el pleito pues parece ser el más afectado y presenta sus Títulos, pero se reconocen como falsos y pierden validez. El pleito continúa durante mucho tiempo. Finalmente, Lucas Calbo se muere pero el pleito pasa a su yerno quien despoja al pueblo de sus tierras. Es posible suponer que el litigio continúa con San Matías Cuixinco. | | |
| ESTATUS DE PUBLICACIÓN : No publicado | TRANSCRITO EN : la ciudad de México en 8 de Noviembre de 1699 | |
| DESCRIPCIÓN GENERAL : cinco documentos distintos. | | |
| FOJAS EN NÁHUATL : a) fs. 166r - 167v ; b) 168r ; c) 168v - 169r ; d) 169v - 178v ; e) 179r - 182v | | |
| FOJAS EN ESPAÑOL : traducción de los anteriores : a) fs. 183r - 184r ; b) 184r ; c) 184r - v ; d) 185r - 188v ; e) 189r - 190v | | |
| DIMENSIÓN : a) 21 x 31 cm ; b), c) 21 x 30.5 ; d) 21 x 31 cm, e) 21 x 31 cm | | |
| TIPO DE PAPEL : a), b), c), d), e) tipo europeo, con filigrana en fojas : 171, 172, 177, 179, 180 | | |
| MANOS DE FACTURA : a), b), c) única ; d) posiblemente dos manos como en fojas 179 - 182 | | |
| RUBRICAS : en fojas 166v y 177v | | |
| IMÁGENES : a), b), c) no hay ; d) [170r] una gran mano con una iglesia en el dedo medio y la fecha 1557 años. Bordeado por un cintillo ; [170v - | | |

171r] un mapa con una iglesia al centro y cuatro personajes en cada esquina¹⁸⁶ ; [178v] los ocho fundadores de los barrios y linderos ; [179r], 2 personajes, una iglesia ; 179v y 180r. pequeñas iglesias (los sujetos, tal vez) ; [181r,v y 182v] un gran mapa con iglesias marcando los pueblos.

FECHAS : [183r], 1545 les hicieron merced a los abuelos ; [183r], 1547, ya llegaron los españoles ; [184r], 1557 confirmación de la merced ; [185v], 1554 Congregación y reducción de pueblos con Pedro de Umada ; y 1555 fecha de Congregación ; [186r], 1556 vino mandato de España para que se midieran las tierras ; [188r], 1532 fecha de factura ; [189r] 1555, se formaron los cuatro barrios de Zolatzinco ; [189r] 1555 Zoiazinco obtuvo la tierra con la congregación ; 1559 se forma Zoiazinco como pueblo con donación de tierras de otros barrios ; [189v], 1532 se señalan por segunda vez los linderos del pueblo con los antepasados y se escribió ; [190r], 1537 se hace la señalación por tercera vez ; [190v], 1559, fecha de factura del documento.

LINDEROS : [183] le pusieron nombre a los linderos con un Juez español ; [186r - v] Nuevos linderos de la congregación ; [189r] segundo señalamiento de linderos ; [190r] tercera delimitación de linderos ; cuarto y último señalamiento de linderos.

¹⁸⁶ este mapa está en AGN, mapoteca, 977/1304, T. 1665

Título primordial de San Antonio Zoyatzingo.

En AGN, T., V. 1665, E. 5, fs. 166 - 190

a)

[183 recto] En el año de quinientos Y quarenta y Sinco Les hizieron MerSed A nuestros abuelos // y antepasados como fundadores de [e]ste pueblo Y de las tierras pertenesientes de todo el // lugar donde se agregaron A el tiempo Y quando se dividieron los Naturales de todos // los Pueblos. que muchos los desAmpararon que Se Salieron hullendo del temor // de los chichimecos. que Andavan Ausentes y Aun [n]o Se abian Conquistado que los // quales Se Andaban Metiendo en las casas de los Naturales Asiendoles daño // Y por esta Rason Se ausentaron muchos Y desAmpararon Sus Casas Y los de [e]ste Pueblo // no sino que se estuvieron en el defendiendolo -para que- no se apoderaran Y Abesindaran // En Nuestras Tierras- haziendo que los Naturales de dicho Pueblo hisiesen Sus Casas // en ellas y se avesindazen Como Con efecto Los mas Príncipeales vinieron A poblar // Y dentro de breve Tiempo En el Año de quarenta y siete Aviendo benido los Espa//ñoles = dixeron Ser los Rexistradores - Como Con efecto a lo que se vido fueron porque // Andubieron Registrando - Todos los Pueblos Y abiendo tenido notisia de que bendrían // A nuestro Pueblo Todos los Prinsipales Y demas Naturales Los Salieron // A Resevir Con grandisimo RegosiJo Y Con toda benerasion y Rendimiento // Preguntandoles que A que benian A nuestro Pueblo- que que era lo que querian // A que Respondieron dichos españoles Y En cabesa de ellos Don Rodrigo de ponce // el qual les dixo que no se Reselaran ni Se Atemorisaran = que a lo que el be//nia no era = ha hazer daño sino solo a enseñarles - la ley de Dios Y darles // a entender = Lo que Contenia La Santa Fee Catholica para que Creyeran // en Dios - quien Abia bajado a el Mundo y padenido y muerto por Nosotros Y a//ssi en nombre de Su Magestad que Requiero que aquí Abeis de haser una Ygle//çia donde Resibais el santo Sacramento del Baptismo Y la Crisma de // Christiano Y esto sea Con brevedad - que - bien breve llegara el gran Señor Mar//ques que viene de España = Esto es a lo que bimos nosotros los biejos Don = // Francisco quezalmamalitzin =

Salvador de Luna = Don Mathias Mexia = Y todos // nuestros hijos que estan en este Pueblo. //

¹⁸⁷Esta es la Rason de la forma de haser la Yglesia Con la Orden que dio el // marques Y Cortes Y los demas Españoles con Ynterbension de los Religi//osos para la Administrasion de los SaCramentos Asi en lo que a el Servicio // de Dyos Y de nuestro Padre San Antonio Como Por lo que Toca A el Servicio // de nuestro Rey y Señor //

Esta es la Rason de como obedesiendo con Toda humildad Andubimos // Todos los hijos En Conformidad de la Orden que se nos dio Assi A nuestros // Padres y Abuelos como fundadores de este pueblo. Por el conosimiento de // Las Tierras que ellos Señalaron Sus linderos fuimos A rreconoser se//gun Y en la forma Antigua que en la gentilidad poseieron los de este // [183 verso] pueblo Y An poseido Sin perJuisio de ninguna persona por que Siempre defen//dieron los Antiguos este pueblo y Aunque Como ba referido se andavan hu//llendo los demas Naturales de otros pueblos los de este pueblo = nunca // Tubieron miedo Y ansi defendieron y Se mantubieron en este dicho pueblo //

Esta es Otra rason de la orden que dio El Marques Cortes quando entro // Aqui y nos bino A ber y a bisitar que ya estabamos todos conformes para ser // christianos Y traxo en Su compañia A los Religiosos Nuestros padres frai // Alonso de Payo = Y a frai = francisco de Molina los quales nos binieron a // Baptisar Y aSi que Resibymos El Agua del Baptismo Nos dieron la for//malidad Como nos Abiamos de Governar en que hubiera Justisa de // governador = Alcalde = Y fiscal //

Esta es otra Rason de como nos hizo merced A los naturales de este Pueblo // que se le dio el Nombre de San Antonio de Padua Zoiazinco En que dijo el // marques Cortes Aqui Aveis de Poser este Pueblo y las Tierras que le // pertenesen para que En ellas podais buscar para vuestro SuStento Y sa//car lo que toca A el servicio del Rey nuestro Señor en la paga de sus Reales // tributos y Reconosio hasta donde llegavan todas nuestras tierras de las qua//les nos hizo merced. Como assi mesmo Abiendo benido depues el Jues Don // Martin de Valensia Por mandado del excelentissimo señor VisoRey Don Antonio // de Valdes y Montolla = el qual bino A haser Justisia y nuebamente nos // dio posesion Reconosiendo Todos los linderos Y

poniendo en ellos las // Mojoneas Con Asistencia del Teniente General e Ynterprete y fue//ron poniendo los Nombres A los linderos o pagos que son Como se si//guen = El pago O lindero nombrado zacapechpan que mira Assia // donde llaman huizcayotia = que [e]s Asia el poniente = Y de Alli se Sigue y ba // A dar a el pago donde llaman Xometla y de alli baja por la parte del // Poniente Asta llegar Al lindero con Tierras que llaman pahuaca//tlali [?] = Y de alli y de alli tuerce Y ba deRecho Asta El paraJe que llaman // Xicalhuacan = y de alli ba Y tuerce y ba derecho hasta El puesto que lla//man Tzacualtitlan = Tenanco que llega A lindar con Tierras del // Pueblo de Amaquemecan Y de Alli baja hasta El pago o paraje // que llaman Cuatepeque Tambien es lindero = Y de Alli baja = Asta el // pago o lindero nombrado Azezentia que llega a topar Con un Arroyo // donde esta una piedra grande dentro del Agua Y de Alli coJe de//recho y Sube hasta el paraje o lindero Nombrado Tlacametlalpan Y de // Alli coJe derecho para donde llaman Tlahuanquitepetl que [e]s lin//dero donde llega a topar Co[n] unos Arboles de una barranca Y de alli // baja por la parte que mira Asia las Amilpas Es Asia el sur = Asta lle//gar A lindar con Tierras de los Religiosos del Conbento de Ama//quemecan Y de Alli coJe derecho para la parte que mira A ozumba // Asta El paraJe que llaman Tepoztitlan y de alli Sube Por la Parte // poniente Asta el Paraje Nombrado Tecaltitlan que tambien es // lindero Y Sube Asta El Pago y lindero nombrado Tenexcaltitlan Y // de Alli pasa Asta Otro lindero nombrado Xometitlan que tambien [184r] // es derezera de la Parte del Poniente = Y de Alli pasa Asta Otro paraje // donde llaman Crustitlan que es una Crus que esta delante delante // de una peña que tambien es Señal de moJonera Y de Alli ba asta // La Orilla de una barranca O Arrollo que nombran Teson Atlauhten//co que Alli esta una peña que Tambien es moJonera Y de Alli baja // para la parte del Oriente y coJe derecho Asta el pago Nombrado // zacayocco donde Se Conluie Todo el contorno de los linderos Nombra//dos tocante A las tierras pertenesientes a las tierras de este Pueblo de // Zoyatzinco Lo qual tenemos solo para En ellas buscar los Reales Tributos de // de nuestro Rey y Señor Y para poder Adquirir los gastos que se ofresie//ren en la Yglesia que asi nos lo mandaron Y ordenaron Los Españoles // disiondonos que lo gosaramos Y poseyeramos Como que son Tierras propias de // los Naturales que

¹⁸⁷ En el original en náhuatl dice al margen : "mil y cinco años", f. 166v

estamos Abesindados en ellas por Cuia rason pusimos // Estas memorias en
nuestra ydioma Mexicana Para que En todo Tiempo // Se sepa = Nosotros Don
Pedro de Valençia, Don Xristobal de Castaneda Don // Domingo francisco Don Juan
de Roxas que todos Somos los Prinsipales Y // Cabezas de Aqui de Zoyatzinco//¹⁸⁸

b)

Este es otro EsCrito que se Sigue en la foxa tres destos Papeles En que dise
Arri//ba mersed de Zoyatzinco y enpiesa en esta forma //
mi dios y Señor Pues nos As dado Lus Y gosamos de la claridad de las Estrellas //
que son Echuras de la Divina Magestad de Dios Y Señor de todo el mundo ahora
hijos // míos lograd la dicha que se nos A venido A las manos que por mano de
Cortes y des//pues de Don Luis de Velasco Marques¹⁸⁹ nos traxeron La Santa fee
Catholica // Y asi Para saber Y entender lo que emos de Crer Verdaderamente Os
encargamos // hijos míos que para que el dicho Marques quando llegue A bisitarnos
no nos eche // menos Sabed que no A de faltar ninguna persona Sino que nos alle
Juntos para // que Oygamos y entendamos lo que nos dijeron que [e]S la Santa
Fee catholica // Y que emos de creer En el cuerpo de Nuestro Señor Jesuxristo Y
para gosar de la // graçia emos de Ser xristanos Y Ansi es nesesario Y menesteroso
El que se aga // una Yglesia donde Oygamos Missa Y la palabra de Dios Y a donde
bamos a con//fesar Y resivir el cuerpo de nuestro Señor Dios Y A donde Se baptisen
Y // quando nos muramos Tengamos donde nos entierren que nos lo encargo //
Cortes Y desPues don Luis de Velasco¹⁹⁰ Y ansi mirad que Santo os Sale de //
Coraçon para Patron de este Pueblo Y que Se coloque en la Yglesia //

c)

Este es otro escrito que esta A la buelta de dicha Oja en que da A entender//se la
forma de Averse echo Notorio A todos los Pueblos Circunbesinos // con vos de

¹⁸⁸ En el original en náhuatl dice : "1521", f. 167v

¹⁸⁹ En el original en náhuatl dice "y Cortes don luys de pelasco marques...", f. 168r

¹⁹⁰ En el original en náhuatl dice : "y Cordes y don luys de pelascon marques...", f.

Pregonero que asistiesen A la Posesion para que Representasen // si Tenian Algun deRecho que dise como Se Sygue //

Agaos Saber A todos los Pringpales de los quatro Pueblos Asi a los que estan // administrando el governador como A todos los demas comun Y Naturales // de los Barrios y Sujetos de los Pueblos de Sentialpan = Amaquemecan // Atlautla Y Ozumba A los quales os ago notorio Acudais Al Son de la trompeta o clarin = Y oyreis el pregon que [e]s como Se sigue // En el Mes de Junio del año de Mil quinientos Y Sinquenta Y Sie//[184v] te de orden Y mandado de Cortes Y despues Por mandato de Don Luis // de Velasco¹⁹¹ quien me mando hizlera notorio con vos de pregonero y // diese A Entender Lo que Avia Mandado Y ordenado Cortes Y para que // lo entendiesen todos fuese en la lengua Mexicana Y asi os Ago sa//ber Como por pedimento de los Naturales de este Pueblo Aviendole // Pedido les confirmacen la Mersed de las Tierras y para ver Si es Con perJuicio // de Algunos de los Pueblos conParescan Todos y Representen Si tienen Algun // derecho A ellas y lo deClaren debajo de juramento que seran Oydos Asiendo // dicha deClarasion Vocalmente Para que despues no digan que no llego A su noticia // O que pertenece o son de Algunos Españoles que si es sin perJuisio se les dara pose//sion Y ansi Si alguno tiene que Pedir O derecho Respondan luego Y con tra//digan las posesion que se les da a los d [e]ste Pueblo de San Antonio Zoyatzinco¹⁹² // y en esta Conformidad se les de abiso A todos para que Respondan//

Escrito que se sigue en que da A entender Como los Naturales conparesieron // Y ansistieron Para la posesion en que no tubieron que pedir ni contradesir en ella // Como Se refiere En dicho escripto que es Como se Sigue //

Oyga Y Sepa Nuestro Rey y Señor Como Aqui Asemos Juramento En Conformi//dad de lo que se nos ha dado A entender Y echo notorio que Respondemos que no // Ay ninguno que pida de los Pueblos Sitados porque no se nos perJudica en // nada que [e]stan en buena parte que no tiene ninguno derecho en las tierras [que] // poseen el dicho Pueblo de Zoyatzinco Y en esta Conformidad A los personas // que En qualquier Tiempo preTendieren Mober pleito

168r

¹⁹¹ En el original en náhuatl dice : "Cortes do luys de pelasco...", f. 168v

¹⁹² En el original en náhuatl dice : "Cihuatzincon", f. 168v

de qualquiera de // nosotros Se le Ympone pena de que An de pagar Sinquenta pesos Y //An de pasear por las calles Afrentosamente Y luego Se A de Representar // O dar cuenta En Mexico de la Ynobediencia para que luego benga el // Jues y reconosca Todas las tierras Y Casas Para que se bea El que ninguno // tiene derecho en las tierras Lo qual deClaramos Todos porque es la ber//dad Y para firmarlo estan Ya para benir los Señores de dichos pueblos // porque estan notificados de lo Referido //

Y Assi mismo Se reconosyo por los Jueses que vinieron A medir dichas Tie//rras que es la Cantidad de Siete Caballerias de Tierra que esto es pu//blico y notorio // [copias de la mano con la iglesia de f. 179r en el original y del mapa de fojas 170v - 171r]

d)

[185r] Abiendo Reconosido El mapa que esta A foxa cinco con la señal de una mano // segun Y como Se demuestra en ella con una Yglesia puesta en el dedo grande de // en medio con un Rotulo A El redor en que da a entender desir mersed de // la Yglesia Y Pueblo confirmada por El Señor Don Luis de Velasco ViRey // Y governador Y Capitan general y Segun parese Por las Rasones que en los Escritos // he rreConosido y las Muestras de la Pintura da ha entender dicha mano que // la confirmacion de la Mersed que se Avia echo A los Naturales del Pueblo // y tierras en que se les dio nueva posesion fue Por mano del Señor Don luis de be//lasco donde se aclararon en la Propiedad de la posesion En que Avian estado // Y Aviendo rreconosido Asimismo la muestra de la Pintura que esta A foxas // cinco Y Seis destes esCriptos Conforme La Señal que demuestra en la pintura // de una Yglesia Y quatro figuras y Segun parese en los Escritos da A entender // ser que del Tiempo y quando Se dio La posesion en que Se sitaron Los quatro // Pueblos sirCumbesinos Asistieron dichos Pueblos Y que de ellos Los mas prin//sipales Como Cabezas de todo El Comun y Naturales Sirvieron de Testigos // en la hedentidad para dicha Posesion Y como los mas prinçipales Y Cabezas // Como ba Referido pusieron sus nombres para dar A entender Asistieron // todos los quatro pueblos y que no hubo Contradision Y no hubo Ningun per//juicio //

Aquí se bera en este escrito la formalidad de la fundasion del Pueblo de Zoiazinco // Sabed todos los capases y biejos Como Aviendo intentado quererle quitar // los tronpeteros A los naturales de zoyatzinco Y a los de Tepexittecaxohue//Yacatzin que le deRivaron el serco que Tenia echo de enbidia que Te//nian los que andavan Remontados porque Ya los Naturales y prinçi//pales del Pueblo de zoyatzinco Se abian Redusido a la Santa fee catho//lica y por esta Rason los Ynfieles les davan Guerra y en particular asi // que bieron que con tanta fee asistian A la doctrina christiana y asi // que quiso Dios enterarlos En el conosimiento de la Christiandad Y // lo que deviamos de creer en que luego a el punto ordeno el casique O prin//sipa que Era Cabeza del Pueblo = Xoxohueyacatzin El que se fabri//cara la Yglesia Y Con Voluntad de Todos Escogieron por patron a el glori//oso San Antonio lo qual luego a el punto Se executo y quedo con el // Nombre de San Antonio Zoyatzinco Y anSi meSmo Se dispuso el que se // pusiera en forma dicho Pueblo en Orden A el gobierno para que Se Fre//quentaran los Naturales en la Administrasion de los Santos Sacramentos // Y Agora Asimesmo sabed que asi que fundaron vuestros Abuelos y an//tepasados con ynterbension de xohueyacatzin quien les señalo las tierras // [185v] Pertenesientes A el pueblo Como quien tenia Rason Y notisa de que desde la // gentilidad estaban en posesion que todos vuestros Abuelos Y antepasados // la gosaron para que asi lo entendais Y tengan notisia de estos todos los que bi//enen Y en Adelante fueren nasidos Y por naser Se pone esta Rason para // que por ellas se sigan Y defiendan Todos lo que toca a el pueblo Como cosa // Propia que el principal Ymizhuancatzin Y aiotecatI Principales y Cabezas // lo dexaron dispuesto como fundadores que fueron deste Pueblo de Zoyatzinco // los quales Con el favor de Dios dexaron Señalados los linderos de las ti//erras que pertenesen A los Naturales de dicho Pueblo // Y ansi mismo estando Ya el Pueblo Sosegado Con el conosimiento Y entendi//dos en los siete Sacramentos con las diligencias que ysieron los que e//ran Ya Christianos de este Pueblo de Zoyatzinco Reduxieron aquellos // que Andaban Ausentes y Remontados que no querian Creer en Dios // A persuasiones de los principales los hubieron de Redusir Y estando ya es//tos gentiles dentro del Pueblo les dixeron que por que no querian estar // Abesindados En el Pueblo sino que andaban en el monte Y con estas ra//sones fueron Yntrudusiendo en darles A

entender la Santa fee catho//lica disiendoles estas Palabras hiJos sabed que Dios se a servido de // asernos Christianos y para saber Y entender lo que debemos creer en to//do lo que deben hase los Christianos Y para ello nos puso Su Divina ma//gestad Nuestra Santa Madre Yglesia para que seamos Christianos don//de Se baptisen Y beamos el Cuerpo de Su divina Magestad Y lo re//sibamos Comulgando y donde Oygamos La palabra de Dios y nos en//terremos en la Doctrina Xristiana Y Cumplamos Con los preseptos // de la Santa Yglesia Confesando Y comulgando para que queden lim//pios Nuestros Cuerpos y almas Y quando nos muramos tengamos // donde nos entierran y ansi hiJos mios Segui la xristiandad Y // Asistid A la Santa Yglesia A Oyr la Doctrina Xristiana Y os ago // saber tambien hiJos mios que no luego a el punto quedo sosegado // el Pueblo porque fue menester tiempo de siete años para Aberse de // conponer todas las cosas Y en el discurso destes Siete Años Por mandado // del Arxobispo Bino El Señor Lisensiado Don Pedro de Umada¹⁹³ // quien en compañía de los Prinsipales yso bastantes diligencias en or//den A que se Reduxeran Todos los gentiles que andaban Remontados // y biendo que por bien no querian baxarse A el Pueblo les quemaron Los // xacales Y bivriendas que tenian Y con estas diligencias hubieron de // reducir y baxar a dicho pueblo donde Ysieron sus casas Y se congrega//ron Y Juntaron todos los Naturales gentiles y christianos y dicha // congregaçion fue en el Año de mil quinientos Y sinquenta Y sinco Y // Abiendose echo las dichas diligencias y dicha congregasion Y que estaban // Ya Juntos Y Abesindados enPeso una grandisima Enfermedad // de que murieron munchisima gente Ya que estaban todos contentos Y A//brasados de la Santa fee catholica y que eran Ya todos christi//anos Y en el Año de mil quinientos y sinquenta Y seis Vino // [186r] Mandato de ESpaña Para que Se midieran las tierras Y Aviendo veni//do un Jues Y Registrador y medidor Por todas Partes el qual vido Y midio dichas Tierras que le Perteneçen a los Naturales de este pueblo Y // Aviendose Satisfecho El Rey Nuestro Señor se ordeno el que Saliera de // Mexico El Excelentisimo Señor Marques del Balle para que biniese // A este Pueblo A bisitarlo Y A ber como estaban los Naturales // segun el Ynforme del Juez que midio las tierras quedaron medidos // y desde entonses se le dio Nombardia de Marquesado A dichas tie//rras Y lo que les tocara A Cada Pueblo Y la cantidad

¹⁹³ En el original en náhuatl dice : "don pedro de omemadad...", f. 173r

de ellas Y los // brazos que tenian O baras Y Señalaron Asta donde se estendian con//forme Y Segun Y como el Jues las Avia señalado Y medido Y lla//maron A todos Los biejos de este Pueblo de zoyatzinco disiendoles // que en nombre de su Magestad Y con el favor de Dios les daria // Aquellas tierras Para que las gosaran Como cosa propia Y // dicha medida se entiende que es quadrada Y enpiesan Los // Linderos Por donde Asen esquina dichas tierras que mira A la parte // de usumba que desde Alli se empeso dicha medida en el Paraje que // llaman Tlazontlazalpan Y corriendo la medida subiendo Y bajando Asia // la parte del poniente tiene ochosientos pasos que dise saltos con que da // A entender Para mas esplicasion pasos Largos Como quando uno ba Corrien//do o Saltando que Redusida dicha medyda Biene A ser Siento Y beinte // medidas que Asen del Pie a la mano = Y bolbiendo A medir Otra bes corriendo // dicha medida Alcanso A quatro caballerias y media echando El Ylo de la me//dida Asta San Bartholome donde llaman Pichancaltitlan que coJe todos // los linderos Nombrados = Coyolhuacan = Crustitlan Siguiendose // Tezohuancatepetli y pago que Se le sigue nombrado çalhuicoalco Y se sigue // que ba Al pie de un serro O monte nombrado tlaxohueiacatepetl // Y de Alli pasa Asta llegar Al paraJe o lindero que llaman Zacamalinal//tepetl Y de alli ba rodeAndo los linderos Y ba baxando las tierras // Luego de alli Enpeso la medida desde dicho Serro Nombrado huehuexohueio//can tepetl subiendo para la parte de Arriba Asta El ParaJe nombrado // Tlalpaco Y de Alli baJa Asta llegar A lindar donde llaman Tliilhuacan // que asta alli llegan las tierras nuestras Y de Alli corrieron el Ylo O cordel // Al paraJe nombrado Tlaxoxopiltlalpan que separa el Camino que ba para // pahuacan Y de alli ba Asta a donde ase un recodo que esta detras de las // tierras que llaman de Cuauhceceuz Ayotecatl Y las tierras don//de Asen esquina Entro la medida O cordel asta dentro donde llaman // chimalxicalhuacatl Alla fue A dar dicha Medida donde se bera que // llega A lindar con Miguel xochicuahuicol Y tambien linda con // tierras de los de Pahuacan Y de Alli va rodeando baJando los linderos// cojiendo la medida para Abajo Asta llegar Al paraJe Nombrado Tlapech//[186v]yocan Y aqi pusieron una troxa Y ba prosiguiendo el Lindero Asta llegar a El puesto que llaman Tlaluiscaioccan chocohuaya Alli se encontra//on todos Y Se Abrasaron que se dise asi axohueyacatzinocopa // Y ba prosiguiendo Asta salir donde llaman

Texocpalas y pasa // El camino Yba corriendo El Ylo O cordel que dicha medida
 Asen // seis mil Pasos grandes como saltos que Asi se da A entender el // bocablo
 que esta en el Original que dise chochololi y mas // dies pasos que esto es lo que
 les pertenesce A los Naturales hijos del // Pueblo por que no Anden llorando Y con
 miserias por que Si les fal//ta mi ayuda Y Abrigo Pues que dios A sido servido de
 que Se acl//rara Y Se pusieron moJoneras por todas partes En el contorno de //
 todas las tierras llamadas cuicayocan Y huehuetalco que todas // que todas son
 pertenesientes Al pueblo de Zoyatzinco Y asia la par//te Y asia la parte del oriente
 ba derecho y así lo tengan mui A la // memoria Y de alli pasa el Rio Y ba A dar
 donde llaman tecocohuac Alli // entro la medida O cordel donde Ase un Recodo que
 ba Asia Mecame//ca que su propio nombre se dise Amaquemecan Y alli Se
 atraviesa // un Rio y entre medio esta tierras nuestras que tienen siento // y
 quarenta brasas del Pie A la mano Y de Alli va derecho Asta // donde llaman
 huehuecalo Y de Alli linda con tierra de solte//catl Y de martin Molcax Y llegando
 Alli la medida de las // caballerias todo Encontan[?] Y el Recodo que Ase donde
 esta // el Rio Como parese Alli donde Ba dando Buelta el lindero // que ba Asia
 donde llaman teuchhuehuetiltencoY ba A dar asta // donde llaman Tlahuancatlali
 que que esto es berdad y no ser men//tira Y ba prosiguiendo la medida O cordel Y
 ba A dar A san // Antonio Zoyatzinco Y esto fue delante del señor Jues Primer //
 Registrador que lo bino A dar Primeramente dios Y despues // Su Señoria para que
 de Aqui Sacara Los Reales tributos del // Rey nuestro señor Y prosiguiendo con la
 medida Y llegando // donde llaman el puesto Soltepetl en la esquina que ase // alli
 Y ba coxiendo un llano donde esta una piedra // grande Y ba corriendo el lindero
 Asta llegar Al puesto que llaman // xoxocoyoltepetl Alli ase una Esquina que es el
 lindero llama//do Nestetepexoxco yoltepetl en este puesto se comenso la medi//da
 Y alli bino Acabar en este mismo puesto las medidas que Confor//me la Rason
 Antigua como aqui parese en este escrito es la can//tidad de dicha medida = tres
 mil y seisientas brasadas del // Pie A la mano Y mas de sesenta pasos grandes de
 saltos que todo // esto es la cantidad que tienen las dichas tierras de las que
 [187r] en Birtu[d] de dicha medida confirmo O yso la merse el Excelentissimo //
 Señor Marques de Salinas Virrey desta Nueva España¹⁹⁴ de dichas tie//ras Y

¹⁹⁴ En el original en náhuatl dice : "tlatoatzin marques y hua viRey de Calinas...", f.

Abiendose ya Puesto en forma y señalado las mojoneras // los Prinsipales fundadores y todos los Biejos Juntos Y como cabeza de to//dos dixo xohueiacatzin Por la Amista que tenia con los de Azaqualoian ha//blando Por los Naturales de Zoyatzinco A quienes les dijo Ya todos estamos con//gregados que se Vuestro Padre A que Respondio Joseph Yaotepotzocecuís // diciendo Mi gran Señor Xohueyacatzin Ya yo bengo A preguntarte si ya [e]s//tas sosegado y descansado que es lo que se te Ofrese que ya beo lo mucho que as // trabajado con el Peso tan grande que tienes A cargo Y Asi benimos A dar//te las gratias Y le Respondio Ya estoy Algo descansado Y Aliviado del // Cargo tan grande que estoy muerto de cansado Y pues Ya acabe que es lo que que//reis que se aga A que dixeron Toda la gente Eso es lo que queremos Saber or//denalo como nuestro padre= quieres que te traigamos tres o Quatro mucha//chos Para que te asistan Y sirvan Y tambien dos muchachas di lo que quieres // que estamos A tu mandado que eres dueño de Todo y te pidimos Si no es // en Ofensa tuia que nos des tierras mira que tengo muchos hijos Y parientes // Y los que en adelante nasiere Y fueren que Te esten En agradecimiento de// lo que Poseyeren Cada uno de Adonde Puedan Sacar para Su sustento A que // ResPondio Xohueyacatzin Mi Señor Mi Padre Joseph Yaotepotzocuah//cececuís que se aga lo que pides que es mui Justo que se te de para que En qualquier // tiempo digan tus nietos y desdendientes Muertos nosotros Siempre una Y mil // bez que son bienes Adquiridos del Sudor y Trabajo de sus Abuelos Y ante//pasados Y asi Con Tu lisensia Te pido Cuauhcececuís que Aun no te bayas que en//tre los dos tomaremos el trabajo les repartiremos Asi a las cabezas como // A los demas lo que A cada uno les tocare Para que se esten y poseen quieta // Y pasificamente los deste Pueblo Y Respondio cuauhcececuís eso es lo que // quiero Y lo que tengo en mi corason Y dixeron Y Respondieron todos los se//ñores de cihuatzinco que es muy buena la disposicion Y Ansi Señor Cuauh//xohuayacatzin Sy eso se a de Aser YRemos luego Al instante Por nuestros // Amigos Y biejos de nuestro Pueblo Y Respondieron los Biejos disien//do hijo mios Enpesemos de una bes A Repartir las tierras A que // Respondio Juan nahuacatzin que es deste Pueblo el qual dixo Señor // mio como emos de dar Asi asi la tierra sin forma ninguna Mejor es // que se dividan en quatro barrios Y

pondremos unos merinos en ca//da Barrio Uno porque Esto bean la gente que ay Y
den Rason Para // [187v] que se aga el Repartimiento y el biejo
Cuauhohueyacatzin co//mo estaba enfermo de una enfermedad que le dio Por un
disgusto res//pondio mui al passo que se aga mui en orabuena como lo
dispusi//eren los BieJos que lo Repartan Conforme a su boluntad que // Agan en
ello como les paresiere Y se le de en pago de Su servicio y traba//jo las tierras que
le pertenesiesen Al prinçipal Nahuacatzin señor // de tzacualoya por Aver Ayudado
A las medidas Y ansi mesmo // dixeron todos que se le señale Al Señor
Cuauhcecuui Y que esto se // EsCriba para que Por dicho escrito Paresca lo
Referido Y que se lo dexo // A sus hijos Y nietos Y desendientes para que gosen Y
poseen lo que les to//Care como bienes propios Y que les sirba de Resguardo como
prenda de mucha // estlima Y que por el Se bayan Siguiendo como asta aqui que lo
emos Ad//quirido con mucho Trabajo conforme se fueren susediendo unos a //
otros y dijo el bieJo Cuauhohueyacatzin hijos mios los biejos y biejas // deste
Pueblo mirad que las lomas y tierra que estan en ellas se las dejo y // endono =
Por muerte mia en pago del mucho trabajo Y que me ayudo y andovo // en Mi
compañia Al biejo ahuacatzin - Y que siempre esten Todos en conosimi//ento de
que es suio y que son sus bienes propios y asi os lo adbierto Para que // esteis
siempre en este conocimiento este Ynpreso en vuestro coraçon que // son bienes
Propios Adquiridos con su trabajo del dicho Ahuacatzin // y ansi padres mios Abeis
oydo lo que E dicho y Abiendo Oydo // estas razones Todos los biejos en presensia
de todos los demas hijos // y Tambien les dijo que Segun Y como lo Ordenava
Siempre se avia de // observar y les dijo tambien E adbertido y considerado que los
que // Nacieren diran una y mil beces que lo poseen por que Para ellos se
ad//quirio y se ganõ Nõ aviendo blisto como con el sudor y trabajo lo // Adquirieron
y ganaron los biejos y Antepasados Aunque no // fueron sus parientes A que
respondieron Biejo nuestro y señor // cuauhcecuuis Es berda lo que dises que
Juan fue el mas hizo // que no hubo otro que isiera por nosotros que solo el se
mostro // de nuestra parte y paso muchas nesesidades y trabajos y las // lomas
es buestro que os lo endonamos - y si mañana o esotro dia fallestiere // Yo Es todo
para bosotros y para mis nietos que ellos lo poseeran y los gosaran // O aran dello
lo que quisieren pues se esta echando de ber todo y agora hijos // mios Aqui dejo

declarado mañana o esotrodía lo Repartireis entre todos // con buena San[t]a Pas
Y a buestros hijos Porque yo ya me boi A mi casa Y a ber // el casique
Atzacualcatzin el que bibe en Amaquemecan Yo E venido // Aquí A beros y A saver
de bosotros que mañana o esotrodía An de benir // la gente Española A bibir y
abitar con bosotros y Comereis de lo que ellos // comieren y bebieren y en
conpadraris con ellos y luego les bendereis // las tierras lo que tanto trabajo nos
a costado O les dareis consentimiento // A que biban con bostros Para que luego
se apoderen de vuestras tierras // [188r] que eres nuestro padre Y eres el biejo de
Aquí Juan Ahuacatzin mui bien // sabes // [tachado :] Con // el trabajo que les
costo Los que poseieron esta Tierra Y este // pueblo de Zoyatzinco buestros
Abuelos fueron lo que poseyeron este // Y el Primer morador que fue se desparesio
dentro de la cueba El que // llaman xoxocoyoltepetl Allí quedo por la boluntad de
Dios Asta quando // dios fuere serbido Asta fin del mundo Y el dicho Ahuacatzin Se
metio En la // Cueba donde llaman texocpalas este si fuera mui christiano fuera //
a gosar de Dios este fue gentil Y con esto se acaba todo lo Referido //

Asi se da A entender en este escrito Y inposicion de los Biejos Antiguos de //
Zoyatzinco los Primeros fueron cuauhceceuis cuahxohueyaczin que // estos fueron
los Primeros moradores deste pueblo desde el tiempo de la genti//lidad Y en estos
tiempos era el Tiempo de la Santisima trinidad fue quando // Se iso este esCrito en
el de mil quinientos Y treinta Y dos Años que fue la // Primera bes que En todos los
llanos fueron Amarrando los linderos que Pudie//ron que llaman tzotzonilpique
Amarrados todos los linderos que esta//ban en alguno llanos = que fue dios
Servido de darselos para que lo poseyeran // los de zoyatzinco //

Aquí empieza Y da Rason en la forma como Se fundo El Pueblo Y Se pusie//ron Los
Barrios de Zoyatzinco //

hermanos menores mios quando Bino La Sedula Para que Se ponga en forma las //
quatro parsialidades de los Barrios Y asia el Oriente yba corriendo Asia // el
Poniente Y asia el norte Y sur Y estas quatro parcialidades que se//ñalaron fue en
Ocho dias del mes de Agosto de Mil quinientos y trein//ta Y siete Años Y bino
cuauhceceuis y no es de aquí que bino de Atlalco // Tanpoco era de Allí sino que
es de Amyscalco que bino de Alla que este // es el que deJo en San Juan tepopola
y Santiago Tepupula Y de Tetehuilapan // Ayapanco techolco mihuacan pahuacalco

Aqui goso la tierras y bivio // Y Aqui en Zoyatzinco el fundador y biejo deste Pueblo fue xohueyacatzin Y di//xeron que benia con gran estruendo Asiendo batalla los enemigos chichime//cos Y no fue berdad Y todos los de los pueblos Se ausentaron dejaron sus casas // solo los de [e]ste pueblo de Zoyatzinco nunca desmanpararon Su pueblo sino que // lo defendieron siempre y de [e]ste temor muchos Cayeron enfermos que // les dio una grande enfermedad Como unos A otros se espantaron muchos // enfermaron Con el susto Y muchos se ausentaron de Otros pueblos // y como desanparavan Sus tierras Y los que benian juiendo Alli benian A // parar Y allaban las casa basias y ansi se apoderaron de casas Y tierras y los de // Aqui deste pueblo nunca salieron de Su patria sino que siempre lo An An//parado el pueblo de zoyatzinco ninguno Juio Por que sienpre los Anima//ba el que los governaba que es xohueyacatzin ynterogatorio Y este cuauh//cececus Anparo mucho Y defendio este pueblo de Zoyatzinco quando el // enemigo quiso apoderarse del Pueblo nunca Pudieron los enemigos benser // desian los enemigos no emos de poder benser que son mui fuerte y estan mui // bien ARaigados estan estos Y despues bino una grande enfermedad // Y una gran tos Y esto fue Antes que binlera la cristiandad o la fe catholica // [188v] en tiempo de la Santisima Trínida Y Agora Aqui ponemos Señalamos // Para que mañana O es otro día Alleis Aqui lo que quisieres saber como se // fundo la fe catholica Ya fue En tiempo del Berdadero hiJo de dios que // se puso byen el pueblo y en forma y los nombres de los Santos titula//res de la Yglesia y el titular de [e]ste pueblo fue que Algunos ya se abi//an baptisado y los mas todavia eran gentiles y era la mitad los que avian // Resebido el Agua del baptismo que ya conosian a dios Y dixeron tengo // Por nuestro patron Al Santo San Antonio de [e]ste pueblo de Zoyatzinco // Y luego pussieron la forma que Abia de ser la Yglesia que fue en el // Año de mil y quinientos y cinquenta Y nuebe y de aqui Se Fueron // baptisando todos los mas que fue en tiempo del Señor Don luis de Ve//lasco Vierrey Y el marques del Balle¹⁹⁵ Y desde entonse comensaron los // nombres de Don Juan Y don Pedro y Don francisco y de Aqui comen//saron los dones y nombres propios = Y nuestros Antepasados se ponian // unos nombres Arvesados Y luego binieron unos Sin

¹⁹⁵ En el original en náhuatl dice : "Don Lois De bellasco marques Del balle...", f. 178r

saber de donde // son que se querian Apoderar del pueblo Y no pudieron porque este pu//eblo se los dio dios que lo Adquirieron Con munchisimos trabajos y el // Prinsipal Don miguel cuauhxoheyacatzin que es el Padre del pueblo // de zoyatzinco Y comenso [a] Amarrar los linderos Asia el mercurio comen//so y fue prosiguiendo Asta llegar Al poniente los medidores llegaron has//ta el lindero de Joseph Yaotepotzo Cuauhcecuistzin Amotenacatl // Ca atzacualcati y en este Rio o Junto el Rio era su casa Y sabed tan//bien hijos mios que este queria bivr en nuestro pueblo queria ser se//ñor de Zoyatzinco Y abiendo biejos del pueblo que es don Diego sochi//matzin y ba corriendo y llega asia el oriente de aqui no pudieron los // enemigos entrar asi se bolbieron Y les costo munchisimo trabajo pa//ra fundar este Pueblo vuesto[s] Antepasados Y Abuelos vuestros // que fueron todos Christianos Por siempre Jamas Amen Jesus // maria Y Joseph Zoyatzinco Y Pueblo de San Antonio // [Dibujo de los ocho padres fundadores, y al margen dice : // Esta es la pintura que esta a foxa 14 a la buelta //]

e)

[189r] En el año de mil quinientos y sinquenta i cinco años nos dio Dios La Santisima Trinidad y Santisimo Sacra//mento en esta tierra de tzoiatzinco en el tiempo que se hisieron las congregaciones se hizo en tzoia//tzinco de quatro barrios o pueblos aun [n]o avia avido enfermedad ni tos sino otro genero de // enfermedad interior quando se nos dieron estas tierras en todos nuestros Pueblos asi consta // en el Mapa Mexicano por cuio norma ba este trasumpto donde consta por pinturas de // Don Philipe guamaxal xicalhuacatl y Don Juan nahuacatzin xocoiol quacmaxal tzoiatzinco // cuias dos pinturas en su Mapa Mexicano estan cada una sobre su horqueta que // es el significado de quamaxal en su idioma ; Y parece que estos dos Como principales // de dicho Pueblo de tzoiatzinco dando a entender a los demas principales i macehuales // los Linderos que llaman ellos quaxochtle lo mismo que tronco floresido o // retoñado // hablando estos dos principales disen Asi se entiende la costumbre en lo que // aqui se expresa que diJeron nuestros antepasados los bieJos quienes resivie//ron todas estas Tierras en San Anttonio tzoiatzinco Lindo Santo coJieron tie//rras todos los hiJos de Dios

quando Comensaron a aposeionarse enpesaron por // primer Lindero o quaxochtle en un Cerrillo que llaman xoxocoiotl tepetl cerro de // xoxocoiotes i pegado a este Cerrillo esta otro que llaman nextetepetzin cerro de pie//dras çeniçientas que subiendo desde el pie de estos cerrillos fue a parar donde es//taban unos teJocotes desde el pie del Cerro del xocoiote Venid a oir i aten//ded que sonaron las chirimias i clarines quando se tendió el hilo a las cavalle//rias de tierra que fue a dar el Grito o reclamo a el pueblo de Atzompam i a la // Gente de aostotlalpan que es lo mesmo que Gente de tierra de Cuevas quienes // fueron testigos de bista i a unos i a otros esto es a los de Atzonpam i a los de // aostotlapa i los de San Mateo teocalco se les recivio su Juramento de si era // pueblo el de tzoiazinco o si a caso no eran suias de dicho Pueblo de tzoiazinco // aquellas tierras i Respondieron los pueblos de Atzompam i de teocalco i Gen//te de nostotlalpatlaca ; si pueblo es i las tierras todas son suias que // se las dimos i atended que esto susedio el año de mil quinietntos i sinquenta i // nuebe años que ubo chirimias i clarines generales en esta nuestra tierra quando el // Rey nuestro señor que esta en la Ciudad de Mexico nuestro Rey Marques del Valle quando // envio Jues Visitador a visitarnos y el Señor Don Luís de Velasco en las manos de la // Santissima Trinidad se hizo i en las manos del querido Unigenito hijo de // Dios, en tiempo del Virrey de Colina¹⁹⁶ en esta nueva España en cuio tiempo se // [189v] sembro las fee entre los xristianos en tiempo de el excelentissimo Arçobispo Don Bernabe o // Bartholome¹⁹⁷ <por que estaban mal escrito en lo mexicano que no se entiende> // les Conste a los Señores lizensiados como se fundo el Pueblo de tzoiazinco a//viendo encontrado o topado dicho pueblo de tzoiazinco que su legitima verificazion // ser legitimamente Pueblo desde los principios de la christiandad testigos de to//dās partes i la por dos Veses se a determinado en la Real sala Recibida en la // Audiencia alla arriba en Mexico se grito o se aclamo ser tierras de tzoiazinco //

El segundo tlatecpantle i en nuestra lengua cordelada que se mi//dio con el hilo que sube para el quaxochtle o lindero da el reclamo desde donde // paro la primer

¹⁹⁶ En el original en náhuatl dice : "yhuan viRey de Calina...", f. 179v, que debiera traducirse como Virey de Salinas

¹⁹⁷ En el original en náhuatl dice "Do Bero de omemadad...", f. 179v

cordelada que fue donde estaban los Arboles de tejocote que disen en // mexicano xocotzitzin i en nuestro idioma mansanillos ba subiendo asia el Pue//blo de San Bartholome donde sale una señal i sale para el Poniente i se ba subien//do por nuestras tierras del Pueblo de tzoiazinco i sube hasta el Paraje i lindero colos//titlan que es lo mesmo que Lugar donde estaba una Santa cruz i ba Subiendo la señal // de la Moxonera que desde Colostitlan da el reclamo a la Moxonera del Paraje // caxhuiacantlate i de este lugar da el reclamo del Lugar de Tetzonatlapa // i fueron testigos de estas medidas los tres Pueblos el Pueblo Viejo de Santo Domin//go tenanzinco ; el Pueblo de Juncos teñidos ; el Pueblo de tenansolco en // idioma tenango el Viejo todos estos Pueblos asistieron a nuestras medidas y fueron // testigos aun [n]o nos Comunicabamos i estaba en mucha tranquilidad i quietud nuestro // Pueblo de tzoiazinco ; i dando La buelta desde el Lindero de tetzonatlan Barran//ca en un Cerro de tezontle o piedra Aspera por el mismo pie del cerro que se llama // sacapexpam Cerro de flores fueron testigos de esta medida todos los principales // grandes de tenanCo pues subieron de su Pueblo a oir i Vinieron a Recevirles // juramento a todos estos Pueblos pequeños Como Son San Juan Santiago // San francisco tlamapam quienes fueron testigos i respondieron todos ser asi se//gun i Como se ivan midiendo las tierras del Pueblo de tzoiazinco y desde el // pie de dicho Cerro de sacapexco por el mismo pie quebro baJando el lindero // quaxochtle a serrar a Un Cerillo inundado que se llama malinaltepecc todo es//to lo Vieron los Viejos nuestros Antepasados i se señalo i escrivio en el año de // mil quinientos i treinta i dos = //

el tercer tlatecpantle o cordelada de // averse alli puesto el Pueblo de tzoiazinco fueron ttestigos el Pueblo de Mihua//cam i el Pueblo de Santiago Pahuacan que a todos los de los dichos dos Pueblos // se les recivio Juramento por Dios i La señal de la santa cruz delante de // todos los principales i casiques de dichos Pueblos de Santiago Pahuacam y Mi//huacam i de esta terçer Cordelada que se le dio a los hijos de tzoiazinco // [190r] bajando de donde Serro en este Cerrillo de Malinaltepecc al lugar tla//xoxopilco medida de la tierra de tlihuacam bajando esta metido el Linde//ro o quaxochtle Como baJa para xicalhuacan i llegando a este paraJe de Xi//calhuacan quiebra ai el Lindero o quaxochtle i dando la buelta fueron ila//mados los principales de Santiago Aiapanco para que asistieren de testigos i

ro//deando todos estos Linderos todas nuestras tierras esta tercer Cordelada da la // buelta desde el cerro de sacapexco a Malinaltepecc i de alli baja a // El paraJe i lindero xicalhuacan i esto se hizo a ocho dias del mes de Agos//to de mil quinientos i treinta i siete i desde este paraJe de xical//huacan ba al Cerro de trinquatepetl Lindando con tierras de [e]l Pueblo // de San Martin Pahuacam hasta llegar a el ParaJe açeçentlam i todo esto fue // ante todos los Pueblos sircumvezinos quando se aposeionaron de estas tie//rras los naturales del Pueblo de tzoiatzincó i corriendo este Lindero al oriente // Va derecho hasta ligarse Con otro Lindero nuestro que eso quiere desir en su mapa Me//xicano tlapalas tlapitiu i esto fue delante de los Prinsipales de San Martin // Pahuacan quienes fueron testigos el quarto tlatecpantle o Cordelada que aqui se // nonbra da el reclamo al lindero con tierras de Nuestra Señora del Pueblo de Ami//quemecan a que asistieron diesiseis tlaxilacales o Barrios i Vieron Como se Unie//ron i enlasaron los linderos o quaxochtles en la linde de Amiquemecan pasando por // ensima de una barranca por donde desaguan las corrientes de los lugares o Barrios // siguientes Amitzcalco que quiere desir casa de Nubes, chichinatl que quiere desir // agua chamuscada. tetzahuatl que da a entender que de lo malo i espeso de el Agua de // este lugar motetzahuia de tetzahuil que es nombre de su abuso de los naturales // Apopotzonalatl quiere desir Agua hirviendo ; xochihuitzalatl que quiere desir en lo // Imperfecto a su modo de hablar ; biene haciendo las flores resbalosa ; que disindolo // perfectamente dize que se viene resbalando el agua por sobre las Flores ; texi//xitini, da a entender que es tal La fuerza de las Corrientes de aquel paraJe que deshase // las piedras ; tecaltzalamquisquitiu ; quiere desir saliendo de debajo de lá casa de pl//edra ; tecalxixihni, -que es tal la fuerza de las corrientes de este lugar que deshasen las ca//sas de piedra ; tehuihuila da a intender que esta barranca estira el desagüe de todos // estos paraJes nonbrados que estan en distancia mas Altos de sus linderos i solo da a en//tender ser esta barranca por sobre la qual pasa su lindero i ba derecho a dar al ca//mino que ba de AmiqueMecam para ir a Atlautla i ba a salir al mismo camino // al ParaJe llamado huehuecalco que quiere desir casa vieJa de San Diego de una capi//lla de san Diego que estaba a onde ba a parar La esquina de su lindero al mismo ca//mino que ba de Amiquemecan a Atlautla i haciendo como hasen estos linderos // de esta

parte algunos quebrados por estar metidos unos pedasos de tierra de la linde //
mas que otros dise el mapa Mexicano huecamomalacachoa i pantlali dando // a
entender estos quebrados i explicando ser dilatado este lindero desde la
Barran//ca de desague de los paraJes referidos hasta la esquina del camino que
sale de Ami// [190v]queMecan para el Pueblo de Atlautlan que todo este lindero
baja llegando hasta dicho // camino dando buelta para abaJo Como quien ba de
Amiquemecan a Atlautla // aviendo asistido de testigos todos los principales de
Amique Mecan i en el // mismo lugar i esquina de huehucalco que es lo mismo
que casa vieja quiebra el // Lindero cogiendo la esquina de dicho lindero o
quaxochtle para abajo a una lla//nada que ba corriendo dicho Lindero de nuestras
tierras asta llegar a la frontera de // el cerrillo xoxocoiotl tepetl cerro de xoxocoiole
mirando a el Pueblo de // Atzompan i al pie de dicho çerrillo de xoxocoltepetl se
fue a serrar // el Lindero, quatro Linderos que se topan i Unen son los que cierran
nuestras // tierras fecho todo esto en el año de mil quinientos i sinquenta i nueve
// entre Renglones Recevida // [copia del mapa : al margen, imagen de una iglesia
y dice // Señora de Tepepan // [abajo del lado izquierdo otra iglesia y dice] //
Amique Mecan // [a la derecha] // Oriente // [hacia arriba a la derecha, otra iglesia
dice] // Atzompan // [y a la derecha y abajo otra iglesia dice] // Tecalco// [a la
izquierda abajo, otra iglesia dice // Santiago Aiapanco // [a la derecha de ésta,
otra iglesia y dice] // Santiago pahuacan teucalco // [y abajo de ésta última, otra
iglesia dice] // San Balthasar Miahuacan // [en medio de todas estas, una iglesa
dice :] tzoiatzincó Altepétl // Reçivieron las tierra de tzoiatzincó nuestros //
Antepasados los viejos Joseph quacececuís // i Miguel quacxohueiacatzin que estos
dieron de // Comer quando se aposentaron de las tierras // [y en la parte inferior
de la foja dice :] Demostración de la pintura que esta en foxas 17 y 18 a la buelta
en que // da ha entender ser Los barrios pertenesientes del Pueblo de zoyatzincó
// *

| | | |
|--|--|-----------|
| NOMBRE : Título primordial de San Matías Cuixinc/go o Cuijingo | | 20 |
| UBICACION : AGN., T., V. 2819, E. 9, fs. 40r - 87v | | |
| HISTORIA DEL DOCUMENTO : La hacienda de Atempan decide medir sus límites y después de ésto, aparentemente toma tierras de San Matías. Para comprobar que las tierras le pertenecen, este pueblo presenta los Títulos y el defensor de la hacienda los califica de falsos por su contenido, sin embargo la legislación española los aprueba. El pleito continúa y finalmente les otorgan la tierra por razon de pueblo, es decir las 600 varas. | | |
| ESTATUS DE PUBLICACIÓN : No publicado | TRANSCRITO EN : La ciudad de México a 2 de mayo de 1702 | |
| DESCRIPCIÓN GENERAL : Son cuatro documentos originales en náhuatl con una única transcripción oficial al final. El primer documento (a) está escrito en negro y rojo. El segundo (b), tiene el Título de Mercedes Cuixinco. El tercer documento (c) está mal compaginado debido a que está dentro del documento número cuatro (d), que queda dividido en dos partes. El orden seguido aquí se obtuvo gracias a la transcripción al castellano de la época, la cual además tiene una copia de los mapas del documento (b) - que no tienen original- así como una "explicación" de los demás mapas. | | |
| FOJAS EN NÁHUATL : a) 5 fojas : 40r - 44v ; b) 10 fojas : 45r - 54r ; c) 6 fojas : 57r - 60r ; d) 2 fojas 55r - 56r y 61r - 62r . | | |
| FOJAS EN ESPAÑOL : a) 8 fojas : 64r - 72v ; b) 11 fojas : 72v - 82r ; c) 3 fojas : 82r - 84v; d) 4 fojas 84v - 87v más explicación final del mapa. | | |
| DIMENSIÓN : a) 15.5 x 22cm ; b) 15.5 x 21.5 cm ; c) 20.5 x 28 cm ; d) 16 x 21.5 cm ; traducción : 20 x 30.5 cm | | |
| TIPO DE PAPEL : a) europeo, con filigrana pero muy obscurecido ; b) europeo, sin filigrana y muy oscuro ; c) europeo, sin filigrana, blanco ; d) europeo, con filigrana y oscuro ; traducción : europeo. | | |
| MANOS DE FACTURA : a) podrían ser dos : una en negro y otra en rojo ; | | |

b) única ; c) única ; d) única

RUBRICAS : en foja 54r, 55r y 56r

IMÁGENES : pequeños dibujos dentro del documento b) en fojas 49r, 50r, 53r (un mapa tal vez) ; [54r] los ocho fundadores ; [55r] una mano ; [61r] un mapa ; [62r] los ocho fundadores.

FECHAS : [66v] 1591, se pone la memoria por escrito ; [68v] 1551, se declara lo que paso en tiempos antiguos, en particular lo que pasó aquel año ; [72v] 1532, se dejó declarada la memoria del padre fundador ; [73r] 1555, Dios otorga el pueblo, fundación ; [79v] 1532, Se eligió al primer gobernador del pueblo junto con Luis de Velasco ; [80r] 1559, después de la enfermedad el pueblo es reducido y vuelto a fundar ; [82v] 1555, se conquistó y se congregó el pueblo ; [85v] 1559, Congregación de barrios y cabeza de San Matías Cuixinco.

LINDEROS : [65v] primera fundación del pueblo en tiempos de la gentilidad ; [74v - 75v] demarcación de los límites del pueblo con un juez español ; [76v - 78r] se señalan los puestos del lindero por escrito.

Título primordial de San Matías Cuixingo.

En AGN, T., V. 2819, E. 9, fs. 1-88

a)

[64 recto] Hermanos menores míos os hago Saver // a todos En esta plática que los quiero hazer en // este lugar donde estoy Parado que quiero Co//municaros Y noticiaros Como Padre que Soy // Vuestro Y que en ese lugar me teneis Y Como tal // os quero desiros Y dar Razon del origen Y fun//dacion de [e]ste Pueblo que es de [e]sta manera que el // Primero Y nuebo origen fue el que Vuestros Abue//los Y Abuelas antepasados fueron los fundado//res de [e]ste Pueblo quienes Como tales fundadores Sa//bian Y tenian en su Corazon toda la formalidad // de [e]llo los quales Segun la Razon que tengo Como // dueños de dicho Pueblo y tierras y que la Conquis//taron para asegurar Y Saver todas las tierras // que les pertenesian fueron Poniendo Sus linde//ros Y mojoneras Y para que se Conocieran Yban // amarrando los Sacatales Y Yervas Unas puntas // Con otras Y desta manera Se Conosian los linderos // lo qual se hizo en Mi presencia que cada Y // quando que Se ofreciera lo dire Y Señalare todos // los linderos porque es la Verdad lo qual Se hizo en // el año de mill Y quinienttos y treinta y por Cuya // Razon se deja Escripto. //

Y assi mesmo agora buelvo a decir Y pongo // por Razon que quando Vinieron los Conquista//dores, Con el Principal Y Casique llamado // tzcoatzin Para que en todo tiempo Se Sepa // el Modo Y forma Como Se fundo Os pido // [64 verso] Que se haga este Escripto Y en el que de//Ja noticia de dicha fundacion Y el Como // Se amojonaron las tierras de [e]ste nuestro Pueblo // Cojiendo las puntas de los Sacatales Segun ba // Referido, en todo el Contorno de las tierras que // Pertenesen a este Pueblo hueicuixinco Señalan//do todos sus linderos hasta donde acaba que // es la Razon que en su Ydioma mexican[a] dise tlazonilpique Cuyos linderos fueron siguiendo amarrando los Sacatales punta // con punta por sobre los tepetates Y llanos que // entonses estaban todos llenos de matorrales Y // Sacatales //

Assi mismo os noticio Y hago Saver que el // Casique Y Señor
nombrado chimalpopocatzin // el qual era del Pueblo de Sochtepeque yn//tento
quitar dichos linderos para apoderarse de // nuestras tierras lo qual no permitio la
Magestad Divi//na Y Criador de todo el universo que es el padre Eterno Y Viniendo
el dicho Casique acompa//ñado Con el gran Señor Y Casique llamado //
Macuilhacatzin Y también Venía Acavezecui//tzin y el Señor Anicuilcatl todos
Venidos del // Pueblo de Sochtepec de onde Son Originarios Y los mas antiguos
que Governaron el dicho // Su Pueblo los quales eran los mas ancianos Y // Viejos Y
quando Yntentaron hazer lo Referido fue en el tiempo de la Gentilidad que aun no
a//bia Venido la Santa fee Catholica Y no // [65r] creian en Dios Y en este tiempo
de la Gen//tilidad fue quando Se conquisto Y fundo // este Pueblo Y por Ser Cierto
lo Referido por // esso lo Mando Poner Y escrebir todo // Agora saved Y tened
atencion a lo que digo que // quando fundaron los Antiguos este Pueblo // llamado
hueicuixinco havia de ser muy gr//ande segun el destrito Y Cantidad de tierras //
que tenia Y por la Divina Voluntad de Dios // no fue Servido sino que quedara en el
Ser // Presente //

Assi mismo Saved hijos mios que quando Señã//laron las tierras Vuestros
Antepasados Padres Y //Abuelos fue en el tiempo de la Gentilidad Y // aun no abia
Venido la Christiandad entonses // estaban en sus Ydolatrias que en dicha ocasion
los Ca//siques de Xochitepec arriba Referidos querian to//marse Y apoderarse del
Monte o Serro Y tierras // que estaban Poseyendo Y los atajo en el Serro
no//mbrado Coatepetl nuestro antepasado el gran // Señor llamado ozcohuatzin
hueicuitzinco Señor que // fue de [e]ste dicho Pueblo de a onde Se deribo el que
//oy se llama hueicuixinco quien lo defendio gran//demente quando Se encontro
Con los dichos Casiques // de Xochitepec en las partes que llaman texcal//panco =
Ahuacatitlan = Tepenacazco = que quiere // desir en lengua Castellana estos tres
lugares o pasos // el Uno donde estan los tepetales, el otro lugar don//de esta un
enzino; el otro lugar donde haze esqui//[65v]na el Serro o Monte Y abiendose
encontra//do los Susodichos Se Convinieron a que Se Midiera Como Con efecto Se
hecho la medi//da desde el dicho paraxe llamado texcalpanco // hasta el Paraxe
nombrado tepenacazco tie//ne Sinquenta palos que Segun la medida de // los
antiguos es Cada palo de el pie a la Mano // lebantada en alto que por esso en la

Ydioma // mexicana dizen los naturales nehuizantle Y luego // Ba corriendo
nuestros linderos hasta llegar a el pa//raJe que llaman texalyacac, Y desde ayi
Siguen // hasta el Paraje nombrado Coacalpa Y de // alli ba a dar donde llaman
tehuizilco Y pasa // hasta llegar a el paraje que llaman Chimalteti//tla desde ayi da
buelta dicho lindero hasta onde // esta el Paraje o puesto que llaman Pantenco y //
por otro nombre se llama Atlapantitla Y sigue // derecho hasta onde llaman
Ocomatitla Y desde alli ba dando buelta por donde llaman tepexo//hueyactitla,
desde a onde Comienza a Subir nuestro lindero por a orillas del Camino Y llega a
on//de llaman texcaltitla Y de alli ba a dar a el Paraje nombrado Ahuatitlaxalpan =
hasta // aqui llegan las tierras que Conquistó Y gano el // gran Casique Y Señor
hozcuatzin Y assi os digo // Y declaro como abiendo Señalado el dicho Casi//que
Sus linderos Y mojoneras Se bolvieron los // otros de la Parcialidad del dicho
hozcoatzin sigui//endo Sus linderos lo qual os dexo declarado para // que los goseis
Siendo Dios Servido hasta que el Mun//do Se acabe //

Y assi hijos Y hermanos mios Saved que lo que aqui // [66r] Os declaro Y digo es la
Verdad que assi lo dispu//sieron Y Consultaron los Casiques Y Principa//les de
Xuchitepec estando en este Pueblo de // hueicuixinco Y dixo el gran Señor Y
Casique // tozocatzin estas Razones y Palabras; Señores agora // en este Puesto en
que estamos Y linderos que emos // Señalado os digo que no podeis passar de
dichos // linderos a nuestras tierras porque nosotros fuimos los // primeros que
poseimos estas dichas tierras no Veis // que estan Señalados Con esta Señal
amarrados // los Sacatales Y yerbas punta Con punta Y Vien//dolas amojonadas
Con esta Señal Venis a querer//lo desaser assi bien podeis Volveros desde aqui //
puesto que Ya Veis Señalados Y amojonado Vuestras // tierras de Señorío Y
Patrimonio en que les hazeis muchissimo bien a buestros hijos Y a los que se ban //
Criando y lo gosaran los nasidos Y por naser Y puesto que os abeis coxido muchas
tierras por ha//zerles bien a los hijos de Vuestro Pueblo y asi Ya Veis hasta onde
llegan nuestras tierras bien os // podeis bolver desde aqui anda a Cuidar Vuestro //
Pueblo estas Son las Razones que les dijo el gran Casique Y señor tozcuatzin //

A que Respondieron los Principales que son tres Ca//siquez los quales dixeron estas
Razones hagase Muy // en ora buena Segun Y Como lo dizes porque Ya emos //
oydo tus Palabras Y Razones y como gran Señor // tozcuatzin que tienes

experiencia de todo assi Con // essas Razones nos emos Suspendido Y no tenemos // que Responder assi estamos Conformados con tu [66v] Pareser Y para que no nos propasemos Unos // ni otros a lo que a cada Pueblo les toca ponemos // y Señalamos nuestros linderos pegados a los linde//ros de buestras tierras, que Con esso estaremos en // paz Y en conformidad //

Assí mesmo saved Hijos míos que para que no es//teis Ygnorantes de lo que Susedio mando que quede // este escripto para Memoria de lo Susedido en los // tiempos Y años pasados //

En el año de mill quinientos Y noventa Y // Uno pongo esta Razon para que todos los hijos Y // desendientes de los Señores Y Casiquez de [e]ste Pue//blo y demas Comun Y naturales Sepan Y vean por // este Escripto para lo que en el dispuesto lo guar//deis Y Cumplais Con todo Vuestro Corazon que // Como Viejo Y mas anciano estas Palabras // Y Razones Son Ciertas Y Verdaderas, las quales // habels de Guardar siguiendo Mis Consejos // Y en particular los que Son hijos de Casique // an de tomar los Consejos de los Ançianos y guar//dar el decoro a las Canas que Con esso Yengando // a Mayor Edad podreis Reprehender Y dar // Consejos Y os sabreis Governar Y os Tendreis el // Cargo de tal Señor a quien Obedeseran los Ple//bes Y sino lo hasen assi y Se Yguala Con ellos // nunca lo tendran en nada Y dandose a esti//mar le tendran Respeto y mas quando exer//cieren oficios de Justicia Y Republica aprendi//endo la politica Sabran Reprehender a sus Subditos // [67r] Porque Saved que la Vara de justisia es atributo // de Dios Y que en ella esta la Santissima Cruz don//de Murio Nuestro Señor JesuChristo y asi la haveis // de mirar Con la Venerasion nesessaria para que // tengais Vuenos susesos Y Sino lo hazeis assi Siem//pre Sereis Ultraxados Y poco Respetados y andareis // Siempre como qualquier Plevayo Con Vuestro me//capal Cargando Cacaxtles y andareis trayendo // Vuestros **adlos** debaxo del brazo = Y los hijos de los Ple//veyos Si Se dan a estimar Y toman estos Consejos y ellos // Seran los estimados Y Respetados Si hazen esto que // les aconsejo y Seran ellos los Padres de la Republica // y Resibiran los agasajos Y ofrendas que se obserban // Y los Resibiran Con flores Y haran estimasion de // ellos que de [e]ste Se Compone el mundo que Dios nuestro // Señor Crio Y assi los que Sois hijos de nobles os en//cargó que Ymiteis a Vuestros Padres en la buenas Cos//tumbres Y guardad estos Consejos en Vuestro

Corazon que con esso tomando este Consejo Y Sirviendo a el // Verdadero Dios, de todo el Universo tendreis buenos Susesos //

Assi mesmo os hago Saver hermanos míos que quando // Vino la Santa fee Catholica que Vino nuestro Padre el // Señor Marques del Valle quien Se apodero de todas // las tierras Como que las Conquisto Y Gano Viendonos // desamparados nos acojio Como a hijos Suyos que // nosotros fuimos los primeros a quienes amparo y agre//go que de lo qual quedamos muy agradecidos assi // nosotros Como los demas Pueblos de Dios diciendonos // ayi abiamos de asistir Y Vivir Sirviendo a Dios // [67v] Nuestro Señor que entonses Comenzo el trabajo // Cuidado para Yrnos enseñando la Doctrina // Christiana Ynstruyendonos en la Santa fee Catho//lica para que Creyeramos en Dios y alli Se queda//ron todos los naturales hasta el año que Se hicieron // las Congregaciones que nos Congregaron o agregaron // a el Pueblo de tlalmanalco, donde nos adminis//traban los Padres Religiosos de tlalmanalco // que oy Reconosemos assi en la Justicia Como la // Doctrina de dicho Pueblo de tlalmanalco, donde // nos enseñaron todas las Cosas que Son del Servicio // de Dios para que le amemos Como Christianos // Y Seamos Temerosos a Dios assi nosotros Como // nuestros hijos Y los que en adelante nacieren Y // fueren naciendo //

Y tambien Saved Y entended que quando fueron a // ataxar a los de Xuchitepec por que querian pasarse // a nuestros linderos no pudieron porque se lo estor//baron nuestros Antepasados, los quales havian pu//estos Sus MoJoneras que llegan hasta el puesto // nombrado Chimaltetitla donde Con mucha // paz Y quietud, estando en dicho paraje todos Jun//tos Consultaron los Prencipales Y Viejos mas // ancianos el modo Y forma Como abia de estar // el Pueblo Señalando los Varríos donde abían // de Vivir Y estar todos los hijos a quienes les // fueron dando posesion de las tierras que abian // de Poseer Cada Varrío para Sus Viviendas Y // Labor Y assi mesmo os digo tambien que Si ma//ñana o el otro día me muero Y todos los que // [68r] Estan Presentes falliesieren Y quedaren nuestros // hijos, nietos Y los que en adelante nasieren Se//pan que en acompañandose Con los que traen el // sombrero encasquetado Y sus espadas debajo del // brazo quienes tambien andan a caballo en Jun//tandose Con los Susodichos Y Comiendo de los que // ellos Comen Seran Perdidos porque estos preten//deran quitarles sus tierras Y peguJarles, dizien//do

que Se las Vendan Y Con este pretexto Se Yran // apoderando de [e]llas, Y Se las Yran quitando po//co a poco Y haziendo esto de Vender Sus tierras // no tendremos Nosotros la Culpa si se quedaren // Sin ellas //

Y assi mesmo os digo que no Vendais Vuestras // tierras acordaos de lo que Yo os aconsejo aqui por // que Conosco que tu Como Ygnorante querras Ven//der tus tierras Como que no te Costo nada, ni lo // trabajaste ni lograste Y assi lo Venderas por el // presio que quisieras Sin Considerar que les hazes per//juicio Y dexas Sin parte a los pobres que se ban // Criando Y en lo en adelante nacieren porque // no tendran de que echar mano para Su Susten//to Y pagar Sus tributos del Rey nuestro Señor Y assi mesmo no tendran para acudir Con lo que // es de Obligacion a la Santa Yglesia y assi para // que os acordeis mando poner este escrito para // que por el os Sigais y Sepais en la Manera Y // forma que se fundo este Pueblo Y como pusieron // las mojoneras Y nuestros linderos de las tierras de // que Se nos hizo merced que llegan los dichos nuestros // [68v] Linderos por la parte que mira a las amilpas // es la del Sur que de largo tiene ochosientos // palos que llaman los naturales a dicho palo de la me//dida nequetzilan Y Siento Y Veinte Saltos que // Viene a Ser Cada Salto Segun Su Medida anti//gua Cada Salto Vara Y media Y los Palos que // arriba Refiere Son del pie a la mano lebantada // en alto que a esta medida llaman los naturales nequetzil//an Y por otro nombre Nequetzilantli Y de ancho // tiene settesientos Y Siete palos que llaman nehuistzan//tle Y Sesentta Saltos grandes Conforme ba Refe//rido esto es lo que digo Y declaro lo qual Se pone // por escrito Y en toda forma para que Se Sepa Y Assi mesmo Saved hijos mios que os doy la forma // para poder Saver hablar Y Responder en la defen//sa de Vuestras tierras Y Sepais donde Caen los lin//deros Y los podais defender ante la Justicia a quien // Se le de Ynforme de todo Segun lo llevo dicho Y a//clarado Lo mando poner Y escribir en este Papel // Como persona que tengo experimentado Y Se lo Ci//erto Como Viejo y tan antiguo Y noticiado de // todo lo que passo en los tiempos antesedentes Y en // particular en el año de mill quinientos Y cin//cuenta Y Uno para que esten Satisfechos Vuestros Cora//zones declaro esto por Verdad //

Assi mesmo Saved hijos mios que os dexo noticia//dos Como vuestro Justicia de Governador estamos // sujetos a Chalco y por lo que toca a los Padres // de la administrasion de los Santos Sacramentos esta//mos Sujetos a tlalmanalco lo qual

fue Con // disposicion de los Viejos que desta manera lo des//[69r]pusieron lo qual conforme a susedido lo man//do poner por Escrito para que os Noticieis de//[e]llo Y assi mesmo del origen de la fundasion de [e]ste // nuestro Pueblo de hueicuixinco que el fundador // fue el gran Señor Y Casique tozcuatzin en que oy estan todos los hijos de dicho Pueblo muy // Contentos Y gustosos de Ser Ya Christianos Y assí / / buscaran Su Sustento lo que hubieren Menes//ter para Sus hijos y Con esso estaran descansados // Y Contentos //

Y assi hermanos queridos mios estas mis Razo//nes que abeis oydo es la Verdad de todo lo que passo // no direis que no os dejo Razon de [e]llo, desde la fun//dasion de [e]ste nuestro Pueblo y esto que e dicho Y llevo // declarado no solamente lo Refiero aqui Sino tambien// en qualquier tiempo lo declarare Y dare Razon // de todos los Pueblos que esto que hago en daros estos // Consejos me los manda Dios para que en qual//quiera tiempo esteis noticiado de [e]llo pues Dios // me puso esto en el Corazon, deve de convenir para // Su Santo servicio = a Dios gracias // Y tambien os doy noticia para que Sepais Como // los que Governaban el Pueblo de Xuchitepec // Y que eran Cavezas de la Republica Como mas // Prencipales Antiguos Y Viejos a quien benera//ban Y Respetaban todos Eran tres Casiques que // el Uno Se llamava Macuihuacal, el Segundo // Se llama Acazezecuiz; Y el tercero se llamaba // Anicuilcatzin, estos eran los Prencipales que guiaban Y governaban, los quales querian traer o encaminar // el agua para su Pueblo de Xuchitepec para el [69v] vien Comun de los hijos de dicho Pueblo para // que estuvieran Con mas gusto, Y los dos de [e]llos Se obligaron a llevar dicha Agua que fueron // Macuihuacatl Y Acazezecuiz, estos dos eran Adi//binos O Saurines Y el otro que era Anecuilcatzin // no Se metio en nada Solo que Cuidaba el Pueblo // Y Cuidaba a los naturales sus feligreses que tenia a // Su Cargo y los dos que hicieron la obligasion // para traer dicha Agua Yntentaron traerla // desde el Monte que llaman cuauhtepec Y por // otro nombre llaman cuahzetzin aztutecal que quie//re dezir monte o serro donde mana o esta // el ojo de Agua que de dicho manantial es donde // querian llevar el agua a Xuchitepec los dichos // dos Saorines que son Mauilhuatzin = Y Acazeze//cuitzin que Son los que hizieron dicha Obligarion Y aunque hicieron bastantes diligencias nunca // pudieron llevar dicha Agua quizas porque no // llevaron presente ninguno que si hubieran // llevado alguna Cosa

Ubieran Conseguido su // Yntento Y Uno que se llamaba tlacotecatl Y // por otro nombre Se llamaba acne este Cuida//ba de las Aguas y de sus Virtientes, Y quando // Vino la Christiandad Y truxo la Santa fee Ca//tholica en este monte que llama tlacotepetl le // pusieron San Lorenzo tlacotenco Y este que Cui//daba las aguas que se llamaba acne por las ma//ñanas estaba Como Una Criatura de poca edad Y // a el medio dia Se Volvia Un hombre hecho Y derecho Y quando Se Yba metiendo el Sol Se // [70r] Se bolvia acne que Segun esta Razon quiere // dezir que se bolvia a su Ser que era Viejo de mu//cha edad = Y abiendo acabado de labrar las // Canoas o Canales para Caños por donde abia de // Venir dicha agua fueron los dos Prencipales Ma//cuilhuacatzin y Acazezecuz Y los demas Casiques Y // Prencipales a Ver a necuilcatzin Y lo Saludaron // diziendole El Poderoso Dios Señor y Criador // de todo el Universo te de Mucha Vida Save // Como Ya Se acabaron de labrar los Canales o Ca//noas de lo qual te Venimos a [a]bisar dandote quen//ta de todo que Ya emos Cumplido Con el Consierto // que hizimos todos nosotros los Casiquez Y prncipales // de hazer dichas Canoas Y Canales las quales tra//en todos los hijos de Pueblo diziendo que Ya // Cumplieron Con lo que Se les a Mandado Y abien//do Visto todas las dichas Canoas Juntas manda//ron que llamaran Un pregonero Y Un Clarinero // para que Se publicase Y hisiese notorio a todos // los naturales el que Se a de hazer Una pila Y Alcantari//llas para que entre dicha agua donde Se Provean // los naturales de que estaran muy contentos por Ser bien // Comun asi para ellos, como los que en adelante // nasieren Y otros que ayi Se agregaren Y asi Con toda // Vrevedad Se publique para que Se Junten todos // Y se Vea la parte Y lugar donde Se a de fabri//car la dicha Pila Y esto que Sea Con toda Vrevedad // Y Se haga la Cañeria y para que Cuiden de dicha // obra Y no hagan falta en el Pueblo que Vaya // la mitad de los VieJos Principales al monte [70v] Desde a onde a de Comensar dicha Cañeria // que Gobiernen Y Manden a los hijos Y la // mitad que quede en el Pueblo, assi para la administra//cion de la Justicia como para Cuidar la fabrica de // dicha Pila a que Se Convinieron y dijeron los // VieJos que abian de Yr a el Monte que los Pren//cipales de [e]llos fueron; Macuilhuacatl Y A//cazezecuz, los quales dijeron vamos luego // Ya emos de Yr a comer y para ello nos an de // llevar para Principio de dicha Comida gallinas // Y Guexollotes y frixoles menudos Y lengua // de Benados que son los Nopales Y nos an de // llevar

tambien Guauhtzontles Y chilacayo//tes Y para que Se Sasone se an de llevar Unos // Xitomates y chiles y para despues desta comi//da Un poco de atole de [?] Y despues de esto nos daran Una poca de Aguamiel // tambien Saved que quando Ya estaba toda La Comida hecha Y Sasonada Subieron los Pren//cipales a Ver el OJo de Agua en que estado estaba // Y Vieron que no faltaba mas de Un dedo para // derramarse Con mas cresimiento que antes Y // casi estaba para salirse de su Sentro Y el dicho // Manantial de Agua tenia tres birtientes las // quales Se Juntaban todas Y Se Represaban // Y Se Unian porque Salian de tres partes que el // Un manantial, Se llama tolmeatl, y el otro ma//nantial se llama totoalt-Y el otro le llaman Ponahuatl, Con que todos tres derramaderos [7lr] Virtientes de Agua Se Juntaban alli en dicho // Monte que llaman Cuanhtepeti en Un mananti//al donde Se Represa //

Y assi atended a lo que os digo, que siertos que Yntenta//ron traer dichas aguas Ubieran llevado alguna // Cosa de presente, quiza les hubiera Ydo bien, // Y Ubieran Consieguido Su Yntento Y como no llevaron nada no pudieron encaminar dicha // Agua a el dicho Pueblo de Suchitepec, pero lo // mas Cierto es que no fue la Voluntad de Dios // que permitio la Santisima trinidad que habiendo // Visto a el Principio el manatial de agua que // estaba tan lleno de que gustosos Se bajaron del mon//te Y se Vinieron para la parte donde los espera//ban a Comer que es en el puesto o paraje que llaman // Sacaltepec, que Ya les abian puesto Sus asientos Y desparramado todo el Suelo de Sacate Y a cada // Uno les abian puesto Sus Raciones de Comida, Y abiendo llegado Se Sentaron Y estando Comiendo // passo por alli aquel que guardaba las aguas que le // llamaban acne, y por otra parte Se llamaba tiaco//tecatl, que este Segun Razon era Maxico o brujo // el qual quando passo la primera Vez por Junto // los Principales Yba en figura de Un Viejesito // Con su Bordon Y Como los Prencipales estaban debertidos en su Juelga Comiendo no hizieron // caso de [e] el qual se passo de largo Y a el Cavo de // Un buen Rato bolvio a pasar en figura de Un ni//ño Y tampoco atendieron ni hizieron Caso de [el] // Y despues la la tercera Vez Vino en la forma de // Un hombre de buena edad que fue quando Se // lleugo a ellos Y Se Yntrodusco entre todos los que [7lv] Se estaban holgando Con grandissimo Rego//siJo muy enflorados con Cadenas de Rosas Y // Suchiles en las Manos Con Ricas Plumaz Y aya//caxtiles y muy alegres los Sonaban

a el Son de // Un Ynstrumento que llaman tlalpanhuehuetl Y // Un teponaztle bailando todos Y Sin hazer Ca//so del dicho acne, que bien pudieron Convidar//lo a comer puesto que abia sobrado mucha Comi//da y no que lo dexaron Y ay biendo que no hicie//ron Casso de [e] Se fue Subiendo a el monte que // llaman Cuauzetzin Y Se fue a sentar a la pun//ta de [e]l enfrente de donde esta el manatial // de agua, donde dio un puntapie en dicho Ma//natial del agua que se fue a fondo Como // Siete estados Y luego Se fue baxando en la for//ma de un VieJecito Con muchas Canas que // por esso desian que era advino Y yo Digo que // no era sino maxico porque dizen que este Cui//da las aguas Y Se metia en el Centro de [e]llas // Y assi tambien le llamaban el Corazon del // agua el qual de Enojado del desastre de no // haverlo Convidado a comer dio aquel pun//tapie de que se origino el Undirse el dicho // manatial de Agua //

Y abiendo Subido todos los Prencipales de // Xuchitepec assia onde estaba el dicho manan//tial Sin llevar ningun Suchil de flores para // hazer oferta para el efecto de encaminar dicha // Agua muy Contentos haziendo alarde gritando // Y chiflando dando alaridos Se adelantaron // los dos Prencipales que ban Referidos que eran // [72r] Los Saorines a ber el agua y hallaron el // dicho Manatial Undido; Como Siete estados // Y abiendo Visto este Susesso Se quedaron muy // Confusos Y muy tristes Considerando que dis//culpa abian de dar a los Principales Y Viejos // sus Superiores, todos temerosos, de que luego Se // fueron baxando Y abiendo llegado a el pueblo no publicaron lo Susedido Sino que dixeron que // no podia aquel dia baxar el Agua hasta otro dia // por lo qual quedaron todos los Principales de la // Republica Y demas naturales muy tristes Y des//consolados Y Comensaron a llorar de ver este Suse//sso Y Vergonsosos de haver tenido tan mal Su//sesso Considerando el que perdian Su Pueblo Y // Casas Y Reconociendo todos los Prencipales // el engaño Se enojaron Y con mucha Rabia // Y yra alli coxieron a los dos Saorines Acazeze//cuiz y a Macuilhuacatl donde los mandaron // degollar quitádoles las Cavezas Con las macanas// de NabaJas Y otra arma que llaman los naturales // Ytznaquahuitl Y a todos aquellos que eran de la // parcialidad de [e]stos dos Saorines los Mandaron // matar Con esa arma Referida que fueron Como // treinta los que mataron Y despues los mandaron // quemar con las mismas canoas que abian la//brado Y hecho para Caños de dicha Agua de // Calidad que

Corria por la tierra Rios de Sangre [72v] Esto es lo que passo, que es la Verdad porque // estoy muy noticiado de [e]llo // y assi mesmo Saved Como a el Casique Ix//cuilcatzin por haver Sido Complise Con los otros // dos tambien le quitaron la Caveza Y para exem//plar de otros lo hizieron oyacatle del Monte // o por Mejor dezir Una estatua para que permane//siera en el lugar para que todos hizieran burla // y Jugaran con ella esto es lo que Con todos // los Referidos que de [e]sta manera los afrentaron // Y lo digo por Verdad porque lo Vide Y todo lo // demas que susedio en aquel tiempo Y Como // nasido Y Criado en este Pueblo de hueicui//xinco, donde en todo el tiempo que Dios me // a dado de Vida, lo e Governado Y Cuida//do Y asi lo dexo declarado Y asentado mi // nombre Cuya declarasion hago por Cierta // en el nombre de la Santisima Trinidad // A Dios las Gracias = Año de mill quinien//tos Y treinta Y dos //

b)

¹⁹⁸Aqui Ponemos la Razon Y destincion de las par//tes Y lugares donde Caen Y Señalaron los linde//ros Y mojoneras de las tierras pertenesientes a este // Pueblo de Cuixinco, lo Primero es que los que pusieron // en forma dicho Pueblo Como fundadores Y desen//dientes de sus Conquistadores quienes lo ganaron // para la distrivusion pussieron aquellas MoJoneras Y // linderos fue Don francisco tozcoatl = Y Miguel Xohuei//yacatzin = Diego chimaltecal Juan olmatzin // [73r] Estos fueron los Conqusitadores quienes habiendo//lo puesto Con formalidad a el Son del Clarin que // mandaron traer en el puesto o Paraxe que llaman // chimaltetitlan a donde mandaron que se fabricase // Un templo para Colocar a el Santisimo Sacramento Y por // Patron de dicha Iglesia Colocaron a el Glorioso San//to San Mathias dandole desde luego a el dicho Pue//blo titulo de San Mathias Cuixinco Y cuando hicieron // esto los susodichos, aun no eran Christianos que toda//Via Eran Gentiles que despues se Baptisaron y ha//biendo fabricado sus Casas fueron agregando Y Rea//siendo a otros muchos naturales para efecto de que se Bap//tizaran Y les fueron dando Sus tierras Como Con efec//to Muchos se Baptisaron Y se quedaron ayi Con // los demas hijos Y originarios del Pueblo gosando // las tierras que sus

Padres Y Abuelos les dexaron para // que las gosen en Conformidad Y Se amen Y se estimen // Y assi lo hagan Con los que ayi se agregaran Como Si // fueran hijos del mismo Pueblo y asi lo obserben Con // toda paz pues nos a dado este Pueblo Dios nuestro // Señor, lo qual se hizo en el año de mil quinientos // Y Sinquenta Y Cinco Y quando Vino el Excelentissimo Señor // Virrey que fue embiado por el Rey nuestro Señor que // nos trajo la Santa fee Catholica para que fuéramos // Christianos Y Supieramos el misterio de la Santissi//ma trinidad fue el Señor Marquez del Valle // Y en el tiempo que Vino el Señor Marques de Salinas¹⁹⁹ // Don Luis de Velasco fue quando se hicieron las Con//gregaciones Y se Juntaron todos los que estaban Re//Montados Y abitaban entre las Peñas Y barrancas // [73v] Y en las Cuebas a todos los RecoJieron entonces // le dieron poder a el Señor Don Pedro de Mata²⁰⁰ // para que Solisitara Y Recojiera a todos los Genti//les que no querian salir de sus Ranchos o Casas que // tenian en los montes quien fue Y quemo todos los // Ranchos y desta manera los fue Redussiendo // a el Pueblo Y les fue dando Sitios para que fabricaran Sus Casas Y las pusieran en forma de // Calles Y les Señalo Una persona el mas Capas // para que los Yndustrlara Y enseñara a que Visitaran la Santa Yglesia muy amenudo Y los llevara a oyr // missa Y fueran a adorar a el Verdadero Dios // Y les dieran a entender que nuestro Señor Jesuchristo // era el Verdadero Dios en quien abiamos de // creer y para que entraremos en el numero de sus hi//Jos Se abian de Baptizar Y que alli se abia de Con//fesar para Recibir los Santos Sacramentos de la // Eucarestia dandoles a entender que para ello habian // de Recevir primero el Santo Sacramento del Bap//tismo Y que en muriéndose alli Se habian de en//terrar Y por Principio les enseñaron los quatro // oraciones Y la Doctrina Christiana para que entien//dan el modo Como an de Creer en Dios nuestro // Señor Y que Sean Christianos verdaderos //

Y agora que Se ba disponiendo Y poniendo en forma // Segun la orden del Rey nuestro Señor, este nuestro Pueblo Y que se empiesan a alentar los naturales // Sera bueno ponerlo en forma para quando vini//eren El Excelentissimo Señor Virrey a Visitar Y aber // Como de la Manera que estamos, por que estas [74r] tierras son

¹⁹⁸ En el original en náhuatl el Título de este documento es "Mercedis cuixinco", f. 6r

¹⁹⁹ En el original en náhuatl dice : "y do[n] tlatocatzin Señor marquez del panle señor cordez de sanlina", f. 7r

tocantes a el marquesado porque // asi esta ordenado Con nosotros los de Cuixinco
// desde que se gano esta tierra //

Y assi mismo agora Saved hijos que pues que // Dios a sido Servido el havernos
otorgado Con // disposicion del Marques del Valle y Marquez // de Salinas Don Luis
de Velasco²⁰¹, de que los hi//Jos deste Pueblo de San Mathias emos de pa//gar los
tributos a Su Magestad Y acudir a los de//mas gastos Y obengiones nessesarios
para que Siempre // Sepan de a onde Pueden Sacar para ello a de // Ser de las
tierras que an poseido desde la Genti//lidad en que tambien estan amparados por
el Se//ñor Marques Cortes Y otra Vez por el Señor Don Luis de Velazco, quienes Nos
hizieron Merced de dichas tierras para que paguemos los // Reales tributos
amparandonos en ellas como a // sus hijos diziendonos que Sirvamos a Dios
nuestro // Señor Y a su magestad pagandole Sus Reales tribu//tos Y quando Se
midieron las tierras general//mente en todas partes Se nos hizo merced por // El
Excelentisimo Señor Marquez de Salinas de // dichas tierras Y para ello embio a
este Pueblo // a un Juez Como en todos los demas Pueblos de // la Nueva España
donde embio diferentes // Juezes para que Reconosieran cada forma que // estaban
los Pueblos Y hizieran que los naturales // [74v] fabricaran sus Viviendas en forma
de Calles // Y los que andaban fugitivos Y Remontados // los Reduxieron a Sus
Pueblos Y les Señala//ran sitios para Sus Viviendas Y las tierras // que nesesitaran
para Sus Labores Y abiendo // Venido Y entrado nuestro Juez en este nuestro
Pue//blo para medir nuestras tierras empesso a me//dir desde el paraje o puesto
que llaman Ozoncati//tlan donde esta Un mono de piedra miran//do assia la parte
del lindero de tonanzulco el // qual tiene dos Cavezas que la Una esta miran//do
como llevo dicho a el lindero de tenan//zulco Y la otra a nuestros linderos que
lindan // nuestras tierras Con tierras de los de San Juan // tenanzulco = y desde alli
tiene dos Cavallerias // de tierra donde en dicho paraje de Chimal//tetitlan esta Una
mojonera de piedra o mam//posteria Y de ayi passo la medida de dichos linderos //
hasta llegar donde estan Unas Cuebesi//yas que llaman hostometlatic y desde ayi
passa // hasta llegar a el Puesto o paraje nombrado // Atlapantetitlan y de alli

²⁰⁰ En el original en náhuatl dice " don pero de omemadad", f. 7r

²⁰¹ En el original en náhuatl dice : "y Rey y marquez del palen y cordes de Sanlinas y Señor Don luys de pelascon", f. 8r

pasaron Con dicha medi//da de nuestros linderos hasta llegar donde lla//man a el lindero tehuitzilco Y ba Corriendo [75r] La medida por los linderos hasta llegar a // el puesto o paraje que llaman Moxiuhitlati//cantepetl aqui llegan a lindar nuestras tierras // Con tierras del Pueblo de Xuchitepec // Y en este paraje assistian o Vivian dos Pren//cipales que estaban Como Guardas para que // no se pasasen los de Un pueblo a otro de // las tierras que a cada Pueblo les toca, que el // Un Prencipal era de la Parte del Pueblo de // Xuchitepec el qual se llama Diego Xochi//matzin, y en nuestro lindero esta Juan nol//matzin que es de la parte de nuestro Pueblo que // estos linderos, o mojoneras son tierras tocan//tes y pertenesientes a nuestro Pueblo de huei//cuixinco San Mathias que desde el paraje que // llaman techimaltetitla donde acaban las dos Ca//vallerias primero Referidas Corriendo la me//dida por los linderos Y parajes menciona//dos, hasta llegar a el paraje nombrado mo//xiuhitlaticantepetl, donde lindamos Con tierras // de Xuchitepec tiene otras dos Cavallerias de // tierra con que Son quatro Cavallerias de tierra // Y esta es La Verdad para ante Dios nuestro Se//ñor que El Rey nos las dios con cuya facultad // nos las midio el Señor Juez que Vino a este // Pueblo Y Vido Como estaban las Casas en forma // Y hizo diligencia de la Congregasion que se hizo // [75v] Y Viendo que era grande el Pueblo y que // nesesitaba de mas tierras, abiendolas Señalado // todas las que poseiamos passo Con dichas medidas // dando buelta hasta donde llaman tecoacal//co por Un pedaso de tierra que es deste Pueblo // Cuixinco que le llaman los naturales texcalya//cacahuatitlan, y de alli Passa por Sobre los lin//deros que Se Yran nombrando que desde dicho lin//dero nombrado texcalyacacahualtitlan Corrien//do dicha medida llega hasta el Paraje nombra//do texcaltepanco, que de Un paraJe a otro desde // el de texcalyacac [hasta] el de tecaltepanco tiene // otras dos Cavallerias de tierra Y de alli dando buel//ta para el oriente Subiendo por encima del Serro // que llaman Malinaltepetl Corriendo Con dicha // medida ba a dar hasta el paraJe nombrado // Xalpanahuatitlan y de alli passo con dicha me//dida hasta el puesto o paraje que llaman tepexomolco y desde alli ba baxando dicha medida // hasta llegar a el pago o paraJe que llaman // chalchiuhtecaxic que de un lindero a el otro Se // passa el Camino Real hasta llegar a el paraJe // nombrado Ozomaltitlan donde Junto a nuestra mo//Jonera esta un pedaso de que por // en medio de [e]l passa el Camino

que Viene de Xuchi//tepec a nuestro Pueblo de Cuixinco Y alli haze // [76r] Una
 questa bajo como quien ba a el Pueblo de / / Azompa que alli esta Un Camino o
 Vereda que // es donde acaba la medida de todo el Contorno // Compreendido en
 nuestras tierras siguiendo // todos los linderos Y mojoneras mencionadas las //
 quales Sin embargo de haverlas Señalado desde // La antigüedad despues por los
 Señores Juezes Se // Confirmaron dejandonos en posesion de todas las // tierras
 pertenesientes a este Pueblo que Son por // todas Ocho Cavallerias Y media de
 tierras, las // quales emos poseido Sin embaraso ninguno Y assi // estan declaradas
 por tierras del dicho Pueblo de // San Mathias Cuixinco, que Dios nuestro Señor fue
 // Servido darnoslas Y Su Magestad Con Ynter//vencion de los Señores Juezes //
 Assi mesmo os hago Saver por este escripto en que os // doy Razon de la forma y
 como Se le adjudicaron // estas tierras a los naturales de [e]ste Pueblo de Cuixinco
 quando las Conquistaron Y ganaron los Conquista//dores Y del modo que se fundo
 este Pueblo que Co//mo ba Referido fueron los fundadores de [e]l Don fran//cisco
 tozcoatzin Y Miguel Xohuicatzintiapich Diego // Chimaltecatl Y Juan olmatzin, todos
 de Cuixinco // Estos Pussieron en forma el Pueblo Y Casas por que // assi Ya era la
 voluntad de la Santissima trini//dad = El que fundaran en este Puesto donde //
 desmorona la tierra Y se leban tan Polvaderas // o por mejor dezir Segun da a
 entender que es lugar // o puesto muy airoso Y en este lugar Se Congrega//ron o
 agregaron la primera Vez todos los naturales [76v] Que andaban Remontados por
 otras Partes // aqui en este Pueblo Cuixinco Se Congregaron // todos y en sus
 Contornos Y territorios los quales // fundo a Su disposicion el Señor Don francisco
 toz//coatzin Casique Y Principal, Miguel Xohuiyacatzin Diego Chimaltecatl Y Juan
 nolma//tzin estos fueron los primeros que fundaron el // Pueblo Y para que Se
 Reconosca, Se pintan en // este Escripto = Cuyas figuras ba a el margen // Y assi
 en este escripto Se Yran nombrando los lin//deros y Parajes Con toda distincion Y
 poniendo las // Señales de Cada paraje para que Se Vaya Siguiendo // Con toda
 Claridad //

La primera mojonera es la que Se Señala en el // marjen que son las figuras que
 Refieren antes en // este Escripto de aquella figura de dos Cave//zas que esta es
 Mojonera de las tierras tocantes // a este Pueblo de Cuixinco [al margen dibujo de
 un personaje con dos cabezas] Y la otra figura que // esta enfrente significa Ser

mojonera de las tierras // que pertenesen a los naturales del Pueblo de
 te//nanzolco Empesaron a medir desde el puesto nom//brado ozomatitlan, donde
 lindamos Con los de ton//zolco Corriendo los linderos fue a dar dicha medida//
 hasta el Puesto o paraje nombrado Chimaltetilan // donde Se puso nuestra
 mojonera, a donde habiendo // llegado Con dicha medida Se mando tocar Un Clarin
 // Y le dieron Posesion a Diego Chimaltecatl que es // de Cuixinco el qual la tomo
 En nombre del Pue//blo Y le hizieron cargo para que guardase los lin//deros Y
 mojoneras que Señalaron nuestros Abuelos // [77r] Y antepasados para que las
 gosen Y posean los hi//jos de [e]ste Pueblo esta es la Señal de la Mojonera // [dos
 pequeños dibujos en el renglón] Y desde aqui Siguen los linderos Corriendo // Con
 dicha medida, hasta llegar a el puesto o pa//raje nombrado Atlapantetitlan, donde
 haze // Mojonera esta Señal [dibujo de un escudo con plumas a los lados] y desde
 aqui Siguen // los linderos donde ba haziendo un Recodo dan//do buelta mirando
 hacia el Poniente don//de fueron Amarrando las puntas de los Saca//tales Miguel
 Xohueyacatzin Y en esta forma se fue siguiendo dichos linderos Y medida de // las
 tierras que Conquistaron Y ganaron nuestros // Antepasados los cuales oy Son de
 nuestro Glorio//sísimo Patron señor San Mathias Yendo Sigui//endo la derezera
 hasta Llegar a este Paraje // nombrado tehuitzilco que esta Señal o pintura // en la
 mojonera [pequeño dibujo en el renglón] Y desde aquí Comienzan // las tierras que
 pertenesen a el Marquezado Sigui//endo para la parte que mira a el Poniente que
 se dicen del marquezado porque Dios fue Ser//vido de que nos las diera El Señor
 Marquez // en Nombre de Su Magestad nuestro Rey Y Señor // para que las
 gosaran los de este Nuestro Pueblo // de Cuixinco Y ba a dar Corriendo dichos
 lin//deros Y medidas hasta el Paraje nom//brado moxiuhtlaticantepetl donde da
 buelta // Y llega a lindar Con linderos o moJoneras [77v] De los de Xuchitepec que
 es la mojonera esta // que demuestra la Pintura [dibujo pequeño de una cueva y un
 arbol] Que aqui // en este Puesto fue donde se enfado Diego Xo//chimatzin = Y
 hablo primero Juan noima//tzin Cuixintecatl Y dixo Entre todos Nuestros // Abuelos
 Y Antepasados Conquistaron Y Ga//naron estas tierras Y assi las fueron Señã//lando
 Con la Señal de Yr amarando los // Sacatales por todo el Contorno de [e]stas
 nuestras // tierras, en su distrito, las cuales las Poseyeron los Viejos, fundadores de
 [e]ste Pueblo Y asta este // Puesto de Santiago que tambien entra en nuestros //

linderos donde haze Un Recodo Y da buelta // por donde llaman a este paraje
 tecoacalco // que es la Mojonera La Señal que demuestra [dibujo pequeño de una
 piedra ?] Y de aqui Se Sigue en otro paraje nomb//brado texcalyacac que es la
 Mojonera la pintura // o Señal que demuestra [dibujo] Y de aqui Se Sigue // hasta
 el Puesto nombrado Ahuatitlan que es // donde demuestra esta Pintura [dibujo
 pequeño de un pájaro entre dos arboles] todos // estos linderos estan en Una
 questa o ladera Y // tambien saved que llegan estas nuestras tierras a // el paraje
 nombrado texcaltepanco que la Pintura // que demuestra es la mojonera [dibujo]
 Que este Es//cripto Y mojonera Segun Y Como ban aqui Pin//tadas las Señalo Y
 passa el gran Casique Y Señor // don francisco tozcoatl, Como que tambien gano
 este // Puesto o Paraje nombrados malinaltepetl, lo // [78r] Qual poseyo hasta este
 Paraje donde esta esta // Señal o pintura [dibujo de un árbol] Y luego Se Sigue al
 paraje // nombrado tepexomalco que es Un Serro Cuya pin//tura demuestra [dibujo
 de un cerro con árboles] Desde aqui da buelta // mirando para la parte donde Sale
 el Sol que es la del Oriente Y ba a dar hasta el paraje // o puesto nombrado
 Chalchihuecaxic, que es la // mojonera Una piedra en forma de Caxete o Le//brillo
 Segun demuestra la Pintura [dibujo de un cazo] Y desde // aqui ban Siguiendo
 dichos linderos Coxiendo los // Serros y Montes de la parte de adentro de nuestros
 // linderos Y ba a dar hasta el paraje nombrado // tepexohuiyacatitlan, donde da
 buelta lindando // Siempre Y Coxiendo por la parte de adentro dichos Se//rros,
 Coxiendo por el Pedregal hasta dicho Paraje // Xohuiyacatitlan, donde esta Un
 Serrito que mu//estra la Pintura [dibujo pequeño de un cerro] Por donde passa Un
 Cami//no angosto que es Camino Real, de alli ba baJan//do por Una questilla hasta
 Un arroyo Corriendo // dichos linderos y mojoneras Y ba a dar Siguiendo // la parte
 del oriente hasta el Paraje nombra//do Ozomatitlan desde onde Se Comenso la
 Medi//da en Contorno Señalando Con las MoJoneras // Y linderos Referidos Y en
 este mismo paraje se // Serro la medida donde estaba Miguel Xohui//acatzin que
 lindaban las tierras que poseia Con // tierras de los de San Juan tenonzolco //
 Y assi mesmo Saved hijos mios quienes les // dareis a entender a Vuestros hijos Y
 desendientes [78v] Los que en adelante fueron Como quando Se // Consertaron los
 Casiques Y Principales fran//cisco tozcoatl Y Miguel Xohueyacatzin = di//xo Diego
 Chimaltecatl queridos Amigos // míos Y hermanos míos Ya emos tomado Y oído //

Vuestras Razones Y palabras tan experimentadas // Y Capazes dignas de Ser oydas
Y tomar Vuestros Con//seJos Como de tan Antiguos todos los hijos Y // VieJos de
[e]ste Pueblo Cuyos ConseJos se toma//ran tan a cargo Como Una Cosa de tanto
pesso // Y Ygnorantes de muchas Cosas de que agora se han // hecho Capazes
Sean Albiados Como quien tiene // Una Carga enCima o Cacaztle Muy pesado que
// lo descargan para descansar el alibio que Resiven // Assi emos quedado todos
Con la noticia que tene//mos de [e]sto Y la disposicion que an tenido dejarlo // por
escrito para que lo Sepan Y bayan notician//do los Padres a sus hijos Como fueren
Susedien//do en adelante y en qualquiera tiempo Sepan // lo que tiene Y lo
defiendan con esta noticia // de Como Se les adjudico estas tierras en la // forma
que estaban; El Señor Marquez Y en to//do tiempo lo defiendan que para esso Se
les deja // aqui esta Razon, lo qual lo tendran para Su // Resguardo que les Servira
de Rodela para que Se de//fiendan Y guarden Sus tierras Y Cuiden sus // Linderos Y
mojoneras de todo lo que le pertenesce // a nuestro Patron Señor

San Mathias Apostol // deste Pueblo de Cuixinco, estas son las Razones // [79r]

Que tengo que dezir = A que Respondio juan // Nolmatzín y dixo = Yo que e de Ser
el Padre // de [e]ste Pueblo Digo que miren los hijos destas // sus tierras y Cuiden
Sus linderos y mojoneras // que me toca encargarlo por el trabajo que nos a
Cos//tado acordandose de que emos passado muchos // desvelos Y trabajos para
poner en forma este // Nuestro Pueblo Y Señalar las tierras que ganaron // nuestros
Antepasados Y Assi os digo a todos los Vie//Jos ancianos que es mi desposicion que
agora Se // an de Repartir estas tierras a todos los hijos // para que en Ellas
busquen Su Sustento Y paguen // sus tributos = A que Respondieron todos los
Vie//Jos lo as mirado muy bien que se haga por que // los hiJos Ya Saves que son
Como Unos paxaritos // humildes y que estan SuJetos a todo lo que Se les //
Manda = de Cuyas Razones Se quedo Suspen//so y admirado Don francisco
tozcoatzin Y lue//go dixo Con palabras espaciosas (Ya Lo) e hecho // todo lo que e
podido que Ya estoy Cansado de tan//to trabajar bosotros los Prencipales Y VieJos
// Podeis Repartirles las tierras que me parese muy // bien en la forma que
dispusierais y os paresiere // mejor; a que dixeron los Principales VieJos Y //
Ancianos a todos los naturales en alta Voz Juntense // todos Y bengán aqui porque
les queremos dar a // entender que para que tengan mejor Gobierno Se an // de

Señalar Y hazer quatro Varrios Y en cada // [79v] Uno Se a de nombrar Un señorío para // que Cuiden de lo que le perteneciese a Cada // Varrio que son del Pueblo de San Mathias // Y abiendose convenido todos fabricaron dichos // quatro Varrios que el Uno es San francisco tla//pechzoncan; el otro es Santa Maria la Asum//pcion Mazahuacan, el otro es San Juan tozqui//panecapan, el otro es Santiago tlacoxhcalco // Y abiendo Venido el Señor Marquez Cortes // de españa quien Vino guiando a los Españoles // trato de disponer el que Se pusiera Republica en // este Pueblo y despues quando Vino el Señor Don Luis // de Velazco Se mando que en forma Se pusiere // republica Y Gobierno en este Pueblo Y entonses se // pusso en forma el Gobierno Y Se propusieron para // el, a los mas Principales, para que el que fuera mas // a el Proposito diziendo que se escoja qual a de Ser // Si Don Domingo o Don Miguel o Don francisco o Don // Diego que estos se esCoJieran para dicho Cargo de // Governador Y que le dieran quenta al Excelentissimo Señor // para que Confirmara qual de [e]stos habia de Ser el // Governador primero, lo qual Susedio de que se eli//xio el primer Governador en el año de mill quinien//tos Y treinta Y dos que entonses fue la primera Vez // que hubo Governador por Voluntad de Dios en Cuya // Ocasion Se pusieron las mojoneras por los quatro bientos, que es por donde sale el Sol, la parte del // oriente Y por donde Se mete el Sol que es la parte // de Poniente, por la parte del sur Y la del norte // para que Se distinguiera Y se hizieran Capases los [80r] Naturales de [e]llo Y Siguieran estos linderos Y mo//joneras que estan por los quatro Vientos de // Oriente a Poniente Y de Norte a Sur, que // assi Se ordeno el Ponerlo = tambien Saved Co//mo luego acaesio Una grandísima enfermedad²⁰² // de onde Se Origino el que muriera mucha // Gente que duro dos años Y a el Cavo de dichos // dos años Se aplaco la enfermedad, en que de aquel // temor los que quedaron Se Reduxeron a buenos // Christianos; Con el favor de Dios por que murie//ron niñas, niños, mujeres y hombres que no queda//ron mas que Sinco o Seis Casas y los que Se agrega//ron a dicho Pueblo, que no querian Ser Christia//nos se fueron Baptizando, lo qual para que lo // Sepan Se pone en este Escripto, para que quede por // memoria, lo qual fue en el año de mill quinien//tos Y Sinquenta Seis y luego a toda prissa

²⁰² En el original en náhuatl aparece la fecha 1556 en letras y enseguida 1537 en números, relacionadas con el episodio de la enfermedad. f. 52r

dis//pusieron el que Se hiziere Una hermita para Co//locar Un Santo de Su devosion y recorriendo // que Santo habian de nombrar por Patron acor//daron Y por eleccion de todos Se nombro a Nuestro // Padre Señor San Mathias, esto Susedio en el año // de Mill quinientos Y Sinquenta Y nueve // Y acabada La Yglesia o Hermita que para // maior honra de nuestro Pueblo, Se Coloco a el Glo//rioso San Mathias Apostol Nuestro Patron Y que de//xaron hecha la Santa Yglesia para nuestro abrigo // a disposicion de los Valerosos Capitanes Y que dexa//ron dispuesto el Pueblo Con toda Orden Para [80v] Que en forma se RecoJan los tributos del Rey // nuestro Señor y habiendo sido Dios Servido // el disponer este Gobierno para mayor hon//ra Y Corona de [e]ste Pueblo Y que para la admi//nistracion de la Justicia Se de Vara de Gobernador y // demas oficiales de la Republica Con orden de // Su Magestad que Dios guarde La cual le dio a el // Excelentissimo Señor Virrey que Governaban en esta // Nueva España quien en nombre de la Real // Persona Con eleccion de los Principales le dieron // el Cargo de Gobernador a Don thomas de los Angeles // Gobernador de la Parcialidad de San Juan de Mexico [¿o Mexicaltzinco?] // a quien embio el Excelentissimo Señor Marquez Y el // Juez que le Vino a dar la posesion fue Don an//tonio de Ante y el Alcalde Mayor que vino para // San Luis Tlalmanalco, se llama Don Christoval // de herraera, quien asistio a la dicha posesion de // Gobernador en cuya presencia Y de todos Sus Ministros // los de Chalco y para ello Vino el Ynterprete de la // Real Audiencia Y Superior Gobierno de Mexico Don // Geronimo de Roa quien escribio las diligen//cias de dicha posesion Y dio las varas en este Pueblo de Cuixinco y con asistencia de Don Mar//tin de Palesia Gobernador de tlalmanalco quien // fue por españoles Y los Vino giando Con mu//chisima quietud Y Sosiego quando Vinieron a este Pueblo //

Y assi Saved que esto os queda por memoria y // tambien el que os aconsejo a todos los Precipaa//les de [e]ste Pueblo descendientes de los que ganaron // [81r] Y fundaron este nuestro Pueblo que pues que Conquis//taron Con tanto trabajo Vuestros Abuelos y Antepa//sados estas tierras os encargo que no Consintais que // Vuestros hijos se dejen aconsejar de los Españoles por // que por engaños les pretenderán quitar Sus tierras // que los yran obligando Con Cariño Y les daran // de lo que Comieren y entendiendo los naturales // que es agasajo cuando

Recuerden Ya les abran Ydo // asentando los españoles todo lo que les dieren de // Comer Y el dinero que les dieren Y de [e]sta Manera // les Coxeran Sus papeles Y quando buelvan en si // Se abran quedado Sin las tierras que nos dio Dios // nuestro Señor Y Su Magestad en Cuya posesion nos dexo // el Señor Marquez quien Nos las dio que todo esto // que os e dicho puede Suseder lo qual no permita // Dios nuestro Señor ni el Gloriosissimo Apostol Señor // San Mathias quien nos defienda Y ampare nuestro Pue//blo y a todos nosotros pues estamos debajo de su amparo // Y del Rey Nuestro Señor Y os encargo que los que en // Cuyo poder quedaren estos Papeles que les miren y // guarden para que en qualquier tiempo que les quisie//ren quitar Sus tierras los presenten ante los Señores // que Representan la Persona de Su Magestad para que Reconos//can que las poseemos Con Justo titulo y que este es//cripto no es nuevo ni hecho de ayer aca Como dizen // porque desde Ynmemorial tiempo a esta parte esta // hecho y que Se Sepa tambien que aunque an pretendido // y pretendieron otros Pueblos Yntroduirse en estas // nuestras tierras y apoderarse de nuestro Pueblo desde la // Antigüedad y que subieron nuestros Antepasados muchas // Contrabersias nunca Pudieron Conseguirlo porque // Se an defendido, como Vienes nuestros de nuestro Señorío // [81v] Y Casicago y estan Repartidas a Nuestra Republica // y Conosiendo la Razon y Justicia nunca pudie//ron los Prencipales Y VieJos de diferentes Pue//blos passar a Nuestros linderos porque sienpre an // estado Sussistentes en las tierras que nos pertenesen // Y todo esto que e dicho es la Verdad para ante Dios // nuestro Señor Y por Ser assi lo declaro y es Cierto // todo lo Referido assi a lo que toca a los linde//ros y MoJoneras Segun esta escripto donde y // en las partes que estan los linderos de las tierras // que le pertenesen a este pueblo del Señor San Mathi//as Cuixinco = que este Escripto lo hazemos delante // de todos los del Pueblo de Suchitepec Y de//lante de los del Pueblo de San Juan tenan//zolco quienes fueron testigos de lo Referido = Y // que luego Se hizieron las Congregaciones y enton//ses Se llego y Reduxo el Pueblo de San Juan te//nanzolco a tenango tepopula Y llevaron a el // señor del mundo que de este escripto fueron testigos // Don Domingo Casique del Pueblo de Xuchitepec // Don Domingo Phelipe Casique del Pueblo de tenango y de otros diferentes Casiques Y Pren//çipales en Cuya presencia Se Saco Un tanto de [e]se // escripto para que quedare en poder de los

de // tenango tepopula y otro tanto en poder de // los de tenanzolco Y assi mesmo digo que el Pa//tron del Pueblo de Suchitepec es nuestro Padre // señor Santo Domingo que assi lo pidieron los // Casiques Y Prencipales antiguos Reçien Venida // la Santa fee Catholica que entonses eran gen//tiles Y despues Se fueron Baptizando Y los de este // [82r] Pueblo pidieron desde luego por Patron a el // Gloriosissimo Santo San Mathias para nuestro Abo//gado Y assi Se le quedo el nombre a dicho Pueblo // de San Mathias Cuixinco donde quedan Señala//das sus tierras Con los linderos y mojoneras para // que en todo tiempo se Reconosca Y aqui acabo de // declarar Y dar Razon de todo lo que se y tengo // notiçia //

[copia pequeña del mapa que aparece en el documento náhuatl y que es un plano del pueblo] Esta Pintura Señala el escripto Origi//nal Y el escripto de mas abajo dise // Se hizo esta Yglesia en forma a toda priessa quan//do las Congregaciones en cuyo tiempo se puso por // Alcalde Ordinario a Don Bisente Ossorio Y por the//niente de Alcalde a Joseph Rodrigues y a Don Ni//colas de Santiago por Fiscal de la Santa Yglesia // Y por theniente de fiscal a Don Juan Diego Y a // francisco Phelipe por topile esta Razon la pone//mos nosotros Y hazemos este Ynforme Yo don // Lucas de Buendia y Don Melchor de Solzi pa//ra que llegue a notiçia de todos Conforme en ade//lante fueren //

[al margen, dibujo pequeño que representa a dos filas de cuatro personajes uno enfrente del otro] En el escripto Original demuestra esta pintura de las // figuras que esta a el marjen de [e]ste lo qual Señala // en foxas quinze del original que no ay Razon en // dicho escripto de su explicasion y parese que Segun el Reco//nosido Yo el Ynterprete Significa Ser las personas que // se hallaron quando la medida en que tubieron // question en el paraje nombrado texcalpancoahua//titlan y tepenacalco Segun Refiere el original en la // foxa primera a la buelta //

c)

Assi mismo e Reconosido en el tercer quaderno // de aquarto que se Compone de quatro foxas donde // [82v] Esta por Principio Una mano Pintada con // Un Rotulo en Redondo que esta en lengua Castellana, // por Cuya Razon no lo Refiero Solo si el Rotulo // que esta en la Muñeca de dicha mano que dize // merced que se le hizo

a San Mathias nuestro Abue//lo Y Segun mi Ynteligencia Significa dicha // mano y dan a entender que por mano propria // del Señor Don Luis de Velasco Se les adjudico // las dichas tierras y les dio posesion de [e]llas Segun // da en alguna Manera Razon en el escripto que //esta en el original en foxa Siete Y en el trasum//pto en foxa onze = Siguese el escripto de dicho qua//derno terçero Referido que dize assi //

Aora que Ya se save el modo y forma Como se fun//do este Pueblo tambien Sera bueno que quede Ra//zon para que se sepa que quando nuebamente Se // Compusso este Pueblo a que Dios fue Servido que // le (Conquistara) Y que se hizieran las Congregacio//nes fue en el año de mill quinientos y Cinquen//ta Y Cinco entonses nos Recoxio y amparo el Se//ñor Lizensiado Pedro de Aumada²⁰³ porque los de // este Pueblo llamado ozcohuatl todos los hijos // de [e]l lo desampararon y dexaron a sus hijos y Crias // los quales Se huyeron Y abiendo querido la San//tissima trinidad de nuestro Dios Servir que se reco//xieran todos y Reconosieran Su Pueblo los hijos que // abian quedado en dicho Pueblo en la ausencia // de sus Padres dixeron Ya Juntos todos acordan//dose francisco chicontecatl y Marcos Xotehuil Y // Joseph Cuahuitzin que estos tres guiaban a los Prin//cipales hablo primero el dicho francisco Chicontecatl // [83r] Y dixo en Vos alta Señores mios y muy Reberen//ciados Unas Razones os quieren dezir para que lleguen a // Vuestros oydos y en Vuestra presencia quiero Ynformar con // mi Corta Capacidad Y digo que Ya que a Sido Servi//da la Santissima trinidad de que nos aygamos Jun//tado Con todos nuestro hijos los que estaban meti//dos entre los matorrales y Sacatales Y agora Se an // Venido otra Ves an Poblado es de mi parecer que to//dos emos de estar obedientes a el dicho Lizenciado Don Pedro // de Aumada a quien emos de Reconocer por nuestro Pa//dre que nos Cuide nuestro Pueblo os parese bien, o no // a todos los Señores de Cuixinco; a que Respondieron muy // bien as dispuesto, que nos asientan essas Razones dizen//dose Unos a otros muy bien dize francisco Chicontecatl // y dixeron todos a Una Voz Señor dizes muy bien // que todos nos Consertamos Con tus Razones que luego // a el punto Se Junten todos y que Se publique con Voz // de Un pregonero para que llegue a noticia de todos // y que Ninguno lo Repugne ni Se enoje y a el que le // paresiere

mal Se Castigara y Juntos todos Se Reco//noseran los linderos que estaban puestos
Y mojoneras // para que Reconoscan Sus tierras, lo qual dentro de seis // días en
que dentro de dicho termino pusieron todos sus // Casas de que quedo admirado
Don francisco Chicontecatli // que le paresio un sueño de Ver Con la brevedad que
// lo hizieron Y que los Carpinteros o cortadores de leña // pusieron Una Santa Cruz
muy grande Y fueron // a cortar muchos troncos o Ramas y fabricaron en // Un
breve la Yglesia o hermita lo qual hizieron // Con Yntervension de los tres Viejos Y
Principales // que arriba ban Mencionados Y luego fabricaron // Sus Solares Y Se
Repartio las tierras en Un instante [83v] Y pusieron Sus Viviendas en forma que
dentro // de Seis meses concluyeron con todo = Y luego Se // mandaron llamar a
todos por mandado de // Don francisco Chicontecatli Señores Mios //Muy
Reverenciado esta Razon quiero dezir // Con Vuestra lizençia agora no Solo
nosotros // emos de tener el pareser en lo que se hiziere Y // para lo que Yo quiero
desponer a de Ser Con pareser // Y Voluntad de todos los Príncipales Y Viejos // y
demas personas assi pleveyos Como prencipales // a todos Se llame Y que Unidos
en Una mes//ma Voluntad digan que Santa o Santo emos de // poner por Nuestro
patron para Colocarlo en la Y//glesia donde a de estar nuestro Padre a que
Res//pondieron dos Viejos y dijeron Señor Chicon//tecatzin, es Cierto que bas
disponiendo Cosas que son de nuestro agrado y nos quadra tu tienes gran // Juiçio
y eres Sabio luego a el punto Se llama//ran a todos para que Se Junte para que
Con //pareser Y gusto de todos Se haga lo que dizes // gran Señor y les abisaremos
a todos los Princi//pales y demas pleveyos para que dentro de quatro // días
Respondamos Con la Resolucion que Se tiene // Y luego a el punto Se llamaron a
todos dizien//doles luego a el punto Se Noticie a todos de lo // que Se manda Y
dentro de dos días fueron // dando Su pareser Y eligiendo Unos que abia // de
Colocarse Una Santa y otros Un Santo Y // la mas parte de los naturales habian
electo // [84r] Por Patron a nuestro Padre Señor San francisco // porque Se
acordaban del nombre de francisco Chi//contecatli Y ya Se habian abenido a este
pareser // y a los quatro días del termino que era quando // Se abia de Resolver lo
Referido entre Sueños // Vido el Prencipal Don Francisco que se le pareçio // el
Gloriosissimo Santo San Mathias apostol // y le dixo francisco mirame Y conozeme

²⁰³ En el original en náhuatl dice "pedro de onmata", f. 16

que Yo Soy el // que os busco y que por Voluntad de Dios Vengo a // buscaros y
deziros que Yo e de ser el que e de Ser Vuestro // Patron y assi Conoseme bien y
mirame para que // luego a el punto busques Y solistes mi Ymagen // Y Retrato
que aya an de Yr por el dicho mi Retra//to a tlaxcala en Casa Un pintor que esta
aya // a quien le preguntaran por Mi dandole las Se//ñias encargalo mucho y Con
esto Se le desaparecio // y otro día assi que amanecio se sintio muy malo // el dicho
Viejo francisco y mando llamar a los de//mas Viejos Sus amigos a quienes les Conto
lo que // le abia Susedido o pasado aquella noche y Man//daron llamar a los demas
naturales Y Algunos lo // Creyeron y otros hizieron burla y Se enojaron // y a estos
que no dieron Credito y Se enojaron // les dio Una grandissima enfermedad de que
mu//rieron = Y de pesadumbre del poco credito que // dieron aquellos Murio el
Viejo francisco Chicon//tecatl y los otros dos Viejos que quedaron Viendo // este
Susesso Mandaron luego a el punto que Se // hiziese diligencia Y luego fueron Con
otros naturales // Y llevaron la limosna a la parte que dixo el dicho // [84v] Don
francisco y por las Señas que dio del Santo // luego a el punto dieron Con la echura
porque // les mostro El Pintor Un lienzo que era Segun // y Como lo abia declarado
el dicho Don francisco Y // luego a el punto mandaron hazer Un lienzo // de dicha
echura en que dentro de Un año la acabaron y le dieron la limosna a el dicho Pintor
// que fueron Ochenta Y dos pesos en oro y lo traxeron // a toda priessa a este
Pueblo donde lo Bendi//sieron y esto fue y susedio en el año de mill qui//nientos y
Sinquenta Y Sinco //

Y abiendose Christianisado todos pidieron que se // Señalassen a onde havian de
Contarse dijeron los // Viejos que en la parte donde les abia Señalado de // primero
el Marques que [e]s en el Pueblo donde // Se Coloco el Santo Señor San Mathias
que ayi // emos de estar Sujetos y nos emos de Contar Y // llevaran nuestros hijos
a oyr missa Y a depren//der la Doctrina Christiana y Confesar Y Comul//gar y alli
Se an de Baptizar Y lo mesmo an de // hazer nuestros nietos y los demas que en
adelan//te fueren nasciendo hasta el fin del mundo // esto mandamos poner por
escrito nosotros los // Viejos Joseph Quayhuisli Y Marcos Xote//huil = a Dios gracias
//

d)

Aqui Se escribe esta Razon en este escrito de lo // que Susedio a el tiempo de las Congregaciones // para que Se Sepa que este Pueblo de Cuixinco nun//ca Se mudo en las Congregaciones Como otros que // siempre estuvo permanente Como Cabezera que // Ubo Gobernadores Y Alcaldes Y demas oficiales // [85r] De Republica y aunque Sus Varrios se agregaron // en dicho Pueblo de Cuixinco nunca los naturales // de [e]llos desampararon Sus tierras porque siempre // estuvieron Subsistentes en ellas aunque forsada//mente los hizieron agregar estuvieron en posesion // de dichas tierras en Conformidad de que Se las ad//Judico el Señor Marquez del Valle Con Ynter//sion del Ynterprete general de Mexico Don Gero//nimo Roa quien fue por Escrivano del dicho // Señor Marquez el qual en el Ydioma Mexicana // les dio a entender a los naturales que aquellas tie//rras Se las daba Con Calidad de que nunca las // dexaran ni desampararan Señalandoles a ca//da Varrio de dicho Pueblo lo que le pertenesia a Cada // Uno haziendo poner Sus mojoneras Y linderos // diziendoles que de ayi abian de pagar sus tributos // Reales del Rey nuestro Señor = Y que tambien // habian de Reconoser y obedeser a el Señor Arço//bispo que tambien lo embiaba el Rey Nuestro Se//ñor para lo que toca a lo Eclesiastico los Go//vernara a los naturales de Dios quien le dio orden // a el Señor Don Pedro de Aumada Ecclesiasti//co para que los Cuidara Como a si mesmo le dio // Orden para dicho efecto a el Señor Excelentissimo Don // Luis de Velasco Virrey²⁰⁴ lo qual Se hizo estando // Presentes todos los Prencipales Y Viejos asi // deste Pueblo Como los de Xuchitepec que lo // firmaron Y pusieron Sus nombres Don // Diego quaxochimatzin = Don Lucas huitzintziltzin // [85v] Don thomas juan = Don francisco quetzaltzimal//tin = Don Migue1 tlazolhuezcatzin Don // Sevastian ozomatzin Don Lorenzo = los de // San Juan tenanzolco Son Don Pedro Juez Governador Don Joseph Juez Governador = Don Juan // Baptista fiscal = Don Diego de San Juan = Don // Diego Marcos = los de tenanzinco Xochitepec // Son Don Bicente Alcalde = Don Gabriel Pa//ez Opecco //

todos estos Señores Sirvieron de testigos que vie//ron en la forma que Se agruparon los Varrios y Sujetos a el Pueblo de hueicuixinco para que // quando

Pretendiere alguna persona quitar//les sus tierras a los naturales den cuenta a qual//quiera de los señores Virreyes que Estubieren // Governando en mexico que dicha Congregasion // Se hizo por el mes de Março a quatro dias // en el año de mill quinientos Y Cinquenta // y Nuebe en que Se agregaron los dichos Varrios // a la Cavezera del Pueblo de San Mathias // hueicuixinco que fueron los Varrios San francisco // tlapetzca, Santa Maria Mazahuacan; San // Juan Baptista; Santiago tlacochcalco que // estos fueron los Varrios que Se Congregaron // Con todos los naturales hijos de Dios los qua//les obedesieron Segun La Orden Y man//dato de los Señores que lo executaron // los Viejos y Precipales a cuyo Cargo queda [86r] El dar cuenta de Como forçadamente de//xaron Sus tierras por la Congregacion // para que en qualquiera tiempo que alguno // pretendiere quitarselas les Sirva esta Razon // de defensa y para que Conste de haver Sido esto con asistencia Y mandado del Señor // Don Luis de Velasco y del Excelentissimo Don // Antonio de Ante Don Christoval de Ser//vantes²⁰⁵ Y lo firmaron Con los Principa//les de Cuixinco Don Baltazar Costilla // y el Ynterprete aunque quien los firmo tambien el Señor Don Luis de Velasco lo qual se // hizo en las Casas Reales de [e]ste Pueblo // En las foxas Veinte y dos demuestra Una // Pintura Segun y Como Señala en este mar//jen que a lo que da a entender Significa Ser // las figuras los fundadores que Sus Retulos // dizen Sus nombres los quales Como desen//dientes de los Conquistadores que ganaron dichas // tierras las poseyeron Y as lo declararon // debajo de Juramento Como lo Refieren en Sus // Retulos y la pintura que demuestra en medio // es la Yglesia del Pueblo de Cuixinco //

En foxa Veinte Y tres demuestra otra Pintura de ocho Cavezas con sus Re//tulos En la Ydioma mexicana que // [86v] Segun Y Como se haze demostracion en // este marjen [al margen, dos filas con cuatro cabezas cada una, y una enfrente de la otra, y algunos nombres en náhuatl] para Su Explicasion Segun // Parese da a entender que Son Los // Casiquez que Poseyeron las tierras Y // dieron los nombres a los linderos y mo//joneras Y la Pintura de Yglesia // o Hermita Significa Ser la del pue//blo de San Mathias cuixinco que Co//mo ba Referido Estos dichos Prin//cipales Le Pusieron los nombres // a los linderos Como Refiere //

²⁰⁴ En el original en náhuatl dice "señor don luis de belascon Rey...", f. 55v

²⁰⁵ El original en náhuatl dice : "marque del bale y cortes te salinas...", f. 55v

Abiendo Reconosido el lienzo Y Pintura // que parese Ser mapa²⁰⁶ que esta a el fin de los // escritos originales de [e]ste trasumpto parese que da // a entender Ser el Pueblo de Cuixinco y el // Circuito de las tierras que le pertenesen y Segun // Refiere el Escripto estan los linderos Con la // Claridad Y distincion que Señala Y para Su a//clarasion hago Yo el Ynterprete Relacion de // Su Contenido // [al margen dice] // explicación de el Mapa // El lindero nombrado ozocatitlan donde // Señala una figura de Un mono de dos Cavezas // que esta a la parte del Oriente es donde Comen//saron la medida de las tierras Y la Señal que // esta en Su Contorno es por donde fueron Sigui//endo los linderos dando buelta por todos qua//tro Vientos Siguiendo sus parajes Y moJo// [87r]neras que Conforme los Nombres de Cada para//Je Señala una figura Y otra Señal Cojien//do de Oriente a Norte la Pintura de hermi//ta Significa Ser el Pueblo de tenanyolco Y // las dos señales que estan de dos caminos el Uno // es el Camino real que ba a dar a tenango // tepopula y la otra Señal es la de las tierras // por donde ban los linderos Y mojoneras lo // qual empiesa desde el paraje nombrado oyo//matitlan Y Como ba referido saliendo de ori//ente a Norte ba a dar a el paraje nombrado // Xohuacatepetitlan donde esta Una Cruz Y desde // alli Sigue hasta donde esta Una figura en // forma de Aguila Junto a Una Cruz que es // el paraje nombrado tepexomulco Y siguiendo // La deresera llega a donde estan Unos Serritos // pequeños que es el paraje nombrado Xalpa // de alli Sigue la dicha Señal para el Poniente // Y ba a dar hasta donde esta Una figura en for//ma tambien de Aguila Junto a Unos Serros // que estan de la parte de adentro de dicha Señal // que es el paraje nombrado texcaltepantetitlan // Y a las espaldas de dicha figura por donde Sigue // Un Camino Real que ba a dar a Una pintura que // esta en forma de Yglesia a la parte del norte // Significa Ser el Pueblo de tenango tepopula // y el Camino que Corre de Norte a Sur es el que // Sale de tenango a el Pueblo de Xuchitepec Y CoJiendo otra Ves los linderos desde el para//je arriba Referido texcaltepantetitlan Sigue // [87v] llendo para el Sur ba a dar a el paraje nom//brado mauihuacatl y luego Se Sigue el // paraje nombrado texcalyaca Y Siguiendo // La Deresera donde esta Un Serrito Con Un paxa//ro ensima Y Un Nopal es el paraxe nombra//do tecohuacalco Y de [e]sto otra parte miran//do a el

²⁰⁶ Este mapa no aparece entre los documentos originales.

poniente esta el paraje nonbrado // Anecuilcac Y la Yglesia que esta a esta parte // Significa Ser el Pueblo de Xuchitepec // Y Siguiendo dichos linderos desde el arriba // Referido teocalco ba a dar hasta el paraje non//brado moxiuhtlican que desde este paraje Co//jiendo para el oriente donde da bueltas Sigue // cojiendo adentro los Serros ba a dar a el para//Je nombrado tehuitzilco y de alli ba a dar // hasta el paraje nombrado Atlapantetitlan // Y de alli ba a dar hasta el paraje nonbrado // Techimaltitlan donde esta Una figura en for//ma de Aguila Y desde alli ba a dar buelta // hasta llegar a el paraje de Ayamatitlan [?] que // alli acaba Y cierra el Circulo que demuestra // el mapa y esta el linde de tierras de los na//turales de tenanzolco Y para que Se Reco//noscan los linderos Con mas Claridad los // Retulos de los nombres que Yo Don Carlos Mancio Ynterprete de la // [88r] Real Audiencia Y Jugado Gene//ral del Superior Gobierno de [e]sta nue//ba España = En Virtud de Decreto pro//veydo por los Señores Presidente Y Oy//dores de la Audiencia real desta Corte Su fecha // de Veinte Y Seis de Abril proximo pa//ssado en Cuya Virtud Y mandato tra//sumpte los Recaudos que la PetiÇion Refie//re Y demas Ystrumentos que Se me en//tregaron de la lengua mexicana en que estan // que dicho trasumpto Y Explicasion ba Cier//to Y Verdadero Segun Mi Leal Saver // y entender Segun Y Como los originales // Sin fraude dolo ni encubierta alguna // Y asi lo Juro a Dios nuestro Señor y a la // Señal de la Santa Cruz en forma de derecho // Yo lo firme ante el presente escribano de la // maza = En [...] // [...] Ante mi Carlos mancio // Agustin de Moras escribano *

| | |
|--|--|
| NOMBRE : Título primordial de Sultepeque | 21 |
| UBICACION : AGN, T., V. 1780, E. 3, fs. 1 - 7 | |
| HISTORIA DEL DOCUMENTO : Pleito de tierras contra Francisco Vergara, hacendado español quien se introdujo en las tierras del pueblo en el lindero que llaman "la laguna". De ahí se fue extendiendo y apoderando de más tierras. Ya fallecido, sus herederos han continuado con la apropiación al punto de dejar sin tierras al pueblo. Los señores del pueblo han pedido los Títulos de propiedad de Francisco Vergara pero en la Real Audiencia no les hacen caso ; ellos presentan el Título primordial para mostrar que esas tierras entran dentro de los límites del pueblo. | |
| ESTATUS DE PUBLICACIÓN : No publicado | TRANSCRITO EN : la Ciudad de México el 18 de Agosto de 1704 |
| DESCRIPCIÓN GENERAL : Dos documentos en náhuatl mal compaginados : el primer documento (a), de acuerdo al orden de la traducción, es un mapa y un texto al reverso; el segundo documento es la "posesión" (b) que está traducida dos veces. | |
| FOJAS EN NÁHUATL : 3 fojas : a) 1v, 3r, 3v, 1r ; b) 2r, v | |
| FOJAS EN ESPAÑOL : 3 fojas : a) 5r - 6r ; b) 6v - 7r | |
| DIMENSIÓN : a, b) 20.5 x 31 cm | |
| TIPO DE PAPEL : a, b) europeo | |
| MANOS DE FACTURA : a) única ; b) única | |
| RUBRICAS : a) no tiene ; b) en foja 2v | |
| IMÁGENES : 1 mapa : fojas 1v y 3r | |
| FECHAS : [6v] 1660, se pone por escrito que tomaron posesión de sus tierras ; [7r] 1660, se les dio posesión de sus tierras | |
| LINDEROS : [5v - 6r] descripción de los límites del pueblo | |

Título primordial de Sultepeque.

En AGN, T., V. 1780, E. 3, fs 1R - 7R

[5r] Copia del Mapa que se muestra el Original en la pri//mera foxa Y trasumpto de Su Escripto //

Aqui es sultepec // Veracruz // Yo Don Juan melantla maxixcatzln // hize Y levante la Yglesia entre // Yo Y mi hijo Don Juan Gonzales // Maxixcatizn Y el otro mi hijo Don // Gabriel Maxixcatzin Y otra mi // hija nombrada Doña Ana Lopez Y mi // mujer Doña Catherina Cortez //

Yo Don Pedro de santiago Maxixcatzin // digo que os hago saver a vosotros hi//jos mios Como mando nuestro Rey Y señor que // se nos diera a entender que los Es//pañoles no tienen tierras ningunas si // no es solo donde se descubriere la // mina el sitio nesario Y perdiendose // se vuelven otra vez las tierras a // los Pueblos para que Sirvan a Dios // nuestro señor Y a nuestro rey que aqui se le conozeran las guarda Rayas //

Aqui en quatepec fue donde empezo // la doctrina y administracion de los // Santisimos Sacramentos = el Baptismo Y matrimonios // donde me Case Con Doña Ysabel chi//malpopoca Y Don Pedro de santiago Maxixcatzin //

[al rededor del texto está la copia en español del mapa en náhuatl, y dice de izquierda a derecha y de arriba hacia abajo lo siguiente]

Aqui es Sultepec //

Aqui es san Phelipe el arroyo derecho //

Aqui es San Sebastian //

Aqui es San Lorenzo //

Aqui es San Martin donde Remata en matalancotlas //

Aqui es san Lucas que Remata En el puesto nombrado Paxyotitla Y va derecho //

Paraje nombrado el salitre // Aqui es santa Cruz que corren las tierras hasta el pie de el peñazco y da buelta hasta detras de las peñas //

Aqui es santo thomas Se encuentran las tierras En las peñas quebradas //

Guarda raya que se va por el camino de santa Ana que puso el Juez nombrado Don Luis de San Pedro // Este es el río //

este es el rancho que ha puesto don Joseph vivero donde tiene ganados y se ha
apoderado de las tierras hasta Junto de la Yglesia del Pueblo //

Aqui es el Pueblo de Zultepec de Yndios //

Aqui es el Rancho de francisco de Vergara que se ha apoderado de las tierras y rio
//

Aqui es santa Ana donde remato el serro de los enfermos //

Aqui es Atotonilco //

el peñazco oloroso //

Este es el rio // Rancho de vergara //

Peñazco en forma de troxe //

Aqui es santiago piedra liza donde rematan las peñas que llaman peñas que gritan
derecho //

Puesto de pescador //

Aqui es quatepec // Digo yo Don pedro de santiago Maxixcatzin que En este Lugar
nacieron mis hijos Don Pedro Maxixcatzin Don Juan Maxixcatzin Doña Geronima
Doña Ysabel Don Bernave = Y Don Melchor //

[5v] [al margen] Escrito que esta a la vuelta del mapa //

Yo Don Pedro de Santiago Maxixcatzin vezino de Quatepec digo que // me
Baptizaron los padres franciscanos Y a mi hermano Don Juan // Mecatial y fueron
los que fundaron la Yglecia de san Miguel que // nosotros la hizimos Y no los
Españoles Y assi hijos mios os // encargo que la cuideis que todos los bienes son de
la Yglesia fron//tal casillas, Bandera, Caliz, campana, todo es bienes de quate//pec
de san Miguel Y assi mesmo una Capa que le dexo a el santo // San Miguel de
terciopelo la qual le encargo a mis hijos que // la cuiden En cuyo poder quedan Y
les dexo mi Executo//ria que la guarde Y no la hechen por ay que assi es mi //
Mandado de mi Don Pedro de santiago que assi es mi nombre // Y fui Governador Y
tambien mi hijo Don Pedro fue Governa//dor que tuvo un hijo llamado Don Joachin
que fue Maestro // Y yo exerci antes oficio de Alcalde Y de fizcal Y servi // en la
Santa Yglesia Y de alli me vine a vivir a Ocoticpac donde // hize tres años Y
viendome Con esfuerzo fui a Mexico a Sa//car otra lizencia para hazer la Yglesia Y
aunque convoque a // los hijos de el Pueblo ninguno se atrevio a ir Y solo Yo fui a
Sa//car la lizencia Y con el favor de Dios que me dio esfuerzo // hize la Yglecia y se

bendizio Y plante unos arboles fructua//les y quatro de Cacaloxuchitl Y assi os lo hago Saver hijos // mios assi a los de el Pueblo como a mis hijos Y nietos que se hi//zo en el mes de Junio²⁰⁷//

Assi mismo hijos mios os hago Saver Como el barrio non//brado Aíotepec es sujeto a quatepec texcalco Y alli ay tierra // para que sembréis de donde saquen para los tributos Y lo de//mas que se ofreciere para servicio de Dios Y de alli cojen // dichas tierras Y Van a dar al paraje nombrado Hueyati//tlan y de alli sale Y va a dar a donde llaman tex//calco Y llega hasta donde llaman Atenco Y corre derecho // hasta donde llaman Otíantequí Y de alli va a salir // hasta llegar donde llaman tiazalatla por el camino que // va a dar hasta el paraJe nombrado tetzatzicca texcal//co (que quiere dezir = el peñazco que grito lexos) Y de // alli coje derecho Y va a dar a el paraje nombrado Michti//tlan (que quiere dezir = el paraje o lugar de los pescados // [6r] Y de alli coje derecho Y va a dar a el paraJe nombrado Yzta//tlapa (que quiere dezir el lugar de el salitre) Y coje derecho // Y se va a Encontrar a el paraJe nombrado texcalco que // todo esto Comprehenden las tierras que Son de el Pueblo de // Zultepec Y de alli otra vez sale o Empieza desde el para//je nombrado tzatzala Y de alli sale Y Va a dar a el // paraje nombrado Atlatli = Y tlaotlatequi texcalcon que // quiere dezir la peña que esta a modo de troxe = Y de alli // Sale Y va a dar hasta el paraje nombrado Ahuehuetitlan // Y de alli va a caer hasta el paraje nombrado Atenco que // es a la orilla de el agua Y desde alli sale Y va a dar a la santa // cruz donde acaba En el paraje nombrado texcalcon desde // donde vuelve a salir desde detras de dichas peñas Y coje // derecho Y sube para la barranca que va a caer donde llaman tial//tiloya En santa Ana Y de alli Sale y va a dar a el paraJe nom//brado cocaxcatepec (que quiere dezir el serro de los enfermos) Y // de alli coje derecho Y baja hasta llegar a San Lucas Paxiotitla Y // de alli coje derecho Y baja por la trinidad hasta San Martin Yo//lotepec Y de alli coje derecho Y va a caer a el paraje nombra//do Matalancotla Y desde alli sale Y va a dar a la ori//lla de el agua En san Lorenzo hasta Paxiotitla Y va a acavar // donde llaman el arroyo derecho = Este Escrito se pone para que se se//pan los linderos de las tierras que pertenezan a el Pueblo²⁰⁸ //

²⁰⁷ En el original en náhuatl la fecha dice además "168 años ...", f. 3v

²⁰⁸ En el original en náhuatl, el documento termina así : "nehuatl netoca don pedro

[al margen] Posesión //

Oy miercoles En siete de Abril nos dio possession de todas las // tierras pertenecientes a este Pueblo el señor Alcalde Mayor Don Sanc//toz de Contreras con Assistencia de el Señor Secretario Don Agustin // de Lazo Y Vega = Y Diego Gomez Ynterpretes = Estando pre//sentes los ttestigos que lo fueron Juan de Balmazeda Y // Otras diferentes personas En Cuya pressencia nos dio dicha posse//sion Y empezamos a tomarla desde el paraJe nombrado // Mazatepec Y fuimos dando buelta donde el Señor Secrettario Saco // la Real Provicion Y la leyo En pressencia de todos en que se // nos mandaba dar Y amparar En la possession de dichas tierras = // En cuya virtud Segun Su Contenido nos dio Y amparo En dicha // possession el Alcalde Mayor Don Sanctos de Contreras Y el // Secretario Don Agustin de la Vega En que dicho señor Alcalde // [6v] Mayor Cojio de la mano a Don Pedro Martin Alcalde de es//te pueblo Y le dixo Yo te doy possession en nombre de su // magestad Y la has de tomar por todos los nattuales de // este Pueblo y demas sus barrios Y sujetos Y todos los Prin//zipales Y demas nattuales tiraron piedras Y arranca//ron Yervas Y nos anduvo paseando por todas las tier//ras Y nos dixo el Señor Alcalde mayor = Veni aca hijos // Saved que su Magestad Me manda en su Real Proviscion // que os de la possession la qual os doy de todas vuestras tierras // para que las Repartais a los naturales para que las siembren // Y busquen sustento Y paguen los reales tributos Y Volvio // otra vez a cojer de la mano a el dicho Alcalde Don Pedro Martin // Y lo llevo En compañia de todos los Prinzipales Y demas naturales // para el efecto de dar la dicha possession Y nos llevo por un bar//becho que estaba en dichas tierras Y desde alli fuimos a // dar a el paraje nombrado Tenestlatilyoa Y de alli // fuimos a dar a el lindero de francisco de vergara que todas son // nuestras tierras Y comprehenden todo a el Rededor que es Mucho // la Cantidad que Se nos dio En nombre de su Magestad por el // Juez que vino Rezien la Conquista, Y para que se sepa que esta//mos amparados Y se nos dio la dicha possession En virtud // de Real Provicion por cuya Razon para que En quales quiera // tiempo se sepa Se pone En Este Escripto que tomamos la // dicha possession Oy miercoles siete de Abril de mil seiscientos y se//senta años //

[al margen] 1660 //

santiago maxicati ... juramento", f.1r

Sin embargo de que Se nos avia dado Y apara//do En ellas en otra Ocassion antes de esta en virtud de Real Po//sesion despachada por su Excelencia en nombre de la Mage//tad de Don Phelipe nuestro Rey Y señor que Dios guarde En // cuya Conformidad tomamos la dicha Possesion que la aprehen//dio en nuestro nombre Don Miguel Geronimo Governador Actual = // Don Pedro Martin Alcalde = Don Joseph Velazquez Regidor Don = Pe//dro de Santiago Alguacil Mayor = Miguel de la Cruz topi = // les Don Diego Balthazar Escrivano don Xristobal Miguel = // Don Bernave Fabian = Don Miguel Jacobo Y demas Man//dones Y tequitlatos que todos nos hallamos presentes // [7r] Y los Prinzipales de Santa Cruz Y los de Santo Thomas = Y assi Mis//mo los Referidos aprehendimos la possession Actual que nos // dio el Señor Alcalde Mayor Don Santos de Contreras Oy // miercoles siete de Abril de el año de mil seiscientos Y sesenta // Y para que En qualquier tiempo sirva Este Escripto de // titulo al Pueblo se hizo por mandado de todos los señores // Prinzipales Y ofiziales de Republica = En el nombre de // Dios Padre = Dios Hijo = Y Dios Espiritu Santo = Amen // Jesus Maria Y Joseph Y lo firmaron el Governador ante // mi Don Diego Balthazar Escrivano //

En la Ciudad de Mexico en diez y ocho dias de el mes de Agos//to de mil setescientos Y quatro años // Yo don Carlos Mancio Ynterpre//te de la Real Audiencia Y superior Gobierno de esta Nueva // España En virtud de decreto proveydo por el Excelentissimo Señor Duque // de Albuquerque Virrey de esta Nueva España ; su fecha // de ocho de el corriente En cuya virtud Y mandato trasumpto // los Ynstrumentos que el memorial refiere con la aclarazion de // el mapa que segun su explicazion Consta ser segun Y Co//mo esta en la foxa que va por principio de este trasumpto // que Uno Y otro va cierto Y verdadero Segun mi leal sa//ver y Entender sin fraude dolo ni encubierta algu//na Y assi lo juro a Dios nuestro señor Y a la señal de la santa Cruz // Y lo firma Ante el presente Escrivano // Carlos Mancio // Ante mi // [?] Moreno de [?] // el escribano Real {dos rubricas //

| | | |
|--|---|----|
| NOMBRE : Título primordial de Los Reyes | | 22 |
| UBICACION : AGN., T., V. 3032, E. 7, fs. 262r - 286v | | |
| HISTORIA DEL DOCUMENTO : En 1730 se publicó un bando para que los pueblos que tuvieran tierras presentaran sus Títulos. Los Títulos primordiales son presentados para que componer las tierras del pueblo de Los Reyes, más allá de las 600 varas. En el juzgado aceptan los Títulos y aceptan componer y amojonar las tierras que dicen tener. Se citará a todos los vecinos para ver si no hay problema de límites. | | |
| ESTATUS DE PUBLICACIÓN : No publicado | TRANSCRITO EN : la ciudad de Tlalmanalco, el 2 de septiembre de 1731 | |
| DESCRIPCIÓN GENERAL : Tres documentos en náhuatl, de los cuales el primero y el tercero tienen traducción al español y pertenecen al pueblo de Los Reyes, cerca de Tenango. El doc (b) está mal encuadernado ; hay que seguir la traducción para tener el orden correcto. | | |
| FOJAS EN NÁHUATL : a) 6 fojas : 262r - 266v ; b) 4 fojas (en el orden en que viene la traducción: 278r,v y 275r - 277v. c) 8 fojas : 267r - 273r ; | | |
| FOJAS EN ESPAÑOL : a) 5 fojas : 279r - 283v ; b) 3 fojas : 283v - 286r | | |
| DIMENSIÓN : a) 20 x 30 cm ; b) 20 x 30.5 ; c) 17 x 14.5 ; traducciones : 20 x 30 cm. | | |
| TIPO DE PAPEL : a) europeo ; b) europeo ; c) muy oscuro y maltratado. | | |
| MANOS DE FACTURA : a) única ; b) única ; c) única. | | |
| RUBRICAS : en fojas 286r que corresponde a la foja en náhuatl 277v. | | |
| IMÁGENES : a) no tiene b) [275r] sagrada familia, posiblemente un mapa ; [275v] personajes con taparrabos y mujer; [278r] personajes nobles ; [279v] mapa de migración ; c) no tiene. | | |
| FECHAS : a) [279r] 1555 ; [280r] 1559, primera congregación (¿prehispánica ?) ; [282r] 1532, los viejos recibieron la tierra ; [282v] | | |

1556, (en letras) y 1557 (en números) se midieron las tierras ; b) [283v] asentamiento de los Reyes ; [283v] 1519, trajeron a los reyes magos ; [284r] 1520, llegaron los españoles ; [284r] 1521, llegaron los españoles con diez reyes de España ; [284r] 1535, vinieron Antonio de Mendoza y Juan de Zumárraga ; [285v] 1548, se murieron muchos llendo a Mexico ; [285v] 1549, le dieron cargo de visitador a Don Diego de San Francisco ; [285v] 1541 vino el cocolistle y muchos murieron ; [285v] 1554, llegaron nuevos alcaldes ; [286r] 1551, el Rey les endona la tierra ; [286r] 1557, Luis de Velasco dio la tierra ; [286r] 1552, vinieron los vecinos de Xochimilco ; [286r] 1556, sucedió y se puso por escrito ; 1557, se pusieron en orden los pueblos.

LINDEROS : [281v] recorrido de los límites del pueblo ; [284v - 285r] se reparten las tierras a cada barrio.

Título primordial de los Reyes

En AGN ; T. V. 3032, E. 6, fs. 262r - 286v

a)

[foja 279, en pésimas condiciones]

[279 recto] En conformidad del Auto Probeido Hoy por el se me mando // A mi el interprete don francisco xuares traduzgo Estos papeles // que se allan en la ydioma mexicana A la Bulgar caste//llana Y es como se sigue //

queriéndose matar y asiendo grandísimo Escandalo sobre lo que pi//den y por toda Partes se aran pegaron todos los Pueblos y dandoze // luego Digieron los Biejos Nuestros padres Nuestros aguelos // Nuestras mujeres quando Se [?] todos los hijos fueron // delante de Dios y lloraron y suspirando A gritos delante de Dios // quedaron y asentaron de Aserse christianos Y [?] todos y quando [?] el año de mil quinientos y sinquenta y //sinco Años = y quando se hizo ninguno se gullo ni se Espanto sino // que estubieron todos los Biejos mui obedientes Y asi hijos // quando llego el abiso de Dios de Alla arriba de mexico // Binieron los grandes españoles y trugieron a el Santísimo // Sacramento para que Crelleran en Nuestro Señor Gesu Cristo // y luego digeron como emos de estar haora que lla lo cremos los // Biejos y que haora nos anpara nuestro Padre Arsobispo // y que dijo como cremos En dios y se an de Bautisar en // [?] Y todos se an de Sentar En un campo Y Junto a un // Serro encontraron Y alli se conpusieron de que an de aser Sus casa // Y an de tener Sus solares y an de fabricar Su pueblo y quando // lla estaban todos contentos Se repartieron sus solares para // que Sirban A Dios Y preguntaron quien es el que a de cuidar // este Pueblo luego digeron Que los Biejos y haora lla acaba//[297verso] mos toda la tierra Repartidos Por todas Partes que [falta en el original] // que lla esta [a]i Y lla biene lo que emos de creer y asi no se espanten // que si biene lo que emos de creer que es en Jesuchristo luego emos de poner en nuestras casas a los Santos y // alli los emos de Reberenciar y luego an de benir don//cellas a saludar a los Santos Reyes y aora Sepan que//ridos hijos que luego que se aga esto que aquí se nombra // el dulsissimo nombre de la santissima

trinidad que tan//bien hisso el sielo y tambien a de Benir el santissimo //
sacramento que a de alzar el Santo Sacerdote que es el que // Se pone en el
pueblo y a de saludar y andar en la Yglesia // nuestra madre y nos la a de guardar
y se fabrico en esta // tierra que Resibieron los Biejos y se a de Aser man//dato de
Dios y la de el Rei Nuestro Señor Con que // ansina todos aquellos de los Pueblos lo
an de Ber la tierra // que se Recibio y asi queRidos hijos se ase la casa // de Dios
que esta mas bueno hijos mios //

Y aqui empesaron delante de Dios a mirar los Biejos de lo que Resibieron de las
tierras y lo Resiben nuestros hijos [?] // francisco nombrado chimalquequecatzin =
Diego nombrado tlapalhalxochixatzin = Diego nombrado quachocholezin = Lucas //
nonbrado acantzanqualtecatzin = Martin nonbrado tlaile//catitla = que solo esta
tierra an de guardar Y en la tie//ra a de alludar Miguel nonbrado ayacaxayacanque
// cholcin que Bibe en San Juan queridos hijos esto Re//siben nuestros hijos y
nuestros nietos y aqui ponemos // este papel que se a de Ber y se a de aSentar
Cuanto se // hizo aqui delante Y se Requiere aqui que sepan quienes son // [280r]
los que Resiben y los que olleron se asentaron en esta tierra // hijos mios hisimos y
Resibimos y alli pusimos nuestro amor en // las Casa de Dios y alli nasimos Gentiles
y aora emos de Cre//er y ballanse Sentando hiJos mios asta que los llamen y no //
se espanten Porque hemos de Serbir a Dios pues que aqui se // Resibio Esta tierra
ninguno se Juiga Ni se espante por que // lo an de atajar delante de Dios queRidos
hiJos Ha onde // an de llebar el alma de dios pues ha de ablar por nosotros // y se
a de deSir misa en la casa de Nuestra Santa iGlesia // el albacea Ba quedando
delante de Dios y quando // hiso por todas Partes fue en el año de mil quinientos y
// sinquenta y nueve y luego sepan queRidos hiJos mios Y Juntamen//te Bean
quienes son y quienes estan ai llamen y pregunt//en por todas Partes y Juntamente
griten Como aqui se// Pone Y que aqui se pone el pueblo de los Santos Relles que
// se a de nombrar tlanxayopanecan aqui se nonbra delan//te de dios Como se lo
deJamos todo lo de arriba y lo de atras // Como lo emos dicho que se lo deJamos y
señalamos el [...] // y chimal como esta en la tierra como se be hijos mios y asi //
Cuando nos llamaron y nos gritaron por todas Partes Y buscaron [?] // Esta tierras
para que digan Si Ai alguno Que Sean Sulla Repondan // hijos no sabemos de quien
es que no es de nosotros Esta tierra que // esta pidieron los Biejos Y nuestros

Padres Y nuestros Bisague//los Y nuestras Aguelas que Resibieron Como aqui Se puso // Esta tierra Y aqui estamos dentro de la tierra del Rededor del // Pueblo de los Santos Relles nombrado tlanxayopanecan zin//tecan onde se hizo la mapa Y llega Asta Onde Se acaba el // [280v] llano y se midio Esta tierra y aqui se puso encima de este papel Y esta la casa Por todo el camino y disen que ya es ora // que ya estamos todos con la Berdad de españa los que bi//nieron A mexico Y llegaron a San Juan nonbrado teguana//paçco yolapa a el Salir el Sol quando estaban Calentan//dose entonses todos tenblando digieron ay bienen los // Señores de Castilla y traen a el Santissimo Sacramento // Para que Enpesemos a crer En dios Y emos de obedeser // A los señores Y entonses Respondieron los de los Relles non//Brados tlanxayopanecan citlaltecan Como Bini//eron a conponer los pueblos Como ai estais todos hijos y // nietos Respondan Que aqui los llaman y aqui los gritan // que por todas partes se conponen los pueblos y asi digan // De quien es esta tierra que Resibieron los Biejos y asi // Respondan todos los de los Pueblos Como los de San Juan // nonbrado Amalinalpaneca = San Joseph nonbrado co//contecatl = Santiago nonbrado chalco acospanecan = // San mateo Son cinco y asi los que fueren naciendo como // Basayos Y como buestros hijos que anden o deJen // de andar Se an de traer Y presentar delante de Dios // Y los que los presentaren an de tener la Obligasion de ende//Resarlos y enseñarles la doctrina que ynpusieron los bie//jos Y asiendolo asi aunque les de Un mal de Repente o de // tabardillo o alguna tos Recia y murieren se iran a el cielo // y asi quienes Son sus padres y sus aguelos Y sus aguelas // y pidieren algunos Guebos o gallinas se les daran quando // [281r] quiera dios se sosiegen hestos hijos de Dios y luego desto Res//pondieron que lla bino el Arçobispo i nos Bino a ber para que // Creamos y enbio a los Señores para que sirbamos a nuestro Di//os Y ora les dieron poder y fuersa a el señor Don pedro²⁰⁹ pa//ra que Bautise a nuestros aguelos Y a nuestras aguelas i lue//go los Confirmaron y enSeñaron los Dies mandamientos y // la Doctrina christiana de nuestro Señor Jesuchristo y ora // Bengan aca los biejos que lla pusimos la casa de nuestra Sa//nta Madre yGlesia para que alli se guarden los Santos // Relles Y alli se a de desir Misa Y an de mostrar a el dul//cissimo nonbre del santissimo sacramento que a de alsar // el Santo Saserdote ministro de

²⁰⁹ En el original en náhuatl dice : "in Señon don pedo teo mendad...", f. 264r

Dios y alli an de Rogar // a Dios Y alli an de Entrar los Buenos Christianos y
 n[u]//estros hijos Y nuestros nietos y alli an de creer y alli se an // de Bautisar Y alli
 se an de Confesar y alli se an de di[?]//ner para Comulgar i Resebir a el Santissimo
 Sacramen//to Y alli an de tomar La bendision y alli an de Rogar y a//lli Se an de
 limpiar Y quando se mueran an de aSer Su // Memoria o testamento En cabeza de
 la Justissia y des//de onde enpiesa la cruz chiquita es San pablo nonbra//do
 atlasalpanecan = Santiago nonbrado soltecan // Asumcion nonbrado quixtecan = Y
 aqui los deBidieron y // Conpusieron y asi digan y coJan el Juramento Y Respondan
 // que no saben de quien es que es de los Santos Relles nonbrado //
 tlalaxayopanecan Sintlaltecan y aora Bengan aca todos de//lante de Dios que aqui
 Enpiesa la tierra que Esta por don//de Sale el Sol y enpiesa el lindero por todos los
 Señores de ca//da Pueblo Y deLante de todos Ponemos la medida Y enpiesa //
 [281v] Esta medida que conlinda Con francisco chimalpupucatli // Y tambien Esta
 tierra linda Con diego nonbrado texayacatzin // que Bibe En San Juan en el camino y
 esta tierra queda // de [e]spaldas del sero y tambien se a de Ber donde esta // el
 Dulssissimo nonbre de la Santissima trinidad Y el de // Su Santissimo hijo Y la de
 Dios Espiritu Santo y onde // Enpiesa la tierra y medida que esta guardaba martin //
 nonbrado Sintlalteactli Y esta tierra mira por donde // Sale el Sol y da Buelta por
 donde entra el Sol y // Conlinda asta onde estan las piedras y luego Buelbe // A
 encontrar con Diego nonbrado tlalaxochimatzin = y tambien // Asoncio[n] francisco
 nonbrado quixstecali que por dos beses guarda//ron y quidaron Esta tierra y pasa
 asta afueras del camino // del pueblo Y ba saliendo esta tierra y pasa por donde
 nonbran // quixstecan y por los Santos Relles nonbrado tlalaxoyopa//necan
 sitlaltecan i ba siguiendo esta tierra y pasa fue//ras Del camino de tlalmanalcolis[?]
 y ba saliendo otra bes es//ta tierra asta donde pasa el agua Y camina asta por
 don//de Esta la Frontera de los Santos Relles nonbrado tlalaxoyo//panecan y asta ai
 llega Esta tierra Y medida que ai ya // Serca de la Entrada de Chalco Como lo
 Señalaron Y mi//dieron todos los de los Santos Relles nombrado
 tlalaxayo//panecan= // Lucas Nonbrado acanpancaltecali ycoconpa //
 Joseph nonbrado ayotecali tambien guardo y quedo desta tierra // segun y como se
 menciona aRiba de todo lo referido de los sa//ntos Relles nonbrado
 tlalaxayopanecan Como asi mesmo // Diego nonbrado quaxochiltzin que Conlinda

con francisco non//[282r]Brado chichilcotzin cocontecatli por donde Da buelta Esta tierra Y pasa por los Santos Relles nonbrado tialaxayo//panecan y como pasa por el camino de tlalmanalco y por // el camino Real de Migel nonbrado ayacaxayacahuixcoltzin // y a estos Como les entregaron Y guardaron y andubieron y qui//daron Esta tierra Dan la Razon que pasa por a espaldas de // Un sero y gana por el camino que Sale y Junta Con francisco non//brado yscoguatecali Bezino de San Juan pasado la loma de // los Santtos Relles onde llega y sierra Esta tierra hijos mios = Y sepan Como por dos besses se grito y por dos beses se // bido Como aqui enpiesa la medida delante de dios y co//mo Resibieron los BieJos y pidieron la tierra francisco de ap//ellido chimalqueqecaltli = Diego nonbrado tlalaxochima//tzin = Diego nonbrado quaxochiltzin = Lucas nonbra//do Acantzaqualtecatle = Martin nombrado sicaltecatli = // Y de Alludante = Migel ayacacahuicaltzin = Son los que Re//sibieron En el año de mil quinientos y treinta Y dos fue qu//ando Se hisso y pidieron Esta tierra y Se sosegaron todos los // Señores prinSipales delante de la Santissima trinidad // Dios padre Dios hiJo y Dios Espritu Santo quando // llego esta Berdad que hemos de Crer Y Saber la doc//trina Christiana y los Mandamientos de la lei de // Dios Cuando Binieron los españoles Basallos de // el Rei Nuestro Señor de españa y diJieron que // ya se umillaron todos los naturales de todas partes // y Asi Se llamen aqui Y se preSenten todos a el anparo // de Dios y del Rei²¹⁰ para que les demos Y les agamos Car//go de que quiden de Sus pueblos Y pagen sus tlacalaqui//[282v]les A el Rei²¹¹ nuestro Señor y los Españoles les su//plicaron a todos los BieJos sigan la lei de Dios to//dos los hijos y asi Resibieron estos Benefisios y an//Paros y Se conpusieron Por todas partes todos los // hijos Y se hizo delante de Dios Y obedecieron // y los primeros fueron Don Migel = Don Pedro = // Don Diego = Don francisco = Don luis = Don Juan // Antonio = Don Sebastian = Don Nicolas = Don Joseph = Don Pablo = Don Andres = Don Lu//cas = y luego de ai enpeso la conposision y pas de todo // lo que les presentaron Por todas partes y les dieron // los Señores por el Rei Nuestro Señor Marques // Del balle y el Señor Don Luis de Belasco²¹² nos // presento lo que aqui

²¹⁰ En el original en náhuatl dice : "in Dios in ViRey...", f. 265v

²¹¹ En el original en náhuatl dice : "in Dios Ntro Sr Caxtila tlatoca ...", f. 265v

²¹² En el original en náhuatl dice : "in tlatoque in Rey Ntro Sr Marques de valen

se pone y Repartio tieras qu//ando Se repartio a los Santtos Relles En el mismo Pueblo de los nonbrados tlalaxayopanecan // Quando los Españoles nos dieron Esta tierra y asi Digieron que // la quidaran y la conpusiera y que no la prestaran ni la Arri//enden Por dinero porque Cuando Buelban en si se allaran // sin ella Y perdido El pueblo Y asi queRidos hijos esto // emos de creer no como Gentiles pues ya nos Bautisaron // en el pueblo Y asi emos de benir y creer esto queridos hijos = //

Y aqui enpiesa por el oriente que sale el sol y enCuen//tra por el Rio que es por donde entra el sol y se midio en // el mes de Agosto de mil quinientos y sinquenta y seis A //ños 1557²¹³ Cuando Se dio y Se entrego esto de los Santos // [283r] Relles nonbrado tlalaxayopanecan sintlaltecan que hizo fabor // el Señor Don Luis de belasco = El Marques Del balle²¹⁴ y en gran//deSio el Jues A los que entraron en cada parte de Cada Pueblo // Y bieron Como Resibieron los bieJos y quedaron Gustosos los // Señores Y se hizo Publico y notorio por todas Partes y lo agrade//sieron y mostraron a el Santissimo Sacramento por todo el pueblo // de los Santos Relles nonbrado tlalaxayopanecan y Reberenci//aron a Dios los que aqui se mudaron los que aqui an de be//nir los otros Señores que Binieron de Castilla que aqui // an de Benir y los an de Ber Como les presentaron los señores // y como les dieron i Resibieron la tierra por todas partes y tan//Bien el Señor ynterprete el que lo asienta en nuestra len//gua que Resibio y despues Ablaron que tambien se a de // bolber En castilla para que lo oigan todos Estos Señores // de Mexico y aqui se pone En el papel Jues Don Antonio // de Aden Ynterprete Don Geronimo Robuan escribano = // que firmo y pidieron por todas Partes que otra bes se fi//rme En castilla Como Se puso el pueblo y bautisterio que//Ridos hijos aqui En los Santos Relles y tambien don // Juan nonbrado tecactli // Amen Jesus Maria // y Josephe = //

senor don luys de Velasco ...", f. 265v

²¹³ En el original en náhuatl dice : "ynipan meztli Agoto de mil quinientos cincuenta y seis años 1537", f. 266r

b)

[283v] Copia y memoria de todo lo que les paso en los Referido escrito aRiba // que sigue //

Don Alonso de Albarado que coJio del prinsipio de montesu//ma y Doña ySabel de montesuma su ermana //

y pusimos en mexico A todos los hijos de la laguna y nosotros los Señores de San // Juan²¹⁵ y deJamos a los Relles a nuestros hijos de sitlaltepan = //

El nonbrado chalchiguil que yamamos Mexicano //

El aguisoti que nonbramos que Ba i viene a mexico = //

El hijo Del sol nonbrado acamapiltzi = otro nonbrado // acolmistle que quiere desir gato = otro nonbrado aca//mapixi = otro nonbrado nesaguaCollotli que quiere de//Sir el Collote = Otro nonbrado acamapixs sihuatli cocozin²¹⁶ // que quiere desir Muger que toca la tronpeta otro // nonbrado piltontli que dise muchacho = otro nonbrado // Cohuatli que dise Culebra = el aguelo de otro nonb//rado chachaguatli = la aguela de otro nonbrado tesu//popusotli =

Asiento de los Relles Año de mil seisi//entos y sesenta Y Sinco²¹⁷//

En el año de mil quinientos y Diesinuebe Años se tru//gieron los Relles el Rei melchor el Rei Balta//sar el Rei gaspar la Birgen de Santa // Maria que AdoRaron los Relles //

francisco chimalpupucatlí Martín nonbrado Sicatecactli // Los tres Señores que isieron los Relles //

[284r] Quando entraron los christianos por ensima Del camino fue // el año de mil quinientos y beinte Años Quando enpesaron // los Señores de españa y trugieron dies Relles de Mexico // quando Gobernaba quautemuc En el año de mil qui//nientos Y Beintiuno = Cuando Binieron los españo//les y quando se iso el Camino para mexico a tlatilul//co y los que Binieron Por el camino de Mexico fue//ron Siento y Sesenta en compañía de la malinche fue // A trese de Agosto del Año de mil quinientos y beintiuno //

²¹⁴ En el original en náhuatl dice : "Nuestro Señor Marques", f. 266r

²¹⁵ En el original en náhuatl dice : "San Juan Tenochtitlan...", f. 278r

²¹⁶ En el original en náhuatl dice : "acamapixsihuatl xocotzin...", f. 275r

Y quando Binieron por todas partes Por mandado de Nuestro Rei Carlos qui//nto
 Para poner Y Repartir las yglesias En preSensia de todos los bie[jos] // quienes Son
 los que an de Governar = En el año de 1535 de mil quinie//ntos Y treinta Y Cinco
²¹⁸ otra bes bino por el Rei Nuestro Señor Don An//tonio de mendosa²¹⁹ Y tambien
 Nuestro Padre y señor Don Juan de Suma//Raga²²⁰ Arsobispo Y don diego y de
 Apellido le nonbran quau//nictzin Gobernador Quienes fueron estos Señores que
 Repar//tieron la tierra onde se a de Poner los Reiles nonbrado talaxa//yapanecan
 que alli nasieron tres prinripales y esto Supo el a//rsobispo como de Alli fueron
 grandes Y a estos se les dio a cada // uno Su cargo Y a otros de topiles y aqui
 ponemos la memoria // De dios y la de la birgen Santa Maria y Su Santtissimo hijo
 a // quien Binieron a Saludarle El Rei Baltasar el Rei Gaspar [y] // el Rei Melchor Y
 desto dieron munchas Gracias a Dios los // Biejos = francisco de apellido
 Chimalpupucactli Diego de A//[284v]tlapalxochi Martin de apellido guachocholtzin
 Lucas de // apellido acantzincaltecali martin de Apellido tlaltecali // francisco de
 Apellido Yscohuatecali Josephe de apellido ayo//tecolli francisco de apellido
 Guitzilocotzin Donde fueron pon//iendo a cada uno En cada pueblo En santiago
 chalca fue // Sebastian nonbrado quachocholcatzin en Acospaneca // de la milpa
 fue diego nonbrado chimaltecali En san // Mateo fue Joseph nonbrado guiciltecali En
 san pedro // y San pablo atlasalpanecan fue Migel nonbrado quacy//xtexpetlatzin
 En santiago quixstecali En San Juan // Malinolpanecali y en san Joseph ha de estar
 Josephe non//brado Ayotecali En San Andres sacamalinaltecali // y San Juan
 tenapaneca pusieron Y Repartieron Cada pue//blo de por si y Juntamente pusieron
 A los señores BieJos // Y en San Agustin Ayosingo A de Estar Migel Y diJo // que no
 puede que Es de la beracruz chiquita //

Dose pueblos fueron San Josephe salon Chalco tlalmanalco Resibio // Joseph
 nonbrado tlalmanaltecali y este Bibe aqui En los Santos Re//lles y hiso Su
 Juramento de dies hiJos del Agua y no abia ningun // Español Quando lo bieron y
 Semento la tierra y Se puso En el // nonbre del padre y del hiJo Y del Espiritu
 Santo//

²¹⁷ En el original en náhuatl dice : "1669", f. 278v

²¹⁸ En el original en náhuatl dice : "1521, mil quinietos treitaico años...", f. 275v

²¹⁹ En el original en náhuatl dice : "y Rey doN adonio de dosa...", f. 275v

los Relles de tlaxayopanecan que Resibieron los bieJos y di//gieron Bengan aca todos delante de dios que desde Aqui // [285r] Enpiesa la tierra y por donde Sale el Sol enpiesa la medida // Como lo Bieron los Señores De caDa pueblo que delante de ellos // Se puso la medida y linda por la tierra de Diego nonbrado xa//yaCatzin que Bibe en malinalpa En medio del ca//mino Onde esta la Cruz y esta es de los Santtos Relles y // esta Junto a francisco nonbrado chimalpupucactli y martin [no]//nbrado sitlaltecali que lla estan Biejos y enfrentan es//tos linderos Y dan buelta por donde esta francisco nonbrado // quixstecali Como quido y Guardo que ya estan BieJos // pasa por el pueblo Y da buelta otra bes por donde bibe fr//ancisco nonbrado cuitecatli²²¹ Y los de los Relles tlaxayo//panecan Que andan lla BieJos Y pasa por el Ca//mino de tlalmanalco Esta tierra y da buelta por donde // nonbran Atlissala que quiere deSir Por donde man//dase ojo de agua Y pasa por maninolpa y enfrente // por los mismo Relles de Atlalaxayanecan y esto que // Josephe nonbrado Ayotecali Como lo bieron los biejos con//pañeros Sullos Como aqui Se asienta que es Diego nom//brado quaxocholcin francisco nonbrado guitzilcozincoco//coli Y migel nonbrado ayacaxayacaltin que alludo // y estos guardaron Por dos Beses Esta tierra que ya estos // [285v] BieJos y francisco nonbrado yscoguatecali que Biben // en San Juan Esto es lo que pasa Delante de Dios que//ridos hJos //

y llendo A mexico a los seis Años y medio los Señores // A ber En dies Canoas se murieron en el año de 1548 // Y en el de mil quinientos y quarenta y nueve quando le // ySieron cargo Don Diego de san francisco Besitador // en el año de 1541 quando enpesaron a pregonar el // tlacalaquite Enpeso andar un fuerte Cocolistle que // nonbran matlalsahual²²² la qual por todas partes que morian // muchos Entonses les consedieron que no lo pagaran el di//cho tlacalaquite Y en el Año de 1554 Cuando otra // bes se presentaron los alcaldes En el año de mil qui//nientos Y Sinquenta Y quatro años quando Bino // don alonso y arsobispo Dominico quando se puso // Alonso de san Migel Alcalde y francisco nonbrado // Chimalpupucali Por alcalde fiscal Y Diego non//brado tlalpalxochimachil les dieron la mano los se//ñores

²²⁰ En el original en náhuatl dice : "Arcopisbuc y visitador...", f. 275v

²²¹ Ilegible en la traducción ; sacado del documento náhuatl.

²²² Ilegible en la traducción ; sacado del documento náhuatl.

de Mexico don Luis de Belasco²²³ por todas par//tes mando llamar A todos Para que Resiban // [286r] De por si la tiera aqui en los Relles nonbrado tlacaxayopa//necan que les Endona el Rei Nuestro Señor en el // año de 1551 //

En el Año de mil quinientos y Sinquenta y Siete años // Cuando el Señor Don Josephe Cosme a cada uno de por // si les dio Don Luis de Belasco en el Año de 1552 Cuan//do Binieron de por si los Besinos de Suchimilco //

Aqui Se conclulle todo esto que Susedio y se hizo en el // mes de Agosto de mil quinientos y Sinquenta y seis // años que se quentan 1557²²⁴ por todas partes se pusieron // los pueblos Escribano Don Antonio de Mexico Nagua//tlato y don Geronimo Ribas que Abla en cas//tilla y en Mexicano para que lo ollera Nuestro Rei // y Señor Y los señores Amen Jesus Maria Y Jo//seph //

Conquerda este trasunto Con el original de que saque en birtud de // Auto o de Mandato Bocal del Señor Don Miguel de aldabe Juez // probisor de los Naturales Y chinos de [e]ste Arçobispado El qual ba sier//to y Berdadero segun mi Ynteligencia en la lengua mexicana yo // Don francisco xuares Ynterprete General de [e]sta Audiencia Arçobispal Y por Allar//se Estos Papeles biejos Y tener la idioma mas Antigua Y no usarse A la de oi En dia // E sacado y saque Con el mas trabajo Y quidado Que mi Ynteligencia Pueda oi a dos // dias del mes de septiembre de mil setesientos y treinta y un años = Don Francisco Xuares Doy Fe y testimonio de verdad // *

²²³ "En el original en náhuatl dice : Rey Don Loyns de Belasco", f. 277v

²²⁴ "En el original en náhuatl dice : mil quinientos sinquenta y seis, 1537, f. 277v

| | | |
|---|--|-----------|
| NOMBRE : Título primordial de San Juan Tenango - Tepopula | | 23 |
| UBICACION : University Latin American Library, Viceregal and Ecclesiastical Colection Leg. 64, E. 30 fs.12v - 29v | | |
| HISTORIA DEL DOCUMENTO : El Título se presenta en el juzgado junto con una Merced real fechada en 1534 y una merced de Cortés fechada en 1525, con el fin de certificar ciertas tierras como propiedad del pueblo. El problema no se resuelve debido a que el juzgado no inicia los trámites correspondientes y al parecer está de acuerdo con otros personajes de la región para que dicha certificación no se lleve acabo. En cuanto a los documentos, en ningún momento parecen declararse como falsos. | | |
| ESTATUS DE PUBLICACIÓN : No publicado | TRANSCRITO EN : La ciudad de México a 27 de septiembre de 1757. | |
| DESCRIPCIÓN GENERAL : Un solo documento dividido en varias partes pero que conserva cierta unidad. La falta de información en esta ficha se debe a que no pude ver el original. | | |
| FOJAS EN NÁHUATL : 6 fojas : 24r - 29v | | |
| FOJAS EN ESPAÑOL : 12 fojas : 12v - 23v | | |
| DIMENSIÓN : No se puede saber | | |
| TIPO DE PAPEL : No se puede saber | | |
| MANOS DE FACTURA : Única | | |
| RUBRICAS : No hay | | |
| IMÁGENES : Un mapa en foja 11r. | | |
| FECHAS : [13r] 1532, Congregación del pueblo ; [14r] 1521, llegó la fe católica ; [21r] 1521, llegaron los españoles ; [22r] 1543 - 1549, periodo en que diego Quahuinitzin gobernó en México, [a22r] 1554, se pusieron nuevos alcaldes en el pueblo ; [22v] 1552, se le dio gobierno al pueblo ; | | |

Título primordial de San Juan Tenango - Tepopula.

**En Tulane University Latin American Library, Viceregal and Ecclesiastical
Collection. Leg. 64, E. 30 fs.12v - 29v**

[12v] Don Francisco de Luna Ynterprete General // de la Real Audiencia y Superior
Gobierno // de esta Corte y demas tribunales de ella en // Virtud del Decreto que
antecede Proveydo // por el señor Don francisco Orosco Marr [?] // de Lara del
Consejo de su Magestad su [...] // del del Carmen juez de Provincia de esta //
Corte por an[...] Pedro Lorenzo del Valle ? // escribano Real Y de Provinsia su
fecha Vein//te y siete de [e]ste Corriente mes y año Prose//di a executar el
Trasumpto que se me man//da hazer que su thenor es como se si//gue //

[al margen] trasumpto // Nosotros los mas ansianos quando nos congre//gamos
fue quando la Grande enfermedad que // huvo que fue quando trajimos al señor
San Juan [de ?] // [13r] Lienzo en el año de mill quinientos Y // treinta y dos años
//

Nosotros los Viejos Don Lucas Don fran//cisco Viudo de Doña Juana Martina Don //
Nicolas Don Martin Viudo y Don Lucas // que Ya Governo Don Pasqual y Don Joseph
// Viudo de Maria Luisa Vezino de te//nanco el Viejo Don Nicolas Martin // Juan
Lopez Viudo y Don francisco el que // Ya obtubo el cargo del Gobierno de tenan//co
el Viejo Matheo Juan Luis Miguel Viu//do Juan Augustin Juan Diego Viudo // Don
Nicolas Cazado con Doña Maria // Y Don Martin Gobernador que fue caza//do con
Doña Juana Maria // Todos estos murieron alla en el Pueblo de tenanco // y no
quedo ninguna persona en dicho Pueblo por // lo que todos se perdieron Y hora
sepan todos quien // ha de ser el que ha de Governar en tenanco // ante el
escrivano Don Juan Luis Vezino del // Pueblo de Ozumba Taylotlacan Jesus Maria y
// Joseph todos Juntos //

[13v] San Juan Tenanco en el Nombre // de Dios Padre Dios hijo y Dios espiritu //
santo ponemos el Nombre llamado te//napaneca (que quiere Desir los que nos //
congregamos) : aqui comienza a nonbrar // el Pueblo y Tierra de tenanco y a
Seña//larles a nuestros hijos nosotros Juan Acatza//cualtecatl Vezino de tenanco
Matheo // tepopoltecatl Miguel Axayacatzin Diego // Chimaltecatl Agustín

Quauhxoachimatzin // francisco Tenapaneca tepanecatI Andres tex//calpanecatI Juan oxomatzin tepanecatI que // somos los que le señalamos a nuestro hijos // Y nietos de otros Viejos los que encontramos // con el Clarin a Juan AcatzacualtecatI // Vezino de tenanco Sepan Ustedes los hi//jos y nietos como les señalamos aqui en // la pressencia de Dios hijos mios nosotros // que estamos aqui presentes ocho personas // los que nos endonan la Tierra Donde // Pusimos nuestra Yglesia que Gozamos // [14r] aunque Gentiles y que Creemos y no nos es//pantamos por ser Voluntad de Dios que // en todos los Pueblos se nombre Y luego di//xeron los Viejos los que nos Gobiernan que // estan en lugar de nuestros Padres y Madres en el Pueblo de Tenanco luego que nom//braron a los hijos de Dios esto se hizo en el // año de mil quinientos y Veinte y uno //

Quando se hizo esto ninguno se espanto qua//ndo lo Pusieron los Viejos de tenanco sepan // todos los hijos que quando se mando esto fue // por Voluntad de Dios y de nuestro Rey // y señor de Mexico para que en todas partes // se compongan los Yndios que assi se embio // el superior mandato de Mexico para que // se paguen Los Reales haveres que es a lo que // vinieron los señores de España y traxeron // al santisimo sacramento para que Creamos en // Dios que assi lo Resivio y trajo el Padre Don // fray Juan de Zumarraga Arzobispo para // que creamos todos los del Pueblo y los de los [14v] Montes y las demas personas que se // hallaren en Cuevas para que se Junten // en todos los Pueblos para que le sirban // a Dios y todos los que tubieren sus Pue//blos que assi lo dejaron dicho los Viejos Y ha//ora por tener Ya señalado nuestras ti//erras por no haver tenido Pleyto o // controversia alguna los Viejos Y haverse//les señalado a los hijos y a los que nasie//ren y como vino a llegar la fee de chris//tianos Y assi no se espanten hijos mios // que ya pusimos nuestra Yglesia en don//de ha de estar nuestro Dios Y señor Y hao//ra sepan hijos mios que assi esta Dispuesto // Y assi se lo han de declarar a los que nasie//ren y a los que estan por Nazer sus Padres // Y Madres : Y quando se hizo esto vivian // mui Ygnorantes en el Mundo y por eso // declararon esto los Viejos hijos mios esto fue // Palabra de Dios y de nuestros Padres Juan // [15r] AcatzacualtecatI, Matheo PopotecatI, Mi//guel Axayacatzin nuestros Abuelos de // donde huvieron los mancebos y Doncellas // para que Vayan dejando a los Demas qu//ando fuere llegada la hora de Dios : luego Dixeron que Ya se quiere ir el señor Arzo//bispo Don

fray Juan de Zumarraga que es // el que nos vino a visitar desde Mexico // Y vino a
 todos los Pueblos de Tenanco Y // nombro para que nos cuidase a el padre de //
 Santo Domingo fray Juan Gentil para que // Baptizase a nuestros Aguelos y Aguelas
 Y // Pusiesen sus Nombres y se confirmasen en // Mexico y se enseñasen las quatro
 orasio//nes de la Doctrina christiana que es el san//to temor de nuestro señor
 Jezuchristo Y // ahora vengan los Viejos que ya se puso la santa // Yglesia para que
 se Cuide y al santo San Juan // Baptista tenanco y san Matheo tepo//pula
 Texcalpan que es Varrio y otro Va//[15v]rrio del señor San Miguel Y otro Va//rrio
 que esta en el Monte llamado // santiago techimalco todos Vinieron // a tenanco,
 uno fue al Pueblo de Ayo//tzinco que es el santo san Miguel tepe//patlazco tenanco
 que es Varrio y otro // Varrio de santiago Techimalco y otro // varrio del señor San
 Miguel tepepa//tlachco que son quatro san Miguel uno // fue a Xochitepeque otro a
 Ayotzin//co otro a san Pablo otro a tenanco el // san Miguel que fue llega su lindero
 // hasta techimalco Y san miguel de tepepa//tlazco llega su lindero al lugar que
 llaman // Pixquitectatl que llega has[ta] el lindero de tenan//co y hasta junto de
 Xochitepeque (Aqui esta // un vorron que dize quauhtla) en san Au//gustin
 Quauhxinachtitlan ay un Varrio // que llaman Xapaitictlapahuiayan que es por //
 donde Vajaron los de tenanco aqui // [16r] se acava lo de oloncan que es donde se
 Juntaron // todos los Viejos para ir a tenanco como se dise // en el escrito que es
 donde se van los linderos // y es donde se Juntaron en la Pressencia de Dios // los
 de tenanco y assi los llamo yo Juan Acatzacualtecatl // que assi se nombran los
 Viejos Y dando bueltas // al lindero de San Miguel Acapan subie//ron y Vajaron al
 Santo San Miguel // de Acapan que es donde se Acava el linde//ro Y ahora sepan
 ustedes los Viejos y todos los // que se Juntaron y yo Juan Acatzacualte//catl
 tepanecatl Tenapanecatl que junte a todos // los Viejos y se volvieron al Pueblo de
 tenanco // en la Presencia de Dios y de san Juan // Baptista y hagan juramento Y
 yo los llamo // en Santo Domingo Xochitepeque y los de de // Santiago tlatelulco y
 san Juan Oxtocapa//necatl y san Juan tlapaneca y san Joseph // Tlapatongo que
 son no mas de sinco cassas // donde haze el Lindero dicha tierra Y // no ay ningun
 español quando se nos dio dichas // tierras a los de tenanco que es san Juan //
 Baptista los hijos de Dios y miren que por el // [16v] Oriente comienzo el Lindero
 de los que // corresponden a cada uno de los Pueblos // y Pusimos los Linderos y

comienzan las // tierras de tenanco a donde va a dar // al Paraje donde esta una
Vandera // que llaman chimali y una Lanza que es // Lugar que llaman Valeroso a
donde se // juntaron y Alborotaron y ablaron todos // los Viejos que es donde haze
el terzer Linde//ro que es por el oriente que es donde se encon//traron con los de
tlamapanecatI llamado // Juan ZacahuiztecatI tlamapanecatI el solo // estava sobre
dicha tierra y es donde man//daron tocar el clarin los Viejos y Corre // el Lindero de
dichos Viejos hasta un // paraje que llaman Tepetlatlamimiloli // y corre el Lindero
Subiendo para arri//ba hasta pasar a santa Catharina para // asia abaxo donde
haze un Plan donde // ay muchos Nopales que llega hasta un Pedre//gal que llaman
AtzintzIntlalpan Y co//[17r]rre el Lindero que corre por un Lado // dicho Lindero
hasta llegar al paraje que // llaman GuatexolotI que haze quatro Lin//deros
TezontepetI Quauhxiuhtlapalotzin // ChiconquiyahuitepetI y el otro es donde //
llaman Zihuatexcaltetitlan ay es donde // pararon los viejos ensima del Lindero //
que llaman Zihuatexcaltetitlan que donde // toco el clarin Matheo TepopuctecatI Y //
es donde dieron buelta los Viejos en el Lin//dero que llaman tlacotocpa por la
serra//nia de Arboles sobre la tierra que toca // a tenanco en donde anduvieron los
Vie//jos en dicha tierra hasta llegar hasta llegar // al Paraje que llaman
Cauhtexcaltemaca//titlan que Se llega al Camino Real que entra // para el Pueblo
de tenanco Y pasa a donde // llaman Tetlapantentli que es donde llega // a donde
llaman tlapantonco y sigue dicho // Lindero de dicha tierra de tenanco de//recho a
llegar al Lugar que llaman Texomulco // [17v] donde hazen tres Lugares que es
don//de pararon los viejos en Cassa de Mocte//suma Don Alonso, en la Cueva que
se halla // ensima del serro que se nombra oco//cuixyocan es donde sono el clarin
Mi//guel Axaxayacatzin estando todos los //viejos de tenanco en dicho pedazo de
//tierra que se les dio y de ay da buelta // donde esta un ojo de agua donde
Dejaron // señalado en dicha Cueva Y dejaron pues//to por señal una Santa Cruz Y
un Ydolo // a modo de chichimeco la que se hallara // Y no hay ningun español
donde se les Se//ñalo dichas Tierras a nuestros hijos // Donde esta Pasando el agua
por el // Camino Real y comenzando andar // dicho Viejos y señalando los Linderos
que // salen de dicho Pueblo dando Vuelta hasta // la Cueva pasando la Tierra de
tenango donde se puso el Lindero que // señalo Diego ChimaltecatI hasta [18r]
hasta salir por el medio del Pedregal // por donde fueron a salir los Viejos //

cojiendo Derecho al lugar que llaman // tzitzicayocan que es Lugar espinoso
en//trando para la parte de adentro de la // serrania donde se fue a dar a un serro
// de Piedras que llaman Ycuihuiyan que es // el Lugar donde toco el clarin Diego
chi//maltecatl que es donde acavan los Lin//deros Y luego subieron para arriba //
los Viejos hasta llegar donde estan dos ojos // de agua que haze Lindero y va
siguiendo // el dicho Diego chimaltecatl hasta lle//gar al Lugar que llaman santiago
// techimalco que es por donde Vajaron los // de San Juan tenanco, que es por
donde fue//ron los que santiago techimalco y acavan // los Linderos de tenanco en
toda la serra//nia del monte y es donde atajamos a los // de techimalco y no avia
ningun español //

[18v] Y los de san Miguel tepepatlachco // Vajaron a san Juan Tenanco que son
Due//ños de todo el Monte o serrania sepan // Ustedes hijos míos que es de Dios y
del santo // San Miguel el Lindero que llaman // tepepatlacho y el Lindero grande
que // llaman Pixquitecatl que es donde se encon//traron los Viejos en el Lugar que
llaman // Quauhtzacatitlan que son de tenango // que es donde les dieron sus
Rossas en las // manos los de Xochitepeque que fueron // Diego Maxochitl y
Domingo quauh//chocholtzin que es donde encontraron a Juan // Acatzacualtecatl y
Matheo Popoltecatl Y a // Miguel Axayacatzin y Matheo Chimal//tecatl Agustin
Quauhxochimatizn fran//cisco Tenapanecatl Andres texcalpane//catl y Juan
Coxomecatl Y luego fueron // encontrando a las Mugerres y toco el Clarin Agustin
quauhxochimatzin y es // [19r falta en el expediente.][19v] Dezir Lugar donde
Nazen los Linderos // Y va Corriendo dichos Linderos de las Tie//rras pasando
Delante del Monte pe//queño a donde llaman san Miguel Aca//pan que es por donde
Vajo el santo San // Juan Tenanco que es donde se Juntaron todos // los viejos y de
ay va dando buelta dicho // Lindero junto al serro pequeño que es donde // llaman
el Monte Viejo y de ay da // buelta dicho Lindero señalando como Ca//pitan a
Augustin Xochimatzin que es Ve//zino del Lucar que llaman Quaxinax//co que es de
san Augustin dicho Lugar Y Cojien//do Derecho a Otro Lindero por ensima // del
monte hasta Dar a San Augustin el de // Xochitepeque Y nunca han de perder este
// Lindero nuestros hijos ni nietos ni los Veni//deros y corre dicho Lindero saliendo
del // monte al Lugar que llaman Ahuazhuatepe//tl y se va Descolgando por entre
unas Vreñas // Y Zipreses que es donde toco el clarin francisco // [20r] tepanecatl

quedando Para adentro el Lugar // que llaman Totohuizca que quiere desir
espino//so que Vaja de arriba de dicho Lindero co//jiendo por Delante como
Capitan Andres Tex//calpanecatI que Vaja por un Lado mirando // al Lugar que
llaman Ocotepeque hasta un Plan // donde ay mucho sacatal que es donde sale // Y
va a encontrar el Monte o Serrania que // es Camino y viene a dar a el Plan hasta
llegar // al Lugar que llaman tecmilco que haze // dos el de santiago
tlatelolpanecatI donde encon//traron a Andres texcalpanecatI y donde se //
encontraron los de Tlatelolco Diego Colote//catI en dicha Tierra los que siempre se
ama//van Y querian en el Camino que va a xochi//tepec donde haze un Plan que
llaman Lin//dero del dicho Plan que llega al Camino // donde da buelta a donde esta
una Cruz // que haze a dos Caminos y es donde acava la // orilla de dicho Plan Y
subiendo para arriba // el Lindero donde comienza el Lugar solo // que llaman
Tezotitlan que es por el Oriente // donde sierra el Lindero de todo al rededor //
[20v] a Donde llamaron el agua todos los // viejos y es donde Descansaron todos
nues//tros hijos los que dejamos y los Venideros // Y ahora Vamos a nuestras
cassas Reales // alla Iremos a comer que es donde nos espe//ran las mugeres
Juana la de tenanco // Maria la de Coxomatepeque Andres el de la // Cueva
francisca la tepexalpa todos es//tos son los Viejos y Viejas y ahora // vamos a
nuestras Cassas que es en el Pueblo // de Xochitepeque y en santiago Tlatelul//co y
san Juan Costocan Y san Juan tlama//pa y San Joseph tlapanlongo Y noso//tros
fuimos llamados Vamos hijos mios // ahora sepan que en esta tierra sabran //
quienes son Y los que quedan en este Pue//blo y en nuestras Casas Reales que es
// nuestra tierra y a donde acavan las qua//tro partes todo al rrededor y hasta
donde // llega no avia ningun español quando comen//zo el Señorio de esta tierra Y
Postramien//to de ella y quien lo comenzo fueron Don // [21r] Juan Don Miguel Don
Matheo don Luis Don // Andres Don Joseph Don Antonio Don francisco // Don
Geronimo y Don Lucas que es a donde se les // dio los señorios Y los de Mexico que
son los de // san Juan Baptista del Pueblo de tenango // Y ahora sepan hijos mios
los de este Pueblo de te//nango que es donde fueron los Viejos Y los demas // que
se Juntaron quando se fundo Mexico por // la Voluntad de Dios quando se
excojieron los // señores de todo el reyno quando Vinieron // los españoles Quando
comenzaron a Cojer el // camino para la ciudad de Mexico los de tlatelul//co se

espantaron los Mexicanos quando Cogie//ron para el Camino en ochenta dias que fueron // perdidos doze dias por su Guia en el año de // mill quinientos y viente y uno a sinco de Agosto // que fue quando vino el emperador Y Rey Don // Carlos quinto quando se llamaron a todos // los del Pueblo y los de Mexico para Resevir // su Donasion de tierras y haver donde Acavan // [21v] sus Linderos en los Serros y a donde forma//ron sus Pueblos y Pusieron sus Yglesias para // que en todas partes contribuyeran el tribu//to como lo hizo Don Juan Acatzacualtecatl // alcalde ordinario de tenanco fizcal Don Ma//theo Tepopoltecatl los que han de cuidar // la recaudasion de los Reales haveres // de Dios y del Rey que assi se presen//taron en la Ciudad de Mexico los Viejos // de tenango y no español los que se han // de hazer Dueños de dicha tierra de // tenanco aqui digo como pone su nombre // el Rey de Mexico ahora Sepan todos // quando la Grande enfermedad que vino // Y murieron todos los del Pueblo que fue // quando // Vino Don Antonio de Mendoza Virrey²²⁵ que // fue quando fueron a Mexico todos // los Viejos y fue quando murieron muchos // Y se les dio y perdono por el Rey de no pa//gar los Reales Tributos y assi mismo // mando que ninguno cojiera Tierras que // antes tenian los Viejos ni se apropiaran // de [e]lla ninguno de los naturales ni español // [22r] hasta que fueran criandose los naturales // que Assi lo tiene mandado el Rey Quando // vino el Reverendo Padre fray Juan de Zumarra//ga Arzobispo que Vino a Visitar todo el // Pueblo y que ninguno se los quite ni se haga // Dueño de ello lo que se les da o endono por // lo que se pone aqui se[r] Real Palabra, un // santo Arzobispo de Mexico que todo lo de//jo Vendito todo el Pueblo que assi se les dio // a entender a los Viejos de tenanco y el santo // de la advocasion de dicho Pueblo es el de san Juan // Baptista, quando Governo en Mexico Don // Diego Quahuinitzin Juez Governador quan//do se fundo Mexico Governo seis años // que fue el año de mil quinientos quarenta // Y tres hasta el año de mil quinientos quarenta y nueve // En este año de mil quinientos sinquenta y quatro // quando se Pusieron nuevos Alcaldes que governo // Don Estevan de Gusman que es quando estava // en Mexico Don Alonso Aijado del Arzobispo // de Mexico ninguno quiso por aquel entonses // tener el Gobierno del Pueblo de tenanco que // [22v] fue quando tubo el Gobierno el Arzobispo Do//minico Y Don Alonso de san Miguel Alcalde // Y fizcal

²²⁵ En el original en náhuatl dice : "Don Anttonio de mendosa Rey...", f. 28v

Don Diego de san francisco que // fueron a tomar dichos Cargos en la ciudad de // Mexico quando vino a llegar dicho // señor // Don Luis de Velasco nuestro señor y Virrey // de Mexico y el señor Don fernando cor//tes Marquez del Valle y el Padre llamado // fray Martin de Jesus de la orden de santo Do//mingo²²⁶ fue quando se dio los señorios a Don // Cristobal tecomazetzin Vezino de la Ciudad // de xochimilco a quien se le dio el Gobierno // por el señor Virrey de Mexico²²⁷ //

Don Luis de Velasco se le dio el Gobierno a // los de Tenango por Juez Gobernador a // Don Juan Baptista de dicho Pueblo de Tenango // Y Luego se han de ir siguiendo los demas // naturales desde dicho año de mill quinientos // [23r] sinquenta y dos assi se mando hijos mios // En el mes de Agosto del año de mil // quinientos sinquenta y seis es quando ha // de Governar que es quando empeso por // Parte del Oriente encontrando con Ce//lolorio que por el Poniente se encontro // con Mercurio pues por las quatro partes // que señalo por el mes de Agosto el dia dos // del año de mill quinientos sinquenta y seis²²⁸ //

Y haora en Presencia de Dios puso y nombro // el señor Virrey²²⁹ de Mexico la fundasion de // este Pueblo de tenanco y donde se serro los Lin//deros de dicha tierra y a donde se acavan dichos // Linderos de tal Padre y Madre que assi se lo // han de dejar dicho a los hijos Los que nasieron Y // los que estan ahora Vivos y los por nazer se les // Deja la tierra y serrania del monte que se les // señalo a los Viejos que assi lo dejó dicho nuestro // señor Virrey²³⁰ quando se hizo la Congregasion // sepan Ustedes hijos mios que assi lo ha de Saver // nuestro Rey de españa Y lo han de Ver los señores // [23v] que no avia ningun español Y esto se ha de tra//ducir en el Ydioma Castellano por el Ynter//prete Don Juan de la Puente y el Juez Don Luis // Aparicio por la Voluntad de Dios se escri//vio aquí en San Juan Baptista tenanco // Amen Jesus Maria Y Joseph se Dijo en // el Pueblo de Tenanco //

²²⁶ En el original en náhuatl dice : "Don lois de belasco y nuestro señor yn Rey Mexico yhuan yehuantzin Don fernando Cortes del balle y marques yhuan teopixque y tocatzin frai martin de jesus dominico...", f. 29r

²²⁷ En el original en náhuatl dice : "yn Rey mexico gobernador...", f. 29r

²²⁸ En el original en náhuatl aparece en números la fecha 1537, f. 29r

²²⁹ en el original en náhuatl dice "Rey", f. 29r

²³⁰ en el original en náhuatl dice "Rey", f. 29r

Y Va fielmente trasumptado segun su Ori//ginal a que me refiero Y para que conste
// en Virtud de lo mandado lo firme en la // Ciudad de Mexico en tres dias del mes
de // octubre de mill setesientos y sinquenta y siete años //

francisco de luna [rúbrica] //

[al margen] lleve de derechos por este traumpto quatro pesos y quatro reales con
el Papel segun Aransel y assi lo puso a Dios nuestro señor [rúbrica] // *

| | | |
|---|--|-----------|
| NOMBRE : Título primordial de Santiago Sula. | | 24 |
| UBICACION : AGN, T., V. 2548, E. 11, fs. 20r - 25r | | |
| HISTORIA DEL DOCUMENTO : El Título primordial se presenta en un pleito entre Santiago Sula y la Hacienda de San Juan de Dios, por dos pedazos de tierra. Estos pedazos, afirman los de Sula, les perteneces aunque fueron empeñados antiguamente ; sin embargo ya pagaron la deuda. Además estas tierras entran en las 600 varas. La hacienda no acepta nada de esto y afirma que todo es mentira, que los indios de dicha comunidad han invadido un pedazo de su hacienda y ésto no permite al convento venderla. El pleito no se resuelve. | | |
| ESTATUS DE PUBLICACIÓN : No publicado | TRANSCRITO EN : San Luis Obispo, Tlalmanalco en 1778 | |
| DESCRIPCIÓN GENERAL : Este documento consta de dos partes principalmente. la historia de fundación, o Título primordial ; y tres escrituras hechas por distintos personajes del pueblo y el escribano. Estan todos en español. Aquí sólo se transcribe el Título. | | |
| FOJAS EN NÁHUATL : No hay | | |
| FOJAS EN ESPAÑOL : 5 fojas : 20r - 24v | | |
| DIMENSIÓN : 21 x 31 cm | | |
| TIPO DE PAPEL : Europeo, con filigrana en fs. 22, 24, 25 ; ennegrecido y en muy malas condiciones por humedad. | | |
| MANOS DE FACTURA : Unica. | | |
| RUBRICAS : No hay | | |
| IMÁGENES : No hay. | | |
| FECHAS : [20r] 1532, los indios estaban amontonados y escondidos ; [20r] 2 de junio de 1607, Cortés trajo la fé : [20v] 1609 llegó la fé, los frailes y los sacramentos ; [24r] 1557, se hizo la simiente de la iglesia. | | |

LINDEROS : [21r] límites en el valle ; [21v] se describen los límites y las medidas de la tierra ; [22r] se recorren los linderos.

Titulo primordial de Santiago Sula.

En AGN, T., V. 2548, E. 11, fs. 20v-25v

[20 recto] Aquí se vera En la forma como se fundo el pueblo de Santiago // Sullá. Yo hablo y digo y declaro y digo que el poderoso El // El que todo lo puede que es toda la Santísima Trinidad que es // el que puede el que Nos dio el ser que Tengo que es El // poderoso la Santísima Trinidad y me de Esfuerzo para Po//der desir y declarar y agora aun [n]o puedo desir mi pro//pio Nombre = Otro dia puede ser que Se ofrezca ocasión // o quando Dios fuere servido entonces Se declarara // hijos amados míos O hermanos menores Mios Oyd y enten//ded O sabed que quando Dios Crio El Mundo Yso quanto // quiso Yso i quiso porque pudo : la santísima trinidad crio // todos los cielos y la tierra con todo el firmamento del mun//do Y tambien Crio dios El Sol Luna Estrellas y todo quanto // Ay En el Mundo lo crio dios como Poderoso //

Y agora ablare y rasonare y declarare e informare como Y de // la manera que se fundaron los pueblos como se Pusieron formal//mente en Particular eSte nueStro Pueblo que antigua//mente aun [n]o conosian A dios Sino que Adoravan lo que les // Paresia a ellos Y los Nombres que Antiguamente Se ponian // No es como agora que se Ponen Nombres de Santos y de Santas // Y Andaban amontados Entre peñascos Y Sacatales Se andaban // eScondiendo Antes que se bautizaran que fue En el de [?] de // mil quinientos y treinta y dos años 1532 Años //

Oyd y entended hijos míos Muy Amados Nuestros Padres Y // antes que viniera la fee catholica andavan desparrama//dos todos Y nuestros Antepasados que todos se Andavan Es//condiendo Entre Montes Y peñascos Y desPues que Bino el // Señor Marques del balle que truxo la lus de la fee// catholica que fue en dos días del mes de junio de mil sei//sientos y Siete Años que se bea Y se sepa quando truxo El // Señor Marques la fee Catholica Y Binieron los Padres de la // Religion de Nuestro Padre San Francisco y truxero un Santo // christo Por delante Y los dichos españoles los del pellexo // [20 verso] Blanco que en su idioma leng[u]a quiere desir cuiltaxcoliztaque cua//Apaseque que bienen con sus sombreros y sus espadas trayendo // de bajo de sus sobacos Disen llamarse españoles que les An // dado lisensia a que se pongan formalmente todos y que miren // que Santo quieren que

sea su Patron : Porque ya la fee = Catholica // Esta ya en la Ciudad de Mexico Y
ansi Emos de Creer en dios // todos Nosotros Y todos los que Nasieren y por Naser
an de ser // christianos todos vuestros hijos y nietos a los demas Beni//deros que
crean en el berdadero hijo de Dios todo Podero//so Y que todos An de Creer en Dios
y que fue En el año de mil seisientos y nueve años de 1609 años //

Y tanBien dire e informare todo lo demas para que se agan capases // los Nuestros
hijos Y nietos Para que les deJen Esto que Aquí // dejamos razonado porque es mui
justo A que os dexemos // Esto muy bien Ynformados Y declarado porque agora es
O A de // ser otra cosa y An de Ser Buenos ChriStianos todos Jun//tos pueblos Ay
An de ser xristianos que Ansi lo deJamos de//clarado Aquí en Este Ynforme que
Aquí Asemos. Porque lo tenga Para // Su defensa de los del pueblos //

Y quando se pusieron todos los pueblos formalmente en todos los Pue//blos Y se
lindaron por todas partes y cada pueblo Tiene sus Terrogato//rios Como Se los
Endonaron en Nombre de Su Magestad Para que// Busquen la limosna Para los
Padres Por el santo Sacrifisio = que // An de Oyr Y Para que Alli Busquen los Reales
tributos de Su // Magestad Y cada Pueblo Se lindaron Cogiendo las hierbas Punta
con // Punta los fueron Amarando En que se Echava de ver que // Aquellos
Amarrados que Ellos Asian con las Puntas de las // hierbas que Yban Amarrando
Punta con Punta que Antigua//mente Ansina se lindaban los Antiguos y todos los de
Mas // pueblos ansi se echaba de ver los lindes de todos los pueblos Y es//to fueron
escupiando Y tirando Piedras Y ARancando hierbas // y lo fueron desparramando Por
todas Partes en señal de posesion = // Todos los que Estaban En los canPos Todos
Se Recoxieron Y todos // se juntaron unos Con Otros Y Ansi fueron Poblado todos
los de//mas pueblos //

Y Ansi sabed Y entended Mui bien // que deSta manera Se Pusieron formalmente
todos los Pueblos // y que fueron Mui dignos en Mereser Vuestros Ante Pasados y
los de//Mas que fueron Buestrs Abuelos Los de Aquí deste pueblo de // [21r] Sula
que se llamo Martin Molcazin que es de Aquí de // Sula y Martin huizcol que fueron
dos hermanos que // no bienieron de Alguna parte que son de aquí deste Pueblo //
que Son Los que fueron Primeros Moradores de este Pueblo // que fundaron El
Pueblo, que Ya Estaban aquí quan//do Bino la fe catholica Ya Eran Antiguos

Morado//res Pues Dios Nuestro Señor fue servido de darles o las // dio y Toda la Santísima Trinidad //

Y sabed mui bien y Entended como les dieron La Posesion A // buestros Ante Pasados que les dio la Posesion el Excelentísimo Señor // Biso Rey Don Luis de Belasco = y El Señor Marques del // Balle Y Comienza Nuestro lindero Asia El Camino // Real que viene de Chalco Atenco = Allí a donde llaman otla//maxalco que es lindero de los de Sula //

Aquí se bera y se Allara de la Manera que los Mexicanos Antes de que // Antes que Poblaran el Pueblo de la Ciudad de Mexico // fueron A dar En Sula Los Mexicanos Y no les dieron lugar A los // mexicanos A que querían allí poblar los tenochcas que son los // mexicanos que los llaman tenochtitlan tlaca = Binieron caminan//do llegaron En Sula Y les Salieron Al En quentro = que no Po//dían Allí Aser Paraxes que traían Clarin y Bandera los mexica//nos que venían Por el camino Real y los de Sula Salieron Allí // al Enquentro Porque No les quiten = su Señorío Salieron A la de//fensa de Su Pueblos los de Sula Y luego vino gritando El // que llaman Ana Persia [debería decir García] Diciendo Diciendo señores míos // Los que sois de Aquí de Sula dejenos Aser Paraje Aquí // que venimos mui cansados Y ustedes = que Aquí Esta con muncha Pa//sientia Es acaso Aquí Es donde Emos de Ser dignos de que // nos quedemos Aquí Acaso A sido Dios Nuestro Señor // Serbido de que Aquí nos quedemos por que venimos // mui cansados Y emos benido caminando mui lexos de // Aquí // Y luego Respondio Martin Molcatzin Sol// [21v] teuchtli y dijo Y le dixerón A martin huizcol que Yo // Y todos los que estamos aquí somos los moradores deste pueblo // y Ansi ustedes pueden pasar adelante que aquí no // pueden aser paraje que estos dos martines que aquí // estan nombrados son dos hermanos el uno se llama // martin molcatzin y el otro se llama martin huizcol // y le dixerón = Este boron no bale = Señora Ana garsia Noso//tros somos de Aquí y somos hijos de los Biejos Anti//guos que nasimos en Naqueste Balle que nuestros Abue//los y Abuelas son de Aquí No vinieron de Ninguna // parte Son de los del Tiempo Antiguo que sus Antepa//sados fueron gentiles Aquí abitamos y bosotros de = // donde Benis quisas Benis desterrados de Alguna // Parte Pasen AdeLante que nosotros Tenemos Nuestros // Terrogatorios Y Ansi Andad Adelante coxed El cam//ino Real que Ay Adelante Comienza Nuestro lindero // donde llaman

Otlamaxalco que ba El camino Para El // monte Y tiene de largo ochosientos Pasos del Pie A la // mano Y tiene Mas de syento y beinte Saltos de // largo Y de ancho El linde Comienza y ba Asia don//de llaman Moxiuhltican y no tiene más que quinientos Y qua//renta palos del Pie a la mano y Ochenta Saltos = Tiene de // ancho Y sabed Y Entended que ya no Es lexos A donde // Abeis de Yr los que benis de La Laguna que ya Estais mui Ser//ca de Otra Laguna que esta Ay Adelante Puede ser que // tengais lugar de que Alleis lo que deseais que ya estais junto // del Paraje = quisas os admitan Alli y ansi tenga//is buen biaxe que [e]stais mui serca Para Al Poblado puede // Ser que Alli los Admitan Puede ser que les den Algun lugar //

Ansi que Oyeron El dicho que les dixeron Luego se fueron todos Y Ana // grasia [debe decir Garcia] y Su hija llamada Juana garsia Comensaron A gritar // Diciendo Señor Señor que vuestra merced tiene Estas tierras Señor // teuchtli Ya emos Oydo tus rasones Señor //

Pues hijos mios mui Amados Lo que Aquí os digo declaro // que Dios Nuestro Señor fue Servido de Criar Al que llaman // Sol teuchtli que es martin molcazin = se bolbia una culebra = // a modo de codornis Y los mexicanos que los llaman Atlictlaca que // se interpreta que es gente que Avita O bien En la laguna Y ya // [22r] se iban los Mexicanos Y llegaron En el lindero de los de Sula // Y Alli A Donde Acaba El lindero de los de Sula Alli Allaron // una culebra mui grande mui Espantosa a modo de una // codornis A conforme tenia las plumas Y Por Eso le llaman // sol cohuatl que Alli Estava mui Tendido y mui Espantosa // y quedaron los Mexicanos Mui Admirados que Nunca // Avian bisto Culebra de Aquella Manera quedaron Mui // Espantados Y Se fueron Y quedaron los de Sula mui conten//tos Porque si quedaran los mexicanos Se Abian de se//ñorear de dichas tierras que [e]stavan Poseyendo los de sula // Pues se los dejaron sus Ante Pasados Y Se los dejaron // sus Abuelos y agora los [es]tan poseiendo //

Amados Y queridos hijos mios Aquestas rasones que Aquí de//xamos Rasonado Ansi Susedio Y Ansi Lo tengo Muy bien En//tendido este Martin huizcol = queria = Dalles de comer Y les // avian de dar el que llaman en su ydioma lengua de Mazatl // y nene pilzin = que bienen A ser los nopaitos chiquitos Y les // Avian de dar el que llaman tlancuaxoloch que son los frigo//les tambien les Avian de dar Por tersera

comida El que lla//man centia ocolmic viene a Ser las calabazas y tan//bien el que llaman Cen palihuini = Cen palihuini Cen//tlamini que viene a ser el huauhtli y lo que se a de Echar // Ensima de la Comida es el que disen que [e]sta Apuntando // En el suelo que[e]s el chile berde = Y luego les Avian de dar cua//huil Yxpillol que bienen A ser los Ahuacates Y esto es lo que // les Avian de dar A comer A la Postre de todo y // El hermano Mayor que es Martin Molcazin y si les die//ran Alli de comer Alli se Abian de quedar Ya no se abian de Yr // Y todo lo ordena Dios nuestro Señor Y alli quedo Toda la comida Y el // lindero Nuestro Comienza Desde donde Estava la Culebra ten//dido que Alli lindamos Unos con el dicho martin huizcol // Y aqui lindamos con los de Atlazalpan que lindamos // unos Con otros Y luego Ba Andando Nuestro lindero Asta Pa//sar El Rio O Aroio que disen en su lengua Ydioma Mochol//puiya = Yn Atlauhtli = que Alli Se da un salto Al ARoyo = O // Rio Y tambien le disen El Puesto Solin Yehocayan y se // Ynter Preta que En Aquel puesto lloran los codornises En Aquella // [22v] Parte y Alli llega Nuestro lindero Y Ansi lo tengo // Entendido y An de tener Cuidado de los linderos Porque // Esten con AdBertensia y Esten mui bien Enterados //

de llegar las medidas de todos los linderos que tienen // Ochosientos Palos de Pie a la mano Y tiene Mas de sientos // y beinte saltos de largo y de Ancho Tiene No mas de quini//Entos y quarenta Palos del Pie A la Mano Y ochenta // Saltos tiene de Ancho desde donde Estan los linderos que // dejaron vuestros Antepasados Y Buestrs Abuelos que os // lo dejaron Eso Es lo que Abeis de quidar sin que nadien os diga que [e]s // suyo sino que es buestro No os dexeis Engañar mañana o Es//otro dia No os las quiten estas buestras tierras y Ansi les Yn//formareis A buestros hijos Y Nietos Y A los benideros Y // les dareis A entender Como deJamos Aqueste Escripto Para que // Aquí bean Y sepan como se gano Estas tierra y de la mane//ra que se fundo Aqueste Pueblo Y si Alguno Saliera Mañana // o esotro dia A que diga que son tuyas que luego [?] // Ante la Justicia de = Mexico = que seran An Parados que es //de buestros Padres Y Ante Pasados que quando se linda//ron = fueron tirando Piedras Y llorando como codornises y lue//go se bolbieron Otra bes Asia A donde [e]sta El camino Real Co//mo que bamos Asia Cocotitlan Al Puesto que llaman Ciauh-//can Techeloyan = y de Alli bolbieron Y fueron A pararse // A

donde esta O llaman Yan Cuican = Tenamique - otlamaxcalco // y dixeron que es Segunda bes como lo An Buelto A ganar Vues//tros Abuelos y Abuelas //

Abeis de saber hijos mios Y entended Esto que Aquí Emos dicho Y // declarado conforme An Puesto formalmente los Pueblos // Y como lo fundaron Pues que Dios A sido Servido que Sus queridos // y Amados Santos Los An dado lugar = Y las Santas les An dado Ygle//sia Y templo Para que Allí los Adoren Y beneren como A // patrones de sus Pueblos y blasones que son Para Ante Dios // que sean nuestros ynteresores y de Todos los christianos // y fue por la Boluntad de cada Pueblo El Santo que [e]s de su Ad// [23r] bocasion Y Ansi Aquí En Este Nuestro Pueblo de Sula Nos // los dejaron Nuestros Ante Pasados Casas y el dicho Pueblo nos // lo Endonaron Y Ansi Abeis de estar con munchisimo quida//do que En siEndo ya tiempo que Dios nuestro Señor Sea Serbi//do de que Nuestros Abuelos y Nuestros Padres aygan fallenido // quedaron Enterrados En el Templo de Dios Porque Ya llegaron // En el lindero que Dios los tenian lindados de sus vidas Y a//lli acabaron y Allí dieron fin de sus vidas como los que Murieron // Nuestros Ante Pasados que fueron gentiles que desian que no se // abian de morir Y si Dios nos dexo Exemplar de que murio // Aunque murio Dios no Murio En quanto Dios Murlo porque // tubu Nuestra Umana Carne Y Ansi Estos Nuestros Antiguos // padres Aunque murieron No murieron que an de Resusi//tar el día del Juicio Entonses Emos de Resusitar todos //que los gentiles como aun [n]o conosian A Dios Entonses //se comian unos a otros //

Y desPues aca que Dios Crio y Binieron Los hijos Por la divina // voluntad de Dios el uno se llamaba Miguel Omacatzin y // Pedro ca Pollicano que ellos Son los Mayores de todos los que // quedaron Y Dios les Puso En el corason Disiendo O conbersando // Entre Estos dos amigos Y dixo El uno = Aquí no tenemos // A quien bolver los ojos Ni a de benir de Otra Parte El que nos // a de desir lo que Emos de Aser Y llamaron a todos los hiJos de [e]ste // Pueblo para que entre todos digan El Santo o Santa que A de // Ser nuestro Patron de nuestro Pueblo Y luego llamaron A // todos los hijos del Pueblo En comun Y les dixeron que que Santo o Santa querian tener Por Patron del Pueblo y todos // Se Olgaron mucho Asi que oyeron la Rason que les dixeron // Y todos los hijos del Pueblos dixeron Señores ustedes son Nues//tros Padres Y luego los dos que Eran Como Padres de todos Se // ConSultaron El que

Abian de tener Por Patron Y Aquella noche // Se estaban Acordando que Santo Avian de Escojer Y El dicho // Miguel Omacatzin No estaba dormido y Bido un hermosi// [23v] simo español que lo llamaba por su Nombre Y le dixo = // Miguel = Miguel que Por Tres beses lo llamo Por su Nombre Y le // dixo Mirame que Ya estoy aquí que Me deseais A que Yo // sea Buestro Patron = yo me llamo = Santiago = que es mi gus//to que Yo os Anpare Y El dicho Miguel Omacatzin quedo muy // Espantado El que le Ablase Aquel Santo Español Y luego al o//tro dia Assi que Amanesio Enbio A llamar Al dicho Su Amigo // Pedro caPolicano y le conto lo que le susedio Como Aquel // Español le Avia Ablado Y lo que le dixo Y Agora Amigo Mio // estoy con Munchisima Pena Porque Anoche Porque Anoche Se me // Aparesio un hermosísimo Español y me dixo ya Estoy Aquí // que es mi gusto que El que yo sea su Patron de aqueste buestro // Pueblo y luego dixo Pedro Capolicano = Señor mio lo Propio Me // sucedio A mi que Entre Sueños bide a un Español mui hermosisi//mo que las mismas Rasones que Uste dise Ansi ni mas // ni menos Esas Rasones disque me desia Y luego dixo Miguel Omacatzin // A mi No se me A sosegado mi coraçon = Boy A saber que Santo es Ya // Yba Miguel A saber que Santo Era Aquel Y Saliendo de su casa de // dicho Miguel Se le Aparecio el Santo Apostol dislendole = mira//me que yo soi El que Anoche te Able Aunque Aun [n]o me cono//cias yo me llamo santiago Y luego comenso A dar de gritos dicien//do Señores Señores Agora Se Me Aparesio = El hermoso Español // que Anoche me Ablo Agora se me puso por delante Y le conosi // que tiene mui hermosísimo Rostro y mui hermosísimo Bestido Y // Yo Yndigno lo bide Agora que Ya se me a sosegado el corason de A//queste Señor Español a que le Emos de servir todos nosotros Emos // de [e]star debajo de su Patrosinio que se llama Señor Santiago Apostol que // disque biene de Persia que disque biene A Ser Asia la Parte del // Oriente Y disque es Mui llegado De dios Y luego pusieron Por = // obra el Templo y dixo Miguel Omatzin y Pedro Capolicano que se // llamen todos los hijos deste Pueblo A que luego Pongan Por obra // el Templo del Señor glorioso Santo Y que Comiensen Acarrear Piedras // Y luego Y luego Se Recoxieron todos Los hijos del Pueblo Y fueron // Acareando Piedras //

Oyd = hermanos Menores Mios que todo quanto Susedio Todo es Por la // Boluntad de Dios y Ansi dicho pimiento Dios A que buestros Ante Pasados y // buestros

Abuelos y buestros Padres os dexaron tierras en Este Puesto // O Pueblo Aunque fueron gentiles Aun no Estaban En grasia de Dios // y porque fue // [24r] Y porque fue la divina vountad de Dios de Enbiar Su divina // magestad del cielo El verdadero jues que [e]s su divina Justisia [?] // rieron todos los gentiles Y agora nosotros ya somos christianos // Y agora hijos Mios digo Esta mi Postrer Rason y digo Y de//claro que soy vuestro A[b]uelo y os de]o declarado y ra//sonado aunque truxo Ana garsia tantos señores No ga//no Nada que sus Basallos Antes los Bensieron En la laguna // que eran mas de quinientas personas = los que fueron bensidos // de los que traia = ana grasia = Y su hija llamada juana garsia // Y sabed los que sois de Aquí de sula que tengais Entendido Asi // que Buestrros Padres y Abuelos Amarrados los hierbas ~~Con~~ Con Conia quando casaron por Aquí los mexicanos que Paresian co//mo hermosas flores quando Yban por el Camino Y Ansi Bosotros // os Podeis loar = que vuestros padres se bolbieron Codornises Mui // Espantosamente comensaron a llorar como Codornises Y ansi // que oyeron los mexicanos que lloravan Munchas Codornises // se quedaron Espantados los mexicanos Y gritaron tres beces los // mexicanos Y luego se fueron todos Y los de Aquí los de Sula // se lindaron mas bien = Y Para dar cumplimiento de // todo El Y Para que os satisfagais de [e]sto que [e]s munchisima // Berdad comenSaron A cabar la tierra para comensar El // simienta = de la Yglesia = Y yo llamado Matheo Mohuey//canito y Juseph Tiantzin que sirvio de Maestro que Ayudo A los //que [e]staran trabaxando = Y no Ysieron Mas que [e]l simiento En //dos Años que fue En el de mil quinientos y cincuenta Y // Sinquenta y siete Años 1557 años Y los que Abrieron la // Pared de la Yglesia fueron los Albañiles se llamo el Uno // Juan Atzitzicatzin = Y El otro se llamaba Diego Cuauhse]e//cuistzin Y tambien francisco Mohuey]ticoatzin Y se bino Aca//bar la Yglesia A los tres Años que fue En el de Mil quiniEntos y Sinquenta Y nueve = 1559 Años Y Ansi lo tengais // bien Entendido //

Y los que sois de Aquí deste Pueblo de Sula Abeis de Saber Y Enten//ded Y tengais bien Entendido Aquestas Palabras que Aquí Emos // Rasonado Es como si fuera unos diamantes Engarsado En Oro quan//to Os Emos dicho Estas nuestras Rasones Y bosotros los que [e]stais pre//sentes si sois hijos de señores o si sois hijos de masehuales // oyd = lo que aquí rasonamos que fue con Munchisimo trava// [24v]

trabajo Y desdichas con que Se Poble este Pueblo Y vosotros // mañana O ESotro
 dia queRais bender las tierras o quisas // Aran Amigos vuestros hijos de la gente
 Española Y les que//Ras bender las tierras Y les dexareis los papeles Y mirad // No
 os Engañen La gente Española Es mui gente satiri//ca que les Oyreis sus Rasones Y
 les dareis Los Papeles // Y os quedareis Sin los papeles y Sin vuestras tierras Y //
 Buestrros hijos se quedaran sin tierras desdichados de vosotros // si os desquidais
 de vuestros papeles Nunca hubierais nasido Por//que os bendra la Yra de Dios Y
 quando os Murais os castigara // Dios Y si fueres señor y exersieres Bara de Justisia
 y que [e]s la // Santisima Cruz que [e]s la mera Bara de Justisia Y si lo hisieres
 bien // te lo agradecera primeramente Dios Y desPues los hijos del Pueblo // y
 despues te premiara Dios honesto seras mui querido pues Ases lo // que Dios
 manda Y te Estimaran los hijos del pueblo que // te daran rosas de mano = Y si no
 tomas nuestras Pobres rasones // que como biejos ansianos os desimos aquestas
 nuestras rasones // Aunque seals hijos de mui Noble Padre Te an de tratar como //
 A masohual te aran cargar cacaxtli y Andaras siempre Con tu // Mecapal Seras
 Yndio de Repartimiento Y si Acaso exerses // Bara de Justisia y si fueras capas
 seras mui dichoso como tomes // nuestros consejos que Ansi lo deJamos Rasonado
 En el nuestro // escripto que Asemos que como Biejos dexamos Esta nuestras //
 Palabras como Ansianos que somos Y El que quisiera guardar // Estas Nuestras
 Rasones Sera dichoso En la Presensia de Dios // Nuestro Señor Y ansi me dio Dios
 Aquestas Palabras // Y Rasones que no es Palabras de Nechhuacan ni de
 matzal//tzinca Ni palabra de otomitl Sino que lo ponemos Y lo dexamos //
 Rasonado en nuestra lengua Mexicana = que soy de aquí = Y ni//Eto de los
 antiguos Y Por Eso deJo Aquí declarado todo = quan//to susedio que Ansi me balga
 Dios Y me Ayude En todo Y quan//to dexo Aquí Escripto Para que los benideros Y
 los que Nasie//ron Sepan Como Se fundo Este nuestro Pueblo de Santiago Sula [25r]
 Ago Sula = Aquí dio fin = Deograsias // *

| | | |
|---|---|-----------|
| NOMBRE : Título primordial de San Miguel Atlahtla | | 25 |
| UBICACION : AGN., T., V. 2674, E. 1, fs. 2r - 19v | | |
| HISTORIA DEL DOCUMENTO : Los naturales de Atlahtla piden al Archivo Nacional la traducción y certificación del Título primordial que presentan en náhuatl. Requieren esta certificación para integrarla al testimonio de propiedad de sus tierras y así proceder a la "la compulsu de ellos", es decir a la composición de sus tierras, fomentada por la ley de 1846. Se consideran de 1521. | | |
| ESTATUS DE PUBLICACIÓN : Publicado en : Colín, M. Índice de documentos relativos a los pueblos del Estado de México, Ramo Tierras del AGN., Méixco, 1966 | TRANSCRITO EN : La ciudad de México el 17 de junio de 1861 | |
| DESCRIPCIÓN GENERAL : Uno solo documento en náhuatl acompañado de la traducción oficial al castellano del siglo XIX. | | |
| FOJAS EN NAHUATL : 6 fojas : 4v - 9v. | | |
| FOJAS EN ESPAÑOL : 9 fojas : 12r - 19v | | |
| DIMENSIÓN : 20.5 x 30.5 cm | | |
| TIPO DE PAPEL : foja 4 parece pergamino ; fojas 5 - 19, europeo. Algunas fojas con filigrana. | | |
| MANOS DE FACTURA : única | | |
| RUBRICAS : en fojas 8r y 9v ; en f. 19v | | |
| IMÁGENES : en foja 4r, varios personajes indígenas. | | |
| FECHAS : [12r] 1552, empieza la narración ; [14r] 1566 (en el original, f. 6v dice 1676) ; [14v] 1576, se moría la gente y entró el virrey a México ; [17v] 1556 (en el original dice 1537 con números), se terminaron de marcar los lindes por los cuatro lados; [17v] 1521 se hizo la guerra; [17v] | | |

Título primordial de San Miguel Atlautla.

En AGN, T., V. 2675, E. 1, fs 2r- 19v

[12 recto] El que suscribe paleografo e interprete // del idioma nahuatl en el archivo general // de la Nacion y demas archivos nacionales // por nombramiento del Supremo Gobierno // en virtud de la peticion presentada por // los naturales del pueblo de San Miguel // Atlautla ante el Señor Director del mencio//nado archivo y del proveido de conformidad que // a ella recayo hace la traduccion del docu//mento primordial que los interesados presentaron // cuya version es del tenor siguiente.

En este lugar de Atlautla (Poblacion de // las barrancas)= Sea en todo bien alabado el // santo nombre de Dios padre, Dios hijo amado // y Dios Espiritu Santo Pueblo : estas se llaman // distintas y con ellas acabo los limites patentes // que bajan y suben en la circunferencias= // años de mil quinientos cincuenta y dos²³¹ = A//qui empieza el reglamento de Dios nuestro // que sabiamente asiento de como se nos // agracio con las tierras de que hacemos me//recedores a los hijos agenos, a los nuestros a // los nietos agenos a los nuestros y demas sub//cesores. A estas tierras ponemos limites cuan//do en Atlautla (Poblacion de las barrancas) nos los viejos Miguel Axaxayacatzin (Hombre con la cara parecida a la concha // de animal anfibio que habita en las // aguas) cuando el Atlauhteco (Barranqueño) Pedro Macxochitzin (Ramillete o mano // de flores), Bartolome Cuauhcochitzin (Flor // de los arboles o tallada de madera), Francis//[12 verso]co cuahuizcoatl (asta punsante en for//ma de vivora), Juan Cuahtototl (Pajaro // tallado de madera o de arboles), Domingo Ayotochtecatl (Hombre del lugar de los // armadillos) Martin Cuauhmazatecatl (Hombre del sitio del arbol del venado o de los venados), Diego Cuauhuexo//lotecatl (Pavo montaras) Lorenzo Chicoto//yo (Hombre siete veces desatado) Amados hijos mios: estos once Atlauhtecos // (Barranqueños) cuyos nombres ponemos en // este papel, defendieron este sitio para que // en el pudieramos poner el templo santo // chosa de Dios, donde los hombres genti//les habiamos de creer y adorar. Amados

²³¹ En el original en náhuatl dice 152, f. 4v

// hijos míos sabiamente os aplico esta me//dicina fundamental Yo Vuestro padre // Miguel Cuauhcapoltecatl (Hombre del si//tio del árbol capulín) y abuela Juana // Acachiquitecatl (Mujer del sitio donde// se hacen canastas de carriso) Ay naci//mos en Atlauhtla (Las Barrancas). Don//de se labran piedras preciosas. Lo segun//do de las cosas grandes y maravillosas // que sucedieron, es que se chocaron con // violencia los viejos se combatieron los // pueblos de lo cual se admiraron nues//tros padres abuelos y abuelas cuando re//glamentaron las tierras cuando en pre//sencia de Dios señalaron límites para// la congregación de pueblos en todas par//tes, sabedlo amados hijos míos. Y ahora // os llama nuestro padre Miguel Axa//xayacatzin (hombre que tiene la cara parecida a la concha de animal anfi//bio que habita en las aguas) Atlahtecatl (Barranqueño) ya Nuestro abuelo // [13r] y abuela os engrandecieron ahora sonad // instrumento Pedro Macxochitzin (Ramillete// o hombre con flores en la mano) fue // el que tocó se juntaron en la tie//rra cuando llegó la bien venida ere//ncia cuando allá en las alturas ha//cia donde sale el sol de México vino // el mandato de Dios y de nuestro Rey de // Castilla vinieron los que habían de go//bernar para que dieran y concedieran la // gracia de Dios en todas partes del // mundo y cuidaran de los maseguals // (mercedores) como tomaron posesión de // sus tierras en todas partes para que // creyeran en nuestro Señor Jesucristo y // conocieran a Dios para que los ancianos creyeran, los gobernantes de Mexi//co previnieron luego a los que ya crei//an los gentiles hombres esparcidos en // todas partes que dijéramos a don Fray Juan // Sumarraga Arzobispo director del Gobierno // espiritual cuando pronunciando el Santo nom//bre de Dios amado que luego trageron // para el bautismo a los ancianos que esta//ban derramados por los cerros y llanuras por // los breñales, por las barrancas, por los peñas//cos, por las cuevas y montañas, por las lla//nuras pastosas y faldas de los cerros para // que los viejos y sus hijos demostraran a don//de acaban sus tierras allá acaban sus li//mites y señales como reunieron, como baja // como sube donde rodean, como estaban sus // casas, como les llamaban, como habían for//mado calles, como se habían congregado en // pueblos por disposición de Dios y mandato del // Arzobispo director del Gobierno espiritual dis//puso que los bautisase el llamado don Pe// [13v] dro de Jesús [?] en las tierras de Atlauhtla // (Barrancas). Esto que ponemos por voluntad // de Dios,

// memoria de testamento donde sea destinado // por Dios en el purgatorio por ellos se man//daran aplicar misas de animas y exequias // por los viejos difuntos, para que pasen a po//ner donde acaba la tierra como rodean // las concesiones de nuestro gran visorrey Em//perador Que ahí dijo agradaba a los vie//jos alla se arrodillaron en el camino de // Chapultepec cuando al Virrey le pusieron // en las manos un ramillete cuando entro // a Mexico en catorce de octubre en mil // [14v] quinientos setenta y seis, alla en esos años // cuando fuertemente se moria en todas par//tes Ponemos este papel para que hay ve//an los señores que han de mandar esta al//ta consecion al pueblo y su gobier//no agraciado y todos sus barrios en el se // ponen todos los que han gobernado los // hijos que han de quedar para que cui//den la grande consecion y grande gracia // de Dios el tributo del Rey nuestro Señor de dentro del agua de Mexico Ahora // sabed vosotros los hijos inclinad la vis//ta quienes vosotros estais venid a ver // venid a oir nuestros hijos haced noto//rio en todas partes que vengan a ver // hagan saber esto que se pone al pueblo // del Santo San Miguel Atlauhtla (las // barrancas) esto que bamos dejando a nues//tros subcesores la madre y su reglamen//to trasado sus armas y camino vayado // para que los ancianos defiendan sobre la // tierra que digan de quien es y cuando // en todas partes llamaron que digan de // quien es responderéis ustedes hijos uste//des nietos, ustedes decendientes que a vuestros // antepasados padres pidieron tierra los vie//jos vuestros padres y vuestras madres, vues//tros abuelos y vuestras abuelas recibieron // Los que todavia no nacen así adonde // se hizo en la tierra los que aquí es//tamos ponemos el agua y cerro del pue//blo. Con que llegó la creencia en pre//sencia de Dios y nuestro Rey Carlos quinto // este mando no habra jamas quien os // quite vuestras tierras a ninguno de Cas//tilla os enseñeis este papel puesto en // mexicano que es del macehual (mere//[15r] cedor) la tierra donde acaba por la que // han de ver y pagar tributo hay en Me//xico al Rey de Castilla Esto lo han // de traducir al castellano los Señores in//terpretes esta gracia hecha por el // Rey a los viejos de San Miguel Atla//uhtla (las barrancas) como nos llama // nuestra amada madre de Ozumba San // Vicente Chimalhuacan Chalco, Santiago Ma//malhuazyohcan San Juan Echeatzinco // nuestra amada madre de Tecomaxochco // nuestra amada madre de la Asuncion // Agosto de Amicquemecan, San Antonio // Zihuatzinco y San

sabed mis amado hijos que asi se // hizo hace cinco dieses, os direis a vuestros // hijos, quien sois a la ves padre y al que // en lo de adelante fuece asi a los de // Anahuac, direis a los que comienzan a // pararse, los que ya gatean a los que se arrastran, a los que empiezan a vol//tearse boca abajo a los del vientre que // aun no nacen a los que estan por ve//nir de vuestro linage a los que hacia // atras vienen andando a gatas para que // vean como han de apocesionarse a la // ves que todavia no hay codicia y que esta todo en san[t]a pas la tierra en // todas partes del mundo. El papel escrito // de Dios que pone vuestro padre y vues//tra madre vuestro abuelo y vuestra abue//la cuando tomaron posesion de las tie//rras los hombrecillos y mugercillas para // que aqui lo dejasen a los maseguals // de Dios (merecedores) para que creyera//mos para lo cual fue enviado por los // gobernantes de Mexico la creencia dentro // del agua, agua del lobo, sitio del agua del // cascabel donde se sacude el Aguila, lugar de respeto, Ciudad de mexico, para que se // bautisasen nuestros abuelos y nuestras abue//las para que alli se les diera nombre y // para que se confirmaran para que se ins//truyeran en el cuarto precepto de la doc//trina cristiana y conosimiento de nuestro // Señor Jesucristo ahora venid mis ancia//nos responded que ya edificamos hi//cimos la casa santa de Dios nuestro pa//dre nuestra madre la Santa Yglesia // [14r] para que en este pueblo de Atlauhtla (las // barrancas) poniéndose al frente al Santo San // Miguel fuese patron asi los ancianos po//bladores sabiamente asentaron el Barrio // de San Diego, barrio de San Pedro, barrio // de San Bartolome, barrio de San Fran//cisco, barrio de San Juan, barrio de Santo // Domingo, barrio de San Martin, barrio de // San Lorenzo, pueblo de San Jacinto santísimo // Sacramento la Virgen del Rosario que estan // formando pueblo con todos los barrios que asi // se nombra la Santa casa de Dios; para que // en ella alsaren la santa venerable carne // del Santisimo Sacramento los amados // interpretes de Dios para que alli en su san//ta casa le hiciesen **rogaciones** mediante // sus oraciones en la casa de nuestra madre // la Santa Yglesia y para que en ella celebra//sen la misa para que alli se hicieran gen//tes los hijos agenos y nietos agenos para que // alli se bautisaran para que alli se bendi//gan cuando nascan para que alli se arro//dillen para que alli se confiesen, para que // alli reciban la sagrada Eucaristia, para // que alli absueltos, y salvos sean sepultados // cuando mueran, para que pasen a dejar

Mateo Tecalco confi//nando con Santiago Tecuacalco- Metepec. // Los viejos de los siete pueblos fueron llamados // para que vinieran a oír y a ver. El viejo // Pedro Ayehualolcatzin, el viejo Juan Chimaltecatl de Chimal//huacan, chalco, el viejo Juan Acatzacualtecatl de Mamalhuazyo//hcan, diego de Cuauhchocholyecatzin, Lu//cas Chauhxochi de Tecomaxochco, Tomas Que//tzalmazatzin, de Amicquemecan, Diego Amalinaltecatl y Mateo Cuixtecatl, así llama//ron los ancianos. Aquí empieza hacia al oriente don//de sale el sol en este lugar Miguel Qua//uhzaxajacatzin (cara o máscara tallada de // madera) barranqueño sobre la tierra lla//mada piedra preciosa llevada en la ma//no como instrumento de viento donde nos // confinamos con Pedro Ayehualocatl de // Atzompa aquí donde es la división se re//unieron los viejos estos se encontraron con // armas de palos que imponían temor don//de se encontraron hablaron y discutie//ron la continuación o marcha de los // [15v] límites divisorios Dijeron los ancianos so//bre la tierra que están bien mis hijos // ahora que continúen y ande la conclu//ción de los límites divisorios hay en el // puesto nombrado Zimayohcan que a // la vista una vez nos construimos limi//te. Aquí empiezan los límites hacia // donde se mete el sol, continuara los // límites llegando hasta el puesto que nom//bran Tetatalco (Piedra rasposa o lo que co//munmente llaman tezontli) que es límite // donde caminaron los ancianos hasta lle//gar a el paraje llamado ocotocpan // (árbol de ocote sembrado) donde se ven // árboles ocotales donde continúa la pobla//ción de Chimalhuacan chalco, en este // da vuelta el límite donde es confinan//te Pedro Atlahpanecatl (Pedro barran//queño) y Juana Chimalpanecatl chal//metl quien contestó diciendo mis hijos // hay están bien que continúen los li//mites divisorios estos límites marchan // mirando los ancianos haciendo frente // al sol el lindero bajando para salvar // la barranca hasta el puesto que nom//bra Cuahcalco donde confinan los viejos // de Atlauhltia (de las barrancas) y el Ma//malhuazyotecó Diego Acatzacualteco donde // confinan los de Cuahcalco de este subien//do la línea divisoria donde se pasa el pa//raje nombrado Cuauhtemecatitlac (lugar // del árbol o árboles corriosos) desde donde con//tinúa la línea hasta el paraje llama//do Ecatzincó (del aire) contiguo al cerro // donde es confinante Bartolomé Cuacho//chol (hombre de poco talento) confinante // con el aireño Diego Bodoque con derecha // [16r] Sobre el cerro donde vinieron a encontrar los // viejos Lucas Cuaxochitecontecatl (hombre del //

sitio de las flores de cabeza redonda) dan//do ramilletes en el camino donde ha//blaron diciendo vosotros ancianos nos ha//beis hecho gracia en este lugar se unieron // todos de este continua la linea divisoria // donde sube la señal y se ve el puesto llamado // Cuapetlatitla (petate de vivora) que nombran // lindero de chicotenco (siete veces desatado) cuauhi//tetepetl (cerro de arboles largos) en este lugar // da vuelta la linea de las señales divisorias // donde todos los ancianos tomaron alimentos // en el volcan donde llaman Tepeyahualco // (cerro o cerros que en su circunferencia ca//minan o tienen agua) alla durmieron // Ahora descansad ancianos si ya os habeis // acabado luego de priesa caminaremos por // que lejos tenemos que andar. Ahora ya // amanecio levantaros por que tenemos que // ir lejos que suenen instrumentos hay don//de da vuelta en el lindero que nombran // Texcaltecamacqui (peñas que hacen figura // de boca) el paraje que llaman Temax//calco (piedra o piedras que hacen figura// de habitacion de vivora) o el puesto nom//brado Cuahuxayacatitla (frontero del mon//te) que sea el limite el puesto nombrado // Cuauhayocaxtla (sitio del monte del ar//madillo) el lindero del lugar llamado Te//petzontzoncalco (cerro pelado a manera de // casa o cerro que tiene cueva que suena) // esta el lindero. Los viejos de Cuahuoya//metia, el lindero del puesto llamado Ayauhcuauhtitla (montes nublinosos) esto va // bajando derecho hasta el lindero que // nombran cuauhpilocco (arboles donde // [16v] hacen columpio) lugar donde vino a // dar encuentro Don Tomas Quetzalmazatzin (venado bien parado) guardapapeles // de Amicquemecan (Ameca) como los vie//jos del lugar nombrado Tlalocotocpan // se unieron donde da vuelta la linea de // las señales que vienen subiendo haya dio // encuentro el viejo habitante de Zihuatzin//co el cual se unio con Diego Amalinal//queño saliendo al encuentro en la tierra // llamada Xochiyocan (**lugar o res**) donde le saludaron sus ancianos her//manos incandose espantados por ver que // traian armas punsantes de palos im//ponentes diciéndole alto hay anciano // donde acaban tus linderos ? respondio // ancianos hay donde venis andando // esto es la vuelta de Cuauhaxayaca//tzin (cara o mascara tallada de ma//dera) el monte os guia donde acaba // la tierra asi camina la linea de // señales hasta llegar al paraje que // llaman Xalyehualolco (Vuelta o circunbalacion de tierras arenosas) hay pa//sa el camino mirando el lindero hasta // llegar al lugar llamado xoxocayoltepec//hui (lugar o sitio donde hay

cierto ma//titas de yervillas que llaman asi) donde sonaron instrumento los de San Die//go Metepec en tierra que confinan con // los de Zihuatzinco este continua derecho // sobre la tierra de Atlauhtla (las barran//cas) hay donde estaba la congregacion // de Santiago Tecuautlalpa (lugar o sitio // de los lobos) siete casas tierra de los arbo//les capulines donde abundan ardillas tie//ra de palmas silvestres donde se huaresen // [17r] los lobos pie del lugar de los baños de agua // donde vino al encuentro Don Tomas Yxtzacual//tecatl (hombre de ojos fogos y lagrimas // calientes) y jose Chichimecatl (cuerda // o lazo de perro) luego coléricos se // alteraron tomando en la mano armas // de palos punsantes queriendo guerra dijo // Miguel Axayacatzin (hombre que tiene // la cara parecido a la concha de un animal anfvio que habita en las aguas) no//sotros para haber convocado o llamado a junta // a vostos a nosotros para que nos unamos // Que suenen instrumentos hay donde pasamos a // poner nuestras tierras hay donde nacimos // para merecer la posecion de ellas. Respeto de // lo de San Mateo Tecalco (casa de piedra) // hay ya les dejamos las tierras a nuestros // hijos para que sirvan a Santiago que // haya nos los llevamos a san Miguel Atla//hutla (barrancas)

aquí nos colindamos con los Atzompanecos (Ozumbeños) por lo que // hay sonaron instrumento donde acaba la // tierra que no habra quien los pueda // quitar Andemos ancianos de hay toma//ron el camino Atzompan (ozumba) con derechura al camino de Atlauhtla (ba//rancas) donde comenzo el señalamiento // de los linderos hay sierran las señales di//visorias de la redondes. Ancianos venid los // que habeis andado muchos pasos por mis // hijos hay concluyen los linderos en el pues // to llamado chalchizimahui hay sonaron // insturmento. Ahora que ya es tarde en//traos al lugar donde todos los ancianos // han de tomar alimentos que ya nos // bamos a nuestras casa que somos siete // pueblos.

Amen Jesus Maria y Jose. San // [17v] Miguel Atlauhtla (de las barrancas) ha//cia el Oriente por donde sale el sol por // el encuentro del Norte donde viene el // frio hacia el Poniente por donde se // mete el sol este da encuentro el pla//neta mas cercano al sol que hace // su revolucion al rededor de el que // apunta por los cuatro vientos en el mes // de Agosto de 1556²³² años.//

²³² En el original en náhuatl dice 1557 y 1556 en letra, f. 8r

Y ahora sabed amados hijos mios // que cuando la cristiandad llego a Me//xico fueron escojidos los que habian de // gobernar cuando en Mexico en Santia//go Tlatelolco (sitio o lugar de promonto//rios de tierra) se hizo la guerra se de//cidieron ochenta dias y doce dias se res//piro valor tomando en la mano ar//mas de palos imponentes. En cinco de // Agosto de 1521 años asi tambien aqui // se hizo la guerra se formaron armas // de palos amenazantes con los cuales // se reconocieron las tierras en el rededor // de los cerros, los montes donde acaban // las lomas todas de Atlauhtla tras//pasando el camino. Ahora sabed Atla//uhpanecas (barranqueños) que a na//die prestarais las tierras que aqui po//nemos los ancianos ni tampoco ense//ñeis a ningun castellano este papel // entendedlo amados hijos mios pues ca//si la tierra se ha perdido a vos el // que habeis de cuidar los papeles (los titulos) // Se puso ya la gracia concedi//da por Dios y el Rey que asi nuestro // Visorey Emperador de Mexico y ahora // se pone por que los españoles al//[18r] gunos no cren que se consede em//pleo o ejercicio de gobierno gober//nador alcaldes dos alcaldes te//nientes alcaldes rejidores algua//ciles mayordomos mandones, tla//yecanques y topiles (guias y asis//tentes) oficiales en la poblacion de Atla//uhtla esta facultad de gobernar de conce//der a todos los ancianos de los diez bar//rios que han de formar con el real//tributo se pone en papel en todas par//tes.//

Cuando el Visorrey Don Antonio de Men//doza²³³ hizo su entrada en Mexico en // todas partes tristemente se acabaron // los templos para que los indios cui//daran en todas partes la paga del // real tributo y nadien se apropiara de // las tierra y montes para que sirvie//ran a Dios que ya se acababa y to//dos los barrios ofrecieran mando y // para que todos fueran relevándose // Este mandato del Visorrey Don Anto//nio de Mendoza²³⁴ se pone en el pue//blo de San Miguel de las Barrancas donde no asistio Español alguno ni // en el acto del señalamiento de limi//tes. No habra quien les pueda qui//tar el puesto donde acaba lo que es//ta introducido. // [18v] El arzobispo Don Fray Juan de Zumar//raga gobernador espiritual establecio // ya tomo haciendo por lo cual tie//ne mandado en todas partes que los // macehuales (merecedores) se hacienten // y establescan bien

²³³ En el original náhuatl dice "Rey Don Antonio de Mendoza", en f. 9r

²³⁴ En el original náhuatl dice "Rey Don Antonio de Mendoza", f. 9r

para que compon//ga debidamente el que fuere gober//nador para que entre y se
 consa//gre en el lugar el santisimo sa//cramento para que los Sacerdotes //
 amados lo cuiden mientras llega // el amado día de Dios y que los ma//cehuales se
 enseñen en castellano // y mejicano la doctrina todas las // preguntas y rogaciones
 de Dios para // que hay se bautisen asi lo regla//menta el Arzobispo gobernador //
 espiritual // Por lo que vino el Sacerdote custodio // de mexico llamado Don alonso
 de Ma//to Fray Arzobispo dominico para // que se confirmaran los niños jove//nes
 puros, doncellas puras por lo // que se había de ir en todas partes // de Mexico, por
 lo cual son llamados // los ancianos para que se confirma//ran cuando vino a
 estenderse el coco//llistle (la enfermedad) por lo cual // en todas partes hace doce
 años y me//dio en los años de 1554 hasta los de [19r] castilla murieron // Cuando
 vino a Mexico el Viso//rrey Don Luis de Velasco²³⁵ cuando // otra vez en todas
 partes se es//tablecieron gobernadores y Al//caldes bio que fuertemente se //
 moría por lo cual se perdía el // real tributo por lo que ahora les // consedio gracia
 al macehual (al digno merecedor) ahora sabed que // en todas partes se hace
 publico y no//torio a los ancianos como se le conse//de mando de gobernacion a la
 po//blacion de San Miguel de las Barrancas // Esto se da al gobernador alcaldes y //
 ancianos para que cuiden del pa//go del real tributo en todas partes // cuando en
 anahuac se dieron emple//os, los de Xochimilco mandaban en // Mexico, Don
 Cristobal Tecocomazezen//tzin (olla o casco de barro que den//tro guarda semilla
 de mais o lo que // vulgarmente nombran mazorca) por // haber recibido el empleo
 que se a//sienta en papel en presencia de go//bernador de las barrancas y viejos
 del // lugar lo cual se hace publico y no//torio el como se aposesionaron de // las
 tierras que graciosamente se les // [19v] dio no habra nadien de castilla que //
 osadamente pueda quitar el terre//no donde acaba el lindero aya es//taba la
 constancia relativa de como // se reunieron en junta ahora lo po//ne el Interprete
 Don Pedro de Casta//ñeda y el Juez Don Luis de Palacios // para que parezca en el
 idioma me//jicano y depues se tradusca al // castellano para que lo oiga el // alto
 rey y los demas que vienen // del reino de Castilla En el año de 1592 Amen Jesus
 Maria y // Jose y San Miguel de las Barrancas Dos rubricas. // La version que
 antesede esta hecha // fielmente sin faltar al sentido // del contexto literal del

²³⁵ En el original náhuatl dice "Rey Don Luis de Velasco", f. 9v

original la cual firmo con protesta de ra//tificarla si para ello fuere necesario //
Mexico Junio 12 de 1861, Francisco Rosales Ynterprete.

traducción hecha a petición de los naturales de San Miguel, pues carecen de este
documento, que se encuentra en el AGN, en el bienio 1861 - 1862 // *

| | |
|---|-----------|
| NOMBRE : Título primordial de Tezcoztinco (Santa María Nativitas) | 26 |
| ESTATUS DE PUBLICACIÓN : publicado por : <i>Tlalocan</i> , II, 2, 1946, pp. 110 - 127 | |
| DESCRIPCIÓN GENERAL : a) copia en náhuatl perteneciente al Señor Echaniz ; b) copia del original que está en el pueblo, hecha en 1873, en Ms. 254 de la Colección Antigua de la Biblioteca del Museo Nal. de Antropología, fs. 284 - 288 ; c) traducción del documento "a" editado por <i>Tlalocan</i> . Las tipografías de la edición (mayúsculas y cursivas) no se copiaron. | |
| IMÁGENES : No hay. | |
| FECHAS : [p. 111] 3 de julio de 1828, se copiaron los Títulos ; [p. 111], 1537 empieza el documento ; [p. 119] 1535, vino Don Antonio de Mendoza ; [p. 123] 1537, año de construcción del templo, trajeron a un maestro para su construcción ; [p. 125] 1539, se terminó el templo y se pago al Maestro ; | |
| LINDEROS : pp. 113 - 121 | |

Título primordial de Tetzcotzinco (Santa María Nativitas).

En Tlalocan, V. II, N^o. 2, 1946, pp. 111 - 125

[111] (f 1r) Y se copiaron Estos titulos de pueblo de santa María Nativitas en 3 días del mes de Julio de 1828.

(f 1v) Nuestro Santo Año de 1537. Copia de Los horijinales Del pueblo de Santa maría Nativitas de tieras (sic) y de Aguas.

(f. 2) 1. Primeramente hablará V. por nosurtors (sic), 3. excelentismo Señor Rey de texcuzingo, 4. Que Vsted es nuestro padre yn tinesaguallosim, 5. que yo soy el sochipanzim que Vsted es mi sangre, 6. por mis hijos xochimanque, 7. a sus hijos de Vsted los chichimecapiltim, que Ay esta 8. tochminque y masamique, y zihminque, 9. que todo son de usted, el xochimanque ; 10. que no de Vsted. un poco de [112] Agua 11. para que Beban sus hijos de Vsted. 12. que lo deja el señor yonzim

13. y luego ce lo dijo el xochipanzim 14. que no tenga Cuidado, 15 que hay esta lo que Vstedes quieren, 16 para que Bevan lagua 17. que se jonten los chichimecos, 18. que Bayan a traer lagua, de Adonde salen 19. que hallan en lleloxochitla zalen 20. y que hayan estan 21 y toda (sic) y la trayran 22. lo primero que no está desparramada, 23. la ganaran 24. y la trayran, 25. y la yndilgaran con su trabajo 26. hasta que llege 27. en Mi casa tescusingo.

28. Y luego ce los llevon yn nesaguallosim hayan en yeloxochitla, 29. hayan toda les enseñó el señor xochipanzin todos los serros 30. y le dijo 31. Señor Aquin esta todo enterrado 32. llebeáse lagua que [113] (2v) ya es de Vsted 33. que sepa si vivieñen 34. quē los cerros se los doy enteros.

35. en quesaltepec 36. que ay estan en quezalcuatla, 37. para que lo tenga en su pueblo en Santa María Nativitas, 38. y que lo yebaran enezagualpilzintle.

39. Lo cengundo en natlahuitec 40. que todo esatá (sic) Biniendo del Munte, 41. lo tercero el cuagllacatl 42. que todo estan tendido (sic) desde el Cerro 43. que esta Amarrado el caño que esta de un lado 44. como vienen derecho a xaltezontla hasta yxayoque 46. y que Nayde (sic) se los a de quitar que es mui mia 47. que ay te sirviran A todos mis hijos, 48. que hayan estan en mi pueblo tescoco. [114]

[114] 49. (1) Lo cuarto, que hayan en su pueblo tescuzingo, 50. que hay estan todo enterrado en donde viniero ha parrar 51. que es mui Su Casa en mi Casa Quesalysaco 53. que hay estan enterrado el oro 54. que es mui de ustedes que no es de hotro, 55. y el lagua para que beva, todos mis hijos.

56. (2) Ayan en mi pueblo de Santa María Nativitas 57. que está bininendo en Natlahuitec, 58. que bienen en telpuchatl 59. y todas las tierras del Munte para que se mantenga las Mugerres 61. que son suyas

62.(3) y en Cuagpecho que estan saltando la Agua 63. ninguno ce la de cojer (sic) 64. que toda la vida

(f 3r) Estara biniendo en donde yo descansaba 65. en tesoyucan en cuaugllacatl de Arriba 66. para que ce sirba toda la vida 67. y estaran [115] viniendo en el caño 68. que esta Amarrado el cerro 69. que ce lo doy y ce lo dejo A tialpopocazim tesontia 70- para que beva sus hijos, y ce mantenga 71. y que ninguno ce las a de quitar ; 72. que es mui suya es mui su trabajo como la trugieron

73. (4) Para que esté fuerte su Pueblo 74. y todas las tierras del Monte 75. de quesaltepec 76. y tambien pide tantita Agua a huexotla el tlasolyahutil y el yn manciguitli 77. y ansi que quiera cojeria la cojeran 78. que es mui de ustedes 79. y luego ce la trugieron lagua a nesagulcollosim y xochipanzim 80. y toda su jente la bino a sacar al xoloteoc 81. y luego deentro el chicocugllo y como bienen derecho en [116] el Metecatli 82. y luego yegún (sic) en el tescusingo 83. entro en su casa lagua in xochipanzim 84. y luego les dijon (sic)

(5) Este Agua es de sacaxochitla y llelotochitla 86. como esta Amarrado tescusingo que es suyo el xochipanzin y su esposa ce llama xiloxochitli yquesalsin 88. y su hijo ce llama quesalmacuixe tlatocapilen.

(f 3v) Y luego les dijo 90. que estaran fuerte su pueblo 91. y el guaugtla saquilosin lo llamaba 92. y no quiso Benir 93. que yo lo yaMaba A ber si pedia Aguna Cosa 94. y Respondio que ya esta 95. en quesaltepec vien, 96. que pide no mas tantita Agua en guexotla en elasolyahutil y el yn maxiugtli 97. y cuando ustedes cojen el Agua la co [117]jeran 98. que es mui de ustedes 99. y de su pueblo 100. y las tierras del Monte 101. y si por vien estubiere sus hijos del yn maziugtli y el tlasolyaugtli 102. ce les dejaran 103. y si no les cuadrare 104. ce los quitasen 105. que ya nomas eso digo 106. en mi mando.

107. Y en el cerro tescusingo, 108. que hay lo sacaron Abajo y tambien yebaron la caxa de piedra en el tequitlatle y sobre de ella sacaron los Mandones y los pintaro (sic) 113. por horde (sic) de nesahualcollosin 114. que hayi ce puso 115. para que lo bea 116. sus hijos y sus Netos y todas las gentes. [118] 116. (8) Por su Mando de nesahualcollosin cuarenta y un Año 117. y todo que handuvo y todo que Anduvo cinquenta años. 118. (9) Por su Mandado de nesagualpiltzli cuarenta y cuatro años 119. que handuvo y Mando Aquin en esta Ciudad de tescoco

(f 4r) 120. (10) Y la gente de quauqpechco sirbiran por mis hijos de texcoco 121. y la gente de tecuanolco, su dicha con nesagualcollosim 122. El primero se yama xochitonal, 123. el segundo se llama coacos, 124. y la gente de Amanalco 125. son mis criados y fuertes, 126. y los siguieron el xochipanzin. Mando un año 127. Ayan en [119] Natlaguitec y en nopaltitla y en chalchiugtequeanco, de entro de laguna de mexico Cuatro años 128. y lo ferieron en su casa.

Y lleva quince dias del mes de Agosto en el Año de 1535, 130. y cuando venia el viRey que lo yevava don antonio de mendoza 131. y le daba los tributos a Cuatro Reales 132. y fuen quando hablon (sic) don antonio pimentel 133. cyando vinieron A dar las tieras 134. del Monte de cada Pueblo, que mandaba en sus tierras 135. en peso de Nuevo, Ayan en tescusingo 136. delante de la Alcalde Mayor tlaxcaltecazintle 137. y el Alcalde hordinario don pedro tetlagueguesquitizim 138. y EsCrivano don jorge yollonzim 139. en el dia lunes a cuatro dias del mes de Enero 140. y delante del guardian frai juan de la mada [120] (f 4v) 141. Y el fuen el que Mando que ce rrepartiera las tierras 142. de Nuevo de Comonidad en la Ciudad de texcoco 143. que Mandava Arriva y Ayi centento a don antonio pimentel que fuen governador en el Año de 1537

144. don antonio pimentel governador 145. de toda la gente que Mandaba en tescoco 146. por el Rey Nuestro Señor y á nosotros 147. haora que pidan sus tierras que son mui suyas, y la gente de tescuczingo 148. de Santa Maria Nativitas que es su pueblo 149. y que ninguno les a de quitar las tierras que tienen 150. para que ce sirvan de ellas que ce las dion Dios Nuestro Sor y el Rey, 152. y que naydé A de hablar en eyas 153. ningun Espanol ni otras gentes 154. ni se les quitará 155. la Aguas de yelochochitla 156. que esta viniendo en toda la [121]tierra que hasta Ayan esta llingando el lindero de las tierras del Monte 157. y tendra gran pena

158. y el que se las quitare 159. y ce le daran cuenta Al Señor viRey 160. y ce le quitaran ochenta pesos de Multa 161. y que le estamos sirviendo Excelentísimo Señor viRey 162. y que Ayan estan el lindero, en el Agueguete y de Ay van hasta en el Aculco 163. y lo ancho y lo largo de las dichas (f 5r) tierras del yano ; que son desde la Barranca seca que baja de tescusingo 164. hasta el curporchriste de xotocotlan y de Ay hasta la tepunete y tetigpac 165. y de hai hasta el camino de San Juan a encontrar el Rio Grande 166. que dichas tierras son del Pueblo de Santa Maria Nativitas que Aquin Cemento, Arriba 167. delante de nosotros ce hizo y Aquin se apuntaron sus nombres. [122] 168. don antonio pimentel go(verna)d(o)r 169. don pedro saquioxchic Algu(ac)il Mayor 170. don pedro tetlagueguesquitzim (Alcalde) hordinario 171. don antonio colmiztle topyle 172. don jorge yoyonzim Escribano

173. Y Aqui se apuntaron los que trabajaron 174. el templo de Dios 175. y de Nuestra Madre Santa de la Natividad 176. y que Aqui no ce consetira ningun Español 177. que nomas A los yndios 178. hijos de nuestra Señora de la Natividad que áhora sementaran 179. Cuando sea [123] el dia de su santo de nestra (sic) Madre Santa de la Natividad 186. para que se Aga su templo 187. y fuero A traer nescapusalco el Maestro que hizo el templo, (f 5v) 189. delante del guardian fray francisco rodrigues 190. predicador y fray andres gallo presidente y fray pedro de la parra, 191. y el Maestro Mayor don juan de galicia 192. y cuando fueron ha traerlo ce le dieron veinte pesos de gala y su comida 194. que le daban en el año que ce apunto d 1537, 195. y aqui se apuntaron los Mandones [124] 196. don bernardino de entrada 197. juan bautista mayordomo 198. agustin de galicia 199. D. esteve mentes 200. don miguel de castro 201. don miguel de carbajal 202. benito de juan bautista 203. pedro antonio tochiguitli 204. bautista de los santos 205. don jacobo de midiaz 206. don rafael del cielo 207. simon de fafian 208. Y toda su paga ce le dion 209. primero trescientos pesos 210. y cuando ce acavon el templo, se le dion otros coréta pesos 211. y no se apunto lo que le daba suelto 212. y cuando se acavon el templo de nuestra Señora de la Natividad 213. y que se acavon en tres años y su gente que trabajon 214. y cuando se acabo el Mesmo guardian fuen el [125] que la bendicion Arriva 215. y se gaston por todo ce gaston Mil trescientos y corenta pesos y Real y medio que fuen delante del fiscal d (sic) 1539.

Estos títulos se copiaron por horde el Ciudadano (sic) Don Crus Jerdan Regidor de los pueblos Ciudadanos

el Auciliador primero

Don pascual orbano

el Segundo Regido

Don José Mariano y escrivano

Feliciano Antonio Dias por horde de los Auciliadores del Pueblo de Santa Maria Nativitas.*

Tabla 1. Datos sobre los Títulos primordiales.

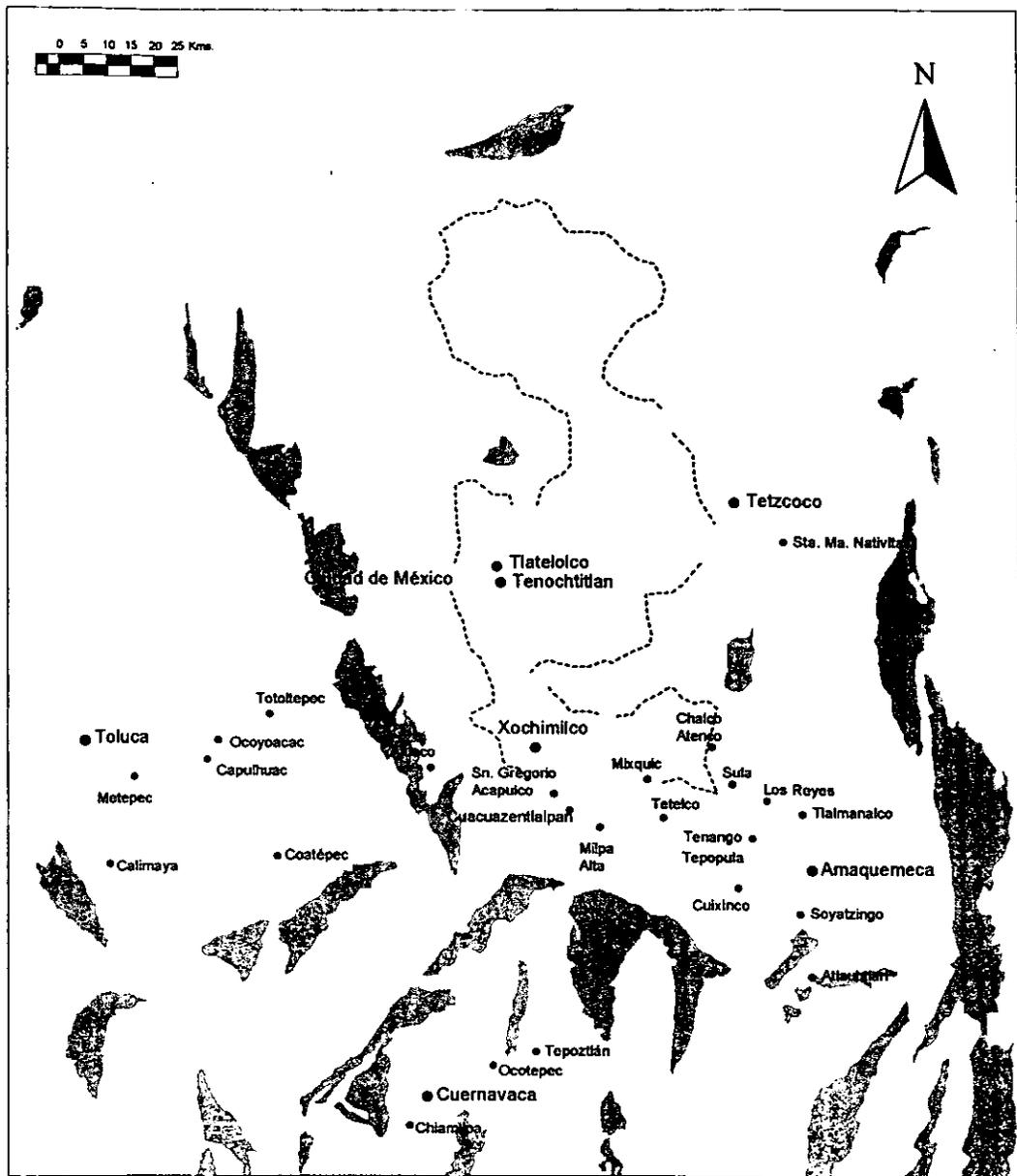
| NOMBRE | FECHA | REGIÓN | UBICACIÓN | IMÁGENES | EXITO | Nº |
|---------------|-----------------------|------------|-----------|----------|-------|----|
| Totoltepec | 24 may 1703 | Toluca | AGN | no | ? | 1 |
| Capulhuac | 1774 | Toluca | AGN | sí | no | 2 |
| Ocoyoacac | 22 dic 1869 | Toluca | AGN | sí | si | 3 |
| Coatepec | ? | Toluca | ? | sí | ? | 4 |
| Metepec | ? | Toluca | ? | sí | ? | 5 |
| Chiamilpa | 9 dic 1732 | Cuernavaca | AGN | sí | no | 6 |
| Ocotepec | 13 dic 1732 | Cuernavaca | AGN | no | si | 7 |
| Chapultepec | 21 jun 1756 | Cuernavaca | AGN | no | si | 8 |
| Réedification | 1789 | Cuernavaca | BNP | no | si | 9 |
| Unos títulos | ? | Cuernavaca | ? | no | ? | 10 |
| Codice Mpal. | ? | Cuernavaca | ? | no | ? | 11 |
| Ajusco | 21 may 1710 | Tlalpan | AGN | no | si | 12 |
| Acapulco | ? | Xochimilco | ? | sí | ? | 13 |
| Cuacuazentl. | ? | Xochimilco | ? | no | ? | 14 |
| Milpalta | 1621, 1697, s. XIX | Milpa Alta | AGN | no | no | 15 |
| Mixquic | 1621 | Milpa Alta | AGN | no | no | 16 |
| Tetelco | 1699 | Milpa Alta | AGN | sí | si | 17 |
| Xocotepe. | - !!! | Milpa Alta | AGN | sí | no | 18 |
| Zoiatzinco | 8 nov 1699 | Chalco | AGN | sí | no | 19 |
| Cuixinco | 2 may 1702 | Chalco | AGN | sí | si | 20 |
| Sultepeque | 18 ago 1708 | Chalco | AGN | sí | si | 21 |
| Los Reyes | 2 sept 1731 | Chalco | AGN | sí | si | 22 |
| Tenango | 27 sept 1757 | Chalco | VEC | sí | si | 23 |
| Sula | 1778 | Chalco | AGN | no | no | 24 |
| Atlahuila | 17 jun 1861 | Chalco | AGN | sí | si | 25 |
| Tezcotzinco | ? | Texcoco | ? | no | ? | 26 |

Tabla 2. Títulos primordiales por orden alfabético.

| Nº | Título primordial | Pag |
|----|---|-----|
| 15 | Asunción Milpa Alta | |
| 4 | Coatepec de las Bateas | |
| 5 | Códice de Metepec | |
| 11 | Codice Municipal de Cuernavaca | |
| 22 | Los Reyes | |
| 9 | Réedification de la ville de Cuernavaca | |
| 16 | San Andrés Mixquic | |
| 19 | San Antonio Zoiazinco | |
| 2 | San Bartholomé Capulhuac | |
| 14 | San Francisco Cuacuazentlalpan | |
| 13 | San Gregorio Acapulco | |
| 23 | San Juan Tenango - Tepopula | |
| 6 | San Lorenzo Chiamilpa | |
| 3 | San Martín Ocoyoacac | |
| 20 | San Matías Cuixinco | |
| 25 | San Miguel Atlauhtla | |
| 17 | San Nicolás Tetelco | |
| 8 | San Pablo Chapultepec | |
| 1 | San Pedro Totoltepec | |
| 7 | San Salvador Ocotepec | |
| 26 | Santa María Nativitas Tezcotzinco | |
| 18 | Santa Martha Xocotepetlapan | |
| 24 | Santiago Sula | |
| 12 | Santo Tomás Ajusco | |
| 21 | Sultepeque | |
| 10 | Unos Títulos de Cuernavaca | |

Mapa 1

Pueblos que presentaron Títulos primordiales (S. XVII - XVIII)



Fuente: Lockhart, J. *The Natives after the Conquest. A Social & Cultural History of the Indians of Central Mexico, Sixteenth through Eighteenth Centuries.* Stanford University Press, CA, 1992.